SWEET'S

ANGLO-SAXON READER

SWEET'S
ANGLO-SAXON READER
IN PROSE AND VERSE

REVISED THROUGHOUT BY

C. T. ONIONS

Sometime Reader in English Philology
in the University of Oxford

OXFORD
AT THE CLARENDON PRESS

Oxford University Press, Amen House, London E.C.4

GLASGOW NEW YORK TORONTO MELBOURNE WELLINGTON
BOMBAY CALCUTTA MADRAS KARACHI KUALA LUMPUR
CAPE TOWN IBADAN NAIROBI ACCRA

First edition 1876
Second edition 1879
Third edition 1881
Fourth edition 1884
Fifth edition 1886
Sixth edition 1888
Seventh edition 1891
Eighth edition 1894
Reprinted 1899, 1904, 1908, 1912, 1918, 1921
Ninth edition 1922
Reprinted 1924, 1927, 1931, 1940, 1943

PRINTED IN GREAT BRITAIN

I. PROSE

I

CYNEWULF AND CYNEHEARD

[*From the earliest version, extant in MS. Corpus Christi College, Cambridge, 173 ('Parker MS.'), of the Old English annals commonly known as the Anglo-Saxon Chronicle.*]

THE following tragic narrative stands out conspicuously among the brief dry notices of which the Chronicle up to the time of Alfred is mainly composed: we do not meet with so vivid and circumstantial a piece of history till more than a hundred years later. It is no doubt contemporary with, or, at any rate, not much later than the events it relates; it is, therefore, by far the oldest historical prose in any Germanic language. The style is that of unsophisticated oral narrative, contrasting remarkably with the polished language of later portions of the Chronicle. The forms and orthography are, as throughout the earlier part of the Chronicle, those of Alfred's reign, with a few occasional archaisms.

The Chronicle was edited by Thorpe in the Rolls Series (The Anglo-Saxon Chronicle, edited, with a translation, by Benjamin Thorpe, London, 1861, 2 vols., which gives the text of all the manuscripts in full, with a rendering in modern English). The most recent edition is that of the Rev. Charles Plummer, based on the one-volume edition of John Earle (Two of the Saxon Chronicles Parallel; Oxford, 1865), published in two volumes, the first (1892) containing parallel texts with appendices and glossary, the second (1899) containing Introduction, Notes, and Index, reprinted 1953. See also The Parker Chronicle (832–900) ed. A. H. Smith, 1935. Earlier editions are those by Abraham Wheloc (1643–4), Edmund Gibson (1692), James Ingram (1823), and in Monumenta Historica Britannica (1848). The Parker Chronicle and Laws, a facsimile ed. Robin Flower and Hugh Smith, was published for the Early English Text Society in 1941. For a summary of facts concerning the Chronicle see F. M. Stenton's Anglo-Saxon England, pp. 679–84. A full translation with notes by G. N. Garmonsway is in Everyman's Library, 1953.

755. Hēr Cynewulf benam Sigebryht his rices ond West-seaxna wiotan for unryhtum dǣdum, būton Hāmtūnscire; ond hē hæfde þā oþ hē ofalōg þone aldormon þe him lengest wunode. Ond hiene þā Cynewulf on Andred ādrǣfde;

5 ond hē þǣr wunade oþ þæt hiene ān swān ofstang æt Pryfetes flōdan—ond hē wræc þone aldormon Cumbran. Ond se Cynewulf oft miclum gefeóhtum fealh uuiþ Bretwalum; ond ymb xxxi wintra[1] þæs þe hē rīce hæfde, hē wolde ādrǣfan ānne æþeling sē was Cyneheard hāten—ond se 10 Cyneheard wæs þæs Sigebryhtes brōþur. Ond þā geāscode hē þone cyning lȳtle werode on wīfcyþþe on Merantūne, ond hine þǣr beràd, ond þone būr ūtan beēode, ǣr hine þā men onfunden þe mid þām kyninge wǣrun.

Ond þā ongeat se cyning þæt, ond hē on þā duru ēode, 15 ond þā unhēanlice hine werede oþ hē on þone æþeling lōcude, ond þā ūt rǣsde on hine ond hine miclum gewundode; ond hie alle on þone cyning wǣrun feohtende oþ þæt hie hine ofslǣgenne hæfdon. Ond þā on þæs wīfes gebǣrum onfundon þæs cyninges þegnas þā unstilnesse, ond þā þider urnon 20 swā hwelc swā þonne gearo wearþ, ond radost. Ond hiera se æþeling gehwelcum feoh ond feorh gebēad, ond hiera nǣnig hit geþicgean nolde; ac hie simle feohtende wǣran oþ hie alle lǣgon būtan ānum Bryttiscum gisle, ond sē swīþe gewundad wæs.

25 Þā on morgenne gehīerdun þæt þæs cyninges þegnas, þe him beæftan wǣrun, þæt se cyning ofslǣgen wæs, þā ridon hie þider, ond his aldormon Ōsric, ond Wīferþ his þegn, ond þā men þe hē beæftan him lǣfde ǣr, ond þone æþeling on þǣre byrig mētton þǣr se cyning ofslǣgen læg—ond 30 þā gatu him tō belocen hæfdon—ond þā þǣrtō ēodon. Ond þā gebēad hē him hiera āgenne dōm fēos ond londes, gif hie him þæs rīces ūþon; ond him cȳþdon þæt hiera mǣgas him mid wǣron, þā þe him from noldon. Ond þā cuǣdon hie þæt him nǣnig mǣg lēofra nǣre þonne hiera hlāford, 35 ond hie nǣfre his banan folgian noldon. Ond þā budon hie hiera mǣgum þæt hie gesunde from ēodon; ond hie cuǣdon þæt þet ilce hiera gefǣrum geboden wǣre þe ǣr mid þām cyninge wǣrun. Þā cuǣdon hie þæt hie hie þæs ne onmunden 'þon mā þe ēowre gefǣran þe mid þām cyninge

[1] wuni

ofslægene wǣrun.' Ond hīe þā ymb þā gatu feohtende 40
wǣron oþ þæt hie þǣrinne fulgon ond þone æþeling of-
slōgon; ond þā men þe him mid wǣrun, alle būtan ānum,
sē wæs þæs aldormonnes godsunu; ond hē his feorh gene-
rede, ond þēah hē wæs oft gewundad.

II

ON THE STATE OF LEARNING IN ENGLAND

[*From King Alfred's Preface to the West-Saxon Version of Gregory's Pastoral Care, edited by Henry Sweet for the Early English Text Society* [illegible] *pp.* [illegible], *reprinted* 1958.]

ALFRED's English version of the Cura Pastoralis of Gregory the Great is of unique linguistic value as being preserved in two contemporary MSS., Hatton 20 (*H*) in the Bodleian Library, and Cotton Tiberius B. xi (*C*), which is represented only by a transcript made by Junius. The present text is based on these two MSS., the readings of both being given in all important cases of difference, one (generally that of *H*) in the text itself, the other at the foot of the page.

Ælfred kyning hāteð grētan Wærferð biscep his wordum luflice ond frēondlice, ond ðē cȳðan hāte ðæt mē cōm swiðe oft on gemynd, hwelce wīotan ū wǣron giond Angelcynn, ǣgðer ge godcundra hāda ge woruldcundra; ond hū gesǣlglica tida ðā wǣron giond Angelcynn; ond hū ðā kyningas ðe ðone onwald hæfdon ðæs folces on ðām dagum Gode ond his ǣrendwrecum hērsumedon; ond hū[1] hie ǣgðer ge hiora sibbe ge hiora siodo ge hiora onweald innanbordes gehioldon, ond ēac ūt hiora ēðel[2] gerȳmdon; ond hū him ðā spēow ǣgðer ge mid wīge ge mid wisdōme; ond ēac ðā godcundan hādas hū giorne hie wǣron ǣgðer ge ymb lāre ge ymb hornunga, ge ymb ealle ðā ðīowotdōmas ðe hie Gode dōn scoldon, ond hū man ūtanbordes wisdōm ond lāre hieder on lond sōhte, ond hū wē hie nū sceoldon ūte begietan, gif wē hie habban sceoldon. Swǣ clǣne hio wæs oðfeallenu on Angelcynne ðæt swiðe fēawa wǣron behionan Humbre ðe hiora ðēninga cūðen understondan on Englisc oððe furðum ān ǣrendgewrit of Lædene on Englisc āreccean; ond ic wēne ðætte nōht monige begiondan Humbre nǣren. Swǣ fēawa hiora wǣron ðæt ic furðum ānne ānlēpne ne mæg geðencean be sūðan Temese, ðā ðā ic tō rice fēng. Gode ælmihtegum sie ðonc

[1] om. *H* [2] eðel *C* <bc>

ðætte wē nū ǣnigne onstāl habbaþ lārēowa. Ond for ðon ic ðē bebīode ðæt ðū tō swǣ ic geliefe ðæt ðū wille, ðæt ðū ðē ðissa woruldðinga tō ðǣm geāmetige, swǣ ðū oftost mæge, ðæt ðū ðone wisdōm ðe ðē God sealde ðǣr ðǣr ðū hiene betǣstan mæge, betǣste. Geðenc hwelc witu ūs ðā becōmon for ðisse worulde, ðā ðā wē hit nōhwæðer ne selfe ne lufodon, ne ēac ōðrum monnum ne lēfdon ðone naman ānne wē hǣtdon[1] ðætte wē Cristne wǣren[2], ond swīðe fēawe ðā ðēawas [illegible]

Dā ic ðā ðis eall gemunde, ðā gemunde ic ēac hū ic geseah, ǣr ðǣm ðe hit eall forhergod wǣre ond forbærned, hū ðā cristenan gīond eall Angelcynn stōdon mǣðma ond bōca gefylda[3], ond ēac micel menigeo Godes ðīowa; ond ðā swīðe lȳtle fiormc ðāra bōca wiston, for ðǣm ðe hie hiora nānwuht ongīetan ne mēahton, for ðǣm ðe hie nǣron on hiora āgen[4] geðīode āwritene. Swelce hie cwǣden 'Ūre ieldran, ðā ðe ðās stōwa ǣr hīoldon, hīe lufodon wisdōm, ond ðurh ðone hie begēaton welan ond ūs lǣfdon. Hēr mon mǣg gīet gesīon hiora swǣð, ac wē him ne cunnon ǣfter spyrigean, ond for ðǣm wē habbaþ nū āgðer forlǣten ge ðone welan ge ðone wisdōm, for ðǣm ðe wē noldon tō ðǣm spore mid ūre mōde onlūtan.'

Dā ic ðā ðis eall gemunde, ðā wundrade ic swīðe swīðe ðāra gōdena wīotona ðe gīū wǣron gīond Angelcynn, ond ðā bēc ealla[5] be fullan gehornod hǣfdon, ðæt hīe hiora ðā nǣnne dǣl noldon on hiora āgen[4] geðīode wendan. Ac ic ðā sōna eft mē selfum andwyrde, ond cwæð: 'Hīe ne wēndon ðætte ǣfre menn sceolden swǣ recceléase weorðan ond sīo lār swǣ oðfeallan; for ðǣre wilnunga hīe hit forlēton, ond woldon ðæt hēr ðȳ māra wisdōm on londe wǣre ðȳ wē mā geðōda cūðon.'

Dā gemunde ic hū sīo ǣ wæs ǣrest on Ebrēiscgeðīode funden, ond eft, ðā[6] hīe Crēacas gehornodon, ðā wendon hīe hīe on hiora āgen[4] geðīode ealle, ond ēac ealle ōðre bēc.

[1] lufodon *H* [2] wæron *C* [3] gefyldæ *H* [4] ægen *C*
[5] callæ *H* [6] ðæ ðæ *C*

Ond eft Lædenware swǣ same, siddan hie hie geliornodon, hie hie wendon ealla durh wise wealhstodas on hiora ǣgen gedīode. Ond čac ealla dera Cristena[1] dīoda sumne dǣl hiora on hiora ǣgen gedīode wendon. (For dȳ mē dyncd betre, gif iow swǣ dyncd, dæt wē čac sumne[2] bēc, dā de niedbedčarfosta[3] sien eallum monnum tō wiotonne, dæt wē dā on dæt gedīode wenden de wē ealle geenāwan mægen, ond gedōn, swǣ wē swīde čade magon mid Godes fultume, gif wē dā stilnesse habbad, dætte eall sio gioguð de nū is on Angelcynne friora monna, dāra de dā spēda hæbben dæt hie dǣm betēolan mægen, sien tō hornunga odfæste, dā hwile de hie tō nānre ōderre note ne mægen, od done first de hie wel cunnen Englisc gewrit ārǣdan.) Lære mon siddan furdur on Lædengedīode dā de mon fūrdor læran wille ond tō hierran[4] hāde dōn wille. Dā ic dā gemunde hū sio lār Lædengedīodes ǣr dissum āfeallen[5] wæs giond Angelcynn, ond dēah monige cūdon Englisc gewrit ārǣdan, dā ongan ic ongemang dōrum mislicum ond manigfealdum bisgum disses kynerices dā bōc wendan on Englisc de is genemned on Læden *Pastoralis*, ond on Englisc 'Hierdebōc,' hwilum word be worde, hwilum andgit of andgiete, swǣ swǣ ic hie geliornode æt Plegmunde minum ærcebiscepe, ond æt Assere minum biscepe, ond æt Grimbolde minum mæsseprīoste, ond æt Iōhanne minum mæsseprēoste. Siddan ic hie dā geliornod hæfde, swǣ swǣ ic hie forstōd, ond swǣ ic hie andgitfullicost ārecceean meahte, ic hie on Englisc āwende; ond[6] tō ǣlcum biscepstōle on minum rice wille āne onsendan; ond on ǣlcre bid ān æstel, sē bid on fiftegum mancessa. Ond ic bebiode on Godes naman dæt nān mon done æstel from dǣre bēc ne dō[7], ne dā bōc from dǣm mynstre—uncūd hū longe dǣr swǣ gelǣrede biscepas sien, swǣ swǣ nū, Gode donc, wel hwǣr siendon.) For dȳ ic wolde dætte hie ealneg æt dǣre stōwe wǣren, būton se biscep hie mid him habban wille, oddе hio hwǣr tō lǣne sie, oddе hwā dōre bi write.

[1] oðra Cristna *H* [2] sumæ *H* [3] nidbeðyrfesta *C*
[4] hieran *H* [5] oðfeallen *C* [6] ond *H* [7] doe *C*

III

FROM KING ALFRED'S TRANSLATION OF BOETHIUS

[*The most recent edition is King Alfred's Anglo-Saxon Version of Boethius De Consolatione Philosophiæ, by W. J. Sedgefield, Oxford, 1899. The Cotton MS. was edited by the Rev. S. Fox, London, Bohn, 1864. There are also older editions by Rawlinson* (1698) *and Cardale* (1829).]

No contemporary MS. exists of Alfred's translation of Boethius' De Consolatione Philosophiæ. The Cottonian MS. (Otho A. vi), however, which apparently belongs to the first half of the tenth century, still preserves for the most part the original Alfredian forms. This MS. (denoted by *C*) has been damaged by fire so that some letters are doubtful. The Bodleian MS. (*B*), of the early twelfth century, is of little value for the forms, but it gives a text which is independent of that of *C*, as is shown by its retention of the correct reading against *C* in several places. All the following extracts except E are based on this MS. (Some exceptional forms have been normalized.)

A. PROEM

Ælfred cyning[1] wæs wealhstod ðisse bēc ond hīe of Bōclædene on Englisc wende, swā hīo nū is gedōn. Hwīlum hē sette word be worde, hwīlum andgit of andgite, swā swā hē hit þā sweotolost ond andgitfullicast gerecan mihte for þām mistlicum ond manigfealdum weoruldbisgum þe hine oft ǣgðer ge on mōde ge on līchoman bisgodan. Ðā bisgu ūs sint swiþe earfoþrime þe on his dagum on þā rīcu becōman þe hē underfangen hæfde, ond þēah, ðā þās bōc hæf[d]e geleornode ond of Lædene tō Engliscum spelle gewende, þā geworhte hē hī eft tō lēoðe, swā swā hēo nū gedōn is; ond nū bit ond for Godes naman hē healsað ǣlcne þāra þe þās bōc rǣdan lyste, þæt hē for hine gebidde, ond him ne wīte gif hē hit rihtlīcor ongite þonne hē mihte; for þām þe ǣlc man sceal be his andgites mǣðe ond be his ǣmettan sprecan þæt hē sprecō ond dōn þæt hē dēþ.

[1] kuning

B. BOETHIUS AND THEODORIC

On ðǣre tīde ðe Gotan of Sciððiu mǣgðe wið Rōmāna rīce gewīn ūp āhōfon ond mid heora cyningum, Rædgota ond Fallerīca wǣron hātne, Rōmāna burg[1] ābrǣcon ond eall Ītalia rīce þæt is betwux þām muntum ond Sicilia þām ealonde in anwald gerehton, þā[2] æfter þām forespreccnan cyningum Þēodrīc fēng tō þām ilcan rīce. Se Þēodrīc wæs Amuling; hē wæs cristen, þēah hē on þām Arriāniscan gedwolan þurhwunode. Hē gehēt Rōmānum his frēondscipe, swā þæt hī mōstan heora caldrihta wyrðe bēon. Ac hē þā gehāt swīðe yfele gelǣste, ond swīðe wrāðe geendode mid manegum mǣne. Þæt wæs tōēacan ōðrum unārīmedum yflum þæt hē Iōhannes þone pāpan hēt ofslēan. Þā wæs sum consul, þæt wē heretoha hātað, Boētius wæs gehāten, sē wæs in bōccræftum ond on woruldþēawum se rihtwīsesta. Sē þā ongeat þā manigfealdan yfel þe se cyning Þēodrīc wið þām cristendōme ond wið þām Rōmāniscum witum dyde. Hē þā gemunde þāra ēōnessa ond þāra caldrihta þe hī under þām cāserum hæfdon, heora caldhlāfordum. Þā ongan hē smēagan ond leornigan on him selfum hū hē þæt rīce þām unrihtwīsan cyninge āferran mihte, ond on ryhtgelēaffulra ond on rihtwīsra anwealde gebringan. Sende þā digellīce ǣrendgewritu tō þām kāsere tō Constentinopolim, þǣr is Crēca hēahburg ond heora cynestōl, for þām se kāsere wæs heora caldhlāfordcynnes; bǣdon hine þæt hē him tō heora cristendōme ond tō heora caldrihtum gefultumede. Þā þæt ongeat se wælhrēowa cyning Þēodrīc, þā hēt hē hine gebringan on carcerne ond þǣrinne belūcan. Þā hit ðā gelomp þæt se ārwyrða wer[3] on swā micelre nearanesse becōm, þā wæs hē swā micle swīðor on his mōde gedrēfed swā his mōd ǣr swīðor tō þām woruldsǣlþum gewunod wæs; ond hē þā nānre frōfre beinnan þām carcerne ne gemunde; ac hē gefēoll niwol ofdūne on þā flōr ond hine āstrehte swīðe unrōt ond ormōd hine selfne ongan wēpan ond þus singend

[1] Romane burg [2] ond þa [3] wæs

cwæð: Dā lioð þe ic wrecca gēo lustbǣrlice song ic sceal nū hēofiende singan, ond mid swiþe ungerādum wordum gesettan, þēah ic gēo hwīlum gecōplice funde; ac ic nū wēpende ond gisciende ofgerādra worda misfō. Mē āblendan þās ungetrēowan woruldsǣlþa, ond mē þā forlētan swā blindne on þis dimme hol ond mē þā berēafodon Ælcere lustbǣrnesse þā ðā ic him ǣfre betst trūwode; þā wendon hī mē heora bæc tō, ond mē mid calle from gewitan. Tō hwon sceoldan lā mīne friend seggan[1] þæt ic gesǣlig mon wǣre? Hū mæg sē bēon gesǣlig sē þe on þām gesǣlþum þurhwunian ne mōt?

C. A GOLDEN AGE

Ēalā, hū gesǣlig sēo forme eld wæs þises middangeardes, ðā Ælcum menn þūhte genōg on þǣre eorþan wæstmum. Nǣron þā wēlige hāmas, ne mistlice swōtmettas, ne druncas, ne diorwyrðra hrægla hī ne girndan, for þām hī þā gīt nǣran ne hie nānwuht ne gesāwon ne ne gehērdon. Ne gēmdon hī nānes fyrenlustes, būton swīðe gemetlice þā gecynd bēcōdan; ealne weg hī ǣton ǣne on dæg, ond þæt wæs tō ǣfennes. Trēowa wæstmas hī ǣton ond wyrta, nalles scīr win hī ne druncan, ne nānne wǣtan hī ne cūþon wiþ hunige mengan; ne seolocenra hrægla mid mistlicum blēowum hī ne gimdon. Ealne weg hī slēpon ūte on triowa sceadum; hlūterra wella wæter hī druncon. Ne geseah nān cēpa ēaland ne weroð, ne gehērde nān mon þā gēt nānne sciphere, ne furþum ymbe nān gefeoht sprecan. Ne [wæs] sēo eorðe þā gīt besmiten mid ofslǣgenes monnes blōde, ne monn furðum gewundod; ne monn ne geseah þā gīt yfelwillende men; nǣnne weorðscipe næfdon, ne hī nān mon ne lufude. Ēalā þæt ūre tīda nū ne mihtan weorþan swilce! Ac nū manna gitsung is swā byrnende swā þæt fȳr on þǣre helle sēo is on þām munte þe Ætne hātte, on þām ieglande þe Sicilia hātte; se munt bið simle swefle birnende, ond ealla þā nēahstōwa þǣrymbūtan forbærnð. Ēalā hwæt se forma gitsere wǣre, þe ǣrest þā eorþan ongan delfan æfter golde, ond æfter

[1] seggan

gimmum, ond þā frēcnan dēorwyrðnesse funde þe ǣr behȳd
25 wæs ond behelod mid ðǣre eorþan? ·

D. ULYSSES AND CIRCE

Hit gebyrede gio on Trōiāna gewinne þæt þǣr wæs ān cyning, þæs nama [wæs] Aulixes, sē hæfde twā þioda under þām kāsere. Þā ðioda wǣron hātene Iþacige ond Rētie, ond þæs kāseres nama wæs Agamenon. Ðā se Aulixes mid þām kāsere
5 tō þām gefiohte fōr, þā hæfde hē sume hundred scipa; þā wǣron hī sume tēn gēar on þām gewinne. Þā se cyning eft hām cerde from þām kāsere, ond hī þæt land hæfdon gewunnen, þā næfde hē nā mā scipa þonne ān; þæt wæs þēah þrerēðre. Ðā gestōd hine hēah weder ond stormsǣ. Wearð
10 þā fordrifen on ān īglond ūt on ðǣre Wendelsǣ. Þā wæs þǣr Apollines dohtor, Iobes suna: se Iob wæs hiora cyning, ond līcette þæt hē sceolde bīon se hēhsta god; ond þæt dysige folc hum gelȳfde, for þām ðe hē wæs cynecynnes; ond hī nyston nǣnne ōðerne god on þæne tīman, būton hiora
15 cyningas hī weorþodon for godas. Þā sceolde þæs Iobes fæder bīon ēac god; þæs nama wæs Saturnus ond his suna swā ilce ǣlene hī hæfdon for god. Þā wæs hiora ān sē Apollinus þe wē ǣr ymb sprǣcon. Þæs Apollines dohtor sceolde bīon gydene, þǣre nama wæs Kirke. Sio hī sǣdon sceolde bīon
20 swīðe drȳcræftigu, ond sio wunode on þām īglande þe se cyning on fordrifen wearð, þe wē ǣr ymbe sprǣcon. Hio hæfde þǣr swīðe micle werode hire ðegna, ond ēac ōðerra mǣdena. Sōna swā hio gescah þone fordrifenan cyning ðe wē ǣr ymb sprǣcon, þæs nama wæs Aulixes, þā ongan hio
25 hine lufian ond hiora ǣgþer ōðerne swīðe ungemetlīce, swā þætte hē for hire lufan forlēt his rīce eall ond his cynren, ond wunode mid hire oð ðone first þæt his ðegnas him ne mihton leng mid gewunian, ac for hiora eardes lufan ond for þǣre wræce tihodon hine to forlǣtenne. Ðā ongunnon lēase
30 men wyrcan spell ond sǣdon þæt hio sceolde mid hire drȳcræft þā men forbrēdan ond weorpan hī an wildedēora līc, ond siððan slēan on þā racentan ond on cospas. Sume hī sǣdon

þæt hio sceolde forscieppan[1] tō lēon, ond þonne sēo sceolde sprecan, þonne rȳde hio. Sume sceoldan bion eforas, ond þonne hī sceoldon hiora sār siofian, þonne grymetodan hī. 35 Sume wurdon tō wullan; þā ðuton þonne hī sprecan sceoldon. Sume wurdon tō þām dēorcynne þe mon hāt tigris. Swā wearð eall se gefēriscipe forhwerfed tō mistlicum dēorcynnum, ælc tō sumum dīore, būton þām cyninge ānum. Ælene mete hī onscunedon þe men etað ond wilnodon þāra þe 40 dēor etaþ. Næfdon hī nāne anliennesse manna ne on lichoman ne on stemne, ond ælc wisste þēah his gewit swā swā he ēr wisste. Þæt gewit was swīðe sorgiende for þām ermðum ðe hī drugon[2]. Hwæt þā menn þe ðisum lēasungum gelēfdon þēah wisston þæt hio mid þām drȳcræfte ne mihte þāra 45 monna mōd onwendan, þēah hio þā lichoman onwende. Ealā þæt hit is micel cræft þæs mōdes for þone lichoman. Be swilcum ond be swilcum þū miht ongitan þæt se cræft þæs lichoman bīð on þām mōde, ond þætte ælcum men mā deriað his mōdes unþēawas. Ðæs mōdes [unþēawas] tīoð 50 eallne þone lichoman tō him, ond þæs lichoman mettrumnes ne mæg þæt mōd eallunga tō him getīon.

E. ORPHEUS AND EURYDICE

Hit gelamp gio ðætte ān hearpere wæs on ðǣre ðīode ðe Ðrācia hātte, sio wæs on Crēca rīce; se hearpere wæs swīðe ungefrǣglice good, ðæs nama wæs Orfeus; hē hæfde ān swīðe ǣnlic wīf, sio wæs hāten Eurydice. Ðā ongon mon secgan be ðām hearpere þæt hē meahte hearpian þæt se 5 wudu wagode, ond þā stānas hī styredon for ðȳ swēge, ond wildu dīor ðǣr woldon tō irnan ond stondan, swilce hī tamu wǣren, swā stille, ðēah him men oððe hundas wið ēoden, ðæt hī hī nā ne onscunedon. Ðā sǣdon hī þæt ðæs hearperes wīf sceolde ācwelan ond hire sāwle mon sceolde 10 lǣdan tō helle. Ðā sceolde se hearpere weorðan swā sārig þæt hē ne meahte ongemong ōðrum mannum bīon, ac tēah tō wuda, ond sæt on ðǣm muntum ǣgðer ge dæges ge nihtes,

[1] forsceoppan [2] drogan

wēop ond hearpode, ðæt ðā wudas bifodon, ond ðā ēa
5 stōdon, ond nān heort ne onscunode nǣnne lēon, ne nān hara
nǣnne hund, ne nān nēat nyste nǣnne andan ne nǣnne ege
tō ðōrum, for ðǣre mergðe ðǣs sōnes. Dā ðǣm hearpere
ðā ðūhte ðæt hine nānes ðinges ne lyste on ðisse worulde,
ðā ðōhte hē ðæt hē wolde gesēcan helle godu, ond onginnan
10 him ðleccan mid his hearpan, ond biddan þæt hī him āgēa-
fen[1] eft his wīf. Þā hē ðā ðider cōm, ðā sceolde cuman
ðǣre helle hund ongēan hine, þæs nama wæs Ceruerus, sē
sceolde habban þrīo hēafdu, ond onfægnian[2] mid his steorte
ond plegian wiþ hine for his hearpunga. Dā wæs ðǣr ēac
15 swīðe egeslic geatweard, ðæs nama sceolde bīon Caron, sē
hæfde ēac þrīo hēafdu, ond wæs swīðe oreald. Dā ongon
se hearpere hine biddan þæt hē hine gemundbyrde ðā hwīle
þe hē ðǣr wǣre, ond hine gesundne eft ðonan brōhte. Dā
gehēt hē him ðæt, for ðǣm hē wæs oflyst ðæs seldcūðan
20 sōnes. Dā ēode hē furður oð hē gemētte[3] ðā graman
gydena[4] ðe folcisce men hātað *Parcas*, ðā hī secgað ðæt on
nānum men nyton nāne āre, ac ǣlcum men wrecen be his
gewyrhtum; þā hī secgað ðæt walden ǣlces mannes wyrde.
Dā ongon hē biddan heora miltsc[5]; ðā ongunnon hī wēpan
25 mid him. Dā ēode hē furður, ond him urnon ealle hellwaran
ongēan ond lǣddon hine tō hiora cininge ond ongunnon
ealle sprecan mid him ond biddan þæs ðe hē bæd. Ond
þæt unstille hwēol ðe Ixīon wæs tō gebunden, Leuita cyning,
for his scylde, ðæt oðstōd for his hearpunga, ond Tantulus se
30 cyning, ðe on ðisse worulde ungemetlice gīfre wæs, ond him
ðǣr ðæt ilce yfel tyligde[6] ðǣre gīfernesse, hē gestilde. Ond
se ultor sceolde forlǣtan ðæt hē ne slāt ðā lifre Tyties[7] ðæs
cyninges, ðe hine ǣr mid ðȳ wītnode; ond eall hellwara
wītu gestīldon, ðā hwīle þe hē beforān ðām cyninge hearpode.
45 Dā hē ðā longe ond longe hearpode, ðā cleopode se hell-
wara cyning, ond cwæð: 'Wuton āgīfan ðǣm esne his wīf,
for ðǣm hē hī hæfð gecearnad mid his hearpunga.' Beþēad

[1] agefan *C* [2] ongan fægnian *B* [3] mette *C* [4] metena *C*
[5] blisse *C* [6] filgde *C* [7] tuccies *B* (with y over first i); sticces *C*

him ðā ðæt hē gearе wisse, ðæt hē[1] hine nǣfre under bæc ne besāwe, siððan hē ðonanweard wǣre, ond sǣde, gif hē hine under bæc besāwe, ðæt hē sceolde forlǣtan ðæt wif. Ac ðā lufe mon mæg swiðe unēaðe oððe nā forbēodan: wei lā wei! hwæt Orpheus ðā lǣdde his wif mid him, oð ðe hē cōm on þæt gemǣre lēohtes ond ðēostro; ðā ēode þæt wif æfter him. Dā hē forð on ðæt lēoht cōm, ðā beseah hē hine under bæc wið ðæs wifes, ðā losade hio him sōna. Dās lēasan spell[2] lǣrað gehwylene mon ðāra ðe wilnað helle ðiostro tō flionne, ond tō ðæs sōðan Godes liohte tō cumanne, ðæt hē hine ne besio tō his ealdan yflum, swā ðæt hē hī eft swā fullice fultremme swā hē hī ǣr dyde, for ðǣm swā hwā swā mid fulle willan his mōd wegit tō ðǣm yflum ðe hē ǣr forlēt, ond hī ðonne fulltremeð, ond hī him ðonne fullice licaið, and hē hī nǣfre forlǣtan ne ðeneð, ðonne forlȳst hē eall his ǣrran good, būton hē hit eft gebēte.

F. THE CREATOR

Ēalā, Dryhten, hū micel ond hū wunderlic þū eart, þū ðe ealle þine gesceafta gesewenlice ond ēac ungesewenlice wunderlice gesceōpe ond gesceādwislice heora weltst; ðū ðe tida fram middaneardes fruman oð ðone ende endebyrdlice gesettest, swā þætte hī ǣgþer ge forð farað ge eft cumað; þū ðe ealle þā unstillan gesceafta tō þinum willan āstyrast, ond þū self simle stille ond unāwendedlic þurhwunast; for þām ðe nān mihtigra þē nis, ne nān þin gelica, ne þē nān nēodþearf ne lǣrde tō wyrcanne þæt þæt þū worhtest; ac mid þinum āgenum willan ond mid þinum āgenum anwealde þū ealle þing geworhtest, ðēah ðū heora nānes ne beþorfte. Swīðe wunderlic is þæt gecynd þines gōdes, for þām ðe hit is eall ān, þū ond þin gōdnes; þæt gōd nis[3] ūton cumen tō þē, ac hit is ðīn āgen. Ac eall þæt wē gōdes habbað on þisse worulde, þæt ūs is ūton cumen, þæt is from þē. Nǣfst þū nānne andan tō nānum þinge, for þām þe nān crǣftigra nis þonne þū, ne nān þin gelica; for þām ðū ealle gōd mid ðīnes ānes geþeahte

[1] om. both [2] om. C [3] ne

geþōhtest ond geworhtest. Ne bisnode þē nān man, for þām þe
nān ǣr þē næs þāra þe āuht oþþe nāuht worhte. Ac þū ealle þing
20 geworhtest swīðe gōde ond swīðe fægere, ond þū self eart þæt
hēh[s]te gōd ond þæt fægereste. Swā swā þū self geþōhtest
þū geworhtest þisne middangeard, ond his weltst swā swā
þū wilt, ond þū self dǣlst call gōd swā swā þū wilt. Ond
ealle gesceafta þū gescēope him gelīce, ond ēac on sumum
25 ðingum ungelīce.

Þēah þū þā ealle gesceafta āne naman genemde, ealle þū
nemdest tōgedere ond hēte woruld; ond þēah þone ānne
noman þū tōdǣldest on fēower gesceafta; ān þǣra is eorðe,
ōðer wæter, ðridde lyft, fēorþe fȳr. Ǣlcum þāra þū gesettest
30 his āgene sunderstōwe, ond þēah ǣlc is wið ōðre genemned
ond sibsumlīce gebunden mid þīnum bebode, swā þæt heora
nān ōðres mearce ne oferēode, ond se cīle geþrōwode wið
ðā hǣto, ond þæt wǣt wið þām drȳgum. Eorðan gecynd
ond wæteres is ceald; sīo eorðe is drȳge ond ceald, ond þæt
35 wæter wǣt ond ceald. Sīo lyf[t] þonne is genemned þæt hīo
is ǣgþer ge ceald ge wǣt ge wearm. Nis hit nān wundor, for
þām þe hīo is gesceapen on þām midle betw[u]x þǣre drȳgan
ond þǣre cealdan eorþan ond þām hātan fȳre. Þæt fȳr is
yfemest ofer eallum þissum woruldgesceaftum. Wundorlic is
40 þæt þīn geðeaht þæt þū hæfst ǣgþer gedōn, ge þā gesceafta
gemǣrode[1] betwux him, ge ēac gemengde þā drīgan eorðan
ond þā cealdan under þām cealdan wætere ond þām wǣtan,
þæt þæt hnesce ond flōwende wæter hæbbe flōr on þǣre
fæstan eorðan—for þām þe hit ne mæg on him selfum ge-
45 standan. Ac sēo eorðe hit helt [ond] be sumum dǣle swilgð,
ond for þām sype hēo bið geleht, þæt hīo grēwð ond blēwð
ond westmas bringð; for þām, gif þæt wæter hī ne geðwǣnde,
þonne drūgode hīo ond wurde tōdrifen mid þām winde swā
swā dūst oþþe axe. Ne mihte nānwuht libbendes þǣre eorþan
50 brūcan ne þæs wæteres, ne on nāuðrum eardigan for cīle,
gif þū hī hwætwegununga wið fīr ne gemengdest. Wundorlice
cræfte þū hit hæfst gesceapen þæt þæt fȳr ne forbærnð þæt

[1] gemærsode

wæter ond þā eorþan, nū hit gemenged is wiþ ǣgðer; ne eft wæter ond sēo eorðe eallunga ne ādwǣsceð þæt fȳr. Þæs wæteres āgnu cȳð is on eorþan, ond ēac on lyfte, ond eft bufan þām rodore. Ac þæs fȳres āgen stede is ofer eallum woruldgesceaftum gesewenlicum, ond þēah hit is gemenged wiþ ealle gesceafta; ond þēah ne mæg nāne þāra gesceafta eallunga forcuman[1], for þām þe hit næfð lēafe þæs Ælmihtigan.

Sio eorþe þonne is hefigre ond þiccre þonne ōðra gesceafta, for þām hīo is nioðor þonne ǣnig ōðru gesceaft būton þām rodore; for þām se rodor hine hæfð Ælce dæg ūtane, þēah hē hire nāwer ne genēalǣce; on Ælcere stōwe hē is hire emnnēah, ge ufan ge neoðon. Ælc þāra gesceafta þe wē gefyrn ǣr ymbe sprǣcon hæfð his āgenne eard onsundron; ond þēah is Ælc wiþ ōðer gemenged, for ðām þe nān ðāra gesceafta ne mæg bīon būton ōðerre, ðēah hīo unsweotol sīe on þǣre ōðerre. Swā swā nū eorðe, is, ond wæter sint swiðe earfoðe tō gesēonne oððe tō ongitonne dysgum monnum on fȳre, ond swāþēah hi sint ðǣrwið gemengde. Swā is ēac þǣr fȳr on ðām stānum ond on þām wætere swiðe earf[o]ðhāwe, ac hit is þēah þāra. Þū gebunde þæt fȳr mid swiðe unanbindendlicum racentum, þæt hit ne mæg cuman tō his āgenum earde, þæt is tō þām mǣstan fȳre ðe ofer ūs is, þȳ lǣs hit forlǣte þā eorðan; ond ealle ðōre gesceafta āswindeð for ungemetlicum cile, gif hit eallunga from gewi... Ðū gestaðoladest eorðan swiðe wundorlice ond fæstlice, þæt hīo ne helt on nāne healfe ne on nānum eorðlicum þinge ne stent; ne nānwuht eorðlices hī ne healt þæt hīo ne sīge, ond nis hire þēah þonne ēðre to feallanne ofdūne þonne ūp.

Þū ēac þā ðriefealdan sāwla on geðwǣrum limum styrest, swā þæt þǣre sāwle þȳ lǣsse ne bīð on ðām lǣstan fingre ðe on eallum þām lichoman. For þī ic cwæð þæt sio sāwul wǣre þrēofeald, for þām þe ūðwitan secgað þæt hīo hæbbe þrīo gecynd. Ān ðāra gecynda[2] is þæt hēo bīð wilnigende, ðōer þæt hīo bīð irsiende, þridde þæt hīo bīð gesceādwīs. Twā þāra gecynda habbað nētenu swā same swā men; ōðer

[1] orcuman [2] gecyndu

þāra is wilnung, ōðer is irsung. Ac se mon āna hæfð gesceādwisnesse, nalles nān ōðru gesceaft; for ðī hē hæfð oferþungen
90 ealle þā eorðlican gesceafta mid geðeahte ond mid andgite. For þām sēo gesceādwisnes sceal wealdan ǣgðer ge þǣre wilnunga ge þæs yrres, for þām hīo is synderlic cræft þǣre sāwle. Swā ðū gesceōpe þā sāule þæt hīo sceolde ealne weg hwearfian on hire selfre, swā swā eall þes rodor hwerfð,
95 oððe swā swā hwēol onhwerfð, smēagende ymb hire Scippend[1], oððe ymbe hī selfe, oððe ymbe þās eorðlican gesceafte. Þonne hīo þonne ymbe hire Scippend[1] smēað, þonne bið hīo ofer hire selfre; ac þonne hīo ymbe hī selfe smēað, þonne bið hīo on hire selfre; ond under hire selfre hīo bið þonne
100 ðonne hīo lufað þās eorðlican þing, ond þāra wundrað.

Hwæt þū, Drihten, forgēafe þām sāwlum eard on hiofonum, ond him þǣr gifst weorðlice gifa, ǣlcere be hire geearnunga; ond gedēst þæt hī scīnað swiðe beorhte, ond þēah swiðe mistlice birhtu, sume beorhtor sume unbyrhtor, swā swā
105 steorran, ǣlc be his geearnunga. Hwæt þū, Drihten, gegæderast þā hiofonlican sāwla ond þā eorðlican lichoman, ond hī on ðisse worulde gemengest. Swā swā hī from þē hider cūmon, swā hī ēac tō þē hionan fundiað. Þū fyldest ðās eorðan mid mistlicum cynrenum nētena, ond hī siððan
110 āsēowe mistlicum sǣde trēowa ond wyrta. Forgif nū, Drihten, ūrum mōdum þæt hī mōton tō þē āstīgan þurh þās earfoðu þisse worulde, ond of þissum bisegum tō þē cuman, ond openum ēagum ūres mōdes wē mōten gesēon þone æþelan ǣwelm ealra gōda; þæt eart ðū. Forgif us þonne hāle ēagan
115 ūres mōdes, þæt wē hī þonne mōton āfæstnian on þē; ond tōdrif ðone mist þe nū hangað beforan ūres mōdes ēagum, ond onlīht þā ēagan mid ðīnum lēohte; for þām ðū eart sīo birhtu ðæs sōðan lēohtes, ond þū eart sīo sēfte ræst sōðfæstra, ond ðū gedēst þæt hī ðē gesloð. Þū eart ealra þinga fruma
120 ond ende. Ðū birest[2] ealle þing būton geswince. Þū eart ǣgðer ge weg ge lādþēow ge sīo stōw ðe se weg tō ligð; ðē ealle men tō fundiað.

[1] scsoppend [2] brist

IV

THE VOYAGES OF OHTHERE AND WULFSTAN

[*From King Alfred's Orosius edited by Henry Sweet for the Early English Text Society, 1883, pp. 17–21. Earlier editions are King Alfred's Version of the History of Paulus Orosius, appended by Thorpe to his English translation of Pauli's Life of Alfred, in Bohn's Library, 1853, and King Alfred's Version of the Compendious History of the World by Orosius, ed. the Rev. J. Bosworth, 1859.*]

THESE voyages are an original interpolation by Alfred in his translation of Orosius' History, and are therefore of the highest literary and philological value as specimens of natural Alfredian prose. The work is preserved in two MSS.: (1) the Lauderdale (*L*), of the first half of the tenth century, formerly in Helmingham Hall, Suffolk, since 1953 in the British Museum as MS. Add. 47967; (2) Cotton Tiberius B. 1 (*C*), of the eleventh century. The Lauderdale MS. is defective, the leaves cut out including the greater portion of our present text. This MS. has been followed as far as it goes, the rest is given from *C*; the break is indicated by the mark ‖ on p. 18. It will be seen, both from the fragment of *L* here given, and also from the longer extract from *C*, that the forms of the MSS. are slightly less archaic than those of Alfred's version of Gregory's Pastoral Care, although, on the whole, the two texts agree very closely.

Translations of the two stories in abbreviated form were included by Hakluyt in 'The principal navigations, voiages, traffiques and discoveries of the English nation' (1599), vol. 1, pp. 4 ff.

Ōhthere sǣde his hlāfordе, Ælfrede cyninge, þæt hē ealra Norðmonna norþmest būde. Hē cwæð þæt hē būde on þǣm lande norþweardum wiþ þā Westsǣ. Hē sǣde þēah þæt þæt[1] land sie swiþe lang norþ þonan; ac hit is eal wēste, būton on fēawum stōwum styccemǣlum wiciað Finnas, on huntoðe on wintra, ond on sumera on fiscaþe be þǣre sǣ. Hē sǣde þæt hē æt sumum cirre wolde fandian hū longe þæt land norþryhte lǣge, oþþe hwæðer ǣnig mon be norðan þǣm wēstenne būde. Þā fōr hē norþryhte be þǣm lande: lēt him ealne weg þæt wēste land on ðæt stēorbord, ond þā widsǣ on ðæt bæcbord þrie dagas. Þā wǣs

[1] *one* þæt *omitted in L*

hē swā feor norþ swā þā hwælhuntan firrest faraþ. Þā fōr hē þāgīet norþryhte swā feor swā hē meahte on þǣm ōþrum þrim dagum gesiglan. Þā bēag þæt land þǣr ēastryhte, oþþe sēo sǣ in on ðæt lond, hē nysse hwæðer, būton hē wisse ðæt hē ðǣr bād westanwindes ond hwōn norþan, ond siglde ðā[1] ēast be lande swā swā hē meahte on fēower dagum gesiglan. Þā sceolde hē ðǣr bīdan ryhtnorþanwindes, for ðǣm þæt land bēag þǣr sūþryhte, oþþe sēo sǣ in on ðæt land, hē nysse hwæþer. Þā siglde hē þonan sūðryhte be lande swā swā hē mehte on fīf dagum gesiglan. Ðā læg þǣr ān micel ēa ūp in on þæt land. Þā cirdon hīe ūp in on ðā ēa, for þǣm hīe ne dorston forþ bī þǣre ēa siglan for unfriþe; for þǣm ðæt land wæs eall gebūn on ōþre healfe þǣre ēas. Ne mētte hē ǣr nān gebūn land, siþþan hē from his āgnum hām fōr; ac hīm wæs ealne weg wēste land on þæt stēorbord, būtan fiscerum ond fugelerum ond huntum, ond þæt wǣron eall Finnas; ond hīm wæs ā widsǣ on ðæt bǣcbord. Þā Beormas hæfdon swīþe wel gebūd[2] hira land: ac hīe ne dorston þǣr on cuman. Ac þāra Terfinna land wæs eal wēste, būton ðǣr huntan gewīcodon, oþþe fisceras, oþþe fugeleras.

Fela spella him sǣdon þā Beormas ǣgþer ge of hiera āgnum lande ge of þǣm landum þe ymb hīe ūtan wǣron; ac hē nyste hwæt þæs sōþes wæs, for þǣm hē hit self ne geseah. Þā Finnas, him þūhte, ond þā Beormas sprǣcon nēah ān geþēode. Swīþost hē fōr ðider, tōēacan þæs landes scēawunge, for þǣm horshwælum[3], for ðǣm hīe habbað swīþe æþele bān on hiora tōþum (þā tēð hīe brōhton sume þǣm cyninge); ond hiora hȳd[4] || bið swīðe gōd tō scipräpum. Sē hwæl bið micle lǣssa þonne ōðre hwalas: ne bið hē lengra ðonne syfan elna lang; ac on his āgnum lande is se betsta hwælhuntað; þā bēoð eahta and fēowertiges elna lange, and þā mǣstan fīftiges elna lange; þāra hē sǣde þæt hē syxa sum ofslōge syxtig on twām dagum.

[1] þanon *C* [2] gebūn *C* [3] horschwælum *L*
[4] *here ends L*

Hē wæs swȳðe spēdig man on þǣm ǣhtum þe heora spēda on bēoð, þæt is, on wildrum. Hē hæfde þāgȳt, ðā hē þone cyninge sōhte, tamra dēora unbebohtra syx hund. Þā dēor hī hātað 'hrānas'; þāra wǣron syx stælhrānas; ðā bēoð swȳðe dȳre mid Finnum, for ðǣm hī fōð þā wildan hrānas mid. Hē wæs mid þǣm fyrstum mannum on þǣm lande; nǣfde hē þēah mā ðonne twentig hrȳðera, and twentig scēapa, and twentig swȳna; and þæt lȳtle þæt hē erede, hē erede mid horsan. Ac hyra ār is mǣst on þǣm gafole þe ðā Finnas him gyldað. Þæt gafol bið on dēora fellum, and on fugela feðerum, and hwales bāne, and on þǣm scipräpum, þe bēoð of hwæles hȳde geworht, and of sēoles. Æghwilc gylt be hys gebyrdum. Se byrdesta sceall gyldan fiftȳne mearðes fell, and fif hrānes, and ān beran fel, and tȳn ambra feðra, and berenne kyrtel oððe yterenne, and twēgen scipräpas; ǣgþer sȳ syxtig elna lang, ðþer sȳ of hwæles hȳde geworht, ðþer of sioles.

Hē sǣde ðæt Norðmanna land wǣre swȳþe lang and swȳðe smæl. Eal þæt his man āþer oððe ettan oððe erian mæg, þæt lið wið ðā sǣ; and þæt is þēah on sumum stōwum ðȳ swȳðe clūdig; and licgað wilde mōras wið ēastan and wið uppon emnlange þǣm bȳnum lande. On þǣm mōrum eardiað Finnas. And þæt bȳne land is ēasteweard brādost, and symle swā norðor swā smælre. Ēasteweard hit mæg bīon syxtig mila brād, oþþe hwēne brādre[1]; and middeweard þrītig oððe brādre; and norðeweard hē cwæð, þǣr hit smalost wǣre, þæt hit mihte bēon þrēora mila brād tō þǣm mōre; and se mōr syðþan, on sumum stōwum, swā brād swā man mæg on twām wucum oferfēran; and on sumum stōwum swā brād swā man mæg on syx dagum oferfēran.

Ðonne is tōemnes þǣm lande sūðeweardum, on ðōre healfe þæs mōres, Swēoland, oþ þæt land norðeweard; and tōemnes þǣm lande norðeweardum, Cwēna land. Þā Cwēnas hergiað hwīlum on ðā Norðmen ofer ðone mōr, hwīlum þā Norðmen on hȳ. And þǣr sint swīðe micle meras fersce ðe

[1] brædre

geond þā mōras; and berað þā Cwēnas hyra scypu ofer land on ðā meras, and þanon hergiað on þā Norðmen; hȳ habbað swȳðe lȳtle scypa and swȳðe lēohte.

Ōhthere sǣde þæt sīo scir hātte Hālgoland þe hē on būde. 85 Hē cwæð þæt nān man ne būde be norðan him. Þonne is ān port on sūðeweardum þǣm lande, þone[1] man hǣt Scīringes hēal. Þyder hē cwæð þæt man ne mihte geseglian on ānum mōnðe, gif man on niht wīcode, and ālce dæge hæfde ambyrne wind; and ealle ðā hwile hē 90 sceal seglian be lande. And on þæt stēorbord him bīð ārest Īraland, and þonne ðā īgland þe synd betux Īralande and þissum lande. Þonne is þis land od hē cymð tō Scīringes hēale, and ealne weg on þæt bæcbord Norðweg. Wið sūðan þone Scīringes hēal fylð swȳðe mycel sǣ ūp in on ðæt 95 lond; sēo is brādre þonne ānig man ofer sēon mæge. And is Gotland on ōðre healfe ongēan, and siððan[2] Sillende. Sēo sǣ lið mænig hund mila ūp in on þæt land.

And of Scīringes hēale hē cwæð ðæt hē seglode on fif dagan tō þǣm porte þe mon hǣt æt Hǣþum; sē stent 100 betuh Winedum, and Seaxum, and Angle, and hȳrð in on Dene. Ðā hē þiderweard seglode fram Scīringeshēale, þā wæs him on þæt bæcbord Denamearc and on þæt stēorbord wīdǣ þrȳ dagas; and þā, twēgen dagas ǣr hē tō Hǣþum cōme, him wæs on þæt stēorbord Gotland, and Sillende, 105 and īglanda fela. On þǣm landum eardodon Engle, ǣr hī hider on land cōman. And hym wæs ðā twēgen dagas on ðæt bæcbord þā īgland þe in on[3] Denemearce hȳrað.

Wulfstān sǣde þæt hē geföre of Hǣðum, þæt hē wǣre on Trūsō on syfan dagum and nihtum, þæt þæt scip wæs ealne 110 weg yrnende under segle. Weonoðland him wæs on stēorbord, and on bæcbord him wæs Langaland, and Lǣland, and Falster, and Scōnēg; and þās land eall hȳrað tō Denemearcan. And þonne Burgenda land wæs ūs on bæcbord, and þā habbað him sylfe[4] cyning. Þonne æfter Burgenda lande

[1] þonne [2] siðða [3] *omitted* [4] sylf

wǣron ūs þās land, þā synd hātene ǣrest Blēcinga ēg, 115
and Mēore, and Ēowland, and Gotland on bǣcbord; and
þās land hȳrað tō Swēom[1]. And Weonodland wǣs ūs ealne
weg on stēorbord oð Wislemūðan. Sēo Wisle is swȳðe
mycel ēa, and hīo tōlīð Witland and Weonodland; and þǣt
Witland belimpeð tō Estum; and sēo Wisle līð ūt of Weon- 120
odlande, and līð in Estmere, and se Estmere is hūru fiftēne
mila brād. Þonne cymeð Ilfing ēastan in Estmere of ðǣm
mere, ðe Trūsō standeð in stǣde, and cumað ūt samod in
Estmere, Ilfing ēastan of Estlande[2], and Wisle sūðan of
Winodlande. And þonne bennað Wisle Ilfing hire naman, 125
and ligeð of þǣm mere west and norð on sǣ, for ðȳ hīt
man hāt Wislemūða. X

Þǣt Estland[3] is swȳðe mycel, and þǣr bīð swȳðe manig
burh, and on ǣlcere burg bīð cyninge. And þǣr bīð swȳðe
mycel hunig, and fiscað, and se cyning and þā rīcostan 130
men drincað mēran medo, and þā unspēdigran and þā
þēowan drincað medo. Þǣr bīð swȳðe mycel gewinn be-
twēonan him. And ne bīð ðǣr nānig ealo gebrowen mid
Estum, ac þǣr bīð medo genōh. And þǣr is mid Estum
ðēaw, þonne þǣr bīð man dēad, þǣt hē līð inne unfor- 135
bǣrned mid his māgum and frēondum mōnað, ge hwīlum
twēgen; and þā kyninges, and þā ōðre hēahðungene men,
swā micle lenger swā hī māran spēda habbað, hwīlum healf
gēar, þǣt hī bēoð unforbǣrned and licgað bufan eorðan on
hyra hūsum. And calle þā hwile þe þǣt līc bīð inne, þǣr 140
sceal bēon gedrync and plega, oð ðone dǣg þe hī hine for-
bǣrnað. Þonne þȳ ylcan dǣge [þe] hī hine tō þǣm āde
beran wyllað, þonne tōdǣlað hī his feoh, þǣt þǣr tō lǣfe
bīð ǣfter þǣm gedrynce and þǣm plegan, on fif oððe syx,
hwīlum on mā, swā swā þǣs fēos andefn bīð. Ālecgað hīt 145
ðonne forhwǣga on ānre mile þone mǣstan dǣl fram þǣm
tūne, þonne ōðerne, ðonne þǣne þriddan, oþ þe hyt eall ālēd
bīð on þǣre ānre mile; and sceall bēon se lǣsta dǣl nȳhst
þǣm tūne ðe se dēada man on līð. Ðonne sceolon bēon

[1] Sweon [2] Eastlande [3] Eastland

150 gesamnode ealle ðā menn ðe swyftoste hors habbað on þǣm
lande, forhwæga on fif mīlum oððe on syx mīlum fram þǣm
fēo. Þonne ærnað hȳ ealle tōweard þǣm fēo: ðonne cymeð
se man sē þæt swiftoste[1] hors hafað tō þǣm ǣrestan dǣle
and tō þǣm mǣstan, and swā ǣlc æfter ōðrum, oþ hit bið
155 eall genumen; and sē nimð þone lǣstan dǣl sē nȳhst þǣm
tūne þæt feoh geærneð. And þonne rīdeð ǣlc hys weges
mid ðan fēo, and hyt mōtan habban eall; and for ðȳ þǣr
bēoð þā swiftan hors ungefōge dȳre. And þonne his ge-
strēon bēoð þus eall āspended, þonne byrð man hine ūt, and
160 forbærneð mid his wǣpnum and hrægle, and swīðost ealle
hys spēda hȳ forspendað mid þan langan legere þæs dēadan
mannes inne, and þæs þe hȳ be þǣm wegum ālecgað, þe
ðā fremdan tō ærnað, and nimað. And þæt is mid Estum
þēaw þæt þǣr sceal ǣlces geðēodes man bēon forbærned;
165 and gyf þǣr man ān bān findeð unforbærned, hī hit sceolan
miclum gebētan. And þǣr is mid Estum[2] ān mǣgð þæt
hī magon cyle gewyrcan; and þȳ þǣr licgað þā dēadan
men swā lange, and ne fūliað, þæt hȳ wyrcað þone cyle
him[3] on. And þēah man āsette twēgen fǣtels full ealað
170 oððe wæteres, hȳ gedōð þæt ōþer bið oferfroren, sam
hit sȳ sumor sam winter.

[1] swifte [2] Eastum [3] hine

V

ALFRED'S TRANSLATION OF OROSIUS

[From the Lauderdale MS see p. 17 above.]

A. THE AMAZONS (I. x; in the Latin I. xiv–xvi)

Ǣr þǣm þe Rōmeburg getimbred wǣre iv hunde[1] wintrum ond hundeahtatigum, Uesoges, Ǣgypta cyning, wǣs winnende of sūðdǣle Asiam, oð him se mǣsta dǣl wearð underþieded. Ond hē Uesoges, Ǣgypta cyning, wǣs siþþan mid īrde farende on Sciþþie on ðā norðdǣlas, ond his ǣrendracan beforan āsende tō þǣre ðēode, ond him untwōgendlice secgan hēt þæt hie ōðer[2] sceolden, oþþe ðæt lond æt him ālēsan, oþþe hē hie wolde mid gefeohte fordōn ond forherigan. Hie him þā gescēadwislice ondwyrdon, ond cwǣdon þæt hit gemālic[3] wǣre ond unryhthe þæt swā oferwlenced cyning sceolde winnan on swā earm folc swā hie wǣron. Hēton him þēh þæt ondwyrde secgan þæt him lēofre wǣre wið hiene tō feohtanne þonne gafol tō gieldanne. Hie þæt gelǣstan swā, ond sōna þone cyning geliemdon mid his folce, ond him æfter folgiende wǣron, ond calle Ǣgypte āwēstan būton þǣm fenlondum ānum. Ond þā hie hāmweard wendon be westan þǣre ie Eufrāte, calle Asiam hie genieddon þæt hie him gafol guldon, ond þǣr wǣron fiftēne gēar ðæt lond herigende ond wēstende, oð heora wif him sendon ǣrendracan æfter, ond him sǣdon ðæt hie ōðer dyden, oþþe hām cōmen oððe hie him woldon ðōerra wera cēosan. Hī þā þæt lond forlēton, ond him hāmweard fērdon.

On þǣre ilcan tide wurdon twēgen æþelingas āfliemde of Sciþþian, Plenius ond Scolopetius wǣron hātene, ond gefōran þæt lond ond gebūdon betuh Capadotiam ond Pontum nēah þǣre lǣssan Asiam[4], ond þǣr winnende wǣron

[1] hund C [2] has been erased in L, and only the ð and r are visible.
[3] gemahlic C [4] Asian

oð hie him þǣr eard genāmon. Ond hie ðǣr æfter hræd-
hiere[1] tide from þǣm londlēodum þurh searwa[2] ofslægene
30 wurdon. Þā wurdon hiora wīf swā sārige on hiora mōde
ond swā swiðlice gedrēfed -ǣgþær ge þāra æþelinga wīf ge
þāra ōþerra monna þe mid him ofslægene wǣron—þætte hie
wǣpna nāman, tō þon ðæt hie heora weras wrecan þōhton.
Ond hī þā hrædlīce æfter þǣm ofslōgan ealle þā wǣpned-
35 men þe hum on nēawestе wǣron. For þon hie dydon swā
þe hie woldon þætte þā ōþere wīf wǣren emsārige him,
þæt hie siþþan on hum fultum hæfden, ðæt hie mā mehten
heora weras wrecan. Hī þā þā wīf ealle tōgædere gecirdon,
ond on ðæt folc winnende wǣron ond þā wǣpnedmen
40 slēande, oð hie þæs londes hæfdon micel on hiora onwalde.
Þā under þǣm gewinne hie genāmon frīð wīð þā wǣpned-
men. Siþþan wæs hiera þēaw þæt hie ǣlce gēare ymbe
twelf mōnað tōsomne fēredon, ond þǣr þonne bearna strien-
don. Eft þonne þā wīf heora bearn cendon, þonne fēddon
45 hie þā mǣdencild, ond slōgon þā hysecild, ond þǣm mǣden-
cildum hie fortendun þæt swīðre brēost foran, þæt hit
weaxan ne sceolde, þæt hie hæfden þȳ strengran scyte; for
þon hī mon hǣt on Crēcisc *Amazanas*[3], þæt is on Englisc
'fortende'.

50 Heora twā wǣron heora cwēna, Marsepia ond Lampida
wǣron hātene. Hie heora here on tū tōdǣldon—ōþer æt
hām bēon heora lond tō healdanne, ōðer ūt faran tō winn-
anne. Hie siþþan gecōdon Eurōpe ond Asiam þone mǣstan
dǣl, ond getimbredon Effesum þā burg, ond monege ōðere
55 on ðǣre lǣsan Asiam; ond siþþan hiera heres þone mǣstan
dǣl hām sendon mid hiora herehȳþe, ond þone ōþerne dǣl
þǣr lēton þæt lond tō healdonne. Þǣr wearð Marsepia
sio cwēn ofslagen ond micel þæs heres þe mid hiere beæftan
wæs. Ðǣr wearð hire dohtor cwēn, Sinōpē. Sēo ilce cwēn
60 Sinōpē, tōēacan hiere hwætscipe ond hiere monigfealdum
duguþum, hiere līf geendade on mægðhāde.

On þǣm dagum wæs swā micel ege from ðǣm wīfmon-

[1] hrædlice [2] scara [3] Amazasanas

num, þætte Eurōpe ne Asiam ne ealle þā nēahþēoda ne mehton āþencean ne ācræftan hū hi him wiðstondan mehten, ǣr þon hie gecuron Ercol þone ent þæt hē hie sceolde mid eallum Crēca crættum beswican. Ond þēah ne dorste hē genēðan þæt hē hie mid tirde getore, ǣr hē ongan mid Crēca scipun þe mon 'dulmunus' hātt, þe mon sægð þæt on ān scip mæge ān þūsend manna; ond þā nihtes on ungearwe hi on bestæl, ond hie swiþe forslōg ond fordvde; ond hwæðere ne mehte hie þæs londes benǣman. On ðǣm dagum þǣr wǣron twā cwēna, þæt[1] wǣron geswēostor, Anthiopa ond Ōrithia; ond þǣr wearð Ōrithia gefangen. Æfter hiere fēng tō ðǣm rice Pentesilia, sio on þǣm Trōiāniscan gefeohte swiþe mǣre gewearð.

Hit is scondlic, cwæð Orosius, ymb swelc tō sprecanne, hwelc hit þā wæs, þā swā earme wif ond swā elðēodige hæfdon gegān þone cræftgestan dǣl ond þā hwatestan men ealles þises middangeardes, þæt wæs Asiam ond Eurōpe, þā hie fornēah mid ealle āwēston, ond ealda ceastra ond ealde byrig tōwurpon. Ond æfter ðǣm hie dydon ǣgþer, ge cyninga ricu settan ge niwa[2] ceastra timbredon, ond ealle þā worold on hiora āgen gewill onwendende wǣron folnēah c wintra. Ond swā gemune men wǣron ǣlces broces þætte hie hit folnēah tō nānum fǣcne ne tō nānum lāðe næfdon þætte þā earman wifmen hie swā untredon.

Ond nū, þā ðā Gotan cōman of þǣm hwatestan monnum Germānia, þe ǣgðer ge Pirrus se rēða Crēca cyning, ge Alexander, ge Iūlius se cræftega cāsere, hie alle from him ondrēdon þæt hī hie mid gefeohte sōhten[3], hū ungemetlice gē Rōmware bemurciað ond besprecað þæt ēow nū wyrs sie[4] on þiosan cristendōme þonne þǣm þēodum þā wǣre, for þon þā Gotan ēow hwōn oferhergedon ond īowre burg ābrǣcon ond īower fēawe ofslōgon; ond for hiora cræftum ond for hiora hwætscipe īowra selfra anwald[5] ēoweres unþonces habban mehton, þe nū lustlice sibbsumes friðes ond

[1] þa *C* [2] niwu [3] mid gefeohten *L*; mid gefeohte sohte *C*
[4] wyrse [5] anwaldes *both*

sumne dǣl landes[1] æt ēow biddende sindon, tō þon þæt hīe ēow on fultume bēon mōten; ond hit ǣr þiosan genōg ǣmettig læg, ond genōg wēste, ond gē his nāne note ne hæfdon. Hū blindlice monege þēoda sprecaŏ ymb þone cristendōm, þæt hit nū wyrse sie þonne hit ǣr wǣre, þæt hīe nellaŏ geþencean oþþe ne cunnon hwǣr hit gewurde, ǣr þǣm cristendōme, þæt ǣnegu þēod ōþre hiere willum friþes bǣde, būton hiere þearf wǣre, oþþe hwǣr ǣnegu þēod æt ōþerre mehte frīŏ begietan oŏŏe mid golde oŏŏe mid seolfre oþþe mid ǣnige fēo, būton hē him underþiedd wǣre. Ac siþþan Crīst geboren wæs, þe ealles middangeardes is sibb ond frīŏ, nāles þæt ān þæt men hīe mehten ālīesan mid fēo of þēowdōme, ac ēac þēoda him betwēonum būton þēowdōme gesibbsume wǣron. Hū wēne gē hwelce sibbe þā weras hæfden ǣr þǣm cristendōme, þonne heora wīf swā monigfeald yfel dōnde wǣron on þiosan middangeardе?

B. CYRUS (II. iv, in the Latin II. vi, vii)

Cīrus, Persa cyning, þe wē ǣr beforan sægdon, þā hwīle ŏe Sabīnī ond Rōmāne wunnon on þǣm westdǣle, þā hwīle wonn hē ǣgþer ge on Sciþþie ge on Indie, oþ hē hæfde mǣst ealne þone ēastdǣl āwēst; ond æfter ŏǣm fird gelǣdde tō Babylōnia, þe þā welegre wæs þonne ǣnigu ōþeru burg. Ac hiene Gandes sēo ēa[1] þæs oferfæreldes longe gelette, for þǣm þe þǣr scipa nǣron: þæt is ealra ferscra wætera mǣst, būton Eufrāte. Þā gebēotode ān his ŏegna þæt hē mid sunde þā ēa oferfaran wolde mid twām tyncenum; ac hiene se strēam fordrāf. Dā gebēotode Cīrus ŏæt hē his ŏegn on hire swā gewrecan wolde—þā hē swā grom wearŏ on his mōde ond wiþ þā ēa gebolgen—þæt hīe mehte wīfmon be hiere cnēowe oferwadan, þǣr hēo ǣr wæs nigon mīla brād þonne hēo flēdu wæs. Hē þæt mid dǣdum gelǣste, ond hīe upp forlēt an fēower hund ēa ond on lx, ond siþþan mid his firde þǣr ofer fōr. Ond æfter þǣm Eufrāte þā ēa, sēo is mǣst eallra ferscra wætera ond is irnende þurh midde-

[1] *from C*

wearde Babylōnia burg, hē hie ēac mid gedelfe on monige ēa ūpp forlēt; ond siþþan mid eallum his folce on ðǣre ēa gong on þā burg fǣrende wǣs ond hie gerāhte

Swā ungelīefedlic is ǣnigum menn þæt tō gesecgenne, hū ǣnig mon mēhte swelce burg gewyrcan swelce sio wǣs, oðþe eft ābrecan. Membrað se cnut angan ǣrest timbran Babylōnia, ond Ninus se cyning ǣfter him, ond Sameramis his cwēn hie geendiade ǣfter him on middeweardum hiere rice. Sēo burg wǣs getimbred an tīldum lande ond on swiþe emnum, ond hēo wǣs swiþe fǣger an tō lōcianne; ond hēo is swiþe rylhte fēowerscȳte; ond þǣs wealles micelness ond fǣstness is ungelīefedlic tō secgenne: þæt is, þæt hē is I elna brād, ond II hund elna hēah, ond his ymbgong is hundseofontig mila ond seofeða dǣl ānre mile, ond hē is geworht of tigelan ond of eorðtyrewan, ond ymbūtan þone weall is se mǣsta dīc, on þǣm is iernende se ungefōglecesta strēam; ond wiðūtan þǣm dīce is geworht twegea elna hēah weall, ond butan ūtem māran wealle ofer ealne þone ymbgong hē is mid stānenum wīghūsum beworht. Sēo ilce burg Babylōnia, sēo ðe mǣst wǣs ond ǣrest ealra burga, sēo is nū lǣst ond wēstast. Nū sēo burg swelc is, þe ǣr wǣs ealra weorca fǣstast ond wunderlecast ond mǣrast, gelīce ond hēo wǣre tō bisene āstealdē eallum middangearde, ond ēac swelce hēo self sprecende sīe tō eallum moncynne ond cweþe: 'Nū ic þuss gehroren eam ond aweggewiten, hwæt! gē magan on mē ongietan ond oncnāwan þæt gē nānuht mid ēow nabbað fǣstes ne stronges þǣtte þurhwunigean mǣge.'

On ðǣm dagum þe Cīrus Persa cyning Babylōnia ābræc, ðā wǣs Croesus se līða cyning mid firde gefaren Babylōniam tō fultume; ac þā hē wiste þæt hē[1] him on nānum fultome bēon ne mǣhte, ond þæt sēo burg ābrocen wǣs, hē him hāmweard fērde tō his āgnum rice. Ond him Cīrus wǣs ǣfterfylgende oð hē hiene gefēng ond ofslōg. Ond nū ūre Cristne Rōma bespricð þæt hiere weallas[2] for ealdunge brosnien, nāles nā for þǣm þe hio mid forheriunge

[1] hie [2] wealles

swā gebismrad wǣre swā Babylōnia wæs; ac hēo for hiere
55 cristendōme nū giet is gescild, ðæt ǣgþer ge hīo self ge hiere
anweald is mā hrēosende for ealddōme ðonne of ǣniges
cyninges nīede.

Æfter þǣm Cirus gelǣdde fird on Scīþþie, ond him ðǣr
ān giong cyning mid firde ongēan fōr, ond his mōder mid
60 him, Damaris. Þā Cirus fōr ofer þæt londgemǣre, ofer þā
ēa þe hātte Araxis, hum þǣr se gionga cyning þæs oferfæ-
reldes forwiernan mehte; ac hē for þǣm nolde þȳ hē mid
his folce getrūwade ðæt hē hiene beswican mehte, siþþan
hē binnan ðǣm gemǣre wǣre, ond wiestōwa nāme. Ac þā
65 Cirus geāhsade þæt hiene se gionga cyning þǣr sēcean
wolde, ond ēac þæt þǣm folce seldsiene ond uncūðe wǣron
wines dryncas, hē for þǣm of ðǣre wiestōwe āfōr on āne
dīgle stōwe, ond þǣr beaftan forlēt eall þæt þǣr liðes wæs ond
swētes; þæt þā se gionga cyning swiðor micle wēnende wæs
70 ðæt hie þonon flēonde wǣren þonne hie ānigne swicdōm
ēyþan dorsten. Þā hie hit þǣr swā ǣnne mētton, hie ðǣr
þā mid micelre blīðnesse būton gemetgunge þæt win drinc-
ende wǣron, oð hī heora sellra lītel geweald hæfdon. Hē
þā Cirus hie þǣr besyrede ond mid ealle ofslōg; ond siþþan
75 wæs farende þǣr ðæs cyninges mōder mid þǣm twǣm dǣlum
þæs folces wuniende wæs, þā hē þone ðriddan dǣl mid ðǣm
cyninge beswicen hæfde. Hio þā sēo cwēn Dameris mid
micelre gnornunge ymb þæs cyninges slege hiere suna þenc-
ende wæs, hū hēo hit gewrecan mehte; ond þæt ēac mid
80 dǣdum gelǣste, ond hiere[1] fole on tū tōdǣlde, ǣgþer ge
wīfmen ge wǣpnedmen, for þon þe þǣr wīfmenn feohtað
swā same swā wǣpnedmen. Hio mid þǣm healfan dǣle
beforan þǣm cyninge farende wæs, swelce hēo flēonde wǣre,
oð hio hiene gelǣdde on ān micel slæd, ond se healfa dǣl
85 wæs Cīruse æftertylgende. Þǣr wearþ Cirus ofslægen ond
twā þūsend monna mid him. Sēo cwēn hēt þā ðǣm cyninge
þæt hēafod of āceorfan, ond beweorpan on ānne cylle, sē
wæs āfylled monnes blōdes, ond þus cwæð: 'Þū þe þyrstende
wǣre monnes blōdes xxx wintra, dryne nū þine fylle.'

[1] hier

VI

THE BATTLE OF ASHDOWN

[From the Parker MS. of the Anglo-Saxon Chronicle *see p. 1 above.**]*

871. Hēr cuōm se here tō Rēadingum on Westseaxe, ond þæs ymb iii niht ridon ii eorlas ūp. Þā gemētte hie Æþelwulf aldorman on Englafelda, ond hīm þǣr wiþ gefeaht, ond sige nam. Þæs ymb iii niht Æþered cyning ond Ælfred his brōþur þǣr micle here tō Readingum gelǣddon, ond wiþ þone here gefuhton, ond þǣr wæs micel wæl geslægen on gehwæþre hond, ond Æþelwulf aldormon wearþ ofslægen, ond þā Deniscan āhton wælstōwe gewald.

Ond þæs ymb iii niht gefeaht Æþered cyning ond Ælfred his brōþur wiþ alne þone here on Æscesdūne. Ond hie wǣron on twǣm gefylcum, on ōþrum wǣs Bǣhsecg ond Haltdene, þā hǣþnan cyningas, ond on ōþrum wǣron þā eorlas. Ond þā gefeaht se cyning Æþered wiþ þāra cyninga getrumen, ond þǣr wearþ se cyning Bǣgsecg ofslǣgen, ond Ælfred his brōþur wiþ þāra eorla getrumen, ond þǣr wearþ Sidroc eorl ofslǣgen se alda, ond Sidroc eorl se gioncga, ond Ōsbearn eorl, ond Frǣna eorl, ond Hareld eorl; ond þā hergas bēgen gefliemde, ond fela þūsenda ofslǣgenra, ond on feohtende wǣron oþ niht.

Ond þæs ymb xiii niht gefeaht Æþered cyning ond Ælfred his brōþur wiþ þone here æt Basengum, ond þǣr þā Deniscan sige nāmon.

Ond þæs ymb ii mōnaþ gefeaht Æþered cyning ond Ælfred his brōþur wiþ þone here æt Meretūne, ond hie wǣrun on tuǣm gefylcium, ond hie būtū gefliemdon, ond sige longe on dæg sige āhton; ond þǣr wearþ micel wælsliht on gehwæþere hond; ond þā Deniscan āhton wælstōwe gewald; ond þǣr wearþ Hēahmund bisceop[1] ofslǣgen, ond fela gōdra monna. Ond æfter þissum gefeohte cuōm micel sumorlida.

[1] bisc.

30 Ond þæs ofer Eastron gefōr Æþered cyning; ond hē rīcsode v gēar; ond his līc liþ æt Wīnburnan.

Þā fēng Ælfred Æþelwulfing his brōþur tō Wesseaxna rīce. Ond þæs ymb ānne mōnaþ gefeaht Ælfred cyning wiþ alne þone here lȳtle werede æt Wiltūne, ond hine longe on
35 dæg gefliemde, ond þā Deniscan āhton wælstōwe gewald.

Ond þæs gēares wurdon viiii folcgefeoht gefohten wiþ þone here on þȳ cynerīce be sūþan Temese, ond būtan þām þe him Ælfred þæs cyninges brōþur ond ānlīpig aldormon ond cyninges þegnas oft rāde on ridon þe mon nā ne rīmde;
40 ond þæs gēares wǣrun ofslægene viii eorlas ond ān cyning. Ond þȳ gēare nāmon Westseaxe friþ wiþ þone here.

VII

ALFRED AND GODRUM

[*From the Parker MS. of the Anglo-Saxon Chronicle, see p. 1 above.*]

878. Hēr hiene bestæl se here on midne winter ofer tuelftan[1] niht tō Cippanhamme, ond geridon Wesseaxna lond ond gesæton, ond[2] micel þæs folces ofer sæ ādræfdon, ond þæs ōþres þone mæstan dæl hie geridon ond him tō geeardon būton þām cyninge Ælfrede. ond hē lȳtle werede unieþelice æfter wudum fōr ond on mōrtæstenum.

Ond þæs ilcan wintra wæs Inwæres brōþur ond Healfdenes on Westseaxum on Defenascire mid xxiii scipum; ond hiene mon þǣr ofslōg, ond dccc monna mid him, ond xl monna his heres.

Ond þæs on Ēastron worhte Ælfred cyning lȳtle werede geweorc æt Æþelinga-ēige[3]; ond of þām geweorce was winnende wiþ þone here, ond Sumursǣtna se dǣl sē þǣr niehst wæs.

Þā on þǣre seofoðan wiecan ofer Ēastron hē gerād tō Ecgbryhtes stāne be ēastan Sealwuda[4]. Ond him tō cōm[on] þǣr ongēn Sumorsǣte alle, ond Wilsǣtan, ond Hāmtūnscir (se dǣl sē hiere behinon sǣ was), ond his getǣgene wǣrun. Ond hē fōr ymb āne niht of þām wīcum tō Īglēa, ond þæs ymb āne tō Ēþandūne; ond þǣr gefeaht wiþ alne þone here ond hiene getliemde, ond him æfter rād oþ þæt geweorc, ond þǣr sæt xiiii niht. Ond þā salde se here him foregislas ond micle āþas þæt hie of his rice uuoldon; ond him ēac gehēton þæt hiera kyning fulwihte onfōn wolde: ond hie þæt gelǣston swā. Ond þæs ymb iii wiecan cōm se cyning tō him Godrum, þrittiga sum þāra monna þe in þām here weorþuste wǣron æt Alre, ond þæt is wiþ Æþelingga-ēige; ond his se cyning þǣr onfēng æt fulwihte, ond his crismlising was æt Weþmōr. Ond hē was xii niht mid þām cyninge; ond hē hine miclum ond his gefēran mid fēo weorðude.

[1] tueltan [2] *misplaced before* ofer [3] eigge [4] sealwyda

VIII

ALFRED'S WARS WITH THE DANES

[*From the Parker MS. of the Anglo-Saxon Chronicle: see p. 1 above*]

THE handwriting of this part of the MS. closely resembles that of the Lauderdale Orosius (see p. 17 above), and the same may be said of the language itself, which is clearly that of the end of Alfred's reign. Apart from its great historical value, this piece deserves the most careful study as a perfect model of Old English prose. Mr. Earle justly says (Introd., p. xvi) 'This is the most remarkable piece of writing in the whole series of Chronicles. It is a warm, vigorous, earnest narrative, free from the rigidity of the other annals, full of life and originality. Compared with this passage, every other piece of prose, not in these Chronicles merely, but throughout the whole range of extant Saxon literature, must assume a secondary rank.'

893. Hēr on þysum gēare fōr se micla here, þe wē gefyrn ymbe sprǣcon, eft of þǣm ēastrice westweard tō Bunnan, ond þǣr wurdon gescipode, swā þæt hie āsettan him on ānne siþ ofer mid horsum mid calle, ond þā cōmon ūp on Lime-
5 ne-mūþan mid CCL hunde scipa. Se mūþa is on ēasteweardre Cent, æt þæs miclan[1] wuda ēastende þe wē Andred hātað. Se wudu is ēastlang ond westlang hundtwelftuges mīla lang, oþþe lengra, ond þrituges mīla brād. Sēo ēa þe wē ǣr ymbe sprǣcon lið ūt of þǣm wealda. On þā ēa hī tugon ūp hiora
10 scipu oþ þone weald, IV mīla fram þǣm mūþan ūteweardum, ond þǣr ābrǣcon ān geweorc: inne on þǣm fæstenne[2] sǣton fēawa cirlisce menn on, ond wæs sāmworht.

Þā sōna æfter þǣm cōm Hǣstēn mid LXXX scipa ūp on
15 Temese-mūðan, ond worhte him geweorc æt Middeltūne, ond se ōþer here æt Apuldre.

894. On þȳs gēare, þæt wæs ymb twelf mōnað þæs þe hie on þǣm ēastrice geweorc geworht hæfdon, Norþhymbre ond Ēastengle hæfdon Ælfrede cyninge āþas gesceald, ond

[1] miclam [2] fenne

Ēastengle foregisla VI: ond þēh ofer þā trēowa, swā oft swā so
þā ōþre hergas mid ealle herige ūt fōron, þonne fōron hie,
oþþe mid oþþe on heora healfe ān. Þā gegaderade Ælfred
cyning his fierd, ond fōr þæt hē gewīcode betwuh þǣm twām
hergum, þǣr þǣr hē niehst rȳmest hæfde for wudutæstenne
ond for wætertæstenne, swā þæt hē mehte ǣgþerne gerǣcan, 25
gif hie ǣnigne feld sēcan wolden. Þā fōron hie siþþan æfter
þǣm wealda hlīþum ond floerādum, bī swā hwaþerre etes
swā hit þonne hierdlēas wæs. Ond hi[1] mon ēac mid ōþrum
floccum sōhte mǣstra daga ǣlce, oþþe on niht, ge of þǣre
hierde ge ēac of þǣm burgum. Hæfde se cyning his hierd 30
on tū tōnumen, swā þæt hie wǣron sunle healte æt hām,
healte ūte, būtan þǣm monnum þe þā burga healdan scolden.
Ne cōm se here oftor eall ūte of þǣm setum þonne tuwwa;
ōþre siþe þā hie ǣrest tō londe cōmon, ǣr sio hierd gesam-
nod wǣre, ōþre siþe þā hie of þǣm setum faran woldon. 35
Þā hie gefēngon micle herehȳð, ond þā woldon ferian norþ-
weardes ofer Temese in on Ēastseaxe ongēan þā scipu. Þā
forrād sio fierd hie foran, ond him wið getēaht æt Fearn-
hamme, ond þone here getīhtende, ond þā herehȳþa āhred-
don; ond hie flugon ofer Temese būton ǣlcum forda, þā 40
ūp be Colne on ānne iggað. Þā besæt sio hierd hie þǣr-
ūtan þā hwīle þe hie þǣr lengest mete hæfdon, æc hi hæf-
don þā heora stemn gesetenne ond hiora mete genotudne;
ond wæs se cyng þā þiderweardes on fǣre, mid þǣre scire
þe mid him hierdedon. 45

Þā hē þā wæs þiderweardes, ond sio ōþeru fierd wæs
hāmweardes, ond ðā Deniscan sǣton þǣr behindan (for þǣm
hiora cyning wæs gewundod on þǣm gefeohte þæt hī hine
ne mehton ferian), þā gegaderedon þā þe in Norþhymbrum
būgeað ond on Ēastenglum sum hund scipa, ond fōron sūð 50
ymbūtan, ond sum fēowertig scipa norþ ymbūtan, ond ymb-
sǣton ān geweorc on Defnascire be þǣre Norþsǣ; ond þā þe
sūð ymbūtan fōron, ymbsǣton Exancester. Þā se cyng þæt
hierde, þā wende hē hine west wið Exanceastres mid ealre

[1] him

55 þǣre fierde, būton swīþe gewaldenum dǣle ēasteweardes
þæs folces.

Þā fōron forð oþ þe hīe cōmon tō Lundenbyrg, ond þā
mid þǣm burgwarum ond þǣm fultume þe him westan cōm
fōron ēast tō Bēamflēote. Wæs Hǣstēn þā þǣr cumen
60 mid his herge, þe ǣr æt Middeltūne sæt; ond ēac se micla
here wæs þā þǣr tō cumen, þe ǣr on Limene-mūþan sæt
æt Apuldre. Hæfde Hǣstēn ǣr geworht þæt geweorc æt
Bēamflēote, ond wæs þā ūt āfaren on hergaþ, ond wæs se
micla here æt hām. Þā fōron hīe tō, ond geflīemdon þone
65 here, ond þæt geweorc ābrǣcon, ond genāmon eal þæt þǣr
binnan wæs, ge on fēo ge on wīfum ge ēac on bearnum,
ond brōhton eall in tō Lundenbyrig; ond þā scipu eall oðþe
tōbrǣcon oþþe forbærndon oþþe tō Lundenbyrig brōhton,
oþþe tō Hrōfesceastre; ond Hǣstēnes wīf ond his suna
70 twēgen mon brōhte tō þǣm cyninge, ond hē hī him eft
āgeaf, for þǣm þe hiora wæs ōþer his godsunu, ōþer Æðe-
redes ealdormonnes. Hæfdon hī hiora onfangen ǣr Hǣstēn
tō Bēamflēote cōme, ond hē hīm hæfde geseald gīslas ond
āðas; ond se cyng him ēac wel feoh sealde, ond ēac swā
75 þā hē þone cniht āgef ond þæt wīf. Ac sōna swā hīe tō
Bēamflēote[1] cōmon, ond þæt geweorc geworet wæs, swā
hergode hē his rīce, þone ilcan ende þe Æþered his cum-
pæder healdan sceolde; ond eft ōþre sīþe hē wæs on hergað
gelend on þæt ilce rīce, þā þā mon his geweorc ābræc.
80 Þā se cyning hine þā west wende mid þǣre fierde wið Exan-
ceastres, swā ic ǣr sǣde, ond se here þā burg beseten hæfde
(þā hē þǣr tō gefaren wæs), þā ēodon hīe tō hiora scipum.

Þā hē þā wið þone here þǣr wæst ābisgod wæs, ond þā
hergas wǣron þā gegaderode bēgen tō Sceōbyrig on Ēast-
85 seaxum, ond þǣr geweorc worhtun, fōron bēgen ætgædere
ūp be Temese; ond him cōm micel ēaca tō ǣgþer ge of
Ēastenglum ge of Norþhymbrum. Fōron þā ūp be Temese
oþ þæt hīe gedydon æt Sæferne; þā ūp be Sæferne. Þā
gegaderode Æþered ealdormon ond Æþelm ealdorman ond

[1] Bleamfleote

Æþelnōþ ealdorman ond þā cinges þegnas þe þā æt hām æt þǣm geweorcum wǣron, of ǣlcre byrig be ēastan Pedredan, ge be westan Sealwūla ge be ēastan, ge ēac be norþan Temese, ond be westan Sæfern, ge ēac sum dǣl þæs Norðwēalcynnes. Þā hie þā ealle gegaderode wǣron, þā ofēōron hie þone here hindan æt Buttingtūne, on Sæferne staþe, ond hine þǣr ūtan besǣton on ǣlce healfe, on ānum fæstenne. Þā hie ðā fela wucena sǣton on twā healfe þǣre[1] ē, ond se cyng wæs[2] west[2] on Defnum wiþ þone scipherе, þā wǣron hie mid metelieste gewǣgde, ond hætdon micelne dǣl þāra horsa freten, ond þā ōþre wǣron hungre ācwolen. Þā ēodon hie ūt tō ðǣm monnum þe on ēasthealfe þǣre ē wicodon, ond him wiþ gefuhton; ond þā Cristnan hætdon sige. Ond þǣr wearð Ordhēh cyninges þegn ofslǣgen, ond ēac monige ōþre cyninges þegnas[3] ofslǣgen; ond se dǣl þe þǣr aweg cōm wurdon on flēame generede.

Þā hie on Ēastseaxe cōmon tō hiora geweorce ond tō hiora scipum, þā gegaderade sio lāf ett of Ēastenglum ond of Norðhymbrum micelne here onforan winter, ond befæston hira wif ond hira scipu ond hira feoh on Ēastenglum, ond fōron ānstreces dæges ond nihtes, þæt hie gedydon on ānre wēstre ceastre on Wirhēalum, sēo is Légaceaster gehāten. Þā ne mehte sēo fird hie nā hindan offaran, ǣr hie wǣron inne on þǣm geweorce; besǣton þēah þæt geweorc ūtan sume twēgen dagas, ond genāmon cēapes eall þæt þǣr būton wæs, ond þā men ofslōgon þe hie foran forridan mehton būtan geweorce, ond þæt corn eall forbærndon, ond mid hira horsum fretton on ǣlcre efenehōe. Ond þæt wæs ymb twelf mōnað þæs þe hie ǣr hider ofer sǣ cōmon.

895. Ond þā sōna æfter þǣm, on ðȳs gēre, fōr se here of Wirhēale in on Norðwēalas, for þǣm hie ðǣr sittan ne mehton: þæt wæs for ðȳ þe hie wǣron benumene ǣgðer ge þæs cēapes ge þæs cornes ðe hie gehergod hæfdon. Þā hie ðā eft ūt of Norðwēalum wendon mid þǣre herehȳðe

[1] þæt between s and t

[2] west with wes above the line to be inserted

[3] þegn with as above the line

þe hie ðǣr genumen hæfdon, þā fōron hīe ofer Norðhymbra
125 lond ond Ēastengla, swā swā sēo fird hīe gerǣcan ne mehte,
oþ þæt hīe cōmon on Ēastseaxna lond ēasteweard on ān
īgland þæt is ūte on þǣre sǣ, þæt is Meresig hāten.

Ond þā se here eft hāmweard wende þe Exanceaster
beseten hæfde, þā hergodon hīe ūp on Sūðseaxum nēah
130 Cissecestre, ond þā burgware hīe geflīemdon, ond hira
monig hund ofslōgon, ond hira scipu sumu genāmon.

Ða þȳ ylcan gēre onforan winter þā Deniscan þe on Meresige sǣton tugon hira scipu ūp on Temese, ond þā ūp on Lȳgan. Þæt wæs ymb twā gēr þæs þe hīe hider ofer sǣ
135 cōmon

896 Ond[1] þȳ ylcan gēre worhte se foresprecena here geweorc be Lygan, xx mila bufan Lundenbyrig. Þā þæs on sumera fōron mycel dǣl þāra burgwara, ond ēac swā ōþres folces, þæt hīe gedydon æt þāra Deniscana geweorce,
140 ond þǣr wurdon getliemde, ond sume fēower cyninges þegnas ofslagene. Þā þæs on hærfeste þā wīcode se cyng on nēaweste þǣre byrig, þā hwile þe hīe hira corn gerypon, þæt þā Deniscan him ne mehton þæs ripes forwiernan. Þā sume dæge rād se cyng ūp be þǣre ēa, ond gehāwade hwǣr
145 mon mehte þā ēa forwyrcan, þæt hīe ne mehton þā scipu ūt brengan. Ond hīe ðā swā dydon: worhton ðā tū geweorc on twā healfe þǣre ēas. Þā hīe ðā þæt geweorc furþum ongunnen hæfdon, ond þǣrtō gewīcod hæfdon, þā onget se here þæt hīe ne mehton þā scipu ūt brengan. Þā forlēton
150 hīe hīe, ond ēodon ofer land þæt hīe gedydon æt Cwātbrycge be Sæfern, ond þǣr geweorc[2] worhton. Þā rād sēo fird west æfter þǣm herige, ond þā men of Lundenbyrig gefetodon þā scipu, ond þā ealle þe hīe ālǣdan ne mehton tōbrǣcon, ond þā þe þǣr stælwyrðe wǣron binnan Lundenbyrig gebrōhton.
155 Ond þā Deniscan hæfdon hira wīf befæst innan Ēastengle, ǣr hīe ūt of þǣm geweorce fōron. Þā sǣton hīe þone winter æt Cwātbrycge. Þæt wæs ymb þrēo gēr þæs þe hīe on Limene-mūðan cōmon hider ofer sǣ.

[1] on [2] gewerc

897. Đā þæs on sumera on ōwsum gēre tōlōr se here, sum on Ēastengle, sum on Norðhymbre. Ond þā þe feohlēase wǣron him þǣr scipu begēton, ond sūð ofer sǣ fōron tō Sigene.

Nǣfde se here, Godes þonces, Angelcyn calles forswīðe[1] gebrocod, ac hie wǣron mycle swiþor gebrocede on þǣm þrim gēarum mid cēapes cwilde ond monna; calles swiþost mid þǣm þǣt manige þāra sēlestena cynges þēna þe þǣr on londe wǣron forðfēredon on þǣm þrim gēarum. Þāra wǣs sum Swīðulf biscop on Hrofescēastre, ond Cēolmund ealdormon on Cent, ond Beorhtulf ealdormon on Ēastseaxum, ond Wulfred ealdormon on Hāmtunscīre, ond Ealhheard biscop æt Dorcecēastre, ond Eadulf cynges þegn on Sūðseaxum, ond Beornulf wīcgeresa[2] on Wintecēastre, ond Ecgulf cynges horsþegn, ond manige ēac him, þēh ic ðā geðungnestan nemde.

Þȳ ilcan gēare drēfdon þā hergas on Ēastenglum ond on Norðhymbrum Westseaxna lond swīðe be þǣm sūðstræte mid stælhergum, ealra swiþust mid ðǣm æscum þe hie feola gēara ǣr timbredon. Þā hēt Ælfred cyng timbran lang scipu ongēn ðā æscas; þā wǣron fulnēah tu swā lange swā þā ōðru, sume hæfdon lx āra, sume mā; þā wǣron ǣgðer ge swiftran ge unwealtran ge ēac hierran[3] þonne þā ōðru, nǣron nāwðer ne on Frēsise gescǣpene ne on Denise, būton[4] swā him selfum ðūhte þǣt hie nytwyrðoste bēon mēahten. Þā æt sumum cirre þǣs ilcan gēares cōmon þǣr sex scipu tō Wiht, ond þǣr mycel yfel gedydon, ǣgðer ge on Defenum ge wel hwǣr be ðǣm sǣrimman. Þā hēt se cyng faran mid nigonum tō þāra niwena scipa; ond forfōron him þone mūðan foran on ūtermere. Þā fōron hie mid þrim scipum ūt ongēn hie, ond þrēo stōdon æt ufewēardum þǣm mūðan on drȳgum; wǣron þā men uppe on londe of āgāne. Þā gefēngon hie þāra þrēora scipa tū æt ðǣm mūðan ūtewēardum, ond þā men ofslōgon, ond þǣt ān oðwand; on þǣm wǣron ēac þā men ofslǣgene būton fifum; þā cōmon for

[1] *other versions* ful- [2] wīcgefera [3] hieran [4] bute

ðȳ on weg ðe ðāra ōþerra scipu āsǣton. Þā wurdon ēac
195 swīðe unčðelice āseten: þrēo āsǣton on ðā healfe þæs
dēopes ðe ðā Deniscan scipu āseten wǣron, ond þā ōðru
eall on ōþre healfe, þæt hira ne mehte nān tō ōðrum. Ac ðā
þæt wæter wæs āhebbad fela furlanga from þǣm scipum, þā
čodan ðā Deniscan from þǣm þrim scipum tō þǣm ōðrum
200 þrim þe on hira healfe beebbade wǣron, ond hie[1] þā þǣr
gefuhton. Þǣr wearð ofslægen Lucumon, cynges gerēfa, ond
Wulfheard Friesa, ond Æbbe Friesa, ond Æðelhere Friesa,
ond Æðelferð cynges genēat, ond ealra monna, Frēsiscra
ond Englisera LXII, ond þāra Deniscena CXX. Þā cōm
205 þǣm Deniscum scipum þčh ǣr flōd tō, ǣr þā Crīstnan meh-
ten hira ūt āscūfan[2], ond hie for ðȳ ūt oðrčowon. Þā
wǣron hie tō þǣm gesārgode þæt hīe ne mehton Sūðseaxna
lond ūtan berōwan, ac hira þǣr tū sǣ on lond wearp; ond
þā men mon lǣdde tō Winteceastre tō þǣm cynge, ond hē
210 hie ðǣr āhōn hēt; ond þā men cōmon on Ēastengle þe on
þǣm ānum scipe wǣron swīðe forwundode.

[1] *above the line in a later hand* [2] *alteration of* áscuton

IX

BEDE'S ACCOUNT OF THE COMING OF THE ANGLES, SAXONS, AND JUTES

[*Historia Ecclesiastica Gentis Anglorum*, I. 15.]

THE translation of Bede's Ecclesiastical History, carried out under the direction of King Alfred, is preserved in five MSS., all of which are, however, at least a century later than Alfred's time. This extract is based on MS. Kk. 3. 18 in the Cambridge University Library. The following extract (no. X) is from MS. Corpus Christi College, Oxford, 279. There are two modern editions, one by T. Miller, E.E.T.S., O.S. 95 and 96, 1890–1, the other by J. Schipper, 1897–9.

Dā wæs ymb fēower hund wintra and nigon and fēowertig fram ūres Drihtnes mennisenysse þæt Martiānus cāsere rīce onfēng and VII gēar hæfde. Sē wæs syxta ēac fēowertigum fram Agustō þām cāsere. Dā Angelþēod and Seaxna wæs gelaðod fram þām forespreccnan cyninge [Wyrtgeorn wæs ge- 5 hāten], and on Breotone cōm on þrim mycelum scypum, and on ēastdælle þysses ēalondes eardungstōwe onfēng þurh ðæs ylcan cyninges bebod, þe hī hider gelaðode, þæt hī sceoldan for heora ēðle compian and feohtan. And hī sōna compedon wið heora gewinnan, þe hī oft ær norðan onhergedon; and 10 Seaxan þā sige geslōgan. Þā sendan hī hām ærenddracan and hēton secgan þysses landes wæstmbærnysse and Brytta yrgþo. And hī þā sona hider sendon māran sciphere strengran wigena[1]; and wæs unoferswiðendlic weorud, þā hī togædere geþēodde wæron. And him Bryttas scaldan and gēafan 15 eardungstōwe betwih him, þæt hī for sibbe and for hælo heora ēðles campodon and wunnon wið heora fēondum, and hī him andlyfne and āre forgēafen for heora gewinne.

Cōmon hī of þrim folcum ðām strangestan Germānie, þæt is[2] of Seaxum and of Angle and of Gēatum. Of Gēata fruman 20 syndon Cantware and Wihtsætan; þæt is sēo ðēod þe Wiht

[1] wihgena. [2] is *wanting in MSS.*

þæt ēalond oneardað. Of Seaxum, þæt is, of ðām lande þe mon hāteð Ealdseaxan, cōman Ēastseaxan and Sūðseaxan and Westseaxan. And of Engle cōman Ēastengle and Middelengle and Myrce and eall Norðhembra cynn; is þæt land ðe Angulus is nemned, betwyh Gēatum and Seaxum; is sǣd of ðǣre tīde þe hī ðanon gewiton oð tō dæge þæt hit wēste wunige. Wǣron ðā ǣrest heora lāttēowas and heretogan twēgen gebrōðra, Hengest and Horsa. Hī wǣron Wihtgylses suna, þæs fæder wæs Witta hāten, þæs fæder wæs Wihta hāten, þæs fæder wæs Wōden nemned[1], of ðæs strynde monigra mǣgða cyningcynn frūman lǣdde. Ne wæs ðā ylding tō þon þæt hī hēapmǣlum cōman māran weorod of þām þēodum þe wē ǣr gemynegodon. And þæt folc ðe hider cōm ongan weaxan and mycelan tō ðan swiðe þæt hī wǣron on myclum ege þām sylfan landbigengan ðe hī ǣr hider laðedon and cȳgdon.

Æfter þissum hī þā geweredon tō sumre tīde wið Pehtum, þā hī ǣr þurh geteoht feor ādrifan. And þā wǣron Seaxan sēcende intingan and tōwyrde heora gedāles wið Brittas. Cȳðdon him openlice and sǣdon, būton hī him māran andlyfne sealdon, þæt hī woldan him sylfe niman and hergian, þǣr hī hit findan mihton. And sōna ðā bēotunge dǣdum gefyldon; bærndon and hergedon and slōgan fram ēastsǣ oð westsǣ, and him nǣnig wiðstōd. Ne wæs ungelīc wræce þām ðe iū Chaldēas bærndon Hierusaleme weallas and ðā cynelican getimbro mid fȳre fornāman for ðæs Godes folces synnum. Swā þonne hēr fram þǣre ārlēasan ðēode, hwæðere rihte Godes dōme, nēh ceastra gehwylce and land forheregeode wǣron[2]. Hrūran and fēollan cynelīco getimbro and ānlīpie, and gehwǣr sācerdas and mæsseprēostas betwih wībedum wǣron slægene and cwylmde; biscopas mid folcum būton ǣnigre āre scēawunge ætgædere mid īserne and līge fornumene wǣron. And ne wæs ǣnig sē ðe bebyrignysse sealde þām ðe swā hrēowlīce ācwealde wǣron. And monige ðǣre earman lāfe on wēstenum fanggene wǣron and hēapmǣlum

[1] and þæs Wihta fæder wæs Woden nemned

[2] *from MS. Tanner; C.C.C. Oxford has* wæs forhergiende

sticode. Sume for hungre heora fēondum on hand ēodon and ēcne þēowdōm gehēton, wiððon þe him mon andlīfne forgēfe; sume ofer sǣ sārigende gewiton; sume forhtiende in ēðle gebidan, and þearfendum lite on wuda and on wēstene and on hēan clifum sorgiende mōde symle wunedon. 60

X

BEDE'S ACCOUNT OF THE POET CÆDMON

[*Historia Ecclesiastica Gentis Anglorum*, IV. XXIV.]

On þysse abbudissan mynstre wæs sum brōðor synderlīce mid godcundre gyfe gemǣred and geweorþad, for þon hē gewunade gerisenlice lēoð wyrcean þā þe tō ǣfestnesse and tō ārfæstnesse belumpon; swā þætte, swā hwæt swā hē of godcundum stafum þurh bōceras geleornade, þæt hē æfter medmiclum fæce in scopgereorde mid þā mǣstan swētnesse and inbryrdnesse[1] geglencde, and in Englisgereorde wel geworht[2] forðbrōhte; and for his lēoðsongum monigra monna mōd oft tō worolde forhohnesse and tō geþēodnesse þæs heofonlican lifes onbærnde wǣron. And ēac swylce monige ōðre æfter him in Ongelþēode ongunnon ǣfæste lēoð wyrcan, ac nǣnig hwæþere him þæt gelice dōn ne meahte; for þon hē nālæs from monnum ne þurh mon gelǣred wæs þæt hē þone lēoðcræft geleornade, ac hē wæs godcundlice gefultumod, and þurh Godes gyfe þone songcræft onfēng; and hē for þon nǣfre nōht lēasunga[3] ne ldles lēoþes wyrcan ne[4] meahte, ac efne þā ān þā þe tō ǣfæstnesse belumpon and his þǣre[5] ǣfestan tungan gedafenode singan.

Wæs hē se mon in weoruldhāde geseted oð ðā tīde þe hē wæs gelȳfedre yldo, and hē nǣfre ǣnig lēoð geleornade: and hē for þon oft in gebēorscipe, þonne þǣr wæs blisse intinga gedēmed þæt hie ealle sceolden þurh endebyrdnesse be hearpan singan, þonne hē geseah þā hearpan him nēalǣcan, þonne ārās hē for scome from þǣm symble, and hām ēode tō his hūse. Þā hē þæt þā sumre tīde dyde, þæt hē forlēt þæt[6] hūs þæs gebēorscipes, and ūt wæs gongende tō nēata scypene, þāra heord him wæs þǣre nihte beboden, ðā hē þā þǣr in gelimplicre[7] tīde his limo on reste gesette

[1] inbrydnesse [2] wel gehwæt [3] leasunge [4] *omitted*
[5] þa *all* [6] þa [7] -lice

and onslǣpte, þā stōd him sum mon æt þurh swefn, and hine hālette and grētte, and hine be his naman nemde 'Cædmon[1], sing mē hwæthwegu[2].' Þā andswarode hē and cwæð: 'Ne con ic nōht singan, and ic for þon of þyssum gebēorscipe ūt ēode, and hider gewāt, for þon ic nōht cūðe.' Eft hē cwæð sē þe mid him sprecende wæs: 'Hwæðere þū meaht mē singan.' Cwæð hē: 'Hwæt sceal ic singan?' Cwæð hē: 'Sing mē frumscēaft.' Þā hē þā þās andsware onfēng, ðā ongan hē sōna singan, in hēremesse Godes Scyppendes, þā fers and þā word þe hē nǣfre ne gehȳrde, þāra endebyrdnes þis is:

Nū wē sculan herian heofonrices Weard,
Metodes mihte and his mōdgeþonc,
weorc[3] Wuldorfæder; swā hē wundra gehwæs,
ēce Dryhten, ord[4] onstealde.
Hē ǣrest gesceōp eorðan bearnum
heofon tō hrōfe, hālig Scyppend;
ðā middangeard[5], moncynnes Weard,
ēce Dryhten, æfter tēode
firum foldan, Frēa ælmihtig.

Ðā ārās hē from þǣm slǣpe, and eall þā þe hē slǣpende song fæste in gemynde hæfde, and þǣm wordum sōna monig word in þæt ylce gemet Gode wyrþes songes tō-geþōdde. Þā cōm hē on marne tō þām tūngerēfan, sē þe his ealdormon wæs, sǣde him hwylce gyfe hē onfēng; and hē hine sōna tō þǣre abbudyssan gelǣdde, and hire þæt cȳðde and sægde. Ðā hēt hēo gesomnian ealle þā gelǣrdestan men and þā leorneras, and him andweardum hēt secgan þæt swefn, and þæt lēoð singan, þætte ealra heora dōme gecoren wǣre, hwæt oððe hwonon þæt cumen wǣre. Þā wæs him eallum gesegen, swā swā hit wæs, þæt him wǣre from Dryhtne sylfum heofonlic gyfu forgifen. Ðā rehton hīe him and sægdon sum hālig spel and godcundre lāre word; bebudon him þā, gif hē nuhte, þæt hē him sum

[1] cedmon [2] wæthwegu [3] wera [4] ord [5] middangeard

sunge, and in[1] swinsunge[1] lēoðsonges þæt gehwyrfde. Dā hē
65 þā hæfde þā wisan onfangene, þā ēode hē hām tō his hūse,
and cōm eft on morgen, and þȳ betstan lēoðe geglenged
him āsong and āgeaf þæt him beboden wæs.

Dā ongan sēo abbudysse clyppan and lufian þā Godes
gyfe in þām men, and hēo hine þā monode and lārde, þæt
70 hē weoroldhād forlēte, and munuchāde onfēnge; and hē
þæt wel þafode; and hēo hine in þæt mynster onfēng mid
his gōdum, and hine geþēodde tō gesomnunge þāra Godes
þēowa, and hēt hine lāran þæt getæl þæs hālgan stāres and
spelles, and hē eall þā hē in gehīrnesse geleornian mihte,
75 mid hine gemyngade, and swā swā clēne nēten eodorcende
in þæt swēteste lēoð gehwyrfde, and his song and his lēoð
wāron swā wynsum tō gehȳrenne, ðæt þā syllan his lārēowas
æt his mūðe writon and leornodon. Song hē ārest be mid-
dangeardes gesceape and be fruman moncynnes, and eal
80 þæt stār Genesis (þæt is sēo āreste Mōises bōc), and eft be
ūtgonge Israēla folces of Ægypta[2] londe, and be ingonge
þæs gehātlondes, and be ōðrum monigum spellum þæs hālgan
gewrites canōnes bōca, and be Crīstes menniscnesse,
and be his þrōwunge, and be his ūpāstignesse on heo-
85 fonas, and bī þæs Hālgan Gāstes cyme, and þāra apostola
lāre; and eft bī þām ege þæs tōweardan dōmes, and be
fyrhto þæs tintreglican wites, and be swētnesse þæs heofon-
lican rices hē monig lēoþ geworhte; and swylce ēac ōþer
monig be þām godcundum fremsumnessum and dōmum
90 hē geworhte. On eallum þām hē geornlice gȳmde þæt hē
men ātuge fram synna lufan and māndādda, and tō lufan
and tō geornfullnesse āwehte gōdra dādda; for þon hē wæs
se mon swīðe ādfæst, and reogollicum þēodscypum ēaðmōdlice underþēoded; and wið ðām þā ðe on ōþre wisan
95 dōn woldon, hē wæs mid wylme micelre ellenwōdnesse onbærned, and hē for þon fægere ende his lif betȳnde and
geendade.

For þon þā þāre tīde nēalācte[3] his gewitenesse and

[1] *omitted* [2] egypta [3] nealecte

forðfōre, þā wæs hē fēowertȳne dagum ǣr þæt hē wæs licumhere untrymnesse þryceed and hetigad, hwæþere tō þon gemetlice þæt hē ealle þā tid mihte ge sprecan ge gangan. Wæs þǣr on nēaweste untrumra manna hūs, on þǣm hwæðæw wæs þæt hī þā untrumran and þā þe ǣt forðfōre wǣron in lǣdan sceoldan, and him þǣr ǣtsomne þēnian. Þā bād hē his þēn on ǣfenne þǣre mihte þe hē ot worulde gangende wæs þæt hē on þǣm hūse him stōwe geræcan wæde, þæt hē restan mihte. Þā wundrade se þeng for hwon hē þæs bēdde, for þon him þuhte þæt his forðfōre swā mēh ne wǣre ālyde hwæþere swā swā hē cwæð and bebēad. And mid þȳ hē þā þǣr on reste ēode, and hē geēcende mōde sumu þing ætgædere mid him sprecende and ālēwiende wæs þe þǣr ǣr inne wǣron, þā wæs oft middeniht þæt hē frægn hwæþer hī ǣnig hūsl þǣrinne hæfdon. Þā andswarodon hie and cwǣdon: 'Hwile þearf is þē hūsles? ne þinre forðfore swā nēh is, nū þū þus rōtlice and þus glædlice tō ūs sprecende eart.' Cwæð hē eft: 'Berað riht hwæþere hūsl tō.' Þā hē hit þā on handa hæfde, þā frǣng hē hwæþer hī ealle smylte mōd and būtan eallum inca bliðe tō him hæfdon. Þā andswarodon hī ealle, and cwǣdon þæt hī nǣnigne incan tō him wistan, ac hī ealle him swīðe bliðemōde wǣron, and hī wrixendlice hine bǣdon þæt hē him eallum bliðe wǣre. Þā andswarode hē and cwæð: 'Mine brōþro þā lēofan, ic eom swīðe bliðmōd tō ēow and tō eallum Godes monnum.' And hē swā wæs hine getrymmende mid þȳ heofonlican wegneste, and him ōþres lifes ingang gearwade. Đā gȳt hē frægn hū nēh þǣre tide wǣre þætte þā brōþor ārisan sceoldon, and Godes lof rǣran[1], and heora uhtsang singan. Andswarodon[2] hī: 'Nis hit feor tō þon.' Cwæð hē: 'Tela, utan wē wel þǣre tide bidan'; and þā him gebæd, and hine gesēnade mid Crístes rōdetǣcne, and his hēafod onhylde tō þǣm bolstre, and medmycel fæc onslǣpte, and swā mid stillnesse his lif geendade. And swā wæs geworden þætte, swā swā hē hlūtre mōde and bylewite and smyltre

[1] folc læran [2] andswearodon

willsumnesse Dryhtne þēowde, þæt hē ēac swylce swā smylte
135 dēaðe middangeard wæs forlǣtende and tō his gesyhðe
becōm. And sēo tunge þe swā monig hālwende word on
þæs Scyppendes lof gesette, hē þā swylce ēac þā ȳtemestan
word on his herenesse hine sylfne sēniende and his gāst
in his handa bebēodende betȳnde. Ēac swylce þæt is ge-
140 sewen[1] þæt hē wǣre gewis his sylfes forōfōre of þām þe wē
nū secgan hȳrdon.

[1] gesægd

XI

FROM THE LAWS

THE following extracts from the Laws of Ine are taken from MS. Corpus Christi College, Cambridge, 173, of the beginning of the tenth century, which contains also the 'Parker' Chronicle (see p. 1 above). See F. Liebermann, *Die Gesetze der Angelsachsen*, vol. 1, 1903, pp. 88 ff.

Be Ines dōmum

XLIV. Ic Ine, mid Godes gife Wesseaxna kyning, mid geðeahte ond mid lāre Cēnredes mines fæder ond Heddes mines biscepes ond Eorcenwoldes mines biscepes, mid eallum minum ealdormonnum ond þǣm ieldstan witum minre ðēode ond ēac micelre gesomnunge Godes ðēowa, wæs smēagende be ðǣre hālo ūrra sāwla, ond be ðām staþole ūres rices, þætte ryht ǣw ond ryhte cynedōmas ðurh ūre folc gefæstnode ond getrymede wǣron, þætte nǣnig ealdormonna ne ūs undergeðēodedra æfter þām wǣre āwendende ðās ūre dōmas.

Be Godes ðēowa regole

XLV. Ǣrest wē bebēodað þætte Godes ðēowas hiora ryhtregol on ryht healdan. Æfter þām wē bebēodað þætte ealles folces ǣw ond dōmas ðus sien gehealdene:

Be cildum

XLVI. Cild binnan ōritegum nihta sie gefulwad. Gif hit swā ne sie, xxx scillinga gebēte. Gif hit ðonne sie dēad būtan fulwihte, gebēte hē hit mid eallum ðām ðe hē āge.

Be sunnandæges weorcum

XLVII. Gif ðēowmon wyrce on sunnandæg be his hlāfordes hǣse, sie hē frioh, ond se hlāford geselle xxx scillinga tō wite.

Be gefeohtum

L. Gif hwā gefeohte on cyninges hūse, sie hē scyldig ealles his ierfes ond sie on cyninges dōme, hwæðer hē lif āge þe nāge.

Gif hwā on mynster gefeohte, CXX scillinga gebēte.

Gif hwā on ealdormonnes hūse gefeohte oððe on ððres geðungenes witan, LX scillinga gebēte hē, ond ōþer LX scillinga geselle tō wīte.

Gif ðonne on gafolgeldan hūse oððe on gebūres gefeohte, XXX[1] scillinga tō wīte geselle, ond þām gebūre VI scillinga.

Ond þēah hit sie on middum felda gefohten, XXX[1] scillinga tō wīte sie āgifen.

Gif ðonne on gebēorscipe hie geciðen ond ōðer hiora mid geðylde hit forbere, geselle se ōðer XXX scillinga tō wīte.

Be stale

LI. Gif hwā stalie swā his wif nyte ond his bearn, geselle LX scillinga tō wīte.

Gif hē ðonne stalie on gewitnesse ealles his hīredes, gongen hīe ealle on ðēowot. xwintre cnihit mæg bīon ðiefðe gewita.

Be gefongenum ðēofum

LVI. Gif ðēof sie gefongen, swelte hē dēaðe, oððe his lif be his were man āliese.

LVII. Þēofas wē hātaþ oð VII men, from VII hlōð oð XXXV; siððan bīð here.

Be feorrancumenum men būtan wege gemētton

LXIV. Gif feorcund mon oððe fremde būtan wege geond wudu gonge, ond ne hrīeme ne horn blāwe, for ðēof hē bīð tō prōfianne oððe tō slēanne oððe tō āliesanne.

Be ðon þe mon wīf bycgge, ond þonne sīo gift tōstande

LXXV. Gif mon wīf gebycgge, ond sīo gyft forð ne cume, āgife þæt feoh, ond forgielde, ond gebēte þām byrgean, swā his borgbryce sie.

Be Wīlisces monnes londhæfene

LXXVI. Gif Wīlisc mon hæbbe hīde londes, his wer bīð CXX scillinga; gif hē þonne healfe[2] hæbbe, LXXX scillinga; gif hē nænig hæbbe, LX scillinga.

[1] CXX [2] healfes

Be wuda bærnette

LXXXVII. Ðonne mon bēam on wuda forbærne, ond weorðe yppe on þone ðe hit dyde, gielde hē fulwite. geselle LX scillinga; for þām þe fȳr bīð þēof.

Gif mon āfelle on wuda wel monega trēowa, ond wyrð eft undierne, forgielde III trēowu, ālc mid XXX scillinga Ne ðearf hē hiora mā geldan, wāre hiora swā fela swā hiora wāre, for þon sio æsc bīð melda, nalles ðēof.

Be wuda onfenge būtan lēafe

LXXXVIII. Gif mon þonne ācorfe ān trēow, þæt mæge XXX swīna under gestandan, ond wyrð undierne, geselle LX scillinga.

Be ðon ðe ðēowwealh frione mon ofslēa

CXVIII. Gif ðēowwealh Englisene monnan ofslihð, þonne sceal sē ðe hine āh weorpan hine tō honda hlāforde ond mǣgum, oððe LX scillinga gesellan wið his fēore.

Gif hē þonne þone cēap nelle foregesellan, þonne mōt hine se hlāford gefrēogean. Gielden siððan his mǣgas þone wer, gif hē mǣgburg hæbbe frēo. Gif hē næbbe, hēden his þā gefān.

XII

CHARTERS

THE following charters are given from the contemporary documents in the British Museum, the first from Stowe Charter 28 (Facsimiles of Anglo-Saxon Manuscripts, 1884, vol. iii, plate 29), the second from MS Cotton Aug. II 63 Although they are grants of land in Kent and Mercia respectively, they are mainly in the ordinary West-Saxon dialect of the period. The third and fourth charters are from MS Cotton Aug. II. 34 and 81.

A. EADGIFU

961

Ēadgifu cȳþ þām arcebiscope and Crīstes cyrcean hȳrede, hū hire land cōm æt Cūlingon. Þæt is þæt hire lǣfde hire fæder land and bōc, swā hē mid rihte beget, and him his yldran lǣfdon. Hit gelamp þæt hire fæder āborgude xxx punda æt Godan, and betǣhte him þæt land þæs fēos tō ānwedde; and hē hit hæfde vii winter. Þā gelamp emb þā tīd þæt man bēonn ealle Cantware tō wigge, tō Holme. Þā nolde Sigelm hire fæder tō wigge faron mid nānes mannes scette unāgifnum, and āgef þā Godan xxx punda, and becwæþ Ēadgife his dehter land, and bōc sealde. Þā hē on wigge āfeallen wæs, þā ætsōc Goda þæs fēos ǣgiftes, and þæs landes wyrnde, oð þæs on syxtan gēare. Þā spræc hit fæstlīce Byrhsige Dȳrincg swā lange oð þā witan þe þā wǣron gerehton Ēadgife þæt hēo sceolde hire fæder hand geclǣnsian be swā myclan fēo. And hēo þæs āþ lǣdde on ealre þēode gewitnesse tō Æglesforda, and þǣr geclǣnsude hire fæder þæs ǣgiftes be xxx punda āþe. Þā gȳt hēo ne mōste landes brūcan, ǣr hire frȳnd fundon æt Ēadwearde cyncge þæt hē him þæt land forbēad, swā hē ǣniges brūcan wolde; and hē hit swā ālēt. Þā gelamp on fyrste þæt se cyninc Godan oncūþe swā swȳþe swā him man ætrehte bēc and land, ealle þā þe hē āhte. And se cyninc hine þā and ealle his āre mid bōcum and landum forgeaf Ēadgife tō

ātēonne swā swā hēo wolde. Þā cwæð hēo þæt hēo ne dorste for Gode him swā lēanian swā hē hire tō geearnud
5 hæfde, and āgef him ealle his land, būton twām sulungum æt Osterlande; and nolde þā bēc āgitan ār hēo wyste hū getriwlice hē hi æt landum healdan wolde.

Þā gewāt Ēadweard cyneg, and fēneg Æþelstān tō rice. Þā Godan sǣl þūhte, þā gesōhte hē þone kyninceg Æþelstān,
10 and bæd þæt hē him geþingude wiþ Ēadgife his bōca edgift And se cyneg þā swā dyde. And hēo him ealle āgef būton Osterlandes bēc. And hē þā bōc unnendre handa hire tō lēt, and þāra ōþerra mid čaōmēttum geþancude; and ufenan þæt, twelfa sum hire āþ sealde, for geborenne and
15 ungeborenne, þæt þis ǣfre gesett spǣc wǣre. And þis wæs gedōn on Æþelstānes kyninceges gewitnesse and his wytena æt Hamme wiþ Lǣwe. And Ēadgifu hæfde land mid bōcum þāra twēgea cyninga dagas hire suna. Dā Ēadrǣd geendude, and man Ēadgife berȳpte ǣlcere āre,
20 þā nāmon Godan twēgen suna, Lēofstān and Lēofric, on Ēadgife þās twā forespecenan land æt Cūlingon and æt Osterlande, and sǣdon þām cilde Ēadwīge, þe þā gecoren wæs, þæt hȳ rihtur hiora wǣren þonne hire.

Þæt þā swā wæs oþ Ēadgār āstīþude. And hē and his
25 wytan gerehton þæt hȳ mānfull rēaflāc gedōn hæfden; and hī hire āre gerehton and āgēfon. Þā nam Ēadgifu, be þæs cyninceges lēafe and gewitnesse and ealra his bisceopa, þā bēc, and land betǣhte intō Cristes-cyrcean: mid hire āgenum handum ūp on þone altare lēde, þan hȳrede on
30 čcnesse tō āre, and hire sāwle tō reste; and cwæþ þæt Crist sylf mid eallum heofonlicum mægne þane āwyrgde on čcnesse þe þās gife ǣfre āwende oþþe gewanude. Þus cōm þēos ār intō Cristes-cyrcean hȳrede.

B. EADMUND

944

In nomine Domini nostri Jesu Christi. Quom quidem transeuntis mundi vicissitudo cotidie per incrementa temporum

crescendo decrescit, et ampliando minuitur, crescentibusque repentinis variorum incurs[u]um ruinis vicinus finis terminus esse
5 *cunctis in proximo cernitur, ideirco vanis ac transitibilibus rebus mansura coelestis patriae praemia m[erca]nda sunt.*

Quam ob causam ego Eadmundus, *gentis Anglorum rex, cuidam pontifici meo mih pe dilecto, nomine* Ælfrico, *ob ipsius laudabili ob[edi]entiae zelo ejusdemque servitute placabili, di-*
10 *gnatus sum impertiri* XXX *mansas in illo loco ubi jam dudum solicolae illius regionis n[omen] inposuerunt* æt Baddanbyrig and tō Doddanforda and tō Eferdūne. *Tali autem tenore hoc praefatae munificentiae munus tradendo concessi, ut possideat et firmiter teneat hanc praedictam terram perpetualiter, cum*
15 *omnibus utensilibus quae Deus coelorum in ipso telluris gramine creavit. Tam in notis causis et ignotis, in modicis et in magnis campis, pascuis, pratis, silvis, silvarumque densitatibus donans donabo libertatem, ut postquam humani generis fragilitatem deseruerit, et ad desiderabilem jucunditatis viam*
20 *per gratiam superni judicis adierit, succedentium sibi cuicumque libuerit aeternaliter derelinquat, ceu superius praenotavi. Sit autem praedictum rus liber ab omni fiscali tributo saecularisque servitutum exactione exinanitum, sine expeditione et pontis arcisve instructione. Praecipioque in*
25 *nomine Dei summi tam nobis viventibus quam aetiam sequentibus divina praecepta praedicantibus hujus libertatis statuta ad irritum deducere minime quispiam praesumat. Quisquis benevola mente meam donationem amplificare satagerit in hoc praesenti saeculo vitam illius prospera feliciter*
30 *longiturnae vitae gaudia teneat. Si quis autem propria temeritate violenter invadere praesumpserit, sciat se procul dubio ante tribunal districti judicis titubantem tremebundumque rationem redditurum, nisi prius digna satisfactione emendare maluerit.*

35 *Istis terminibus praedicta terra circumgyrata esse videtur.* Ðis sint þā landgemǣra and se embegang þāra landa tō Baddanbyrig and tō Doddanforda and tō Eferdūne. Ðæt is þonne ǣrest æt Baddanbyrg westeweardre and norðeweardre

æt þām lȳtlan tōclofenan beorge. Þonne on gerihte of ðām beorge norð tō Wearcedūne, betweox þā lȳtlan twēgen beorgas. Þæt þǣre norð andlang ðǣre lȳtlan dic æt þæs grǣfes ende oð ðā smalan ðornas. Þonne of ðām þornum ūp on ðā lȳtlan dūne middewearde[1]. Þonne of ðǣre dūne ēast on foxhylle ēasteweardre. Þonne geūðe ic Ælfwine and Beorhtulfe þæs lēas and þæs hammes be norðan þǣre lȳtlan dic. Þonne lið ðæt gemǣre on gerihte of foxhylle norðeweardre on þone holan weg æt hindehlȳpan. Þonne of hindehlȳpan on þone wylle æt þām lēa uteweardan. Of ðām wylle on ðæt heorotsol. Of ðām heorotsole norð on gerihte on ðone beorg. Þonne of ðām beorge on gerihte to ðām lēa. Þæt forð be lēa on wæðgwylles hēafud. Of ðan wylle norð on gerihte on ðā ðornehtan dūne tōemne þām geate æt þǣre ealdan byrg. Þæt fram ðām geate on gerihte ēast tō mǣrpytte. Þonne of ðām pytte on gerihte tō ðām stāne æt þām wylle wið norðan mǣre-dæl. Þonne sūð on gerihte andlang Wæchmæstrǣt on þone weg tō Weoduninga gemǣre. Þonne west andlang weges on ðone lȳtlan beorg, ðǣr se stoc stōd. Ðæt þonan sūðrihte on ðone ealdan myher, þǣr þā welegas standað. Ðæt west andlang burnan, oð hit cymð þǣr Blīðe ūtscȳt. Þæt andlang Blīðan oð ðā stānbriegge. Þæt ēast of ðǣre briegge andlang dic, oð ðone hǣþenan byrgeis. Of þām byrgelse forð norð be wyrttruman oð ðæs heges ende be Weoduninga gemǣre. Þæt þonan andlang gemǣres on gerihte tō ðām stocce on ēasteweardan þām lēa. Of ðām stocce sūðrihte on þǣre strǣt. Andlang strǣt tō þǣre fyrh ðe scȳt sūðrihte tō þǣre miclan strǣt æt þæs wylles hēafde æt Snōcescumbes gemǣre. Þæt west andlang strǣt on ðone æsc. Þæt fram ðām æsce andlang strǣt betweox þā twēgen lēas on ðā ealdan sealtstrǣt oð ðone steort. Fram þām steorte andlang þæs fūlan brōces oð Blīðan. Ðonne is þæt land æt Snōcescumbe healf þæs cinges healf uncer Brentinges, būton mē God geunne and mīn hlāford þæt hē his mē geunnan wille.

[1] middewearde

Þonne gæþ sīo mearc forð andlang Bliðan west, oð ðæt sēo
75 lacu ūtscȳt on Bliðan wiðufan stānbriegge. Þæt norð
andlang lace oð ðā dic. Þonne andlang dīc oð ðone weg
þe scȳt tō Fealuweslēa on þām slade. Þæt on Fealuwes-
lēa, þǣr Ælfric biscep rēdan hēt tō þǣre caldan dic.
Andlang dic tō ðām wege þe scȳt ūp tō ðām briegge.
80 Andlang briegges tō þām wege þe scȳt fram Fealuweslēa
tō Baddanbȳ āne lȳtle hwile. Þonne of ðǣre apuldre þe
stent wiþ westan þām wege þurh þone lēa tō þām miclan
hæslwride. Of ðam hæslwride adūn on þā blacan rixa. Of
þām rixun on þā lȳtlan heeggan æt þām wege þe scȳt
85 fram Baddanbȳ tō Cearwȳllun. Andlang weges oð ðone
brōc þe scȳt tō Fealuweslēa tō þām forda. Þæt west
ǣfre andlang brōces oð ðone weg þe scȳt tō Stæfertūne wiþ
sūðan þā caldan burh æt Baddanbyrg. Þæt west andlang
weges oð tōemnes þǣre miclan dic oð westewearde þā
90 burh. Andlang ðǣre dic and be þǣre byrg westewearde
norð oð ðone tōbrocenan beorg, ðe þǣr is tōclofen on
norðweardre and on westweardre Baddanbyrg.

Acta est haec praefata[1] *donatio anno ab incarnatione Dominis nostri Jesu Christi* DCCCCXLIIII, *indictione* II.

95 *Ego* Ēadmundus *rex Anglorum praefatam donationem cum sigillo sancte crucis confirmavi. Ego* Ēadred *ejusdem regis frater praedictum donum consignavi. Ego* Ēadgifu *ejusdem regis mater confirmavi cum sigillo sancte crucis. Ego* Oda *Dorobonensis ecclesiae archiepiscopus ejusdem regis donationem*
100 *cum tropheo agiae crucis subarravi. Ego* Wulfstān *archiepiscopus ejusdem regis donationem confirmavi. Ego* Þēodred *Lundoniensis ecclesiae episcopus, consensi. Ego* Ælfhēah *Wintaniensis ecclesiae episcopus, triumphalem tropheum agiae crucis impres[s]i. Ego* Cēnwald *episcopus consensi. Ego* Ælfred
105 *episcopus confirmavi. Ego* Æþelgār *episcopus roboravi. Ego* Wulfsie *episcopus consignavi. Ego* Wulfhelm *episcopus subarravi.* Æþelstān *dux.* Æþelwold *dux.* Æþelstān *dux.* Ealhhelm *dux.* Aðelmund *dux.* Wulfgār *minister.* Ēad-

[1] præfacta

mund *minister*. Ælfsie *minister*. Ælfstān *minister*. Wulfric *minister*. Ælfsie *minister*. Æþelgeard *minister*. Wulfric *minister*. Wihtgār *minister*. Ælfred *minister*. Æþered *minister*.

C. ÞURSTAN

1042 or 1043

Hēr cȳð on þysan gewrite þæt Þūrstān gean þæs landes æt Wimbisc intō Crīstes-cyrcean for his sāule and for Lēofware and for Æðelgȳðe, þām hīrede tō fōstre, æfter Þūrstānes dæge and æfter Æþelgȳðe, būton twām hīdan. And gelǣste se hīred æt Crīstes-cyrcean for Þūrstānes sāule and for Æþelgȳðe þām hīrede intō Sancte Augustīne twelf[1] pund be getale.

Þis syndon þā gewitnysse þæs cwydes: Ēadwerd kyncg and Ælfgyfu sēo hlǣfdige and Ēadsige arcebiscop and Ælfrīc arcebiscop and Godwine eorl and Lēofric eorl and Ælfgār þæs eorles sunu[2] and Ælfwærd biscop on Lundene and Ælfwine biscop on Winceastre and Stigand prēost and Ēadwold prēost and Lēofcild scirgerēfa and Ōsulf Fīla and Ufic and Ælfwine Wulfredes sunu and Ælfrīc Wihtgāres sunu[2] and ealle þā þegenas on Ēastsexan.

And bēon heora menn frige æfter heora bēira dæge. Ond nā stinge nān mann æfter heora dæge on þæt land būton se hȳred æt Crīstes-cyrcean; and yrfan hī swā hī wyrðe witan. And þissera gewrita sindan þrēo: ān is æt Crīstes-cyrcean, ōðer æt Sancte Augustīne[3], þridde mid heom sylfan.

[1] twélf [2] 7 ælgar þes eorles sune *and* 7 ælfric wihtgares sunu *are added above the line* [3] *altered to* albane

D. ÆADWEARD

1057-65

Æadward kynge grēt wel Wulfwi biscop and Lēofwine eorl, and ealle mīne þeignes on Heortfordscīre frēondlīce; and ic kȳþe ēow þæt Lēofsi Dudde sunu hafað gegiuen Criste and Sancte Petre intō Westmynstre þridde healue hide landes æt Wurmelēa be mīnre gelēafan and be mīnre unnan. God ēow gehealde.

XIII

ÆLFRIC'S HOMILIES

991–2

Most of Ælfric's English works were written while he was a monk in the monastery of Cerne Abbas in Dorset, which was founded about A.D. 985. (In 1005 he became abbot of Eynsham.)

The two following homilies have been selected, the first as a characteristic specimen of Ælfric's simple narrative style, the second as showing that command of the tender and pathetic in which he excels. Both are perfect models of style and deserve the most careful study. The text here printed is based on a comparison of the Cambridge University Library MS. Gg. 3. 28, used by Thorpe (*C*), which has been followed in the main, the Bodleian MSS. 149–42 (*B*), and the Royal MS. 7. C. XII (British Museum) (*R*), all of which are contemporary, or nearly so, with Ælfric himself. Of these the best is certainly *C*, with which *R* closely agrees. *B*, on the other hand, is carelessly written, with many omissions, but it has many valuable forms. The only edition is The Homilies of the Anglo-Saxon Church, The First Part, containing the Sermones Catholici or Homilies of Ælfric, by Benjamin Thorpe (Ælfric Society), 2 vols. 1844, 1846.

THE ASSUMPTION OF ST. JOHN THE APOSTLE

Iōhannes se godspellere, Crīstes dȳrling, wearð on ðysum dæge tō heofenan rices myrhðe þurh Godes nēosunge genumen. Hē wæs Crīstes mōddrian sunu, and hē hine lufode synderlice, nā swā micclum for ðāre mǣglican sibbe swā for ðāre clǣnnysse his ansundan mægðhādes. Hē wæs on mægðhāde Gode gecoren, and hē on ēcnysse on ungewemmedum mægðhāde þurhwunode. Hit is gerǣd on gewyrdelicum racum þæt hē wolde wīfian, and Crīst wearð tō his gyftum gelaðod. Þā gelamp hit þæt æt ðām gyftum win wearð ātēorod. Se Hǣlend ðā hēt þā ðēningmen[1] āfyllan six stǣnene fatu mid hlūttrum wætere, and hē mid his bletsunge þæt wæter tō æðelum wīne āwende. Þis is þæt forme tācn ðe hē on his menniscnysse openlice geworhte. Þā wearð Iōhannes swā onbryrd þurh þæt tācn, þæt hē ðǣrrihte his

[1] ðenigmen *C*

15 brȳde on mægðhāde forlēt, and symle syððan Drihtne folgode, and wearð ðā him inweardlīce gelufod, for ðan ðe hē hine ætbrǣd þām flǣsclicum lustum. Witodlīce ðisum lēofan leorningcnihte befæste se Hǣlend his mōdor, þā þā hē on rōdehengene manncynn ālȳsde, þæt his clǣne līf ðæs
20 clǣnan mǣdenes Marian gȳmde; and hēo ðā on hyre swyster suna þēnungum wunode.

Eft on fyrste, æfter Cristes ūpstige tō heofonum, rīxode sum wælhrēow cāsere on Rōmāna rīce, æfter Neròne, se wæs Domiciānus gehāten, crīstenra manna ēhtere: sē hēt
25 āfyllan āne cȳfe mid weallendum ele, and þone mǣran godspellere þǣron hēt bescūfan: ac hē ðurh Godes gescyldnysse ungewemmed of ðām hātum[1] bæðe ēode. Eft, ðā ðā se wælhrēowa ne mihte ðæs ēadigan apostoles bodunge ālecgan, þā āsende hē hine on wræcsīð tō ānum īgeoðe þe
30 is Paðmas geciged, þæt hē ðǣr þurh hungres scearpnysse ācwǣle. Ac se ælmihtiga Hǣlend ne forlēt tō gȳmelēaste his gelufedan apostol, ac geswutelode him on ðām wræcsīðe þā tōweardan onwrigennysse[2], be ðǣre hē āwrāt ðā bōc ðe is gehāten 'Apocalipsis': and se wælhrēowa Domiciānus on
35 ðām ylcan gēare wearð ācweald æt his witena handum; and hī ealle ānmōdlīce rǣddon þæt ealle his gesetnyssa āȳdlode wǣron. Þā wearð Nerua, swīðe ārfæst man, tō cāsere gecoren. Be his geþafunge gecyrde se apostol ongēan mid micclum wurðmynte, sē ðe mid hospe tō
40 wræcsīðe āsend wæs. Hum urnon ongēan weras and wīf fægnigende and cweðende: 'Gebletsod is sē ðe cōm on Godes naman.'

Mid þām ðe se apostol Iōhannes stōp intō ðǣre byrig Ephesum, þā bǣr man him tōgēanes ānre wydewan līc
45 tō byrigenne; hire nama wæs Drūsiāna. Hēo wæs swīðe gelȳfed and ælmesgeorn, and þā ðearfan, ðe hēo mid cystigum mōde callunga āfēdde, drēorige mid wōpe ðām līce folgodon. Dā hēt se apostol ðā bǣre settan, and cwæð: 'Mīn Drihten, Hǣlend Crist, ārǣre ðē, Drūsiāna; ārīs, and gecyrr

[1] so all [2] onwrigenysse

hām, and gearca ūs gereordunge on þinum hūse.' Drūsiāna þā ārās swilce of slǣpe āwreht[1], and earfull be ðæs apostoles hǣse hām gewende.

On ðām ðōrum dæge ēode se apostol be ðǣre strǣt; þā ofseah hē hwǣr sum ūðwita lǣdde twēgen gebrōðru, þe hæfdon behwyrfed eall heora yldrena gestrēon on dēor-wurðum gymstānum, and woldon ðā tōcwȳsan on calles þæs folces gesihðe, tō wǣfersȳne, swylce tō forsewennysse woruld-hera ǣhta. Hit wæs gewunelic on ðām timan þæt ðā ðe woldon woruldwīsdōm geneordlice leornian, þæt hi be-hwyrfdon hēora āre on gymstānum, and ðā tōbrǣcon, oððe on sumum gyldenum weorce, and ðone on sǣ āwurpan, þi lǣs ðe sēo smēaung þǣra[2] ǣhta hi æt ðǣre lāre hremde. Þā clypode se apostol ðone ūðwitan Graton him tō, and cwæð: 'Dyslic bið þæt hwā woruldlice spēda forhogige for manna herunge, and bēo on Godes dōme geniðerod. Ȳdel bið se lǣcedōm þe ne mæg ðone untruman gehǣlan; swā bið ēac ȳdel sēo lār ðe ne gehǣlð ðǣre sāwle leahtras and unðēawas. Sōðlice min lārēow Crist sumne cniht þe gewilnode þæs ēcan lifes þysum wordum lǣrde, þæt hē sceolde calle his welan becēapian, and þæt wurð ðearfum dǣlan, gif hē wolde ful-fremed bēon, and hē syððan hæfde his goldhord on heo-fenum, and ðǣrtōēacan þæt ēce lif.' Graton ðā se ūðwita him andwyrde: 'Þās gymstānas synd tōcwȳsede for ȳdelum gylpe, ac gif ðīn lārēow is sōð God, gefēg ðās bricas tō ansundnysse, þæt heora wurð mæge þearfum fremian.' Iōhannes þā gegaderode ðǣra gymstāna bricas, and besceah tō heofonum, þus cweðende: 'Drihten Hǣlend, nis ðē nān ðing earfoðe; þū geedstaðelodest ðisne tōbrocenan mid-dangeard on þinum geleaffullum þurh tācen þǣre hālgan rōde: geedstaðela nū þās dēorwurðan gymstānas ðurh ðīnra engla handa, þæt ðās nytenan menn ðīne mihta oncnāwon, and on þē gelȳfon.' Hwæt, ðā fǣrlice wurdon ðā gymstānas swā ansunde þæt furðon nān tācen ðǣre ǣrran tōcwȳsednysse næs gesewen. Þā se ūðwita Graton samod mid þām cnihtum

[1] sweht *B* [2] ðære *C*

85 fōoll tō Iōhannes fōtum, gelȳfende on God. Se apostol hine fullode mid eallum his hīrede, and hē ongann Godes gelēafan openlice bodian. Þā twēgen gebrōðra, Atticus and Eugenius, sealdon heora gymstānas, and ealle heora ǣhta dǣldon wǣdlum, and filigdon þām apostole, and micel menigu gelēaf-
90 fullra him ēac tō geðēoddе.

Þā becōm se apostol æt sumum sǣle tō þǣre byrig Pergamum, þǣr ðā foresǣdan cnihtas tū ǣr eardodon, and geāwon heora ðēowan mid godewebbe gefrætewode[1], and on woruldheum wuldre scinende. Þā wurdon hī mid dēotles
95 flān þurhsoten, and drēorige on mōde, þæt hī wǣdligende on ānum wāclicum wǣfelse fēredon, and heora ðēowan on woruldheum wuldre scinende wǣron. Þā undergeat se apostol ðās deoflican tacn, and cwæð 'Ic gesēo þæt ēower mōd is āwend and ēower andwitta, for ðan ðe gē ēowre
100 spēda þeartum dǣldon, and mines Drihtnes lāre fylgdon, gað nū for ðī tō wuda, and hēawað mere byrðene gyrda, and gebringað tō mē.' Hī dydon be his hǣse, and hē on Godes naman ðā grēnan gyrda gebletsode, and hī wurdon tō rēadum golde āwende. Eft cwæð se apostol Iōhannes: 'Gāð
105 tō ðǣre sǣ strande, and teccað mē papolstānas.' Hī dydon swā; and Iōhannes þā on Godes mægenðrymme hī gebletsode, and hī wurdon gehwyrfede tō dēorwurðum gymmum. Þā cwæð se apostol 'Gāð tō smiððan, and fandiað þises goldes and ðissera gymstāna.' Hī ðā ēodon, and eft cōmon,
110 þus cweðende: 'Ealle ðās goldsmiðas secgað þæt hī nǣfre ǣr swā clǣne gold ne swā rēad ne gesāwon: ēac ðās gymwyrhtan secgað þæt hī nǣfre swā dēorwurðe gymstānas ne gemētton.' Þā cwæð se apostol him tō: 'Nimað þis gold and ðās gymstānas, and farað, and bicgað ēow
115 landāre; for ðan þe gē forluron ðā heofenlican spēda. Bicgað ēow pǣllene cyrtlas, þæt gē tō lȳtelre hwile scinon swā swā rōse, þæt gē hrædlice forweornion. Bēoð blōwende and weligе hwilwendlice, þæt gē ēcelice wǣdlion. Hwæt lā, ne mæg se ælmihtiga Wealdend þurhtēon þæt hē

[1] gefrætewode C

dō his ðēowan rīce for worulde, genihtsume on welan, and 120
unwiðmetenlice scīnan? Ac hē sette gecamp geléaflullum
sāwlum, þæt hī gelȳfon tō geāgenne þā ēcan welan, ðā ðe
for his naman þā hwilwendan spēda forhogiaðon. Gē gehālðon
untruman on þæs Hālendes naman, gē ālīgdon dēoflu, gē
forgēafon blindum gesihðe, and gehwylce uncoðe gehālðon 125
ēne nū is ðēos gafu ēow ætbrōden, and gē sind earmanpas
gewordene, gē ðe wāron mārre and strange. Swā mycel ege
stōd dēoflum frēme ēow, þæt hī be ēowere hālse þā ofsettan
dēofolsēocan forléton, nū gē ondrādaðon ēow dēoflu. Þā
heofenlican āhta sind ūs eallum gemāne. Nacode wē 130
wāron ācennede, and nacode wē gewitaðon. Þāre sunnan
beorhtnys[1], and þæs mōnan lēoht and ealra tungla sind ge-
mǣne þām rican and ðām hēanan. Rēnscūras and cyrcan
duru, fulluht and synna forgytennys, hūselgang and Godes
nēosung sind eallum gemāne, earmum and ēadigum; ac se 135
ungesālīga gȳtsere wile māre habban þonne him genihtsumað, þonne hē furðon orsorh ne bricð his genihtsumnysse. Se gȳtsere hafð ānne lichaman, and menigfealde serūd; hē hæfð āne wambe, and þūsend manna bigleofan: witodlice þæt hē for gȳtsunge unc̄yste nānum ōðrum syllan 140
ne mæg, þæt hē hordað, and nāt hwām; swā swā se wītega cwæð "On idel bið ālc man gedrēfed sē ðe hordað, and nāt hwām hē hit gegaderað." Witodlice ne bið hē ðǣra āhta hlāford, ðonne hē hī dālan ne mæg; ac hē bið þǣra āhta ðēowa, þonne hē him eallunga þēowað; and þǣr- 145
tōēacan him weaxað untrumnyssa on his lichaman, þæt hē ne mæg ǣtes oððe wǣtes brūcan. Hē caraðdæges and nihtes þæt his feoh gehealden sȳ: hē gȳrnð grādelice his teolunge, his gafoles, his gebytla[2]; hē berȳpð þā wannspēdigan; hē fuigāð[3] his lustum and his ȝlegan. Þonne fǣr- 150
lice gewitt hē of ðissere worulde, nacod and forscyldigod, synna āna mid him ferigende; for ðan þe hē sceal ēce wīte ðrōwian.'

Efne ðā ðā se apostol þās lāre sprecende wæs, ðā bǣr

[1] beorhnys *C* [2] gebytlu *C* [3] folgað *B*

155 sum wuduwe hire suna lic tō bebyrgenne, sē hæfde gewīfod þritigum nihtum ār. Sēo drēorige mōdor þā samod mid þām licmannum rārigende hī āstrehte æt þæs hālgan apostoles fōtum, biddende þæt hē hire sunu on Godes naman ārārde, swā swā hē dyde þā wydewan Drūsiānam. Iōhannes
160 ōā ofhrēow þāre mēder and ōāra licmanna drēorignysse, and āstrehte his lichaman tō eorðan on langsumum gebede, and ōā æt nēxtan ārās, and eft ūpāhafenum handum langlice bæd. Þā ōā hē ðus ðriwa gedōn hæfde, ōā hēt hē unwindan þæs cnihtes lic, and cwæð: 'Ēalā ðū cniht, ðe þurh
165 ðines flǣsces lust hrædlice ðīne sāwle forlure; ēalā þū cniht, þū ne cūðest ðinne Scyppend; þū ne cūðest manna Hǣlend; þū ne cūðest ðone sōðan frēond; and for ðī þū beurne on ðone wyrstan fēond. Nū ic āgēat mine tēaras, and for ðīnre nytennysse geornlice bæd þæt þū of dēaðe ārise, and
170 þisum twām gebrōðrum, Atticō and Eugeniō, cȳðe hū micel wuldor hī forluron, and hwilc wīte hī geearnodon.' Mid ðām þā ārās se cniht Stacteus, and fēoll tō Iōhannes fōtum, and begann tō ðrēagenne þā gebrōðru þe miswende wǣron, þus cweðende: 'Ic gesēah ōā englas þe ēower gȳmdon
175 drēorige wēpan, and ōā āwyrigedan sceoccan blissigende on ēowerum forwyrde. Ēow wæs heofenan rīce gearo, and scīnende gebytlu mid wīstum āfyllede, and mid ēcum lēohte; þā gē forluron þurh unwærscīpe, and gē begēaton ēow ðēosterfulle wununga mid dracum āfyllede and mid brastli-
180 gendum ligum, mid unāsecgendlicum wītum āfyllede and mid anōrǣcum stencum; on ðām ne āblinð grānung and þoterung dæges oþþe nihtes: biddað for ðī mid inweardre heortan ðysne Godes apostol, ēowerne lārēow, þæt hē ēow fram ðām ēcum forwyrde ārǣre, swā swā hē mē fram dēaðe
185 ārǣrde; and hē ēowre sāula, þe nū sind ādȳlegode of þǣre līflican bēc, gelǣde eft tō Godes gife and miltsunge.'

Se cniht þā Stacteus, ðe of dēaðe ārās, samod mid þām gebrōðrum āstrehte hine tō Iōhannes fōtswaðum, and þæt folc forð mid calle, ānmōdlice biddende þæt hē him tō Gode
190 geþingode. Se apostol þā bebēad ðām twām gebrōðrum þæt

hī ðritig daga be hrēowsunge dǣdbētende Gode geofrodon, and on þām[1] fæce geornlīce bǣdon þæt þā gyldenan gyrda eft tō þan ǣrran gecynde āwendon, and þā gymstānas tō heora wācnysse. Æfter ðritigra daga fæce, þā þā hī ne mihton mid heora bēnum þæt gold and þā gymstānas tō heora gecynde āwendan, ðā cōmon hī mid wōpe tō þām apostole, þus cwe þende: 'Symle ðū tǣhtest mildheortnysse, and þæt man ōðrum miltsode; and gif man ōðrum miltsað, hū micele swiðor wile God miltsian and ārian mannum his handgeweorce! Þæt þæt wē mid gitsigendum ēagum āgylton, þæt wē nū mid wēpendum ēagum behrēowsiað[2].' Dā andwyrde se apostol: 'Berað ðā gyrda tō wuda, and þā stānas tō sǣstrande: hī synd gecyrrede tō heora gecynde.' Þā ðā hī þis gedōn hæfdon, ðā underfēngon hī eft Godes gife, swā þæt hī ādrǣfdon dēoflu, and blinde and untrume gehǣldon, and feala tācna on Drihtnes naman gefremedon, swā swā hȳ ǣr dydon.

Se apostol þā gebigde tō Gode ealne þone eard Asiam, sē is gētēald tō healfum dǣle middaneardes; and āwrāt ðā fēorðan Cristes bōc, sēo hrepað swȳðost ymbe Cristes godcundnysse. Ðā ōðre ðrȳ godspelleras, Mathēus, Marcus, Lūcas, āwriton ǣror be Cristes menniscnysse. Þā āsprungan gedwolmenn on Godes gelaðunge, and cwǣdon ðæt Crist nǣre ǣr hē ācenned wæs of Marian. Þā bǣdan ealle ðā lēodbisceopas ðone hālgan apostol þæt hē þā fēorðan bōc gesette, and þǣra gedwolmanna dyrstignesse ādwǣscte. Iōhannes þā bēad ðrēora daga fæsten gemǣnelīce; and hē æfter ðām fæstene wearð swā miclum mid Godes gāste āfylled, þæt hē ealle Godes englas and ealle gesceafta mid hēalicum mōde oferstāh, and mid ðysum wordum þā godspellican gesetnysse ongan: *In principio erat verbum, et verbum erat apud Deum, et Deus erat verbum, et reliqua:* þæt is on Englisc: On frymðe wæs word and þæt word wæs mid Gode, and þæt word wæs God; þis wæs on frymðe mid Gode; ealle ðing sind þurh hine geworhte, and nis nān

[1] om. C [2] berewsiað C

þing būton him gesceapen. And swā forð on ealre ðǣre godspellican gesetnysse hē cȳdde fela be Cristes godcundnysse, hū hē ēcelice būtan angynne of his Fæder ācenned is, and mid him rixað on ānnysse þæs Hālgan Gāstes, ā būtan
230 ende. Fēawa hē āwrāt be his menniscnysse, for ðan þe þā ōrȳ ōðre godspellera genihtsumlice be þām heora bēc setton.

Hit gelamp æt sumum sǣle þæt þā dēofolgyldan þe þā gȳt ungelēaffulle wǣron gecwǣdon þæt hi woldon þone apostol tō heora hǣðenscipe genēadian. Þā cwæð se apostol tō ðām
235 hǣðengyldum: 'Gāð ealle endemes tō Godes cyrcan, and clypiað ealle tō ēowerum godum, þæt sēo cyrce āfealle ðurh heora mihte; ðonne būge ic tō ēowerum hǣðenscipe. Gif ðonne ēower godes miht þā hālgan cyrcan tōwurpan ne mæg, ic tōwurpe ēower tempel þurh ðæs ælmihtigan Godes mihte,
240 and ic tōcwȳse ēower dēofolgyld; and bīð þonne rihtlic geðūht þæt gē geswȳcon ēoweres gedwyldes, and gelȳfon on ðone sōðan God, sē ðe āna is ælmihtig.' Þā hǣðengyldan ðisum cwyde geðwārlāhton, and Iōhannes mid geswǣsum wordum þæt folc tihte þæt hi ufor ēodon fram þām dēofles
245 temple; and mid beorhtre stemne ætforan him eallum clypode: 'On Godes naman āhrēose þis templ mid eallum þām dēofolgyldum þe him on eardiað, þæt þēos menigu tōcnāwe þæt ðis hǣðengyld dēofles biggeng is.' Hwæt ðā fǣrlice āhrēas þæt tempel grundlunga mid eallum his an-
250 licnyssum tō dūste āwende. On þām ylcan dæge wurdon gebīgede twelf ðūsend[1] hǣðenra manna tō Cristes gelēafan, and mid fulluhte gehālgode.

Þā sceorede ðā gȳt se yldesta hǣðengylda mid mycelre þwȳrnysse, and cwæð þæt hē nolde gelȳfan būton Iōhannes
255 āttor drunce, and þurh Godes mihte ðone cwealmbǣran[2] drenc oferswlōðe. Þā cwæð se apostol: 'Þēah ðū mē āttor sylle, þurh Godes naman hit mē ne derað.' Ðā cwæð se hǣðengylda Aristodēmus: 'Þū scealt ǣrest ðōerne gesēon drincan, and ðǣrrihte cwelan, þæt hūru ðīn heorte swā forhtige for
260 ðām dēadbǣrum drence.' Iōhannes him andwyrde: 'Gif

[1] þusenda *B* [2] cwelmbæran *C, R*

ðū on God gelȳfan wylt, ic unforhtmōd ðæs drences onfō.'
Þā getengde se Aristodēmus tō ðām hēahgerēfan, and genam
on his cwearterne twēgen ðēofas, and sealde him ðone un-
lybban ætforan eallum ðām folce, on Iōhannes gesihðe; and
hī ðǣrrihte æfter ðām drence gewiton. Syððan se hǣðen- 265
gilda ēac sealde ðone āttorbǣran drenc þām apostole, and
hē mid rōdetǣne his mūð and ealne his lichaman gewǣpnode,
and ðone unlybban on Godes naman hālsode, and siððan
mid gebildum mōde hine ealne gedranc. Aristodēmus ðā
and þæt folc behēoldon þone apostol ðrēo tida dæges, and 270
gesāwon hine habban glǣdne andwlitan būton blācunge and
forhtunge; and hī ealle clypodon 'Ān sōð God is sē ðe
Iōhannes wurðað.' Þā cwæð se hǣðengylda tō ðām apostole:
'Gȳt mē twēonað; ac gif ðū ðās dēadan sceaðan on ðīnes
Godes naman ārǣrst, þonne bīð mīn heorte geclǣnsod fram 275
ǣlcere twȳnunge.' Þā cwæð Iōhannes: 'Aristodēme, nim
mine tunecan, and lege bufon þǣra dēadra manna lic, and
cwēð: "Þæs Hǣlendes Cristes apostol mē āsende tō ēow, þæt
gē on his naman of dēaðe ārison, and ǣlc mann oncnāwe þæt
dēað and līf þēowiað mīnum Hǣlende."' Hē ðā be ðæs 280
apostoles hǣse bær his tunecan, and ālēde uppon ðām twām
dēadum; and hī ðǣrrihte ansunde ārison. Þā ðā se hǣðen-
gilda þæt gesceah, ðā āstrehte hē hine tō Iōhannes fōtum,
and syððan fērde tō ðām hēahgerēfan, and him ðā wundra
mid hlūddre stemne cȳdde. Hī ðā bēgen þone apostol ge- 285
sōhton, his multsunge biddende. Þā bēad se apostol him
seofon nihta fæsten, and hī siððan gefullode; and hī æfter
ðām fulluhte tōwurpon eall heora dēofolgyld, and mid heora
mǣga fultume and mid eallum crǣfte ārǣrdon Gode mǣre
cyrcan on ðæs apostoles wurðmynte. 290

Þā ðā se apostol wæs nigon and hundnigontig gēara, þā
ætēowode him Drihten Crist mid þām ōðrum apostolum þe
hē of ðisum līfe genumen hæfde, and cwæð: 'Iōhannes, cum
tō mē; tīma is þæt þū mid ðīnum gebrōðrum wistfullige
on mīnum gebēoncipe.' Iōhannes þā ārās, and ēode wið 295
þæs Hǣlendes; ac hē him tō cwæð: 'Nū on Sunnandæg,

mines Æristes dæge, þū cymst tō mē;' and æfter ðām worde Drihten gewende tō heofenum. Se apostol micclum blissode on ðām behāte, and on þām sunnanūhtan Ærwacol tō ðāre
300 cyrcan cōm, and þām folce, fram hancrede oð undern, Godes gerihta lǣrde, and him mæssan gesang, and cwæð þæt se Hǣlend hine on ðām dæge tō heofonum gelaðod hæfde. Hēt ðā delfan his byrgene wið þæt wēofod, and þæt grēot ūt āwegan. And hē ēode cucu and gesund intō his byrgene,
305 and āstrehtum handum tō Gode clypode. 'Drihten Crist, ic þancige ðē þæt þū mē gelaðodest tō þinum wistum: þū wāst þæt ic mid ealre heortan þē gewilnode. Oft ic ðē bæd þæt ic mōste tō ðē faran, ac þū cwǣde þæt ic andbidode, þæt ic ðē māre folc gestrȳnde. Þū hēolde minne lichaman wið
310 Æfice besmitennysse, and þū simle mine sāwle onlihtest, and mē nāhwār ne forlēte. Þū settest on minum mūðe þinre sōðfæstnysse word, and ic āwrāt ðā lāre ðe ic of ðinum mūðe gehȳrde, and ðā wundra ðe ic ðē wyrcan geseah. Nū ic ðē betǣce, Drihten, þine bearn, ðā ðe þin gelaðung, mǣden and
315 mōder, þurh wæter and þone Hālgan Gāst ðē gestrȳnde. Onfōh mē tō minum gebrōðrum mid ðām ðe ðū cōme and mē gelaðodest. Geopena ongēan mē lifes geat, þæt ðǣra ðēostra caldras mē ne gemēton. Þū eart Crist, ðæs lifigendan Godes Sunu, þū þe be ðīnes Fæder hǣse middangeard
320 gehǣldest, and ūs ðone Hālgan Gāst āsendest. Þē wē heriaþ, and þanciaþ þīnra menigfealdra gōda geond ungeendode worulda[1]. Amen.'

Æfter ðysum gebede ætēowode heofenlic lēoht bufon ðām apostole binnon ðǣre byrgene, āne tīd swā beorhte scīnende
325 þæt nānes mannes gesihð þæs lēohtes lēoman scēawian ne mihte; and hē mid þām lēohte his gāst āgeaf þām Drihtne þe hine tō his rīce gelaðode. Hē gewāt swā frēoh fram dēaðes sārnysse of ðisum andweardan life swā swā hē wæs ælfremed fram lichamlicere gewemmednysse. Sōðlice syð-
330 ðan wæs his byrgen gemēt mid mannan āfylled. Manna wæs gehāten se heofenlica mete þe fēowertig gēara āfēdde

[1] worulde *C*, *R*, woruld *B*

Israhēla folc on wēstene. Nū wæs se bigleota gemētt on Iōhannes byrgene, and nān ðing elles; and se mete is weaxende on hire oð ðisne andweardan dæg. Þǣr bēoð fela tācna ætēowode, and untrume gehǣlde and fram eallum frēcednys- 335
sum ālȳsede þurh ðæs apostoles ðingunge. Þæs him getiðað Drihten Crist, þām is wuldor and wurðmynt mid Fæder and Hālgum Gāste ā būton ende. Amen.

XIV

THE NATIVITY OF THE INNOCENTS

Nū tōdæg Godes gelaðung geond ealne ymbhwyrft mǣrsað þǣra ēadigra cildra frēolstīde, þe se wælhrēowa Herōdes for Cristes ācennednysse mid ārlēasre ēhtnysse ācwealde, swā swā ūs sēo godspellice racu swutellice cȳð.

Mathēus āwrāt on þǣre forman Cristes bēc ðysum wordum be ðæs Hǣlendes gebyrdtīde, and cwæð: 'Þā ðā se Hǣlend ācenned wæs on þǣre Iūdēiscan Bethleēm, on Herōdes dagum cyninges, efne ðā cōmon fram ēastdǣle middangeardes þrȳ tungelwītegan tō ðǣre byrig Hierusalēm, þus befrinende: "Hwǣr is Iūdēiscra lēoda cyning sē ðe ācenned is? Wē gesāwon sōðlice his steorran on ēastdǣle, and wē cōmon tō ðī þæt wē ūs tō him gebiddon." ' Hwæt ðā Herōdes cyning þis gehȳrende wearð mycclum āstyred, and eal sēo burhwaru samod mid him. Hē ðā gesamnode calle þā ealdorbiscopas and ðæs folces bōceras, and befrān hwǣr Cristes cenningstōw wǣre. Hī sǣdon, on ðǣre Iūdēiscan Bethleēm. Þus sōðlice is āwriten þurh ðone witegan Micheam: 'Ēalā þū Bethleēm, Iūdēisc land, ne eart ðū nātesh(w)ōn wācost burga on Iūdēiscum ealdrum: of ðē cymð se heretoga sē ðe gewylt and gewissað Israhēla folc.' (Þā clypode Herōdes þā ðrȳ tungelwītegan on sundcrsprǣce, and geornlice hī befrān tō hwilces tīman se steorra him ǣrest[1] ætēowode, and āsende hī tō Bethleēm, ðus cwǣðende: 'Farað ārdlice, and befrinað be ðām cilde, and þonne gē hit gemētað, cȳðað mē, þæt ic mage mē tō him gebiddan.' Þā tungelwītegan fērdon æfter þæs cyninges sprǣce, and efne ðā se steorra þe hī on ēastdǣle gesāwon glād him beforan, oð þæt hē gestōd bufon þām gesthūse þǣr þæt cild on wunode.) Hī gesāwon ðone steorran and þearle blissodon. Ēodon ðā inn, and þæt cild gemētton mid Marian his mēder, and niðer feallende hī tō him gebǣdon. Hī geopenodon heora hordfatu, and him lāc

[1] ærest C

geoffrodon, gold, and rēcels, and myrran. Hwæt ðā God on swefne hī gewarnode, and bebēad þæt hī eft ne gecyrdon tō ðan rēðan cyninge Herōde, ac þurh ōðerne weg hine forcyrdon, and swā tō heora ēðele becōmon. Efne ðā Godes engel ætēowode Iōsepe, ðæs cildes fōsterfæder, on swefnum, cweðende: 'Ārīs, and nim þis cild mid þǣre mēder, and flēoh tō Ægypta lande, and bēo þǣr oð þæt ic þē eft secge: sōðlice tōweard is þæt Herōdes smēað hū hē þæt cild fordō.' Iōseph ðā ārās nihtes, and þæt cild mid þǣre mēder samod tō Ægypta lande ferede, and þǣr wunode oð þæt Herōdes gewāt; þæt sēo witegung wǣre getȳlled, þe be ðǣre fare ǣr ðus cwæð: 'Of Ægypta lande ic geclypode minne sunu.'

Nū secgaþ wyrdwriteras þæt Herōdes betwux ðisum wearð gewrēged tō þām Rōmāniscan cāsere, þe calne middangeard on þám timan gewēold. Þā gewende hē tō Rōme be ðæs cāseres hālse, þæt hē hine betealde, gif hē mihte. Þā betealde hē hine swīðe gēaplice, swā swā hē wæs snotorwyrde tō ðan swīðe þæt se cāsere hine mid mǣran wurðmynte ongēan tō Iūdēiscum rice āsende. Þā þā hē hām cōm, þā gemunde hē hwæt hē ǣr be ðan cilde gemynte, and geseah þæt hē wæs bepǣht fram ðām tungelwitegum, and wearð þā ðearle gegremod. Sende ðā his cwelleras, and ofslōh calle ðā hysecild þe wǣron on þǣre byrig Bethleēm, and on eallum hyre gemǣrum, fram twȳwintrum cilde tō ānre nihte, be ðǣre tīde þe hē geāxode æt ðām tungelwitegum. Þā wæs gefylled Hieremías witegung, þe ðus witegode: 'Stemn is gehȳred on hēannysse, micel wōp and ðoterung: Rachel bewēop hire cildru, and nolde bēon gefrēfrod, for ðan ðe hī ne sind.'

On ðām twelftan dæge Cristes ācennednysse cōmon ðā ðrȳ tungelwitegan tō Herōde, and hine āxodon be ðām ācennedan cilde; and þā þā hī his cenningstōwe geāxodon, þā gewendon hī wið þæs cildes, and noldon ðone rēðan cwellere eft gecyrran, swā swā hē hēt. Þā ne mihte hē forbūgan þæs cāseres hālse, and wæs ðā þurh his langsume fær þǣra cildra slege geuferod swīðor þonne hē gemynt hæfde; and

hī wurdon ðā on ðysum dægþerlicum dæge wuldorfullice gemartyrode; nā swāðēah þæs gēares þe Crist ācenned wæs, ac æfter twēgra gēara ymbryne æfter ðæs wælhrēowan hāmcyme.

Næs hē æðelboren, ne hīm nāht tō þām cynecynne ne gebyrode; ac mid syrewungum and swicdōme hē becōm tō ðǣre cynelican geðīncðe; swā swā Moyses be ðām āwrāt, þæt ne sceolde ātēorian þæt Iūdēisce cynecynn oþ þæt Crist sylf cōme. Þā cōm Crist on ðām tīman þe sēo cynelice mǣgð[1] ātēorode, and se ealdremeda Herōdes þæs rices gewēold. Þā wearð hē micclum āfyrht and anðrǣcode þæt his rice feallan sceolde þurh tōcyme þæs sōðan cyninges. Þā clypode hē ðā tungelwitegan on sundersprǣce, and geornlice hī befrān on hwilcne tīman hī ǣrest þone steorran gesǣwon; for ðan ðe hē ondrēd, swā swā hit gelamp, þæt hī eft hine ne gecyrdon. Þā hēt hē for ðȳ ǣcwellan ealle ðā hysecild þǣre burhscire, fram twȳwintrum cilde oð ānre nihte: sōhte, gif hē hī calle ofslōge, þæt se ān ne ætburste þe hē sōhte. Ac hē wæs ungemyndig þæs hālgan gewrites, ðe cwyð: 'Nis nān wisdōm ne nān rǣd nāht ongēan God.'

Se swicola Herōdes cwæð tō ðām tungelwitegum: 'Farað and geornlice befrinað be ðām cilde, and cȳðað mē, þæt ic ēac mage mē tō hīm gebiddan.' Ac hē cȳdde syððan his fǣcenfullan syrewunge, hū hē ymbe wolde, gif hē hine gemētte, ðā ðā hē calle his efenealdan ādȳlegode for his ānes ēhtnysse. Þearflēas[2] hē syrwde ymbe Crist: ne cōm hē for ðȳ þæt hē wolde his eorðlice rice, oþþe ǣniges ōðres cyninges mid riccetere him tō getēon; ac tō ðī hē cōm þæt hē wolde his heofenlice rice geēaðfullum mannum forgyfan. Ne cōm hē tō ðȳ þæt hē wǣre on mǣrlicum cynesetle āhafen, ac þæt hē wǣre mid hospe on rōdehengene genæglod. Hē wolde ðēah þæs wælhrēowan syrwunge mid flēame forbūgan, nā for ðī þæt hē dēað forfluge, sē ðe sylfwilles tō ðrōwienne middangearde genēalǣhte; ac hit wǣre tō hrædlic, gif hē

[1] mægð C [2] þearfǣs C

ðā on cildcradole ācweald wurde, swilce ðonne his tōcyme mancynne bediglod wǣre; þī forhradode Godes engel þæs ārlēasan geþeaht, and bebēad þæt se fōsterfæder þone heofenlican æðeling of ðām earde ārdlice ferede.

Ne forseah Crist his geongan cempan, ðēah ðe hē lichamlice on hēora slege andwerd ðǣre; ac hē āsende hī fram þisum wræcfullum life tō his ēcan rice. Gesǣlige hī wurdon geborene þæt hī mōston for his intingan dēað þrōwian. Eadig is heora yld, sēo ðe þā gȳt ne mihte Crist andettan, and mōste for Criste þrōwian. Hī wǣron þæs Hǣlendes gewitan, ðēah ðe hī hine ðā gȳt ne cūðon. Nǣron hī geripode tō slege, ac hī gesǣliglice þēah swulton tō life. Gesǣlig wæs heora ācennednys, for ðan ðe hī gemētton þæt ēce līf on instæpe þæs andweardan lifes. Hī wurdon gegripene fram mōderlicum brēostum, ac hī wurdon betǣhte þǣrrihte engellicum bōsmum. Ne mihte se mǣnfulla ēhtere mid nǣnre ðēnunge þām lȳthingum swā micclum fremian swā micclūm swā hē him fremode mid ðǣre rēðan ēhtnysse hatunge. Hī sind gehātene martyra blōstman, for ðan ðe hī wǣron swā swā ūpāspringende blōstman on middewearðan[1] cyle ungelēaflulnysse, swilce mid sumere ēhtnysse forste forsodene. Eadige sind þā innoðas þe hī gebǣron, and ðā brēost þe swylce gesihton.[2] Witodlice ðā mōddru[1] on heora cildra martyrdōme þrōwodon; þæt swurd ðe þǣra cildra lima þurharn becōm tō ðǣra mōddra heortan; and nēod is þæt hī bēon efenhlyttan þæs ēcan edlēanes, þonne hī wǣron gefēran ðǣre þrōwunge. Hī wǣron gehwǣde and ungewittige ācwealde, ac hī ārisað on þām gemǣnelicum dōme mid fullum wæstme and heofenlicere snoternysse. Ealle wē cumað tō ānre ylde on þām gemǣnelicum ǣriste, þēah ðe wē nū on myslicere ylde of þyssere worulde gewiton.

Þæt godspel cweð þæt Rachel bewēop hire cildra, and nolde bēon gefrēfrod, for ðan þe hī ne sind. Rachel hātte Iācōbes wif ðæs hēahfæderes, and hēo getācnode Godes gelaðunge, þe bewēpð[4] hire gāstlican cild; ac hēo nele

[1] *so all* [2] *gesycton B, gesucton R* [3] *so all* [4] *bewypð C*

swā bēon gefrēfrod þæt hī eft tō woruldlicum gecampe gehwyrfon þā þe ǣne mid sygefæstum dēaðe middangeard
140 oferswīðdon, and his yrmða ætwundon, tō wuldorbēagienne mid Criste.

Eornostlice ne brēac se ārlēasa Herōdes his cynerīces mid lǣngsumere gesundfulnysse, ac būton yldinge him becōm sēo godcundlice wracu, þe hine mid menigfealdre yrmðe fordyde,
145 and ēac geswutelode on hwilcum sūslum hē mōste æfter forðsiðe ēcelice cwylmian. Hine gelǣhte unascēgendlic ādl: his lichama barn wiðūtan mid lǣngsumere hǣtan, and hē eal innan samod forswǣled wæs and tōborsten. Him wæs metes micel lust, ac ðēah mid nānum ǣtum his gȳfer-
150 nysse getyllan ne mihte. Hē hrīðode, and egeslice hwēos, and angsumlice siccetunga tēah, swā þæt he earfoðlice orðian mihte. Wætersēocnyss hine oferēode beneoðan þām gyrdle tō ðan swīðe þæt his gesceapu maðan[1] wēollon, and stincende ǣttor singāllice of ðām tōswollenum fōtum
155 flēow. Unāberendlic gyhða oferēode ealne ðone lichaman, and ungelȳfendlic tōblǣwennys his innoð geswencte. Him stōd stincende stēam of ðām mūðe, swā þæt earfoðlice ǣnig lǣce him mihte genēalǣcan. Fela ðǣra lǣca hē ācwealde: cwæð þæt hī hine gehǣlan mihton, and noldon. Hine ge-
160 drehte singāl slǣplēast, swā þæt hē þurhwacole niht būton slǣpe ādrēah; and gif hē hwōn hnappode, ðǣrrihte hine drehton nihtlice gedwimor, swā þæt him ðæs slǣpes ofþūhte. Þā ðā hē mid swīðlicum luste his lifes gewilnode, þā hēt hē hine ferigan ofer ðā eā Iordanen, ðǣr þǣr wǣron ge-
165 hæfde hāte baðu, þe wǣron hālwende gecwedene ādligendum lichaman. Wearð þā ēac his lǣcum geðūht þæt hī on wlacum ele hine gebeðedon. Ac ðā ðā hē wæs on ðissere beðunge gelēd, þā wearð se lichama eal tōslopen, swā þæt his ēagan wendon on gelicnysse sweltendra manna, and hē læg
170 cwydelēas būtan andgite. Eft, ðā ðā hē cōm, þā hēt hē hine ferigan tō ðǣre byrig Hierichō.

Þā þā hē wearð his lifes orwēne, þā gelaðode hē him tō

[1] so all

ealle ðā Iūdēiscan ealdras of gehwilcum burgum, and hēt hī on cwearterne beclȳsan, and gelangode him tō his swustor Salomē and hire wer Alexandrum, and cwæð: 'Ic wāt þæt 175 ðis Iūdēisce folc micclum blissigan wile mines dēaðes; ac ic mæg habban ārwurðfulle licðēnunge of hēofigendre menigu, gif gē willaðð mīnum bebodum gehȳrsumian. Swā ricene swā ic gewīte ofslēaðð ealle ðās Iūdēiscan ealdras ðe ic on cwearterne beclȳsde, þonne bēoð heora siblingas tō hēofunge 180 genēadode, þā ðe wyllaðð mines forðsiðes fægnian.' Hē ðā his ðempan tō ðām slege genamode, and hēt heora ælcum fiftig scyllinga tō sceatte syllan, þæt hī heora handa fram ðām blōdes gyte ne wiðbrūdon. Þā ðā hē mid ormætre angsumnysse wæs gecwylmed, þā hēt hē his āgenne sunu Artipatrem ārlēaslice ācwellan, tōðēacan þām twām þe hē ēr ācwealde. Ēt nēxtan, ðā ðā hē gefrēdde his dēaðes nēalēcunge, þā hēt hē him his sceax ārǣcan tō scrēadigenne ǣnne æppel, and hine sylfne hetelice ðȳde þæt him on ācwehte. Þyllic wæs Herōdes forðsiðð, þe mānfullice ymbe 190 þæs heofenlican æþelinges tōcyme syrwde, and his efenealdon lȳtlingas unscæððige ārlēaslice ācwealde.

Efne ðā Godes engel, æfter Herōdes dēaðe, ætēowode lōsepe on swefnum on Ēgypta lande, þus cwæðende: 'Ārīs and nim þæt cild and his mōder samod, and gewend on- 195 gēan tō Israhēla lande; sōðlice hī sind forðfarene ðā ðe ymbe þæs cildes feorh syrwdon.' Hē ðā ārās, swā swā se engel him bebēad, and ferode þæt cild mid þǣre mēder tō Israhēla lande. Þā gefrān lōseph þæt Archelāus rixode on Iūdēa lande æfter his fæder Herōde, and ne dorste his nēa- 200 wiste genēalǣcan. Þā wearð hē eft on swefne gemynegod þæt hē tō Galilēa gewende for ðan ðe se eard næs ealles swā gehende þām cyninge, þēah ðe hit his rice wǣre. Þæt cild ðā eardode on þǣre byrig þe is gehāten Nazareth, þæt sēo witegung wǣre gefylled, þe cwæð þæt hē sceolde bēon 205 Nazarēnisc geciged. Se engel cwæð eft tō lōsepe: 'Þā sind forðfarene þe embe ðæs cildes feorh syrwdon.' Mid þām worde hē geswutelode þæt mā ðǣra Iūdēiscra ealdra embe

Cristes cwale ameadon; ac him getimode swiðe rihtlice þæt
210 hi mid heora ārlēasan hlāforde ealle forwurdon.

(Nelle wē ðās race nā leng tēon, þȳ lǣs ðe hit ðow æðrȳt
þince; ac biddað ðow þingunge æt þysum unscæððigum
martyrum. Hi sind ðā ðe Criste folgiað on hwītum gyrlum
swā hwider swā hē gǣð; and hi standað ætforan his ðrym-
215 setle būtan ælcere gewemmednysse, hæbbende heora palm-
twigu on handa, and singað þone niwan lofsang, þām
Ælmihtigum tō wurðmynte, sē þe leofað and rīxað ā būtan
ende. Amen.)

XV

ÆLFRIC'S LIFE OF KING OSWALD

993–8

THE following text, which is written in a loose alliterative form, is in no. XXVI of Ælfric's Lives of Saints, as preserved in MS. Cotton Julius E. VII. The whole work has been edited from this and other MSS. by the Rev. W. W. Skeat for the Early English Text Society, O.S. nos. 76, 82, 94, 114 (1881, 1885, 1890, 1900).

Æfter ðan ðe Augustinus tō Engla lande becōm, wæs sum æðele cyning, Ōswold gehāten, on Norðhymbra lande, gelȳfed swȳþe on God. Sē fērde on his ungoðe fram his frēondum and māgum tō Scotlande on sǣ, and þǣr sōna wearð gefullod, and his gefēran samod þe mid him siþedon. Betwux þām wearð ofslagen Ēadwine his ēam, Norðhymbra cyninceg, on Crist gelȳfed, fram Brytta cyninge, Ceadwalla geciged, and twēgen his æftergengan binnan twām gēarum, and se Ceadwalla slōh and tō sceame tūcode þā Norðhymbran lēode æfter heora hlāfordes fylle, oð þæt Ōswold se ēadiga his ylelnysse ādwǣscte. Ōswold him cōm tō, and him cēnlice wið feaht mid lȳtlum werode, ac his geléafa hine getrymde, and Crist him gefylste tō his fēonda slege. Ōswold þā ārǣrde āne rōde sōna Godе tō wurðmynte, ǣr þan þe hē tō ðām gewinne cōme, and clypode tō his gefērum: 'Uton feallan tō ðǣre rōde, and þone Ælmihtigan biddan þæt hē ūs āhredde wið þone mōdigan fēond þe ūs āfyllan wile. God sylf wāt geare þæt wē winnað rihtlice wið þysne rēðan cyning tō āhreddenne ūre lēode.' Hi fēollon þā ealle mid Ōswolde cyninge on gebedum; and syþþan on ōðerne mergen ēodon tō þām gefeohte, and gewunnon þǣr sige, swā swā se Eallwealdend heom ūðe for Ōswoldes geléafan; and ālēdon heora fȳnd, þone mōdigan Cedwallan mid his miceclan werode, þe wēnde þæt him ne mihte nān werod wiðstandan.

Sēo ylce rōd siððan ðe Ōswold þǣr ārǣrde on wurðmynte þǣr stōd. And wurdon fela gehǣlde untrumra manna and

ēac swilce nÿtena þurh ðā ylcan rōde, swā swā ūs rehte
Bēda. Sum man lēoll on īse, þæt his earm tōbærst, and
læg þā on bedde gebrocod forðearle, oð þæt man him fette
30 of ðǣre foresǣdan rōde sumne dǣl þæs mēoses þe hēo mid
beweaxen wæs, and se ādliga sōna on slǣpe wearð gehǣled
on ðǣre ylcan nihte þurh Ōswoldes geearnungum.

Sēo stōw is gehāten 'Heofonfeld' on Englisc, wið ðone
langan weall þe þā Rōmāniscan worhtan, þǣr þǣr Ōswold
35 oferwann þone welhrēowan cyninge. And þǣr wearð siþþan
ārǣred swīðe mǣre cyrce Gode to wurðmynte, þe wunað ā
on ēcnysse.

Hwæt ðā Ōswold ongann embe Godes willan tō
smēagenne, sōna swā hē rices gewēold, and wolde gebigan
40 his lēoda tō gelēafan and tō þām lifigendan Gode. Sende
ðā tō Scotlande, þǣr se gelēafa wæs ðā, and bæd ðā hēafod-
menn þæt hī his bēnum getiþodon, and him sumne lārēow
sendon, þe his lēoda mihte tō Gode gewēman; and him
wearð þæs getiþod. Hi sendon þā sōna þām gesǣligan
45 cyninge sumne ārwurðne bisceop, Aidan gehāten. Sē wæs
mǣres lifes man on munuchere drohtnunge, and hē calle
woruldcara āwearp fram his heortan, nānes þinges wilnigende
būtan Godes willan. Swā hwæt swā him becōm of þæs
cyninges gifum oððe rīcra manna, þæt hē hraðe dǣlde
50 þearfum and wǣdlum mid welwillendum mōde.

Hwæt ðā Ōswold cyning his cynnes fægnode, and hine
ārwurðlice underfēng his folce tō ðearfe, þæt heora gelēafa
wurde āwend eft tō Gode fram þām wiþersæce þe hī tō
gewende wǣron. Hit gelamp þā swā þæt se gelēaffula cyning
55 gerehte his witan on heora āgenum gereorde þæs bisceopes
bodunge mid blīþum mōde, and wæs his wealhstod; for þan
þe hē wel cūþe Scyttysc, and se bisceop Aidan ne mihte
gebigan his sprǣce tō Norðhymbriscum gereorde swā hraþe
þā gīt. Se biscop þā fērde bodigende geond eall Norðhymbra
60 land[1] gelēafan and fulluht, and þā lēode gebigde tō Godes
gelēafan, and him wel gebysnode mid weorcum symle, and

[1] norhymbra lande

sylf swā leofode swā swā hē lārde ōðre. Hē lufode forhæfednysse and hālige rǣdinge, and iunge men tēah georne mid lāre, swā þæt calle his gefēran þe him mid ēodon scēoldon sealmas leornian oððe sume rǣdinge, swā hwider swā hī fēredon þām folce bodigende. Seldon hē wolde ridan, ac siðode on his fōtum, and munuclice leofode betwux ðām lǣwedan folce mid mycelre gesceādwisnysse and mōðum mægnum.

Þā wearð se cyninc Ōswold swiðe ælmesgeorn and ēadmōd on þēawum and on eallum þingum cystig, and man ārǣrde[1] cyrcan on his rice geond eall and mynsterlice gesetnyssa mid mycelre geornfulnysse.

Hit gelamp on sumne sǣl þæt hi sǣton ætgædere, Ōswold and Aidan, on þām hālgan ēasterdæge; þā bær man þām cyninge cynelice þēnunga on ānum sylfrenan disce, and sōna þā inn ēode ān þæs cyninges þegna þe his ælmyssan bewiste, and sǣde þæt fela þearfan sǣtan geond þā strǣt gehwanon cumene tō þæs cyninges ælmyssan. Þā sende se cyning sōna þām þearfum þone sylfrenan disc mid sande mid calle, and hēt tōceorfan þone disc, and syllan þām þearfum heora ǣlcum his dǣl, and man dyde ðā swā. Þā genam Aidanus se æðela bisceop þæs cyninges swýþran hand mid swiðlicre blysse, and clypode mid gelēafan, þus cweðende[2] him tō: 'Ne forrotige on brosnunge þēos gebletsode swýðre hand.' And him ēac swā gecēode, swā swā Aidanus him bæd, þæt his swiðre hand is gesundful oð þis.

Ōswoldes cynerice wearð gerýmed þā swýðe, swā þæt fēower þēoda hine underfēngon tō hlāforde, Peohtas, and Bryttas, Scottas, and Angle, swā swā se ælmihtiga God hī geānlǣhte tō ðām for Ōswoldes geearnungum þe hine ǣfre wurðode. Hē fulworhte on Eferwic þæt ǣnlice mynster þe his mǣg Ēadwine ǣr begunnen[3] hæfde; and hē swanc for heofonan rice mid singālum gebedum swiþor þonne hē hogode hū hē gehēolde on worulde þā hwīlwendlican geþincðu, þe hē hwōnlice lufode. Hē wolde æfter ūhtsange oftost hine gebiddan, and on cyrcan standan on syndrigum gebedum of

[1] ahrærde [2] cwæðende [3] begunnon

sunnan ūpgange mid swȳðlicre onbryrdnysse; and swā hwǣr swā hē wæs hē wurðode ǣfre God ūpāwendum handbredum wið þæs heofones weard.

100 On þām ylcan tīman cōm ēac sum bisceop fram Rōmebyrig, Birinus gehāten, tō Westseaxena[1] kyninge, Cynegyls gehāten, sē wæs ðā git hǣðen and eall Westsexena land. Birinus witodlice gewende fram Rōme be ðæs pāpan rǣde þe ðā on Rōme wæs, and behēt þæt hē wolde Godes

105 willan gefremman, and bodian þām hǣþenum þæs Hǣlendes naman and þone sōðan gelēafan on fyrlenum landum. Þā becōm hē tō Westseaxan, þe wæs ðā gȳt hǣþen, and gebīgde þone cyninc Kynegyls tō Gode, and ealle his lēode tō gelēafan mid him. Hit gelamp þā swā þæt se gelēalfulla

110 Ōswold, Norðhymbra cyning, wæs cumen tō Cynegylse, and hine tō fulluhte nam, fægen his gecyrrednysse. Þā gēafon þā cynegas, Cynegyls and Ōswold, þām hālgan Birine him tō bisceopstōle þā burh Dorcanceaster, and hē þǣrbinnan wunode Godes lof ārǣrende and gerihtlǣcende

115 þæt folc mid lāre tō gelēafan tō langum fyrste, oð þæt hē gesǣlig siþode tō Criste; and his lic wearþ bebyrged on ðǣre ylcan byrig, oð þæt Hædde bisceop eft his bān ferode tō Wintanceastre, and mid wurðmynte gelōgode binnan Ealdanmynstre, þǣr man hine wurðað gȳt.

120 Hwæt þā Ōswold cyning his cynedōm gehēold hlisfullice for worulde and mid mycelum gelēafan, and on eallum dǣdum his Drihten ārwurðode, oð hē ofslagen wearð for his folces ware on þām nigoðan gēare þe hē rices gewēold, þā þā hē sylf wæs on ylde eahta and þrittig gēara. Hit gewearð swā

125 þe þām þæt him wann on Penda, Myrcena cyning, þe æt his mǣges slege ǣr, Ēadwines cyninges, Ceadwallan fylste; and se Penda ne cūðe be Criste nān þinceg, and eall Myrcena folc wæs ungefullod þā git. Hī cōmon þā tō gefeohte tō Maserfelda bēgen, and fēngon tōgædere, oð þæt þǣr fēollon

130 þā cristenan, and þā hǣðenan genēalǣhton tō þām hālgan Ōswolde. Þā geseah hē genēalǣcan[2] his lifes geendunge,

[1] westseaxan [2] genealecan

and gebæd for his folc þe þǣr feallende swealt[1], and betǣhte
heora sǣwla and hine sylfne Gode, and þus clypode on his
fylle: 'God, gemiltsa ūrum sǣwlum!' Þā hēt se hǣþena
cyninc his hēafod ofāslēan and his swiðran earm, and 135
settan hī tō myrcelse.

Þā æfter Ōswoldes sīege fēng Ōswig his brōðor tō
Norðhymbra rice, and rād mid werode tō þǣr his brōðor
hēafod stōd on stacan gefæstnod, and genam þæt hēafod and
his swiðran hand, and mid ārwurðnysse ferode tō Lindis- 140
farnēa cyrcan. Þā wearð gefylled, swā wē hēr foresǣdon, þæt
his swiðre hand wunað hāl mid þǣm flǣsce būtan ǣlcere
brosnunge, swā se bisceop gecwæð. Se earm wearð gelēd
ārwurðlice on scrīne, of seoltre āsmuþod, on Sancte Petres
mynstre binnan Bebbanburg be þǣre sǣ strande, and lið þǣr 145
swā ansund[2] swā hē ofāslagen wǣs. His brōþor dohtor eft
siþðan on Myrcan wearð cwēn, and geāxode his bān, and
gebrōhte hī tō Lindesīge tō Bardanīge mynstre, þe hēo
micclum lufode. Ac þā mynstermenn noldon for menniscum
gedwylde þone sanct underfōn, ac man slōh ān geteld 150
ofer þā hālgan bān binnan þǣre licreste. Hwæt þā God
geswutelode þæt hē hālig sanct wǣs, swā þæt heofonlic lēoht
ofer þæt geteld āstreht stōd ūp tō heofonum swilce hēalic
sunnbēam ofer ealle ðā niht, and þā lēoda behēoldon geond
ealle þā scīre swīðe wundrigende. Þā wurdon þā mynster- 155
men micclum āfyrhte, and bǣdon þǣs on mergen þæt hī
mōston þone sanct mid ārwurðnysse underfōn, þone þe hī
ǣr forsōcon. Þā ðwōh man þā hālgan bān, and bǣr intō
þǣre cyrcan ārwurðlice on scrīne, and gelōgodon hī upp.

And þǣr wurdon gehǣlede þurh his hālgan gecearnunge 160
fela mettrume men fram mislicum coþum. Þæt wæter þe
man þā bān mid āþwōh binnan þǣre cyrcan wearð āgoten
swā on ānre hyrnan; and sēo eorðe siþþan þe þæt wæter
underfēng wearð manegum tō bōte. Mid þǣm dūste wurdon
āfligde dēofla fram mannum, þā þe on wōdnysse ǣr wǣron 165
gedrehte. Ēac swilce þǣr hē fēol on þǣm gefeohte ofslagen

[1] sweolt [2] andsund

men nāmon þā eorðan tō ādligum mannum, and dydon on wætere wanhālum tō þicgenne, and hī wurdon gehǣlede þurh þone hālgan wer. Sum wegfarende man fēr̄de wiþ
170 þone feld; þā wearð his hors gesīeclod, and sōna þǣr fēol wealwigende geond ðā eorðan wōdum gelīcost. Mid þām þe hit swā wealwode[1] geond þone wīdgillan feld, þā becōm hit embe lang þǣr se cyning Ōswold on þām gefeohte fēoll, swā swā wē ǣr foresǣdan; and hit sōna ārās swā hit
175 hrepode þā stōwe, hāl eallum limum, and se hlāford þæs fægnode. Se ridda þā fēr̄de forð on his weg þider hē gemynt hæfde. Þā wæs þǣr ān mǣden licgende on paralisyn lange gebrocod. Hē began þā tō gereccenne hū him on rāde getīmode, and mann ferode þæt mǣden tō þǣre fore-
180 sǣdan stōwe. Hēo wearð þā on slǣpe, and sōna eft āwōc ansund eallum limum fram þām egeslīcan broce. Band þā hire hēafod, and blīðe hām fēr̄de, gangende on fōtum, swā hēo gefyrn ǣr ne dyde. Eft siððan fēr̄de sum ǣrendfæst ridda be ðǣre ylcan stōwe, and geband on ānum clāþe of
185 þām hālgan dūste þǣre dēorwurðan stōwe, and lǣdde forð mid him þǣr hē fundode tō; þā gemētte hē gebēoras blīðe æt þām hūse. Hē āhēng þā þæt dūst on ǣnne hēahne post, and sæt mid þām gebēorum blissigende samod. Man worhte þā micel fȳr tōmiddes ðām gebēorum, and þā spear-
190 can wundon wiþ þæs hrōfes[2] swȳðe, oð þæt þæt hūs fǣrlīce eall on fȳre wearð, and þā gebēoras flugon āfyrhte aweg. Þæt hūs wearð ðā forburnen[3] būton þām ānum poste þe þæt hālige dūst on āhangen wæs: se post āna ætstōd ansund mid þām dūste; and hī swȳðe wundrodon þæs hālgan weres
195 geearnunga, þæt þæt fȳr ne mihte þā moldan forbærnan. And manega men siððan gesōhton þone stede heora hǣle feccende, and heora frēonda gehwilcum.

Þā āsprang his hlisa geond þā land wide, and ēac swilce tō Īrlande, and ēac sūþ tō Franclande, swā swā sum mæsse-
200 prēost be ānum men sǣde. Se prēost cwæð þæt ān wer wǣre on Īrlande gelǣred, sē ne gȳmde his lāre, and he lit-

[1] wealweode [2] rofes [3] forburnon

hwōn hogode embe his sāwle þearfe oððe his Scyppendes beboda, ac ādrēah his līf on dyslicum weorcum, oð þæt hē wearð geuntrumod and tō ende gebrōht. Þā clypode hē þone prēost þe hit cȳdde eft þus, and cwæð him tō sōna 205 mid sārlicre stemne: 'Nū ic sceall geendian earmlicum dēaþe, and tō helle faran for fracodum dǣdum, nū wolde ic gebētan, gif ic ābīdan mōste, and tō Godc gecyrran and tō gōdum þēawum, and mīn līf āwendan eall tō Godes willan; and ic wāt þæt ic ne eom wyrðe þæs fyrstes būton sum 210 hālga mē þingie tō þām Hǣlende Criste. Nū is ūs gesǣd þæt sum hālig cyning is on ēowrum earde, Ōswold gehāten. Nū gif þū ǣnig þincg hæfst of þæs hālgan reliquium, syle mē, ic þē bidde.' Þā sǣde se prēost him: 'Ic hæbbe of þām stocce þe his hēafod on stōd, and gif þū gelȳfan wylt, þū 215 wurþest hāl sōna.' Hwæt þā se mæssepprēost þæs mannes ofhrēow, and scōf on hālig wæter of þām hālgan trēowe, sealde þām ādlīgan of tō sūpenne, and hē sōna gewyrpte, and syððan leofode lange on worulde, and gewende tō Gode mid eallre heortan and mid hālgum weorcum; and swā 220 hwider swā hē cōm, hē cȳdde þās wundra. For þȳ ne sceall nān mann āwǣgan þæt hē sylfwylles behǣt þām ælmihtigan Gode þonne hē ādlīg bīð, þe lǣs þe hē sylf losige, gif hē ālīhō Gode þæt.

Nū cwæð se hālga Bēda, þe ðās bōc gedihte, þæt hit nān 225 wundor nys þæt se hālga cyninc untrumnysse gehǣle, nū he on heofonum leofað, for ðan þe hē wolde gehelpan, þā þā hē hēr on līfe wæs, þearfum and wannhālum, and him bigwiste syllan. Nū hæfð hē þone wurðmynt on þǣre ēcan worulde mid þām ælmihtigan Gode for his gōdnysse. Eft 230 se hālga Cūðberht, þā þā hē gīt cnapa wæs, gesǣah hū Godes ænglas feredon Aidanes sāwle þæs hālgan bisceopes blīðe tō heofonum tō þām ēcan wuldre þe hē on worulde geearnode. Þæs hālgan Ōswoldes bān wurdon eft gebrōht æfter manegum gēarum tō Myrcena lande intō Glēawceastre; and 235 God þǣr geswutelode oft feala wundra þurh þone hālgan wer. Sȳ þæs wuldor þām ælmihtigan Gode þe on ēcnysse rīxað ā tō worulde. Amen.

XVI

WULFSTAN'S ADDRESS TO THE ENGLISH

1014

THE date of this homily is indicated by its title in the Hatton MS.: 'Sermo Lupi ad Anglos quando Dani maxime persecuti sunt eos, quod fuit in dies [iii] Æpelredi regis'. Wulfstan (Lupus is the latinized form) was Archbishop of York from 1002 to 1023. His address to the English draws a vivid picture of the terrible demoralization caused by the Danish inroads, in a fiery, impassioned, half-poetical language, which forms a complete contrast to the calm elegance of Ælfric's classic prose. The present text is based on MS. Hatton 113 (*H*), formerly Junius 99, in the Bodleian (ff. 84ᵛ–90ᵛ), which with MS. Cotton Nero A. I (*B*) represents the longest form of the text, variants are given from the two Cambridge MSS., C.C.C. 419 (*B*), formerly S. 14, and C.C.C. 201 (*C*), formerly S. 18. The last two MSS. have certain passages (which are here enclosed in brackets) that do not occur in Hatton or Nero. All these MSS. belong to the latter half of the eleventh century. There is one other, Bodley 343 (*D*), which is of the twelfth century.

The Sermo Lupi occupies pp. 156–67 of A. Napier's Wulfstan, 1883. It has been edited separately by D. Whitelock (Methuen's Old English Library), 1939, MS. Nero A. I being taken as the basic text.

Lēofan men, gecnāwað þæt sōð is: ðēos woruld is on ofste, and hit nēalǣcð þām ende; and ðȳ hit is on worulde ā swā leng swā wyrse, and swā hit sceal nȳde for folces synnan fram dæge tō dæge ǣr Antecristes tōcyme yfelian swȳðe; and hūru hit wyrð þænne egeslic and grimlic wīde on worulde[1].

Understandað ēac georne þæt dēofol þās þēode nū fela gēara dwelode tō swȳðe, and þæt lȳtle getrȳwða wǣron mid mannum, þēah hī wel spǣcan; and unrihta tō fela rīcsode on lande, and næs ā fela manna þe āmēade ymbe þā bōte swā georne swā man scolde; ac dæghwāmlice man ihte

[1] *I* has instead of the last clause 'quod fuit anno millesimo xiiii ab incarnatione Domini nostri Jesu Christi'. The scribe of *C* has the same heading, but misread or miswrote viii for xiii.

[2] *C adds here*: Þis wæs on Æþelredes cyninges dagum gediht, fēower gēara fǣce ǣr hē forðfēره. Gīme sē ðe wille hū hit þā wǣre, and hwæt siððan gewurde.

yfel æfter ōðrum, and unriht rǣrde and unlaga manege ealles tō wide gynd ealle þās ðēode. And wē ēac for ðām habbað fela byrsta and bismra[1] gebiden; and gif wē ǣnige bōte gebidan sculan, þonne mōte wē þæs tō Godē earnian bet þonne wē ǣr ðison dydon. For ðām mid micelan earnungan wē geearnodon þā yrmða þe ūs on sittað, and mid swȳðe micelan earnungan wē þā bōte mōtan æt Godē gerǣcan, gif hit sceal heonanforð gōdhende wurðan. Lā hwæt, wē witan ful georne þæt tō myclan bryce sceal mycel bōt nȳde, and tō micelum bryne wæter unlȳtel, gif man þæt fȳr sceal tō āhte ācwǣncan. And mycel is nȳdþearf ēac manna gehwylcum þæt hē Godes lage gȳme heonanforð georne bet þonne hē ǣr dyde, and Godes gerihta mid rihte gelǣste.

 On hǣðenum þēodum ne dear man forhealdan lȳtel ne mycel þæs þe gelagod is tō gedwolgoda weorðunge, and wē forhealdað āghwǣr Godes gerihta ealles tō gelōme. And ne dear man gewanian on hǣðenum þēodum inne ne ūte ǣnig þǣra þinga þe gedwolgodan brōht biō and tō lǣcum betǣht biō, and wē habbað Godes hūs inne and ūte clǣne berȳpte [ǣlcra gerisena][2]. And ēac syndan Godes þēowas mǣþe and munde gewelhwǣr bedǣlde; and sume men secgaō þæt gedwolgoda[3] þēnan ne dear man misbēodan on ǣnige wisan mid hǣþenum lēodum, swā swā man Godes þēowum nū dēō tō wīde, þǣr Cristene scoldan Godes lage healdan and Godes þēowas griðian.

Ac sōð is þæt ic secge, þearf is þǣre bōte, for þām Godes gerihta wanedan tō lange innan þysan earde on ǣghwylcum ende, and folclaga wyrsedan ealles tō swȳðe syððan Ēadgār geendode, and hālignessa syndon tō griðlēase wīde, and Godes hūs syndon tō clǣne berȳpte ealdra gerihta and innan bestrȳpte[4] ǣlcra gerisena[5], [and godcunde hādas wǣron nū lange swīðe forsewene][6]; and wydewan syndon

[1] bysmara *H* [2] *from B* [3] gedwolgodan *H* [4] berypte *H*
[5] rysena *H* [6] *from B, C, D,* forsawene *B, C;* forsegene *D*

wīde fornȳdde on unriht tō ceorle, and tō mænige foryrmde and gehȳnede swȳðe, and earme men sindon sāre beswicene and hrēowlīce besyrwde [ge æt freme ge æt fōstre ge æt fēo ge æt fēore ealles tō gelōme,][1] and ūt of ðisan earde wīde ge-
50 sealde swȳðe unforworhte fremdum tō gewealde, and cradolcild geþēowode þurh wælhrēowe unlaga for lȳtelre þȳfðe wīde gynd þās þēode; and frēoriht fornumene, and ðrǣlriht generwde, and ælmesriht gewanode. [Frīge menn ne mōtan wealdan heora sylfra, ne faran þār hī willað, ne ātēon
55 heora āgen swā swā hī willað; ne þrǣlas ne mōton habban þæt hī āgon on āgenan hwīlan mid earfeðan gewunnen, ne þæt þæt heom on Godes ēst gōde menn geūðon, and tō ælmesgife for Godes lufan sealdon; ac āghwilc ælmesriht þe man on Godes ēst scolde mid rihte georne
60 gelǣstan ālc man gelitlað oððe forhealdeð. For ðām unriht is tō wīde mannum gemǣne and unlaga lēofe,][2] and, raðost[3] is tō cwēþenne, Godes laga lāðe and lāra forsewene; and ðǣs wē habbað ealle þurh Godes yrre bysmor gelōme, gecnāwe sē ðe cunne, and se byrst wyrð gemǣne,
65 þēah man swā ne wēne, ealre þisse þēode, būtan God gebeorge.

For ðām hit is on ūs eallum swutol and gesȳne þæt wē ǣr þisan oftor brǣcon þonne wē bēttan, and ðȳ is þisse þēode fela onsǣge. Ne dohte hit nū lange[4] inne ne
70 ūte, ac wæs here and hunger, bryne and blōdgyte on gewelhwylcon ende oft and gelōme; and ūs stalu and cwalu, stric and steorfa, orfcwealm and uncoðu, hōl and hete and rȳpera rēaflāc derede swȳðe þearle, and ūs ungylda swȳðe gedrehton, and ūs unwedera foroft wēoldan
75 unwǣstma.

For þām on þisan earde wæs, swā hit þincan[5] mæg, nū fela gēara unrihta fela and tealte getrȳwða ǣghwǣr mid mannum. Ne bearh nū foroft gesib gesibbum þē mā þe fremdan, ne fæder his bearne, ne hwīlum bearn his āgenum

[1] *from B* [2] *from C* [3] hrædest *I* [4] lance *H*
[5] þincon *H*

fæder, ne brōðor ōðrum. Ne ūre nǣnig his lif ne fadode swā 80
swā hē scolde, ne gehādode regollice ne lǣwede lahlice; ac
worhtan lust ūs tō lage ealles tō gelōme, and nāðor ne
hēoldon ne lāre ne lage Godes ne manna swā swā wē
scoldan. Ne ǣnig wið ōþerne getrēowlice þōhte swā rihte
swā hē scolde, ac mǣst ǣlc swicode and ōðrum derede 85
wordes and dǣde; and hūru unrihtlice [and unþegenlice][1]
mǣst ǣlc ōþerne æftan hēaweð mid scandlican onscytan and
mid wrōhtlācan: dō māre gyf hē mæge.

For þām hēr syn[2] on lande ungetrȳwða[3] micle for Gode
and for worulde, and ēac hēr syn[2] on earde on mistlice wīsan 90
hlāfordswīcan manege. And ealra mǣst hlāfordswice sē bīð
on worulde þæt man his hlāfordes sāule beswice, and fui
mycel hlāfordswice ēac bīð on worulde þæt man his hlāford
of life forrǣde oððon[4] of lande hīgendne[5] drife; and ǣgðer
is geworden innan[6] þissan earde. Ēadwerd man forrǣdde 95
and syððan ācwealde, and æfter þām forbærnde [and Æþelred
man drǣfde ūt of his earde][7]. And godsibbas and god-
bearn tō fela man forspilde wīde gynd þās þēode, tōēacan
ððran ealles tō manegan þe man unscyldige forfōr ealles
tō wīde. And ealles tō manege hālige stōwa wīde forwurdan 100
þurh þæt þe man sume men ār þām gelōgode swā man
nā ne scolde, gif man on Godes grīðe mǣðe witan wolde.
And crīstenes folces tō fela man gescalde ūt of þisan[8] earde
nū ealle hwīle; and eal þæt[9] is Gode lāð, gelȳfe sē ðe wille.
• • • Ēac wē witan [full][10] georne hwǣr sēo yrmð gewearð 105
þæt fæder gescalde [his][11] bearn wið weorðe, and bearn his
mōdor, and brōðor sealde ōþerne fremdum tō gewealde ūt of
ðisse þēode; and eal þæt syndon micle and egeslice dǣda,
understande sē ðe wille. And gȳt hit is māre and ēac
mænigfealdre[12] þæt dereð þisse þēode. Mænige syndan for- 110
sworene and swȳðe forlogene, and wed synd tōbrocene oft
and gelōme; and þæt is gesȳne on þisse þēode þæt ūs
Godes yrre hetelice on sit, gecnāwe sē ðe cunne.

[1] *from C* [2] synd *C* [3] ungetrywðe *H* [4] oððe *C*
[5] lifwendum *H* [6] on *I* [7] *from B* [8] ðem *H* [9] eac *C*
[10] *from B, C* [11] *from C* [12] manige fleardre *H*

And lā hū mæg māre scamu þurh Godes yrre mannum
115 gelimpan þonne ūs dēð gelōme for āgenum gewyrhtum? Þēah þrāla hwylc hlāforde æthlēape, and of cristendōme tō wicinge weorðe, and hit æfter þām eft geweorðe þæt wāpngewrixl weorðe gemǣne þegene and þrǣle, gyf þrǣl þæne þegen fullice āfylle, hēge ǣgylde ealre his mǣgðe; and
120 gif se þegen þæne þrǣl þe hē ǣr āhte fullice āfylle, gylde þegengylde. Ful earhlice[1] laga and scandlice nȳdgyld þurh Godes yrre ūs syn gemǣne, understande sē ðe cunne, and fela ungelimpa gelimpð þysse þēode oft and gelōme. Ne dohte hit nū lange inne ne ūte, ac wæs here and hete on ge-
125 wellwilcum ende oft and gelōme, and Engle nū lange eal sigelēase, and tō swīðe geyrgde[2] þurh Godes yrre, and flotmen swā strange þurh Godes geþafunge þæt oft on geleohte ān fēseð[3] tȳne, [and twēgen oft twentig,][4] and hwilum lǣs, hwilum mā, eal for ūrum synnum. * * * And oft þrǣl þæne
130 þegen þe ǣr wæs his hlāford cnyt swīðe fæste, and wyrcð him tō þrǣle þurh Godes yrre. Wālā ðǣre yrmðe and wālā þǣre woruldscame þe nū habbað Engle eal þurh Godes yrre! Oft twēgen sǣmen oððe þrȳ hwilum drifað þā drāfe cristenra manna fram sǣ tō sǣ út ðurh þās þēode gewelede[5]
135 tōgædere ūs eallum tō woruldscame, gyf wē on cornost ǣnige [scame][6] cūðan, oððon wē woldan ā riht understandan. Ac ealne þæne bysmor þe wē oft þoliað wē gyldað mid weorðscype þām þe ūs scendað: wē him gyldað singāllice, and hȳ ūs hīnað dæghwāmlice. Hȳ hergiað and hȳ bernað, rȳpað[7] and rēafiað, and tō scipe lǣdað; and lā hwæt, is ǣnig ōðer on eallum þām gelimpum būtan Godes yrre ofer þās þēode swutol and gesēne[8]?

Nis ēac nān wundor þēah ūs mislimpe, for ðām wē witan ful georne þæt nū fela gēara men nā ne rōhton
145 forolt hwæt hȳ worhtan wordes oððe dǣde; ac wearð

[1] earmlice *H* [2] geyrwde *H* [3] afeallеð *C* [4] *from C*
[5] gewylede *H*, gewelede *I*, gewilede *C* [6] *from C*
[7] hi hergiaš and heawaš bændaš and bismriaš ripaš *C*
[8] swytolgesyne *H*

þes þēodscype, swā hit þincan mæg, swȳðe forsyngod þurh mænigfealde synna and þurh fela misdǣda, þurh morðdǣda and ðurh māndǣda, þurh gītsunga and ðurh gifernessa, þurh stala and þurh strūdunga, þurh mansylena and ðurh hǣðene[1] unsida, þurh swicdōmas and ðurh searo- 150
cræftas[2], þurh lahbrycas and ðurh ǣswicas, þurh mǣgrǣsas and ðurh manslihtas, þurh hādbrycas and ðurh ǣwbrycas, þurh sibblegeru and ðurh mistlice forligru. And ēac syndan wide, swā wē ǣr cwǣdan, þurh āðbrycas and ðurh wed- brycas and ðurh mistlice lēasunga forloren and forlogen 155
mā þonne scolde, and frēolsbricas and fæstenbricas wide geworhte oft and gelōme. And ēac hēr syn on earde [Godes wiðersacan][3], apostatan ābroðene, and cyrichatan hetole, and lēodhatan grimme ealles tō manege, and oferhogan wide godcundra rihtlaga and cristenra þēawa, and hōcorwyrde 160
dysige ǣghwǣr on þēode oftost on ðā þing þe Godes bodan bēodaþ, and swȳðost on þā þing þe geornost tō Godes lage gebyriaþ mid rihte.

And þȳ is nū geworden wide and sīde tō ful yfelan gewunan þæt menn swȳðor scamaþ nū for gōddǣdan þonne 165
for misdǣdan; for ðām tō oft man mid hōcere gōddǣda hyrweð and godfyrhte lehtreð[4] ealles tō swȳðe, and swȳðost man tǣleð and mid olle gegrēteð ealles tō gelōme þā ðe riht lufiaþ and Godes ege habbaþ be ǣnigum dǣle. And ðurh þæt þe man swā dēð þæt man eal hyrweð þæt 170
man scolde herian, and tō forð lāðet[5] þæt man scolde lufian, þurh þæt man gebringeð ealles tō manege on yfelan geðance and on undǣde, swā þæt hȳ ne scamaþ nā, þēah hȳ syngian swȳðe, and wiþ God sylfne forwyrcan hī mid ealle; ac for idelan onscytan hȳ scamaþ þæt hȳ bētan heora 175
misdǣda swā bēc tǣcan, gelice þām dwǣsan þe for heora prȳtan lēwe[6] nellaþ beorgan ǣr hȳ nā ne magan, þēah hȳ eall willan.

[1] hæþena *H* [2] searacræftas *H* [3] *from B, C; C inserts* á *before* Godes: *B and D omit* apostatan ābroðene [4] leahtraþ *C*
[5] lāðeð *B* [6] lewe *all but C, which has* sare

Hēr syndan þurh synlēawa, swā hit þincan mæg, sāre
180 gelēwede tō manege on eardе. Hēr syndan, swā wē ǣr
sǣdon, mannslagan and mǣgslagan and sācerdbanan and
mynsterhatan and hlāfordswican and ǣbēre apostatan, and
hēr syndan mānswaran and morðorwyrhtan, and hēr syndan
hādbrecan and ǣwbrecan, and ðurh siblegeru and ðurh
185 mistlice forligeru forsyngode swȳðe, and hēr syndan myl-
testran and bearnmyrðran and fūle forlegene hōringas
manege, and hēr syndan wiccan and wælcerian[1], and hēr
syndan rȳperas and rēaferas and woruldstrūderas and ðēofas
and þēodscaðan and wedlogan and wǣrlogan, and, hrædest
190 is tō cweþenne, māna and misdǣda ungerim ealra.

And þæs ūs ne scamað nā, ac þæs ūs scamað swȳðe þæt
wē bōte āginnan, swā swā bēc tǣcan, and þæt is gesȳne on
þisse earman forsyngodan[2] þēode. Ealā, mycel magan manege
gȳt hērtōðacan ēaþe beðenean þæs ðe ān man ne mihte on
195 hrædinge[3] āsmēagean hū earmlīce hit gefaren is nū ealle
hwīle wīde gynd þās ðēode. And smēage hūru georne gehwā
hine sylfne, and ðæs nā ne latige ealles tō lange; ac on
Godes naman utan dōn swā ūs nēod is, beorgan ūs sylfum
swā wē geornost magan, þī lǣs[4] wē ætgædere ealle for-
200 weorðan.

Ān þēodwita wæs on Brytta tīdum, Gildas hātte, sē āwrāt
be heora misdǣdum, hū hī mid heora synnan swā oferlīce
swȳðe God gegræmedon þæt hē lēt æt nȳhstan Engla here
heora eard gewinnan and Brytta duguðe fordōn mid ealle.
205 And þæt wæs geworden, þæs þe hē sǣde, þurh gelǣredra
regolbryce and ðurh lǣwedra lahbryce, þurh rīcra rēaflāc, and
ðurh gītsunge wōhgestrēona, ðurh lēoda[5] unlaga, and ðurh
wōhdōmas, ðurh bisceopa āsolcennesse and unsnotornesse,
and ðurh lȳðre yrhðe Godes bydela, þe sōðes geswugedan
210 calles tō gelōme, and clumedan mid cēaflum þǣr hȳ scoldan
clypian. Ðurh fūlne ēac folces gǣlsan and ðurh oferfylla and
mænigfealde synna heora eard hȳ forworhton and sylfe hī
forwurðan.

[1] wælcyrian *I* [2] forsyngodon *H* [3] rædinge *C*
[4] þelæs *all but C* [5] leode *H, I; not in the other two*

Ac utan dōn swā ūs þearf is, warnian ūs be swilcan; and sōð is þæt ic secge, wyrsan dǣda wē witan mid Englum sume gewordene þonne wē mid Bryttan āhwār gehŷrdan; and ðŷ ūs is þearf micel þæt wē ūs beþencan, and wið God sylfne þingian georne. And utan dōn swā ūs þearf is, gebūgan tō rihte, and be suman dǣle unriht [āscunian and][1] forlǣtan, and bētan swŷðe georne þæt wē ǣr brǣcan. [Uton crēopan tō Criste, and bifigendre heortan clipian gelōme, and geearnian his mildse;][1] and utan God lufian and Godes lagum fylgean, and gelǣstan swŷðe georne þæt þæt wē behītan þā wē fulluht underfēngan oððon þā þe æt fulluhte ūre forespecan wǣron. And utan word and weorc rihtlice fadian, and ūre ingeðanc clǣnsian georne, and āð and wedd wærlice healdan, and sume getrŷwða habban ūs betwēonan būtan uncræftan, and utan gelōme understandan þone miclan dōm þe wē ealle tō sculan, and beorgan[2] ūs georne wið þone weallendan bryne helle wites, and geearnian ūs þā mǣrða and ðā myrhða þe God hæfð gegearwod þām ðe his willan on worulde gewyrcað. God ūre helpe. Amen.

[1] *from C* [2] beorhgan *I*

XVII

THE MARTYRDOM OF ÆLFEAH

[*From the Anglo-Saxon Chronicle*]

THE two following pieces are fine specimens of the highly polished historical prose of the eleventh century. The second is, indeed, one of the noblest pieces of prose in any literature, clear, simple, and manly in style, calm and dignified in tone, and yet with a warm undercurrent of patriotic indignation. The former of them is at the same time an instructive parallel to the homily of Wulfstan. The text of the first is mainly that of the MS Cott. Tib. B. I (*C*), with occasional readings from Tib. B. IV (*D*), Domit. A. VIII (*F*), and Bodl. Laud 636 (*E*).

1011. Hēr on þissum gēare sende se cyning and his witan tō ðām here, and gyrndon friðes, and him gafol and metsunge behēton wið þām ðe hī hiora hergunge geswicon.

Hī hæfdon þā ofergān Ēastengle and Ēastsexe and Middelsexe and Oxenafordscīre and Grantabrycgscīre[1] and Heortfordscīre and Buccingahāmscīre and Bēdanfordscīre[2] and healfe Huntadūnscīre, and be sūþan Temese ealle Kentingas and Sūðsexe and Hæstingas and Sūðrige and Bearrocscīre and Hāmtūnscīre and micel on Wiltūnscīre.

Ealle þās ungesælða ūs gelumpon þurh unrædas, þæt man nolde him on[3] tīman gafol bēodan oþþe wið gefeohtan; ac þonne hī mæst tō yfele gedōn hæfdon, þonne nam mon friðō and griðō wiðō hī. And nā þe lēs for eallum þissum griðe and gafole hī fēr don ǣghwider[4] flocmælum, and heregodon ūre earme folc, and hī rȳpton and slōgon.

And þā on ðissum gēare, betweox Nativitas Sanctæ Mariæ and Sancte Michaēles mæssan, hī ymbsæton Cantwaraburh,[5] and hī þǣrintō cōmon þuruh syruwrencas, for ðan Ælfmǣr[6] hī becyrde, þe se arcebiscop Ælfēah ǣr generede æt his life. And hī þǣr ðā genāman þone arcebiscop Ælfēah, and

[1] Grantabricscire *C*, Grantabrycgescire *E* [2] bedefordscire *C*
[3] á timan *C*, *D*, to timan *E* [4] æghweder *C*
[5] cantwareburuh *C* [6] ælmær *C*

Ælfweard cynges gerēfan, and Lēofwine[1] abbod, and Godwine biscop. And Æltmār abbod hī lēton[2] aweg And hī ðār genāmon inne calle þa gehādodan men, and weras and wif—þæt wæs unāsecgendlic ānigum men hū micel þæs folces wæs—and on þāre byrig syþþan wāron swā lange swā hī woldon And þā hī hæfdon þā burih calle āsmēade, wendon him þā tō scypan, and lādon þone arcebiscop mid him.

Wæs ðā rāpling, sē ðe ār wæs hēafod Angelkynnes and Cristendōmes. Þār man mihte ðā gesēon yrmðe þār man oft ār gesceah blisse on þāre earman byrig, þanon ūs[3] cōm ārest Cristendōm and blis for Gode and for worulde.

And hī hæfdon þone arcebiscop mid him swā lange oð þæne tīman þe hī hine gemarturedon

1012. Hēr on þissum gēare cōm Ēadrīc ealdormann and calle þā yldestan witan gehādode and lāwede Angelcynnes tō Lundenbyrig tōforan þām Ēastron (þā wæs Ēasterdæg on þām datarum Idus Aprilis), and hī ðār þā swā lange wāron oþ þæt gafol eal gelāst wæs ofer ðā Ēastron: þæt wæs ehta and fēowertig þūsend punda[4]

Dā on þone Sæternesdæg wearð þā se here swȳðe āstyred angēan þone biscop, for þām ðe hē nolde him nān feoh behātan[5], ac hē forbēad þæt man nān þing wið him syllan ne mōste; wāron hī ēac swȳþe druncene, for ðām þār wæs brōht win sūðan. Genāmon þā ðone biscop, lādon hine tō heora hūstinge on ðone Sunnanæfen Octabas[6] Pasce (þā wæs XIII kl.[6] mai), and hine þār ðā bysmorlice ācwylmdon, oftorfedon mid bānum and mid hrȳþera hēafdum. And slōh hine ðā ān hiora mid ānre eaxe ȳre[7] on þæt hēafod, þæt mid þām dynte hē nyþer āsāh, and his hālige blōd on þā eorðan fēol, and his hāligan sāwle tō Godes rice āsende. And mon þone lichaman on mergen ferode tō Lundene, and þā bisceopas Ēadnōþ and Ælfhūn[8] and sēo burihwaru

[1] leofrune *C* [2] læton *D*, farleton *F*, lætan *E* [3] *om.* *C*
[4] viii. þusend punda *E*, *F* [5] behaten *C*, *D*, *E*
[6] octaß. . . . kl *C*, *D* [7] ere *D* [8] ælfun *C*

hine underfēngon mid ealre ārwurðnysse and hine beby-
55 rigdon on Sancte Pāules mynstre; and þǣr nū God sutelað
þæs hālgan martires mihta.

Ðā þæt gafol gelǣst wæs and friðāþas āsworene wǣron,
þā tōfērde se here wide swā hē ǣr gegaderod wæs. Ðā
bugon tō þām cynge of ðām here fīf and fēowertig scypa,
60 and him behēton þæt hī woldon þysne eard healdan, and hē
hī fēdan sceolde and scrȳdan.[1]

[1] scrydon *C*

XVIII

EUSTACE AT DOVER, AND THE OUTLAWRY OF GODWINE

[From the Peterborough Chronicle (Laud MS 636, see p. 90), the language has been normalized.]

1048. . . And cōm þā Eustatius fram begeondan[1] sǣ sōna æfter þām biscope, and gewende tō ðām cynge, and spæc wið hine þæt þæt hē þā wolde, and gewende þā hāmweard. Þā hē cōm tō Cantwarabyrig ēast, þā snǣdde hē þǣr and his menn, and tō Dofran gewende. Þā hē wæs sume mila oððe māre beheonan Dofran, þā dyde hē on his byrnan and his gefēran ealle, and fōron tō Dofran. Þā hī þider cōmon, þā woldon hī innian hī þǣr hum sylfum gelīcode. Þā cōm ān his manna and wolde wīcian æt ānes bōndan hūse his unþances, and gewundode þone hūsbōndan, and se hūsbōnda ofslōh þone ōðerne. Dā wearð Eustatius uppon his horse and his gefēran uppon heora, and fērdon tō þām hūsbōndan and ofslōgon hine binnan his āgenum heorðe; and wendon hum þā ūp tō þǣre burge weard, and ofslōgon ǣgðer ge wiðinnan ge wiðūtan mā þonne xx manna. And þā burhmenn ofslōgon xix menn on ōðre healfe, and gewundedon þæt hī nyston hū fela. And Eustatius ætbærst mid fēawum mannum, and gewende ongēan tō þām cynge, and cȳdde be dǣle hū hī gefaren hæfdon. And wearð se cyng swȳðe gram wið þā burhware. And ofsende se cyng Godwine eorl and bæd hine faran intō Cent mid unfrīðe tō Dofran; for þan Eustatius hæfde gecȳdd þām cynge þæt hit sceolde bēon māra gylt þǣre burhware þonne his: ac hit næs nā swā. And se eorl nolde nā geþwǣrian þǣre innfare, for þan him wæs lāð tō āmyrrenne his āgenne folgað.

Dā sende se cyng æfter eallum his witum, and bēad him cuman tō Glēawecestre nēh þǣre æfterran[2] Sancte

[1] geondan [2] æftre

Marie mæssan. Þā hæfdon þā wēliscan menn geworht
ǣnne castel on Herefordscire on Swegenes eorles folgoðe,
30 and worhton ǣlc þǣra hearma[1] and bismera þæs cynges
mannum þǣr ābūtan þe hī mihton. Đā cōm Godwine
eorl and Swegen eorl and Harold eorl tōgædere æt
Beofres[2] stāne, and manig mann mid him, tō ðon þæt
hī woldon faran tō heora cynehlāforde, and tō þām witum
35 eallum þe mid him gegaderode wǣron, þæt hī þæs cynges
rǣd hæfdon and his fultum and ealra witena, hū hī mihton
þæs cynges bismer āwrecan and ealles þēodscipes. Đā
wǣron þā wēliscan menn ætforan[3] mid þām cynge, and
forwrēgdon þā eorlas, þæt hī ne mōston cuman on his ēagena
40 gesihðe; for ðan hī sǣdon þæt hī woldon cuman þider for
þæs cynges swicdōme. Wæs þǣr cumen Siward eorl and
Lēofric eorl and micel folc mid him norðan tō þām cynge;
and wæs þām eorle Godwine and his sunum gecȳdd þæt se
cyng and þā menn þe mid him wǣron woldon rǣdan on
45 hī; and hī trymedon hī fæstlice ongēan, þēah him lāð wǣre
þæt hī ongēan heora cynehlāford standan sceoldan. Đā
gerǣddon þā witan on ǣgðre[4] healfe þæt man ðā ǣlces
yfeles geswāc; and geaf se cyning Godes grīð and his fullne
frēondscipe on ǣgðre healfe.
50 Đā gerǣdde se cyning and his witan þæt man sceolde
ððre slīðe[5] habban ealra witena[6] gemōt on Lundene tō
hærfestes emnihte; and hēt se cyning bannan ūt here, ǣgðer
ge be sūðan Temese ge be norðan, eall þæt ǣfre betst wæs.
Đā cwæð man Swegen eorl ūtlah, and stefnode man God-
55 wine eorle and Harolde eorle tō þon gemōte swā hraðe swā
hī hit gefaran mihton. Þā hī þider ūt cōmon, þā stefnode
him man tō gemōte. Þā gyrnde hē griðes and gisla, þæt
hē mōste unswicen in tō gemōte cuman and ūt of gemōte.
Đā gyrnde se cyng ealra þǣra þegna þe þā eorlas ǣr
60 hæfdon; and hī lēton hī calle him tō handa. Þā sende se
cyng eft tō him and bēad him þæt hī cōmon mid xii mannum

[1] harme [2] Byferes [3] *alteration of* tæt foran [4] ægðer
[5] syðan [6] gewitena

intō þæs cynges rǣde. Þā gyrnde se eorl eft griðes and
gisla, þæt hē hine mōste[1] betellan æt ǣlcum[2] þǣra þinga þe
him man on lēde. Þā wyrnde him man ðǣra gisla, and
scēawode him man v nihta grið ūt of lande tō farenne. 65
And gewende þā Godwine eorl and Swegen eorl tō Bōsan-
hām[3], and scufon ūt heora scipu, and gewendon him
begeondan sǣ, and gesōhton Baldewines grið, and wunodon
þǣr ealne þone winter. And Harold eorl gewende west tō
Irlande, and wæs þǣr ealne þone winter on þæs cynges griðe. 70
And sōna þæs þe þis wæs, þā forlēt se cyng þā hlǣfdigan
sēo wæs gehālgod him tō cwēne, and lēt niman of hire eall
þæt hēo āhte on lande and on golde and on seolfre and on
eallum þingum, and betǣhte hī his sweostor tō Hwerwyllum.

[1] moste hine [2] ælc [3] Bosenham

II. POETRY

THE manuscripts in which the bulk of Old English poetry is preserved are four: (i) Cotton Vitellius A. xv (British Museum), containing Beowulf and Judith; (ii) Junius 11 (Bodleian Library), containing Genesis, Exodus, Daniel, and Christ and Satan; (iii) the Codex Exoniensis or Exeter Book (Chapter Library of Exeter Cathedral), containing Christ, Guthlac, Azarias, Phœnix, Juliana, The Wanderer, The Seafarer, Widsiŏ, Address of the Soul to the Body, Riddles, The Ruin, Gnomic Verses, and several small pieces; (iv) the Codex Vercellensis or Vercelli Book (in the cathedral library at Vercelli near Milan), containing Andreas, Fates of the Apostles, Address of the Soul to the Body, The Vision of the Cross, Elene. For facsimiles see J. Zupitza, Beowulf (1882, 1959), I. Gollancz, The Cædmon Manuscript (1927); The Exeter Book of Old English Poetry, ed. R. W. Chambers, M. Förster, R. Flower (1933), and M. Förster, Il codice vercellese (1913).

The main body of Old English poetry is contained in C. W. M. Grein's Bibliothek der angelsächsischen Poesie, edited by Wülker, 3 vols. (to which Grein's Sprachschatz der angelsächsischen Dichter supplies a glossary) and in The Anglo-Saxon Poetic Records, edited by G. P. Krapp, E. V. K. Dobbie, 1931, &c.

XIX

CHARMS

See Cockayne's Leechdoms i. 384, iii. 53.

A

[*MS. Corpus Christi College, Cambridge, 41.*]

Wiŏ ymbe. Nim eorþan, oferweorp mid þinre swiþran
handa under þinum swiþran fēt, and cweð[1]:
'Fō ic under fōt; funde ic hit.
Hwæt, eorðe mæg wiŏ ealra wihta gehwilce,
and wiŏ andan, and wiŏ æminde, 5
and wiŏ þā micelan mannes tungan.'
Forweorp[2] ofer grēot, þonne hī swirman, and cweð:
'Sitte gē, sigewīf, sigaŏ tō eorþan!
nāfre gē wilde tō wuda flēogan!
bēo gē swā gemindige mines gōdes 10
swā biŏ manna gehwilc metes and ēþeles!'

[1] cwet [2] and wiŏ on forweorp

B

[*MS. Harley 585.*]

Wiŏ fǣrstice. Feferfūge[1] and sēo rēade netele, ŏe þurh
ærn inwyxŏ, and wegbrāde; wyll in buteran.
Hlūde wǣran hȳ, lā hlūde, ŏā hȳ ofer þone hlǣw ridan,
wǣran ānmōde, ŏā hȳ ofer land ridan.
Scyld ŏū ŏē nū, [þæt] þū ŏysne nīŏ genesan mōte! 5
Ūt, lȳtel spere, gif hērinne sīe!
Stōd under linde, under lēohtum scylde,
þǣr ŏā mihtigan wīf hyra mægen berǣddon
and hȳ gyllende gāras sændan.
Ic him ŏŏerne eft wille sændan 10
flēogende flān[2] forane tōgēanes:
ūt, lȳtel spere, gif hit hērinne sȳ!
Sæt smiŏ, slōh seax lȳtel
• • • iserne[3] wund swiŏe:
ūt, lȳtel spere, gif hērinne sȳ! 15
Syx smiŏas sǣtan, wælspera worhtan:
ūt, spere; næs in, spere!
gif hērinne sȳ Isenes dǣl,
hægtessan geweorc, hit sceal gemyltan!
Gif ŏū wǣre on fell scoten, oŏŏe wǣre on flǣsc scoten, 20
oŏŏe wǣre on blōd scoten, [oŏŏe wǣre on bān scoten],
oŏŏe wǣre on līŏ scoten, nǣfre ne sȳ ŏīn līf ātǣsed!
Gif hit wǣre ēsa gescot, oŏŏe hit wǣre ylfa gescot,
oŏŏe hit wǣre hægtessan gescot, nū ic wille ŏīn helpan:
þis ŏē tō bōte ēsa gescotes, ŏis ŏē tō bōte ylfa gescotes, 25
ŏis ŏē tō bōte hægtessan gescotes: ic ŏīn wille helpan.
Flēoh[4] þǣr[5] • • • on fyrgenhēafde[6];
hāl westū! helpe ŏīn Drihten!
Nim þonne þæt seax, ādō on wǣtan.

[1] feferfuige [2] flaň [3] iserna [4] fled [5] þī [6] fyrgen hæfde

XX

BEOWULF AND GRENDEL'S MOTHER

[Lines 1251–1650 of the poem of Beowulf, the unique MS. of which (see p. 96) was reproduced in autotype facsimile, edited by Julius Zupitza, with a transcription and notes, for the Early English Text Society, 1882, and reprinted 1959.]

THE first edition of the poem was put out in 1815, with a Latin translation, by a Dane, G. J. Thorkelin, under the title De Danorum rebus gestis seculi III et IV poëma Danicum dialecto Anglo-Saxonica. The first English edition was by J. M. Kemble, published in 1833; a second edition appeared in 1835. We are dependent now upon the transcripts made by the earliest editors for the readings of some letters in the MS. that have since disappeared. Modern English editions are those of Wyatt and Chambers, Sedgefield, Klaeber, Dobbie, Wrenn.

The argument of the preceding portion of the poem is briefly this: Hrôðgâr, king of the Danes, elated with his prosperity and success in war, builds a magnificent hall, which he calls Heorot. In this hall he and his retainers live in joy and festivity, until a malignant fiend called Grendel, envious of their happiness, carries off by night thirty of his men, and devours them in his moorland retreat. These ravages go on for twelve years. Bēowulf, a thane of Hygelāc, king of the Gēats, hearing of Hrôðgâr's calamities, sails from Sweden with fourteen warriors to help him. They are well received by Hrôðgâr, who at nightfall leaves Bēowulf in charge of the hall. Grendel breaks in, seizes and devours one of Bēowulf's men, is attacked by him, and after losing an arm, which Bēowulf tears off, escapes to the fens. The next night Grendel's mother avenges her son by carrying off Æschere. Here the present piece begins.

Sigon þā tô slǣpe. Sum sāre angeald *1251*
fēnrǣste, swā him ful oft gelamp,
siþðan goldsele Grendel warode,
unriht æfnde, oþ þæt ende becwōm,
swylt æfter synnum. Þæt gesȳne wearþ, 5
widcûþ werum, þætte wrecend þā gȳt
lifde æfter lāþum, lange þrāge,
æfter gûðceare: Grendles mōdor,
ides āglǣcwīf, yrmþe gemunde,
sē þe wæteregesan wunian scolde, 10

cealde strēamas, siþðan Cāin[1] wearð 1261
tō ecgbanan ǣngan brēþer,
fæderenmǣge; hē þā fāg gewāt,
morþre gemearcod mandrēam fleōn,
wēsten warode. Þanon wōc fela 1265
gēosceaftgāsta; wæs þǣra Grendel sum,
heorowearh hetelic, sē æt Heorote fand
wæccendne wer wiges bidan.
Þǣr him āglǣca ætgrǣpe wearð;
hwæþre hē gemunde mǣgenes strenge, 20
gimfæste[2] gife, ðe him God sealde, 1271
and him tō Anwaldan āre gelȳfde,
frōfre and fultum ðȳ hē þone fēond ofercwōm,
gehnǣgde helle gāst Þā hē hēan gewāt
drēame bedǣled dēaþwic seōn, 25
mancynnes fēond; ond his mōdor þā gȳt
gifre and galgmōd gegān wolde
sorhfulne sīð, suna dēaðī[3] wrecan
Cōm þā tō Heorote, ðǣr Hringdene
geond þæt sǣld swǣfun Þā ðǣr sōna wearð 30
edhwyrft eorlum, siþðan inne fealh 1281
Grendles mōdor; wæs se gryre lǣssa
efne swā micle swā bīð mǣgþa crǣft,
wiggryre wīfes be wǣpnedmen,
þonne heoru bunden, hamere geþrūen[4], 35
sweord swāte fāh swīn ofer helme
ecgum dyhtig andweard scīreð.
Þā wæs on healle heardecg togen,
sweord ofer setlum, sidrand manig
hafen handa fǣst; helm ne gemunde, 40
byrnan side, þe[5] hine se brōga angeat. 1291
Hēo wæs on ofste, wolde ūt þanon
fēore beorgan, þā hēo onfunden wæs.
Hraðe hēo æþelinga ǣnne hæfde
fǣste befangen, þā hēo tō fenne gang; 45

[1] camp [2] gumfæste [3] sunu þeod [4] geþuren [5] þa

sē wæs Hrōþgāre hæleþa lēofost
on gesīðes hād be sǣm twēonum,
rīce randwiga, þone ðe hēo on ræste ābrēat,
blǣdfæstne beorn. Næs Bēowulf ðǣr,
ac wæs ōþer in ǣr geteohhod 50
æfter māþðumgife mǣrum Gēate. 1301
Hrēam wearð in Heorote. Hēo under heolfre genam
cūþe folme; cearu wæs genīwod,
geworden in wīcun: ne wæs þæt gewrixle til,
þæt hīe on bā healfa biegan scoldon 55
frēonda fēorum. Þā wæs frōd cyning,
hār hilderinc, on hrēon mōde,
syðþan hē aldorþegn unlyfigendne,
þone dēorestan dēadne wisse.
Hraþe wæs tō būre Bēowulf fetod, 60
sigorēadig secg. Samod ǣrdæge 1311
ēode eorla sum, æþele cempa
self mid gesīðum, þǣr se snotera bād,
hwæþre him Alwalda[1] ǣfre wille
æfter wēaspelle wyrpe gefremman. 65
Gang ðā æfter flōre fyrdwyrðe man
mid his handscole[2] (healwudu dynede)
þæt hē þone wīsan wordum nǣgde[3]
frēan Ingwina: frægn gif him wǣre
æfter nēodlaðu[m] niht getǣse. 70
Hrōðgār maþelode, helm Scyldinga: 1321
'Ne frīn þū æfter sǣlum! Sorh is genīwod
Denigea lēodum. Dēad is Æschere,
Yrmenlāfes yldra brōþor,
mīn rūnwīta and mīn rǣdbora, 75
eaxlgestealla, ðonne wē on orlege
hafelan weredon, þonne hniton fēþan,
eoferas cnysedan; swy[lc] scolde eorl wesan,
[æðeling] ǣrgōd, swylc Æschere wæs!
Wearð him on Heorote tō handbanan 80

[1] alfwalda [2] handscale [3] hnægde

wælgæst wǣfre; ic ne wât hwæder[1] *1331*
atol ǣse wlanc eftsiðas têah,
fylle gefrǣgnod. Hêo þâ fǣhðe wræc,
þe þû gystranniht Grendel cwealdest
þurh hǣstne hâd heardum clammum, 85
for þan hê tô lange lêode mine
wanode and wyrde. Hê æt wîge gecrang
ealdres scyldig, and nû ôþer cwôm
mihtig mânscaða, wolde hyre mǣg wrecan,
ge feor hafaô fǣhðe gestǣled, 90
þæs þe þincean mæg þegne monegum *1341*
sê þe æfter sincgyfan on sefan grêoteþ
hreþerbealo hearde; nû sêo hand ligeô
sêo[2] þe êow welhwylera wilna dohte.
'Ic þæt londbûend, lêode mine, 95
selerǣdende secgan hŷrde,
þæt hie gesâwon swylce twêgen
micle mearestapan môras healdan,
ellorgǣstas: ôǣra ôðer wæs,
þæs þe hie gewislicost gewitan meahton, 100
idese onlicnæs; ôðer earmsceapen *1351*
on weres wæstmum wræclâstas træd,
nefne[3] hê wæs mâra þonne ǣnig man ôðer,
þone on geârdagum Grendel nemdo[n]
foldbûende; nô hie fæder cunnon, 105
hwæþer him ǣnig wæs ǣr âcenned
dyrnra gâsta. Hie dŷgel lond
warigeaô, wulfhleoþu, windige næssas,
frêcne fengelâd, ôǣr fyrgenstrêam
under næssa genipu niþer gewiteô, 110
flôd under foldan. Nis þæt feor heonon *1361*
mîlgemearces, þæt se mere standeô[4],
ofer þǣm hongiaô hrinde bearwas,
wudu wyrtum fæst, wæter oferhelmaô.
Þǣr mæg nihta gehwǣm nîðwundor sêon, 115

[1] hwæþer [2] se [3] næfne [4] standeô

fȳr on flōde. Nō þæs frōd leofað
gumena bearna þæt þone grund wite.
Dēah þe hāstapa hundum geswenced,
heorot hornum trum holtwudu sēce,
feorran geflȳmed, ār hē feorh seleð, 120
aldor on ōfre, ār hē in wille *1371*
hafelan [hȳdan]. Nis þæt hēoru stōw:
þonon ȳðgeblond ūp āstīgeð
won tō wolcnum, þonne wind styreþ
lāð gewidru, oð þæt lyft drysmaþ, 125
roderas rēotað. Nū is se rǣd gelang
eft æt þē ānum. Eard gīt ne const,
frēcne stōwe, ðǣr þū findan miht
sinnigne[1] secg: sēc, gif þū dyrre!
Ic þē þā fǣhðe fēo lēanige, 130
*ealdgestrēonum, swā ic ār dyde, *1381*
wundnum golde, gif þū on weg cymest.'
Bēowulf maþelode, bearn Ecgþēowes:
'Ne sorga, snotor guma! sēlre bið ǣghwǣm
þæt hē his frēond wrēce, þonne hē fela murne; 135
ūre ǣghwylc sceal ende gebīdan
worolde lifes; wyrce sē þe mōte
dōmes ǣr dēaþe! Þæt bið dryhtguman
unlifgendum æfter sēlest.
Ārīs, rices weard; ūton raþe[2] fēran, 140
Grendles mǣgan gang sceāwigan! *1391*
Ic hit þē gehāte: nō hē on helm losaþ,
ne on foldan fæþm, ne on fyrgenholt,
ne on gyfenes grund, gā þǣr hē wille;
ðȳs dōgor þū geþyld hafa 145
wēana gehwylces, swā ic þē wēne tō.'
Āhlēop þā se gomela, Gode þancode,
mihtigan Drihtne, þæs se man gespræc.
Þā wæs Hrōðgāre hors gebǣted,
wicg wundenfeax. Wīsa fengel 150

[1] felasinnigne. [2] hraþe

geatolic gengde[1], gumfēþa stōp 1401
lindhæbbendra. Lāstas wæron
æfter waldswaþum wide gesȳne,
gang ofer grundas: [þǣr hēo] gegnum fōr
ofer myrcan mōr, magoþegna bær 155
þone sēlestan sāwollēasne,
þāra þe mid Hrōðgāre hām eahtode.
Oferēode þā æþelinga bearn
stēap stānhliðo, stige nearwe,
enge ānpaðas, uncūð gelād, 160
neowle næssas, nicorhūsa fela. 1411
Hē fēara sum beforan gengde
wisra monna wong scēawian,
oþ þæt hē fǣringa fyrgenbēamas
ofer hārne stān hleonian funde, 165
wynlēasne wudu; wæter under stōd
drēorig and gedrēfed Denum eallum wæs,
winum Scyldinga, weorce on mōde,
tō geþolianne ðegne monegum,
oncȳð eorla gehwǣm, syþþan Æscheres 170
on þām holmclife hafelan mētton. 1421
Flōd blōde wēol (folc tō sǣgon)
hātan heolfre. Horn stundum song
fūslic f[yrd]lēoð Fēþa eal gesæt;
gesāwon ðā æfter wætere wyrmcynnes fela, 175
sellice sǣdracan sund cunnian,
swylce on næshleoðum nicras licgean,
ðā on undernmǣl oft bewitigað
sorhfulne sīð on seglrāde,
wyrmas and wildēor; hie on weg hruron 180
bitere and gebolgne, bearhtm ongēaton, 1431
gūðhorn galan. Sumne Gēata lēod
of flānbogan fēores getwǣfde,
ȳðgewinnes, þæt him on aldre stōd
herestrǣl hearda; hē on holme wæs 185

[1] gende

sundes þē sǣnra ðē hyne swylt fornam.
Hræþe wearð on ýðum mid eofersprēotum
heorohōcyhtum hearde genearwod,
nīða genǣged and on næs togen
wundorlic wǣgbora; weras scēawedon 190
gryrelicne gist.
Gyrede hine Bēowulf *1441*
eorlgewǣdum, nalles for ealdre mearn;
scolde herebyrne hondum gebrōden,
sīd and searofāh, sund cunnian,
sēo ðe bǣncofan beorgan cūþe, 195
þæt him hildegrāp hreþre ne mihte,
eorres inwitfeng, aldre gescēþðan;
ac se hwīta helm hafelan werede,
sē þe meregrundas mengan scolde,
sēcan sundgebland since geweorðad, 200
befongen frēawrāsnum, swā hine fyrndagum *1451*
worhte wǣpna smið, wundrum tēode,
besette swīnlicum, þæt hine syðþan nō
brond ne beadomēcas bītan ne meahton.
Næs þæt þonne mǣtost mægenfultuma 205
þæt him on ðearfe lāh ðyle Hrōðgāres:
wæs þǣm hæftmēce Hrunting nama,
þæt wæs ǣn foran ealdgestrēona:
ecg wæs īren, ātertānum fāh,
āhyrded heaþoswāte; nǣfre hit æt hilde ne swāc 210
manna ǣngum þāra þe hit mid mundum bewand,
sē ðe gryresīðas gegān dorste, *1461*
folcstede fāra; næs þæt forma sīð,
þæt hit ellenweorc æfnan scolde.
Hūru ne gemunde mago Ecglāfes 215
eafoþes crǣftig, þæt hē ǣr gespræc
wīne druncen, þā hē þæs wǣpnes onlāh
sēlran sweordfrecan: selfa ne dorste
under ýðа gewin aldre genēþan,
drihtscype drēogan; þǣr hē dōme forlēas, 220

ellenmærðum. Ne wæs þǣm ðōrum swā, 1471
syðþan hē hine tō gūðe gegyred hæfde.
Bēowulf maðelode, bearn Ecgþēowes:
'Geþenc nū, se mǣra maga Healfdenes,
snottra fengel, nū ic eom slīðes fūs, 225
goldwine gumena, hwæt wit gēo sprǣcon:—
gif ic æt þearfe þīnre scolde
aldre linnan, þæt ðū mē ā wǣre
forðgewitenum on fæder stǣle;
wes þū mundbora minum magoþegnum, 230
hondgesellum, gif mec hild nime. 1481
Swylce þū ðā mādmas þe þū mē sealdest,
Hrōðgār lēofa, Higelǣce onsend.
Mæg þonne on þǣm golde ongitan Gēata dryhten,
gesēon sunu Hrēðles[1], þonne hē on þæt sinc staraŏ,
þæt ic gumcystum gōdne funde 236
bēaga bryttan, brēac þonne mōste.
And þū Unferð[2] lǣt ealde lāfe,
wrǣtlic wǣgsweord, wīdcūðne man,
heardecg habban; ic mē mid Hruntinge 240
dōm gewyrce, oþðe mec dēaŏ nimeŏ.' 1491
Æfter þǣm wordum Wedergēata lēod
efste mid elne, nālas andsware
bīdan wolde; brimwylm onfēng
hilderince. Ðā wæs hwīl dæges, 245
ǣr hē þone grundwong ongytan mehte.
Sōna þæt onfunde, sē ðe flōda begong
heorogīfre behēold hund missēra,
grimm and grǣdig, þæt þǣr gumena sum
ælwihta eard ufan cunnode. 250
Grāp þā tōgēanes, gūðrinc gefēng 1501
atolan clommum; nō þȳ ǣr in gescōd
hālan lice; hring ūtan ymbbearh,
þæt hēo þone fyrdhom ðurhfōn ne mihte,
locene leoðosyrcan lāþan fingrum. 255

[1] Hrædles [2] hunferð

Bær þā sēo brimwylf[1], þā hēo tō botme cōm,
hringa þengel tō hofe sīnum,
swā hē ne mihte nō (hē þēah[2] mōdig wæs)
wǣpna gewealdan, ac hine wundra þæs fela
swencte[3] on sunde, sǣdēor monig 260
hildetūxum heresyrcan bræc, *1511*
ēhton āglǣcan. Dā se eorl ongeat
þæt hē [in] niðsele nāthwylcum wæs,
þǣr him nǣnig wæter wihte ne sceþede,
ne him for hrōfsele hrīnan ne mehte 265
fǣrgripe flōdes; fȳrlēoht geseah,
blǣcne lēoman beorhte scīnan.
Ongeat þā se gōda grundwyrgenne,
merewīf mihtig; mǣgenrǣs forgeaf
hildebille, hond[4] swenge ne oftēah, 270
þæt hire on hafelan hringmǣl āgōl *1521*
grǣdig gūðlēoð. Dā se gist onfand
þæt se beadolēoma bītan nolde,
aldre sceþðan, ac sēo ecg geswāc
ðēodne æt þearfe. ðolode ǣr fela 275
hondgemōta, helm oft gescǣr,
fǣges fyrdhrǣgl; ðā wæs forma sīð
dēorum mādme þæt his dōm ālæg. /
Eft wæs ānrǣd, nālas elnes læt,
mǣrða gemyndig mǣg Hygelǣces[5]; 280
wearp ðā wundenmǣl[6] wrǣttum gebunden *1531*
yrre ōretta, þæt hit on eorðan læg,
stīð and stȳlecg; strenge getrēowde[7],
mundgripe mǣgenes. Swā sceal man dōn,
þonne hē æt gūðe gegān þenceð 285
longsumne lof, nā ymb his lif cearað.
Gefēng þā be feaxe[8] (nālas for fǣhðe mearn)
Gūðgēata lēod Grendles mōdor;
brǣgd þā beadwe heard, þā hē gebolgen wæs,

[1] brimwyl [2] þæm [3] swecte [4] hord [5] hylaces
[6] wundelmæl [7] getruwode [8] eaxle

feorhgeniðlan, þæt hēo on flet gebēah. 290
Hēo him eft hraþe andlēan[1] forgeald 1541
grimman grāpum and him tōgēanes fēng:
oferwearp þā wērigmōd wigena strengest,
fēþecempa, þæt hē on fylle wearð
Ofsæt þā þone selegyst and hyre seax[2] getēah, 295
brād [ond] brūnecg, wolde hire bearn wrecan,
ǣngan eaferan. Him on earle læg
brēostnet brōden, þæt gebearh tēore,
wið ord and wið ecge ingang forstōd
Hæfde ðā forsiðod sunu Ecgþēowes 300
under gynne grund, Gēata cempa, 1551
nemne him heaðobyrne helpe getremede,
herenet hearde, and hālig God
gewēold wigsigor, witig Drihten;
rodera Rǣdend hit on ryht gescēd 305
ÿðelice, syþðan hē eft āstōd.
Geseah ðā on searwum sigeēadig bil,
eald sweord eotenisc ecgum þyhtig,
wigena weorðmynd: þæt [wæs] wǣpna cyst,
būton hit wæs mǣre ðonne ǣnig mon ōðer 310
tō beaduläce ætberan meahte, 1561
gōd and geatolic giganta geweore.
Hē gefēng þā fetelhilt, freca Scyldinga,
hrēoh and heorogrim hringmǣl gebrǣgd,
aldres orwēna yrringa slōh, 315
þæt hire wið halse heard grāpode,
bānhringas brǣc; bil eal ðurhwōd
fǣgne flǣschoman; hēo on flet gecrong;
sweord wæs swātig; secg weorce gefeh.
Lixte se lēoma, lēoht inne stōd, 320
efne swā of hefene hādre scīneð 1571
rodores candel. Hē æfter recede wlāt,
hwearf þā be wealle, wǣpen hafenade
heard be hiltum Higelāces ðegn,

[1] handlean [2] seaxe

yrre and ānræd. Næs sēo ecg fracod 325
hilderince, ac hē hraþe wolde
Grendle forgyldan gūðrǣsa fela
ðāra þe hē geworhte tō Westdenum
oftor micle ðonne on ǣnne sīð,
þonne hē Hrōðgāres heorðgenēatas 330
slōh on sweofote, slǣpende frǣt *1581*
folces Denigea fȳftȳne men
and ōðer swylc ūt offerede,
lāðlicu lāc. Hē him þæs lēan forgeald,
rēþe cempa, tō ðæs þe hē on ræste geseah 335
gūðwērigne Grendel licgan,
aldorlēasne, swā him ǣr gescōd
hild æt Heorote; hrā wīde sprong,
syþðan hē æfter dēaðe drepe þrōwade,
heorosweng heardne, and hine þā hēafde becearf. 340
Sōna þæt gesāwon snottre ceorlas, *1591*
þā ðe mid Hrōðgāre on holm wliton,
þæt wæs ȳðgeblond eal gemenged,
brim blōde fāh; blondenfeaxe
gomele ymb gōdne on geador sprǣcon, 345
þæt hig þæs æðelinges eft ne wēndon,
þæt hē sigehrēðig sēcean cōme
mǣrne þēoden; þā ðæs monige gewearð,
þæt hine sēo brimwylf ābroten[1] hæfde.
Ðā cōm nōn dæges; næs ofgēafon 350
hwate Scildingas; gewāt him hām þonon *1601*
goldwine gumena. Gistas sēton[2]
mōdes sēoce, and on mere staredon;
wȳscton[3] and ne wēndon þæt hīe heora winedrihten
selfne gesāwon. Þā þæt sweord ongan 355
æfter heaþoswāte hildegicelum,
wīgbil wanian; þæt wæs wundra sum,
þæt hit eal gemealt īse gelīcost,
ðonne forstes bend Fæder onlǣteð,

[1] abreoten [2] secan [3] wiston

onwindeð wǣlrāpas, sē geweald hafað 360
sǣla and mǣla; þæt is sōð Metod. *1611*
Ne nōm hē in þǣm wīcum, Wēdergēata lēod,
māðmǣhta mā, þēh hē þǣr monige geseah,
būton þone hafelan and þā hilt somod,
sincе fāge; sweord ǣr gemealt, 365
forbarn brōdenmǣl: wæs þæt blōd tō þæs hāt,
ǣttren ellorgǣst, sē þǣrinne swealt.
Sōna wæs on sunde sē þe ǣr æt sæcce gebād
wīghyre wrāðra, wæter ūp þurhdēaf;
wǣron ȳðgebland eal geþǣisod, 370
ēacne eardas, þā se ellorgāst *1621*
oflēt lifdagas and þās lǣnan geseaft.
Cōm þā tō lande lidmanna helm
swiðmōd swymman, sǣlāce gefeah,
mægenbyrþenne þāra þe hē him mid hæfde. 375
Ēodon him þā tōgēanes, Gode þancodon,
ðrȳðlic þegna hēap, þēodnes gefēgon,
þæs þe hī hyne gesundne gesēon mōston.
Dā wæs of þǣm hrōran helm and byrne
lungre ālȳsed; lagu drūsade, 380
wæter under wolcnum, wældrēore fāg. *1631*
Fēردon forð þonon fēþelāstum
ferhþum fægne, foldweg mǣton,
cūþe strǣte; cynebalde[1] men
from þǣm holmclife hafelan bǣron 385
earfoðlice heora ǣghwæþrum
felamōdigra; fēower scoldon
on þǣm wǣlstenge weorcum geferian
tō þǣm goldsele Grendles hēafod,
oþ ðæt semninga tō sele cōmon 390
frome fyrdhwate fēowertȳne *1641*
Gēata gongan; gumdryhten mid
mōdig on gemonge meodowongas trǣd.
Dā cōm in gān ealdor ðegna,

[1] cyningbalde

dǣdcēne mon dōme gewurþad, 395
hæle hildedēor, Hrōðgār grētan.
Þā wæs be feaxe on flet boren
Grendles hēafod, þǣr guman druncon,
egeslic for eorlum and þǣre idese mid,
wlitesēon wrǣtlic; weras on sāwon. 400

XXI

THE BATTLE OF MALDON

THIS fragment is a unique specimen of an epic contemporary with the events it describes. The battle took place on 10 or 11 August 991 at Maldon on the river Blackwater (Pant) in Essex. Although the poem does not show the high technical finish of the older works, it is full of dramatic power and warm feeling, and gives vivid expression to the ancient Germanic heroic code. It has been preserved in a transcript, now MS. Rawlinson B. 203 in the Bodleian Library at Oxford, made by John Elphinston, under-keeper of the Cottonian Library, from MS. Cotton Otho A. XII (of the eleventh century), which was burnt in the fire of 1731; this transcript was printed by Thomas Hearne in Johannis Confratris et Monachi Glastoniensis Chronica, 1726, vol. ii, pp. 570–7. The most recent editions are those of Laborde (1936), E. V. Gordon (1937), and E. V. K. Dobbie (in The Anglo-Saxon Minor Poems, 1942).

The following is the narrative of the Parker Chronicle under the year 993 (it confuses, however, two separate invasions, of 991 and 994).

Hēr on ðissum gēare cōm Unlāt mid þrim and hundnigentigon scipum tō Stāne, and forhergedon þæt on ýtan, and fōr ðā ðanon tō Sandwic, and swā ðanon tō Gipeswic, and þæt eall oferēode, and swā tō Mǣldúne. And hīm þǣr cōm tōgēanes Byrhtnōð ealdorman mid his fyrde, and him wið gefeaht, and hý þone ealdormann þǣr ofslōgon, and wælstówe geweald āhtan. And him man nam syððan friðwið, and hine nam se cyng syððan tō bisceopes handa.

* * * brocen wurde.

Hēt þā hyssa hwǣne hors forlǣtan,
feor āfýsan, and forð gangan,
hicgan tō handum, and tō hige[1] gōdum.
Þā[2] þæt Offan mǣg ǣrest onfunde, 5
þæt se eorl nolde yrhðo geþolian:
hē lēt him þā of handon lēofne[3] flēogan
hafoc wið þæs holtes, and tō þǣre hilde stōp.
Be þǣm man mihte oncnāwan þæt se cniht nolde
wācian æt þǣm w[ī]ge, þā hē tō wǣpnum fēng. 10
Ēac him wolde Ēadric his ealdre gelǣstan,

[1] t hige [2] þ [3] leofre

frēan tō gefeohte; ongan þā forð beran
gār tō gūþe: hē hæfde gōd geþanc,
þā hwīle þe hē mid handum healdan mihte
bord and brād swurd; bēot hē gelǣste, 15
þā hē ætforan his frēan feohtan sceolde.
Đā þǣr Byrhtnōð ongan beornas trymian,
rād and rǣdde, rincum tǣhte
hū hī sceoldon standan, and þone stede healdan,
and bæd þæt hyra randas[1] rihte hēoldon 20
fæste mid folman, and ne forhtedon nā.
Þā hē hæfde þæt folc fǣgere getrymmed,
hē lihte þā mid lēodon, þǣr him lēofost wæs,
þǣr hē his heorðwerod holdost wiste.
Þā stōd on stæðe, stīðlīce clypode 25
wīcinga ār, wordum mǣlde,
sē on bēot ābēad brimliþendra
ǣrende[2] tō þām eorle, þǣr hē on ōfre stōd:
'Mē sendon tō þē sǣmen snelle;
hēton ðē secgan, þæt þū mōst sendan raðe 30
bēagas wið gebeorge; and ðow betere is
þæt gē þisne gārrǣs mid gafole forgyldon
þonne[3] wē swā hearde hilde[4] dǣlon.
Ne þurfe wē ūs spillan. Gif gē spēdaþ tō þām,
wē willað wið þām golde grið fǣstnian. 35
Gyf þū þæt[5] gerǣdest þe hēr rīcost eart,
þæt þū þīne lēoda lȳsan wille,
syllan sǣmannum on hyra sylfra dōm
feoh wið frēode, and niman frīð æt ūs,
wē willaþ mid þām sceattum ūs tō scype gangan, 40
on flot fēran, and ðow friþes healdan.'
Byrhtnōð maþelode, bord hafenode,
wand wīcne æsc, wordum mǣlde,
yrre and ānrǣd āgeaf him andsware:
'Gehȳrst þū, sǣlida, hwæt þis folc segeð? 45
Hī willað ðow tō gafole gāras syllan,

[1] randan [2] ærænde [3] þon [4] . . ulde [5] þæt

Ettrene[1] ord and ealde swurd,
þā heregeatu þe ēow æt hilde ne dēah.
Brimmanna boda, ābēod eft ongēan,
sege þīnum lēodum miccle lāþre spell, 50
þæt hēr stynt unforcūð eorl mid his werode,
þe wile geealgian[2] ēþel þyane,
Æþelredes eard, ealdres mīnes
folc and foldan; feallan sceolon
hæþene æt hilde. Tō hēanlic mē þinceð 55
þæt gē mid ūrum sceattum tō scype gangon
unbefohtene, nū gē þus feor hider
on ūrne eard in becōmon;
ne sceole gē swā sōfte aine gegangan:
ūs sceal ord and ecg ær gesēman, 60
grimm gūðplega, ær wē[3] gofol syllon.[4]
Hēt þā bord beran, beornas gangan,
þæt hī on þām ēastcēoe[5] ealle stōdon.
Ne mihte þǣr for wætere werod tō þām ōðrum;
þǣr cōm flōwende flōd æfter ebban, 65
lucon lagustrēamas; tō lang hit him þūhte,
hwænne hī tōgædere gāras bǣron[6].
Hī þǣr Pantan strēam mid prasse bestōdon
Ēastseaxena ord and se æschere;
ne mihte hyra ǣnig ōðrum derian, 70
būton hwā þurh flānes flyht fyl genāme.
Se flōd ūt gewāt; þā flotan stōdon gearowe,
wīcinga fela, wīges georne.
Hēt þā hæleða hlēo healdan þā bricge
wigan wīgheardne, sē wæs hāten Wulfstān, 75
cāfne mid his cynne— þæt wæs Cēolan sunu—
þe ōone forman man mid his francan ofscēat,
þe þǣr baldlīcost on þā bricge stōp.
Þǣr stōdon mid Wulfstāne wigan unforhte,
Ælfere and Maccus, mōdige twēgen: 80
þā noldon æt þām forda flēam gewyrcan,

[1] ettryane [2] gealgean [3] þe [4] eastcēoe [5] beran

ac hī fæstlīce wið ðā fȳnd weredon,
þā hwīle þe hī wǣpna wealdan mōston.
Þā hī þæt ongēaton, and georne gesāwon
þæt hī þǣr briegweardas bitere fundon, 85
ongunnon lytegian þā lāðe[1] gystas:
bǣdon þæt hī ūpgang[2] āgan mōston,
ofer þone ford faran, fēþan lǣdan.
Dā se eorl ongan for his ofermōde
ālȳfan landes tō tela lāþere ðēode. 90
Ongan ceallian þā ofer cald wæter
Byrhtelmes bearn (beornas gehlyston):
'Nū ēow is gerȳmed, gāð ricene tō ūs,
guman tō gūþe, God āna wāt
hwā þǣre wælstōwe wealdan mōte.' 95
Wōdon þā wælwulfas, for wætere ne murnon,
wicinga werod, west[3] ofer Pantan,
ofer scīr wæter scyldas wǣgon[4],
lidmenn tō lande linda[5] bǣron.
Þǣr ongēan gramum gearowe stōdon 100
Byrhtnōð mid beornum: hē mid bordum hēt
wyrcan þone wihagan, and þæt werod healdan
fæste wið fēondum. Þā wæs feohte[6] nēh
tir æt getohte; wæs sēo tīd cumen
þæt þǣr fǣge men feallan sceoldon. 105
Þǣr wearð hrēam āhafen, hremmas wundon,
earn ǣses georn; wæs on eorþan cyrm.
Hī lēton þā of folman fēolhearde speru,
[grimme] gegrundene gāras flēogan;
bogan wǣron bysige, bord ord onfēng, 110
biter wæs se beadurǣs, beornas fēollon
on gehwæðere hand, hyssas lāgon.
Wund wearð[7] Wulfmǣr, wælræste gecēas,
Byrhtnōðes mǣg, hē mid billum wearð,
his swustersunu, swiðe forhēawen. 115

[1] luðe [2] upgangan [3] pest [4] wegon [5] linde
[6] fohte [7] weard

Þǣr wearð[1] wicingum wiþerlēan āgyfen:
gehȳrde ic þæt Ēadweard ānne slōge
swiðe mid his swurde, swenges ne wyrnde,
þæt him æt tōtum fēoll fǣge cempa;
þæs him his ðēoden þanc gescǣde, 120
þām būrþēne, þā hē bȳre hæfde.
Swā stemnetton stiðhicgende
hyssas[2] æt hilde, hogodon georne
hwā þǣr mid orde ǣrest mihte
on fǣgean men feorh gewinnan, 125
wigan mid wǣpnum; wæl fēol on eorðan.
Stōdon stædefæste, stihte hī Byrhtnōð,
bæd þæt hyssa gehwylc hogode tō wīge,
þe on Denon wolde dōm gefeohtan.
Wōd þā wīges heard, wǣpen ūp āhōf, 130
bord tō gebeorge, and wið þæs beornes stōp;
ēode swā ānrǣd eorl tō þām ceorle:
ǣgþer hȳra ōðrum yfeles hogode.
Sende ðā se sǣrinc sūþerne gār,
þæt gewundod wearð wīgena hlāford; 135
hē scēaf þā mid ðām scylde, þæt se sceaft tōbærst,
and þæt spere sprengde, þæt hit sprang ongēan.
Gegremod wearð se gūðrinc: hē mid gāre stang
wlancne wicing, þe him þā wunde forgeaf.
Frōd wæs se fyrdrinc, hē lēt his francan wadan 140
þurh ðæs hysses hals; hand wisode
þæt hē on þām fǣrsceaðan feorh gerǣhte.
Ðā hē ōþerne ofstlice scēat,
þæt sēo byrne tōbærst, hē wæs on brēostum wund
þurh ðā hringlocan, him æt heortan stōd 145
ǣtterne ord. Se eorl wæs þē blīþra:
hlōh þā mōdi man, sǣde Metode þanc
ðæs dægweorces þe him Drihten forgeaf.
Forlēt þā drenga sum daroð of handa,
flēogan of folman, þæt sē tō forð gewāt 150

[1] wærd [2] hyses

þurh ðone æþelan Æþelredes þegen.
Him be healfe stōd hyse unweaxen,
cniht on gecampe, sē full cāflice
brǣd of þām beorne blōdigne gār,
Wulfstānes bearn, Wulfmǣr se geonga; 155
forlēt forheardne faran eft ongēan;
ord in gewōd, þæt sē on eorþan læg,
þe his þēoden ǣr þearle gerǣhte.
Ēode þā gesyrwed secg tō þām eorle;
hē wolde þæs beornes bēagas gefeccan[1], 160
rēaf and hringas, and gerēnod swurd.
Þā Byrhtnōð brǣd bill of scēaðe[2]
brād and brūnecg[3], and on þā byrnan slōh:
tō raþe hine gelette hīdmanna sum,
þā hē þæs eorles earm āmyrde; 165
fēoll þā tō foldan fealohilte swurd:
ne mihte hē gehealdan heardne mēce,
wǣpnes wealdan. Þā gȳt þæt word gecwæð
hār hilderinc, hyssas bylde,
bæd gangan forð gōde gefēran: 170
ne mihte þā on fōtum leng fæste gestandan[4];
hē tō heofenum wlāt * * *
'Ic[5] þē[5] þancige[5], ðēoda Waldend,
ealra þǣra wynna þe ic on worulde gebād:
nū ic āh, milde Metod, mǣste þearfe, 175
þæt þū minum gāste gōdes geunne,
þæt mīn sāwul tō ðē sīðian mōte,
on þīn geweald, þēoden engla,
mid friþe ferian; ic eom frymdi tō þē
þæt hī helsceaðan hȳnan ne mōton.' 180
Ðā hine hēowon hǣðene scealcas,
and bēgen þā beornas þe him big stōdon,
Ælfnōð and Wulmǣr bēgen lāgon,
ðā onemn hyra frēan feorh gesealdon.

[1] gefecgan [2] sceðe [3] brunecg [4] gestundan
[5] ge þance þe

Hī bugon þā fram beaduwe þe þǣr bēon noldon; 185
þǣr wurdon Oddan bearn ǣrest on flēame:
Godrīc fram gūþe, and þone gōdan forlēt,
þe him mænigne oft mearh[1] gesealde;
hē gehlēop þone eoh þe āhte his hlāford,
on þām gerǣdum þe hit riht ne wǣs, 190
and his brōðru mid him bēgen ær[n]don,
Godwine[2] and Godwig, gūþe ne gȳmdon,
ac wendon fram þām wīge, and þone wudu sōhton,
flugon on þæt fæsten, and hyra fēore burgon,
and þanna mā þonne hit ǣnig mǣð wǣre, 195
gif hī þā geearnunga ealle gemundon,
þe hē him tō duguþe gedōn hæfde;
swā him Offa on dæg ǣr āsǣde,
on þām mæþelstede[3], þā hē gemōt hæfde,
þæt þǣr mōdiglīce[4] manega sprǣcon, 200
þe eft æt þearfe[5] þolian noldon.
Þā wearð āfeallen þæs folces ealdor,
Æþelredes eorl— ealle geslāwon
heorðgenēatas þæt hyra hearra[6] læg.
Þā ðǣr wendon forð wlance þegenas, 205
unearge men efston georne
hī woldon þā ealle ōðer twēga,
līf forlǣtan[7] oðde lēofne gewrecan.
Swā hī bylde forð bearn Ælfrīces,
wīga wintrum geong, wordum mǣlde, 210
Ælfwine þā cwæð (hē on ellen spræc):
'Gemunað þāra[8] mǣla þe wē oft æt meodo sprǣcon,
þonne wē on bence bēot āhōfon,
hæleð on healle, ymbe heard gewinn:
nū mæg cunnian hwā cēne sȳ. 215
Ic wylle mine æþelo ealle gecȳþan,
þæt ic wǣs on Myrcon miccles cynnes,
wǣs min ealda fæder Ealhelm hāten,

[1] mear [2] godrine [3] meþelstede [4] modelice [5] þæs
[6] heorra [7] forlætan [8] ge munu þa

wīs ealdorman, woruldgesǣlig.
Ne sceolon mē on þǣre þēode þegenas ætwītan, 220
þæt ic of ðisse fyrde fēran wille,
eard gesēcan, nū mīn ealdor ligeð
forhēawen æt hilde; mē is þæt hearma mǣst:
hē wæs ǣgðer[1] mīn mǣg and mīn hlāford.'
Þā hē forð ēode, fǣhðe gemunde, 225
þæt hē mid orde ānne gerǣhte
flotan on þām folce, þæt sē on foldan læg
forwegen mid his wǣpne. Ongan þā winas manian,
frȳnd and gefēran, þæt hī forð ēodon.
Offa gemǣlde, æscholt āsceōc: 230
'Hwæt þū, Ælfwine, hafast ealle gemanode,
þegenas tō þearfe: nū ūre þēoden lið,
eorl on eorðan, ūs is eallum þearf
þæt ūre ǣghwylc ōþerne bylde
wigan tō wīge, þā hwile þe hē wǣpen mæge 235
habban and healdan, heardne mēce,
gār and gōd swurd. Ūs Godrīc hæfð,
earh Oddan bearn, ealle beswicene:
wēnde þæs formoni man, þā hē on mēare rād,
on wlancan þām wīcge, þæt wǣre hit ūre hlāford; 240
for þan wearð hēr on felda folc tōtwǣmed,
scyldburh tōbrocen: ābrēoðe his angin,
þæt hē hēr swā manigne man āflȳmde.'
Lēofsunu gemǣlde, and his linde āhōf,
bord tō gebeorge, hē þām beorne oncwæð: 245
'Ic þæt gehāte, þæt ic heonon nelle
flēon fōtes trym, ac wille furðor gān,
wrecan on gewinne minne winedrihten.
Ne þurfon mē embe Stūrmere stedefæste hæleð[2]
wordum ætwītan, nū mīn wine gecranc, 250
þæt ic hlāfordlēas hām sīðie,
wende fram wīge; ac mē sceal wǣpen niman,
ord and īren.' Hē ful yrre wōd,

[1] ægder [2] hælæð

feaht fæstlīce, flēam hē forhogode.
Dunnere þā cwæð, daroð ācwehte, 255
unorne ceorl, ofer eall clypode,
bæd þæt beorna gehwylc Byrhtnōð wrǣce:
'Ne mæg nū wandian sē þe wrecan þenceð
frēan on folce, ne for fēore murnan.'
Þā hī forð ēodon, fēores hī ne rōhton; 260
ongunnon þā hiredmen heardlīce feohtan,
grame gārberend, and God bǣdon
þæt hī mōston gewrecan hyra winedrihten,
and on hyra fēondum fyl gewyrcan
Him se gȳsel ongan geornlīce fylstan; 265
hē wæs on Norðhymbron heardes cynnes,
Ecglāfes bearn, him wæs Æscferð nama:
hē ne wandode nū æt þām wigplegan,
ac hē fȳsde forð flān geneahhe[1];
hwilon hē on bord scēat, hwilon beorn tǣsde: 270
ǣfre embe stunde hē sealde sume wunde,
þā hwile ðe hē wǣpna wealdan mōste.
Þā gȳt on orde stōd Ēadweard se langa,
gearo[2] and geornful; gylpwordum spræc,
þæt hē nolde flēogan fōtmǣl landes, 275
ofer bæc būgan, þā his betera læg[3]:
hē bræc þone bordweall, and wiþ ðā beornas feaht,
oð þæt hē his sincgyfan on þām sǣmannum
wurðlīce wræc[4], ǣr hē on wæle lǣge.
Swā dyde Æþeric, æþele gefēra, 280
fūs and forðgeorn, feaht eornoste;
Sibyrhtes brōðor and swiðe mænig ōþer
clufon cellod bord, cēne hī weredon;
bærst bordes lǣrig, and sēo byrne sang
gryrelēoða sum. Þā æt gūðe slōh 285
Offa þone sǣlidan, þæt hē on eorðan fēoll,
and ðǣr Gaddes mǣg grund gesōhte:
raðe wearð æt hilde Offa forhēawen;
hē hæfde ðēah geforþod þæt hē his frēan gehēt,

[1] genehe [2] gearc [3] leg [4] wroc

swā hē bēotode ǣr wið his bēahgifan, 290
þæt hī sceoldon bēgen on burh rīdan,
hāle tō hāme, oððe on here crincgan[1],
on wælstōwe wundum sweltan:
hē læg ðēgenlīce ðēodne gehende.
Dā wearð borda gebræc; brimmen wōdon, 295
gūðe gegremode; gār oft þurhwōd
fǣges feorhhūs. Forð þā[2] ēode Wīstān,
Þūrstānes sunu[3], wið þās secgas feaht;
hē wæs on geþrange[4] hyra þrēora bana,
ǣr hum Wigelmes bearn on þām wæle lǣge. 300
Þǣr wæs stīð gemōt: stōdon fæste
wigan on gewinne; wīgend cruncon,
wundum wērige; wæl fēol on eorþan.
Ōswold and Ealdwold ealle hwile,
bēgen þā gebrōþru, beornas trymedon, 305
hyra winemāgas wordon bǣdon
þæt hī þǣr æt ðearfe þolian sceoldon,
unwāclīce wǣpna nēotan.
Byrhtwold maþelode, bord hafenode,
sē wæs eald genēat, æsc ācwehte, 310
hē ful baldlīce beornas lǣrde:
'Hige sceal þē heardra, heorte þē cēnre,
mōd sceal þē māre, þē ūre mægen lȳtlað.
Hēr lið ūre ealdor eall forhēawen,
gōd on grēote; ā mæg gnornian 315
sē ðe nū fram þīs wīgplegan wendan þenceð.
Ic eom frōd fēores: fram ic ne wille,
ac ic mē be healfe mīnum hlāforde
be swā lēofan men licgan þence.'
Swā hī Æþelgāres bearn ealle bylde 320
Godrīc tō gūþe: oft hē gār forlēt,
wælspere windan on þā wīcingas,
swā hē on þām folce fyrmest ēode,
hēow and hȳnde, oð[5] þæt hē on hilde gecranc;
næs þæt nā se Godrīc þe ðā gūðe forbēah. 325

[1] crintg [2] forða [3] suna [4] geþrang [5] od

XXII

THE FALL OF THE ANGELS

THESE passages are taken from the Later Genesis or Genesis B (lines 235–851 of the whole poem), which Sievers in 1875 suggested was a translation from an Old Saxon original, possibly by the author of the Hêliand, an epic on the life of Christ a hypothesis which was substantiated later by the discovery of portions of an Old Saxon original in the Vatican library. (The more important of the specifically Old Saxon words and phrases which occur in this selection are pointed out in the Notes.)

I

Hæfde se Alwalda engelcynna,
þurh handmægen, hālig Drihten,
tēne getrymede, þǣm hē getrūwode wel
þæt hie his giongorscipe fullgān[1] wolden,
wyrcean his willan; for þon hē him gewit forgeaf 5
and mid his handum gesceōp, hālig Drihten. 851
Gesett hæfde hē hie swā gesæliglice; ǣnne hæfde hē swā swīðne geworhtne,
swā mihtigne on his mōdgeþōhte; hē lēt hine swā micles wealdan,
hēhstne tō him on heofona rīce; hæfde hē hine swā hwītne geworhtne;
swā wynlic wæs his wæstm[2] on heofonum þæt him cōm from weroda Drihtne: 10
gelīc wæs hē þām lēohtum steorrum. Lof sceolde hē Drihtnes wyrcean,
dȳran sceolde hē his drēamas on heofonum, and sceolde his Drihtne þancian
þæs lēanes þe hē him on þām lēohte gescerede: þonne lēte hē his hine lange wealdan.
Ac hē āwende hit him tō wyrsan þinge, ongan him winn ūpāhebban
wiþ þone hēhstan heofnes Waldend, þe sitеð on þām hālgan stōle. 15

[1] fyligan [2] wæwtm

Dēore wæs hē Drihtne ūrum[1]; ne mihte him bedyrned weorðan 261
þæt his engyl ongan ofermōd wesan,
āhōf hine wið his hearran, sōhte hetesprǣce,
gylpword ongēan, nolde Gode þēowian:
cwæð þæt his lic wǣre lēoht and scēne, 20
hwīt and hīowbeorht: ne meahte hē æt his hige findan
þæt hē Gode wolde geongerdōme,
þēodne þēowian; þūhte him sylfum
þæt hē mægyn and crǣft mǣran hæfde
þonne se hālga God habban mihte, 25
folcgestealna[2]. Feala worda gespæc 271
se engel ofermōdes: þōhte þurh his ānes crǣft
hū hē him strengheran stōl geworhte,
hēarran[3] on heofonum; cwæð þæt hine his hige spēone
þæt hē west and norð wyrcean ongunne, 30
trymede getimbro; cwæð him twēo þūhte
þæt hē Gode wolde geongra weorðan:
'Hwæt sceal ic winnan?' cwæð hē. 'Nis mē wihte[4] þearf
hearran tō habbanne; ic mæg mid handum swā fela
wundra gewyrcean; ic hæbbe geweald micel 35
tō gyrwanne gōdlecran stōl, 281
hēarran on heofne. Hwȳ sceal ic æfter his hyldo ðēowian,
būgan him swilces geongordōmes? Ic mæg wesan God swā hē.
Bigstandað mē strange genēatas, þā ne willað mē æt þām striðe geswīcan, 39
hæleþas heardmōde; hie habbað mē tō hearran gecoren[n]e,
rōfe rincas; mid swilcum mæg man rǣd geþencean,
fōn mid swilcum folcgesteallan. Frȳnd synd hīe mīne georne,
holde on hyra hygesceaftum; ic mæg hyra hearra wesan,
rǣdan on þīs rīce. Swā mē þæt riht ne þinceð,
þæt ic ōleccan āwiht þurfe 45
Gode æfter gōde ǣnegum: ne wille ic leng his geongra wurþan.' 291

[1] *correction of* ure *by a different hand*
[2] folcgestælna
[3] heahran, *alteration of* heanoran (?)
[4] wihtæ

Þā hit se Allwalda eall gehȳrde,
þæt his engyl ongan ofermēde micel
āhebban wiþ his Hearran, and spræc hēalic word
dollice wiþ Drihten sinne, sceolde hē þā dǣd ongyldan, 50
worc þæs gewinnes gedǣlan, and sceolde his wīte habban,
ealra morðra mǣst. Swā dēð monna gehwilc,
þe wiþ his Waldend winnan ongynneð
mid mǣne wiþ þone mǣran Drihten. Þā wearð se Mihtiga gebolgen,
hēhsta heofones Waldend, wearp hine of þan hēan stōle 55
Hete hæfde hē æt his Hearran gewunnen; hyldo hæfde [hē] his ferlōrene; 301
gram wearð him se gōda on his mōde. For þon hē sceolde grund gesēcean
heardes hellewītes, þæs þe hē wann wiþ heofnes Waldend.
Ācwæð hine þā fram his hyldo and hine on helle wearp,
on þā dēopan dala, þǣr hē tō dēofle wearð, 60
se fēond mid his gefērum eallum fēollon þā[1] of heofnum
þurh [swā] longe swā þrēo niht and dagas
þā englas ufon[2] on helle, and hēo ealle forsceōp
Drihten tō dēoflum. For þon [þe] hēo his dǣd and word
noldon weorðian, for þon hēo[3] on wyrse lēoht 65
under eorðan neoðan ælmihtig[4] God 311
sette sigelēase on þā sweartan helle.
Þǣr hæbbað hēo on ǣfyn ungemet lange
ealra fēonda gehwilc fȳr edněowe.
Þonne cymð on ūhtan ēasterne wind, 70
forst fyrnum cald, symble fȳr oððe gār.
Sum heard geþwing[5] habban sceoldon:
worhte man hit him tō wīte, hyra woruld wæs gehwyrfed,
forman siðe fylde helle
mid þām andsacum. Hēoldon englas forð 75
heofonrices hēhðe, þe ǣr Godes hyldo gelǣston. 321
Lāgon þā ōðre fȳnd on þām fȳre, þe ǣr swā feala hæfdon

[1] þa ufon [2] of heofnum [3] for þon he heo *MS.* [4] ælimihtig
[5] gewrinc

gewinnes wiđ heora Waldend; wīte þoliađ,
hātne heađowelm helle tōmiddes,
brand and brāde ligas, swilce ēac þā biteran rēcas, 80
þrosm and þȳstro, for þon hie þegnscipe
Godes forgȳmdon. Hie hyra gāl beswāc,
engles oferhygd; noldon Alwaldan
word weorþian; hæfdon wīte micel,
wǣron þā befeallene fȳre tō botme 85
on þā hātan helle[1], þurh hygelēaste 331
and þurh ofermētto. Sōhton ōþer land,
þæt wæs lēohtes lēas and wæs liges full,
fȳres fǣr micel. Fȳnd ongǣton
þæt hie hæfdon gewrixled wīta unrīm, 90
þurh heora miclan mōd, and þurh miht Godes,
and þurh ofermētto ealra swiđost.

II

Þā spræc se ofermōda cyning þe ǣr wæs engla scȳnost,
hwītost on heofne and his Hearran lēof,
Drihtne dȳre, ođ hie tō dole wurdon, 95
þæt him for gālscipe God sylfa wearđ 341
mihtig on mōde yrre, wearp hine on þæt morđor[2] innan,
niđer on þæt nīobedd, and sceōp him naman siđđan,
cwæđ[3] se hēhsta hātan sceolde
Sātan siđđan, hēt hine þǣre sweartan helle 100
grundes gȳman, nalles wiđ God winnan[4].
Sātan mađelode, sorgiende spræc,
sē ōe helle forđ healdan sceolde,
gieman þæs grundes, wæs ǣr Godes engel
hwīt on heofne, ođ hine his hyge forspēon 105
and his ofermētto ealra swiđost, 351
þæt hē ne wolde wereda Drihtnes
word wurđian. Wēoll him oninnan
hyge ymb his heortan, hāt wæs him ūtan

[1] hell [2] morđer [3] *þæt inserted by another hand* [4] *first* n *correction of* d

wrāðlic wīte; he þā worde cwæð: 110
'Is þes[1] ænga styde ungelic swīðe
þām ōðrum þe wē ēr cūðon,
hēan on[2] heofonrice, þe mē mīn Hearra onlāg,
þēah wē hine for þām Alwaldan āgan ne mōston,
rōmigan ūres rices. Næfō hē þēah riht gedōn 115
þæt hē ūs hæfō befæliled fȳre tō botme, 361
helle þāre hātan, heofonrice benumen,
hafaō hit gemearcod mid monevynne
tō gesettanne. Þæt mē is sorga mǣst
þæt Ādām 'sceal, þe wæs of eorðan geworht, 120
mīnne stronglean stōl behealdan,
wesan him on wynne, and wē þis wīte þolien,
hearm on þisse helle. Wālā[3] āhte ic mīnra handa geweald,
and mōste āne tīd ūte weorðan,
wesan āne winterstunde, þonne ic mid þȳs werode * * 125
ac licgaō mē ymbe ireabenda, 371
rideō racentan sāl. Ic eom rices lēas:
habbaō mē swā hearde helle clommas
fæste befangen. Hēr is fȳr micel
ufan and neoðone — ic ā ne geseah 130
lāðran landscipe; lig ne āswāmaō,
hāt ofer helle. Mē hafaō[4] hringa gespong,
sliðhearda sāl siðes āmyrred,
āfyrred mē mīn fēðe; fēt synt gebundene,
handa gehæfte; synt þissa heldora 135
wegas forworhte; swā ic mid wihte ne mæg 391
of þissum hrōðobendum. Licgaō mē ymbūtan[5]
heardes Irenes hāte geslægene
grindlas grēate, mid þȳ mē God hafaō 139
gehæfted be þām healse. Swā ic wāt hē mīnne hige cūðe
and þæt wiste ēac weroda Drihten,
þæt sceolde unc Ādāme yfele gewurðan
ymb þæt heofonrice, þār ic āhte mīnra handa geweald.

[1] e *correction of* æ [2] *added by a different hand* [3] habbaō
[4] *correction of* ymbe

Ac ðoliaþ wē nū þrēa on helle, þæt syndon þȳstro and hǣto,
grimme, grundlēase; hafað ūs God sylfa 145
forswāpen on þās sweartan mistas. Swā hē ūs ne mæg ǣnige
synne gestǣlan, 391
þæt wē him on þām lande lāð gefremedon, hē hæfð ūs þēah
þæs lēohtes bescyrede,
beworpen on ealra wīta mǣste: ne magon wē þæs wrace
gefremman,
gelēanian him mid lāðes wihte þæt hē ūs hafað þæs lēohtes
bescyrede.
Hē hæfð nū gemearcod ānne middangeard, þǣr hē hæfð
mon geworhtne 150
æfter his onlīcnesse, mid þām hē wile eft gesettan
heofona rīce mid hlūttrum sāulum. Wē þæs sculon hycgan
georne,
þæt wē on Ādāme, gif wē ǣfre mægen,
and on his eafrum swā some andan gebētan,
onwendan him þǣr willan sīnes, gif wē hit mægen wihte
āþencan. 155
Ne gelȳfe ic mē nū þæs lēohtes furðor þæs þe hē him
þenceð lange nīotan, 401
þæs ēades mid his engla cræfte; ne magon wē þæt on aldre
gewinnan,
þæt wē mihtiges Godes mōd onwǣcen. Uton oðwendan hit
nū monna bearnum,
þæt heofonrīce, nū wē hit habban ne mōton, gedōn þæt hīe
his hyldo forlǣten,
þæt hīe þæt onwendon þæt hē mid his worde bebēad.
Þonne wyrð[1] hē him wrāð on mōde, 160
āhwēt hīe from his hyldo; þonne sculon hīe þās helle sēcan
and þās grimman grundas; þonne mōton wē hīe ūs tō
giongrum habban,
fīra bearn on þissum fæstum clommum[2]. Onginnað nū ymb
þā fyrde þencean.
Gif ic ǣnegum þegne þēodenmādmas

[1] werð [2] clomme

gēara forgēafe, þenden wē on þan gōdan rice 165
gesǣlige sǣton, and hæfdon ūre setla geweald, 411
þonne hē mē nā on lēofran tid lēanum ne meahte
mīne gife gyldan, gif his gien wolde
mīnra þegna hwilc geþafa wurðan,
þæt hē ūp heonon ūte mihte 170
cuman þurh þās clūstro, and hæfde craeft mid him
þæt hē mid feðerhoman[1] flēogan meahte,
windan on wolcne, þǣr geworht stondað
Ādām and Ēve on corðrice
mid welan bewunden, and wē synd āworpene hider 175
on þās dēopan dalo. Nū hie Drihtne synt 411
wurðran micle and mōton him þone welan āgan,
þe wē on heofonrice habban sceoldon,
rice mid rihte: is se rǣd gescyred
monna cynne. Þæt mē is on minum mōde swā sār, 180
on minum hyge hrēoweð, þæt hie heofonrice
āgan tō aldre. Gif hit ēower ǣnig mǣge
gewendan mid wihte, þæt hie word Godes,
lāre forlǣten, sōna hie him þe lāðran bēoð.
Gif hie brecað his gebodscipe, þonne hē him ābolgen
wurðeþ; 185
siððan bið him se wela onwended and wyrð him wīte
gegearwod[2], 431
sum heard hearmscearu. Hycgað his ealle,
hū gē hi beswīcen; siððan ic mē sōfte[3] mǣg
restan on þyssum racentum, gif him þæt rice losað.
Sē þe þæt gelǣsteð, him bið lēan gearo 190
æfter tō aldre þæs wē hērinne magon
on þyssum fȳre forð fremena gewinnan:
sittan lǣte ic hine wið mē sylfne, swā hwā swā þæt secg in
cymeð
on þās hātan helle, þæt hīe Heofoncyninges
unwurðlīce wordum and dǣdum 195
lāre [forlǣten] * * * 441

[1] *first* e *correction of* æ *and* ð *of* d
[2] e *above the line between* g *and* a [3] softe

XXIII

JUDITH

Of this poem only the last three cantos, and a fragment of the ninth, have been preserved. Enough, however, is left to show that the complete work must have been one of the noblest in the whole range of Old English poetry. The text is contained in MS. Cotton Vitellius A. xv, where it immediately follows the Beowulf. This MS. was damaged in the great Cottonian fire of 1731, so that we are obliged to rely in some places on the readings of Edward Thwaites's text published in 1698 in the volume entitled Heptateuchus [etc.], Historiæ Judith Fragmentum, especially for the concluding lines of the poem, which have been added by a modern hand and are now nearly illegible. Editions by A. S. Cook, 1888, and B. J. Timmer, 1952

• • • twēode gifena
in ðȳs ginnan grunde; hēo ðǣr þā gearwe funde
mundbyrd æt ðām mǣran þēodne, þā hēo āhte mǣste þearfe
hyldo þæs hēhstan Dēman, þæt hē hie wið þæs hēhstan brōgan
gefriðode, frymðа Waldend; hyre ðæs Fæder on roderum 5
torhtmōd tīðe gefremede, þe hēo āhte trumne gelēafan
ā tō ðām Ælmihtigan. Gefrægen ic ðā Ōlofernus[1]
winhātan wyrcean georne, and eallum wundrum þrymlic
gīrwan ūp awǣsendo: tō ðām hēt se gumena baldor
ealle ðā yldestan ðegnas: hie ðæt ofstum miclum 10
ræfndon rondwiggende, cōmon tō ðām rīcan þēodne
fēran folces rǣswan. Þæt wæs þȳ fēorðan dōgore
þæs ðe Iūdith hyne glēaw on geðonce,
ides ælfscinu, ǣrest gesōhte.

X

Hie ðā tō ðām symble[2] sittan ēodon, 15
wlance tō wingedrince, ealle his wēagesīðas,
bealde byrnwiggende. Þǣr wǣron bollan stēape
boren æfter bencum gelōme, swylce ēac būnan and orcas
fulle flētaittendum: hie þæt fǣge þēgon[3]

[1] Holofernus throughout [2] symle [3] þegon

rōfe rondwiggende, þēah ðæs se rica ne wēnde, 20
egesful eorla dryhten. Ðā wearð Ölofernus,
goldwine gumena, on gytesālum;
hlōh and hlȳdde, hlynede and dynede,
þæt mihten fira bearn feorran gehȳran,
hū se stiðmōda styrmde and gylede, 25
mōdig and medugāl manode geneahhe
benesittende þæt hi gebǣrdon wel.
Swā se inwidda ofer ealne dæg
dryhtguman sine drencte mid wine,
swiðmōd sinces brytta, oð þæt hie on swīman lāgon, 30
oferdrencte his duguðe ealle, swylce hie wǣron dēaðe geslegene,
āgotene gōda gehwylces Swā hēt se gumena baldor[1]
fylgan fletsittendum, oð þæt fira bearnum
nēalǣhte niht sēo þȳstre. Hēt ðā niða geblonden
þā ēadigan mægð ofstum fetigan 35
tō his bedreste bēagum gehlæste,
hringum gehrodene. Hie hraðe fremedon
ambyhtscealcas[2], swā him heora ealdor bebēad,
byrnwigena brego bearhtme stōpon
tō þām gysterne, þǣr hie Iūdithe[3] 40
fundon ferhōgléawe, and ðā fromlice
lindwiggende lǣdan ongunnon
þā torhtan mægð tō træfe þām hēan,
þǣr se rica hyne reste on symbel,
mihtes inne, Nergende lāð 45
Ölofernus. Þǣr wæs eallgylden
flēohnet fǣger ymbe[4] þæs folctogan
bed āhongen, þæt se bealofulla
mihte wlitan þurh, wigena baldor,
on ǣghwylcne þe ðǣrinne cōm 50
hæleða bearna, and on hyne nǣnig
monna cynnes, nymðe se mōdiga hwæne

[1] aldor, *with erasure before the* a [2] anbyhtscealcas [3] iudithðe
[4] and ymbe

niðe rōfra him þē nēar hēte
rinca tō rūne gegangan. Hie ðā on reste gebrōhton
snūde ðā snoteran idese, čodon þā sweorcendferhðe[1] 55
hæleð heora hearran cÿðan þæt wæs sēo hālige mēowle
gebrōht on his būrgetelde. Þā wearð se brēma on mōde
blīðe, burga caldor, þōhte ðā beorhtan idese
mid wīdle and mid womme besmitan; ne wolde þæt wuldres
Dēma
geðafian, þrymmes Hyrde, ac hē him þæs ðinges gestÿrde, 60
Dryhten, dugeða Waldend. Gewāt ðā se dēofulcunda,
gālferhð [gangan] gumena ðrēate
bealofull his beddes nēosan, þǣr hē sceolde his blǣd
forlēosan
ǣdre binnan ūnre mihte; hæfde ðā his ende gebidenne
on eorðan unswǣšlicne, swylcne hē ǣr æfter worhte, 65
þearlmōd ðēoden gumena, þenden hē on ðysse worulde
wunode under wolcna hrōfe. Geflēol ðā wīne swā drunccn
se rica on his reste middan, swā hē nyste rǣda nānne
on gewitlocan; wiggend stōpon
ūt of ðām inne ofstum micelum, 70
weras winsade, þe ðone wǣrlogan,
lāðne lēodhatan, lǣddon tō bedde
nēhstan sīðe. Þā wæs Nergendes
þēowen þrymful þearle gemyndig
hū hēo þone atolan čaðost mihte 75
ealdre benǣman ǣr se unsÿfra,
womfull onwōcce. Genam ðā wundenlocc,
Scyppendes mægð, scearpne mēce,
scūrum heardne, and of scēaðe ābrǣd
swīðran folme; ongan ðā swegles Weard 80
be naman nemnan, Nergend ealra
woruldbūendra, and þæt word ācwæð:
'Ic ðē frymða God, and frōfre Gǣst,
Bearn Alwaldan biddan wylle
miltse þinre mē þearfendre[2], 85

[1] ste[rced]ferhðe [2] þearf fendre

Drȳnesse ðrym. Ðearle ys mē nū ðā
heorte[1] onhāted and hige geðmor,
swȳðe mid sorgum gedrēfed; forgif mē, swegles Ealdor,
sigor and sōðne gelēafan, þæt ic mid þȳs sweorde mōte
gehēawan þysne morðres bryttan; geunne me mīnra gesynta, 90
þearlmōd þēoden gumena: nāhte ic þīnre nǣfre
miltse þon mǣran þearfe: gewrec nū, mihtig Drȳhten,
torhtmōd tīres brytta, þæt mē ys þus torne on mōde,
hāte on hreðre minum.' Hī ðā se hēhsta Dēma
ǣðre mid elne onbryrde, swā hē dēð ānra gehwylcne 95
hērbūendra þe hyne him tō helpe sēceð
mid rǣde and mid rihte gelēafan. Þā wearð hyre rūme on mōde
hāligre hyht geniwod; genam ðā þone hǣðenan mannan
fæste be feaxe sinum, tēah hyne tolmum wið hyre weard
bysmerlīce, and þone bealofullan 100
listum ālēde, lāðne mannan,
swā hēo ðæs unlǣdan ēaðost mihte
wel gewealdan. Slōh ðā wundenlocc
þone fēondsceaðan fāgum mēce
heteþoncolne, þæt hēo healfne forcearf 105
þone swēoran him, þæt hē on swīman læg,
druncen and dolhwund. Næs ðā dēad þā gȳt,
ealles orsāwle: slōh ðā eornoste
ides ellenrōf ōþre sīðe
þone hǣðenan hund, þæt him þæt hēafod wand 110
forð on ðā flōre; læg se fūla lēap
gēsane beæftan, gǣst ellor hwearf
under neowelne næs and ðǣr genyðerad wæs,
sūsle gesǣled syððan ǣfre,
wyrmum bewunden, wītum gebunden, 115
hearde gehæfted in hellebryne
æfter hinsīðe. Ne ðearf hē hopian nō,
þȳstrum forðylmed þæt hē ðonan mōte
of ðām wyrmsele, ac ðǣr wunian sceal

[1] heorte ys

āwa tō aldre būtan ende forð 120
in ðām heolstran hām hyhtwynna lēas.

XI

Hæfde ðā gefohten foremǣrne blǣd
Iūdith æt gūðe, swā hyre God ūðe,
swegles ealdor, þe hyre sigores onlēah.
Þā sēo snotere mægð snūde gebrōhte 125
þæs herewǣðan hēafod swā blōdig
on ðām fǣtelse þe hyre foregenga,
blāchlēor ides, hyra bēgea nest
þēawum geðungen þyder on lǣdde,
and hit ðā swā heolfrig hyre on hond āgeaf, 130
higeðoncolre hām tō berenne,
Iūdith gingran sinre. Fōdon ðā gegnum þanone[1]
þā ides bā ellenþrīste,
oð þæt hie[2] becōmon collenferhðe,
ēadhrēðige mægð ūt of ðām herige, 135
þæt hie sweotollice gesēon mūhten
þǣre wlitegan burg weallas blican,
Bēthūliam. Hie ðā bēahhrodene
fēðeläste forð ōnettan,
oð hie glædmōde gegān hæfdon 140
tō ðām wealgate. Wiggend sǣton,
weras wæccende wearde hēoldon
in ðām fæstenne, swā ðām folce Ēr
geōmormōdum Iūdith[3] bebēad,
searoðoncol mægð, þā hēo on sīð gewāt, 145
ides ellenrōf. Wæs ðā eft cumen
lēof tō lēodum, and ðā lungre hēt
glēawhȳdig wīf gumena sumne
hyre tōgēanes gān of ðǣre ginnan byrig[4],
and hī ofostlice in forlǣtan[5] 150
þurh ðæs wealles geat, and þæt word ācwæð

[1] þanonne [2] hie hie [3] Iudithe [4] *these two half-verses transposed in the MS.* [5] forlęton.

tō ðām sigefolce: 'Ic ēow secgan mæg
þoncwyrðe þing, þæt gē ne þyrfen leng
murnan on mōde: ēow ys Metod blīðe,
cyninga wuldor; þæt geēȳðed wearð 155
geond woruld wide, þæt ēow ys wuldorblǣd
torhtlic tōweard and tīr gifeðe
þāra lǣðða þe gē lange drugon.'
Þā wurdon blīðe burhsittende,
syððan hī gehȳrdon hū sēo hālige spræc 160
ofer hēanne weall Here wæs on lustum,
wiþ þæs fæstengeates folc ōnette,
weras wif somod, wornum and hēapum,
ðrēatum and ðryðmum þrungon and urnon
ongēan ðā þēodnes[1] mægð þūsendmǣlum, 165
ealde ge geonge. ǣghwylcum wearð
men on ðǣre medobyrig mōd ārēted,
syððan hie ongēaton þæt wæs Iūdith cumen
eft tō ēðle, and ðā eðelrīce
hie mid ēaðmēdum in forlēton. 170
Þā sēo glēawe hēt golde gefrætewod
hyre ðīnenne þancolmōde
þæs herewǣðan hēafod onwriðan,
and hyt tō bēhðe blōdig ætȳwan
þām burglēodum, hū hyre æt beaduwe gespēow. 175
Spræc ðā sēo æðele tō eallum þām folce:
'Hēr gē magon sweotole sigerōfe hæleð,
lēoda ræswan, on ðæs lāðestan
hǣðenes heaðorinces hēafod starian,
Ōlofernus unlyhgendes, 180
þe ūs monna mǣst morðra gefremede,
sārra sorga, and þæt swȳðor gȳt
ȳcan wolde; ac him ne ūðe God
lengran lifes, þæt hē mid lǣððum ūs
eglan mōste: ic him ealdor oðþrong 185
þurh Godes fultum. Nū ic gumena gehwæne

[1] þeoðnes

þyssa burglēoda biddan wylle,
randwiggendra, þæt gē recene ēow
fŷsan tō gefeohte; syþþan frymða God,
ārfæst Cyning, ēastan sende 190
lēohtne lēoman, berað linde forð,
bord for brēostum and byrnhomas,
scīre helmas in sceaðena gemong,
fyllan folctogan fǣgum swēordum,
fǣge frumgāras. Ī ŷnd syndon ēowere 195
gedēmed tō dēaðe and gē dōm āgon,
tīr æt tohtan, swā ēow getācnod hafað
mihtig Dryhten þurh mine hand.'
Þā wearð snelra werod snūde gegearewod,
cēnra tō campe, stōpon cynerōfe 200
secgas and gesiðas, bǣron [sige]þūfas,
fōron tō gefeohte forð on geriht,
hæleð under helmum of dǣre hālīgan byrig
on ðæt dǣgred sylt; dynedan scildas,
hlūde hlummon. Þæs se hlanca gefeah 205
wulf in walde, and se wanna hrefn,
wælgīfre fugel: wiston[1] bēgen
þæt him ðā þēodguman þōhton tilian
fylle on fǣgum; ac him flēah on lāst
earn Ætes georn, ūrigfeðera, 210
salowigpāda sang hildelēoð,
hyrnednebba Stōpon heaðorincas,
beornas tō beadowe bordum beðeahte,
hwealfum lindum, þā ðe hwile Ær
elðēodigra edwīt þoledon, 215
hǣðenra hosp; him þæt hearde wearð
æt ðām æscplegan eallum forgolden
Assŷrium, syþþan Ebrēas
under gūðfanum gegān hæfdon
tō ðām fyrdwīcum. Hie ðā fromlīce 220
lēton forð flēogan flāna scūras,

[1] westan

[hilde]nǣdran of hornbogan,
strǣlas stedehearde; styrmdon hlūde
grame gūðfrecan, gāras sendon
in heardra gemang; hæleð wǣron yrre, 225
landbūende lāðum cynne,
stōpon styrnmōde, stercedferhðe
wrehton unsōfte caldgeniðlan
medowērige, mundum brugdon
scealcas ofer ceaðum scirmǣled swyrd 230
ecgum gecoste, slōgon cornoste
Assiria ðretmǣcgas,
niðhycgende, nǣnne ne sparedon
þæs heretolces hēanne ne rīcne[1]
cwicera manna þe hie ofercuman mihton. 235

XII

Swā ðā magoþegnas on ðā morgentid
ēhton elðēoda calle þrāge,
oð þæt ongēaton ðā ðe grame wǣron,
ðæs herefolces hēafodweardas,
þæt him swyrdgeswing swiðlic ēowdon 240
weras Ebrēisce[2]. Hie wordum þæt
þām yldestan caldorþegnum
cýðan ēodon, wrehton cumbolwigan
and him forhtlīce fǣrspel bodedon,
medowērigum morgencollan, 245
atolne ecgplegan. Þā ic ǣdre gefrǣgn
slegefǣge hæleð slǣpe tōbrēdan[3]
and wið þæs bealofullan būrgeteldes
weras [hrēowig]ferhðe hwearfum þringan
Ōlofernus; hogedon ǣninga 250
hyra hlāforde hilde[4] bodian,
ǣr ðon ðe him se egesa on ufan sǣte,
mægen Ebrēa. Mynton calle
þæt se beorna brego and sēo beorhte mægð

[1] rice [2] ebrisce [3] tobredon [4] hyldo

in ðām wlitegan træfe wǣron ætsomne, 255
Iūdith sēo æðele and se gālmōda,
egesfull and āfor; næs ðēah eorla nān,
þe ðone wiggend āweccan dorste
oððe gecunnian hū ðone cumbolwigan
wiþ ðā hālgan mægð hæfde geworden, 260
Metodes mēowlan. Mægen nēalǣhte,
folc Ebrēa, fuhton þearle
heardum heoruwǣpnum, hǣste[1] guldon
hyra fyrngeflitu fāgum swyrdum
ealde æfðoncan; Assȳria wearð 265
on ðām dægweorce dōm geswiðrod,
bælc forbiged. Beornas stōdon
ymbe hyra þēodnes træf þearle gebylde,
sweorcendferhðe. Hi ðā somod ealle
ongunnon cohhetan, cirman hlūde, 270
and gristbitian Gode orfeorme,
mid tōðon torn þoligende; þā wæs hyra tīres æt ende,
ēades and ellendǣda. Þā eorlas hogedon[2]
āweccan hira winedryhten: him wiht ne spēow.
Þā wearð sīð and late sum tō ðām arod 275
þāra beadorinca, þæt hē in þæt būrgeteld
nīðheard nēðde, swā hyne nȳd fordrāf:
funde ðā on bedde blācne licgan,
his goldgifan gǣstes gēsne,
lifes belidenne. Hē þā lungre gefēoll 280
frēorig tō foldan, ongan his feax teran,
hrēoh on mōde, and his hrægl somod,
and þæt word ācwæð tō ðām wiggendum,
þe ðǣr unrōte ūte wǣron:
'Hēr ys geswutelod ūre sylfra forwyrd, 285
tōweard getācnod, þæt þǣre tīde ys
[nū] mid nīðum nēah geðrungen,
þe wē [life] sculon losian somod,
æt sæcce forweorðan: hēr līð sweorde gehēawen,

[1] hæfte [2] hogedon þa eorlas

behēafdod healdend ūre.' Hi ðā hrēowigmōde 290
wurpon hyra wǣpen ofdūne, gewitan him wērigferhðe
on flēam sceacan. Him mon feaht on lāst,
mægeneācen folc, oð se mǣsta dǣl
þæs heriges læg hilde gesǣged
on ðām sigewonge, sweordum gehēawen, 295
wulfum tō willan, and ēac wælgifrum
fuglum tō frōfre. Flugon ðā ðe lyfdon
lāðra lind[wiggendra]. Him on lāste fōr
swēot Ebrēa sigore geweorðod,
dōme gedȳrsod; him fēng Dryhten God 300
fægre on fultum, Frēa ælmihtig.
Hi ðā fromlice fāgum swyrdum
hæleð higerōfe herpað worhton
þurh lāðra gemong, linde hēowon,
scildburh scǣron; scēotend wǣron 305
gūðe gegremede, guman Ebrēisce[1],
þegnas on ðā tīd þearle gelyste
gārgewinnes. Þǣr on grēot gefēoll
se hȳhsta dǣl hēafodgerimes
Assiria ealdorduguðe, 310
lāðan cynnes: lȳthwōn becōm
cwicera tō cȳððe. Cirdon cynerōfe,
wiggend on wiðertrod, wælscel oninnan,
rēocende hrǣw; rūm wæs tō nimanne
londbūendum on ðām lāðestan, 315
hyra ealdfēondum unlyfigendum
heolfrig hererēaf, hyrsta scȳne,
bord and brād swyrd, brūne helmas,
dȳre mādmas. Hæfdon dōmlice
on ðām folcstede fȳnd oferwunnen 320
ēðelweardas, ealdhettende
swyrdum āswefede. hie on swaðe reston,
þā ðe him tō life lāðost wǣron
cwicera cynna. Ðā sēo cnēoris eall,

[1] ebrisce

mǣgðа mǣrost, ānes mōnðes fyrst, 325
wlanc wundenloce wǣgon and lāddon
tō ðǣre beorhtan byrig Bēthūliam
helmas and hupseax, hāre byrnan,
gūðsceorp gumena golde getrætewod,
mǣrra mādma þonne mon ǣnig 330
āsecgan mǣge searoþoncelra;
eal þæt ðā ðēodguman þrymme gečodon,
cēne under cumblum on[1] compwīge
þurh Lūdithe glēawe lāre,
mǣgð mōdigre. Hī tō mēde hyre 335
of ðām sīðfate sylfre brōhton
eorlas æscrōfe Ōlofernes
sweord and swātigne helm, swylce čac sīde byrnan,
gerēnode rēadum golde, and eal þæt se rinca baldor
swiðmōd sinces āhte oððe sundoryrfes, 340
bēaga and beorhtra mādma, hī þæt þǣre beorhtan idese
āgēafon gearoþoncolre. Ealles ðæs Lūdith sǣgde
wuldor weroda Dryhtne, þe hyre weorðmynde geaf,
mǣrðe on moldan rīce, swylce čac mēde on heofonum,
sigorlēan in swegles wuldre þæs ðe hēo āhte sōðne ge-
lēafan 345
[ā] tō ðām Ælmihtigan; hūru æt þām ende ne twēode
þæs lēanes þe hēo lange gyrnde. Þæs sȳ ðām lēofan Dryhtne
wuldor tō wīdan aldre, þe gesceōp wind and lyfte,
roderas and rūme grundas, swylce čac rēðe strēamas
and swegles drēamas þurh his sylfes miltse. 350

[1] and

XXIV

THE HAPPY LAND. FROM THE PHŒNIX

THE poem of the Phœnix is found in the Exeter Book, a miscellany which includes signed poems of Cynewulf's; it has been confidently ascribed to him by some scholars. Although it is based on Carmen de Ave Phœnice, ascribed to Lactantius (printed here below the text), it is virtually an original work. Observe examples of rhyme (ll. 15, 16, 54) and of assonance of vowel or consonant (ll. 20, 24, 53, 55, 78).

Hæbbe ic gefrugnen þætte is feor heonan
ēastdǣlum on æþelast londa
firum gefrǣge. Nis se foldan scēat
ofer middangeard mongum gefēre
foldāgendra[1], ac hē āfyrred is 5
þurh Meotudes meaht mānfremmendum.
Wlitig is se wong eall, wynnum geblissad,
mid þām fægrestum foldan stencum.
Ǣnlic is þæt iglond, æþele se Wyrhta,
mōdig, meahtum spēdig, sē þā moldan gesette. 10
Ðǣr bīð oft open ēadgum tōgēanes,
onhliden hlēoþra wyn, heofonrices duru.
Þæt is wynsum wong, wealdas grēne,
rūme under roderum. Ne mæg þǣr rēn ne snāw,
ne forstes fnāst, ne fȳres blǣst, 15
ne hægles hryre, ne hrīmes dryre,
ne sunnan hǣtu, ne sincieldu[2],
ne wearm weder, ne wintērscūr
wihte gewyrdan; ac se wong seomað

Est locus in primo felix oriente remotus
Qua patet aeterni janua celsa poli,
Nec tamen aestivos hiemisve propinquus adortus,
Sed qua sol verno fundit ab axe diem.
Illic planities tractus diffundit apertos,
Nec tumulus crescit, nec cava vallis hiat;
Sed nostros montes, quorum juga celsa putantur,
Per bis sex ulnas eminet ille locus.

[1] folcagendra [2] sincaldu

ēadig and onsund. Is þæt æþele lond 20
blōstmum geblōwen. Beorgas þǣr ne muntas
stēape ne stondaþ, ne stānclifu
hēah hlifiaþ, swā hēr mid ūs,
ne dene ne dalu, ne dūnscrafu,
hlǣwas ne hlincas, ne þǣr hleonaþ oo 25
unsmēþes wiht; ac se æþela feld
wridaþ under wolcnum wynnum geblōwen.
Is þæt torhte lond twelfum hērra
folde fǣðmrimes, swā ūs gefreogum glēawe
witgan þurh wisdōm on gewritum cȳþaþ, 30
þonne ǣnig þāra beorga þe hēr beorhte mid ūs
hēa hlifiaþ under heofontunglum.
Smylte is se sigewong, sunbearo lixeþ,
wuduholt wynlic: wæstmas ne drēosaþ,
beorhte blēde, ac þā bēamas ā 35
grēne stondaþ, swā him God bibēad;
wintres and sumeres wudu biþ gelice
blēdum gehongen; nǣfre brosniaþ
lēaf under lyfte, ne him lig sceþeþ
ǣfre tō caldre, ǣr þon edwenden 40
worulde geweorðe. Swā sū wætres þrym
ealne mīddangeard, mereflōd þeahte
eorðan ymbhwyrft, þā se æþela wong
ǣghwæs onsund wiþ ȳðfare
gehealden stōd hrēora wǣga 45
ēadig, unwemme, þurh ēst Godes:
biðeþ swā geblōwen oð bǣles cyme,
Dryhtnes dōmes, þonne dēaðræced,
hæleþa heolstorcofan, onhliden weorþaþ.

Hic solis nemus est et consitus arbore multa
Lucus, perpetuae frondis honore virens.
Cum Phaethonteis flagrasset ab ignibus axis,
Ille locus flammis inviolatus erat;
Et cum diluvium merasset fluctibus orbem,
Deucaloneas exsuperavit aquas.

Nis þǣr on þām londe lāðgeniðla, 50
ne wōp ne wracu, wēatācen nān,
yldu ne yrmðu, ne se enga dēað,
ne lifes lyre ne lāþes cyme,
ne synn ne sacu, ne sār wracu,
ne wādle gewin ne welan onsȳn, 55
ne sorg ne slāp, ne swār leger,
ne wintergeweorp, ne wedra gebregd
hrēoh under heofonum, ne se hearda forst
caldum cylegieclum cnysseð ǣnigne
þǣr ne hægl ne hrīm hrēosað tō foldan, 60
ne windig wolcen, ne þǣr wæter tealleþ
lyfte gebysgad; ac þǣr lagustrēamas,
wundram wrǣtlice wyllan onspringað,
fægrum flōdwylmum[1] foldan leccaþ,
wæter wynsumu of þæs wuda midle, 65
þā mōnþa gehwām of þǣre moldan tyrf
brimcald brecað, bearo ealne geondfarað
þrāgum þrymlice: is þæt Þēodnes gebod
þætte twelf siþum þæt tirfæste
lond geondlāce lagufloda wynn. 70
Sindon þā bearwas blēdum gehongene
wlitigum wæstmum þǣr ne[2] waniaðʼ[3] ō
hālge under heofonum holtes frætwe,
ne feallaðʼ þǣr on foldan fealwe blōstman,

Non huc exsangues morbi, non aegra senectus,
Nec mors crudelis nec metus asper adest.
Nec scelus infandum nec opum vesana cupido,
Aut ira aut ardens caedis amore furor;
Luctus acerbus abest et egestas obsita pannis,
Et curae insomnes et violenta fames;
Non ibi tempestas nec vis furit horrida venti,
Nec gelido terram rore pruina tegit,
Nulla super campos tendit sua vellera nubes,
Nec cadit ex alto turbidus umor aquae

[1] fold wylmum [2] no [3] wuniaðʼ

wudubēama wlite; ac þǣr [bēoð] wrǣtlīce 75
on þām trēowum symle telgan gehladene,
ofett edniwe in ealle tīd.
On þām grǣswonge grēne stondaþ
gehroden hyhtlice Hāliges meahtum
beorhtast bearwa. Nō gebrocen weorþeð 80
holt on hīwe, þǣr se hālga stenc
wunaþ geond wynlond; þæt onwended ne bið
ǣfre tō ealdre, ǣr þon endige
frōd fyrngeweorc, sē hit on frymþe gesceōp.

Sed fons in medio est, quem vivum nomine dicunt,
Perspicuus, lenis, dulcibus uber aquis,
Qui semel erumpens per singula tempora mensum,
Duodecies undis irrigat omne nemus,
Hic genus arboreum procero stipite surgens,
Non lapsura solo mitia poma gerit.

XXV

THE VISION OF THE CROSS

THIS poem, of which the first half and part of the conclusion are here given, occurs in the Vercelli MS. in company with the Andreas and the Elene (or the Finding of the Cross), which (like the Christ, Juliana, and the Fates of the Apostles) is claimed as Cynewulf's by a runic acrostic (see the headnote to no. XXX below). The runic inscription on the Ruthwell Cross in Dumfriesshire gives a fragment of the poem in the old Northumbrian dialect, which has suggested some emendations. Editions by A. S. Cook, and by Dickins and Ross.

(Hwæt, ic swefna cyst secgan wylle,
hwæt[1] mē gemǣtte tō midre nihte,
syðþan reordberend reste wunedon.
Þūhte mē þæt ic gesǣwe syllicre trēow
on lyft lǣdan lēohte bewunden, 5
bēama beorhtost: eall þæt bēacen wæs
begoten mid golde; gimmas stōdon
fægere æt foldan scēatum, swylce þǣr fife wǣron
uppe on þām eaxlgespanne[2].) Behēoldon þær engel Dryhtnes
ealle
fægere þurh forðgesceaft; ne wæs ðǣr hūru fracodes
gealga, 10
ac hine þǣr behēoldon hālige gāstas,
men ofer moldan, and eall þēos mǣre gesceaft.
(Syllic wæs se sigebēam, and ic synnum fāh,
forwundod[3] mid wommum. Geseah ic wuldres trēow
wǣdum geweorðod[4] wynnum scinan, 15
gegyred mid golde, gimmas hæfdon
bewrigen[5] weorðlice Wealdendes[6] trēow.
Hwæðre ic þurh þæt gold ongytan meahte
earmra ǣrgewin, þæt hit ǣrest ongan
swǣtan on þā swiðran healfe.) Eall ic wæs mid sorgum[7]
gedrēfed, 20

[1] hæt [2] eaxlegespanne [3] forwunded [4] geweorðode
[5] bewrigene [6] wealdes [7] surgum

forht ic wæs for þǣre fægran gesyhðe; geseah ic þæt fūse bēacen
wendan wǣdum and blēom: hwīlum hit wæs mid wǣtan bestēmed,
besyled[1] mid swātes gange, hwīlum mid since gegyrwed.
Hwæðre ic þǣr licgende lange hwile
behēold hrēowcearig Hālendes trēow, 25
oð ðæt ic gehȳrde þæt hit hlēoðrode;
ongan þā word sprecan wudu sēlesta.
'Þæt wæs geāra iū (ic þæt gȳta geman)
þæt ic wæs āhēawen holtes on ende,
āstyred of stefne minum. Genāman mē ðǣr strange fēondas, 30
geworhton him þǣr tō wǣfersȳne, hēton mē heora weargas[2] hebban;
hǣron mē þǣr beornas on eaxlum, oð ðæt hīe mē on beorg āsetton;
gefæstnodon mē þǣr fēondas genōge. Geseah ic þā Frēan mancynnes
efstan elne micle, þæt hē mē wolde on gestīgan.
Þǣr ic þā ne dorste ofer Dryhtnes word 35
būgan oððe berstan, þā ic bifian geseah
eorðan scēatas. calle ic mihte
fēondas gefyllan, hwæðre ic fæste stōd.
Ongyrede hine þā geong hæleð, þæt wæs God ælmihtig,
strang and stīðmōd; gestāh hē on gealgan hēanne 40
mōdig on manigra gesyhðe, þā hē wolde mancyn lȳsan.
Bifode ic þā mē se beorn ymbclypte: ne dorste ic hwæðre būgan tō eorðan,
feallan tō foldan scēatum, ac ic sceolde fæste standan.
Rōd wæs ic ārǣred, āhōf ic rīcne cyning,
heofona hlāford, hyldan mē ne dorste. 45
Þurhdrifan hī mē mid deorcan næglum, on mē syndon þā dolg gesīene,
opene inwidhlemmas: ne dorste ic hira ǣnigum[3] sceððan.

[1] beswyled [2] wergas [3] nænigum

Bysmeredon hie unc būtū ætgædere; eall ic wæs mid blōde bestēmed,
begoten of þæs guman sidan, siððan hē hæfde his gāst onsended.
Feala ic on þām beorge gebiden hæbbe 50
Ywrāðra wyrda: geseah ic weruda God
þearle þenian. þȳstro hætdon
bewrigen mid wolcnum Wealdendes hrǣw,
scirne sciman sceadu forðēode,
wann under wolcnum. Wēop eal gesceaft, 55
cwiðdon cyninges fyll: Crist wæs on rōde.
Hwæðere þǣr tūse feorran cwōman
æðele tō ānum[1], ic þæt eall behēold
Sāre ic wæs mid sorgum[2] gedrēted, hnāg ic hwæðre þām seccum tō handa
ēaðmōd elne mycle Genāmon hie þǣr ælmihtigne God, 60
āhūton hine of ðām hetian wīte; forlēton mē þā hilderincas
standan stēame bedrifenne; eall ic wæs mid strǣlum forwundod.
Ālēdon hie hine[3] limwērigne, gestōdon him æt his lices hēafdum;
behēoldon hie ðǣr heofenes Dryhten, and hē hine ðǣr hwile reste
mēde æfter ðām micelan gewinne. Ongunnon him þā moldern wyrcan 65
beornas on banan gesyhðe, curfon hie ðæt of beorhtan stāne,
gesetton hie ðǣron sigora Wealdend. Ongunnon him þā sorhlēoð galan
earme on þā ǣfentīde, þā hie woldon eft siðian
mēðe fram þām mǣran Þēodne: reste hē ðǣr mǣte weorode.
Hwæðere wē ðǣr grēotende[4] gōde hwile 70
stōdon on staðole; stefn[5] ūp gewāt
hilderinca; ·ȝ hrǣw cōlode,

[1] æþþilæ til anum *Ruthwell Cross*; to þam æðelinge *MS.*
[2] sorgum *supplied from the Ruthwell Cross*
[3] hinæ *Ruthwell Cross*, ðæt *MS.* [4] reotende [5] syððan

fǣger feorgbold. Þā ūs man fyllan ongan
ealle tō eorðan: þæt wæs egeslic wyrd!
Bedealf ūs man on dēopan sēaþe; hwæðre mē þǣr Dryhtnes
þegnas 75
frēondas gefrūnon * * * ,
[ge]gyredon mē golde and seolfre.
'Nū ðū miht gehȳran, hæleð mīn se lēofa,
þæt ic bealuwara weorc gebiden hæbbe,
sārra sorga. Is nū sǣl cumen 80
þæt mē weorðiað wide and sīde
menn ofer moldan and eall þēos mǣre gesceaft:
gebiddaþ him tō þyssum bēacne. On mē bearn Godes
þrōwode hwile; for þan ic þrymfæst nū
hlifige under heofenum, and ic hǣlan mæg 85
ǣghwylcne ānra þāra þe him bið egesa tō mé:
iū ic wæs geworden wīta heardost,
lēodum lāðost, ǣr þan ic him lifes weg
rihtne gerȳmde reordberendum.'
Hwæt, mē þā geweorþode wuldres Ealdor 90
ofer holtwudu[1], heofonrīces Weard,
swylce swā hē his mōdor ēac Marian sylfe
ælmihtig God for ealle men
geweorðode ofer eall wīfa cynn.'

[*The author's prayer.*]

Nāh ic ricra feala 95
frēonda on foldan, ac hīe forð heonon 132
gewiton of worulde drēamum, sōhton him wuldres Cyning,
lifiaþ nū on heofenum mid Hēahfædere,
wuniaþ on wuldre; and ic wēne mē
daga gehwylce hwænne mē Dryhtnes rōd, 100
þe ic hēr on eorðan ǣr scēawode,
of[2] þysson lǣnan līfe gefetige,
and mē þonne gebringe þǣr is blīs micel,
drēam on heofonum, þǣr is Dryhtnes folc

[1] holmwudu [2] on

geseted tō symle, þǣr is singāl blis; 105
and mē[1] þonne āsette þǣr ic syþþan mōt 141
wunian on wuldre, well mid þām hālgum
drēames brūcan. Sī mē Dryhten frēond
se ðe hēr on eorðan ǣr þrōwode
on þām gealgtrēowe for gumena[2] synnum; 110
hē ūs onlȳsde, and ūs lif forgeaf,
heofonlicne hām.

[1] he [2] guman

XXVI

THE WANDERER

THE Wanderer (perhaps better, The Exile) and The Seafarer, together with the fragment of The Ruin, and The Wife's Complaint, form a group of elegiac poems in which the mutability of earthly things is the predominant theme. The texts of The Wanderer and The Seafarer, as they stand in the Exeter Book, offer many problems of analysis and interpretation. Some scholars are prepared to defend the general integrity of the texts, others argue that the originals have undergone extensive alteration and addition. The concluding lines of The Seafarer at least (see the Notes to no. XXVII) have no obvious connexion with what precedes, and their metrical defects suggest a serious degree of corruption.

Oft him ānhaga āre gebīdeð,
Metudes miltse, þēah þe hē mōdcearig
geond lagulāde longe sceolde
hrēran mid hondum hrīmcealde sǣ,
wadan wræclāstas. wyrd bið ful ārǣd. 5
Swā cwæð eardstapa earfeþa gemyndig,
wrāþra wælsleahta, winemǣga hryre:
'Oft ic sceolde āna ūhtna gehwylce
mīne ceare cwīþan: nis nū cwicra mān,
þe ic him mōdsefan mīnne durre 10
sweotule āsecgan. Ic tō sōþe wāt
þæt biþ in eorle indryhten þēaw,
þæt hē his ferōlocan fæste binde,
healde[1] his hordcofan, hycge swā hē wille.
Ne mæg wērigmōd wyrde wiðstondan 15
ne se hrēo hyge helpe gefremman:
for ðon dōmgeorne drēorigne oft
in hyra brēostcofan bindað fæste.
Swā ic mōdsefan mīnne sceolde
oft earmcearig ēðle bidǣled, 20
frēomǣgum feor feterum sǣlan,

[1] healdne

siþþan geāra iū goldwine minne[1]
hrūsan heolster[2] biwrāh and ic hēan þonan
wōd wintercearig ofer waþema[3] gebind,
sōhte sele drēorig sinces bryttan,
hwǣr ic feor oþþe nēah findan meahte
þone þe in meoduhealle [min] mine wisse,
oþþe mec frēondlēasne[4] frētran wolde,
wēman mid wynnum. Wāt sē þe cunnaþ
hū sliþen bīð sorg tō gefēran
þām þe him lȳt hafaþ lēofra geholena:
warāð hine wræclāst, nālæs wunden gold,
ferðloca frēorig, nālæs foldan blǣd;
gemon hē selesecgas and sincþege,
hū hine on geoguðe his goldwine
wenede tō wiste wyn eal gedrēas.
For þon wāt sē þe sceal his winedryhtnes
lēofes lārcwidum longe forþolian,
ðonne sorg and slǣp somod ætgædre
earmne ānhagan[5] oft gebindaþ:
þinceð him on mōde þæt hē his mondryhten
clyppe and cysse, and on cnēo lecge
honda and hēafod, swā hē hwilum ǣr
in geārdagum giefstōles[6] brēac;
ðonne onwæceneð eft winelēas guma,
gesihð him biforan fealwe wǣgas[7],
baþian brimfuglas, brǣdan fēþra,
hrēosan hrīm and snāw hægle[8] gemenged.
Þonne bēoð þȳ hefigran heortan benne,
sāre æfter swǣsne; sorg bīð geniwad,
þonne māga gemynd mōd geondhweorfeð,
grēteð gliwstafum, georne geondscēawaþ.
Secga geseldan swimmaþ eft[9] on weg,
flēotendra ferð nō þǣr fela bringeð
cūðra cwidegiedda: cearo bīð geniwad

[1] mine [2] heolstre [3] waþena [4] freondlease
[5] anhagan [6] gifstolas [7] wegas [8] hagle [9] oft

þām þe sendan sceal swīþe geneahhe
ofer waþema gebind wēriġne sefan,
For þon ic geþencan ne mæg geond þās woruld
for hwan mōdsefa[1] mīn ne gesweorce,
þonne ic eorla līf eal geondþence, 60
hū hī fǣrlice flet oþġēafon,
mōdge maguþegnas. Swā þes middangeard
ealra dōgra gehwām drēoseð and fealleþ.
For þon ne mæg weorþan[2] wis wer, ǣr hē āge
wintra dǣl in woruldrīce. Wita sceal geþyldig, 65
ne sceal nō tō hātheort ne tō hrædwyrde,
ne tō wāc wiga ne tō wanhȳdig,
ne tō forht ne tō fǣgen ne tō feohgīfre,
ne nǣfre gielpes tō georn, ǣr hē geare cunne.
Beorn sceal gebīdan, þonne hē bēot spriceð, 70
oþ þæt collenferð cunne gearwe
hwider hreþra gehygd hweorfan wille.
Ongietan sceal glēaw hæle hū gæstlic bīð,
þonne eall[3] þisse worulde wela wēste stondeð,
swā nū missenlice geond þisne middangeard 75
winde biwāune weallas standaþ,
hrīme bihrorene, hryðge þā ederas.
Wōriað þā winsalo, waldend licgað
drēame bidrorene; duguð eal gecrong
wlonc bī wealle: sume wīg fornōm, 80
ferede in forðwege; sumne fugel oþbær
ofer hēanne holm; sumne se hāra wulf
dēaðe gedǣlde; sumne drēorighlēor
in eorðscrǣfe eorl gehȳdde:
ȳþde[4] swā þisne eardgeard ælda Scyppend, 85
oþ þæt burgwara breahtma lēase,
eald enta geweorc idlu stōdon.
Sē þonne þisne wealsteal wise geþōhte,
and þis deorce[5] līf dēope geondþenceð,
frōd in ferðe feor oft gemon 90

[1] modsefan [2] wearþan [3] ealle [4] yþðe [5] deormoe

wælsleahta worn, and þās word ācwið;
'Hwǣr cwōm mearg, hwǣr cwōm mago? Hwǣr cwōm mǣþþumgyfa?
Hwǣr cwōm symbla gesetu? Hwǣr sindon seledrēamas?
Ēalā beorht būne, ēalā byrnwiga,
ēalā þēodnes þrym! Hū sēo þrāg gewāt,
genāp under nihthelm, swā hēo nō wǣre!
Stondeð nū on lāste lēofre duguþe
weal wundrum hēah, wyrmlicum fāh:
eorlas fornōmon æsca[1] þrȳþe,
wǣpen wælgīfru, wyrd sēo mǣre,
and þās stānhleoþu stormas cnyssað;
hrīð hrēosende hrūsan[2] bindeð,
wintres wōma, þonne won cymeð,
nīpeð nihtscūa, norþan onsendeð
hrēo hæglfare hæleþum on andan.
Eall is earfoðlic eorþan rīce,
onwendeð wyrda gescaft weoruld under heofonum.
Hēr bīð feoh lǣne, hēr bīð frēond lǣne,
hēr bīð mon lǣne, hēr bīð mǣg lǣne:
eall þis eorþan gesteal idel weorþeð.'
Swā cwæð snottor on mōde, gesæt him sundor æt rūne.
Til biþ sē þe his trēowe gehealdeð: ne sceal nǣfre his torn tō rycene
beorn of his brēostum ācȳþan, nemþe hē ǣr þā bōte cunne,
eorl mid elne gefremman. Wel bīð þām þe him āre sēceð,
frōfre tō Fæder on heofonum, þǣr ūs eal sēo fæstnung stondeð.

[1] asca [2] hruse

XXVII

THE SEAFARER

[See the introductory note to XXVI.]

Mæg ic be mē sylfum sōðgied wrecan,
sīþas secgan, hū ic geswincdagum
earfoðhwile oft þrōwade,
bitre brēostceare gebiden hæbbe,
gecunnad in cēole cearselda fela, 5
atol ȳþa gewealc. Þǣr mec ott bigeat
nearo nihtwaco æt nacan stefnan,
þonne hē be clifum cnossað. Calde geþrungen
wǣron fēt mine[1] forste gebunden,
caldum clommum; þǣr þā ceare seofedun 10
hāt[e] ymb heortan; hungor innan slāt
merewērges mōd. Þæt se mon ne wāt,
þe him on foldan fægrost limpeð,
hū ic earmcearig Iscealdne sǣ
winter wunade wræccan lāstum 15
winemǣgum bidroren * * *
bihongen hrīmgicelum: hægl scūrum flēag.
Þǣr ic ne gehȳrde būtan hlimman sǣ,
Iscaldne wǣg, hwīlum ylfete song:
dyde ic mē tō gomene ganetes hlēoþor 20
and huilpan swēg fore hleahtor wera,
mǣw singende fore medodrince.
Stormas þǣr stānclifu bēotan, þǣr him stearn oncwæð
Isigfeþera; ful oft þæt earn bigeal
ūrigfeþra. Nǣnig hlēomǣga 25
fēasceaftig ferð frēfran[2] meahte.
For þon him gelȳfeð lȳt sē þe āh līfes wyn
gebiden in burgum, bealosīþa hwōn,

[1] mine fet [2] feran

wlonc and wīngāl, hū ic wērig oft
in brimlāde bīdan sceolde. 30
Nāp nihtscua, norþan sniwde,
hrīm hrūsan bond; hægl fēol on eorþan,
corna caldast. For þon cnyssaþ nū
heortan geþōhtas, þæt ic hēan strēamas,
sealtȳþa gelāc sylf cunnige; 35
monaþ mōdes lust mæla gehwylce
ferð tō fēran, þæt ic feor heonan
elþēodigra eard gesēce
For þon nis þæs mōdwlonc mon ofer eorþan,
ne his gifena þæs gōd, ne in geoguþe tō þæs hwæt, 40
ne in his dǣdum tō þæs dēor, ne him his dryhten tō þæs hold,
þæt hē â his sǣfōre sorge næbbe,
tō hwon lune Dryhten gedōn wille.
Ne biþ him tō hearpan hyge, ne tō hringþege,
ne tō wife wyn, ne tō worulde hyht, 45
ne ymbe ōwiht elles nefne ymb ȳðа gewealc;
ac â hafaþ longunge sē þe on lagu fundaþ.
Bearwas blōstmum nimaþ, byrig fægriaþ,
wongas wliteg[i]aþ, woruld ōnetteð:
ealle þā gemoniaþ mōdes fūsne 50
sefan tō siðe, þām þe swā þenceð
on flōdwegas feor gewitan[1].
Swylce gēac monaþ geōmran reorde,
singeð sumeres weard, sorge bēodeð
bittre[2] in brēosthord. Þæt se beorn ne wāt, 55
secg ēstēadig[3], hwæt þā sume drēogaþ,
þe þā wræclāstas wīdost lecgaþ!
For þon nū min hyge hweorfeð ofer hreþerlocan,
min mōdsefa mid merefloðe
ofer hwæles ēþel, hweorfeð wīde 60
eorþan scēatas, cymeð eft tō mē
gīfre and grǣdig; gielleð ānflōga,

[1] gewitaþ [2] bitter [3] eftesadig secg

hweteð on [h]wælweg hreþer unwearnum
ofer holma gelagu.
For þon mē hātran sind
Dryhtnes drēamas þonne þis dēade līf, 65
læne on londe: ic gelȳfe nō
þæt him eorðwelan ēce stondað[1].
Simle þrēora sum þinga gehwylce
ær his tīd āgā[2] tō twēon weorþeð:
ādl oþþe yldo oþþe ecghete 70
fǣgum fromweardum feorh oðþringeð.
For þon þæt [is] eorla gehwām æftercweþendra
lof lifgendra, lāstworda betest,
þæt hē gewyrce, ær hē onweg scyle,
freme[3] on foldan wið fēonda nīþ 75
dēorum dǣdum dēofle tōgēanes,
þæt hine ælda bearn æfter hergen
and his lof siððan lifge mid englum
āwa tō ealdre, ēcan lifes blǣd[4],
drēam mid dugeþum!
Dagas sind gewitene, 80
ealle onmēdlan eorþan rices;
nearon[5] nū cyningas ne cāseras
ne goldgiefan, swylce iū wāron,
þonne hī mǣst mid him mǣrþa gefremedon
and on dryhtlicestum dōme hīfdon: 85
gedroren is þēos duguð eal, drēamas sind gewitene;
wuniað þā wācran and þās woruld healdaþ,
brūcað þurh bisgo. Blǣd is gehnǣged;
eorþan indryhto ealdað and sēarað
swā nū monna gehwylc geond middangeard: 90
yldo him on fareð, onsȳn blācað,
gomelfeax gnornað, wāt his iūwine,
æþelinga bearn eorþan forgiefene.
Ne mæg him þonne se flǣschoma, þonne him þæt feorg losað,

[1] stondeð [2] tide ge [3] fremman [4] blæð [5] nǣron

ne swēte forswelgan ne sār gefēlan 95
ne hond onhrēran ne mid hyge þencan.
Þēah þe græf wille golde strēgan,
brōþor his geborenum byrgan be dēadum
māþmum mislicum, þæt hine mid wille:
ne mæg þǣre sāwle, þe biþ synna ful, 100
gold tō gōce for Godes egsan,
þonne hē hit ǣr hīdeð, þenden hē hēr leofað.
Micel biþ se Meotudes egsa, for þon hi sēo molde oncyrreð,
sē gestaþelade stiþe grundas,
eorþan sceatas and ūprodor. 105
Dol biþ sē þe him his Dryhten ne ondrǣdeþ: cymeð him
se dēað unþinged.
Ēadig biþ sē þe ēaþmōd leofaþ cymeð him sēo ār of
heofonum:
Meotod him þæt mōd gestaþelaþ, for þon hē in his meahte
gelȳfeð.

XXVIII

SELECTIONS FROM THE RIDDLES

THE Riddles, of which there are ninety-four (one in Latin), are contained in the Exeter Book (see p. 96 above); about eighty-five of them have been preserved either entire or sufficiently near to completeness for their general meaning to be grasped. A few of them can be shown to be based on Latin enigmas by Symphosius (fourth or fifth century) and Aldhelm (died 709). Their literary quality varies considerably, some appear to be merely metrical exercises; others are instinct with poetic feeling.

A

Hrægl min swīgað, þonne ic hrūsan trede,
oþþe þā wīc būge, oþþe wado drēfe.
Hwīlum mec āliebbað ofer hæleþa byht
hyrste mine and þēos hēa lyft,
and mec þonne wide wolcna strengu 5
ofer folc byreð. Frætwe mine
swōgað hlūde and swinsiað,
torhte singað, þonne ic getenge ne bēom
flōde and foldan tērende gæst.

B

Mec on þissum dagum dēadne ofgēafun[1]
fæder and mōdor. ne wæs mē feorh þā gēn,
ealdor oninnan[2]. Þā mec [ān] ongon
wel hold mæge gewædum þeccan[3],
hēold and freoþode, hlēosceorpe wrāh 5
swæ ārlice[4] swā hire āgen bearn,
oþ þæt ic under scēate, swā mīn gesceapu wæron,
ungesubbum wearð ēacen gæste.
Mec sēo friþemæg fēdde siþþan,
oþ þæt ic āwēox[e], widdor meahte 10
sīþas āsettan: hēo hæfde swæsra þý læs
suna and dohtra þý hēo swā dyde.

[1] ofgeafum [2] innnan [3] mege wedum weccan [4] aneorlice

C

Ic wæs wǣpenwiga[1] nū mec wlonc þeceð,
geong hagostealdmon golde and sylfore,
wōum wirbogum. Hwilum weras cyssað;
hwilum ic tō hilde hlēoþre bonne
wilgehlēþan, hwilum wyeg byreþ 5
mec ofer mearce, hwilum merehengest
fereð ofer flōdas frætwum beorhtne,
hwilum margōa sum minne gefylleð
bōsm bēaghroden; hwilum ic bordum sceal
heard, hēafodlēas, behlēþed licgan, 10
hwilum hongige hyrstum frætwed,
wlitig on wāge, þǣr weras drincað;
frēolic fyrdsceorp hwilum folewigan
[on] wicge wegað (þonne ic winde sceal
sincfāg swelgan of sumes bōsme); 15
hwilum ic gereordum rincas lāðige
wlonce tō wine; hwilum wrāþum[1] sceal
stefne minre forstolen hreddan,
flȳman fēondsceaþan. Frige hwæt ic hātte.

D

Mec fēonda sum fēore besnyþede,
woruldstrenga binōm; wǣtte siþþan,
dȳfde on wætre; dyde eft þonan,
sette on sunnan, þǣr ic swīþe belēas
hǣrum[2] þām þe ic hæfde. Heard mec siþþan 5
snāð seaxes[3] ecg[4] sindrum begrunden,
fingras fēoldan, and mec fugles wyn
geond[sprengde] spēddropum, spyrede geneahhe
ofer brūnne brerd, bēamtelge swealg,
strēames dǣle, stōp eft on mec, 10
sīþade sweartlāst. Mec siþþan wrāh
hæleð hlēobordum, hȳde[5] beþenede,

[1] wraþþum [2] herum [3] seaxses [4] ecge [5] byþe

gierede mec mid golde; for þon mē gliwedon
wrǣtlic weorc smiþa wīre bifongen.
Nū þā gerēno and se rēada telg 15
and þā wuldorgestcald wīde mǣren[1]
dryhtfolca Helm, nāles dol wīte.
Gif mīn bearn wera brūcan willað,
hȳ bēoð þȳ gesundran and þȳ sigefæstran,
heortum þȳ hwætran and þȳ hygeblīþran, 20
ferþe þȳ frōdran; habbaþ frēonda þȳ mā,
swǣsra and gesibbra, sōþra and gōdra,
tilra and getrēowra, þā hyra tȳr and ēad
ēstum ȳcað, and hȳ ārstafum,
lissum bilecgað, and hī lufan fæþmum 25
fæste clyppað. Frige hwæt ic hātte
niþum tō nytte. Nama mīn is mǣre,
hæleþum gifre, and hālig sylf.

E

Ic wiht geseah wundorlīce
hornum bitwēonum[2] hūþe lǣdan,
lyftfæt lēohtlic listum gegierwed,
hūþe tō þām hām[e] of þām heresīþe:
walde hyre on þǣre byrig būr ātimbran[3], 5
searwum āsettan, gif hit swā meahte.
Đā cwōm wundorlicu wiht ofer wealles hrōf,
sēo is eallum cūð eorðbūendum:
āhredde þā þā hūþe, and tō hām bedrāf[4]
wreccan ofer willan, gewāt hyre west þonan 10
fǣhþum fēran, forð ōnette[5].
Dūst stonc tō heofonum, dēaw fēol on eorþan,
niht forð gewāt: nǣnig siþþan
wera gewiste þǣre wihte sið.

[1] mere [2] horna abitweonum [3] atimbram [4] bedræf
[5] onettæð

F

Moððe word frǣt; mē þæt þūhte
wrǣthcu wyrd, þā ic þæt wundor gefrægn,
þæt se wyrm forswealg wera gied sumes,
þēof in þȳstro þrymfæstne cwide
and þæs strangan staþol: stælgiest ne wæs 5
wihte þȳ glēawra þē hē þām wordum swealg.

G

Dēos lyft byreð lȳtle wihte
ofer beorghleoþa, þā sind blace swīþe,
swearte, salopāde. Sanges rōte[1]
hēapum fērað, hlūde cirmað,
tredað bearonæssas, hwīlum burgsalo 5
niþþa bearna. Nemnað hȳ sylfe.

[1] rope

XXIX

GNOMIC VERSES

MS. Cotton Tiberius B. I f 113, in the British Museum, of the first half of the eleventh century.]

THE gnomic verses show poetry in an early form, and are no doubt of considerable antiquity, although they may have been altered in later times. Though abrupt and disconnected, they are yet full of picturesqueness and power the conclusion of the present piece is peculiarly impressive. Another series of 205 lines is in the Exeter Book

Cyning sceal rice healdan. Ceastra bĕoð feorran gesȳne,
orðanc enta geweorc, þā þe on þysse eorðan syndon,
wrǣthe weallstāna geweorc. Wind byð on lyfte swiftust,
þunor[1] byð þrāgum hlūdast. Þrymmas syndan Crīstes myccle.
Wyrd byð swīðost. Winter byð cealdost, 5
lencten hrimigost, hĕ byð lengest ceald,
sumor sunwhitegost, swegel byð hātost,
hærfest hrĕðĕadegost, hæleðum bringeð
gĕares wæstmas þā þe him God sendeð.
Sōð bīð swutolost[2]; sinc byð dĕorost, 10
gold gumena gehwām, and gomol snoterost,
fyrngĕarum frōd, sĕ þe ǣr feala gebīdeð.
Wĕa bīð wundrum clibbor. Wolcnu scrīðað.
Geongne æþeling sceolan gōde gesīðas
byldan tō beaduwe and tō bĕahgife. 15
Ellen sceal on eorle; ecg sceal wīð helme[3]
hilde gebīdan. Hafue sceal on glōfe
wilde gewunian; wult sceal on bearowe
earm[4] ānhaga; eofor sceal on holte
tōðmægenes trum; til sceal on ĕōle 20
dōmes wyrcean; darōð sceal on handa
gār golde fāh; gim sceal on hringe
standan stĕap and gĕap; strĕam sceal on ȳðum
mencgan[5] meretlōde; mæst sceal on cĕole
segelgyrd seomian; sweord sceal on bearme 25

[1] þunar [2] swicolost [3] hellme [4] earn [5] mecgan

drihtlic īsern; draca sceal on hlǣwe
frōd, frætwum wlanc; fisc sceal on wætere
cynren cennan; cyning sceal on healle
bēagas dǣlan; bera sceal on hæðe
ealdand egesfull. Ēa ofdūne sceal 30
flōdgrǣg fēran; fyrd sceal ætsomne
tīrfæstra getrum. Trēow sceal on eorle,
wisdōm on were; wudu sceal on foldan
blǣdum blōwan; beorh sceal on eorþan
grēne standan; God sceal on heofenum 35
dǣda dēmend; duru sceal on healle
rūm recedes mūð; rand sceal on scylde
fæst fingra gebeorh; fugel uppe sceal
lācan on lytte, leax sceal on wǣle
mid scēote scrīðan. Scūr sceal of[1] heofenum 40
winde geblanden in þās worald cuman
Þēof sceal gangan þȳstrum wederum. Þyrs sceal on fenne gewunian
āna innan lande. Ides sceal dyrne crǣfte,
fǣmne hire frēond gesēcean, gif hēo nelle on folce geþēon,
þæt hī man bēagum gebīege. Brim sceal sealte weallan, 45
lyfthelm and laguflōd ymb ealra landa gehwylc
flōwan firgenstrēamas. Heoh sceal on eorðan
tȳdran and tȳman; tungol sceal on heofenum
beorhte scīnan, swā him bebēad Meotud.
Gōd sceal wið yfele, geogoð sceal wið yldo; 50
līf sceal wið dēaþe; lēoht sceal wið þȳstrum,
fyrd wið fyrde, fēond wið ōðrum,
lāð wið lāþe ymb land sacan,
synne stǣlan. Ā sceal snotor hycgean
ymb þysse worulde gewinn; wearh hangian, 55
fægere ongildan þæt hē ǣr fācen dyde
manna cynne. Meotod āna wāt
hwyder sēo sāwul sceal syþþan hweorfan,
and ealle þā gāstas þe for Gode hweorfaþ

[1] on

æfter dēaðdæge, dōmes bīdað 60
on Fæder fæðme. Is sēo forðgesceaft
dīgol and dyrne, Drihten āna wāt,
nergende Fæder: nǣni eft cymeð
hider under hrōfas, þe þæt hēr for sōð
mannum secge, hwylc sȳ Meotodes gesceaft, 65
sigefolca gesetu, þǣr hē sylfa wunað.

XXX

THE EPILOGUE OF CYNEWULF'S *ELENE*

[*From the Vercelli Book; see p. 96.*]

It is very probable that the poet Cynewulf belonged to Mercia and wrote in the ninth century. A very large body of Anglo-Saxon poetry has been from time to time attributed to him, on grounds of subject-matter and style; but of only four poems, namely, Elene, Juliana, The Ascension, and The Fates of the Apostles, in which he has 'signed his name' by means of runes, can he be considered the undoubted author. These runes are not arranged in the same way in the several poems—even the spelling of the name varies, CYNEWULF in two of the poems, CYNWULF in the other two—nor can they be always interpreted in the same way. Here it seems best to interpret each of the runes for C, Y, and N as standing for the full name of the poet (very much as the groups CYN, EWU, and LF can be taken in Juliana). The remaining five rune-names can bear their proper meanings in the sentence, with the exception of *ūr* (the rune means 'bison'), which can be satisfactorily construed only by giving it the meaning of the pronoun *ūr* 'our' (a form characteristic of the Mercian Vespasian Psalter gloss). The first 15 lines of the epilogue are strongly marked by rhyme and assonance, which show some Anglian features. Edition by P. O. E. Gradon, 1958.

Þus ic fröd ond fūs þurh þæt fǣcne hūs *1236*
wordcræft wæf ond wundrum læs,
þrāgum þreodude ond geþanc reodode
nihtes nearwe. Nysse ic gearwe
be þǣre [röde] riht ǣr me rūmran geþeaht 5
þurh ōā mǣran miht on mōdes eaht[1]
wisdōm onwrēah. Ic wæs weorcum fāh,
synnum āsǣled, sorgum gewǣled,
bitrum gebunden, bisgum beþrungen,
ǣr mē lāre onlāg, þurh lēohtne hād, 10
gamelum tō gēoce, gife unscynde, *1246*
Mægencyning āmæt, ond on gemynd begēat,
torht ontÿnde, tīdum gerÿmde,
bāncofan onband, brēostlocan onwand,
lēoðcræft[2] onlēac, þæs ic lustum brēac, 15
willum in worlde. Ic þæs wuldres trēowes

[1] *þeaht with þ squeezed in in another hand* [2] *leoðucræft*

oft nāles ǣne hæfde ingemynd,
ǣr ic þæt wundor onwrigen hæfde
ymb þone beorhtan bēam, swā ic on bōcum fand
wyrda gangum, on gewritum cȳðan 20
be ðām sigebēacne. Ā wæs secg[1] oð ðæt 1256
cnyssed cearwelmum, ƕ drūsende,
þēah hē in medohealle māðmas þēge,
æplede gold. ᚻ gnornode,
ᛉgefēra nearusorge drēah, 25
enge rūne, þǣr hum ᛗ fore
mīlpaðas mæt, mōdig þrǣgde
wīrum gewlenced. ᚹ is geswiðrad,
gomen æfter gēarum, geogoð is gecyrred,
ald onmēdla. ᚢ wæs geāra 30
geogoðhādes glǣm. Nū synt geārdagas 1266
æfter fyrstmearce forð gewitene,
lifwynne geliden, swā ᚩ tōglīdeð,
flōdas gefȳsde. ᚠ ǣghwām bið
lǣne under lyfte; landes frætwe 35
gewitaþ under wolcnum winde gelīcost[2],
þonne hē for hæleðum hlūd āstigeð,
wǣðeð be wolcnum, wēdende færeð
ond eft semninga swīge gewyrðeð
in nēdcleofan nearwe geheaðrod, 40
þrēam forþrycced. Swā þēos world eall gewīteð, 1276
ond ēac swā some þe hire on wurdon
ātȳdrede tīonlēg nimeð,
ðonne Dryhten sylf dōm gesēceð
engla weorude. Sceall ǣghwylc ðǣr 45
reordberendra riht gehȳran
dǣda gehwylcra þurh þæs Dēman mūð
ond worda swā same wed gesyllan,
ealira unsnyttro ǣr gesprecenra,
þristra geþonca. Þonne on þrēo dǣleð 50
in fȳres feng folc ānra gehwylc 1286

[1] secc [2] geliccost

þāra þe gewurdon on widan fēore
ofer aldne grund. Sōðfæste bloð
yfemest in þām āde, ēadigra gedryht,
duguð dōmgeorne, swā hie ādrēogan magon 55
ond būtan earfeðum ēaðe geþolian,
mōdigra mægen. Him gemetgaþ eall
ēldes[1] lēoma, swā him ēðost bið,
sylfum gesēftost. Synfulle bēoð
māne gemengde in ðām midle þrēad, 60
hæleð higegēomre in hātne wylm, 1296
þrosme beþehte. Bið se þridda dǣl,
āwyrgede womsceaðan in þæs wylmes grund,
lēase lēodhatan lige befæsted
þurh ǣrgewyrht, ārlēasra secolu 65
in glēda gripe. Gode nū syððan
of ðām morðorhofe in gemynd cumað,
Wuldorcyninge, ac hie worpene bēoð
of ðām heaðuwylme in helle grund
torngenīðlan. Bið þām twām dǣlum 70
ungelice. Mōton engla Frēan 1306
gesēon, sigora God. Hie āsodene bēoð,
āsundrod fram synnum, swā smǣte gold,
þæt in wylme bið womma gehwylces
þurh ofnes fȳr eall geclǣnsod, 75
āmered ond gemylted. Swā bið þāra manna ǣlc
āscyred ond āscēaden scylda gehwylcre,
dēopra firena, þurh þæs dōmes fȳr.
Mōton þonne siðþan sybbe brūcan
ēces ēadwelan. Him bið engla Weard 80
milde ond blīðe, þæs ðe hie māna gehwylc 1316
forsāwon, synna weorc, ond tō Suna Metudes
wordum cleopodon. Forðan hie nū on wlite scinaþ
englum gelīce, yrfes brūcaþ
Wuldorcyninges tō widan fēore. Amen. 85

[1] eðles

III. EXAMPLES OF NON-WEST-SAXON DIALECTS

XXXI

NORTHUMBRIAN TEXTS

A. CÆDMON'S HYMN

FOUR copies of this hymn in a Northumbrian form are known; they are all written in manuscripts of Bede's Historia Ecclesiastica Gentis Anglorum, three in the margin or at the foot of the relevant page, the fourth (the version given here written near the year 737, from MS. Cambridge University Library Kk 5. 16, commonly called the Moore MS.) on another page. In the body of the text a Latin translation of the hymn is given:

> Nunc laudare debemus auctorem regni caelestis, potentiam Creatoris et consilium illius, facta Patris gloriae, quomodo ille, cum sit aeternus Deus, omnium miraculorum auctor extitit, qui primo filis hominum caelum pro culmine tecti, dehinc terram custos humani generis omnipotens creavit.

In the Anglo-Saxon translation of Bede the hymn appears in the vernacular in its proper place in the text, see p. 43 above.

Nū scylun hergan hefænricæs Uard,
Metudæs mæcti end his mōdgidanc,
uerc uuldurfadur, suē hē uundra gihwæs,
ēci Dryctin, ōr āstelidæ.
Hē ærist scōp ælda barnum 5
heben til hrōfe, hāleg Scepen.
Thā middungeard moncynnæs Uard,
ēci Dryctin, æfter tiadæ
fīrum foldu, Frēa allmectig.
Primo cantauit Cædmon istud carmen. 10

B. BEDE'S DEATH-SONG

THESE lines are found in manuscripts of a letter describing Bede's death, written by a deacon Cuthbert to a lector Cuthwine. The text here given is the oldest and is preserved in MS. St. Gall 254, of the ninth century. It is introduced thus in the letter:

> Canebat autem sententiam sancti Pauli apostoli dicentis horrendum est incidere in manus Dei viventis, et multa alia de sancta scriptura . . . , in nostra quoque lingua, ut erat doctus in nostris carminibus, dicens de terribili exitu animarum e corpore.

Fore thēm neidfæræ nǣnig uuurthit
thonesnotturra than him tharf sie,
tō ymbhycggannæ, ǣr his hinongæ,
huæt his gāstæ gōdæs æththa yflæs
æfter dēothdæge dēmid uueorthæ. 5

C. THE LEIDEN RIDDLE

FROM MS. Voss. Lat. Q. 106 at the University of Leiden, of the ninth century. For a description with photographs see an article by R. W. Zandvoort in English and Germanic Studies, iii (1949–50). For the IWS. version of this riddle in the Exeter Book see the Notes.

Mec se uēta uong, uundrum frēorig,
ob his innaðæ ǣrest cæ[ndæ].
Ni uuāt ic mec biuorhtæ[1] uullan flīusum,
hērum ðerh hēherǣft hygiðon[cum min].
Uundnæ mē ni biaō ueflæ, ni ic uarp hafæ, 5
ni ðerih ōrēatun giōræc ōrēt mē hlimmith.
Ne mē hrūtendu hrisil scelfath,
ne mec ōuana aam seccal cnyssa.
Uyrmas mec ni āuēfun uyrdi crǣftum,
ōā ōi geolu[2] godueb geatum frætuath. 10
Uil mec huethræ suǣ ðēh uidæ ofær eorðu
hātan mith helīðum hyhtlic giuǣde.
Ni anēgnu[3] ic mē ærigfæræ egsan brōgum,
ðēh ōi n[umen siæ niu]dlicæ ob eocrum.

[1] biuorthæ [2] goelu [3] an oegun

D. LINDISFARNE GOSPELS. Mark x. 17–27

FROM MS. Cotton Nero D. IV, containing a Latin text of the Gospels written about 700 in Lindisfarne, with a Northumbrian gloss of the middle of the tenth century.

17 *And* miððý færende wæs on wœg fore arn sum ððer
Et cum egressus esset in uiam procurrens quidam
cnēuo bēged fore hine bædd hine lā lārua gōd *uel* gōda huæd
genu flexo ante eum rogabat eum magister bone quid
sceal ic dōa þte līf ēce ic onfœ? 18 se Hælend
faciam ut uitam aeternam percipiam? Iesus
uutedlīce cuœð tō him huæt mec ðū cuoðas gōd? nǣnig-
autem dixit ei quid me dicis bonum? nemo
monn gōd būta āne God. 19 ðā bebodo wāst ðū þ ðū
bonus nisi unus Deus. praecepta nosti né
ne dernelic' þ ðū ne ofslāæ þ ðū ne forstele *uel* ne for-
adulteris né occidas né fureris
ðīofe þ ðū lēas gecÿðnise *uel* witnise ne cœðа þ ðū fācen
né falsum testimonium dixeris né fraudem
ne gedœ ārworðig fæder ðīn *and* möder. 20 *and* hē ond-
feceris honora patrem tuum et matrem. et ille
uearde cuœð lā lārua ðās all ic gehēald from gigoðe
respondens ait magister haec omnia obseruaui á iuuentúte
mīnum. 21 se Hælend uutedlice miððý behaldend hine
mea. Iesus autem intuitus eum
lufade hine *and* cuœð him ān ðē is forgeten geong suā huæt
dilexit eum et dixit illi unum tibi deest uade [quae]cumque
ðū hæbbe bebyg *and* sel ðorfendum *and* hæfis *uel* ðū scealt
habes uende et dá pauperibus et habebis
habba gestrīon in heofne *and* cym sœc *uel* fylg mec.
thesaurum in caelo et ueni sequere me.
22 sēðe miððý geunrōdsad wæs on word ēade seofende wæs
qui contristatus in uerbo abiit maerens erat
forðon hæfde *uel* hæbbend ǣhto menig. 23 and ymblōcade
enim habens possesiones multas. et circumspiciens
se Hælend cuœð ðegnum his suiðe unēaða *uel* hefig ðāðe
Iesus ait discipulis suis quam difficile qui
gestrīono habbað in rīc Godes inngāas *uel* inngeongað. 24 ðā
pecunias habent in regnum Dei introibunt. di-

ðegnas uutedlice forstyldton on wordum his sōð sæ Hælend
scipuli autem obstupescebant in uerbis eius at Iesus
eftersōna onduearde cuœð tō him lēafa suno lā sulðe hefig is
rursus respondens ait illis filioli ó quam difficile est
ðāðe gelēfeð in strionum in ric Goddes þ hia ingāe. 25
confidentes in pecunia in regnum Dei introire.
ēaðor is camel[1] ðerh ðÿrl *uel* ēgo nēdles oferfara ðonne
facilius est camelum per foramen acus transire quam
se wælig *uel* ðe wlonca inngeonga in Goddes ric. 26 ðāðe sulðor
diuitem introire in regnum Dei qui magis
gewundradon cuœðende tō him scolfum and huā mæge hāl
admirabantur dicentes ad semet ipsos et quis potest saluus
wuosa? 27 and scēaude hia se Hælend cuœð mið monnum
fieri? et intuens illos Iesus ait apud homines
unmæhtig is ah ne is mið God alle forðon mæhto *uel* ēðelico
impossibile est sed non apud Deum omnia enim possibilia
sint mið God.
sunt apud Deum.

[1] se micla dear in margin

XXXII

MERCIAN HYMNS

[*From the ninth-century interlinear gloss on Psalms and Hymns in the British Museum MS. Cotton Vespasian A. 1, commonly called the Vespasian Psalter. Printed in The Oldest English Texts, E.E.T.S., O.S. 83, ed. Sweet, 1885, reprinted 1957.*]

A

HIC PSALMUS PROPRIE SCRIBITUS DAVID EXTRA NUMERUM CUM PUGNAVIT GOLIA

Lȳtel ic wes betwih brōður mīne, ond iu[n]gra in
Pusillus eram inter fratres meos, et adolescentior in
hūse feadur mines. Ic fēdde scēp feadur mines. Honda mīne
domo patris mei pascebam oves patris mei manus meae
dydun organan; fingras mīne wysctun hearpan. Ond
fecerunt organum, digiti mei aptaverunt psalterium. et
hwelc segde Dryhtne mīnum? Hē Dryhten, hē
quis adnuntiavit Domino meo? ipse Dominus, ipse
5 allra gehērde mec; hē sende engel his, ond nōm mec
omnium exaudivit me, ipse misit angelum suum, et tulit me
of scēpum feadur mines, ond smirede mec in mildheartnisse
de ovibus patris mei, et unxit me in misericordia
smirenisse his. Brōður mīne gōde ond micle, ond ne wes
unctionis suae fratres mei boni et magni, et non fuit
welgelīcad in him Dryhtne. Ic ūtēode ongegn fremōes
beneplacitum in eis Domino. exivi obviam alieni-
cynnes men, ond wergcweodelade mec in hergum he[a]ra; ic
genae, et maledixit me in simulacris suis, ego
10 sōðlice gebrogdnum from him his āgnum sweorde ic ācearf
autem evaginato ab eo ipsius gladio amputavi
hēafud his, ond onweg āfirde edwīt of bearnum Israēla.
caput ejus, et abstuli obprobrium de filius Israhel.

B

CANTICUM EZECHIAE

(Isaiah xxxviii 10–20)

Ic cweð in midum dæga minra: Ic fearu tō gete
Ego dixi in medio dierum meorum: vadam ad portas

helle. Ic sōhte lāfe gēra minra; ic cweð: Ic ne
infern. quaesivi residuum annorum meorum, dixi non
gesiō Drȳhten God in eorðan lifgendra. Ne gelōciu ic
videbo Dominum Deum in terra viventium non aspiciam
mon mīn ond eardiend. Gestilde cnēoris min; wiðō-
hominem ultra et habitatorem quievit generatio mea; ab-
lēded is ond befalden is from mē swē swē geteld 5
lata est, et convoluta est a me quasi tabernaculum
heorda. Forcorfen is swē swē from ðǣm weofendan līf
pastorum praecisa est velut a texente vita
min; mit te nū gēt gehefeldad ācearf mec. Of marne
mea, dum adhuc ordirer succidit me de mane
oð ēfen geendas mec; from ēfenne oð
usque ad vesperam finies me, a vespere usque ad
margen swē swē lēa swē forðrǣste all bān min; of
mane quasi leo sic contrivit omnia ossa mea, de
marne ot ēfen geendas mec. Swē swē brid 10
mane usque ad vesperam finies me sicut pullus
swalwan swē ic cleopiu; ic smēgu swē swē culfre.
hirundinis sic clamabo, meditabor ut columba.
Geðynnade sind ēgan min gelōcendu[1] in hēanis[se]. Dryhten,
adtenuati sunt oculi mei aspicientes in excelso Domine,
nēd ic ðrōwiu; ondsweora fore mē, hwet ic cweðe, oððe
vim patior, responde pro me, quid dicam, aut
hwet ondsweorað mē ðæt ic seo[l]fa dōa. Ic ðencu all
quid respondebit mihi quod ipse fecerim recogitabo omnes
gēr min in bitternisse sāwle minre. Dryhten, gif swē 15
annos meos in amaritudine animae meae Domine, si sic
biō lifd, oððe in weolerum līf gāstes mines, geðrēas
vivitur, aut in talibus vita spiritus mei, corripies
mec, ond geliffestes mec. Sehðe, in sibbe bitternis min sie
me, et vivificabis me. ecce in pace amaritudo mea
bittreste; ðū sōðlice generedes sāwle mine, ðæt ic ne
amarissima; tu autem eruisti animam meam, ut non
forwurde. Ond āwurpe on bec ðīn[2] alle synne mine,
perirem. et projecisti post tergum tuum omnis peccata mea,
for ðon nāles hel ondetteð ðē, ne dēað hereð 20
quia non infernus confitebitur tibi, neque mors laudabit
ðec. Ne bīdaō ðā ofdūne steogun in sēaō sōð-
te. non expectabunt qui discendunt in lacum veri-

[1] gelocende [2] ðinne

festnisse ðīne; lifgende, lifgende hē [bið] ondettende ðē,
tatem tuam; vivens vivens ipse confitebitur tibi,
swē ond ic tō dege. Feder bearnum cūðe dǣð[1] sōðfest-
sicut et ego hodie. pater filiis notam faciet verita-
nisse ðīne. Dryhten, hāle ūs dōa; ond salmas ūre wē
tem tuam. Domine, salvos nos fac; et psalmus nostros can-
5 singað allum degum lifes ūres in hūse Dryhtnes.
tabimus cunctis diebus vitae nostrae in domo Domini.

C

CANTICUM ABACUC PROPHETAE
(Habakkuk iii)

Dryhten, ic gehērde gehèrnisse ðīne, ond ondreord; ic
Domine, audivi auditum tuum, et timui, con-
scēawade werc ðīn, ond ic forhtade. In midle twēga
sideravi opera tua, et expavi in medio duorum
nētna cūðas, ðonne tōniolǣcað gēr, ðū on-
animalium innotescis, dum adpropiaverint anni cogno-
cnāwes; ðonne tōcymeð tīd, oðēawes[2] in ðon. Ðonne
scis, dum advenerit tempus ostenderis in eo. dum
5 gedrǣfed bið sāwul mīn in eorre, mildheortnisse
conturbata fuerit anima mea in ira misericordiae,
gemyndig ðū bist God from Libano. Cymeð ond hālig of
memor eris Deus a Libano veniet et sanctus de
munte scēdehtum ond ðiccum; oferwrāh heofenas megenðrym
monte umbroso et condenso, operuit caelos majestas
his, ond lofe his ful is eorðe. Birhtu his swē
ejus, et laudi[s] ejus plena est terra splendor ejus sicut
lēht bið; hornas sind in hondum his. Ðēr getrymed is
lumen erit, cornua sunt in manibus ejus ibi confirmata est
10 megen wuldres his, ond sette birhtu trume strengu
virtus gloriae ejus, et posuit claritatem firmam fortitudini
his. Biforan onsiene his gǣð word; ond ūt gǣð in feldum
suae. ante faciem ejus ibit verbum, et exibit in campis
fǣt his; stōdun, ond onstyred wes eorðe. Gelōcade, ond
pedes ejus; steterunt et mota est terra. aspexit, et
tōflēowun ðēode; tōbrocene sind muntas swīðlice, ond
defluxerunt gentes; confracti sunt montes vehementer, et

[1] doð [2] odeawes

tōflēowun hyllas ēcelice. Siðfetas ēcnisse his fore
defluxerunt colles aeternales itenera aeternitatis ejus prae
gewinnum weres. Geteld Sigelhearwena forhtiað, 15
laboribus viri tabernacula Aethiopum expavescent,
geteld eorðan [Madian]. Ah in flōdum ðīnes
tabernacula terrae Madian numquid in fluminibus irae
earres, Dryhten, oððe in flōdum hātheortnis ðīn,
tuae, Domine, aut in fluminibus furor tuus,
oððe in sæ onrās ðīn? for ðon āstīgende āstīges
aut in mare impetus tuus? quoniam ascendens ascendes
ofer hors ðīn, ond ēored ðīn hālu. Dennende ðū
super equos tuos, et equitatus tuus sanitas tendens ex-
āðenes bogan ðīnne ofer cyneðrym, cweð Dryhten. 20
tendes arcum tuum super sceptra, dicit Dominus
Mid flōdum bið tōsliten eorðe; gesēað ðec ond sārgiað
fluminibus scinditur terra, videbunt te et dolebunt
folc. Stregdende weter in siðfetum his, salde niolnis
populi aspargens aquas in itineribus suis dedit abyssus
stefne his from hēanisse scinhiowes his. Up āheben is
vocem suam ab altitudine fantasiae suae elevatus est
sunne, ond mōna stōd in endebyrdnisse his. In lēhte sco-
sol, et luna stetit in ordine suo in lumine ja-
tunge ðīne gāð in birhtu lēgite wēpna ðīnra. In 25
cula tua ibunt in splendore fulgoris armorum tuorum. in
nēoweste ðīnre gewonas eorðan, ond in hātheortnis[e]
comminatione tua minorabis terram, et in furore
ðīnre tēles ðiode. Ðū gestōde in hālu folces ðīnes,
tuo detrahes gentes existi in salutem populi tui,
ðæt hāle gedō cristas ðīne. Sendes in hēafudu un-
ut salvos facias christos tuos misisti in capita im-
rehtra dēað; ðū āwæhtes bende oð swīrbān;
quorum mortem; excitasti vincula usque ad cervices;
forcurfe in āfremðunge hēafud mæhtigra. Bīoð onstyred 30
praecidisti in alienatione capita potentium. movebuntur
in ðon ðiode; ontȳnað mūðas heara swē ðearfa eo-
in ea gentes; adaperient ora sua sicut pauper e-
tende in dēgulnisse. Sendes in sæ hors ðīn gedrēfende
dens in occulto misisti in mare aequos tuos turbantes
weter micelu. Hēold ond forhtade womb mīn from stefne
aquas multas. custodivit et expavit venter meus a voce

gebedes weolera[1] minra, ond in ðode cwæcung in bān
orationis labiorum meorum, et introivit tremor in ossa
35 min, ond under mē gedrǣfed is megen min. Gerestu in
mea, et subtus me turbata est virtus mea. requiescam in
dege geswencednisse minre, ðæt ic āstīge tō folce
die tribulationis meae, ut ascendam ad populum
lēornisse minre. For ðon fictrēo nō tōbringeð
transmigrationis [m]eae. quoniam ficus non adferet
western, ond ne bið cnēoris in wingeardum. Lēgað
fructum, et non erit generatio in vineis mentientur
were elctrēs, ond feldas ne dōð mettas. Āsprungun from
opus olivae, et campi non facient escas detecerunt ab
40 mete scēp, ond ne bioð in binne œxen. Ic sōðlice in
esca oves, et non erunt in praesepio boves. ego autem in
Dryhtne wuldriu; gefio in Gode Hālende minum. Dryhten
Domino gloriebor, gaudebo in Deo Iesu meo. Domine
God, megen min, gesete fǣt mine in geendunge;
Deus, virtus mea, constitue pedes meos in consummatione,
ond ofer ðā hēan geseteð mec, ðæt ic oferswiðe in birhtu
et super excelsa statuit me, ut vincam in claritate
his.
ipsius.

D

CANTICUM DE VIT
(Deuteronomy xxxii)

Bihald, heofen, ond spreocu, ond gehēre eorðe word of
Adtende caelum, et loquar, et audiat terra verba ex
mūðe minum. Sie ābiden swē sw[ē] regn gesprec min,
ore meo. exspectetur sicut pluvia eloquium meum,
ond āstīgen swē swē dēaw word min, swē swē scūr
et descendant sicut ros verba mea, sicut imber
ofer grēd, ond swē swē snāw ofer hēg; for ðon noma[n]
super gramen, et sicut nix super faenum, quando nomen
5 Dryhtnes ic gecēgu; sellað micelnisse Gode ūrum.
Domini invocabo, date magnitudinem Deo nostro.
God, sōð[2] were his, ond alle wegas his dōmas.
Deus, vera opera ejus, et omnes viae ejus judicia.
God getrēowe ond nis unrehtwisnis in him; rehtwis
Deus fidelis, et non est iniquitas in eo; justus

[1] beolera [2] soðe

ond hālig Dryhten. Syngadun nāles him bearn unwemmu[1],
et sanctus Dominus. peccaverunt non ei filii immaculati,
cnēoris ðweoru ond forcerredu; ðās Dryhten geedlēanades,
natio prava et perversa, haec Domino retribuisti,
swē folc dysig ond nāles snottur. Ahne ðes ilca ðin[2] 10
sic plebs fatua et non sapiens nonne hic ipse tuus
feder gesiteð ðec, dyde ðec, ond gescōp ðec? In mōde
pater possedit te, fecit te, et creavit te? in mente
habbað dægas weorulde. ongeotað gēr cnēorisse cnēo-
habete dies saeculi, intelligite annos nationis natio-
rissa. Frign feder ðinne; ond segeð ðē ældran
num. interroga patrem tuum, et adnuntiabit tibi seniores
ðīne, ond cweoðað ðē. Þonne tōdǣleð se Hēa ðīode, tō
tuos et dicent tibi, cum dividerit Excelsus gentes,
ðǣm gemete tōstrigdeð bearn Ādāmes, sette endas 15
quemadmodum dispersit filios Adae, statuit terminos
ðieda efter rīme eng[l]a Godes. Ond geworden
gentium secundum numerum angelorum Dei. et facta
wes dǣl Dryhtnes folc his, [Iācob] rāp erfeword-
est pars Domini populus ejus, Jacob funiculum heredi-
nisse his [Israhēl]. Genyhtsumiendne hine him dyde in
tatis ejus Israhel. sufficientem eum sibi fecit in
wēstenne in ðurs[t] hǣtu ðēr ne wes weter. Ymb-
heremo in sitim caloris ubi non erat aqua circum-
lǣdde hine ond gelǣrde hine ond hēold hine swē swē 20
duxit eum, et erudivit eum et custodivit eum sicut
sian ēgan. Swē swē earn ðeceð nest his, ond
pupillam oculi. sicut aquila tegit nidum suum, et
ofer briddas his geset, āðenede fiðru his, ond onfēng
super pullos suos consedit. expandit alas suas, et accepit
hie, ond onfēng hie ofer gescyldru his. Dryhten āna
eos, et suscepit eos super scapulas suas. Dominus solus
lǣrde hie, ond ne wes mid him God fremðe. Tōgelǣdde
docebat eos, et non erat cum eis deus alienus. adduxit
hie in strengu eorðan, fǣdde hie cennende londa. 25
eos in fortitudine terrae, cibavit eos nascentias agrorum.
Sucun hunig of stāne, ond ele of trumum stāne, ge-
suxerunt mel de petra, et oleum de firma petra, bo-
clystre oxna, ond milc scēpa mid smeorwe lo[m]bra ond
tyrum boum, et lac ovium cum adipe agnorum et

[1] unwemme [2] illce ðu ear

romma, bearna fearra ond buccena mid smeorwe ēðra
arietum, filiorum taurorum et hircorum cum adipe renium
hwǣtes ond blōd winbergan. Drinceð win, ond ēt
tritici et sanguinem uvae. bibit vinum, et manducavit
30 Iācob, ond gefylled wes, ond sporetteð se lēofa. Fǣt
Jacob, et satiatus est, et recalcitravit dilectus. pinguis
geworden wes, ond fǣttade, ond gebrēded wes, ond for-
factus est, et incrassavit, et dilatatus est, et dere-
leort God sē dyde hine, ond gewāt from Gode ðǣm
liquit Deum qui fecit eum, et recessit a Deo
hālwyndan his. Onscunedun mec in fremðum, in on-
salutari suo. exacerbaverunt me in alienis, in ab-
scuningum heara āwehtun mec. Onsegdun dēo-
hominationibus suis concitaverunt me sacrificaverunt dae-
35 flum, ond nāles Gode; godas ðā hīe ne cūðun nīo-
monis, et non Deo, deos quos non noverunt novi
winga cwōmun, tō ðǣm ðā nystun feddras heara. God
recentes venerunt, quos nesciebant patres eorum Deum
se ðec cende ðū forleorte, ond ofergeotul earð God fǣdendne
qui te genuit dereliquisti, et oblitus es Deum alentem
ðec. Gesǣh Dryhten, ond wreocende wes, ond onscunad
te. vidit Dominus, et zelatus est, et exacerbatus
wes fore eorre bearna his ond dohtra. Ond cweð:
est propter iram filiorum suorum et filiarum et dixit.
40 Ic ācerru onsiene mine from him, ond otēawu hwet bið
avertam faciem meam ab eis, et ostendam quid erit
him ot nēstan; for ðon cnēoris ðweoru ond forcerredu,
eis in novissimo, quia generatio prava et perversa,
bearn in ðǣm nis gelēafa in him. Hīe in hātheort-
filii in quibus non est fides in ipsis. ipsi in zelo
nisse nēddun mec, ond nāles in Gode; in eorre āweh-
conpulerunt me, et non in Deo, in ira concitave-
tun mec in dēofulgeldum hear[a]. Ond ic in hātheortnisse
runt me in idolis suis et ego in zelo
45 onweg ādrīfu hīe, ond nāles in ðīode, in ðīode unwise
expellam eos, et non in gentem, in gentem insipientem
bismeriu hīe. For þon fȳr born from eorre mīnum, ond
irritabo eos. quia ignis exarsit ab ira mea, et
born oð helwearan ofdūne. Ēt eorðe cennende
ardebit usque ad inferos deorsum. comedit terra nascentias

heara, bernde steaðelas munta. Ic gesomniu in
eorum, concremavit fundamenta montium congeram in
him yfel, ond strēlas mine gefyllu in him; āswin-
ipsis mala, et sagittas meas consummabo in eis, tabe-
dende hungre, ond mete wērun fugla, ond āðenenes beces 50
scentes fame et esca erunt avium, et extensio dorsi
ungehǣlendlic. Tǣð wildēora in sendu in him mid hāt-
insanabilis Dentes bestiarum immittam in eis cum
heortnisse tēlendra ofer eorðan. Ūtan būtan bear-
furore trahentium super terram a foris sine li-
num biscereð hie sweord, ond in ho[r]dernum ege gunge
his privavit eos gladius, et in promptuariis timor juvenes
mid fǣmnan, mid steaðulfestum aldum. Cweð: Ic tō-
cum virgine, cum stabilito sene dixit: di-
stregde hie, biscergu sōðlice of monnum gemynd heara 55
spergam eos, privabo autem ex hominibus memoriam eorum
Nyðe fore eorre fionda ðȳ lǣs longe tīd sien
nisi propter iram inimicorum ne longo tempore sint
ofer eorðan. Ðæt hie ne geðeatien wiðerbrocum, ond cweðen:
super terram ne consentiant adversariis et dicant
Honda ūre hēa, ond nāles God dyde ðās all. For ðon
manus nostra excelsa, et non Deus fecit haec omnia qui
ðiod forlorenum geðehte is, ond nis in him ðiodscipe.
agens perdito consilio est, et non est in eis disciplina
Ne hogedon ongeatan ðās; onfōð in tōwordure 60
non sapuerunt intellegere haec, percipient in futuro
tīde, swē efterfylgeð ān ðūsend, ond twēgen on-
tempore, quomodo persequitur unus mille, et duo trans-
wendað tēn ðūsendu. Nemðe for ðon Dryhten underðiodde
movebunt dena milia. nisi quia Dominus subdidit
hie, ond God salde hie. For ðon nis God ūr swē
eos, et Deus tradidit illos. quia non est Deus noster si-
swē godas heara; fiond sōðlice ūre unondgetfulle.
cut dii illorum; inimici autem nostri insensati.
of wingearde sōðli[ce] Sodomwearena wintrēo heara, ond ðwe- 65
ex vinea enim Sodomorum vitis eorum, et pro-
stem heara of Gomorra. Winbergan [heara] winbergan gallan
pago eorum ex Gomorra. uva eorum uva fellis
[bitternisse him seolfum]. Hātheortnis drǣcena wīn heara,
amaritudinis ipsis. Furor draconum vinum eorum,

ond hātheortnis nēdrena ungehǣledlic. Ahne ðās gesom-
et furor aspidum insanabilis. nonne haec congre-
nade sind mid mec, ond getācnad in goldhordum mīnum?
gata sunt apud me, et signata in thesauris meis?
70 In dege wrece ic geldu him, in tīd on ðā āsliden
in die ultionis reddam illis in tempore quo lapsus
bið fōt heara. For ðon nēh is deg forloren[n]isse heara,
fuerit pes eorum quia prope est dies perditiones eorum,
ond ðās sind gearu ēow. For ðon dǣmeð Dryhten folc
et haec sunt parata vobis. quia judicabit Dominus populum
his, ond in ðiowum his bið frǣfred. Gesæh sōðlice hie
suum, et in servis suis consolabitur vidit enim eos
geswencte, ond āsprungne in wiðlǣdnisse, ond tōlēsde. Ond
fatigatos et defectos in abductione et dissolutos. et
75 cweð: Hwēr sind godas heara, in ðǣm gē getrēowdun
dixit: ubi sunt dii illorum in quibus confidebatis
in him, ðeara smeoru onsegdnissa gē ēton, ond drun-
in ipsis, quorum adipem sacrificiorum edebatis, et bibe-
cun wīn onsegdnisse heara? Ārisen nū; gefultumen
batis vinum libationis eorum? exsurgant nunc; adjuvent
ēowic ond sien ēow gescildend. Gesiað, gesiað for ðon ic
vos et fiant vobis protectores. videte videte quoniam ego
eam God, ond nis ōðer būtan mē. Ic ofslēa, ond
sum Deus, et non est alius praeter me. ego occidam, et
80 lifgan gedōm; ālēa, ond ic gehǣlu; ond nis sē ðe
vivere faciam, percutiam, et ego sanabo; et non est qui
generge of hondum mīnum. For ðon ic āfirru in heofen
eripiat[1] de manibus meis. quia tollam in caelum
hond mine ond swergu ðorh ðā swīðran mine ond cweo-
manum meam, et jurabo per dexteram meam, et di-
ðu: Ic lifgu in ēcnisse. For ðon ic āscerpu swē swē
cam: vivo ego in aeternum. quia exacuam velut
lēgitu sweord mīn, ond dǣð dōm hond mīn. Ond
fulgur gladium meum, et aget judicium manus mea. et
85 geedlēaniu dōm fēondum, ond ðissum ðā flodun mec
retribuam judicium inimicis, et his qui oderunt me
ic geldu[2]. Indrencu strēlas mine in blōde, ond sweord
reddam. inebriabo sagittas meas in sanguine, et gladius
mīn iteð flǣsc, from blōde gewundedra ond
meus manducabit carnes, a sanguine vulneratorum et

[1] eripiast [2] gildu

heftnēde from hēafde aldermonna fēonda. Blissiað
captivitate a capit[e] principum inimicorum laetamini
heofenas somud mid hine, ond weorðien hine alle englas
caeli simul cum eo, et adorent eum omnes angeli
Godes. Blissiað ðīode somud mid folce his, ond getry- 90
Dei. laetamini gentes simul cum populo ejus, et confir-
men hine all bearn Godes. For ðon blōd bearna his
ment eum omnes filii Dei quia sanguis filiorum ejus
bið gescilded; ond hē gescildeð, ond geedlēanað dōm
defenditur, et defendit, et retribuit judicium
fīondum, ond ðissum ðā fīodun hine gildeð, ond geclānað
inimicis, et his qui oderunt eum reddit, et mundabit
Dryhten eorðan folces his.
Dominus terram populi sui.

E

CANTICUM ZACHARIAE SACERDOTIS
(The Benedictus. Luke i 68–79)

Gebledsad Dryhten God Israēl, for ðon nēasede ond
Benedictus Dominus Deus Israhel, quia visitavit et
dyde ālēsnisse folces his, ond ārehte horn hælu ūs
fecit redemptionem plebis suae, et erexit cornu salutis nobis
in hūse Dāuiðes cnehtes his; swē spreocende wes ðorh
in domo David puer sui; sicut locutus est per
mūð hāligra his wītgena, ðā from weorulde
os sanctorum suorum prophetarum, qui a saeculo
sind. Ond gefrēade ūsic from fīondum ūrum, ond of honda 5
sunt. et liberavit nos ab inimicis nostris, et de manu
alra ðā ūsic fīodun; tō dōnne mildheortnisse mid
omnium qui nos oderunt; ad faciendam misericordiam cum
fedrum ūrum, ond gemunan cȳðnisse his hāligre: ðone
patribus nostris, et memorare testamenti sui sancti: jus-
swergendan āð ðone hē swōr tō Abrahāme feder ūrum,
jurandum quod juravit ad Abraham patrem nostrum,
sellende hine ūs; ðæt būtan ege of hondum
daturum se nobis; ut sine timore de manibus ini-
fīonda ūra gefrēade wē ðīwgen him in hālignisse 10
micorum nostrorum liberati serviamus illi in sanctitate
ond rehtwīsnisse biforan him allum dægum ūrum. Ond ðū
et justitia coram ipso omnibus diebus nostris. et tu

cneht, wītga ðes hēstan ðū bist gecēd; foregǣst sōð-
puer, propheta Altissimi vocaveris; praebis
lice biforan onsiene Dryhtnes gearwian wegas his, tō
enim ante faciem Domini parare vias ejus, ad
sellenne wisdōm hālu folce his in forlētnisse synna
dandam scientiam salutis plebi ejus in remissione peccatorum
15 heara[1] ðorh innoðas mildheortnisse Godes ūres, in ðǣm
eorum per viscera misericordiae Dei nostri, in quibus
nēasade ūsic utancumende of hēanisse, inlihtan ðissum
visitavit nos oriens ex alto, inluminare his
ðā in ðēostrum ond in scede[2] dēaðes sittað, tō gerec-
qui in tenebris et in umbra mortis sedent, ad diri-
cenne fǣt ūre in weg sibbe.
gendos pedes nostros in viam pacis.

F

CANTICUM SANCTAE MARIAE

(The Magnificat Luke i 46–55)

Miclað sāwul min Dryhten ond gefæh gāst
Magnificat anima mea Dominum, et exultavit spiritus
min in Gode hālwyndum minum[3]. For ðon gelōcade
meus in Deo salutari meo quia respexit
ēaðmōdnisse menenes his: sehðe sōðlice of ðissum ēadge
humilitatem ancillae suae ecce enim ex hoc beatam
mic cweoðað alle cnēorisse. For ðon dyde mē ðā mi-
me dicent omnes generationes, quia fecit mihi ma-
5 clan sē mæhtig is; ond hālig noma his; ond mildheortnis
gna qui potens est, et sanctum nomen ejus, et misericordia
his from cynne in cyn ondrēdendum hine. Dyde
ejus a progenie in progenie[m] timentibus eum. fecit
mæhte in earme his. tōstregd oferhogan on mōde
potentiam in brachio suo dispersit superbos mente
heortan his; ofdūne sette mæhtge of selde; ond ūpāhōf
cordis sui, deposuit potentes de sede, et exaltavit
ēaðmōde. Hyngrende gefylde gōdum; ond weolie forleort
humiles. esurientes implevit bonis; et divites dimisit
10 īdelhende. Onfēræð [Israhēl] cneht his, gemyndig mild-
inanes. suscipit Israhel puerum suum recordatus mise-
heortnisse his; swē spreocende wes tō feadrum ūrum,
ricordiae suae; sicut locutus est ad patres nostros,
Abrām, ond sēde his oð in weoruld.
Abraham et semini ejus usque in saeculum.

[1] munra [2] deaðes (d *from* ð) [3] minnum

XXXIII

KENTISH CHARTERS

A. OSWULF

805–810

[*From MS. Cotton Aug. II. 79 in the British Museum.*]

Ic Ōsuulf aldormonn mid Godes gæfe ond Beornōrōð min gemecca sellað tō Cantuarabyrg, tō Cristes-cirican, ðæt lond æt Stānhāmstede, xx swulunega, Gode allmehtgum ond ðēre hālgon gesomnunegæ, fore hwīte ond fore æðlēane ðæs ēcan ond ðæs tōwardon lifes, ond fore uncerra sāula hēla ond uncerra bearna. Ond mid mēdre ðaðmōdnesse biddaþ ðæt wit mōten bīon on ðēm gemānon ðe ðār Godes ðiowas siondan, ond ðā menn ðā ðār hlafordas wāron, ond ðāra monna ðe hiora lond tō ðāre cirican saldon; ond ðættæ mon unce tide vmb tuælt mōnaþ mon geuueorðæ on godcundum gōdum ond ēc on ælmessan suā mon hiora dēð.

Ic ðonne Uulfred mid Godes gæfe *aric epis* ðās forecuædenan uuord fulhæ, ond bebēode ðæt mon ymb tuælt mōnaþ hiora tīd bēga ðus geuueorðæ tō ānes dæges tō Ōsuulfes tide ge mid godcundum gōdum ge mid ælmessan ge ēc mid hīgna suēsendum. Donne bebēode ic ðæt mon ðās ðing selle ymb tuælf mōnaþ of Luminum, ðe ðis forecuædene lond tō limpeð, of ðām ilcan londe æt Stānhāmstede. cxx huītenra hlāfa ond xxx clēnra, ond ān hriðer dugunde, ond IIII scēp, ond tuā flicca, ond v gēs, ond x hennfuglas, ond x pund cēses, gif hit fuguldæg sie. Gif hit ðonne festendæg sie, selle mon unīge cēsa, ond fisces, ond butran, ond īgera ðæt mon begeotan mæge, ond xxx ombra gōdes Uuēlesces aloð ðet limpeð tō xv mittum, ond mittan fulne huniges, oðða tuīgen uuines, suā hwæder suā mon ðonne begeotan mæge. Ond of hīgna gemānum gōdum ðār æt hām mon geselle cxx gesuflra hlāfa tō ælmessan for hiora

sāula, suǣ mon æt hlāforda tīdum dǣð. Ond ðās fore-
30 cuædenan suǣsonda all āgefe mon ðǣm reogolwarde, ond
hē brytniæ swǣ hīgum mǣst rēd sīe ond ðǣm sāwlum
sǣlest. Ǣc mon ðæt weax āgæfe tō cirican[1], ond hiora
sāwlum nytt gedǣ ðe hit man fore dǣð. Ǣc ic bebēode
mīnum æfterfylgendum ðe ðæt lond hæbben æt Burnan ðæt
35 hīæ simle ymb XII mōnað foran tō ðǣre tīde gegeorwien tēn
hund hlāfa ond swǣ feola sufla ond ðæt mon gedēle tō
ælmessan æt ðēre tīde fore mīne sāwle ond Ōsuulfes ond
Beornōrÿðe æt Cristes-cirican, ond him se reogolweord on
byrg gebēode foran tō hwonne sīo tīd sīe. Ǣc ic bidde
40 hīgon ðette hīe ðās godcundan gōd gedōn æt ðēre tīde fore
hiora sāwlum ðæt ǣghwilc messepriost gesinge fore Ōsuulfes
sāwle twā messan, twā fore Beornōrÿðe sāwle; ond ǣghwilc
diacon ārēde twā passiōne fore his sāwle, twā fore hire;
ond ǣghwilc Godes ðiow gesinge twā fiftig fore his sāwle,
45 twā fore hire, ðætte gē fore uueorolde sīen geblitsade mid
ðēm weoroldcundum gōdum ond hiora sāula mid ðēm god-
cundum gōdum. Ǣc ic biddo hīgon ðæt gē mē gemynen æt
ðēre tīde mid suilce godcunde gōde suilce īow cynlic ðynce,
ic ðe ðās gesettnesse sette gehueder ge for hīgna lufon ge
50 ðeara sāula ðe hǣrbeforan hiora namon āuurītene siondon.

B. ABBA

835

[*From MS. Cotton Aug. II. 64 in the British Museum.*]

Ic Abba gerū̄fa cÿðe ond wrītan hāte hū mīn willa is
þæt mon ymb mīn ærfe gedǣ æfter mīnum dæge.

Ǣrest ymb mīn lond þe ic hæbbe, ond mē God lāh, ond ic
æt mīnum hlāfordum begæt, is mīn willa, gif mē God bearnes
5 unnan wille, ðæt hit fǣ tō londe æfter mē, ond his brūce mid
mīnum gemeccan, ond siððan swǣ forð mīn cynn ðā hwile
þe God wille ðæt ðeara ǣnig sīe þe londes weorðe sīe ond
land gehaldan cunne. Gif mē ðonne gifeðe sīe ðæt ic bearn
begeotan ne mæge, þonne is mīn willa þæt hit hæbbe mīn

[1] cirician

wiif ðā hwīle ðe hīa hit mid clēnnisse gehaldan wile; ond 10
mīn brōðar Alchhere hire fultume ond þæt lond hire nytt
gedē; ond him man sælle ān half swulung an Ciollandene
tō habbanne ond tō brūcanne, wið ðan ðe hē ðȳ geornliocar
hire ðearfa begā ond bewiotige; ond mon selle him tō ðēm
londe IIII oxan, ond II cȳ, ond L scēpa, ond Ænne horn. 15
Gif mīn wīf ðonne hīa nylle mid clēnnisse swǣ gehaldan,
ond hire liofre sie ōðer hēmed tō niomanne, ðonne fēn
mīne mēgas tō ðēm londe, ond hire āgefen hire āgen. Gif
hire ðonne liofre sie an mynster tō ganganne, oðða sūþ
tō faranne; ðonne āgefen hie twǣgen mīne mǣgas, Alchhere 20
ond Æðel . . . . hire twā ðūsenda, ond fōn him tō ðēm londe.
Ond āgefe mon tō Limunge L ēawa ond V cȳ fore hie, ond
mon selle tō Folcanstāne in mid mīnum lice X oxan ond X
cȳ ond C ēawa ond C swīna ond hīgum ansundran D
pendinga wið ðan ðe mīn wīf þǣr benuge innganges swǣ 25
mid mīnum lice swǣ sūððan yferran dōgre, swǣ hwǣder swǣ
hire liofre sie. Gif hīgan ðonne oððe hlāford þæt nylle
hire mynsterlifes geunnan, oðða hīa siolf nylle, ond hire ōðer
ðing liofre sie, þonne āgefe mon tēn hund pendinga inn mid
mīnum lice mē wið legerstōwe ond hīgum ansundran fīf 30
hund pendinga fore mīne sāwle.

Ond ic bidde ond beþēode swælc monn sē ðæt mīn lond
hebbe ðæt hē ālce gēre āgefe ðēm hīgum æt Folcanstāne L
ambra maltes, ond VI ambra grūta, ond III wēga spices ond
cēses, ond CCCC hlāfa, ond ān hriðr, ond VI scēp. Ond swælc 35
monn sē ðe tō mīnum ærfe fǣ, ðonne gedēle hē ælcum
messeprēoste binnan Cent mancus goldes, ond ælcum Godes
ðīowe pending, ond tō Sancte Petre mīn wærgeld twā
ðūsenda. Ond Freoðomund fǣ tō mīnum sweorde, ond
āgefe ðēræt fēower ðūsenda; ond him mon forgefe ðēran 40
ðrēotēne hund pending[a]. Ond gif mīne brōðar ærfeweard
gestrionen ðe londes weorðe sie, þonne ann ic ðēm londes.
Gif hie ne gestrionen, oðða him sylfum ælles hwæt sǣle,
æfter hiora dege ann ic his Freoðomunde, gif hē ðonne lifes
bīð. Gif him elles hwæt sǣleð, ðonne ann ic his mīnra 45

swæstarsuna, swælcum se hit geðīan wile ond him gifeðe
bīð. Ond gif þæt gesēle þæt mīn cynn tō ðan clāne gewīte
ðæt ðēr ðeara nān ne sīe ðe londes weorðe sīe, þonne
fōe se hlāford tō ond ðā hīgon æt Krīstes-cirican, ond hit
5 mīnum gāste nytt gedǣn. An ðās rēdenne ic hit ðider selle
ðe se monn sē ðe Krīstes-cirican hlāford sīe, s[ī]e mīn ond
mīnra erfewearda forespreoca ond mundbora, ond an his
hlāforddōme [wē] bīan mōten.

XXXIV

SURREY CHARTER

ÆLFRED

871-889

[*From Stowe Charter 20 in the British Museum.*]

Ic Ælfred *dux* hātu writan ond cȳðan an ðissum gewrite Ælfrede *regi* ond allum his weotum ond geweotan, ond ēc swylce mīnum mēgum ond mīnum gefǣrum, þā mæn þe ic mines ærtes ond mines bōclondes sǣlest onn, ðæt is þonne Wērburg min wīf ond uncer gemēne bearn. Þæt is þonne et ǣrestan an Sondenstede ond on Selesdūne XXXII hida, ond on Westarhām XX hida, ond on Cloppahām XXX hida, ond on Leangafelda VI hida, ond on Horsalǣge X hida, ond on Netelāmstyde VI hida. Ic Ælfred *dux* sello Wērburge ond Alhōrȳðe uncum gemēnum bearne æfter mīnum dege þās lond mid cwice ærte ond mid earðe ond mid allum ðingum ðe tō londum belimpað. Ond twā þūsendu swīna ic heom sello mid þēm londum, gif hio hio gehaldeð mid þāre clǣnnisse þe uncer wordgecweodu seondan. Ond hio gebrenge æt Sancte Petre min twā wergeld, gif ðet Godes willa sēo þet hēo þæt færeld āge. Ond æfter Wērburge dæge sēo Alhōrȳðe þā lond unbefliten on Sondemstyde ond on Selesdūne ond Leangafelda. Ond gif hēo bearn hæbbe, fēo ðæt bearn tō ðǣm londum æfter hire; gif hēo bearn næbbe, fēo ðonne an hire rehtfæderen sio nēste hond tō þēm londe ond tō ðēm ærfe. Ond swā hwylc minra fædrenmēga swā ðæt sio þæt hine tō ðan gehagige þæt hē þā ōðoro lond begeotan mæge ond wille, þonne gebygege hē þā lond æt hire mid hālfe weorðe. Ond swē hwylc mon swā ðæt sio þæt ðes londes brūce ofer minne dæg on Cloppahām, þanne geselle hē CC peninga ēghwylce gēre tō Ceortesēge for Ælfredes sāwle tō feormfultume. Ond ic sello Æðelwalde mīnum sunu III hida bōclondes: II hida on Hualtedūne,

ānes hīdes an Gātatūne, ond him sello þērtō c swīna; ond gif se cyning him geunnan wille þæs folclondes tō ðǣm bōclonde, þonne hæbbe ond brūce; gif hit þæt ne sīo, þonne *selle hīo him swā hwaðer swā hīo wille, swā ðæt lond an* Horsalēge, swē ðæt an Leangafelda. Ond ic sello Berhtsige mīnum mēge ān hīde bōclondes on Læncanfelda, ond þērtō c swīna; ond geselle hīo c swīna tō Crīstes-cirican for mē ond fer mīne sāwle, ond c tō Ceortesēge; ond þone oferǣcan mon gedǣle gind mynsterhāmas tō Godes ciricum in Sūþregum ond in Cænt, þā hwile þe hīo lēstan willæn. Ond ic sello Sigewulfe mīnum mēge ofer Wērburge dæg þæt lond an Netelhæmstyde; ond Sigulf geselle of ðēm londe c pæninga tō Crīstes-cirican. Ond ēghwylc þā ī ærfewearda þe æfter him tō ðǣm londe fǣ, þonne āgeofen hīo þā ilcan elmessan tō Crīstes-cirican for Ælfredes sāwle, þā hwile þe fulwiht sīo, ond hit man on ðǣm londe begeotan mæge. Ond ic sello Eadrede mīnum mēge þet lond on Fearnlēge æfter Æðelredes dæge, gif hē hit tō hīm geearnian wile; ond hē geselle of ðēm londe xxx omb[ra] cornes ǣghwelce gēre tō Hrōfescestre; ond sīo ðis lond gewriten ond unbeflīten æfter Eadredes dege in Ælfredes rehtmēōdrencynn ðā hwile þe fulwiht[1] sīo on Angelcynnes ēalonde. Ðēos foresprēc ond þās gewriotu þe hērbeufan āwreotene stondað, ic Ælfred willio ond wille þæt hīo sīon sōðfæstlice forōweard getrymed mē ond mīnum ærfeweardum. Gif ðæt ðonne God ælmæhtig getēod habbe, ond mē þæt on lǣne gelīð þæt mē gesibbra ærfeweard forðcymeð wēpnedhādes ond ācænned weorðeð, ðanne ann ic ðǣm ofer mīnne dæg alles mīnes ærfes tō brūcenne swā him lēofust sīo. And swā hwylc mon swā ðās gōd ond þās geofe ond þās gewrioto ond þās word mid rehte haldan wille ond gelǣstan, gehalde hine heofones cyning in þissum life ondwardum, ond ēac swā in þǣm tōwardan life; ond swā hwylc mon swā hīo wonie ond breoce, gewonie him God almahtig his weorldāre ond ēac swa his sāwle āre.

[1] fulwihte

XXXV

CODEX AUREUS INSCRIPTION

[*From a manuscript of the Latin gospels known as the Codex Aureus, in the Royal Library at Stockholm; mid-ninth century.*]

In nomine Domini nostri Iesu Christi, ic Ælfred aldormon ond Wēorburg mīn gefēra begētan ðās bēc æt hāðnum herge mid uncre clǣne fēo; ðæt ðonne wæs mid clǣne golde. Ond ðæt wit deodan for Godes lufan ond for uncre sāule ðearf[e], ond for ðon ðe wit noldan ðæt ðās hālgan bōc 5 leneg in ðāre hāðenesse wunaden, ond nū willað hēo gesellan inn tō Cristes-circan Gode tō lofe ond tō wuldre ond tō weorðunga, ond his ðrōwunga tō ðoncunga, ond ðǣm godcundan gefēræscipe tō brūcen[ne] ðe in Cristes-circan dæghwǣmlice Godes lof rǣræð; tō ðǣm gerāde ðæt hēo mon 10 ārēde ēghwelce mōnaðe for Ælfred ond for Wēorburge ond for Alhōrÿðe, heora sāulum tō ēcum lēcedōme, ðā hwile ðe God gesegen hæbbe ðæt fulwiht æt ðeosse stōwe bēon mōte. Ēc swelce ic Ælfred *dux* ond Wēorburg biddað ond hālsiað on Godes almæhtiges noman ond on allra his hāligra ðæt 15 nǣnig mon sēo tō ðon gedyrstig ðætte ðās hālgan bēōc āselle oððe āðēode from Cristes-circan ðā hwile ðe fulwiht stondan mōte . .

Ælfre[d]. Wēorbur[g]. Alhōrÿð *eorum* [*filia*].

XXXVI

SUFFOLK CHARTER

ÆÞELFLÆD

Before 991

[*From MS. Harley Ch. 43, C. 4, of the early eleventh century, in the British Museum*]

Þis is Æþelflæde cwyde. Þæt is ærest þæt ic gean minum hlāforde þes landes æt Lamburnan, and þæs æt Cēolsige and æt Rēadingan; and fēower bōgas on twām hund mancys goldes, and iiii pellas and iiii cuppan and iiii bleda and iiii hors. And ic bidde minne lēouan hlāford for Godes lufun þæt mīn cwyde standan mōte. And ic nān ōðer nebbe geworht on Godes gewitnesse. And ic gean þæs landes æt Dōmarhame intō Glestingabyrig for Ædmundes cinges sāwle, and for Æadgāres cinges and for mīre sāwle. And ic gean þes landes æt Hamme intō Cristes-cyrcan æt Cantwarebyrig for Eadmundæs cinges sāwle, and for mīre sāwle. And ic gean þes landes æt Wudahām Bæorhtnōðe ealdormen and mīre swustær hyre dæg, and ofer hire deg intō sancta Marian cyrcan æt Byorcingan. And ic gean þes landes æt Hedhām Bæorhtnōðæ ealdormen and mīre swuster hæora dæg, and æfter hæora dæge intō Paulusbyrig æt Lundænæ tō bisceophāmæ. And ic gean þæs landæs æt Dictūnæ intō Ȳlig tō sanctæ Æþælōryðō and tō hire geswustran. And ic gean þāra twēgra landa æt Cohhanfeldæa and æt Cæorlesweorþe Bæorhtnōðæ ealdormen and mīræ swuster hire dæg, and ofer hire dæg intō sanctæ Eadmundes stōwe tō Bydericeswyrðe. And ic gean þæs landes æt Fingringahō Bæorhtnōðe ealdermen and mīre swuster hiræ deg, and ofer hire dæg intō sanctæ Pætres cyrcan æt Myresīgæ. And ic gean þæs landes æt Pōlstede Bæorhtnōðe ealdormæn and mīre swuster hire deg, and ofer hiræ dæg intō Stocy. And ic gean þæs landæs æt Hwifer[mer]æce into Stocy ofer minnæ deg. And ic gean

Bæorhtnōðæ æaldermen and mire swuster þæs landes æt Strǣtforda hire dæg and ofer hire dæg ic his gæan intō Stocy. And ic willæ þæt Lāuanham gā intō Stoce ofær þæs æaldermannes dæg and mire swuster. And ic gean þæs landes æt Byligesdynæ intō Stocy ofer þæs æaldermanes dæg and mire swuster. And ic gean þāra landa æt Peltandūne and et Myrisige and æt Grēnstede intō Stocy ofer minnæ dæg, and ofer Bæorhtnōðes æaldormannæs, and ofær mire swuster. And ic gean þæs landes æt Ylmesǣton Beorhtnōðe æaldormen and mire swuster hire dæg and ofær hira dæg ic his gæan Ǣadmundæ. And ic an þǣræ āræ hidæ æt Þorpæ intō Hēdlǣge for mire sāwle and for mira eldrena ofer [minnæ dæg].

XXXVII

KENTISH PSALM

[*From British Museum MS Cotton Vespasian D. VI.*]

THIS free paraphrase of Psalm l[li], with a prologue of thirty and an epilogue of twelve lines, is an interesting specimen of late Kentish (with a considerable admixture of West Saxon forms), apparently of the tenth century. The Latin of the Vulgate is printed at the foot of the page

Dāvid wæs hāten diormōd hæleð,
Israēla bræga, æðelæ and rice,
cyninga cȳnost, Criste liofost.
Wæs hē under hiofenum hearpera mǣrost
ðāra wē an folcum gefrigen hæbben. 5
Sangere hē wæs sōðfæstest, swiðe geðancol
tō ðingienne þiodum sīnum
wið þane mildostan manna Sceppend.
Wæs se Dryhtnes ðiowa Dāvid æt wige,
sōð sigecempa, searocȳne man, 10
cāsere creaftig, þonne cumbulgebrec
on gewinndagum weorðan scoldan.
Hwæðere him geiode, swā ful oft gedēð
þætte godferhte gylt gefræmmað
þurh lichaman lēne geðōhtas. 15
Gelamp þæt him ansende sāula Neriend
wītgan mid wordum, weorada Dryhten[1],
and secgan hēt, selfum gecȳðan
ymb his womdēda Waldendes doom,
þæt se fruma wǣre his fēores sceldig, 20
for ðām þe hē Ūriam hēt aldre benēman,
fromne ferdrinc fē[o]re beserode,
and him Bezabē brōhte tō wīfe
for gītsunga, þē hē Godes eorre
þurh his selfes weorc sōna anfunde. 25

[1] dēs = dominus

Him ðā ðingode þioda aldor
Dāvid georne and tō Dryhtne gebæd
and his synna hord selfa ontēnde,
gyltas georne Gode an lhette,
weoruda Dryhtne, and ðus wordum spræc: 30
'Miltsa ðū mē, meahta Walden,
nū ðū wāst [ðā manigfaldan] manna geðōhtas;
help ðū, Hælend min, handgeweorces
þīnes ānes, ælmehtig God,
efter þīnre[1] miclan mildhiortnesse. 35
Ond ēac efter menio miltsa ðīnra,
Dryhten weoruda, ādilga min unriht
tō forgefenesse gāste minum.
Āðweah mē of sennum, sāule fram wammum,
gāsta Sceppend, geltas geclānsa, 40
þā ðe ic on aldre æfre gefremede
ðurh lichaman, lēðre geðōhtas.
For ðan ic unriht min eal oncnāwe[2],
and ēac synna gehwær selfum æt ēagan,
firendēda geðrec beforan standeð, 45
scelda scīnað; forgef mē, Sceppen min,
lifes liohtfruma, ðīnre lufan blisse.
Nū ic ānum ðē oft syngode
and yfela feola ēac gefræmede
gelta gramhegdig, ic ðē, gāsta breogo, 50
hēlende Crist, helpe bidde,
ðæt mē forgefen.e gāstes wunde
an forðgesceaft fēran mōte,

Miserere mei Deus secundum magnam misericordiam tuam. [ll. 31–5.]
Et secundum multitudinem miserationum tuarum dele iniquitatem meam. [ll. 36–8.]
Amplius lava me ab injustitia mea et a delicto meo munda me. [ll. 39–42.]
Quoniam iniquitatem meam ego agnosco et delictum meum coram me est semper. [ll. 43–7.]
Tibi soli peccavi et malum coram te feci ut justificeris in sermonibus tuis et vincas dum iudicaris. [ll. 48–60.]

[1] ðara [2] óncwawe

þȳ ðīne wordcwidas weorðan gefelde,
ðæt ðū ne wilnast weora ǣniges dēað. 55
Ac ðū synfulle simle lǣrdes,
ðæt hīo cerrende Criste hĕrdon,
and hiom līf mid ðē langsum begǣton;
swilce ðū æt dōme, Dryhten, oferswiðdest[1]
ealra synna cynn, sāula Nerīend. 60
Ic on unrihtum, ĉac ðan in synnum
geĉacnod wæs: ðū ðæt āna wāst,
mæhtig Dryhten, hū mē mōdor gebær
in scame and in sceldum: forgef mē, Sceppend mīn,
ðæt ic fram ðǣm synnum selfa gecerre, 65
þā ðe[2] mīne ældran ǣr geworhtan,
and ic selfa ĉac siooðan beĉode.
Ac ðū selua, God, sōð ān lufast;
þȳ ic ðē mid bēnum biddan wille
lifes and lisse, liohtes aldor, 70
for ðan ðū mē uncūðe ĉac ðan derne
þīnre snetera hord selfa ontĕndes.
Dū mē, meahtig God, milde and bliðe
þurh ȳsopon ealne āhlūttra,
þonne ic geclǣnsod Criste hĕro, 75
and ĉac ofer snāwe self scīnende
þīnre sibbe lufan sōna gemĕte.
Ontȳn nū, Elmehtig, ĉarna hlĉoðor,
þæt mīn gehĕrnes hehtful weorðe
on gefĉan bliðse forðweard tō ðē; 80

Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum et in delictis peperit me mater mea. [ll 61–7]
Ecce enim veritatem dilexisti: incerta et occulta sapientiae tuae manifestasti mihi. [ll. 68–72]
Asperges me ysopo et mundabor: lavabis me et super nivem dealbabor. [ll. 73–7.]
Auditui meo dabis gaudium et laetitiam et exultabunt ossa humiliata. [ll. 78–83.]

[1] ofer swiddest [2] ðy

ðanne bīoð on wenne, Waldend, simle
þā gebrocenan bān, bilwit Dryhten[1],
ðā þe on hǣnðum ǣr hwile wǣron.
Āhwerf nū fram synnum, sāula Neriend,
and fram misdēdum mīnra gylta 85
þīne ansione, ælmcahtig God,
and ðurh miltsunga meahta þīnra
ðū unriht mīn eall ādilga.
Æc ðū, Dryhten Crīst, clǣne hiortan
in mē, mehtig God, mōdswiðne geðanc, 90
tō ðolienne ðinne willan
and tō healdenne hālige dōmas;
and ðū rihtne gāst, rodera Waldend,
in ferðe mīnum feste geniowa.
Ne āweorp ðū mē, weoruda Dryhten, 95
fram ansione ealra þīnra miltsa,
ne ðane gōdan fram mē gāst hāligne
āferredne, Frēa ælmcahtig,
þīnra[2] ārna mē eall ne bescerwe.
Sæle nū bliðse mē, bilewit Dryhten[1], 100
þīnre hǣlo heht, helm alwihta,
and mē, lifgende liohtes hiorde,
gāste ðīne, God, selfa getreme,
ðæt ic aldorlīce ā forð sioððan
tō ðīnum willan weorðan mōte. 105
Simle ic ðīne weogas wanhogan lǣrde,
ðæt hie ārlēase eft gecerdan

Averte faciem tuam a peccatis meis et omnes iniquitates meas dele. [ll. 84–8.]
Cor mundum crea in me, Deus, et spiritum rectum innova in visceribus meis. [ll. 89–94.]
Ne proicias me a facie tua et spiritum sanctum tuum ne auferas a me. [ll. 95–9.]
Redde mihi laetitiam salutaris tui et spiritu principali confirma me. [ll. 100–5.]
Docebo iniquos vias tuas et impii ad te convertentur. [ll. 106–10.]

[1] dās [2] þīnre

tō hiora selfra sāula hiorde,
God, selfa tō ðē gāstes mundberd
ðurh sibbe lufan sēocan scoldan. 110
Befrēo mē an ferðe, Fæder mancynnes,
fram blōdgete and bealaniðum,
God lifigende, gylta geclānsa,
hēlo and helpend, hiofenrices Weard:
ðanne tunge min triowfest blissað 115
for ðīnes selfes sōðfestnesse.
Ontȳn nū, waldend God, weoloras mīne,
swā min mūð sioððan mæhte ðīne
and lof georne liodum tō bliðse,
sōð Sigedryhten, secgende[1] wæs. 120
Ic ðē onsegednesse sōna brōhte,
weoruda Dryhtne, ðēr ðū wolde swā,
ðā ðū þæt ne lufedest, lifes bretta,
ðæt ic ðē bernelāc bre[n]gan mōste
dēadra nēata Dryhtne tō willan. 125
Ac ðē mīcle mā, mehtig Dryhten,
lifiende Crist, hīewerðe bið
se gehnysta gāst, hiorte geclānsod
and geēadmēded ingeþancum,
ðā ðū, Ælmæhtig, æfre ne æwest. 130
Gedoo nū fræmsume frōfre ðīne
tō ðīnum gōdan gāstes willan,
ðætte Sīone dūn sigefest weorðe,

Libera me a sanguinibus, Deus, Deus salutis meae, et exaltabit lingua mea justitiam tuam. [ll. 111–16.]

Domine, labia mea aperies et os meum adnuntiabit laudem tuam. [ll. 117–20.]

Quoniam si voluisses sacrificium dedissem utique: holocaustis autem non delectaberis. [ll. 121–5.]

Sacrificium Deo spiritus contribulatus cor: contritum et humiliatum Deus non spernit. [ll. 126–30.]

Benigne fac, Domine, in bona voluntate tua Syon, ut aedificentur muri Hierusalem. [ll. 131–5.]

[1] seccende

and weallas sion wynfæste getrimed
Hierusolimæ, God lifiende[1] 135
Swā þū, Frēa mæhtig, anfēhst siþðan
liofwende lāc liodra þinra[1],
Hālend manna! Hio ðæt hālige cealf
on wigbed þin willum āsettan,
liohtes aldor, forgef mē, lifigende 140
Meotod manwnnes, mæhtig Drýhten[2],
ðæt ðū sorhtūlan sāule wunde,
þā ðe ic on æðle oðde on geogeð
in flæschamman getrimed hæbbe,
leahtra hegeleasra, mid lītan þinre 145
gāstæ forgeotene gehealdan mōte.
Swā þingode þeodne aldor
Dauid tō Drýhtne, dēda gemynelig,
þæt hine mæhtig God manum tō frōfre
ðæs cynedomes, Crist neriende, 150
waldende God, weorðne munde,
for ðon hē gebette balwenda hord
mid ðæðmēde mægþance,
ðā ðe hē on ferðe getrīemed hæfde,
gāstes wunde. Forgef ūs, God mæhtig, 155
þæt wē synna hord sinle oferwinnan,
and ūs geearnian Ælce dreamas
an lifigendra landes weorne. Amen

Tunc acceptabis sacrificium iustitiae, oblationes, et holocausta tunc imponent super altare tuum vitulos. [ll. 136–45]

[1] þinre [2] dna [3] l (= uel)

GLOSSARY

m., *n.*, *f.* = masculine, neuter, feminine (noun).
Cases: *nom.*, *a.*, *g.*, *d.*, *inst.*
w.d.g = with dat. of person and gen. of thing, &c.
cp., *sp.* = comparative, superlative.
tr., *int* = transitive, intransitive; *rfl.*, reflexive.
prt., preterite, *ptc.* (past) participle, *sbj.* subjunctive.
aux. = auxiliary *adv.* adverb *cj.* conjunction.
indecl. = indeclinable. *L.* Latin. *Nth.* Northumbrian.
correl. = correlative(ly). *Scand.* = Scandinavian.

The parts of speech are not marked for adjectives, pronouns, and weak verbs, except that pronouns are marked *no.* (noun) and *aj.* (adjective) when necessary, and irregular verbs are marked *vb.* Strong verbs are distinguished by the number of their class (e.g. *beran* IV) according to Sievers's arrangement.

The words are arranged in the alphabetical order of their Early West-Saxon forms. But the prefix *ge-* is ignored (e.g. *gebed* will be found under *b*), and is usually omitted in verbs except when it affects their meaning.

om, *on* must be sought under *am*, *an*, and *y* often under *ie*, *i*, or *e*. *ę* is i j-mutation of *a*. *ie* is mutation of *e* after *c*, *g*, *sc*.

Stress is denoted by a raised point · in front of the stressed syllable.

Variant forms are often briefly indicated by the insertion in ( ) of the essential variation after the head-word.

Such headings as **byrgen(n)** imply inflected *byrgenne*, &c.

~ denotes repetition of the head-word.

‡ marks words or meanings peculiar to poetry, (‡) those mainly poetical, but occurring occasionally in prose.

Words enclosed in [ ] are cognate Old English words, originals of foreign words, or other sources or illustrations.

Literal or etymological meanings are often given in ( ) immediately after the head-word.

A

ā *av.* 13/338; 23/7; 30/21: **āwa** 23/120: **ō** (for) ever 'ne ō', not (at all) 24/25.

abbod *m.* abbot 17/22

abbudisse *f.* abbess 10/1, 68

ā·belgan III *in ptc.* **ābolgen** angry 22/185.

ā·bēodan II announce, deliver (a message) 21/27: *int* 21/40

ā·bīdan I await 32 d/2, remain (alive), be spared 15/208

ā·blendan (blind), delude 3 b/37

ā·blinnan III cease 13/181: *cf* **blinnan, linnan.**

ā·borgian borrow 12/4.

ā·brecan IV storm, take (city, fortress) 5 a/94; 5 b 46; 8/11.

ā·bregdan III draw (sword) 23/79.

ā·brēotan II destroy, kill 20/48, 349

ā·brēoþan II fail 21/242 *ptc.* **āhroþen** (*instead of* -den) degenerate, reprobate 16/158

ābūtan = **onbūtan** *or* **ymbūtan.**

ā·byġian (-bisġ-) occupy, trouble 8/83.

ac *cj.* but 1/22, 21/60, 119, 183 and 20/198, 23 209.

ā·cennan bear (child) 13/131.

ā·cennednes *f.* birth 14/3, 61.

ā·ceorfan III cut—'of ~' cut off 5 b/87: cut down (tree) 11/70. cut off (head) 32 a 10, 32 b/7

ā·cierran turn 32 d 40.

ā·cræftan devise 5 a/64.

ācalan *see* **āsacian.**

ā·cwęccan shake *tr. and int.* 21/255; 14/190.

ā·cwelan IV die 3 e/10, 8/100; 13/31.

ā·cwęllan kill 9/54; 13/35; 14/3.

ā·cwęncan quench (fire) 16/22.

ā·cweþan V speak *tr.* 23/82, &c.; 26/91—'~ fram' reject 22/59.

ā·cwiełman kill 17/47.

ā·cȳþan make known 26/113.

ād *m.* funeral pile 4/142: fire, flame 30/54.

ā·dīl(e)ġian (ȳ) (destroy): erase 13/185.

ādl *f* disease 14/147.

ādlian be diseased 14/165.

ādlig sick 15/31, 167.

ā·dōn put 19 b/29.

ā·dræfan drive, expel 1/4, 9; 7/3.

ā drēogan II pass (life, the night) 15/203; 14/161: suffer 30 55.

ā·drīfan I drive away 9/38

adūn *see under* **dūn.**

ā·dwæscan extinguish 3 f/54; 13/216, 15/11.

æ(w) *f.* law 2/54 (of God), 11/7.

ā·ębbian ebb 8 198.

æbære open, public 16/182.

æc = **ēac** 33 a/11, 16, &c.

ædre *av.* forthwith 23/64, 95.

æfæst pious 10/11, 93.

æfæstnes *f.* piety 10/3, 18.

æfen(n) *m.* evening 3 c/8, 10/105; 32 b/8.

æfen-rest *f.* evening rest 20/2.

æfen-tīd *f* evening time 25/68.

æfnan perform, accomplish 20/4, 214

æfre *av.* ever, always 3 b/40; 23 114: 'ne . . ~' never 24/40.

æftan *av.* from behind 16/87.

æfter *prp.* (*av.*) *w. d.* after (following, pursuit) 2/42; 7/21: in search of 3 c/23: along **æfter wudum fōr'** 7/6; 20/66, 322, &c.; 23/18. *of time*, after 6/29: because of 20/356; *with vb. of sending, asking*, for 18/26, 20/72: for (as an end) 23/65:—**æfter þām** *av.* afterwards 8/14; 16/96: **æfter þām þe** *cj.* after. **æfter-cwęþende** speaking in after-days 27/72

æfter-fylġan pursue 5 b/51, 85.

æfter-fylġend *m.* successor 33 a/34.

æfter-ġęnga *m.* successor 15/8.

æfterra second 18/27.

æfter-sōna again 31 d/24.

æf-þanca *m.* grudge 23/265. [of-þyncan]

æġ *n.*, *pl.* **-ru**, *g.* **-era** egg 33 a/24.

ǣgen = **āgen.**

ǣg-hwā each one 20/134; 30/34.

ǣghwæs *av.* entirely 24 44.

ǣg-hwǣr *av.* everywhere 16/28, 76.

ǣg-hwæþer, ǣgþer each (of two or more), both 3 d 25; 8/25; 20 386 *cj.* '~ and' 21/224, '~ ge (ge)' both and 2 4, 8, 3 a 5, 5 a 31, 8/121, 180.

ǣg-hwider *av.* in all directions 17/14

ǣg-hwilc (e, y) each 21 234, 23 50; '~ ǣnra' each, every one 25 86.

ǣgift *n.* repayment 12 a 11, 17

ǣ-gilde without payment, unatoned 16/119 [*cf.* ǣmenne]

ǣgþer *see* **ǣghwæþer.**

ǣht *f.* possession, property 4 46, 13 58.

æl- *see* **eall-.**

ælan burn *as in* **onælan.**

ǣlc *no.* each 2 84, 3 a 11, 30 76 'ǣlc ōþer' one the other 4/154, 16 85 *adj* each, every 3 d 39, 13 142 any 8.40.

ælda *see* **ielde.**

ǣled *m.* fire 30 58

ælf *m.* elf fairy 19 b 23, 25

æl-fremede foreign, free (from) 13,329, 14 77.

ælf-sciene beautiful as a fairy 23/14.

ælmes-georn charitable 13 46, 15/69.

ælmes-gifu *f.* charity 16 58

ælmes-riht *n.* charitable obligation 16/53, 58

ælmesse, -ysse *f.* alms 15/76, 78; 33 a/11.

æl-mihtig, -eg 2/22, 13/31, **-ehtig** 37/34. **-eahtig** 37 86, **almahtig** 34 62 **allmectig** 30/9: **ælmæhtig** 34/53 **allmighty.**

ǣ-menne (without men): **desert** 5 b/71. [*cf.* ǣgilde]

ǣm(et)tig unoccupied 5 a,98

ǣmetigian *w.a.g.* free, disengage 2/25.

ǣmetta *m.* leisure 3 a/14.

ǣ-mynde (I) *n.* forgetfulness 19 a 5.

ǣne *av.* once 3 c/7; 14/139; 30/17.

ǣnig any *no* 12 a/19; 16 30; 24 59, 25/47. *adj* 2,23, 8 26; 10 113

ǣnlic exclusive 3 c 4, 24 9

ǣnne *see* **ǣn.**

æppel *m.* apple 14/189

æp(p)lede housed 30 24 [æppel]

ǣr¹ *prp. w. d* before (time) 2/72, *correl* 20/120 1 **ǣr þǣm þe, ǣr þon þe** *cj. w. ind.* before 2 31, 23 252, 30/10; **ǣr þon** until 5 a 65

ǣr² *av.* formerly 2/30; *to denote pluperfect* 1 28, 8 60, 9/10; 21 198. *cp.* **ǣror** formerly 13 212 *sp.* **ǣrest** first 2/54; 3 c 23 **-lat** 31a 5.

ǣr³ *cj. w. ind* before 1/12; 8/34 *more rarely w. subj* 13/214, 30 5.

ærce-biscop, -ep *m.* archbishop 2 78 **arce-** 17 20, 27.

ǣr-dæg *m.* (early day) first dawn 20 61.

ǣrende *n* errand, message 21/28. [ǣr¹]

ǣrend-fæst bound on an errand 15/183.

ǣrend-(d)raca *m.* messenger 5 a 5, 9 11.

ǣrend-wreca *m* messenger 2 7.

ǣrend-gewrit *n.* letter 2/18; 3 b 22

ǣrest, ǣrie *see* **ǣr²**, **ierie.**

ǣrig- *see* **earh-.**

ǣr-gōd very good 20/79.

ǣ-rist *fm.* resurrection 13/297.

ærn *n.* house 19 b/2.

ærnan ride 4/152: gallop 21/191. [*causative of* iernan]

gearnan reach by riding, gallop up to 4/156.

ǣrra *cp.* former 13/83, 193: *sp.* **ǣrest** 5 b/37: 'æt -an' first of all 34/6. [ǣr]

ǣr-wacol early awake 13/299.

ǣr-gewinn *n.* former strife 25/19.

⁊ǣrgewyrht *n* deeds of long ago 30 65

ǣn *n* food, carrion 20 82, 21/107.

æsc *m.* ash-tree 12 b 68, 69 Danish war-ship (ON *askr*) 8 177, 179 ⁊spear 21/43, 26/99

æsc *see* **eax.**

⁊æsc-here *m* (Danish) army 21/69

⁊æsc-holt *n* spear-shaft 21 230

⁊æsc-pleġa *m* battle 23 217.

⁊æsc-rôf warlike 23 337.

æstel *m* book-marker 2 84, 86. [*L.* (h)astula]

æ̂-awic *m* sedition 16 151

æt (**ot** 32 b 10) *prep. w. d locality*, at 1 5, 8/6 *deprivation*, from, 'âborgian æt' 12 a 4 *origin*, by 10 30, *source*, from, 'geborman æt' 2/78, 34 24 *motion*, to 'gebrengan æt' 34 15 *specification of action* 'onteng æt fulwihte' 7 28 *instrumental*, by, 'âcweald æ t hus witena handum' 13/35, *of time*, at 8 184

æt *m* food 13 147, 23 210.

æt *prt. of* etan

æt beran IV bring 20 111

æt berstan III escape 13 86, 18 17.

æt-breġdan III *w. d (inst.)* snatch away 13/126; *refl* refrain 13 17

æt ĉowan, ot ĉawan 32 d 46, **oð ĉawan** 32 c 4 show

æt-ĉowian appear 13 292, 14 36

æt foran *prep. w. d* before 13 264 *adv.* beforehand 18 38

æt ġædere *adv* together 9 52, 16 199; 28 48

æt-grǣpe aggressive 23 19.

æt-hlêapan VII *b w. d* run away 16 116.

æt lewan show 23 174 [*cf.* æt-ĉowan]

æt-reccan *w. a d* declare forfeited, deprive of 12 a 21.

æt(t)ren, ætterne poisonous, poisoned 20 367, 21/47 (**æt-trynne**), 146. [**ât(t)or**]

æt-sacan VI *w. g.* deny 12 a 11.

æt-samne *adv.* together 10/104; 23/255.

æt standan VI remain 15/193.

æt windan III *w. d or a.* escape from 14 140

æt witan I *w. d* reproach 21/220, 250 [*cf.* edwitan]

æþel-boren of noble birth 14/72

æþele noble 20 62; excellent, glorious 3 f/113; 4/39, 13/12, 24 2

æþeling *m* noble, prince 1/9; 14 166 ⁊min 20 44, 346.

æþelu *f* line 32 21 216

æþre *pl* kidneys 32 d 28.

æ̂-þrȳt tedious 14/211 [**âþrêotan** 'be irksome']

æththa *see* **oôðe.**

æw *see* **ǣ.**

æwan contemn 37/130

æ̂w-breca *m* adulterer 16 184.

æ̂w-bryce *m* adultery 16 152.

æ̂wielm fountain, source 3 f/114.

æx *see* **eax.**

â fæstnian fasten 3 f/115.

â faran VI go, travel 5 b 67, 8 63.

â feallan VII fall 13/236, (in battle) 12 11, 21/202 fall off, decay 2 72

â fêdan feed 13 47, 331.

â fiellan fell 11/65, kill 15/17; 16 119.

â fierran 24 5, 37 98, **onweg ~** 32 a 11 remove *w. d a* deprive of 3 b 20, 22 134

â fliegan put to flight, expel 13 124, 15 165

â flieman put to flight 21 243; banish 5 24.

âfor (harsh to the taste) fierce 23 257

â frembung *f* alienation 32 c/30.

â fyllan fill 5 b/88; 13 10, 177, 179.

â fyrht frightened 14 78, 16/156, 191. [*prt ptc. of* âfyrhtan]

â-fȳsan drive away 21/3.

â-galan VI sing 20 271.

geâgan (**âh, âhte**) have, hold, possess, own 6/8, 26; 11 18; 13 122; 21/87, 175, 22/114; 23 91, 26 64; *as aux. of tense* = have 16 56, 27/27.

â gân *rd.* go 8/190.

āgen (ǣ) own 1/31; 2/38, 48, 3 f/9, 14/185

āgen *n.* property 16 55

ā-gēotan II pour out, shed 13/168, 15/162 drain, exhaust (of) *tr g* 23 32

ā gīefan V *tr d* give, render 10/67 11 a 30 pay back 11 55, 12 a 9 eft-return 3 e/20, 8/71

ā ginnan *cf* **onginnan.**

āglǣca (ǣg-) *m* (persecutor) monster 20 19 warrior 20 262

āglǣc-wif *n* monstrous woman 20 9

ā-gyltan sin 13 200

ah *cj* ac but 31 d 27 *cf question, L* numquid 32 c 16

ahne *cf L* nonne 32 d 10, 68

āh *see* **āgan**

ā hēawan VII *b* hew down 25 29

āhebbad *see* **āgebbian.**

ā hebban VI raise lift up, *often with* up 3 b 2 14 97, 21/106

ā hierdan hurten 2 c 210

ā hlēapan VII *b* leap up 20 147.

ā-hlūttrian make pure 37 74

ā hōn VII *a* hang *tr* 15 193, 23 48 kill by hanging 8 210

ā hreddan save 15 17, rescue, recapture 8 39, 28 e 9

ā hrēosan II fall 13 246

āht *see* **āwiht, āhte** *see* **āgan.**

ā-hwanon, ō-wana from anywhere, on any side 31 c 8

ā-hwǣr (-ār) *ca* anywhere, ever 16/216

ā-hwæþer (āþer) either (of two) 'āþer oþþe ... oþþe' either ... or 4 64

ā-hwǣtan expel 22 163

ā-hwierfan *tr* turn away 37 84.

ā-idlian (ȳ) annul 13 37

ā-lǣdan lead, take away 8 153

ā-lǣtan VII *a* relinquish 12 a 20

aldor, -mann *see* **ealdor, -mann.**

ā-lęcgan lay, lay down 4 162 23/101; 25 63 refute 13 29

ā-lēogan II *tr d a* deny 15 224

ā-licgan V fail 20 278

ā-lēfan *tr d a* allow 21/90

ā-lēsan loosen 20 380 release, redeem, ransom, 5 a/8 108, 11 51, 13/316

ālīesnis *f* redemption 12 e/2

alob *g of* **ealu.**

altare *m* altar 12 a/50

alwihta *see* **eall-wihta.**

ām *m* weaver's reed 11 c 8

amber *f* measure (dry or liquid) 4 60, 11 a 24 [*L* amphora]

ambiht-scealc *m* servant, retainer 21 18 [ambiht 'of a e']

ambyre favourable (wind) 4 89 [< *and-byre]

ā męrian purify 10 76

ā metan V bestow 10 12.

ā mierran mar, ruin, destroy 18 24, 21/165 *tr g* hinder from, or in 22 133

an *see* **on.**

ān one *(always strong)* 1 f/13, 8 211 a certain one an, a *(indef art) g f* **āre** 36 38 alone *(strong and weak)* 2 30, 3 d 39 3 f/17 37 34 3 f/88 (**āna**) 29 43 *indef* 8 22 *g pl* **ānra** *(singularorum) in* **ānra gehwilc** *see* **āg-, gehwilc)** *or* only 10 17

and (end 31 a 2) *cj* and 'gelīce and ... as' 11 5 b/40; and yet, but 12 a 27

anda *m* envy, malice, hostility 32 *tb*, 3 f 15, 22 154, 26/105.

and-bidian wait 13/308.

andefn *f* proportion, amount 4 145 [gedatenian]

andettan, andhettan confess 14 111, 37 29 [< *and-hatan]

and-gīet *n* intelligence 3 a 14, sense 2/77; 3 a 3, consciousness 14 170

andgietfullice *ca* intelligibly, perspicuously 2 82, 3 a/4

and-lang *prep tr a* along 12 b/70

and-lēan *n.* requital 20/291

and-lifen *f.* sustenance, food 9 41 [libban 'to live']

and-saca *m.* adversary 22/75.

and-swarian (eo) *tr d.* answer 10 122, 128, 32 b 13.

and-swaru *f.* answer 10/37; 20/243.

and-weard present 10/57; 34/60: opposite 20/37.
and-wlita *m.* countenance 13/99, 271. [wlitan]
and-wyrdan *w. d* answer 2/49; 13/73, 31 d/24 (ondweard-).
and-wyrde *n.* answer 5/12.
ân alone, only 31 d/18.
ân-floga *m.* solitary flier 27/62.
ânga *wk. aj* only 20/12, 279.
angeat *see* onglêtan.
Angel *n.* Angeln (in Schleswig) 4/100.
Angel-cynn *n.* English race, England 2/3, 5
Angel-þêod *f* English nation 10/11.
an-ginn *n.* beginning 13/228: enterprise 21 242.
Angle *mpl.* the English 15/89.
ang-sumlice *av* painfully 14/151. [enge]
ang-sumnes *f.* pain 14/185.
ân-haga *m.* recluse, solitary 26/1; 29/19.
âninga forthwith 23 250.
*ge***ân-lêcan** unite 15/90
anlicnes *f.* likeness, resemblance 3 d/41, 20/101 image 13 249
ân-liepe, -lipig single 2/21; 6/38, private 9/49
ân-môd unanimous, resolute 19 b/4.
ân-môdlice *av.* unanimously 13/36, 189.
*ge***ann** *vb. w. d. g* grant 1/32; 16/57 (*w. a.*); 21/90, 123, 183; 34/30; 36/1 'unnendre handa' voluntarily 12 a/33
ânnes *f.* unity 13 229
anôgnu *see* on-êgnan.
ân-pæþ *m.* one-by-one (i.e. narrow) path 20 160.
ân-rêd resolute 20/325; 21/44, 132.
ânrêdnes *f.* constancy 13/11.
ân-streces *av.* continuously 8/110. [*cf.* streccan]
ansundran *see* onsundran.
Antecrist *m.* Antichrist 16/4.
an-þrâcian dread 14/78.
an-þrêce dreadful 13 181.
anweald (a) *see* **onweald.**
ân-wêdd *n.* security 12 a/6.
a·postata *m.* apostate 16/158.
a·postol *m.* apostle 13/28, 32.
apulder *f.* appletree 12 b/81. [æppel]
âr[1] *m.* messenger 21/26.
âr[2] *f.* honour: property, revenue 4/54; 13/60: benefit, help 12 a/51; 20/22: prosperity 34/63: kindness, mercy 3 e/32, 9/52, 26/114, 27/107, 37.99
âr[3] *f* oar 8 180.
â rêcan reach, hand 14/188.
â rêd inexorable 26/5.
â rêdan read 2 69, 33a 43/35 11.
â rêran raise 15 114, 25.44.
arcebiscop *see* **ærce-.**
ârdlice *av* quickly 14/23, 106 [ârod]
â reccan raise up 32 e/2: expound, translate 2/19, 82.
â rêtan cheer, gladden 23/167. [rôt]
ârfæst virtuous, good 13/37: merciful 23/190.
ârfæstnes *f.* virtue 10/4
ârian *w. d.* (honour): spare, be merciful to 13/199.
â risan *t* arise, rise 10/50; 13/49, 51; 14/130; 32 d/77.
ârlêas impious, wicked 9/47; 14/105, 142; 30/65.
ârlêaslice *av.* wickedly 14/186.
ârlice *av.* kindly 28 b/6.
arn *prt. of* **iernan.**
arod quick, bold 23/275.
Arriânisc Arian 3 b/7.
âr-stæf *mpl.* honour 28 d/24.
âr-weorþ (u) venerable 15/45.
ârweorþfull (u) honourable 14/177.
ârweorþian (u) honour 15/122; 31 d/19.
ârweorþlice (u) *av.* reverentially, honourably 15/52, 144.
ârweorþnes (u) *f.* reverence, honour 15/140, 157; 17/54.
âr-wierþe venerable, worthy, 3 b 28 [âr[2]]
â-sêlan bind, fetter 30/8. [sâl]
â-sâwan *vtb* sow 3 f/110.

ā scacan VI shake 21 220
ā sceādan VIIa purify 30/77.
āscian (āxian) ask 14/62.
*ge*āscian (ha, x) hear of, learn 1/10, c b 65, 14/61, 15/147.
ā sciȳrian separate 30/77
ā sciȳrpan sharpen 32 d/83.
ā scūfan II push 8/206
ā scunian *see* onscunian.
āsęcgan say, tell 21/198, 26/11.
ā·sendan send away 5 a/6, 17/51
ā settan set, place 25/35, *int* 'his āsętton him ofer,' they crossed 8/3, 'sīþas ~,' travel 28 b/11 found, build 28 e 6.
ā sigan I sink 17/50
ā singan III sing 10/67
ā·sittan V run aground 8/194, 195, 196
ā slēan VI strike · of ~ strike off 15/135
ā·slīdan I slip 32 d/70
ā·smē(ng)an scrutinize, consider, treat of 16/195 survey, examine 17/26
ā smiþian forge, work 15/144.
ā soden purified 30/72 [*ptc. of* āsēoþan 'smelt']
ā·solcennes *f.* sloth 16/208. [āsolcen, *ptc. of* *āseolcan 'become torpid']
ā·spendan expend 4/159.
ā springan III arise 13/212; 14/122. spread *int.* 15/198. fail 32 c/39.
ā·standan VI stand up 20/306.
ā·stellan put, set 5 b/40, establish 31 a/4.
ā·stīgan I rise, ascend 3 f/111; 20/123; 30/37; 32 c/18 descend 32 d/3.
ā·stīþian grow up 12 a/45.
ā·streccan stretch out, prostrate 3 b/32; 13/157(*refl.*), 13/161(*tr.*): extend 15/153.
ā·styrian stir, move 3 f/6; 25/30· āstyred agitated (in mind) 14/13: angry 17/41.
ā·sundrian sever 30/73.
ā·swāmian cease 22/131.
ā·swębban put to sleep 23/322. [swefan]
ā swęrian VI swear 17/56.
ā swindan III waste away, perish, disappear 3 f/75, 32 d/49
ā tęsan wear out, injure 10 b 22.
ā·tēon II draw 10/91: apply, do with 12 a 24; 16/54.
ā tēorian fail, become exhausted 13/10, 14/75, 77
āþ *m.* oath 7/21, 8/19.
āþ-bryce *m* perjury 16/154.
ā þęncan devise, contrive 5 a/64; 22/155
ā þęne(d)nes *f.* extension 32 d/50
ā þęnian extend, stretch, spread 12 c/20, d/22
ā þēodan, -ēoddeæ separate 35/17.
āþer *see* ā-hwæþer.
ā þwēan VI wash 15/162; 37/39.
ā timbran build 28 e 5
ātol dire, terrible 20/82, 252; 23/75, 246.
āt(t)or *n.* poison 13/255, 256; 14/154
ātor-bǣre poisonous 13/266.
ātor-tān *m.* poison-twig 20/209.
ā tȳdran bring forth 30/43.
āwa *see* ā.
ā wacan VI awake 15/180.
ā wāgan annul 15/222.
ā·weaxan VII *b* grow up 28 b/10.
ā·w(r)ęccan awake, rouse 13/51; 23/258, 32 c/29 incite 10/92.
ā·wefan V weave 31 c/9.
ā·weg *see under* on weg.
ā·wegan V carry (away) 13/304.
ā·weg*ge*wīten *ptc.* departed 5 b/42. [witan]
ā·wendan turn, direct 15/209: change, alter, transform 11/9; 13/12; 22/14; *int.* 13/193: translate 2/83. pervert 12/53.
ā·weorpan (u) III throw 22/175: throw away 15/47. reject 37/95.
ā·wēstan lay waste 5 a/16; 5 b/4.
ā·wlęrgan curse 12/52. [wearg]
ā·wlęrged cursed 13/175; 30/63.
ā·wiht, āuht, āht anything 3 f/19; 'tō āhte', to any extent, at all 16/22· *adv.* at all 22/45.
ā·wręcan V avenge 18/37.
ā·wręccan *see* ā·węccan.

ā-writan 1 write, compose, narrate 2/38; 16/201.
āwþer *see* **āhwæþer.**
axe *pl* ashes 3 f/49.
āxian *see* **āscian.**
āȳdiode *see* **āidlian.**

B

bā *see* **bēgen.**
bæc *n* back 3 b 41 **ofer ~** *av.* back 21/276, **under ~** *av.* back 3 e 48, 50
bæc-bord *n* 'port', left side of a ship 4 11, 29
bæftan *see* **beæftan.**
bǣl *n.* funeral pile, fire 24 47.
bælc *m* pride 23/267
bǣr *f* bier 13 48 [beran]
gebǣran behave, bear oneself 23/27. [beran]
gebǣre *n.* (gesture) cry 1 18
bærnan burn *tr* 9 43, 16/140; 32 d 48
bærne-lāc *n* burnt-offering 37/124
bærnett *n* burning 11 61
bǣtan furnish with a bit, bridle 20/149 [bitan]
bæþ *n* bath 13 27, 14 165
bān *n* bone 4 39 (ivory), 56 (whalebone), 4.165
bana *m* slayer 1 35, 21 299; 25 66.
‡bān-cofa *m.* body 20/195, 30/14 [cofa]
‡bān-hring *m* vertebra 20 317.
bannan VII *b* call up, summon 12 a/7, 18 52, 28 c 4.
barn *pret. of* **beornan.**
baþian bathe 26/47. [bæþ]
be, bi, bi(ǥ) *prp. w. d of nearness*, by 8 52 *motion alongside*, 'be þǣm lande' 4 9, 5 87, 88 **along, in,** 'ēode be þǣre strǣt' 13/53: **among, through** 30 38: according to, after, 'lēghwilc gilt be his gebyrdum' 4 58: *local specification* 'geþǣfted be þǣm healse' 22/140 at the height of 5 b/12: 'bi writan', copy 2 91: concerning, about, 'be þǣre hē āwrāt þā bōc þe is gehāten Apocalipsis' 13/33: according to 14/56: *forming av.-phrase* 'be fullan', fully, completely 2/47: *instrumental*, by, 'bi þǣre libban' 10/316: 'be norþan' *prp phrase w. d.* north of 4/9.
be-, also **bi- (bī-)** *prefix.*
bēacen *n.* beacon, sign 25/6, 83.
‡beadu *f.* battle, war 21 185; 23/175, 29/15
‡beadu-lāc *n.* battle 20 111
‡beadu-lēoma *m.* sword 20 273
‡beadu-mēce *m* sword 20 204
‡beadu-rīes *m* onslaught 21/111.
‡beadu-rinc *m.* warrior 23/276
be æftan, bæftan *prp w. d* behind 1/26, 28 *av* behind 5 a 58, 23/112
bēaǥ *m.* ring (as ornament and as money) 20 237; 23 36, 29 29, 36 3. [būgan]
‡bēaǥ-gīefu *m* patron 21 290
‡bēaǥ-gīefu *f* liberality 29 15
bēaǥ-hroden (*ptc*) ring-adorned 23 138, 28 c 9
beald bold 23 17.
bealdlice *av.* boldly 21/78, 311.
‡bealdor *m.* prince, king 23/9, 49, 330
bealu evil, malicious 25/79.
bealufull evil, malicious 23/48, 100, 248. [bealu 'injury, evil']
bealu-nīþ *m.* crime 37 112, 152.
bealo-sīþ *m.* hardship 27 28.
bēam *m* tree 24 35, 25 6, 30/19.
bēam-tēlǥ *m.* 'wood-dye', ink 28 d 9.
bearh *see* **beorgan.**
bearhtm *m* clang, sound 20/181.
bearhtme *av* instantly 23/39. [*instr. of* bearhtm 'twinkle', 'eye-glance'; *cf.* beorht]
bearm *m.* breast, bosom 29/25.
bearn *n.* child 8 66; 10/45; 28 d 18, 31 a 5 the Son 23 84.
bearn-myrþre *f.* infanticide 16 186.
bearu *m.* grove 24/71, 80, 29/18.
‡bearu-næss *m.* woody shore 28 g/5.
bēatan VII *b* beat 27/23.

be bēodan II *tr d* bid, command 2 24; 13 190; 23 144, 24 36 commit, entrust 10 119

be·bod *n* command 3 f 11, 9 8, 14 178, 15 204, 31 d 19.

be·bycgan sell 31 d 21

be byr(i)gan bury 14 154

be byrigness *f* burial 9 31

be cēaptan sell 13 79 [20 340

be cēorfan III *tr a inst* cut off

be cierran betray 17 19

be cīsan shut up confine 14 174, 15 [illegible] [use 'prison', *from L.* claus-o],

be cuman IV come 13 91, 14 73, 23 134, 311 on ~ (i) befall 3 a 7, (ii) fall into, meet with 3 b 28

be cwēþan V *tr a d* bequeath 12 a 9

gebed *n* prayer 13 161, 323, 32 c 34

be dǣlan *tr p* deprive of 17 33, *tr inst* 20 25, 26 20

bedd *n* bed 23 18, 63, 72.

bedd-rǣst *f* bed 23 36

be delfan III bury 25 73

be·diegl(i)an conceal 14 104.

be diernan conceal 22 16

be drēosan II *tr inst* deprive 26 79, 27 16

be drīfan I drive 28 e 9 cover (with moisture) 25 62

be ēbbian strand 8 200

beēode *see* **begān.**

be fæstan IIX 30 64 secure, make safe 8 108 apply 2 27

be fealdan VII *b* fold 32 b 5

be feallan VII *b* fall 22 85

be fēolan *tr a* apply oneself to 2 67

be fęllan throw down 22 116

be fōn VII *a* embrace, encompass, seize 20 45, 23 200, 28 d 14

be foran *prp tr d* before 5 b 83 *adv* before, in front 5 a 6; 20 162.

be frēon deliver 37 111

be frignan III (-inan I) question 14 9, 21, 24.

be·gān surround 1 12 practise, do, use 3 c/7, 37 67.

bēgan *see* **biegan.**

be gang *m* circuit 29 247

bēgen both 21 182 *f.* **bā** 23 133 *n* **bū, būtū:** *g pl* **bēira** 12 c 16 **bēgea** 23 128

be geondan *prp tr d.* beyond 2 20, 18 1

be gēotan II pour over, flood 26 7, 40 infuse 10 12

be glēllan III scream around 27 24

be glētan V bright, obtain 5 a 105; 8 161, 13 178, 21 a 24, 34 23, 44, 37 58 occupy 27 6

be ginnan III begin 13 173; 15 92

be grindan III polish 28 d 6

be hangen (*ptc*) *tr inst* hung (with) 27 17

be hāt *n* promise 13 299

be hātan VII *a tr d* promise 15 104, 222, 17 43

be hēafdian behead 23 290

be healdan VII *b* hold, keep 22 121 guard 29 248 behold, gaze on, observe 15 154, 25 25

be hellan cover over, conceal 3 c 25

be heonan (-inon) *prp tr d* on this side of 2 17, 7 15, 18 6.

be hindan *adv* behind 8 47

be hliepan deprive 28 c 10

be hrēosan II *tr inst* cover (with) 27 77

be hrēowsian repent 13 201

bēlīþ *f* sign 23 174. [bēacen]

be hwierfan *tr* change, convert 13 55, 59

be hȳdan hide 3 c 24.

be iernan III run 13 167.

be innan *see* **binnan.**

bēira *see* **bēgen.**

be·lęcgan cover 28 d 25.

be lēosan II *tr inst* lose 28 d 4.

belgan III *in ptc* **geholgen** angry 5 b 12; 20 181, 289.

be limpan III belong 4 120, 10/4, 18

be līpan I *tr g* deprive 23 280

be·lūcan II close 1 30. confine 3 b 27.

be·murcian murmur at 5 a 91.

bēn *f.* prayer, request 13/195; 15/42; 37/69.
be·nǣman *w. g. or inst.* deprive 5 a/71; 23/76; 37/21. [niman]
bęnc *f.* bench 21/213; 23/18.
‡bęnc-sittend *m* (bench-sitter): guest 23/27.
bęnd *m/n.* bond, chain 20/359; 32 c/29.
bęndan (æ) bind 16/140
be·neah *vb. w. g.* enjoy, have the privilege of 33 b 25.
be·neoþan *prp. w. d.* beneath 14/152.
be·niman IV *w. g.* deprive 1/1; 4/125, 8/121; *w inst.* 22/117.
‡bęnn *f.* wound 26.49. [bana]
benuge *see* beneah.
bēodan II *w. d.* offer 1/21, 31, 35. command, decree 13/217, 286; 16/162: announce 33 a/39 bode 27/54.
beofian *see* bifian.
beofor *m.* beaver *in* Beofrestān (18/33).
bēonn *see* bannan.
bēor *n.* beer *hence* gebēor *m.* reveller 15/186
beorg (-h) *m.* hill 24 21; 25 32: mound 12 b/39
ge·beorg (-h) *n* safety 21/31: guard 29/38.
ge·beorgan III *w. d* preserve, save 16/177.
beorg-hlīþ *n* hill-slope 28 g 2
beorht bright 30 19 fair 23.58, 254, &c.: clear (sounding), loud 13/245.
beorhte *av.* brightly 3 f 103; 13/324.
beorhtnes *f.* brightness 13/132.
‡beorn *m.* man 21/101; 23.213; 25/66; 27/55.
beornan *see* bierman.
ge·bēoreripe *m.* banquet, feast 10/22, 27; 11/35; 13 295. [bēor]
bēot *n.* threat 21 27 (on ~ threateningly): boasting 21/15, 213; 26/70. [behāt]
bēotian boast, vow, promise 5 b/8, 10; 21/290.
bēotung *f.* threat 9/42.
be·pǣcan deceive 14/52.
bera *m.* bear 4/50; 29/29.
be·rǣdan deliberate on 19 b/8.
beran IV bear, carry 3 f 120; 4/143, 159, 20/155; 23.18
ge·beran IV bear (child) 5 a/107; 14 110, 124
be·rēafian *w. g.* deprive 3 b/39
beren of a bear's skin 4/60.
be·ridan I (ride round): surround 1.12.
be·riepan *w. g.* despoil, plunder 13/149; 16/32, 43.
berige *f.* berry *as in* winberige.
bern *n.* barn [= bere-ærn 'barley-house'].
be·rōwan VII *b* row round 8/208.
berstan III (burst): escape 25/36: resound 21/284
be·sciernian *w. g.* deprive 22/147, 149; 32 d/53, 55.
be·sciernwan deprive 37 99.
be·scūfan II thrust 13 26.
be·sēon V look 13.76, *trfl* 13 c 49.
be·settan set about, adorn 20.203.
be·siernwan ensnare, surprise 5 b/74; 16/48: deprive by treachery *w. a. inst.* 37.22.
be·sittan V besiege 8 41.
be·smitan I defile 3 c 15; 23/59.
be·smitennes *f.* defilement 13/310.
be·snyþian *w. inst.* deprive 28 d 1.
be·sprecan V speak about, complain of 5 a/91, b 52.
be·standan VI surround 21/68.
be·stelan IV *int. and rfl.* move stealthily, steal 5/70; 7/1.
be·stleman moisten 25 22, 48. [stēam]
be·striepan *w. g.* strip 16.44.
be·swican I deceive, betray, overcome 5 a/66; 16 92, 21/238; 22/82.
be·sylian defile 25/23. [sol]
bęt *av.* better 16/24. **bętst** *av.* best, most 3 b/40.
ge·bētan *tr. and int.* mend, make good, reform, make compensation for, atone for 3 e/63;

4/166; 11/17; 15/208; 16/68, 175; 37 152.

be·tǣcan commit, entrust *w. d.* 12 5; 13 314: appoint 16 31.

bętera 21 31: 'his bętera', his lord 21 276 *sp.* **bętat** 4 43, 18 53 (of highest rank)

be·tellan *rfl* exculpate oneself 14 47, 48, 18 63.

be·twēonum, -an *prp.* *w. d.* between *with tmesis*, 'be sǣm twēonum' 20 47 among 4 132, 5 a 109 (among themselves), 16 227

be·twēox(n), -t(w)ux, -tweoh, -t(w)uh, -twih *prp.* *w. d.* between, among, amidst 3 b 4, 4 91, 100, 8 21, 9 16, 50 *w. a.* 32 a 1 *of time* '~ þǣm, ~ þǣsum' meanwhile 14 44, 15 5

be·tȳnan [*transl. L.* concludere, claudere] finish 10 96, 139 [tūn]

be·þearf *vb.* *w. g.* need 3 f 11.

be·þęccan cover 23 213 30 62

be·þęncan consider, call to mind 16/194; *rfl.* reflect 16 217.

be·þęnian cover 28 d 12

be·þlian foment, bathe *tr.* 14/167. [bęþ]

be·þringan III press upon 30/9.

be·þung *f.* (hot) bath 14 168.

be·ufan *see* **bufan**

be·ūtan *see* **būton.**

be·wǣt *vb.* have charge of 15/76.

be·wǣwan VII*b* blow upon 26 76.

be·weaxan VII*b* grow over 15/31.

be·wegan V kill 21 183.

be·weorpan III throw 5 b 87, 22/148.

be·wēpan VII*b* bewail 14/134, 137.

be·windan III brandish 20 211: encompass, surround 22/175; 23/115; 25/5.

be·wītian watch over 33 b/14: accomplish 20 178.

be·wrēon I cover 25/17, 53; 26/23.

be·wyrcan cover 5 b/36.

bi, bī, bī- *see* **be, be-.**

bīdan I *w. g.* wait for, await 4 16, 20/18 *int* 27 30, 32 b 21; experience 25 50

ǣbīdan I wait or look for 26 1: stay, remain 9 59; endure, experience 16 15; 21 174; 27 28

bīddan V ask, beg 1 *a g.* 3 a 10, b 24, c 27, 37, 5 a 97 103; 13 307, command 18 20

ǣbīddan V *rfl* pray 3 a 12; 14 12, 15 96 *w. rfl. d.* 25 83.

ǣbięgan bend 11 d 17 convert 11 208, 261 [bēag, būgan]

bięldan encourage 21/169, 209; 29 18, perturb 23/268. [beald]

ǣbięlde bold 11 269.

bierhtu *f.* brightness 3 f/104, 32 c 8, 10, 25.

biernan (eo) III burn *int.* 3 c/19; 14/147; 32 d/42, 43

biflian (eo) tremble 3 e/14, 25 36, 42

big = bī.

big-ǣng *m.* worship 13 248.

big-leofa *m.* food 13/139. [libban]

big-standan VI surround 22/39.

big-wist *f.* sustenance 15 229. [wist]

bil(e)-wīt simple, innocent, kind 10 133, 37 82.

bill *n* sword 20/307, 317.

ǣbind *n.* binding: 'wąterna ~' the frozen waves 26/24.

ǣbindan III bind 3 f 31, 72; 23/115; 27/9, 32: *ptc.* **bunden** with the hilt adorned with gold chains 20/35.

binn *f.* manger 32 c/40.

b(e)innan *prp.* (*av.*) *w. d.* within, in 3 a/31; 8/66; 23/64: into 8/154: *of time*, within, in 23/64.

biscę(e)op (-ep) *m.* bishop 2/1, 79; 8/168; 9/51. [*L.* episcopus]

biscereð, biscergu *see* **bescierian.**

biscop-hām *m.* episcopal estate 36/16. [15/113.

biscop-stōl *m.* bishopric 2/83;

bisen *f.* example 5 b/40. [15/61.

bisenian set an example 3 f/18;

blag- *see* **byag-**

bl-æmer (y, -or) *nm.* insult, ignominy 16/14, 63, 137; 18/30

blæm(e)r(i)an insult, ill-treat 5 b/54; 25/48; 32 d/46.

blæmerlice *av.* ignominiously 17/47; 23/100

blīan I (bite) cut 20/204, 273

blīt(t)er bitter, severe, fierce 20/181, 22 80; 27/4; 32 b/18 *n.* 30 9 [blītan]

blitternes *f.* bitterness 32 b 15.

blīwāune *see* **bewāwan.**

blāc pale 23 278 white, bright 20 267 [blīcan]

blāc-hlēor fair-cheeked 23 128.

blācian turn pale 27 91

blācung *f.* pallor 13 271

blæc black 12 b/83, 28 g 2

blǣd *m* (blast, breath) life 21/63; prosperity, glory 23 122, 27/79; riches 26/33 [blāwan]

blǣdfæst glorious 20 49.

blǣst *m* blowing, blast, flame 24/15 [blāwan]

gebland *n.* mixture, tumult *see* **sundgebland, ðþegbland**

(ge)blanden (*ptc.*) mixed 23 34, 29/41. [blandan VII *a* 'mix']

blanden-feax grey-haired 20 344.

blāwan VII *b* blow 11 51.

blēd *f.* fruit 24/35, 38; 29 34 (Æ). [blōwan]

bledu *f.* bowl, dish 16 4.

blęndan *as in* **āblęndan.**

bleoh *n.* colour, hue 3 c 10; 25/22

bletsian (ds) bless 13 41, 106; [blōd]

bletsung *f.* blessing 13 11.

blīcan I glitter, shine 23 137.

blind blind 3 b 38, 13 125.

blindlice *av.* blindly 5 a 100.

blinnan III cease *as in* **āblinnan.** [=*be-linnan]

blīss, blīþs *f.* bliss, joy, mirth 10/22; 17/31, 32; 37 80, 100. [blīþe]

blīssian (ts) rejoice *w. g.* 13 175, 298; 14/176; make happy, endow 24/7; 33 a/45.

blīþe cheerful, glad 15/182; 23/58; kindly disposed 10/118, 121; 30 81.

blīþ(e)-mōd kindly disposed, friendly 10 120, 123.

blīþnes *f.* joy 5 b/72.

blōd *n* blood 3 c/15; 14/184, 20 172, 366 vein 16 21.

blōd-gyte *m* bloodshed 16/70; 37/112.

blōdig bloodstained 21/154; 23/126

blōstma *m* flower, fruit 14 121, 122, 24 21, 74. [blōwan]

blōwan VII*b* bloom 3 f 46; 13/118, 28/34 **geblōwen** blooming, flourishing 24 21, 27, 47

bōc *f.* book 2 36, 56, 75, 86; 30 19, 35 2, 5 document, deed 12 a 3, 10, 21, 23

bōccræft *m pl.* literature 3 b/14.

bōcere *m* scribe 10 5, 14 15.

Bōclæden Latin 3 a 1

bōc-land *n* private land 34 4, 28.

*ge*bod *n.* command 24/68. [bēodan]

boda *m* messenger 16/161; 21/49.

bodian *w. d* announce, preach 23 244, 251. [22 185

*ge*bodscipe *m.* commandment

bodung *f.* preaching 13/28; 15/56.

boga *m* bow 21 110 [būgan]

bohte *prt. of* **bycgan.**

bold *n* dwelling *as in* **feorh-bold.**

*(ge)*bolgen *ptc. of* **belgan.**

bolla *m.* bowl 23 17

bolster *n.* bolster 10 131.

bōnda *m.* householder 18/9. [*Scand.* bóndi = búandi, *pres. partic. of* búa 'dwell': *cf.* **hūs-bōnda**]

‡-bora *m* bearer *as in* **mund-bora, ræd-bora** traverser *as in* **wǣg-bora.** [beran]

bord *n.* (board): ‡shield 21/15, 110; 23 192.

borda *m.* fringe 28 c 9.

bord-weall *m.* phalanx 21/277.

*ge*boren (*ptc.*) born 12 a 35.

borg-bryce *m.* breach of surety 11/56. [borg 'pledge, security']

bōsm *m.* bosom 14/118; 28 c/9, 15.

bôt *f.* mending, reform, remedy, satisfaction 16 10, 14, 18, 20; 26 113 [bęt]
botl *n* house [*cf* **gebytle**]
botm *m* bottom 20 256, 22 116
brād broad 4 65, 75, 20 296, 23 318
*ge***brǣc** *n* crash, noise 21 275 [brecan]
brǣdan extend, dilate 26 47 [brad]
brand *m* (fire-brand) fire 22 80 (?) sword 20 264 [biernan]
brastlian roar (of flames) 13 179
breahtm *m* noise, revelry 26 86
brecan IV break 20 261, 317 transgress 16 68, 220, curtail (mute annul) 24 80, 34 62 *int* break or burst forth 24 67
brēdan *see* **bregdan.**
*ge***brēgd** change, vicissitude 24 57
bregdan (brēdan) III *tr a or intr* pull 21 154 draw (sword) 20 314, 21 162, 23 229 throw (in wrestling) 20 289 *ptc* **ge-brogden** woven 20 193, 298
‡brego *m* prince, chief 23 39, 372, 50
brēme famous, noble 23 57.
brengan *see* **bringan.**
brēost *n* breast *mostly pl.* 14 117, 125, 21 144, 23 192
‡brēost-cearu *f* heart-care 27 4.
‡brēost-cofa *m.* heart 26 18.
‡brēost-hord *n* heart 27 55.
‡brēost-loca *m* heart 30 14
‡brēost-nett *n* corslet 20 298
brēotan II break *asin* **ā-brēotan.**
brēowan II brew 4 133
brerd *m.* (border) surface 28 d 9.
Breten (eo) *f* Britain 9 6
Bret-wēalas *mpl.* ('foreigners of Britain'), Welsh 1 7
bridd *m.* young bird, chick 32 b 10, d 22.
brim *n.* ocean, water 20 344, 29 45.
‡brim-ceald ocean-cold 24 67.
‡brim-fugol *m.* sea-bird 26 47.
‡brim-lād *f* ocean-path 27 30.
‡brim-līpend *m.* sea-farer, pirate 21 27.
‡brim-mann *m.* sailor, pirate 21 49, 295
‡brim-wīcim *m.* ocean surge 20 244
‡brim-wylf *f* she-wolf of the sea (lake) 20 256, 349 [wulf]
*ge***bringan (e)** bring 3 b 21, 26, 4 39, 13 102, 23 54, 57, 116, 34 15, 37 23, 124 bring forth 31 47
Brittas (y) *mpl* Britons 9 12, 15, 39, 15 89
Brittisc (y) British 1 23
broc *n* affliction, trouble 5 a 84, 15 151
brōc *m* brook 12 b 71, 87
brocian afflict 8 164, 15 175
‡brōdenmǣl *n* inlaid or damascened sword 20 366 [bregdan]
brōga *m* terror, danger 20, 41, 23 4, 31 c 13
brosnian crumble, moulder away 5 b 53, 24 38
brosnung *f* decay 15 84, 143.
brōþor *m* brother (literally and figuratively) 1, 10, 10 122, 20 12 = monk 10 1, 126.
*ge***brōþru** *mpl* brothers 13 54, 87, 170, 173, 21 306.
brūcan II *tr g* use, enjoy, possess 3 f 50, 12 a 19, 13 137, 147, 14 142, 20 237, 30 15, 79.
brūn bright 23 318, 28 d 9
‡brūn-ęcg bright-edged 20 296, 21 163
bryce *m* breakage 16 20 fragment 13 74, 76 [brecan]
brycg *f* bridge 12 b 61, (?) ford, causeway 21 74, 78
brycg-weard *m.* bridge-guard 21 85
brȳd *f* bride 13 15.
bryne *m* burning, conflagration 16 21, 70, 229.
brytnian distribute 33 a 31.
‡brytta *m.* distributor, giver 20 237 23 30, 90 ('this murderer'), 93, 37 123 [brēotan]
Bryttas *see* **Brittas.**
bū *n.* dwelling 12 b 81, 85
bū *see* **bēgen.**

bū(g)an *int.* dwell 4/2, 9; 8/50; *tr.* dwell in, occupy 5 a/26; 28 a/2: cultivate 4/25, 29

bucca *m.* he-goat 32 d/26.

b(e)ufan *prp.* above, on, *w. d.* 3 f/56; 4/139; 13/323. *of distance*, above 8/137: *w. a.* 13/277.

būgan II bow, bend, incline 4/14, 19 — '~ him swilces geongordômes', bow before him with such homage 22/38, 13/237, 16/218. ~ tō join, go over to 17/59: flee 21/185, 276.

būgan *see* **būan.**

būne *f.* cup 23/18; 26/94.

būr *m.* bower, chamber 1/12; 20/60; 28 e/5. [būan]

gebūr *m.* freeholder 11/32, 33.

burg *f.* city, fortress 1/29, 8/30, 32; 13/43; 21/291; 23/58 &c; 33 a/39 [beorgan]

burg-lēode *mpl.* citizens 23/175, 187

burg-mann *m.* citizen 18/15

‡burg-sæl *n.* (city-hall), house 28 g/5.

burg-scīr *f.* city 14/84.

burg-sittend *m* citizen 23/159.

burg-ware *pl.*, **-u** *collective sf.* citizens 8/58, 130; 14/13; 18/19, 22: city 26/86.

burne *f.*, **burna** *m.* stream, brook 12 b/60.

būr-geteld *n.* pavilion 23/57, 276.

būr-þegn (-þēn) *m.* chamberlain 21/121.

butere *f.* butter 19 b/2, 33 a/23.

būton, -an *prp. w. d.* outside of, off 8/114, 116; 11/48, 49. without 3 f/67; 8/40; 13/228; 30/56: except 1/2; 3 d/39; 7/5; 8/32. [= be-ūton]

būton, -an *cj. w. sbj.* unless 2/89; 5 a/103, 106; 9/40; 13/254: *w. ind.* except that, but 3 d/14; 4/5, 15; 6/37; 26/310: *without verb*, except 20/364.

būtū *see* **bēgen.**

bȳ *see* **bū**[1].

bycgan buy 13/114, 116; 29/45.

bydel *m.* messenger 16/206. [bēodan]

byht *n.* dwelling 28 a/3. [būan]

bȳne cultivated 4/67, 68. [būan]

gebyrd *f.* birth, rank 4/58. [beran]

byrde of high rank 4/58.

gebyrd-tīd *f.* time of birth 14/6.

byre *m.* opportunity 21/121.

byr(l)gan bury 13/45; 27/98.

byrgea *m.* one who gives bail, surety 11/55

byrgels *m.* tomb 12 b/62.

byrgen(n) *f.* tomb 13/303, 324, 330.

gebyrian happen 3 d/1: *w. d.* be due, belong 14/73; 16/163.

byrne *f.* corslet 18/6; 20/379; 21/144; 23/323.

byrn-ham *m.* corslet 23/292. [*cf.* lic-hama]

byrn-wiga *m.* (corslet-)warrior 23/39; 26/94. *So* **byrn-wiggend** *m.* 23/17.

byrst *m* loss, injury 16/14, 64. [berstan]

byrþen(n) *f.* burden 13/101.

bysgian occupy 3 a/6. (trouble): drive 24/62.

bysgu *f.* occupation, trouble, care 2/75; 3 a/6; 3 f/112; 30/9.

bysig busy 21/110.

bys(e)n, bysnian *see* **bi-.**

gebytle *n.* building 13/149, 177. [botl]

C

cænde *see* **cennan.**

cāf bold 21/76.

cāflice *av.* boldly 21/153.

camel *m.* camel 31 d/25. [*L.*]

camp *m.* fight 23/200. [*L.* campus]

gecamp *n.* fight 13/121; 14/138; 21/153.

campian fight 9/9.

‡camp-wig *nm.* battle 23/333.

candel *f.* candle, lamp 20/322. [*L.* candela]

cann *vb.* know 2/53; 20/127; 26/71, 113; experience 27/5: know how to, be able 2/17; 3 c/9.

canōn *m.* (canon): 'canônes bēc', canonical books 10/83. [*L.*]

Cant-ware *pl.* people of Kent 12 a/7.
carcern *n.* prison 3 b/27, 31.
carfull heedful, attentive 13/51.
c(e)arian be anxious 13/147; 20/286.
c(e)aru *f.* care, grief 20/53, 26/9, 55.
cāsere *m.* emperor 3 b/18, 22, 3 d/3, 9/2, 13/23, 27/82; 37/11
castel *m.* castle 18/29 [*Old French* castel, *L.* castellum]
cēafl *m* jaw 16/210
ceald cold 21/91, 24/59, 29/5, 6; *n* cold 27/8
cealf *n.* calf 37/138.
ceallian call, shout 21/91
cēap *m.* price 11/76 cattle 8/114, 122, 165
cear-sēld *n* abode of care 27/5
cearu *see* **caru.**
‡cearwīelm *m.* flood of sorrow 30/22.
ceaster *f.* city 8/111; 9/48, 29/1 *and in place-names, as* **Exan-ceaster** Exeter, **Hrofes-ceaster** Rochester [*L.* castra]
cellod hollow (?), embossed (?) 21/283.
cempa *m.* warrior 14/107, 182, 20/62. [camp, campian]
cēne bold, valiant 21/215, 283; 23/333; 37/3.
cēnlice *av.* boldly 15/11.
cennan bear (child), produce 5 a/44; 29/28; 31 c/2.
cenning-stōw *f.* birth-place 14/15, 63.
Cent *f.* Kent 8/6.
cēol *m.* ship 27/5, 29/24.
ceorfan III cut (down), hew 25/66.
ceorl *m.* (common) man 20/341; 21/132: husband 16/46.
cēosan II choose 5 a/65, 13/38; *m. g.* 5 a/22: 'Gode gecoren', in favour with God 13/6. decide 10/59.
Chaldēas *npl.* Chaldæans 9/45.
gecīdan quarrel 11/35. [cīdan 'blame']
clēgan call, name 13/30; 14/206; 15/7; 32 e/12: call in 9/36.
cīele *m.* cold 3 f/32; 4/168, 169: frost 14/123. [ceald]
cīele-gīecel *m* icicle 24/59.
cīepa *m.* trader, merchant 3 c/12.
cierliac plebeian 8/12. [ceorl]
cīerm *m.* cry 21/107.
cīerman cry, call 23/270, 28 g/4.
cierr *m.* turn time, occasion 4/7, 8/184
cīerran turn. 'him tō gecīrdon', reduced to subjection 7/4 *int.* turn, go 3 d/7, 4/22; 5 a/38, 30/29 turn back, return 13/38, 40, 203, 23/312, 37/57. '(hine) eft gecyrran', return to him 14/65 *rfl* 37/107. [111
gecierrednes *f* conversion 15/
cīese *m* cheese 33 a/22, b/35.
cild *n* child 14/2, 24, 28, 51, 137 (*pl* regular in Ælfric)
cild-cradol *m* cradle 14/103.
cile *see* **cīele**
cing *see* **cyning** [238, 36/14
cir(i)ce *f* church 2/34, 13/133.
ciric-hata *m* persecutor of the church 16/158
clǣne clean, pure, chaste 10/75, 13/19, 20, 75/1, 37/89, inside without bran 11/a/20
clǣne *av.* entirely 2/16; 16/32, 43.
clǣnnes *f.* purity, chastity 13/5, 13/b/10, 14/14.
clǣnsian cleanse, purify 13/275; 16/226; 30/75; 32 d/93 (**ǣsn**), 37/40 (**ǣns**): justify, clear *w. a. g.* 12/a/15, 16. [clǣne]
clamm *m.* bond, chain 22/128, 163. grip, grasp 20/85, 252
clǣne *av* entirely 33/b/47. [clǣne]
clǣp *n.* cloth 15/184.
cleofa chamber, cell *as in* **nīed-cleofa.**
clēofan II split 21/283.
cleopian *see* **clipian.**
clibbor adhesive 29/13. [clīfian 'cleave to', 'adhere']
clīf *n.* rock 9/60, 27/8.
clipian (eo) call, exclaim 13/245, 272; 16/211; 21/25: ~ **tō**, call upon 30/83.
clūdig rocky 4/66. [clūd 'rock']
clumian mumble 16/210.

clūstor *n.* lock, barrier 22/171. [*L.* claustrum]

clyppan embrace 10/68; 26/42.

***ge*clystre** *n.* bunch of grapes 32 d/27 (*note*).

cnapa *m* boy, youth 15/231

cnāwan VII *b* know 2/63 (understand); 16/1, 64, 113.

***ge*cneordlice** *av* diligently 13/59.

cnēoris(a) *f.* generation 32 b/4. tribe, people 23/324.

cnēo(w) *n.* knee 5 b/13; 26/42; 31 d/17.

cniht (e) *m.* boy 8/75, 13/68, 165; 21/9. servant 32 e/3.

cnossian *int.* knock (*be*, against) 27/8.

cnyssan *tr.* beat, buffet 24/59; 26/101; 30/22, 31 c/8 agitate 27/33: *int.* crash together 20/78.

cnyttan bind 16/130. [cnotta 'knot']

cocer *m* quiver 31 c/14.

cofa *m* chamber *see* **bān-cofa, heolstor-cofa, hord-cofa.**

cohhetan shout 23/270.

cōlian grow cold 25/72. [cōl 'cool']

collen-ferhþ proud 23/134; 26/71.

consul *m* consul 3 b/13 [*L.*].

***ge*cōplice** *av.* fittingly 3 b/36.

corn *n.* corn 8/116, 122, 142: grain 27/33.

cosp *m* fetter 3 d/32 [san]

***ge*cost** tried, trusty 23/231 [cēo-

cōþu *f* disease 15/161

cradol *m* cradle *cf* **cild-cradol.**

cradol-cild *n* infant 16/50

cræft *m.* power 3 d/47 strength, courage 5 a/94, 13/289, 20/33 host 22/157 (O.S.).

cræftig powerful, mighty 3 f/16; 5 a/78, 89; 20/216.

Crē(a)cas *mpl.* Greeks 2/55, 3 b/23; 5 a/66.

Crēciac *ag.*, *n.* Greek 5 a/48.

crēopan II creep 16/221.

cringan, crincan III fall (in battle) 20/87; 21/292, 302, 324.

criam-lleaung *f* leaving off the baptismal cloth or robe 7/28.

Crist *m.* Christ 13/1, &c.: **Cristes bōc** Gospel 13/210.

cristen Christian 2/59; 3 b/7; 5 b/52; 13/24; 16/103.

cristendōm *m.* Christianity 3 b/16; 5 b/55; 16/116.

cū *f.* cow 33 b/15.

cucu *see* **cwic.**

culfre *f.* dove, pigeon 32 b/11.

cuman IV come 3 f/5; 6/1; 7/16, 25; 10/59; 12 a/2; 13/41; 30/67: *w. inf.* 'cōm swimman', came swimming 20/373: 'cōm gangan', came 20/390: come to oneself, recover 14/170: go, depart 26/92. ~ **forþ** come off, be carried out 11/54.

cumb *m.* valley 12 b/67, 72.

cumbol *n* banner 23/333.

cumbol-*ge*brec *n.* battle 37/11.

cumbol-wīga *m* warrior 23/243.

cumpæder *m* godfather (in relation to other sponsors or to the father) 8/77 [*L.* compater]

cunne *see* **cann.**

***ge*cunnian** *n g or a* try, test, explore 20/176, 21/215; 23/259, 26/29

cuppe *f* cup 36/4. [26/55.

cūþ known, familiar 20/53, 384.

cūþian be known 32 c/3

cwacung *f* trembling 32 c/34.

cwalu *f* killing, violent death 14/209; 16/72. [cwelan]

cwealm *m.* death *as in* **orf-cwealm.** [cwelan]

cwealmbǣre deadly 13/255.

cweartern *n.* prison 13/263; 14/180.

cwelan IV die 13/259.

cwellan kill 20/84. [cwalu]

cwellere *m.* killer 14/53, 64.

cwēn *f.* queen 5 a/50, 58, 59; 18/72.

cweþan V say, speak 1/33; 3 b/34; 14/165; 31 d/18, 19, 20, 26.

***ge*cweþan** V agree, resolve 13/233.

cwic, cucu alive 13/304; 21/235; 26/9; 34/11.

cwide *m.* speech, proposal 13/243: bequest 12 c/8; 36/1.

‡**cwide-gieddʼ** *n* speech, address 26/55.
cwideléas speechless 14 170
cwielɑ *f.* destruction, death 8/165. [cwalu]
cwielman kill 9/51 afflict 14/185 [cwealm]
cwielmian suffer (*int*) 14 146.
cwiþan bewail 25 56, 27 9.
c(w)ǫ́m *prt of* **cuman.**
cȳf *f* tub, vessel 13 25.
cylle *m* vessel 5 b 87
cyme *m* coming 10 85, 24/47, 53 [cuman]
gecynd *fn* nature 3 f 12, 13 193, 196, 203 *pl* members 3 c 7
cyne- kingly, royal, noble
cyne-beald nobly brave 20 384.
cyne-cynn *n* royal line or family 3 d 13, 14 72
cyne-dǫ́m *m* rule, government 11 7, 17 150
cyne-hlāford *m* liege lord 18 34, 46
cynelic royal 9 45, 49, 14 74, 76
cyne-rice *n* kingdom, sovereignty 14 142
‡**cyne-rǫ́f** brave 23 200, 312.
cyne-setl *n.* throne 14 98
cyne-stǫ́l royal throne 3 b 23
cyne-þrymm *m* majesty 32 c 20
cyn(in)g *m* king 1 11, 3 b 2, 14 79, 23 155
cyning-cynn *n* royal family 9/32.
cynn *n* race, kindred, family 9 25; 21 76, 266, 23 311, 324
cynnlic suitable 13 a 48
cynren *n.* kin, kindred 3 d 26 progeny 29 28. [-ren = ryne]
cyrtel *m* coat, tunic 4 60, 13 116
cyssan kiss 26 42, 28 c 3. [coss]
cyst *m.* the best of anything, ideal 20 309, 25 1.
cystig excellent, virtuous 15/70: charitable 13 46.
cýþan make known 2/2; tell 9/40; 18/18, 21; 24 30, 30/20.
cýþnes *f.* testimony 32 c 7.
cýþþ(u) *f.* native land, home 31/55; 23/312.

D

dǣd *f* deed, action 1 2, 5 b 14; 22 195, 30 47 **mid ~um** indeed 5 b 29, 79
dǣd-bǣtan atone, repent 13 191 [dǣdbōt 'reparation, repentance']
dǣd-cēne daring 20 195
dæg *m* day 8 29, 144, 20 150, 28 b 1, 32 b 1, 23 thirteenth 32 b 2, &c., 36 13, &c. seventh day 36/13; 13 147 *also* tō-dæg.
dæghwǣmlice (-hw) *n* daily 16 11, 139, 35 10
dæg-red *n* dawn 23 204
dæghwǣrlic 'on þysum ~an dæge', on this very day 14 68
dæg(e)-weorc *n* day's work 21 148, 23 266
dæl *n* valley 12 b 55, 22 60, 176; 24 24
dǣl *m* part, division 2 48, 59, 7 13, 18, 28 d 10, 30 62 'le ænigum dǣle', at all 16 169 'be sumum dǣle', to some extent, partly 3 f 45, 16 219 [gedǣl]
dǣlan divide 30 50 deal out 31 23, 26 83(?) distribute, give away 13 70, 144, 29 29 'hilde ~', fight 21 33 gain, get 22 51.
dafenian *w d* befit, suit 10 18.
gedǣl *n* separation 9 39. [dǣl]
daroþ *m* spear, javelin 21 149, 255, 29 21
daru *f* injury [*cf* **derian**]
dēad dead 4 135, 161, 20 73; 23 107
dēadbǣre deadly 13/260
dēah *rb* avail, be of use, be good 21 48—'ne dohte hit', there was no goodness 16 69, 124. *ptc.* **dugunde** strong 33 a 20. *w. d. g* be able to further (one's desires) 20 94.
dearr *rb.* dare, venture 4 23, 30; 16 26; 23/258; 26 10.
dēaþ *m.* death 13/169; 20 138, 241; 23/31, 196.
dēaþ-dæg *m.* day of death 29/60; 31 b/5.

dēaþ-ręced *n.* grave 24/48.
dēaþ-wic *n.* dwelling of death 20/25.
dēaw *m.* dew 28 e/12; 32 d/3.
***ge*delf** *n* digging 5 b/18.
delfan III dig 3 c/23; 13/303.
dēma *m.* judge 23/4, 59; 30/47. [dōm]
dēman *w. d.* judge 31 b/5: decree 10/23: doom, condemn 23/196.
dēmend *m.* judge 29 36
Dęne *mpl.* Danes 4/101; 20/73, 167.
Dęne-mearc (Dęna-) *f.* Denmark 4/107, 112 (*pl.*).
Dęnisc Danish 6/8, 8/12.
dęnu *f.* valley 24/24.
dēofol *nm* devil 13/94, 124; 16/7; 22/60.
dēofolcund devilish 23/61.
dēofol-gīēld *n.* idol 13/240, 247; 32 d/44
dēofol-gīēlda *m* idolater 13/232.
dēofollīc devilish 13/98.
dēofol-sēoc possessed of a devil 13/129.
dēogol *see* **dīegol.**
dēop deep 22/60, 176; 25/75: heinous 30/78.
dēop *n.* deep water 8/195.
dēope *av.* deeply 26/89.
dēor *n.* (wild) beast 3 d/39, 41; 4/48 (reindeer); 9/7.
dēor brave 27/41, 76. [26/89.
dęorc dark 25/46 sad, gloomy
dēor-cynn *n.* species of animal 3 d/37, 38.
dēore *see* **dīere.**
dēor-mōd brave 37/1.
dēor-weorþ (-wurþ), -wierþe precious 3 c/4; 13/55, 107.
dēorwierþnea treasure 3 c/24.
dęrian *w. d.* harm, injure 3 d/50; 13/257; 16/73, 85; 21/70. [daru]
diacon *m.* deacon 33 a/43.
dīc *mf.* ditch, moat 5 b/33, 34; 12 b/41, 76.
dīegol (dīgol), dēgul secret, hidden, remote 5 b/68.
dīegollīce *av.* secretly 3 b/21.
dīegolnes *f.* secrecy 32 c/32.
dīeran esteem 22/12. [dīere]
dīere (ēo) beloved 20/59: precious, costly 4/50, 158; 20/278; 23/319.
dīerling *m.* favourite 13/1.
dięrne secret, hidden 20/107; 29/43, 62; 37/71.
dīern(e)licgan commit adultery 31 d/19.
dīersian make glorious 23/300. [dīere]
dīgol *see* **dīegol.**
dīhtan (appoint, direct): compose, write 15/225.
dimm dark 3 b/39.
disc *m.* dish 15/75.
(‡)dōgor *n.* day 20/145; 23/12; 26/63; *in prose* 33 b/26. [dæg]
dohte *see* **dēah.**
dohtor *f.* daughter 3 d/11; 12 a/10; 28 b/12.
dol foolish 27/106: proud 22/95; *no.* 28 d/17. [*cf.* gedwola]
dolg *n.* wound 25/46.
‡dolg-wund wounded 23/107.
dollīce foolishly, presumptuously 22/50.
dōm *m.* doom, judgement, sentence 13/65; 14/130; 28/60; 30/44: decree, law 11/10, 14: opinion, decision 10/59. choice 1/31; 21/38 glory 20/138, 241; 23/196, 266, 300; 29/21.
dōm-georn eager for glory 26/17; 30/55.
dōmlīce *av.* gloriously 23/319.
dōn do, perform 2/24; 5 a/21, 35; 13/163: *in place of another* vb. 13/159 cause 5 a/81; 22/159: put, place 2/71; 18/6, 286; 28 d/3; make; 'dyde mē tō gamene' *w. a.* diverted myself with 27/20.
***ge*dōn** do, commit 31 d/19: bring it about 2/64; 3 f/103; 4/170; 22/159: *ptc.* completed 3 a/2, 10: dispose of 27/43: arrive 8/88, 110.
dorste *see* **dearr.**
draca *m.* dragon 13/179; 29/26; 32 d/67. [*L.* draco]
drīfan drive 16/97. [drāf]
drāf *f.* drove 16/133. [drīfan]

drēam *m.* joy 20/25; 23/150, 26/79.
dręccan trouble, afflict 8/175; 14/162; 16/74.
drēfan make turbid 20/167, 28 a 2. trouble in mind, afflict 3 b 29; 5 a 31; 23/88.
drenc *m.* drink 13/255, 260, 261. [drincan]
drencan give to drink, ply 23/29. [drincan]
dręng *m* warrior 21/149. [*S.and* dręng-r]
drēogan II do, perform 20/220. suffer 3 d/44, 23/158, 30/25.
drēorig blood-stained 20/167. sad 13/47, 95, 26/17, 25. [drēor 'blood', *cf* drēosan]
drēorig-hlēor with sad face 26/83.
drēorignes *f* sadness 13/160.
drēosan II fall 24/14, 26/36, 63.
drępe *m.* stroke blow 20/339. [drepan 'strike']
drīfan I drive 16/94, 133.
drinc *m* drink 3 c 3.
drincan III drink 3 c/9; 4/131, 132; 5 b/89 (y); 13/255, 258, 28 c/12.
ǵedrincan III drink up 13/269.
drohtnung *f* conduct, way of life 15/46. [drohtnian 'pass one's life']
drūgian *int* dry 3 f/48.
druncen (*ptc*) drunk 17/44; 20/217; 23/67, 107.
drūsian become languid or sluggish 20/380; 30/22.
drȳ-cræft *m.* sorcery 3 d/30.
drȳ-cræftig skilled in magic 3 d 20.
drȳge dry 3 f/33; *n.* dry land 8/190. [drūgian]
ǵedryht *f.* band, company 30/54. [drēogan]
dryhten (i) *m.* king, lord 20/234; 23/21: the Lord 13/15; 20/304, 23/61, 300; 31 a/4. [dryht]
dryht-folc *n.* people, nation 28 d/17.
dryht-ǵuma *m.* retainer, warrior 20/138; 23/29.
dryhtlic noble 27/85; 29/26.
dryhtscipe *m.* valour 20/220.
dryne *m.* drink 5 b/67.
ǵedryne *n.* drinking 4/141, 144.
dryre *m.* fall 24/16. [drēosan]
dryslian become overcast 20/125.
dūfan II dive *as in* **þurh dūfan.**
dugunde *see* **dēah.**
duguþ *f* excellence 5 a/61. benefit, help 21/197. body of retainers, flower (of a nation) 16/204, 23/61 (hosts), 26/79, 97, 27/80 (angels). throng 30/55. [dēah]
dulmun *m.* war-ship 5/68.
dūn *f* hill, mountain 17/133—**of dūne** *or* down 23/291, 29/30.
adūn 12 b/83.
dūn-scræf *n* hill cave 24/24.
duru *f* door 1/14, 24/12, 29/16.
dūst *n* dust 3 f/49, 13/259; 15/164, 28 e/12.
dwǣs foolish 16/176.
dwelian lead astray 16/8. [dol]
ǵedwield *n* error 13/241, 15/150.
ǵedwimor *n* phantom 14/162.
ǵedwola *m* error, heresy 3 b 8.
ǵedwol-ǵod *n* false god 16/27. [dol]
ǵedwol-mann *m* heretic 13/213.
dȳfan dip 28 d 3. [dūfan]
dyhtig strong 20/37. [dēah]
dynian resound 20/67, 23/23, 204. [dyne 'loud noise']
dynt *m.* stroke 17/50.
dȳrsian *see* **diersian.**
ǵedyrstig bold 35/16. [dearr]
dyrstignis *f.* audacity 13/216.
dysig foolish, ignorant 3 d/13, f/69, 32 d/10.
dysiic foolish 13/64, 15/203.

E.

ēa (ē) *f* river 3 e/14; 4/22, 23; 5 b/6; 8/98, 147; 29/30. stream, channel 5 b/15, 19.
ēac *av.* also, *with* **and** 3 f/55; 7/23; 15/27; 33 a/11. *with* **ǵe** 8/30: **~ swilce,** also 10/10, 35/14.
ēac *prp.*, *w. d.* besides 8/173; 21/11: **~ þan** *or* also 37/61, 71.
ēaca *m.* increase, addition 8/86.

‡ēacen strong, great 20/371, 28 b 8. [*ptc. of* ēacan 'increase']
ēacnian conceive 37/62.
ēad *n* riches: prosperity 22/157; 23/273
ēad-hrēþiġ triumphant 23/135
ēadiġ happy, blessed 14/111, 124, 15/10 (Saint), 30/54: rich 13/135.
ēadmōd *see* **ēaþmōd.**
ēad-wela *m* bliss 30/80.
eafera *m.* child 20/207.
eafoþ *n.* strength 20/216.
ēage *n* eye 3 f/114, 13/200, 201; 14/169; 31 d/25 (**ēgo**).
ealt *f.* deliberation 30/6.
eahta eight 4/43, 17/40
eahtian watch over 20/157.
ēa-lā *interj* oh! 3 c/17, 22; 3 d/47, 13/164, 165, 16/193
ēa-land *n.* island 3 c/12; 9/7, 22; 34/50.
eald old, early, of long ago; 5 a/80, 81; 30/30 ~ **fæder** grandfather 21/218 *cp* **ielдra** 20/74 (*see also* **ielдran**), *sp.* **ielд(e)sta** oldest, highest in rank, chief 11/4; 13/253, 23/10, 242.
ealddōm *m.* age 5 b/56.
eald-fēond *m.* ancient foe 23/316.
eald-hettende *mpl* ancient foes 23/321.
eald-hlāford *m.* hereditary lord 3 b/18.
eald-hlāford-cynn *n.* hereditary lordship 3 b/24
ealdian grow old 27/89
eald-genīþla *m.* ancient foe 21/228.
ealdor[1] *m* prince, king 13/318, 14/173; 21/53, 23/38; 37/147
ealdor[2] *n.* life 20/88, 184 (vitals), 23/76; 28 b/3 ~'(āwa, āfre) tō ealdre', for ever 22/182; 23/120, 348, 24/40 'on aldre' ever 22/159 [14/14
ealdor-biscop *m.* chief bishop
ealdor-duguþ *f.* nobility, flower of the chiefs 23/310.
ealdorlēas lifeless 20/337.
ealdorlice *av.* nobly 37/104.
ealdor-mann *m.* prince, nobleman, chief 1/3; 6/3; 21/219; 32 d/88; 33 a/1; 35/1; 36/12.
ealdor-þegn *m.* chief attendant, retainer 20/58; 23/242.
eald-riht *n.* ancient right 3 b/8, 25.
Ealdsæaxan Old Saxons (on the Continent) 9/23.
eald-gestrēon *n.* ancient treasure 20/131, 208.
ealdung *f.* growing old, age 5 b/52.
*ge*ealgian defend 21/52.
eall all 1/17, 23, 42: *no.* 8/65: **ofer** ~, everywhere 21/256; **mid** ~**e** entirely 5 b/74; 8/4, 16/204: *av* entirely 37/99— ~ **swā**, just as 16/132, 178· ~**es** *av.* entirely, quite 16/28, 23/108: *gpl. w. sp.*—**ealra mæst** most of all 16/91, 22/92, 106 *so with* **ealles swiþost** especially 8/165.
eall-gylden all-golden 23/46.
eallunga *av.* entirely 3 d/52; 13/47, 145.
eall-wealda *m.* ruler of all 20/64; 22/1, 83.
eall-wealdend *m.* ruler of all 15/22.
eall-wihta *fpl.* all creatures 37/101.
ealneg *see* **weg.**
ealu *sn.* ale 4/133: *g.* **(e)aloþ** 4/169; 33 a/25.
eam = **eom**, am
ēam *m.* (maternal) uncle 15/6.
eard *m.* country, home, dwelling-place 3 d/28, 5 a/28; 13/208; 20/127, 371.
eard-geard *m.* dwelling-place 26/85.
eardian dwell 3 f/50; 4/68, 105.
eardiend *m.* dweller 32 b/4;
eard-stapa *m.* wanderer 26/6.
eardung-stōw *f.* dwelling-place 9/7.
ēare *n.* ear 37/78.
earfoþ *n.* hardship 3 f/111; 16/56; 26/6; 30/56.
earfoþe difficult 3 f/68; 13/78.

earfoþ-hāwe difficult to see 3 f 71 [hāwian]
earfoþ-hwil *f* time of hardship 27 3
earfoþlic difficult, full of hardship 26 106
earfoþlice *av* with difficulty, scarcely 14 157, 167, 20 [illegible]
earfoþ-rime (difficult to count) numerous 3 a 7
earg cowardly 21 2/8.
eargliс bad 16 121
earh-faru (ærig-) *f* flight of arrows 31 c 13
earm *m* arm 15 28 21 165
earm poor, wretched despicable 5 a 11, 77, 9 55, 13 135, 26 [illegible]
earm-cearig careworn 26 20, 27 14
earming *m* wretch 13 126
earmlic wretched 15 206, 16 121.
earmlice *av* wretchedly 16 195
earm-sceapen wretched 20 101
earn *m* eagle 21 197, 23 210, 32 d 21.
earnian earn, deserve 3 c 47, 12 a 25, 16 15, 17, 34 46
earnung *f* merit 16 16, 18
gearnung *f.* merit 3 f 102, 15/32, 90
earon are, nearon are not 27 82.
earþ *m* ~ ierþ.
ēast *av* eastwards 8 c 9
ēa-stæþ *n* shore, bank 21 63
ēastan *av* from the east 4 122, 124, 23 190 **be ~ ic** *d* east of 8/91 **wiþ ~** to the east 4 66
ēast-dǣl *m.* the East 5 b 4, 9 7, 14 8, 24 2
ēast-ende *m* eastern part 8/6.
East-engle *mpl.* East Anglians 8/19, 125, 9 24.
Ēaster-dæg *m* Easter day 15 74.
ēasterne eastern 22 70
ēaste-weard *aj.* east side of 8 5; 12 b/49: *av.* eastwards 4 68, 69.
ēaste-weardes *av.* eastwards 8/55.
ēast-healf *f.* east side 8/101.
ēast-lang *av.* eastwards 8 7.
ēast-rice *n.* east kingdom (i e of the Franks) 8 2, 18
ēast-rihte *av* due east 4/14.
Ēastron *fpl* Easter 6 30, 7/11, 15, 17 17, 39
Ēast-seaxe *mpl* East Saxons, Essex 8 37, 126, 9 23
ēaþe *av* easily 2 64, 16 194, 21 75, 102, 30 56 *cp* 11 d 15
ēaþ-mēdan (d) humble 37 149.
ēaþ-mēdu (-mettum 12 a 14) *f* (*pl*) reverence 23 170
ēaþ-mōd (ēad-) humble 15/70, 25 60, 27 107
ēaþmōdlice (ēad-) *av* humbly 10 93
eax, æx, æsc *f* axe 11 68, 17 49
eaxl *f* shoulder 20 287, 297, 25 32
eaxl-gespann *n* shoulder-span (intersection of the two beams of the cross) cross beam 25 9
eaxl-gesteallan *m* (shoulder companion) intimate friend 20 76.
ebba *m* ebb 21 65
Ebrēas *mpl.* Hebrews 23/218, 253
Ebrēisc Hebrew 23/241.
Ebrēisc-gespēod Hebrew language 2 54.
ēc *see* ēac.
ēce everlasting, eternal 9/57; 13 68, 72, 31 a 4, 31 d, 17, 33 a 5.
ēcelic eternal 32 c 14.
ēcelice *av* eternally 13/118, 228; 14 146.
ecg *f* edge 23 231; ‡sword 20 209, 274, 21 60, 28 d 6.
ecg-bana *m* slayer 20 12
ecg-hete *m.* violence 27 70
‡ecg-plega *m.* ('sword-play'), battle 23 246.
ēcnes *f.* eternity 13/6.
ed-gift *n* repayment 12 a/31.
ed-hwierft *m* reverse 20 31.
ed-lēan *n.* reward 14 128, 33 a/4.
edlēanian requite 32 d 76
ed-niwe renewed 22/69, 24/77.
edor *m* enclosure, dwelling 26 77.
ed-staþelian re-establish 13 78, 80.
ed-wenden *f.* turn, change 24/40.
ed-wit *n.* reproach, contumely 23/215; 32 a 11.

efen, emn even 5 b/27.
efen-eald of equal age 14/93, 191.
efenehþ *f* neighbourhood 8/117.
efen-hlytta *m.* equal sharer 14/128. [hlot 'lot', 'share']
efen-lange (emn-) *prp. w. d.* along 4/67.
efen-nêah (emn-) equally near 3 f/63.
efen-niht, emniht *f.* equinox 18/52.
efen-sārig, em- *w. d.* equally sorry with 5 a/36.
efes *f.* (eaves): border 8/27.
efne *av.* behold! 13/126, 154; 14/193; just 10/17.
efstan *wv.* hasten 20/243, 21/206.
eft *av.* again 3 a/10, 3 d/6; 3 f/53; 8/107, 16/117, 20/306, 30/39; afterwards 2/49, 5 a/44; back 3 f/5; 13/109, 23/146, 28 d/3.
eft-sāþ *m.* return 20/82.
ege *m.* fear 5 a/62, 13/127; 16/169.
egesfull fearful, terrible 23/21, 257; 29/30.
egesalic fearful, terrible 9/25; 16/108, 20/309. [14/150.
egesalice *av.* fearfully, terribly
ège *see* **èage.**
eglan molest, afflict 23/185.
eg(e)sa *m.* fear, terror 23/252; 25/86; 31 c/13.
Ègypte *pl.* Egyptians: **Ègypta land** Egypt 14/38, 40, 43.
ehta *see* **eahta.**
ēhtan *w. g.* pursue, persecute 20/262; 23/237. [ōht 'persecution']
ēhtere *m.* persecutor 13/24; 14/118.
ēhtnes *f.* persecution 14/3, 120.
ele *m.* oil 13/25; 14/167; 32 d/26. [*L.* oleum]
ele-trēo(ow) *n.* olive 32 c/39.
ellen *n.* courage 20/243, 279; 21/211; 25/34; 29/16: zeal 25/60.
ellen-dǣd *f.* deed of courage 23/273.
ellen-mǣrþu *f.* fame of courage 20/221.
ellen-rōf courageous 23/109, 146.
ellen-þriste courageous 23/133.
ellen-weorc *n.* deed of courage 20/214.
ellen-wōdnes *f.* zeal 10/95.
elles *av.* otherwise, else 13/333—~nwæt anything else 33 b/43.
ellor *av.* elsewhither 23/112.
ellor-gāst (æ) *m.* alien sprite 20/99, 367, 371.
eln *f.* ell 4/42, 43, 44.
el-þēod *f.* foreign nation 23/237.
elþēodig foreign(er) 5 a/77; 23/215; 27/38.
el-wiht (æ) *f.* strange monster 20/250.
embe *see* **ymbe.**
emn *see* **efen. emsārig** *see* **efen-.**
end = **and** 31 a/2.
ende *m.* end 3 f/3, 120; 13/230; 20/4: border 25/29: quarter, region 8/77; 16/41.
ende-byrdlice in order 3 f/4.
ende-byrdnes *f.* order, succession 10/23 (**þurh ~ se** in turn), 40; 32 c/24.
endemes *av.* together 13/235.
endian end, finish (*tr.*), 5 b/25; 10/97; 24/83: die 16/42.
geendian die 3 b/10.
geendung *f.* end(ing) 15/131; 32 c/42.
enge narrow 20/160: severe 24/52: painful, oppressive 30/20.
engel *m.* angel 14/193; 25/9; 30/45.
engel-cynn *n.* race of angels 22/1.
engellic *aj.* of angels 14/118.
Engle *mpl.* the English 16/125, 132, 203.
Englisc English: *n.* English language 5 a/48; 13/223.
Englisc-gereord *n.* English language 10/7.
ent *m.* giant 5 a/65; 5 b/23; 26/87; 29/2.
ēode *prt. of* **gān.**
eodorcan *wv.* ruminate 10/75. [ed- 'again': *cf.* rocettan 'belch']

eofor *m.* wild boar 3 d 34; 29/19; image of a boar on a helmet 20/78.
eofor-sprēot *m* boar-spear 20/187 [sprēot 'stake']
Eoforwīc York 15 91
ǽoh *m.* horse 21/189, (rune name) 30 26
ēored (-ud) *n* troop of cavalry 31 c.19 [= eoh-rād]
eorl *m* jarl 6 2, 13, 15 ǽman, hero 20/78, 21 6, 23 257
eorl-gewǽde *n* armour 20 192
eornost *f.* earnest on ~ *adv* in earnest 16/135.
eornoste *adv* earnestly, fiercely 21 281; 23 108, 231.
eornostlice *adv.* in truth, indeed 14 142
eorre *see* **lerre.**
eorþ-būend *m.* (earth-dweller), man 28 c 8
eorþe *f.* earth 3 c 2, 13/161; 15/171, 20 282, 23 65.
eorþlic earthly 3 f 78, 14/95
eorþ-rice *n.* earthly kingdom 22/174.
eorþ-scrǽf *n.* earth-cave 26/84
eorþ-tierwe *f.* ('earth-tar') bitumen 5 b/32.
eorþ-welan *mpl.* earthly prosperity 27 67.
eoteniac of giants 20/308. [eoten]
ēow *m.* sheep, -u *f* ewe 33 b/22
ēowan show, display 23,240.
erian plough 4 54, 64.
ēse *pl.* gods 19 b 23, 25
esne *m* man 3 e/46 [28 d 24
ēst *f* favour, grace 16/57, 24 46.
ēst-ēadig living in luxury 27 56.
Este *mpl.* Esthonians 4/134, 163, 166.
etan *v* eat 3 c/8, d/40; 32 c 31, d/82.
ettan graze 4,64. [etan]
ēþel *m.* country, native land 9/9, 59, 19 2 71, 21/52, 26/20, 27/60 territory 2/9
ēþel-weard *m.* guardian of his country 23/321.
ēþoet *see* **leþe.**
ēþre *see* **ēþre, leþe.**
exen *pl. of* **oxa.**

F

gefā *m.* enemy 11 79.
fǽcenfull treacherous 14/92.
fǽc(e)n *n.* treachery, crime 5 a/85; 13/98; 29 56, 31 d 19.
fadian arrange, order 16/80, 225.
fæc *n* period of time, interval 10 6, 13 192, 194.
fǽcne treacherous, evil 30/1
fǽder *m* father 32 a 2 God the Father 13 119, 337, 23 5
fǽderen-mǽg *m.* paternal kinsman 20 11 14 21
fǽge doomed to death 20/318, 21 119, 23 19 209, 27 71
gefǽgen *v. g.* glad 7 18 15 111, 20/381 26 68
fǽger (ǽ) beautiful 3 f 20, 5 b 27, 24/64, 25 21, 73
fǽg(e)nian *v. g.* rejoice 13 41 14 181.
fǽg(e)re (ǽ) *adv* beautifully, well 23 301 29 56 prosperously 19 27 13
fǽgrian (ǽ) grow beautiful, (or adorn) 27 48
fǽhþ *f* feud, (act of) hostility 20/83, 90, 21/225, 28 e/11. [fǽh]
gefǽlsian purify 20/370.
fǽmne *f.* virgin 29 44; 32 d/49.
fǽr *n.* journey 8/44, 14/66. [faran]
fǽr *m.* (sudden) danger 22/89.
fǽreld *n.* journey 34/16.
fǽr-gripe *m.* sudden grasp 20/266.
fǽringa *adv.* suddenly, forthwith 20 164.
fǽrlice *adv.* suddenly 13/82, 150; 26/61.
fǽr-sceaþa *m.* sudden enemy 21/142.
fǽr-spell *n.* sudden tidings 23/244.
fǽr-stice *m.* sudden stitch (pain) 19 b/1.
fǽst firm, solid, secure 3 f/44; 5 b/44; 20/40; 22/163.
fǽste *adv.* fast, firmly 16/130; 23/99; 37 94.
fǽsten(n) *n.* fortress 8/12, 97;

21/194; 23/143: fast 13/217, 218, 287.

fæsten-bryce *m.* breach of fasting 16/156.

fæsten-dæg *m.* fastday 33 a/22.

fæsten-geat *n.* fortress-gate 23/162.

fæstlice *av.* firmly, securely 3 f/77: bravely, stoutly, resolutely 12/13; 21/82, 254

fæstnian fasten 25 33 conclude (peace) 21 35

fæstnes *f.* stability 5 b/29.

fæstnung *f* security 26/115.

fæt *n.* vessel, jar 13 11.

fætels *m* vessel 4 160 (*uninflected as if n*) pouch, bag 23/127.

fætt fat 32 d/28.

fættian grow fat 32 d/28.

fæþm *m.* embrace (outstretched arms), grasp 20/143, 28 d/24: protection 29/61

fæþm-rim *n.* measure 24 29.

fāg coloured, stained, variegated 20/36, 381, 23 104, 194; 29/22. stained (*fig*) 30/7

fāh hostile 20/213 (*g pl.* **fāra**): proscribed, guilty 20/13. [fēon]

fana *m.* banner *as in* **gūþ-fana**.

fandian *w g.* try, tempt, test 4/7; 13/108.

ǽ faran VI go, travel, march 3 d 5, 3 f/5; 7/6, 19, 13/114; 18/56, 23/202, 30/38, 32 b/1; 33 b 20 —**on** ~ assail 27/91: fare, happen 16/195.

gefaran VI take possession of (a country) 5 a 25: attack 5 a/67: *int.* die 6 30

faru *f.* journey 14/42.

fēa(wa) few 2 31; 4/5; 13/230; 20/162.

gefēa *m.* joy 37 80.

gefeah *prt. of* **gefēon**.

fealdan VII *b* fold 28 d/7.

fealg *prt. of* **fēolan**.

gefeallan VII *b* fall 3 b/32; 13/85; 14/79; 23/67; 26 63 prostrate oneself 15/16, 19 flow 4/94.

fealu dull-coloured, dark 24/74; 26/46.

fealu-hilte golden-hilted 21/166.

fearr *m.* bull 32 d/28.

fēa-sceaftig needy 27/26.

feax *n.* (head of) hair 20/397; 23/99, 281.

fęccan fetch 13/105: seek 15/196: gain, take 21 160.

fēdan feed 17 61; 28 b/9: foster, bring up 5 a/44 [fōda 'food']

feferfūge *f.* feverfew 19 b/1.

*ge***fęgan** join 13 74.

fēhþ *3rd sg of* **fōn**.

fe(a)lia *w g.* many 13/206, 227, 334; 20 15; 37/49 (eo).

fela-mōdig very bold 20/387.

fēlan feel 27/95.

fela-synnig very sinful 20/129

feld *m.* field (of battle) 8/26; 21/241; 24/26; 32 c/11, 39.

fell *n* skin, hide 4/56, 59, 19 b/20.

fęng *m.* grasp, embrace 30/51. [fōn, gefangen]

ʒfęngel *m.* prince, king 20/150, 225.

fęnn *n* fen 20/45, 29/42

fenn-*ge***lād** *n* marsh-track 20/109.

fenn-land *n* fen-land 5 a/16.

feoh *n* cattle 29/47. money, property 1/21, 31; 12 a/5, 13/148; 35 3 riches 7 10

feoh-gīfre avaricious 26 68.

feohlēas without money 8/160.

gefeoht *n.* fight, war 3 c/14, d/5; 5 a 8, 75; 9/38; 23 189.

feohtan III fight 1/17, 7/20; 9/8; 21/16, 254, 23/262, 292: — **on** ~ attack 6/19.

gefeohtan III fight 6/4; 8 200; 11/24: gain (by fighting) 21/129; 23/122.

feohte *f.* fight 21/103.

fēolan III, IV enter, penetrate 1 41; 20/31. [= *feolhan]

fēol-heard hard as a file 21/108.

fēon hate 32 d 85.

gefēon V *w. g. or inst.* rejoice 7/18; 10/110; 20 319, 374, 377; 23/205.

fēond *m.* enemy 9/66; 23/195; 25/30: fiend 22/61; 23/195, 320. [*partic. pres.* of **fēon**]

fēond-sceaþa *m.* enemy 23/104; 28 c/19.

feorh *mn.* life 20 43; 21 142, 37 20, 22 **on widan féore** ever 30 52 **tō widan féore** for ever 30 85.
feorh-bold *n.* body 25 73.
feorh-hūs *n.* body 21 297.
feorh-geniþla *m.* mortal foe 20 290
feorm *f.* (food) use 2 36
feorm-fultum *m.* sustenance, support 34 27
feorr *av.* *adj.* *v.* *intf.* far (from) 20 111, 24 1, 26 21
feorr *av.* far 4 12, 13, 9 38, 21 3, 26 26 *sp.* **fierrest** 4 12 *of time,* far back 26 90 further 20 90
feorran(e) *av.* from afar 20 120, 23 24, 25 57
feorran-cumen come from afar, strange 11 48 *Sc* **feorr-cund** 11 49
fēorþa fourth 3 f 29, 23 12
fēower four 8 140, 20 387
fēower-sciete (four-cornered) square 5 b 28 [scea]
fēower-tiene fourteen 20 391.
fēowertig forty 9 1, 17 40
fer, fer- = **for, for-.**
gefēra *m.* companion 1 37, 39, 26 30; 30 25 *f* wife 15 2
fēran go, proceed 13 96, 284, 20 140, 382, 23 12 travel, set out 27 37
gefēre accessible 24 4.
‡fer(h)þ *mn* heart, mind 20 383, 26 90, 25 d 21, 37 94, 111
ferhþ-glēaw wise, sagacious 23 41.
fer(h)þ-locu *m* heart 26 13, 33.
feri(g)an carry 8 36, 49, 13 152, 14 164. *int* depart 21 179.
ferloren *see* **forlēosan.**
fers *n.* verse 10 39. [*L.* versus]
fersc fresh 4 80, 5 b 7.
gefēraeipe *m.* company 3 d 38 community of monks 35 9.
fēsian put to flight 16 128
fętel-hilt *n.* belted hilt 20 313.
gefęti(g)an fetch 8 152, 15 29 (**fętte** *prt.*), 20 60, 23 35.
fetor *f.* fetter 26, 21.
fēþa *m* troop 20 77, 174, 21 88.
fēþe *n* movement 22 134.
fēþe-cęmpa *m* foot-warrior 20 294
fēþe-lāst *m* step 20 382, 23 139.
feþer *f.* feather 4 56, 60. **wing** 26 47
feþer-hama *m.* feather-coat 22 172
fic-trēo(w) *n* figtree 12 c 37
fęll *m.* fall 20 294, 21 71 death 15 10, 134, 25 56 slaughter 21 264. [feallan]
fęllan fell, slay 23 194, 25 38, 73 [feallan]
fiend *see* **fēond.**
fięrd *f* (military) expedition, campaign 21 221, 22 163 militia, army 5 a 5, 6 5, 29/31, 52 [faran]
fięrd-ham *m* armour 20 254
fięrd-hręgl *n* armour 20 277.
fięrd-hwæt bold in war 20 391.
fięrdian campaign 8 45.
fięrdlēas undefended 8 28
fięrd-lēoþ *n* war-song 20 174.
fięrd-rinc warrior 21 140, 17 22.
fięrd-sceorp *n* war-ornament 28 c 13.
fięrd-wīc *n* camp 23 220
fięrd-wierþe distinguished in war 20 66.
fiergen-bēam *m.* mountain-tree 20 164
fiergen-hēafod *n.* mountain-top 19 b 27
fiergen-holt *n.* mountain-wood 20 143
fiergen-strēam *m.* mountain-stream 20 109; 29 47.
fierlen distant 15 106.
fierrest *sp. of* **feorr.**
fif five 8 193, 25 8.
fif-tiene fifteen 4 59; 20 332.
fiftig fifty 14 183; 33 a 44.
filde level 5 b 26. [feld]
findan III find 2 55; 3 b 36, 3 c 24, 4 165, 19 a 3, 20 17, 236, 22 21, 23 2, 41 278, 30 19 ~ **æt** obtain from 12 a 18
finger *m* finger 3 f 82, 20 255, 28 d 7, 29 38, 32 a 3

Finnas *mpl.* Finns 4/5, 28.
‡**firas** *mpl.* men 23/33; 24/3; 31 a/9.
firen *f.* crime 30/78: **firnum** excessively 22/71.
firen-dæd *f.* crime 37/45.
firen-lust *m.* sinful desire, luxury 3 c/6.
first (y) *m.* period, time 3 d/27; 13/22; 23/325 on **firste** in course of time 12 a/20, 13/22. respite 15/210.
first-mearc *f.* interval of time 30/32.
fisc (fix-) *m.* fish 27/27
fiscere *m.* fisherman 4/27.
fiscoþ *m.* fishing 4/6, 130.
fiþer *see* **feþer.**
flā *f.* arrow 13/95.
flǣc *n* flesh 13/165. [27/94.
flǣc-hama *m* body 20/318;
flǣclic carnal 13/17
flān *fm.* arrow 19/b/11; 21/71, 269; 23/221.
flān-boga *m.* bow 20/183
flēam *m.* flight 8/105, 14/100; 23/292.
flēde full (river) 5b/14. [flōd]
flēogan II fly 19 a/9; 21/7, 22/172; 23/221. flee 21/275.
flēoh-nett *n.* fly-net, curtain 23/47. [flēoge 'fly']
flēon II flee, escape 8/40; 21/194; 23/297: *tr.* 3 e/57.
flēos *n.* fleece 31 c/3.
flēotan II float 26/54.
flett *n.* floor, hall 20/290, 318; 26/61.
flettā-sittend *m* (hall-sitter): guest 23/19, 33.
flicce *n.* flitch 33 a/21.
geflieman put to flight 8/39, 64, 130: drive, hunt 20/120.
flocc *m.* troop 8/29.
flocc-mǣlum *adv.* in troops 17/14.
flocc-rād *f.* troop-incursion 8/27.
flōd *m.* flood: flow of the tide 8/205; 21/65; 30/34: tide generally 21/72: river 20/111.
flōde *f.* channel 1/6.
flōd-grǣg sea-grey 29/31.
flōd-weg *m.* ocean-path 27/52.
flōd-wielm *m.* stream 24/64.
flōr *f.* floor, ground 3 b/32; 20/66; 23/111.
flot *n.* sea 21/41.
flota *m.* sailor, pirate 21/72, 227.
flot-mann *m.* sailor, pirate 16/126.
flōwan VII *b* flow 3 f/43; 14/155; 21/65; 29/47.
flyht *m.* flight 21/71.
fnǣst *m.* blowing, breath 24/15.
folc *n.* people, nation 9/19; 20/172, 332; 23/12, &c.; 37/5: army 21/45: *pl.* people 9/51.
folc-gefeoht *n.* pitched battle, general engagement 6/36.
folcisc of the people 3 e/31.
folc-lagu *f.* law of the people 16/41.
folc-land *n* public land 34/30.
folc-gestealla *m.* companion in war 22/26, 42.
folc-stede *m* field of battle 20/213; 23/320.
folc-toga *m.* leader of the people, general 23/47, 194.
folc-wiga *m.* warrior 28 c/13.
fold-āgend *m.* 'earth-possessor', man 24/5.
fold-būend *m.* 'earth-dweller', man 20/105.
folde *f.* earth, ground 23/281; 24/3, 8, 60; 31 a/9: (dry) land 27/13.
fold-weg *m.* road 20/383.
folgian, fyl(l)gan *w. d.* follow 3 e/41; 13/16: obey 16/223: serve (guests) 23/33.
folgoþ *m* (body of followers): province, district 18/25, 29.
‡**folm** *f.* hand 20/53; 21/150; 23/80.
folnēah *see* **fulnēah.**
fōn VII *a* seize, grasp, take 20/251, 287; *with* tō 21/10; 'fēng tō rice', came to the throne 2/22; 5 a/74; 'him togēanes fēng', clutched at him 20/292; 'tōgædre fēngon', engaged in battle 15/129; 'hum on fultum fēng', helped them 23/300; capture, make prisoner 4/50; 5 a/73; 8/191; 9/55.

for (**fer** 34 36) *prp w d* (*inst*) *local*, before, in front of 20 399, 23/192, 29 59; before, in the presence or face of 27 101, 30/37 before, in the sight or eyes of, 'rice for worulde' 13/120 in respect of 2 28; 17 32 ('for Gode and for worulde') *causal*, because of, on account of 25 21, 'for his intingan', for his sake 14 110 'for þæs cynges swicdóme', to betray the king 18 40 *w. a* in comparison with 3 d/47 in the character of, as 3 d 15/17 for hwon, why 10/107 for þon, for that reason, therefore, consequently, so 2 23; 5 a 48, 27/27, &c for þǣm (þe), for þon (þe) because, for 3 f/7, 5 b 62, 8 47, 71, 10 2, 16 39, 32 c 18 for þon for þon, (for the reason) because 10/33, 34 because (for that reason) 22 64, 65 for þon þe, for the reason that, because 5 a 35; for þī for þǣm þe, because 3 f 83, 8 120 *to* for þȳ þe 8 121, for þȳ þæt in order that 14 94, 101.

for *av.* too, very *see* **for-heard**, **for-manig**, **for-nēah**, **for-swiþe**.

fōr *f.* journey, *as in* **forþ-fōr**.

foran(e) *av.* in front, before 5 a/46; 19 b 11—'~ forridan', cut off the advance of 8 115, 188; *of time*, before 33 a 35

for-bærnan burn up *tr.* 3 c/22; 3 f 52, 15/195.

for-bēodan II forbid, prohibit 3 e/51; 17 43; *w. a d* 12,19.

for-beornan III burn up *int.* 15/192, 20 366.

for-biegan abase, humiliate 23/267.

forbregdan III transform 3 d/31.

for-būgan II escape, avoid 14/65; 21/325.

for-ceorfan III cut through, off 23/105; 32 b/6.

for-cierran avoid 14/34.

for cierred perverse 32 d 9, 41

for-cuman IV destroy 3 f 59

ford *m* ford 8 40, 21 81, 88

for dōn destroy, ruin 5 a 8, 70, 16 204

for drīfan I drive out of one's course 3 d 10, *ptc* 3 d 23 sweep away 5 b 10 impel, drive on 23 277

fore *prp w d* before (*of place and time*) 30 26, 31 b 1 *w a and d* for, instead of 27 21, 22 for the benefit of 33 a 37, &c, b 34.

fore-cweden (*ptc*) above mentioned 33 a 13

fore-gān precede 32 e/12.

fore-gēnga *f* attendant 23 127

fore-gīsl *m* preliminary hostage 7 22, 8 20

fore-iernan run forward 31 d 1.

fore-mǣre very illustrious 23/122.

fore-secgan mention before 15 141, 'se foresæda', the aforesaid 15 30.

forege sellan hand over 11/76.

fore-spræc *f* preamble 34 50

fore-sprecan *m* mediator 33 b 52; sponsor 16 224

fore-sprecen (*ptc*) aforesaid 3 b 5, 8 136, 9 5, 12 a 42.

for faran VI obstruct 8/187; destroy, ruin 16 99

for flēon II avoid 14 101

for-gīefan V give, grant 3 f 101, 110, 9 58; 13 125, 21 139, 23/88; 25 111 deliver (an attack) 20/269, forgive (sins) 37/46, 52.

for gīife(n)nes *f.* forgiveness 37 38

for gīeldan III requite 20/327; 23 217, pay compensation 11/55, 11 66 buy off 21/32 give 20 291, 334.

for-gīernan neglect 22/82.

for-gītan V neglect 31 d/21.

for-hæfednes *f.* continence, temperance 15/62. [28, 60.

for-healdan VII withhold 16/26,

for-heard very hard 21/156.

for-hēawan VII*b* cut down, kill 21/115, 223, 288.

for·hergian, -herigan ravage 2 33, 5 a/9, 9 48
for·hergung, -riung *f.* devastation 5 b 53
for·hogian despise 13/64, 123
for·hohnes *f* contempt 10 9. [= forhogodnes] [14 104
for·hradian anticipate, frustrate
forht afraid 25 21, 26 68
forhtian be afraid 9 58, 13/259; 21 21
forhtlice *adv.* with fear 23 244
forhtung *f* fear 13 272
for·hwega *adv.* about 4 146, 151.
for·hwierfan convert 3 d 38
for·ierman reduce to poverty 16 46 [earm]
for·lætan VIIa leave, forsake, abandon 3 b 38, d 26, f 74, 13/15, 31, 34 d 31 omit, neglect 2 51 cease 3 e 42 let go 21 2 dismiss 32 f/9 lose 2 42, 3 e/50 let, cause 21 149, 150, 321 **ûp** ~ 5 b 15 (direct upwards) **inn** ~ let in 23 150
for·læt(en)nes *f* remission 32 e/14
for·lêogan II *in ptc prt* **forlogen** perjured 16 111, 155
for·lêosan II lose 3 e 62, 13 115, 165, 22 56, 23/63 *n. intr.* 20/220 *ptc prt* **forloren** ruined 16 155
for·licgan III *ptc prt* **forlegen** adulterous 16 186
for·ligere (e) *n* adultery, fornication 16 151, 155 [71
for·loren(n)es *f.* perdition 32 d/
forma first 3 e 1, 22, 13 12; 14/5; 20/213; *sp* **fyrmest** first.
for·manig very many 21 239
for·nêah *adv.* very nearly, almost 5/80. *Cf.* **fulnêah.**
for·niedan compel 16 46.
for·niman IV carry off, destroy 9/46, 52; 20 186, 26 80, 99: annul 16/52.
for·oft very often 16 74, 78, 145.
for·rædan betray 16 94 ('of life ~', kill treacherously), 95.
for·ridan I intercept (by riding) 8/38, 115.
for·rotian decay 15/84.
for·sacan VI deny, refuse 15/158.
for·scieppan VI transform 3 d/33, 22/63.
for·scyldigian *ptc. prt.* **-od** guilty 13/151.
for·sêon V despise 14/107; 16/45, 62 renounce 30 83.
for·sêoþan II wither 14/124. [sêoþan 'boil']
for·sewennes *f* contempt 13/57.
for·sîþian perish 20 300
for·slêan VI defeat 5 a 70
for·spanan VI, VIIb seduce, lead astray 22/105
for·spendan squander 4/161.
for·spillan destroy, kill 16 98.
forst *m* frost 14 123; 22/71; 24/15. [frêosan 'freeze']
for·standan VI understand 2/81: hinder, resist 20 299
for·stelan IV steal 28 c/18; 31 d 19
for·styltan be stupefied 31 d 24.
for·swælan burn, inflame *tr.* 14 148
for·swâpan VIIb sweep away 22 146
for·swelgan III devour 28 f/3.
for·swîþe very much, utterly 8 163
for·sworen *ptc. prt.* perjured 16 110
for·syngian *ptc prt.* **-god** sinful, sinner 16 146, 185, 193.
for·tendan cauterize 5 a 46, 49.
forþ *adv.* forwards, onwards, forth 3 f 5; 12 b 51; 20 382; 21/3, 150, 23 111, &c: *of time*, continually 16/171, 23 120; 'forþ mid ealle' (forthwith) 13/189; 'swâ forþ' so on 13/226, 33 b 6.
forþan, -þon *adv.* therefore, so (*see under* **for**) 30 83.
forþ-bringan produce 10/8.
forþ-cuman IV come forth, be born 34/55.
for·þearle excessively 15/29.
for·þêofian steal 31 d/19.
for·þêon oppress 25 54
forþ-faran VI die 14 196, 207
forþ-fêran die 8/167

forþ-fôr *f.* death 10/99, 103, 108.
forþ-georn eager to advance, hurrying on 21/281
***ge*-forþian** accomplish 21/289
for þolian *w. inst.* go without, miss 26/18
for-þrȳstan afflict, destroy 32 b 9
for þryccan oppress 30/41
forþ-gescaft *f.* future 25/10; 29/61 future life 37/53
forþ-sîþ *m.* death 14/146, 181.
forþweard in future 34/52, 37/80
forþ-weg *m.* in ~ e away 26/81
forþ-gewiten (*pt.*) dead 26/229
for þylman envelop, encompass 23/118.
for wegan v. kill 21/228
for weornian wither 13/117.
for weorpan III throw 19 a 7
for weorþan III perish 14/210, 16/100, 199, 213; 23/289.
for wiernan *w. d. g.* prevent, refuse 5 b 62; 8/143.
for-wrêgan calumniate 18/39
for-wundian wound 8/211, 25, 14, 62.
for wyrcan dam up 8/145 close (a road) 22/136 ruin 16/212 *refl.* incur guilt 16/174
forwyrd *f.m.* destruction 13/176, 84; 23/285 [forweorþan]
fôstor *n.* sustenance 16/48. [fôda]
fôstor-fæder *m.* foster-father 14/36, 105.
fôt *m.* foot 13/85, 158; 21/247, 29/9, 32 e 18
fôt-mæl *n.* foot-measure 21/275
fôt-swæþ *n.* (*pl.*) (foot-prints), feet 13/188
fox-hyll *m.* fox-hill 12 b 44, 46
fracod (-oþ) bad, wicked 15/207, 20/325, *no.* 25/10 (malefactor)
***ge*frǣge** famous 24/3 [fricgan]
frægn, fræng, *prt. of* **frignan.**
***ge*frǣgnod** ? made known 20/83
frætw(i)an adorn 13/93, 23/171, 28 c/11, 32 c 10
frætwa (-e) *f.pl.* ornaments, trappings, armour 24/73, 28 c/7; 29/27; beauties 30/35.
fram[1] active, bold 37/22.
fram[2] *prp., w. d. (inst.) motion* from 1/13, 3 b 41 *origin* 5 a 89, 'swâ micel ege stôd dèofulum fram ·èow' 13/128 *distance* 8/10 *release, deprivation, avoidance &c.* 'alȳsan fram' 13/335; 'þæt hi heora handa fram þâm blôdes gyte ne wiþbrudon' 14/183 *marking the agent (with passive)* 5 a 29, 9 5, 14 52 *adv.* away 11/76, 'fram gân', depart 1/16, 'fram ic ne wille', I will not (run) away 21/317.
framlice *adv.* actively, boldly, promptly 23/41, 220, 302
framweard departing 27/71
frân *pret. of* **frignan.**
franca *m.* spear 21/77, 140.
Franc-land *n.* France 15/199. [Francas 'Franks']
‡frêa *m.* lord, king 20/69; 21/12, 30/71 God (Christ) 23/301; 25/33 [20/201.
‡frêa-wrǣn *f.* splendid chain
freca *m.* warrior 20/313
frêcednes *f.* danger 13/335.
frêcne dangerous 3 c/24, 20/109, 128
***ge*frêdan** feel 14/187.
frêfran console, cheer 14/59, 135, 138, 26/28
frem(e)de, fremþe strange, foreign 4/163, 16/79, 32 a 8
***ge*fremman, fremian** *w. d.* benefit 13/75, 14/119, 120 *w. a.* do, perform, afford 13/206, 15/105 20/302, 22/148, 23/37, 181 effect 26/113 [fram[2]]
fremsum beneficial 37/131
fremsumnes *f.* benefit 10/89
fremu *f.* benefit 16/48, 22/192; 27/75
frêo(h), *pl.* **frige** free 2/66; 11/21; 12 c/16, 13/327, 16/53.
frêod *f.* peace 21/30.
***ge*frêo(ga)n** free 11/77.
frêolic beautiful 28 c/13
frêols-bryce *m.* violation of a festival 16/156. [frêols 'freedom', 'festival']
frêols-tîd *f.* festival 14/2.

ȝfrēo-mǣg *m.* (free) kinsman 26/21.
frēond *m.* friend 20/135; 25/76: lover 29/44. [*ptc. pres. of* frēon 'love']
frēondlēas friendless 26/28.
frēondlice *av.* kindly 2/2.
frēondscipe *m.* friendship 3 b/8; 18/49.
frēorig cold, chill 23/281; 26/33; 31 c/1. [frēosan 'freeze']
frēo-riht *npl.* rights of freemen 16/52.
frēosan II freeze *cf.* ofer-frēosan.
Frēsisc Frisian 8/203: 'on ~', in the Frisian manner 8/182.
fretan v devour, eat 8/100, 28 f/1. [= *for-etan]
frettan graze 8 117. [fretan]
fricgan v ask 28 c/19 [frignan]
friend *see* frēond.
***ge*frige (eo)** *n.* hearsay, information 24/29. [fricgan]
frige *see* frēo.
frignan III, **frīnan** I ask 10/112, 117, 126; 20 69, 72, 32 d 13.
***ge*frignan** III hear, learn 14/199; 23/7, 246; 24/1.
Frisa *m.* Frisian 8/202
friþ *m.* peace 5 a/41, 96; 21/39, 41.
friþ-āþ *m.* oath of peace 17/57.
friþe-mǣg *f.* protectress 28 b 9.
(*ge*)**friþian** *w. a.* protect 23/5; 28 b/5.
frōd wise 20/116; 21/140: old 20/56; 29/27; 30/1: *w. g.* '~ fēores' advanced in years 21/317.
frōfor *f/m.* consolation, help, joy 3 b/31, 20/23; 23/83, 297.
frugnen, frūnen *ptc. of* frignan.
fruma *m.* beginning 3 f/4, 119; 10/79: origin 9.20, 32: king, prince 37/20. [fram]
ȝ**frum-gār** *m.* chief 23/195. [frum- 'first', gār 'spear']
frum-sceaft *f.* creation 10/37.
frymdig desirous: '~ bēon tō', entreat 21/179.
frymþ(u) *f.* beginning 13/223; 24/84: *in pl.* creation (= frum-sceaft) 23/5, 83, 189. [frums]
fuglere *m.* fowler 4/27.
fugol *m.* bird 4/56; 23/207, 297.
fugul-dǣg *m.* day on which poultry may be eaten 33 a/22.
fuhton *prt. pl. of* feohtan.
ful *av.* fully, entirely: very 16/20; 20/2; 21/311. *See also* fulnēah.
fūl foul, unclean 12 b/71; 16/211; 23/111.
fūle *av.* foully 16/186.
ful-fremed (*ptc.*) perfect 13/70.
ful-fremman perfect, complete 3 e/59, 61.
ful gān *w. d.* practise, carry on 13 150, 22 4
fulgon *prt. pl. of* fēolan.
fūlian decay 4/168.
full *w. g.* full 4/169; 23/19; complete, entire 3 e/60: be fullan fully, perfectly 2/47.
fullian[1] fulfil 33 a/14.
fullian[2], **fulwian** baptize 11/16; 17/86, 287. [fulluht]
fullice *av.* fully 3 e/59, 61; 16/119.
fulluht, fulwiht *m.* baptism 7/24, 28; 13/134, 252. [full 'complete', wiht 'consecration']
ful-nēah, fol- almost 5 b/83, 85; 8/179.
fultum *m.* help 20/23; 23/186, 301.
fultum(l)an help 3 b/25; 10/15; 32 d/77; 33 b/11.
fulwite *n.* full penalty 11/63.
ful-wyrcan complete 15 91.
fundian make one's way, hasten, set out 3 f/108, 122; 15/186; 27/47.
furh *f.* furrow 12 b/66.
furh-lang, fūrlang *n.* furlong 8/198. [= 'furrow-length']
furþor *av.* further 2/70; 3 e/30; 21/247.
furþum, -on *av.* even 2/18, 21; 3 a/14, 15; 8/147 (had just begun); 13/83, 137 (as it is).
fūs *w. g.* ready, eager 20/225; 21/281; 25/21 (? changing), 57; 27/50; 30/1 (ready to depart). [fundian]

fūalic ready, prepared 20/174.
gefylce *n.* division, troop 6/11, 25 [folc]
fyl(l)gan *see* **folgian.**
fyll, fyllan *see* **fiell, fiellan.**
gefyllan *w. g.* fill 2/35; 3 f/108; 14 57, 22 74; 28 c/8 fulfil 9 43, 37 54.
fyllo *f.* fill, feast 5 b/89, 20/83; 23/209.
fylstan *w. d.* help 21 265
fȳr *n* fire 3 c 19, 9 46, 20/116; 22 71, 77, 129, 30 51
fyrh *d. of* **furh** furrow
fyrhto *f* terror 10 87 [forht]
fȳr-lēoht *n* fire-gleam 20/266
fyrmest *see* **formu.**
gefyrn *adv.* formerly, before 3 f/64, 8 1, 15 183 [20/201.
fyrn-dagas *mpl* former days
fyrn-geflit *n.* former quarrel 23 264
fyrn-gēar *npl* former years 29 12.
fyrnum *see* **firen.**
fyrn-geweorc *n.* former work 24/84.
fyr(e)st *sp.* first, chief 4 51. [fore, forma]
fȳsan impel, drive 21 269, 30 34 *refl.* hasten 23 189. [fus]

G

gegadrian *tr. and int.* gather, collect, assemble 3 f 105, 8 22, 49, 84, 89, 13 76, 143.
gæfu *see* **giefu.**
gælsa *m.* wantonness, pride 16/211. [gāl]
gæsne (ē) *w. g.* bereft (of), without 23 279 dead 23 112
gæst *see* **gāst.**
gæstlic unearthly 26/73.
gæþ *3rd sg. pr. ind. of* **gān.**
gafol *n* tribute 4 55, 17 39, 21 32, 46, 61 (gofol) interest, profit 13 149 [gifan]
gafol-gield a *m.* tax-payer 11/31.
gāl *n.* pride 22/82.
galan vi sing 20/182; 25/67.
{gāl-ferþ wanton 23 62.
gāl-mōd wanton 23 256.
gālscipe *m.* pride 22/96.
gamen *n* merriment, game 27/20 delight 30 29
{gamol old 20 147, 345, 19 11.
{gamol-feax grey-haired 27 92.
gān, gangan *pret* **ēode** go 1 14, 36, 13 101; 20 45, 23 15 &c, 33 b 19 **gān into** pass into the possession of 36 10. walk 10 101
gegān, gegangan *pret* **gēode** go, come 23 54, 140 venture 20 212 gain, conquer 5 a 51 78 occupy 21 59, 23 112 *impers w. d* happen 11 85, 37 13
gang *pret. of* **gān.**
gang *m* track 20 141, 154 flow, stream 25 23 bed (of river) 5 b 20 course 30 20.
ganot *m* gannet 27 20
gār *m* spear 21 296, (?) 22 71, 23 224, 27 22
gār-berend *m* warrior 21 262
gār-rēs *m* attack 21 32
gār-gewinn *n* battle 23 308
gāst (ǣ) *m* spirit, soul 13 218, 25 49, 28 b 8 37 38, 50 the Holy Ghost 13 229, 23 83 demon, spirit 20 107, 28 a 9
gāstlic spiritual 14/137.
gāt *f* goat, in **Gātatūn** 'enclosure of goats', Gatton, Surrey 34 29
ge *cj* and 4 136, 23 166 'ge ge', both . . and 3 f/40 1, 8/66, 10 101.
gēac *m.* cuckoo 27 53.
geador *adv* —on ~ together 20 345.
gealga *m* (gallows) cross 25/10, 40. *So* **gealgtrēow** 25/110.
gealg-mōd sad 20 27.
gealla *m* gall 32 d 66.
gean *see* **geann.**
gēap broad 29 23
gēaplice *adv.* (deeply): cunningly 14 48
gēar, gēr *n* year 3 d 6; 6/31, 36, 41, 8 1, 17, 119, 13/35, 29 9, 32 b 2
geāra *adv* formerly, of yore 22/105, 25/28, 26 22, 30 30
gearcian prepare 13/50. [gearc]
geard *m* enclosure, dwelling *as in* **middangeard, wingeard.**

geār-dagas *mpl.* days of yore (in, on **geārdagum** in former days) 20/104; 26,44, 30/31.

gearo ready 1/20, 13,176, 21/72; 23/2.

]**gearo-þancol** wise 23/342.

gear(w)e *av.* completely, well 3 c/48, 23/2, 26/69, 71, 30/4

gearwian prepare 10/106, 16/231; 22/186, 23/199, 33 a/35.

geat, *pl.* **gatu** *n.* gate 1/30, 40; 13/317; 23/151; 32 b/1.

Gēat *m.* one of a people inhabiting southern Sweden 20/51, 301.

geatolic adorned, splendid 20/151, 312.

geatwa *fpl.* trappings, armour—-um splendidly 31 c/10

geat-weard *m.* porter 3 e/25.

gegnum *av.* forwards, direct, straight 20/154; 23/132.

gelcte see **lecan.**

gengan go 20/151, 162.

gēo, gio, (ġ)iū *av.* formerly 2/3, 46; 3 b/34; 9/45; 13,92 (iū ær 'long ago'); 20/226; 25/28 (geāra iū); 27/83.

gēoc *f.* help, consolation 27/101; 30/11.

geogoþ, iugoþ *f.* youth 15/3; 26/35; 29/50; 30,29, 37/143. young men 2/65.

geogoþhād *m.* youth 30/31.

geolu yellow 31 c/10.

geōmor sad 23/87, 27/53.

geōmor-mōd sad 23/144.

geond, giond *prp.*, *w. a.* throughout—*of place* 2/5; 14/1; 15/71; 23/156; 34/37 (**gind**): *of time* 13/321.

geond-faran VI traverse 24/67.

geond-hweorfan III traverse 26/51.

geond-lācan traverse 24/70.

geond-scēawian consider 26/52.

geond-sprengan sprinkle over 28 d/8.

geond-þencan consider 26/60, 89.

geong, iung young 5 b/50, 61; 15/63; 32 a/1, d/53. *cp.* **gingra** (**iungra** 32 a/1): *sp.* **gingest.**

geonga *Nth.* go 31 d/21.

geongordōm *m.* service 22/22, 38. *So* **geongorscipe** *m.* 22/4.

geongra (io) *m.* disciple, follower 22/32, 46, 162.

georn *w. g.* desirous, eager 2/11; 23/210.

georne *av.* eagerly, willingly 22,42, 152; 23/8; 37/119. certainly 16,20, 162, 196.

geornfull eager 21/274.

geornfulnes *f.* eagerness, zeal 10/92.

geornlice *av.* eagerly, willingly, zealously 13/169, 21/265: *cp.* 33 b/13 (-liocar).

gēoscealt-gāst *m.* spirit of ancient creation 20/16

gēotan II pour *as in* **āgēotan, begēotan.**

gēo-wine (iū-) former friend (lord) 27,92.

gēr, gēsne *see* **gēar, gēsne.**

geyrgde *see* **lergan.**

gīedd *n.* song, word 28 f/3: *cf.* **ewide-gīedd, sōþ-gīedd.**

gīefan V give 23/343.

gief-stōl *m.* throne 26/44.

gīefu *f.* gift 3 f/102; 10/61; 13/126; 30/11: grace (of God) 10/2, 15; 13/186, 204; 23/1; 33 a/1, 13 (*d.* **gæfe**).

gīehþa *m.* itch 14/155.

gīeldan III pay 5 a/14, 19; requite 23/263; 32 d/70, 93: pay for 11/67.

gīellan III scream, sound 19 b/9; 27/62.

gīelp *m.* boasting, pride 13/74; 26/69.

gīelp-word *n.* boasting 21/274; 22/19.

gīeman *w. g. or a.* care for, take notice of, take care of 3 c/6; 13/20, 148; 22/104.

gīemelēast *f.* carelessness, neglect 13/31. [**gīemelēas** 'careless']

gīen *av.* 22/168: **þā** ~ 28 b/2: yet, now.

gīerd *f.* rod, twig 13/101, 103.

gīerede *pret. of* **gīerwan.**

glęrla *m.* robe, dress 14/213.
glernan *w g* desire, demand 3 c 4; 17 2, 18 62; 21/347
glęrwan prepare 28 c 3 ~ **Op** serve up (meal) 23 9, adorn 25 16 dress, arm 20 191.
glęst *m* guest, stranger 20 191, 272
glęst-ærn *n.* guest-hall 23 40.
glęst-hûs *n* inn 14 28
glestran-dæg (eo) *av.* yesterday.
glestran-niht *av* yesterday-night 20 84
glet *av.*, still 2 41, 13 274; 15/231, 25 28 (gleta), *w. cp* 21 182 besides, further 16/109 þû ~, still 3 c 4, 4 13, 13 232 *w. negat* yet 23 107.
gif *cj* if *w. ind* 2 61; 22/180 *w. sbj* 8 26, 22 153 whether, *in indir. interr*, *w sbj* 20 69
gifernis *f.* greediness 3 e 41, 14 149
gifeþe granted 23 157; 33 b/8. [giefan]
gifre useful, salutary 28 d 28
gifre greedy 3 e 40, 20 27, eager 27/62.
gifta *fpl.* marriage 13 8, 9, *sg.* 11/52, 54.
gigant *m.* giant 20 312. [*L.* gigantem]
gigoþ *see* **geogoþ.**
gimm *m.* gem 3 c 24; 13 107; 25/7, 16.
gimm-stân *m.* precious stone 13/56, 60.
gimm-wyrhta *m.* jeweller 13/112.
gind *see* **geond.**
gingest, gingra *see* **geong.**
gingre *f.* (female) attendant, handmaid 23/132. [geong]
ginn spacious 20 301; 23/2, 149.
ginnfæst ample, liberal 20/21.
giscian sob 3 b/37.
gisel *m.* hostage 1/23; 18/57; 21/265.
git *see* **giet.**
gitsere *m.* miser 3 c/22; 13/136, 138.
gitsian desire 13 200 ('covetous')
gitsung *f.* covetousness, avarice 3 c 19, 13 140, 16 148, 207, greed, lust 37 24.
giû *see* **gêo.**
glæd glad 13 271.
glædlice *av* cheerful 10/115
glæd-môd cheerful 23 140
¦glæm *m.* brightness, radiance, splendour 30 31.
glêaw wise 23 13, 171, 334.
glêaw-hygdig, -hydig wise 23 148
glêd *f* flame, fire 30 66.
glengan adorn 10 7
glêowian *see* **gliwian.**
glidan glide 14 27, 37/146
gliwian joke, jest 10 111. [gliw, glig 'joy', 'mirth']
gliwian adorn 28 d 13.
¦gliwstafas *m pl* joy 26/52.
glôf *f* glove 29/17.
gnornian mourn, lament 21/315; 27/92, 30 24.
gnornung *f* mourning, grief 5 b 28
god *m* God 2 7, 20 376, 23/83, &c *n* heathen god 3 d/12, 3 e 19, 13 236
gôd good 3 f 20, 21/315; 23/32—'gôde hwile', a long time 25/70; of high rank 6 28. *See also* **bęt, bętera, bętst.**
gôd *n.* goodness 3 f/12, 14, good thing, benefit 3 f 17; 13/321; 22/46; 32 f/9, 33 a/11: property 10/72.
god-bearn *n.* godchild 16/97.
godcund divine 2/4, 11; 16/44.
godcundlic divine 14/144.
godcundlice *av.* divinely 10/15.
godcundnes *f.* divinity 13/210.
gôd-dæd *f.* good deed 16/165, 166.
god-fyrht pious 16/167; 37/14.
gôdian improve *int.* 16/19.
gôdlic excellent 22/36.
gôdnes *f.* goodness 15/230.
god-sibb *m.* sponsor 16/97.
god-spell *n.* gospel 14/134.
god-spellere *m.* evangelist 13/1, 26.

godspellic evangelical 13/220, 227.

god-sunu *m.* godson 1/43; 8/71.

god(e)-wębb *n.* purple (cloth) 13/93; 31 c/10.

gofol *see* **gafol.**

gold *n.* gold 23/171; 25/77; 30/24; 36/4.

gold-gléfa *m.* (gold-giver) lord 23/279; 27/83.

gold-hord *n.* treasure 13/71; 32 d/69.

gold-sęle *n* gold-hall (hall where gold is distributed) 20/3, 389.

gold-smiþ *m.* goldsmith 13/110.

gold-wine *m* (gold-friend), lord, chief, king 20/226, 23/22; 26/35.

good *see* **gōd.**

gōs *f.* goose 33 a/21.

Gota *m.* Goth 3 b/1; 5 a/87.

grǣd grass 32 d/4.

grǣdig greedy 20/249, 272 eager 27/62.

grǣdiglice (grǣdelice) *adv.* greedily 13/148.

grǣf *n.* grave 27/97.

grǣg *as in* **flōd-grǣg.**

grǣs-wang *m.* grass-plain 24/78.

grǣf *m.* grove 12 b/42.

gram *w. d.* angry, fierce, cruel 3 e/30; 5 b/11; *w.* wiþ 18/19: enemy 21/100.

gram-hygdig fierce 37/50.

grānung *f.* groaning 13/181.

grāp *f.* grasp, clutch 20/292. [gripan]

grāpian grasp 20/316.

grēat thick, massive 22/139.

gręmian irritate, enrage 14/53, 16/203; 21/138; 23/306. [gram]

grēne green 13/103, 24/13; 29/35.

grēot *n.* gravel, dust, earth 13/303; 21/315, 23/308.

grēotan II weep 20/92 (æfter 'for'); 25/70.

grētan greet 2/1; 20/396; 26/52: (ill) treat 16/168.

grimm fierce, cruel 16/159; 20/249, 292; 21/61.

grimmlic fierce, cruel 16/5.

grīndan III grind 21/109.

grīndel *m.* bar 22/139.

gripan I grasp, seize, snatch 14/117; 20/251.

gripe *m.* grasp 30/66; *cf.* **fǣr-gripe, mund-gripe.** [gripan]

grist-bitian gnash the teeth 23/271.

grīþ *n.* peace 16/102; 18/48; 21/35: protection 18/68. [*Scand.*]

grīþian *w. a.* protect 16/38.

grīþlēas unprotected 16/42. [*after* ON. griðalauss]

grōwan VII *b* grow 3 f/46.

grund *m.* ground, bottom, depths 20/117, 144, 30/63, 69: water 20/301: earth, plain 20/154; 21/287; 23/349; 30/53.

grundlēas bottomless 22/145.

grundlunga *adv.* from the foundations, completely 13/249.

‡grund-wang *m.* plain 20/246.

‡grund-wiergen *f.* (female) monster of the deep 20/268.

grūt *f.* groats, coarse meal 33 b/34.

grymetian grunt 3 d/35.

‡gryre *m.* terror 20/32.

gryre-lēoþ *n.* terrible song 21/285.

gryrelic terrible 20/191.

gryre-sīþ *m.* dangerous expedition 20/212.

‡guma *m.* man 20/134, 226; 23/9, &c.; 25/49.

gum-cyst *f.* munificent 20/236.

gum-dryhten *m.* lord 20/392.

gum-fēþa *m.* troop 20/151.

‡gūþ *f.* war 21/192; 23/123, 306.

‡gūþ-cearu *f.* war-trouble 20/8.

‡gūþ-fana *m.* banner 23/219.

‡gūþ-freca *m.* warrior 23/224.

‡Gūþ-gēatas *mpl.* = Gēatas 20/288.

‡gūþ-horn *n.* war-horn 20/182.

‡gūþ-lēoþ *n.* war-song 20/272.

‡gūþ-plega *m.* battle 21/61.

‡gūþ-rǣs *m.* onslaught 20/327.

‡gūþ-rinc *m.* warrior 20/251; 21/138.

‡gūþ-scearp *n.* war-trappings 23/329.

‡gūþ-wērig exhausted with fighting, i.e. dead 20/336.

gyden(e) *f.* goddess 3 d/19; 3 e/31. [god]

ȝȝfen *m* ocean 20 144.
ȝylden golden 13 61, 192.
ȝyllan yell 23 25.
ȝylt *m.* guilt, sin, crime, fault 18/22, 37 14, 40
ȝyrdel *m* girdle 14 153.
ȝystern *see* **ȝieat-ærn.**
ȝȝt *see* **ȝiet.**
ȝyte *m* pouring out shedding (of blood) 14 184 [ȝéotan]
ȝyte-sǣl *m* joy at the pouring out of wine 23 22. [sǣl = sal]

H

habban have hold keep 1 3, 2 90, 9 3 20 360 consider 3 d 17 *w. ptc prt to form pass tenses* 2 42, 13 155 23 140 *with inflected ptc* 1 18, 21 237 *(cf* **nabban.**
hād *m* rank, order 2 4, 71 condition, state 20 47 nature, character, manner 20 85 (*note*), 30 10
hād-breca *m* violator of one in holy orders 16 184
hād-bryce *m* violation of one in holy orders 16 152
ȝehādod (*ptc*) in orders, clerical, monastic 16 81, 17 23
hādre *av* brightly, clearly 20 321
hæftan chain, hold captive 22 135, 140, 23 116
hæft-mēce *m.* hilted-sword 20 207.
hæft-nied *m.* captivity 32 d/88.
hægl, hagol *m.* hail 24 16, 60; 27/17.
hægl-faru *f* hailstorm 26 105.
hægtesse *f.* witch 19 b 24, 26.
hǣlan heal 13 66, 67, 25 85: **-ende** *aj* Saviour 37 51.
ȝhæle *m.* man 20 396
Hǣlend *m* Saviour, Christ 13/10, 77, 25 25
ȝhæleþ *m.* man 22 40; 23 56; 25 39; 30 37, 31 c 12
hǣlo *f.* health, safety, prosperity 9/16; 11 6; salvation, saviour 37/101, 114.
hǣmed *n.* connexion, marriage 33 b 17.
hǣr *n* hair 28 d/5; 31 c/4.
hǣrfest *m* autumn 8 141, 18 52; 29 8.
hǣs *f* command 13 52, 128
hæsel-wrīd *n.* hazel-thicket 12 b/83.
hǣst violent 20 86
hǣste *av.* violently, fiercely 23 263
hǣt *see* **hātan.**
hǣte *f* heat 14 147
hǣtu *f* heat 11 33 22 144, 24 17.
hǣþ *f* heath 29 29
hǣþen heathen 6 12 13 251, 23 179 35 2
hǣþen-gīeld *n* idolatry 13 248.
hǣþen-gīelda *m* idolater 13/235 242
hǣþen(n)ess *f.* heathendom, heathens 31 6
hǣþensciþe *m* heathendom 13/234, 237
hǣþ-stapa *m* heath stalker 20/118 [stǣppan]
ȝhafela *m* head 20 77, 122, 171
hafen *ptc of* **hebban.**
hafenian hold, grasp 20 321, 21 42, 109.
hafoc *m* hawk 21 8, 29 17
ȝehagian *impers w a* be convenient to 34 22
hagol *see* **hægl.**
hagosteald-mann *m* bachelor 28 c 2
hāl whole, uninjured, healthy 3 f 114, 20 253, 31 d 26.
hālettan salute 10 31.
hālga *m* saint 15 214. [hālig]
hālgian consecrate 13 252, 18/72.
hālig holy 10 46, 62, 20 303; 31 a 6.
hālignes *f.* (holiness) sanctuary 16 42.
hālsian exorcise 13/268.
hālwende, -wynde salutary, healthy 10/136, 14 165, 32 d/33 *so* salvation, Saviour 32 f 2.
hām *m.* home, dwelling 3 c 3; 21/292; 23/121; 28 e 9. *av.* home(wards) 3 d/7; 9 11; 13/50: 'æt hām', at home 5 a/52; 8/31; 33 a/28.

-ham(a) *m.* coat, covering *as in* **byrn-ham, feþer-hama, flǽac-hama, lîc-hama.**

hâm-cyme *m.* coming home 14/70

hamm *m.* piece of land 12 b/45.

hamor *m.* hammer 20 35.

hâmweard *adv.* homewards 5 a/17; 18/3

hâmweardes *adv.* homewards 8/47

han-cred *m.* cock-crow 13 300 [hana 'cock', -cred = *cried, *from* crâwan 'crow']

hand *f.* hand 13/35, 32 a/2; 'on ~ gân' *to g* give oneself up to 9 56 'ongehwǽpere ~', on both sides 6/7, 21 112. 'on ~ ǽgtefan, tô ~ a lǽtan, weorpan' hand over 23 130; 18 60, 11/74 'sêo nlexte ~' the nearest heir 34 20

hand-bana *m.* slayer 20 80.

hand-bred *n.* (palm of) hand 15/99.

hand-mǽgen *n.* might 22 2.

hand-gemôt *n.* battle 20 276

hand-scolu *f.* retinue 20 67. [scolu 'troop, shoal']

hand-gesęlla *m.* comrade 20/231.

hand-geweorc *n.* handiwork 13 200, 37/33.

hangen *ptc of* **hôn.**

hanglian hang, *int.* 3 f/116; 20/113; 28 c/11, 29 55.

hâr hoary, grey, old 20 57, 21/169; 23/328 (?), 26 82.

hara *m.* hare 3 e 15

hât hot 3 f 38, 13 27, 22 109, 29/7; 30 61. inspiring 27 64.

gehât *n.* promise, vow 3 b 10

hata *m.* hater, persecutor *as in* **cirle-hata.**

hâtan VII *a* command 3 b 12, 21/2, 22/100; 25/31. name, call 3 b/13; 3 f/27; 4/40, 5 a 48, 51. **hâtte** *pass. prs. and prt.* am called, was called 3 c 20; 5 b/61; 14/135; 16/201; 28 c/19: **hâtan** *pass. infin.* 22/99: **gehâten** *ptc.* called 3 b/3, 13.

gehâtan VII promise 3 b/8; 3 e/29; 7/24; 9/57.

hâte *adv.* hotly 23/94.

hât-heort passionate 26/66.

hâtheortnes anger 32 c/17.

gehât-land *n.* promised land 10/82

hatung *f.* hate 14 121 [hatian]

hâwian look to see 8/144

hêafod *n.* head 20 389, 23/110; 25/63 (*note*). source 12 b/67.

hêafodlêas headless 28 c/10.

hêafod-mann *m.* leader 15/41.

hêafod-gerîm *n.* majority 23/309.

hêafod-weard *m.* chief 23/239.

hêah high 5 b 30, 9/60; 22 55; 25 40, 32 d/14: violent 3 d/9. *cp.* **hîer(r)a** 2/71; 8/181; 24/28: **hêarra** 22/29: *sp.* **hê(h)st** 3 d 12; 23 4, 309; 32 e 12

hêahburg *f.* chief town, capital 3 b 23.

hêah-cræft *m.* skill 37 c 4.

hêah-fǽder *m* patriarch 14/136: God the Father 25 98

hêah-gerêfa *m.* chief officer 13/202.

hêah-þungen of high rank 4/137

healdan VII*b* hold, possess, keep 2/39; 3 f 45, 78; 22/75: guard, protect 5a/52, 12 d/6; 13/309 (preserve), 17 60, 26/14; observe, keep 16/83 *int* hold out 21/102: foster 28 b/5: inhabit 22 163. treat, behave to 12/28.

healdend *m.* chief 23/290.

healf *f.* side 3 f/77; 8/22, 96, 97; 25/20

healf half 5 b/82; 8/31, 32; 23/105; 33 b 12.

hêalic high, distinguished, proud 13 220, 15/153; 22/49.

heall *f.* hall 20 38; 21/214; 29/28.

heall-wudu *m.* hall-floor 20/67.

heals *m.* neck 20/316; 21/141; 22/140.

healsian implore, entreat 3 a/11.

hêan mean, abject, poor 13/133; 20/24; 23/234; 26/23.

hêanlic ignominious 21/55.

hēan(n)ess *f.* height, loftiness 14/58, 32 b/12, c/23. [hēah]
hēap *m* troop 20 377, 23 163
hēap-mǣlum *adv.* in crowds 9/32, 55
heard hard 20 316 sharp 23 79; severe, cruel 20 93 brave 21 266; 23 225
hearde *adv.* severely, fiercely 23 116, 216
heard-ecg sharp 20 38, 240.
heardlice *adv.* bravely 21 261.
heard-mōd brave 22 40.
hearg *mf* idol 32 a 9
hearm *m* injury, affliction, grief 18/30, 21 223, 22 123
hearm-sc(e)aru *f* affliction 22 187. [scearn]
hearpe *f* harp 3 e 20, 10 24
hearpere *m.* harper 3 e 1, 10; 37 4
hearpian harp 3 e 5, 14.
hearpung *f* harping 3 e 21 39.
‡**hearra** *m* lord 21 204 22 40, 23 56
hēarra *see* **hēah.**
heaþorian confine 30 40.
‡**heaþu-byrne** *f* corslet 20 302 [heaþu 'battle']
‡**heaþu-rinc** *m.* warrior 23 179, 212
‡**heaþu-swāt** *m* blood 20 210
‡**heaþu-wielm** *m.* fierce flame, intense heat 22/79, 30 69.
hēawan VII *b* hew, cut 13 101; 23/324: kill 21/181: 'æftan ~', slander, backbite 16 87.
gehēawan VIIb cut down, kill 23/90, 295
hebban VI raise, lift 20/40, 25 31.
hecge *f.* hedge 12 b 84.
hēdan *w. g.* look after 11/78
hefeldian begin the web 32 b 7. [hefeld 'thread for weaving']
hefig heavy 3 f 60: severe 25 61; 26/49: difficult 31 d 23 (*or*).
hef(1)gian oppress afflict 10/100.
hēg hay, grass 12 d 4
hege *m.* hedge 12 b 63.
hell *f.* hell, Tartarus 3 c, 19, e, 11, 19; 22/63, 67, 74, 79. [helan 'cover']
hell-dor *n.* gate of hell 22/135.
helle-bryne *m.* hell-fire 23 116.
helle-wīte *n.* (torment of) hell 22 58.
hell-sceaþa *m* devil 21/180.
hell-waran *mpl.*, **-waru** *f* inhabitants of hell 3 e 35, 43, 45; 32 d 47.
helm *m.* helmet 20/36, 29 16: protector, lord 20 173, 28 d 17: protection, shelter 20 142
help *f* help 20 302, 26 16
helpan III *w d or g.* help 15, 227; 16 232, 19 b 24, 37 31
helpend *m* helper 37/114
helt *see* **healdan, hieldan.**
gehende *w d* near 14/403 *prp. w d.* by 21 294.
hēn *see* **hēan.**
henn-fuġl *m* hen 33 a 21
hēofian lament 3 b/35, 14/177
heofon, hefen (b) *m.* heaven, sky (*often pl.*) 13 71, 77, 20 321, 25 45; 31 a 6, 32 d 1
heofon-cyning *m* king of heaven 22 194
heofone *f.* heaven 13/2, 176 (**heofenan rice** heavenly kingdom, heaven).
heofon-feld *m* plain of heaven 15 33 [*place-name*]
he(o)fonlic heavenly 3 f/106; 13 115
heofon-rice *n.* heavenly kingdom, heaven 22 76; 24 12; 31 a 1.
heofon-tunþol *n* star 24/32
hēofung *f.* lamentation 14/180.
heolfor *n.* gore, blood 20 52, 173
heolfrig gory 21/130, 317.
heolator *n.* darkness 26/23.
heolstor dark 23/121.
heolstor-cofa *m.* 'chamber of darkness': tomb 24/49
heom *d. pl.*, **heora** *g pl.* ('theirs', 12 a/44; 18/12) of **hē, hēo, hit.**
heoman *adv.* hence 3 f 108; 20/111; 24/1.
heoman-forþ henceforth 16/19.
heord *f.* custody 10 28.
hēore pleasant, gentle 20/122.

heor(o)t *m.* hart, stag 3 e/15; 20/119.
heorot-sol *n.* stag's wallowing-place 12 b/49.
heorte *f.* heart 13/182; 23/87.
heorþ *m.* hearth 18/13.
heorþ-genêat *m.* 'hearth-companion', retainer 20/130, 21 204.
heorþ-werod *n* body of retainers 21/24
‡**heoru** *m.* sword 20 35. [heoru- *denotes* fierceness, destructiveness]
‡**heoru-glîfre** fiercely greedy 20 248.
‡**heoru-grimm** savagely fierce 20/314
‡**heoru-hôciht** with formidable hooks (barbs) 20 188.
‡**heoru-swęng** *m* fierce stroke 20 340.
‡**heoru-wæpen** *n.* sword 23 263.
‡**heoru-wearg** *m* fierce monster 20 17.
hêr *av* here 2/40, 52; 23/177: at this date 1 1, &c
hêrbeforan *av.* hereinbefore, above, supra 33 a/50. *So* **hêrbeufan** *av.* 34 51.
hêr-bûend *m.* (here-dweller): dweller on earth 23/96.
here *m* army, host 5 a 55, 11 47 (band of thieves), 16 70 (invading army), 18 52 23 135, 294 'se here', the Danish army 6/1, 17, 8 152; battle 21 292 multitude, people 23 161
here-byrne *f.* corslet 20/193.
here-folc *n.* army 23 234, 239.
here-geatu *f.* war-trappings, war-gear 21 48.
here-hŷþ *f.* plunder 5 a/56; 8/36, 39.
here-nett *n.* corslet 20/303.
herennes *f.* praise 10/38, 138.
herepæþ, her-paþ *m* passage for the host 23/303.
here-rêaf *n.* (plunder). spoil of armour 23/317.
here-sięrce *f.* corslet 20/261
here-sięþ *m.* military expedition 28 c/4.
here-strǽl *m.* arrow 20/185.
here-toga *m.* leader, general 3 b/13, 9/28; 14/19.
here-wǽpa *m.* warrior 23/126, 173.
hergan *see* **herian.**
hergaþ *m.* harrying, devastation 8 63, 78
hergian make a raid 8/129: ravage 8/77: plunder 8/122; 9/41, 43.
hergung *f.* harrying 17/3.
herian praise 10/41, 13/320; 31 a/1.
hêrinne *av.* herein 19 b/6, &c.
her(i)ung *f* praise 13 65.
hêro *see* **hieran.**
hêrra *cp. of* **hêah.**
hêrtô-ĕucan *av.* in addition to this 16/194
hêt *see* **hâtan.**
hęte *m.* hate, persecution 16/73; 22 56. [hatian]
hętelic violent 20 17.
hętelice *av* violently, severely 14 189; 16/113. [22/18.
hęte-spræc *f.* speech of hostility
hęte-þancol hostile-minded 23/105
hętol hostile, violent 16 158.
hid *f.* a land-measure, hide 11/58; 12 d 5; 34/6, 29. [hiwa]
hider *av.* hither 8/118, 21/57; 29/64: '~ on lond', here 2/14.
hiehþu height 22/76.
hięldan bow, incline, lean 3 f/77: *rfl.* 25/45. [heald 'bowed']
hienan treat with contumely, ill-use, humble 16/47, 139. lay low, fell 21/324. [hêan]
hienþu *f.* ignominy 37/83.
hieran hear 1 25; 8/54; 13/313; 25/26 (heard how . . .); 30/46: *w. d.* obey 37/75: belong 4/100, 107, 112, 117.
*ge***hieran** hear of, learn, know 3 c/5, 13; 25/78.
hierde (eo) *m.* shepherd, guardian 23/60; 32 b/6; 37/102.
hierde-bôc *f.* pastoral 2/76.
*ge***hiernes** *f.* hearing 10/74; 37 79.

hierra *see* **hêah.**
hiersumian *w. d.* obey 2 7, 14/178
hiȝwan vilify, abuse 16 167, 170.
hiȝna *see* **hiwa.**
‡hild *f* war, battle 20 231, 318, 29 17
‡hilde-bill *n* war-sword 20 270
‡hilde-dêor fierce 20 196
‡hilde-ȝicel *m* war-icicle 20/356
‡hilde-ȝrâp *f* war-grasp 20 196
‡hilde-lêoþ *n* war-song 23 211
‡hilde-nædre *f* (battle-serpent) arrow 23 222
‡hilde-rinc *m* warrior 20 57, 21 169, 25 72
‡hilde-tûsc (-tûxas) *m* war-tusk 20 261
hilt *n* (often *pl* = sg) shelt 20 324, 364
hind *f* hind 12 b 47, 48
hindan *ar* (from) behind ('~ of-faran', intercept from behind, cut off retreat 8 95, 112
hind-hliepe *f* hind's leap 12 b 47 [*place name*]
·hin-long *m* departure 31 b 3 [heonan]
·hin-siþ *m.* (departure) death 23 117.
hired *m.* family, household 11 40, 13 86 brotherhood (of monks) 12 a 1, 54, 12 c 18 [hiw- 'family' and rad]
hired-mann *m.* retainer 21 261.
hi(o)w *n* hue, colour 24 81
hiwa, hiȝa *m.* (member of a family) monk 33 a 17, 31, 47
hi(o)w-beorht bright of hue, beautiful 22 21
hladan vi load 24 76.
hlæfdiȝe *f.* lady, queen 18, 71. [hlâf]
hlæstan (load): adorn 23/36.
hlæw *m.* mound, hill 19 b/3; 24/25 cave (hollow mound) 29/26.
hlâf *m* loaf, bread 33 a/20.
hlâford *m.* lord, master, patron 1 34, 25 45; 33 a 8; 36 5 [= hlâfweard 'bread-guardian']
hlâforddôm *m.* patronage 33 b/53.
hlâfordlêas lordless 21 251
hlâford-swica *m* traitor 16 91.
hlâford-swice *m* treason 16 91.
hlanc lean 23 205
hleahtor *m* laughter 27 21
*ȝe*hlêapan vi(b) *tr* leap on 21/189
hlêo-mæȝ *m* protector 27 25.
hleonian *see* **hlinian.**
hlêoþor *n* sound, melody, harmony 24 12, 28 c 4 song, cry 27 20 hearing 37 78
hlêoþrian (sound) speak 25 26
hlêow, hlêo *m* (shelter) protector 21 74
hlêow-bord *n* cover 28 d 12
hlêow-sceorp *n* dress 28 b 5
hlehhan vi laugh 21 147, 23 23
hliepe *f* leap 12 b 47, 48 [hlêapan 'leap']
hlîfian tower 24 23, 32, 25 85
hlimman III resound 23 205; 27 18, 31 c 6
hlinc *m* hill 24 25
hlinian (eo) lean, incline, slope 20 195 24 25
hlisa *m* fame, glory 15 198
hlisfullice gloriously 15 120.
hliþ *n* slope *as in* **næss-hliþ, stân-hliþ, wudu-hliþ.**
hlôþ *f* band, troop 8/27, 11 46.
hlûd loud 13 285, 29/4, 30 37.
hlûde *ar* loudly 23 205.
hlût(t)or pure, clear 3 c 12; 10 111, 13 11.
hlȳdan make a noise 23/23.
hlynian vociferate 23/23.
hlystan listen 21 92.
hlytta *m as in* **efen-hlytta.**
hnæȝan lay low 20/24, 189. [hnigan]
hnæppian (a) doze, sleep 14/161.
hneasce soft, yielding 32 f 43.
hniȝan i bow, incline 25/59.
hnitan i knock, collide 20/77.
*ȝe***hnyst** contrite 37/128.
hôcor *n.* derision 16/166.
hôcor-wyrde derisive 16/160.
hof *n.* court, dwelling 20/257: *cf.* **morþor-hof.**
hogian consider, think about, care 15 92, 202: intend, wish

w. g. 21/133; 23/250, 273. [hyge]
hol hollow, den 3 b/39; 12 b/47.
hôl *n.* calumny, slander 16/72.
gehola *m.* protector 26/31. [helan]
hold gracious, friendly, faithful 21/24; 22/43; 27/41; 28 b/4. [heald]
holm *m.* ocean, sea, water 20/185, 342; 26/82; 27/64.
holm-clif *n.* ocean-cliff 20/171, 385.
holt *n.* forest, wood 21/8, 24 73, 81; 25/29.
holt-wudu *m.* wood, forest 20/119.
hôn VII *a* hang (*tr.*)—**gehangen** *w. d.* hung with 24 38, 71
hopian hope 23 117. [hopa]
hord *nm.* treasure 37 28.
hord-ærn *n* storehouse 32 d/53.
hord-cofa *m.* heart, thoughts 26/14.
hord-fæt *n* coffer 14/31.
hordian hoard 13 141, 142.
hôring *m.* adulterer, fornicator 16/186 [hôr 'adultery']
horn *m.* horn 20 119, 28 e/2: trumpet 11/50, 20 173.
horn-boga *m.* horn-bow 23/222.
hors *n* horse 4/54, 8 4, 100, 36 5.
hors-hwæl *m.* walrus 4 38.
hors-þegn *m.* horse-attendant 8/173.
hosp *m.* contumely, insult 13 39, 23/216.
hrâ(w) *see* **hrâw.**
hræding *f.* on ~e hurriedly 16/195.
hræðlic short (of time) 5 a/28; 14/102.
hræðlice *av.* quickly, soon 13/117, 165.
hræd-wyrde hasty of speech 26/66.
hræfn (hrǣmm) *m.* raven 21/106; 23/206.
hrægl *n.* dress, robe 3 c/4; 4/160; 23/282.
hrâw, hrâ(w) *n.* corpse 20/338; 23/314; 25/53.
hrân *m.* reindeer 4/49, 51.
(h)raþe *av.* quickly 1/20 (radost); 20/44; 23/37: most briefly 16/62 (hrædest).
hrêam *m.* clamour 20/52; 21/106.
hreddan rescue, recover 28 c/18.
hremman hinder 13/62.
hrêodan II—**gehroden** adorned 23/37; 24/79.
hrêo(h) fierce 20/314; 24/45, 58; 26/105.
hrêosan II fall 5 b/42, 56; 9/49; 20/180; 24/60.
hrêow, hrêo(h) sad 20/57; 23 282; 26/16.
hrêowan II *impers.* repent, grieve 22/181 (mê *understood*).
hrêow-cearig sad 25 25.
hrêowig-ferhþ sad 23 249.
hrêowig-môd sad 23 290.
hrêowlice *av.* miserably, cruelly 9/54; 16/48.
hrêowsung *f.* repentance 13/191.
hrepian touch 13/210, 15/175.
hrêran *tr.* move, stir 26/4. [hrôr]
‡hrêþ-êadig glorious, noble 29/8. [hrêþ 'glory']
‡hreþer *m.* heart, mind 23/94; 26/72.
hreþer-bealu *n.* heart-sorrow 20/93.
hreþer-loca *m.* breast 27/58.
hrieman shout 11 50
hrim *m.* rime, hoar-frost 24/16, 60, 26/48
hrim-ceald rime-cold 26/4.
hrim-gîcel *m.* icicle 27/17.
hrimig frosty 29 6.
hrinan I touch 20/265.
hrinde (*pl.*) rime-covered 20/113.
hring *m.* ring 20/253 (armour, coat of mail); 22 132 (fetter); 28,22 (ring): *pl.* rings of gold, both as ornaments and as money 20/257.
Hring-dene *mpl.* (wealthy) Danes 20/29.
hring-loca *m.* corslet 21/145.
hring-mâl ring-adorned 20/271, 314.
hring-þegu *f.* receiving of rings 27/44.
hrisel *m.* shuttle 31 c/7.

hrīþ *f.* storm 26/102.
hrīþer (ȳ) *n.* cattle, ox 4/52; 17/47; 33 a/20, b/35.
hrīþian be in a fever 14/150.
hrōf *m.* roof 10/46, 23/67; 29/64 top 28 e/7.
hrōf-sele *m.* roofed hall 20/265.
hrōr strong, brave 20/379. [hrēran]
hrūse *f.* earth 26/23, 102; 27/32.
hrūtan II (snore): resound 31 c/7.
hrycg *m.* (back) ridge 12 b/79, 80.
hryre *m.* fall, death 24/16; 26/7.
hryþig ruined (?) 26/77.
hū *av.* how, *in dir. and indir. interr.* 2/5; 3 b/42, 23/259; *intensive w. aj.* 2/4; 13/199.
huþræ *see* **hwæþre.**
Humber *f.* Humber 2/17, 20.
hund[1] *m.* dog 3 e/8, 20/118.
hund[2] *n.*, *w. g.* hundred 8/5, 50; 20/248, 34/3.
hund-eahtatig eighty 5 *n* 2.
hund-nigontig ninety p. 111.
hundred *n.* hundred 3 d/5.
hund-seofontig seventy 5 b/31.
hund-tēontig hundred.
hund-twelftig hundred and twenty 8/7.
hungor *m.* hunger, famine 8/100; 9/66, 13/30; 16/70, 27/11.
hunig *n.* honey 3 c/10, 4/130.
hunta *m.* hunter 4/27.
huntoþ *m.* hunting 4/6.
hup-seax *n.* hip-sword 23/328. [hup- = hype 'hip']
hūru *av.* perhaps 13/259 about 4/121: certainly, indeed 16/5, 86; 20/215; 25/10.
hūs *n.* house 10/26, 27; 13/50; 30/1.
hūs-bōnda *m.* householder 18/10, 12. [*Scand.* hús-bóndi]
hūsl *n.* Eucharist 10/113, 114, 116.
hūsl-gang *m.* partaking of the Eucharist 13/134.
hūsting *n.* hustings, dais 17/46. [*Scand.* hús-þing 'council']
hūþ *f.* plunder, booty 28 e/2.
hwā *interr.* who 13/141, 143; *indef.* anyone, someone 2/91; 13/64; 23/52 each 21/2.
gehwā *no.* each one, every one 20/115, 170, 23/186; 31 a/3.
gehwæde (slight) young 14/129.
hwæder *see* **hwider.**
hwæl *m.* whale 4/41, 57, 62.
hwæl-hunta *m.* whale-fisher 4/12.
hwæl-huntaþ *m.* whale-fishery 4/43.
hwæl-weg *m.* (whale's path): ocean 27/63.
hwæne *see* **hwā.**
hwǣr (ā) *av., cj. interr.* where 8/144, whither 26/92 anywhere 2/90 **wel ~** nearly everywhere 2/88; 8/186.
gehwǣr *av.* everywhere 9/50: always 10/8.
hwæt *no. interr. w. g.* what; *indef. w. g.* something *av.* wherefore, why 22/13; *interj.* lo! O! 5 b/43, 3 e/52; 14/12; 15/38; 16/19.
hwæt (sharp) brisk, brave 5/78, 87, 20/351.
hwǣte *m.* wheat 32 d/29.
hwǣten wheaten 33 a/20.
hwæt-hwegu (-hwugu) *no.* something 10/32.
hwæt-hwegununga *av.* in some measure 3 f/51.
hwætscipe *m.* bravery 5 a/60, 95.
hwæþer (d) *no. interr.* which of the two 4/15 'swā ~ swā', *indef.* whichever 8/27, 33 a/26.
hwæþer (æ) *cj.* whether (*in indirect question*) 4/8; 10/112; 20/106.
gehwæþer *aj.* each 6/7; 21/112.
hwæþre *av.* however, nevertheless, yet 9/47; 10/12, 35, 100, 109, 116; 20/20; 31 c/11.
hwanne (æ) *av.* when 21/67; 25/100.
gehwanon *av.* from all quarters 15/77. [hwanon 'whence']
hwār *see* **hwǣr.**
hwealf concave, hollow 23/214.
hweorf *m.* crowd 23/249.
hwearflian turn, revolve 3 f/94.

hwēne *av.* somewhat 4/70. [hwōn]

hwēol *n.* wheel 3 e/38; 3 f 95.

hweorfan III turn, go, depart, wander 20/323; 23/112, 27 58, 60.

hwēos *pt. of* **hwōsan.**

hwęttan sharpen, incite 27 63.

hwider, hwæder *av., cj. interr.* whither 20 81, 29 58 'swā ~ swā' *indef.* wherever 14 214

hwięrfan turn *tr.*, convert, change 10 64; 13 107, change for the worse 22 73 return *int* (with *eft*) 14 139. [hwearf]

hwil *f.* space of time, space 13/116, 16 196, 20 245 (a great part of the day), 21 104, 25 24 ~e for a time 37 83 ~um sometimes 2 77, 3 b 36, 21 270 **þā** ~e þe, *cj.* while 2 68, 21 14 'þā hwile þe .. þā hwile' *correl.* 5 b 1

hwilc (e) which, what, *interr.* (*adj.*) 10 114 what kind of 5 a 110 *indef.* anyone, someone 'swā ~ swā', whoever 1 20 'swilc .. ~' such as, *correl.* 5 a 77

ǵehwilc (e), *no* each, every one *w. g.* 1/21, 9 48, 20 146, 30 47. 'ānra ~' *w. g.* each 23 95, 30 51; *adj.* 13/125, 14 173

hwilpe *f.* curlew 27 21.

hwilwęndle transitory 13 123 *So* **hwilwęndlic** 15 94. **hwilwęndlice** *av.* 13 118

hwit white, bright 14 213; 20 198.

hwon *inst. of* **hwæt** 27 43; **tō ~** why 3 b 41.

hwōn *av.* somewhat 4 16, 14 161. **ma.** *w. g.* few 27/28

hwōnlice *av.* slightly 15 95.

hwōsan VII *b* cough 14 150.

hwȳ *av., cj.* why 22 37.

hycgan think 21 4; 26 14; *w. g.* 22/152, 187. [hogian]

hȳd *f.* hide 4,40, 57; 28 d,12.

hȳdan hide 26 84.

ǵehygd *fn.* thought, mind 26 72.

hȳge *m.* mind, heart 21/4; 22 21, 29; 26/16; pride 22 109.

hȳge-bilþe glad 28 d,20.

hȳge-ǵeōmor sad 30/61.

hȳge-lēas foolish 37 145.

hȳgelēast *f.* folly 22 86

hȳge-rōf brave 23/303

hȳge-æceaft *f.* heart 22 43.

hȳge-þanc *m.* thought 31 c/4.

hȳge-þancol wise 23 131

hȳht *f.* joy 23/98, 27/45, 37/101; hope 33 a 4 [hȳge]

hȳhtfull joyful 37/79.

hȳhtlic pleasant, useful 31 c/12.

hȳhtlice *av.* joyfully 24/79.

hȳht-wynn *f.* joy 23 121.

hȳld(o) *f.* favour 22 37, 56, 59; 23 4 allegiance 22 76 [hold]

hȳll *mf.* hill 12 b/44; 32 c 14.

hȳngran be hungry 32 f 9

hȳrne *f.* corner 15 163 [horn]

hȳrned-nębba *adj.* horny-billed 23 212 [horn, nębb]

hȳrst *f.* ornament, trappings 23 317, 28 a 4

hȳs(s)e *m.* son, youth, warrior 21 2, 123, 141

hȳse-cild *n.* male child 5 a 45, 14 54.

I

īdel empty, desolate 26/87, 110: useless, vain 13 65, 67, 73: 'on ~', in vain 13 142

īdel-hęnde empty-handed 32 f/10

‡īdes *f.* virgin, woman 20/9; 23 133, 29 43

īe *see* **ēa**

īecan increase *tr.* add to 16 11; 23 183 [ēac 'in addition']

īeg *f.* island *as in* **Æþelingaēig, Bardanīg, Lindesīg.**

īeg-land *n.* island 3 c 20, 3 d/10, 4 91, 8 127, 24 9

īegoþ (īggaþ) *m.* island, ayot 8 41, 13 29

‡īęlde *mpl.* men 26/85; 31 a/5.

īęlding *f.* = **īęldung** 9/32.

īęldra *cp. of* **eald.**

īęldran *mpl.* parents 13/55: ancestors 2 39, 36 39.

īęld(u) *f.* age 3 c/1; 14/111, 132, 133: old age 24/52: 29,50.

ielidung *f.* delay 14 143
ielfe elves *see* **ælf.**
ielfetu *f.* swan 27 19
ierfan inherit 12 c 18
ierfe *n.* heritage, property 11/26, 84 live stock 34 11
ierfe-weard *m.* heir 33 b 41, 52
ierġan dishearten 16 126 [earg]
ierġbu (h) *f.* cowardice 9 12, 16 209, 21 6
ierm þ(u) *f.* misery, poverty 3 d 43, 14 140, 16 17, 24 52 crime 16 105 [earm]
iernan (eo) *iii* run 1 19, 3 e 7, 4 110 flow 8 b 11
ierre[1] **(eo)** *n.* anger 3 f 92, 16 63, 113
ierre[2] **(eo)** angry, fierce 26 197, 282, 325, 23 225
ierringa *adv.* angrily, fiercely 20 115
iersian be angry 3 f 86
iersung anger 3 f 88
ierþ *f.* produce, crops 34 11
ieþan lay waste, ravage 26 85
ieþe easy *cp.* 3 f 79, *sp.* 30 58 [eaþe]
ieþelic easy, possible 31 d 27
ieþelice *adv.* easily 20 306.
ieþnes *f.* ease, pleasure, satisfaction, favour 3 b 17
ig, igeoþ, iggaþ *see* **ieg, iegoþ.**
ihte *see* **iecan.**
ilca same 1 37, 8 77, 79
ilce *adv.* **swâ ~** in the same way, likewise 3 d 17
in *prp. w. a. and d. (mit)* in, into 7 26, 8 49 10 71 74, *of time* 24 77
in-bryrdnes *f.* inspiration, ardour 10 7 [*cf.* onbryrdnes]
inca *m.* grudge 10 118, 119
incre *adj. of* **inc** you two 13 101.
in-drencan intoxicate 32 d 86
¦in-dryhten noble, excellent 26 12 [27 89
¦in-dryhto *f.* nobleness, glory
ing-wine *mpl.* Danes 20 69
in-lihtan illuminate 32 e 16
inn[1] *n.* dwelling, house 20 50, 23/70.
inn[2] *adv.* in 20 304 **inn on** into 4 15, 19, 22, 94, 97, 8 37; **inn tô** into 8 67
innan *prp. w. d.* and *a.* in, within 8 155, 16 40
innan-bordes *adv.* at home 2/9.
inne *adv.* within, inside 8 11 *w. motion,* inside 20 11
inn-faru *f.* expedition 18/24
inn-gân, -geonga enter 31 d 23, 24
inn-gang *m.* entrance 10 81, 125, 20 299
innian *vtl.* lodge 18 8 [inn 'dwelling']
¦inn-gemynd *f. n.* remembrance 10 17
innoþ *m.* entrails, womb 14 124, 156, 31 c 4
inn-geþanc *mn.* thought *16* 226
inn-weard internal, deep, sincere 13 182
innweardlice *adv.* inwardly, deeply 13 16.
inn-weaxan grow in 19 b 2.
in-stæpe *m.* entrance 14/116. [stęppan]
in-tinga *m.* cause, sake 9/39; 10 23, 14/110
in-tô *prp. w. d.* into 13 43, 304 into the hands or possession of 12 a 49, &c., 36 10. [= inn tô]
in-widd malicious, hateful 23/28.
inwidd-hiemm *m.* wound of malice 25/47.
inwit-feng *m.* hostile grasp 20 197. [inwidd]
Iordanes river Jordan 14/164.
Iren, Ise(r)n[1] *n.* iron, steel 9 52; 29 26.
Iren, Ise(r)n[2] *adj.* iron 20/209
iren-bend *m.* iron fetter, chain 22 126.
Ir-land *n.* Ireland 15/199.
Is *n.* ice 3 f/68, 20/358.
is-ceald ice-cold 27/14, 19.
isern *see* **iren.**
isig-feþera with icy wings 27 24.
Isra(h)êl: Isra(h)êla folc, bearn people, children of Israel 14 20; 32 a 11.

lū *see* **gēo.**

Lūdēas *mpl.* Jews 14/200.

Lūdēlac Jewish 14/10, 18, 50, 75: of Judah 14/7.

lung *see* **geong.**

K

kāsere, kyning *see* **cāsere, cyning.**

L

lā *interj* lo! O! 3 b/42, 13/119, 16/19, 114, 31 d/17, 20, 24

lāc *n.* gift 14/31: sacrifice, offering 16/31: booty 20/334

gelāc *n.* play, tumult 27/35

lācan VIII*a* play, sport 29/30

lacu *f.* lake, pond 12 b/75, 76

gelād *n* path 20/160. [līþan]

lādþēow *m.* 'path-servant', guide 3 f/121.

gelæccan seize 14/146.

lāce *m.* physician 14/158.

lācedōm *m.* medicine, treatment 13/66 salvation 35/12.

lædan lead 3 e/11; 8/209; 13/54: carry, bring 16/140; 28 e/2: bring (*fig.*), deduce 9/32: lift 25/5: perform, make 12 a/15. [līþan]

Læden (e) *n.* Latin 2/18, 76; 3 a/9. [*L.* Latinum]

Læden-*geþēode* *n.* Latin language 2/70, 72.

Læden-ware *mpl.* Romans 2/57.

lǣfan leave 1/28; 2/40.

lǣn *n.* loan 2/90: 'on ~e lēon', grant 34/54. [lēon]

lǣne transitory 20/372; 25/102; 26/108; 30/35: frivolous 37/15. [lǣn]

lǣran *w. a. a.* teach, instruct 3 f/9; 13/301 (*d. of person*): advise 13/69; 21/311 (exhort).

gelǣred (*ptc.*) learned 2/87; 16/205.

lǣrig *m.* border 21/284.

lǣs *av. n.* less 27 b/11; 'þy (or þī) lǣs (þe)', *cj., w. sbj.* lest 3 f/74; 14/211; 15/222; 16/199.

lǣsen *cp.* less 3 f/82; 4/41; 5 a/27; 20/32. *sp.* **lǣst** 3 f/82; 4/148; 5 b/38.

lǣstan (last) suffice 34/38.

gelǣstan perform, carry out, accomplish 3 b/10; 5 a/14; 5 b/14, 80; 16/25; 21/15; 34/59: help *tr. d.* 21/11: furnish, pay, *w. d.* 12 c/5.

lǣt *w. g.* slow 20/279.

lǣt = **lǣteþ** *and* **lǣdeþ.**

lǣtan VII*a* leave (behind) 5 a/57: let go, send forth 21/108, give up 18/60: allow, let 22/13, 193: cause 18/72.

lǣþþu *f.* injury, trouble 23/158, 184. [lāþ]

lǣwed lay(man) 15/67; 16/81, 206. [*L.* laicus]

lāf *f.* remainder, remnant 9/55: remains, leavings 8/107; 32 b/2 —'tō lāfe bēon', remain over 4/143: heritage 20/238.

laglan appoint 16/27. [lagu²]

lagu¹ *m.* water, ocean 20/380; 27/47.

lagu² *f.* law 16/23, 37. [*Scand.* *lagu, log]

gelagu *npl* extent, tracts 27/64. [licgan]

lagu-flōd *m.* waters 24/70; 29/46.

lagu-lād *f.* watery way 26/3.

lagu-strēam *m.* water-stream 21/66; 24/62.

lāh *pret of* **lēon.**

lah-bryce *m.* breach of law 16/151, 206. [lagu²]

lahlīce *av.* lawfully 16/81. [lagu²]

lamb *n.* lamb 32 d/27.

land *n.* land, country 2/14, 52; 4/3, &c.; 20/107: district 9/48: estate 12/2; 36/2, &c.: earth 30/35.

land-ār *f.* landed property 13/115.

land-bīgenga inhabitant 9/36.

land-būend *m.* (land-dweller): native 20/95; 23/226, 315.

land-hæfen *f.* land-holding 11/57.

land-lēode *mpl.* natives 5/29.

land-gemǣre *n.* boundary 5 b/60; 12 b/36.

landscipe *m.* region 22/131.
lang long 4/4, 63; 21/273 (tall), 32 d/56. *cp.* **lengra** 8/8; 23/184.
gelang at hand, attainable 20/126
lange *ad.* long 2/87, 3 c/45, 22/156 *cp.* **leng** 22/46 *sp.* **lengest** 1/3, 29/6
langian summon 14/174.
langlice *ad.*, long 13/162.
langsum long, lasting 13/161; 20/286, 37/58.
langung *f.* longing 27/47.
lār *f.* teaching, instruction, doctrine, science, learning 2/12, 13/67, 154, 30/10 counsel, advice 11/2, 23/334.
lār-cwide *m.* advice 26/38.
lārēow *m.* teacher 2/23, 10/77, 13/68, (**lārus**) 31 d/17. [~ *lār-þēow; *cf.* **lādþēow**]
lāst *m* track, foot-print 20/152—on **lāst(e)** *w. d* behind, after 23/209, 293 'wræccan lāstum', as an exile 27/15.
lāst-word *n.* (following word). posthumous fame 27/73.
late *av.* late 23/275. [**læt**]
latian *w. g.* delay 16/197. [**læt**]
lāþ[1] *n.* injury, misfortune 5 a/85; 22/149, 24/53.
lāþ[2] hostile 20/7; 21/86: *w. d.* hateful to, hated by 22/184, 23/45: noxious, loathsome, hateful 20/125, 23/72, 101 *w. d.* grievous, unpleasant 18/24: *no.* enemy 23/298, 304.
lāþettan hate, loathe 16/171.
lāþian invite, summon 9/5, 35; 13/9, 302, 306, 317, 327.
lāþlic hateful 20/334.
lāþ-genīþla *m.* persecutor, foe 24/50. [13/213.
gelaþung *f.* congregation, church
lēaf[1] *f.* permission 3 f/59; 11/69.
lēaf[2] *n.* leaf 24/39.
gelēafa *m.* belief, faith 13/86; 23/6.
gelēafe *f.* leave 12 d/5.
lēaffull believing 13/79.
lēah (*f.*) *m.* (clearing): meadow 12 b/45, 65, 69.
leahtor *m.* crime 13/67; 37/145.
leahtrian revile 16/167.
lēan *n.* reward, gift 20/334; 22/167, 190
lēanian *w. d* reward, requite 12/25; 20/130, 22/149.
lēap *m* (basket) carcass 23/111.
lēas without, free from *w. g.* 22/88; 23/121. untruthful, false 3 d/29, 3 e/55, 31 d/19
lēasung *f.* falsehood, fable 3 d/44, 10/16, 16/155
leax *m* salmon 29/39.
leccan water, moisten 3 f/46 *pt.* **geleht** 24/64
lecgan lay 14/168, 26/42 on ~ *w. d* accuse of 18/64.
lęde *pret. of* **lęcgan.**
leger *n* lying (unburied) 4/161: illness 24/56 [**licgan**]
leger-stōw *f.* resting-, burial-place 33 b/30
lęncten *m* spring 29/6.
lęndan proceed, go 8/79.
lęng(ra), lengest *see* **lang, lange.**
lēo *m/* lion 3 d/33, 3 e/15; 32 b/9. [*L.* leo]
‡**lēod** *m* prince 20/182, 242, 362.
lēod-biscop *m.* (territorial, diocesan) bishop 13/215.
lēode (-a) *pl.* people 15/9, 40; 20/73, 21/37.
lēod-hata *m.* tyrant 16/159; 23/72.
lēof dear, beloved 1/34; 13/18; 20/46; 31 d/24; 36/5: pleasing —'him ~re wæs', they would rather 5 a/13.
leofian *see* **libban.**
lēofwęnde amiable 37/137.
lēogan II lie, tell an untruth 32 c/38.
lēoht[1] *n.* light 13/132; 20/320; 25/5: world [OS.] 22/13, etc.
lēoht[2] bright, beautiful 22/11, 20.
lēoht[3] light (of weight) 4/83.
lēoht-fruma *m.* creator of light 37/47.
lēohtlic bright 28 e/3.
lēoma *m.* ray of light 13/325; 20/320; 23/191. flame 30/58.

geléon *i*, II lend 20/206; grant 33 b/3; 34/54.
léor(ed)nes *f.* passing over 32 c/37. [léoran 'pass']
leornere *m.* learner, disciple 10/57.
leornian learn, study 3 a/8; 10/5, 21; 13/59.
leorning *f.* learning 2/12, 67
leorning-cniht *m.* disciple 13/18.
léosan II lose *cf.* for léosan.
léoþ *n.* song 10/17, 58 verse 3 a/10.
léoþ-cræft *m.* art of poetry 10/14.
léoþ-sang *m* poem, poetry 10/8
leoþo- *see* liþo-.
lesan V gather, collect 30/2
lettan *w. a g.* hinder 5 b/6; 21/164. [læt]
leþer *n* leather *found only in compounds*
léw *f.* blemish, injury 16/177.
léwian blemish, injure 16/180.
libban live 3 f/49, 13/318, 14/217, 20/116, 23/297, 27/78, 32 b/3, 16; 37/102, 111
lic *n* body 3 d/31 (bodily form), 20/253; 22/20. corpse 13/44, 47.
gelic *w. d* like 20/358, 22/11; 3 f/8, 17 (*no*)
gelice *av.* like 30/36, 84; alike 24/37.
licettan pretend 3 d/12.
licgan V lie 1/29 lie dead 1/23, 20/93; 26/78 lie unburied 4/167; extend 3 f/121 ('lead'); 4/8, 21: flow 4/120; 8/9.
lic-hama *m.* body 3 a/6, d/41; 13/138, 146.
lichamlic, licumlic corporeal, bodily 10/99, 13/329.
lichamlice *av.* bodily, personally 14/107.
lician *w. d.* please
lic-mann *m.* bearer 13/157, 160.
gelicnes *f.* likeness 14/169.
lic-rest *f.* bier, hearse 15/151.
lic-þénung *f.* funeral 14/177.
lic-wierþe acceptable 37/127.
geliden *see* **liþan.**
lid-mann *m.* sailor, pirate 20/373; 21/99, 164. [lid 'ship']
liefan allow 2/29.
geliefan *w. d. or g* believe 3 d/13, 44; 20/22; 27/27, 31 d/24: trust 22/156, 27/108. *ptc* **-ed** believing 13/46, 15/2, 7
geliefed infirm 10/21. [léf 'weak']
lieg *m.* fire, flame 13/180; 22/88; 24/39.
liegitu *f.* lightning 32 c/25, d/84.
liesan release, redeem 21/37; 25/41. [léas]
lif *n.* life 5 a/61; 20/137; 24/53—'~es bip', is alive 33 b/44.
lif-dagas *mpl.* life 20/372.
lifde *prt. of* **libban.**
lifer *f* liver 3 e/42
liffæstan endow with life 32 b/17.
lif(i)gend *m.* living one 27/73.
liftic of life 13/186
‡**lifwynn** *f.* joy of life 30/33.
lihtan alight 21/23.
lim *n.* limb, member 3 f/81; 10/29, 15/181.
gelimp *m.* calamity 16/141.
gelimpan III happen 3 b/27, e/1; 13/9, 232; 27/13: **tó ~** belong to 33 a/19, 25.
gelimplic suitable 10/29.
lim-wérig weary 25/63 [lim]
lind *f.* lime-tree; ‡shield 21/99, 244, 23/214
‡**lind-hæbbend** *m* (shield-holder); warrior 20/152.
‡**lind-wiggend** *m.* (shield-) warrior 21/42, 298.
linnan III *w. inst.* cease from, yield up 20/228.
liss *f.* favour, love 28 d/25. [líþe: *cf.* bliss *from* blíþe]
list *m.* art, skill: **~um** cunningly, skilfully 23/101; 28 e/3.
geliþ *see* **geléon.**
lip *n.* limb 19 b/22.
liþan I go, pass away 30/33.
líþe gentle, sweet 5 b/68.
li(o)þo-bend *m.* fetter 22/137.
liþo-sierce (eo) *f.* coat of mail 20/255.
lixan shine, glitter 20/320; 24/33.

loc *n.* lock: enclosure, sheepfold. [lûcan]
-loca *m.* enclosure *as in* **brēost-loca, ferhþ-loca, hring-loca, gewitt-loca.** [lûcan]
locc *m.* lock (of hair) *as in* **wunden-locc.**
*ge*lôcian look 1/15; 5 b/27, 32 b 3.
lof *m.* praise, glory 10/127; 20/286; 22 11; 27/73, 37/119.
lof-sang *m* hymn 14/216
lôgian place 16/101, ~ upp lay by, deposit 15/159.
*ge*lôme *av.* often 16 28, 23 18
losian be lost *w.d.* 3 e 55, 22/189; perish 15 224; 23 288 escape 20/142
lûcan *ll* lock, close 20/255; 21/66 (flow together)
lufe *f.* love 33 a 49, 36 5.
lufian love 2,29, 30, 39, 3 c/17; 13 3
luflice *av.* lovingly 2 2
lufu *f.* love 3 d/26, 10/91, 28 d/25.
Lunden London 36 16.
Lunden-burg *f.* London 8/67.
lungre *av.* forthwith 20/380; 23 147, 280.
lust *m.* desire, lust 13 17, 150; 14/149; 27 36. *dpl.* **lustum** gladly 30 15 [3 b 34.
lustbærlice *av* with pleasure
lustbærnes *f.* pleasure 3 b 39.
lustlice *av.* willingly 5 a/96.
lûtan bend *as in* on lûtan.
lybb *n.* poison *cf.* **unlybba.**
*ge*lÿfed *see* **gellefed.**
lyft *f.* air 3 f 29, 23/348; 24 39, 62—on ~ aloft 25 5. under lyfte on earth 30 35.
lyft-fæt *n.* air-vessel 28 e/3.
lyft-helm *m.* mist, air 29/46.
lyre *m.* loss 24/53. [lêosan]
*ge*lystan *impers. w. a. g.* desire 3 e/18, 23/307. [lust]
lÿt *av.* 27/27 *w. g.* little 26 31.
lÿtel little 1/11; 4/53, 83; 13/116; 32 a/1.
lÿt-hwôn little *av.* 15/201: *no. w. g.* 23/311.
lytigian dissimulate 21/86.
lÿtlian lessen *tr and int.* 16 60; 21/313.
lÿtling *m.* little one 14/119, 192.
lÿþre wicked 16 209, 37/42.

M

mâ, mæ *see* **micel**
*ge*maca *m/f* companion: mate, consort: *cf* **ge**mecca.
macian make, arrange.
mæden *see* **mægden.**
mâdm- *see* **mâþum.**
mæg *rb.* can, am able 3 d/52; 10 36, 101, 14 25; 20 128, 26 26, 30 55, 31 d 26 '~ wiþ', avails against, cures 19 a 4 *with ellipsis of verb of motion* 5 a/69
mæg, *pl* **mâgas (â)** *m* kinsman 20 280, 21/114, 33 b 18 son 20 89
mæg-burg *f* family 11/78
mægden, mæden *n.* virgin, girl 3 d 23, 13 20, 314.
mægden-cild *n.* female child 5 a 45
mæge *f.* kinswoman 28 b/4.
mægen *n* strength, capacity, virtue 20 20 troop, force 21/313, 21/253, 261, 30/57
mægen-byrþen *f.* mighty burden 20 375
mægen-cyning *m.* mighty king 30 12
mægen-êacen mighty 23 293.
mægen-fultum *m* mighty help 20 205.
mægen-ræs *m.* vigorous attack 20 269 [106.
mægen-þrymm *m.* glory 13/
mæglic belonging to a kinsman 13 4.
mæg-ræs *m.* attack on relatives 16/151
mæg-slaga *m.* slayer of his relatives 16/181.
mægþ *f.* maiden 23 35, 43, 335: ‡woman 20 33.
mægþ *f.* tribe, nation 3 b/1; 4/166; 9/31; 14 77; 23/325: family (*gens*) 16/119.
mægþhâd *m.* virginity 13/5, 7.
mæht *see* **miht.**

mǣl *n.* measure: time, occasion 20/361—'~a gehwylce' always 27/36: speech 21/212.
mǣlan speak 21/26, 43, 230.
***ge*mǣne** common, general 13/135; 16/61, 64; 34/5.
***ge*mǣnelic** common 13/130, 132.
***ge*mǣn(e)lice** *av.* in common, universally 13/217. [16.
mǣran make famous 10/2; 28 d/
mǣre glorious 5 a/75, 5 b/39; 20/51, 224; 30/6: *cp.*, *g. pl.* 23/330.
***ge*mǣre** *n.* boundary, border 3 c/53, 14/55
mǣres-dæl *n.* valley of the boundary 12 b/55
***ge*mǣrian** fix the limits of, delimit 3 f/41.
mǣrlic glorious 14/98.
mǣr-pytt *m.* boundary-pit 12 b/54.
mǣrsian proclaim 14/2.
mǣrþu *f.* glory, glorious deed 16/230; 20/280; 23/344.
mæssе *f.* mass 13/301: feast-day 17/17; 18 28.
mæssе-prēost *m.* (mass-)priest 2/80; 9/50; 15/199; 33 a/41.
mæst *m.* mast 29/24.
mǣst *see* **micel.**
mǣtan *impers.* dream 25/2.
mǣte moderate, small 20/205; 25/69. [metan]
mǣþ *f.* measure, degree 3 a/14: honour, reverence 16/33, 102: fitness, right 21/195.
mæþel-stēde *m.* (place of) council, meeting 21/199. [mæþel: *cf.* maþelian]
mǣw *m.* seagull 27/22.
mǣga *m.* son, descendant 20/224.
mǣga *g. pl. of* **mǣg.**
mǣge *f.* kinswoman 20/141.
mǣgon *pl. of* **mǣg.**
‡**magu** *m.* son 20/215: man 26/92.
‡**magu-þegn** *m.* retainer, man 20/155; 23/236; 26/62.
***ge*mǣ(h)lic** disgraceful 5 a/10.
man *indef* one 2/13, 41; 22/73.
man(n), mǫn(n) *m.* man, vassal 1/12; 18/4; 20/284: person, human being 3 c/13; 5 a/108; 31 d/27; 32 b/4; 34/3.
***ge*man** be mindful of, remember 2/54; 3 b/17, 31; 21/196; 25/28, 26/34; 32 e/7: consider 37/151.
mǣn *n.* wickedness, crime 3 b/11; 16/190; 30/60.
***ge*mǣna** *m.* community 33 a/7.
mancus *m.* coin of the value of thirty pence 2/85; 33 b/37; 36/3.
mǣn-dǣd *f.* wicked deed 10/91; 16/148 [24/6.
mǣn-fremmend *m.* evil-doer
mǣnfull wicked 12/46; 14/118.
mǣnfullice *av.* wickedly 14/190.
***ge*mang** *n.* troop, crowd 20/393; 23/103, 225, 304.
***ge*manian** admonish, exhort 10/69, 21/228, 231, 27/36, 50, 53.
manig (æ) many *w. pl. no.* 2/19; 8/104, 9/31: *w. sg. no.* 3 b/11; 4/128; 20/39.
mani(g)feald (æ) manifold, various 3a/5; 5a/60, 13/138, 321.
manna[1] *m.* man 23/98, 101.
manna[2] *n.* manna 13/330.
mann-cynn *n.* mankind 5 b/41; 13/19; 25/33, 41.
mann-drēam *m.* joy of men 20/14. [26/41.
mann-dryhten *m.* lord of men
mann-sēlen *n.* selling men into slavery 16/149. [sellan]
mann-slaga *m.* man-slayer, murderer 16/181.
mann-slēht *m.* man-slaying, murder 16/152.
mǣn-scaþa *m.* enemy 20/89.
mǣn-swara *m.* perjurer 16/183. [swęrian]
mǣre *cp. of* **micel.**
marne *see* **morgen.**
martyr *m.* martyr 14/121, 213.
martyrdōm *m.* martyrdom 14/126.
martyrian martyr 14/69; 27/34.
maþa *m.* worm 14/153.
maþelian harangue, speak 20/71, 133. [mæþel]
mǣþ(þ)um, mǣdm- *m.* treasure, object of value 2/34; 20/232, 278; 30/23.

māþþum-æht *f* valuable possession 20/363.
māþþum-giéfa *m.* giver of treasure 26/92
māþþum-giéfu *f.* gift of treasure 20 51.
meaht *see* **miht.**
meahte *prt. of* **mæg.**
mealt *n.* malt 31 b 34.
mearc *f.* (mark) boundary, bounds 3 f 32; 12 b/74 (march, borderland, waste land) field, plain 28 c 6
mearcian mark, mark out 20 14: determine 22 118 create 22/150.
mearc-stapa *m.* march-stalker 20/98
‡**mearh** *m.* horse 21 188, 239; 26 92.
mearn *prt of* **murnan.**
mearþ *m.* marten 4 59
*ge***męcca** (**æ**) *f* wife 33 a/2. [gemaca]
mêce *m.* sword 21 167, 236; 23/78.
‡**męcg** (**æ**) *m* man *cf* **ôrettmęcg.** [magu]
med- middling, moderate
mêd *f.* reward 23 135, 144.
med-micel small 10 6, 131. [midde]
med-trum *see* **mettrum.**
me(o)du *m.* mead 4/132; 21/212.
medu-burg *f.* mead-city 23/167.
medu-drync *m.* mead-drink 27/22.
medu-gâl mead-excited, drunk 23/26.
medu-heall *f.* mead-hall 26/27; 30/23.
medu-wang *m.* field surrounding the meduburg 20/393.
medu-wêrig overpowered with mead 23/229.
męhte *prt. of* **mæg.**
melda *m.* informer 11/68.
meltan III melt 20/358, 365.
męnen *n.* handmaid 32 f/3.
*ge***męngan** mingle, mix 3 c/10; 3 f/41; 20/343; 29/24 (*inst.*): join, visit 20/199: infect 30/60.
męn(i)gu, męniu *f.* multitude 2/35; 13.89, 247, 37 36. [manig]
męnniac human 15 149
męnniscnes *f.* incarnation 9 2, 10 83.
meolc, milc *f* milk 4 131, 32 d/27.
mêos *n.* moss 15 30
‡**mêowle** *f.* virgin, woman 23 56, 261
męre *m* sea lake 4 80 82 126 20 112
męre-flôd *m.* sea 24 42, 29 24.
męre-grund *m* depths of the sea 20 199
‡**męre-hęngest** *m.* 'sea-stallion', ship 28 c 6.
męre-wêrig sea-weary, -worn 27 12.
męre-wîf *n.* sea-woman 20 269.
męrgen *see* **morgen.**
męrgþ *see* **myrgþ.**
męrsc *m.* marsh *as in* **Hwifermęrsc** 36 27.
*ge***met** *n* measure 10 52 (see note) —'tô þæm ~e', to that degree 32 d/15.
metan v measure, traverse 20/383, 30/27
*ge***mêtan** find 1/29; 4/25, 11/48; 13 113, 318.
męte *m.* food 3 d/40 provisions 8/42, 43; 14/149. *pl* **męttas** 32 c 39. *cf.* **awôtmęttas.**
męteliest *f.* want of food 8/99.
*ge***metgian** assign 30/57.
*ge***metgung** *f.* moderation 5 b/72.
*ge***metlice** *av.* moderately 3 c/6; 10/101.
Me(o)tod *m.* the Creator 10/42; 20/361; 26/2; 31 a/2.
męting *f.* feeding, food 17/2.
met-trum (med-) unwell, ill 15/161.
mettrumnes *f.* infirmity 3 d/51.
męþe weary 25/65, 69.
micel (y) great 2/35; 3 b/28; 9/6; 22/35; 25/34: *no. w. g.* much 5 a/40, 58. **micle** *av.* much, greatly, *with cp.* 3 b/29; 5 b/69; 20 329; 37/126. **michum**

greatly 7/30; 13/4. *cp.* **māra** greater 9/13; 14/49: more 13/309: **mā, mǣ** more *av.* 3 d/8, 49; 32 b/4; 37/126. *n.* 4/52; 14/208. *sp.* **mǣst** greatest 4/44; 7/4; most 8/29. *av.* 33 a/31—'mǣst ǣlc', nearly every one 16/87 *no. u. g.* 27 84.

miceines *f.* greatness, size 5 b/28.

micle *see* **micel.**

miclian increase 9/35.

mid (**miþ** 31 c/12, d/27) *prp.* I. *w. d.* with, among 4/166; 16/35: *determinative*, 'hū him spēow mid wīge' 2/10: *instrumental*, 3 f/9, 10, 'mid fēo weorþian' 7 30 'mid ealle' entirely 8/4. II. *w. a.* (Anglian) 10/6, 75, 27/99: *av.* therewith 20/392, 399. III. **mid þām þe** when 13 43, 316: **mid þām þæt** through (that) 8/165 **mid þȳ** 10 109, 31 d 1: **mitte** *n.* **mid þe** when, while 32 b/7.

middan-eard, -geard, middun-*m* world, earth 3 c 1; 3 d/3; 5 a/79, 13/78, 209; 31a/7.

midde the middle of, mid- 7/1; 25/2—**in midum** *w. g.* in the midst of 32 b/1.

middel *n.* middle 3 f/37; 24/65; 30/60—**in midle** in the midst of *u. g.* 32 c/2. [9/34

Middel-engle Middle Anglians

midde-niht *f.* midnight 10/112

middeweard *aj* the middle of 5 b 17; 12 b 41 *av.* in the middle 4/70

mieltan melt 19 b 19, 30/76

Miercе *mpl.* Mercians 9/25; 15/125, 147. **Miercena land** Mercia 15/235

‡**mierce** dark 20/155.

miercels *m.* mark 15/136. [mearc]

miere (**ȳ**) *f.* mare 4/131. [mearh]

miht (**ea, æ**) *f.* might, power 10/42; 13/81, 237; 31a/2; 32 f/7; 37/31, 118: *aj.* possible 31 d/25.

mihte *pret. of* **mæg.**

mihtig (**ea, æ**) mighty, powerful 3 f/8; 20/269; 22/8, 97; 32 f/5; 37/63, 73.

mil *f.* mile 4/146, 148; 18/5. [*L.* milia]

milde mild, merciful, gentle 21/175; 30/81; 37/8.

mild-heort merciful.

mildheortnes *f.* mercy 13/197; 32 a/6, c/5.

mil-gemearc *n.* distance of a mile 20/112.

mil-þæþ *m.* milestone road 30/27.

miltestre *f.* harlot 16/185.

milts, milds *f.* mercy 3e/34; 16/222, 23 85, 92.

miltsian, mildsian *w. d.* have mercy on, pity 13/198, 199; 37/31.

miltsung *f.* mercy 13/186, 286; 37/87.

min my; *g., d.f.* **mire** 36/9, &c.: *apl.* 36/39.

mine (26/27) *see* **myne.**

mis-bēodan II *w. d.* ill-treat 16/35.

mis-dǣd *f.* misdeed 16/147, 166, 176; 37/85.

mis-fōn VII *a* fail to find 3 b/37.

mis(t)lic various 2/74; 3 a/5; 3 c 3; 14/133; 16/90.

mis-limpan III *impers. w. d.* go wrong 16/143.

missenlic various 26/75.

‡**missēre** *n.* half-year 20/248.

mist *m.* mist 22 146

mis-wende erring 13/173.

mitta *m.* a measure 33 a/25.

mitte *see* **mid.**

mōd *n.* heart, mind 2/44; 3 a/6; 3 b/29; 3 d/46; 10/9; 20/353: courage 21/313: pride 22/91.

mōd-cearig sorrowful 26/2.

mōdig proud 21/147; 23/26; 24/10; 26/62: high-spirited 30/27: high-hearted, brave 20/258; 21/80; 30/57.

mōdiglīce (**mōde-**) *av.* proudly 21/200.

mōdor *f.* mother 13/18, 160, 315.

mōderlic mother's 14/117.

mōd(d)rige *f.* aunt 13/3. [mōdor]
mōd-sefa *m.* mind, heart 26/10, 19, 27/59
mōd-swiþ resolute 37 90.
mōd-geþanc *m.* thought 10/42; 31 a/2
mōd-geþōht *m* thought 22 8.
mōd-wlanc proud 27 39
mold-ærn *n* sepulchre 25 65
molde *f.* earth, mould 15 195; world 25 12, 82 land, country 24 10, 66
mon- *see* **man-**.
mōna *m.* moon 13 132
mōnaþ *m* month 4 88, 8/17; 23 325, 33 a 10
moni *see* **manig**.
mōr *m* moor 4 66, 67, 20 98
mōr-fæsten *n* moor-fort 7 6
morgen(n) (e, a) *m* morning, next day, morrow 1 25, 10 53, 15 20, 156, 32 b 9, 10
morgen-colla *m.* morning terror (?) 23 245
morgen-tīd *f.* morning 23/236
morþ-dǣd *f.* murder 16 148
morþor *n* murder, homicide 20, 14 crime, injury 23 181 punishment, torment 22 52, 97.
‡morþor-hof *n.* house of torment 30 67
morþor-wyrhta *m.* murderer 16 183.
mōste *prt of* **mōt**.
mōt may, be allowed, have opportunity 3 b/9, 43, 4 157; 5 a 98, 13 308, 20 237; 30 71; 'mōste ic', would that I might! 22/124.
gemōt *n.* meeting, encounter 18 55; 21 301 discussion 21, 199.
moþþe *f.* moth 28 f 1.
gemun *w. g.* mindful 5/84.
mund *f.* ‡hand 20 211; 23/229: protection 16/33.
mund-bora *m* protector 20/230; 33 b/52.
mund-byrd *f.* protection 23/3; 37/109.
mundbyrdan protect 3 c 27
gemunde *prt of* **geman**.
‡mund-gripe *m.* grasp 20 284
munt *m.* mountain, hill 3 b 4, 3 e 17, 24 21 4 21
munuchād *m* monastic orders 10 70 [munuc 'monk']
munuctlic monastic 15 46
munuclice *ac.* monastically 15 67
murnan III care, reck 20 192, 287, 21 96, mourn 20 135, 23 154
mūþ *m* mouth 13 267, 29 17
mūþa *m* mouth (of river) 18 5, 15, 188
mylengear (mylier) *m* mill pool 12 b 59
gemynd *nf* memory 10 51, 26 51 30 67
gemyndig *a.* mindful 19 a 10, 20 280 23 74 26 6 37 148
myne *m* (memory, love) 'to witan', love 26 27 [gemunan]
gemyn(e)gian remember 10 75 remind 14 201 mention 9 14
mynster *n* monastery 2 87, 10 1, 71 cathedral 15 91
mynster-hām *m.* monastery 34 37
mynster-hata *m* persecutor of monasteries 16 182
mynsterlic monastic 15 71
mynster-lif *n.* monastic life 33 b 28.
mynster-mann *m* monk 15 149
myntan intend, mean 14 51, 67, think 23/253 [gemunan]
myrgþ *f.* mirth, joy 3 e 17, 13/2; 16 230
myrre *f.* myrrh 14/32.

N

nā, nō *ac.* not 6/39; 8/112; 12 c 17; 24/80, 27 66.
nabban not to have 3 d/8, 41; 16 177; 22/115; 27/42; 36/6 (**nebbe**).
naca *m.* boat 27/7.
nacod naked 13 130, 131, 151.
nǣd(d)re *f.* snake 32 d/68.

nǣdl *f.* needle 31 d/25.

nǣfre *av.* never 1/35; 13/110.

nǣgan assail 20/189: address, speak to 20/68.

nǣgel *m.* nail 25/46.

nǣglian nail 14/99.

nǣnig no one, none, no: *no. w. g.* 1/22; 11/8; 16/80; 31 b/1: *aj.* 1/34.

nǣnigmann no one 31 d/18.

nǣs *av.* not 19 b/17.

nǣs was not: *pl.* **nǣron** 3 c/3.

nǣss *m.* headland, promontory 20/108, 110, 189, 350. earth 23/113.

nǣss-hlīþ *n.* headland-slope 20/177.

nāge = ne āge. *See* **āgan.**

nāht *see* **nāwiht.**

nāhte = ne āhte. *See* **āgan.**

nā-hwǣr *av.* nowhere; not at all, never 3 f/63; 13/311.

nā-hwæþer, nô-, **nā(w)þer, nāþor** *no.* neither 3 f/50: *cj* — '~ne . ne', neither .. nor 2/28; 8/182; 16/82.

nālǣs, nāles *av.* = **nealles** 10/13; 20/279; 26/32, 33; 30/17: **nāles nā for þām þe** not because 5 b/53: **nāles þæt ān þæt** not only 5 a/107.

nama *m.* name 2/29; 3 d/2; 13/257; 20/207.

namian nominate, appoint 14/182.

nān (*a.* **nǣnne**) none, no (one), *no. w. g.* 3 c/6; 3 f/8, 8/197; 23/257. *aj.* 2/48; 17/42.

nānig = **nǣnig** 9/44.

nānuht *see* **nāwiht.**

nāt = ne wāt.

nātes-hwōn *av.* not 14/18.

nāt-hwilc *aj. indef.* (I know not which): some 20/263.

nā(n)-wiht, nô-, -(w)iht, nān-(w)uht, nāuht, nāht, nōht *av.* not (at all) 2/19; 3 c/5; 14/72: *no. w. g.* nothing 2/37; 5 b/44; 10/16.

nāwer *see* **nāhwǣr.**

nāwþer *see* **nāhwæþer.**

ne (**nī** 31 c/3 etc.) *av.* not: *cj.* nor 31 c/5, 6: **ne .. ne,** neither .. nor 16/53, 54.

nēadian compel 13/234; 14/181. [nēad 'necessity', 'compulsion']

nē(a)h *av., prp. w. d.* near, *of place*: *of time* 18/27; 23/287: nearly 4/37; 9/48: *also* **fulnēah**: *cp.* **nēar** 23/53: *sp.* **niehst, nēst** *aj* 23/73 ('last'); 34/20: *av., prp w. d* 4/148; 8/24: **æt niehstan** *av* at last 13/162; 14/187; 32 d/41 (**ot nēstan**).

*ge***nēahhe** *av.* often 21/269; 23/26; 26/56.

nēah-stōw *f.* neighbouring place, *pl.* neighbourhood 3 c/21.

nēah-þēod *f.* neighbouring nation 5 a/63.

*ge***nēalǣcan** *w. d.* approach 3 f/63; 14/102, 201; 23/34.

nēalǣcung *f.* approach 14/187.

n(e)alles *av.* not (at all) 3 c/8; 20/192. [ne *and* ealles]

nēar, nearon *see* **nēah, earon.**

nearu narrow 20/159: full of hardship 27/7: *no.* distress, anguish 30/4.

nearunes *f.* distress, misfortune 3 b/28.

‡**nearu-sorg** *f.* affliction, anxiety 30/25.

nearwe *av.* closely 30/40.

nearwian afflict, press hard 20/188.

nēat *n.* cattle, animal 3 e/16; 10/28.

*ge***nēat** *m.* companion 8/203; 21/310; 22/39.

nēa-wist (nēowest) *fm.* neighbourhood, presence 5 a/35; 10/102; 14/200; 32 c/26.

nębb *n.* nose: face: beak (cf. **hyrnednebba**).

nebbe *see* **habban.**

nefne, nemne *cj.* unless, except 20/103, 302; 27/46.

nēh(st) *see* **nēah.**

nele *see* **willan.**

nęmn(i)an name, call 3 f/26; 8/174 (**nęmde**); 9/26; 10/31; 23/81: distinguish 3 f/30, 35.

nemþe, nymþe, nyþþe *cj.* unless 23/52; 26/113; 32 d/56, 62.

nēo-bedd *n.* corpse-bed, bed of death 22/98.
nēod *see* **nied.**
nēod-laþu *f.* (earnest) invitation 20/70. [nēod 'desire', 'zeal']
nēodlīce eāgerly (?) 31 c 14.
nēolnes *f.* abyss, depths 32 c 22. [neowol]
nēon(i)an *w. a. or g.* visit, go to 23/63, 32 e/1, 16.
nēosung *f.* visitation 13/2, 115.
nēotan II *w. g* use, enjoy 21/308, 22/156.
neoþan, neoþone *av.* beneath, down 3 ζ 64; 22 66, 130 [niþer]
neoþor lower 3 f 61.
neowol low, deep down, prostrate 3 b/12, 20 161; 23 113
Nerġend, Neriend *m.* Saviour (God, Christ) 23 45 73, 81, 37/16, 150 (*ag* -lende)
nerian save, preserve 1 43; 8/105; 17/19 (*w. d.*), 32 d 81
geneaan V escape from 19 b 5
nest[1] *n* nest 32 d 21 [128
neat[2] *n* provisions, food 23
nēat *see* **nēah.**
nętele *f* nettle 19 b 1
nett *n.* net *as in* **flēoh-nett.**
nēþan venture on, dare 5 a 67; 23/277 *w. inst.* risk 20/219
nicor *m.* sea-monster 20/177
nicor-hūs *n.* water-monster's abode 20/161.
nied, nȳd, nēod *f* need, necessity 14/127; 16/198, 23/277; force, violence, oppression 5b/57; 32 b/13 **niede** *inst* necessarily 16/3, 21
niedan compel 5 a/18; 32 d/43.
nied-beþearf necessary 2/61.
nied-cleofa *m.* prison 30/40.
nied-fær *n.* compulsory journey 31 b/1.
nied-ġield *n.* forced payment 16/121. [3 f/8, 16/22
nied-þearf *f.* need, necessity
niehst *see* **nēah.**
niġrwan curtail, restrict 16/53 [nearu]
nieten *n* animal 3 f/87; 10/75; 32 c/3. [nēat]
nīġon nine 8/187; 9/1; 11/291.
niht (ea, æ) *f* night 23/34; *w. numbers* = 'day' 6/2; 13/287. **-es** by night 3 e/13; 23 45; 30/4.
niht-helm *m.* shades of night 26 96
nihtlīc nightly 14/162.
niht-scūa *m* shadow of night 26 104; 27 31
niht-waco *f* night-watch 27/7.
nille *see* **willan.**
geniman IV take, capture 4/155; 5 a 33, 8 65, 21/77, 98, 32 a 5, 33 b 17 take away, carry off 20 231, 241, 362 receive 21/71, 30 43 produce *w. d.* 27/48 'sige niman', be victorious 6 4, 22 'frīð geniman', make peace 5a 41
genip *n* mist 20/110 [nipan]
nipan I grow dark 26 96, 104; 27 31
niþ *m.* anger, hatred, malice, indignation 23 34, 27/75, violence, war 19 b/5; '~e rōf', strong in war 23 53.
niþer *av* down 20 110; 22/98.
niþerian throw down 23/113; condemn 13 65.
niþ-heard bold 23/277.
niþ-hycġende hostile 23/231.
niþ-sęle *m.* hostile hall 20/263.
{niþþas *mpl.* men 28 d/27; 28 g 6.
niþ-wundor *n.* dire wonder, portent 20 115.
niwe new 5 a/82; 8/187; 14/216.
ni(o)winga *av.* recently 32 d/35.
niwian renew 20/53, 72; 23/98; 37 94.
nō *see* **nā.** **nǫ-** *see* **na-.**
genōg abundant, ample, much, many 3 c/2; 4/134, 25/33. *av.* very 5 a/98, 99.
nōht *see* **nāwiht.**
nolde = **ne wolde.**
nōn *f.* noon 20/350. [*L* nona hora 'ninth hour']
norþ *av.* northwards, in the north, north 4 4, 12; 8/51; 22/30; *cp.* **~or** 4,69.

norþan *av.* from the north 4/16; 18/42: **be ~** 4/85: *w. d.* **wiþ ~** *w. a.* north of 12 b/55.
norþ-dæl *m.* north 5 a/5.
norþeweard *av.* northward 4/71, 77: *aj.* the north of 12 b/38.
Norþ-hymbre *mpl.* Northumbrians 8/18, 124; 9/25; 15/6.
Norþ-hymbre *aj.* Northumbrian 15/9.
Norþ-hymbrisc Northumbrian 15/58.
Norþ-mann *m.* Norwegian 4/2, 63.
norþmest furthest north 4/2.
norþ-rihte *av.* due north 4/8, 9.
Norþ-sæ *f.* the Bristol Channel 8/52.
Norþ-wealas *mpl.* Welsh 8/120.
Norþ-weal(h)-cynn *n.* inhabitants of Wales 8/94.
norþweard *aj.* the north of 4/3, 12 b/38.
norþweardes *av.* northwards 8/36.
notlan consume 8/43.
notu *f.* use 5 a/99, employment 2/68. [nēotan]
nū now *av.* 2/14, 16/7. **nū ġlet** still 5 b/55; 32 b/7. *cj.* now that, since 5 b/38, 42; 15/206, 21/57, 222, 232, 250; 22/159; 37/32. when 31/53. lo! 13/206.
nybþe, nȳd *see* **nemþe, nied.**
genyhtsum sufficient 13/120. [genyht 'abundance']
genyhtsumlan *w. d.* suffice 13/136; 32 d/18.
genyhtsumlice *av.* sufficiently 13/231.
genyhtsumnes *f.* sufficiency 13/137.
nylle *see* **willan.**
nymþe *see* **nemþe.**
nysse, nyste, nyte *see* **wāt.**
nyten ignorant 13/81.
nytennes *f.* ignorance 13/169.
nytt[1] *f.* use, utility 28 d/27. [nēotan]
nytt[2] useful, profitable 33 a/33, b/11.
nytt-wierþe useful 8/183.

O

ō *see* **ā.**
odeawan *see* **ætēowan.**
œxen *pl. of* **oxa.**
of (ob 31 c/2) *prp. w. d. (inst.), motion,* from 7/19: *origin,* 'þā menn of Lundenbyrig' 8/152: *departure, privation, separation, &c.* 13/51, 169: *partitive,* 'scōf on hālig wæter of þām trēowe' 15/217: *material,* 'ōþer sȳ of hwæles hȳde geworht, ōþer of sioles' 4/61; 'of tigelan geworht' 5 b/32: concerning, about, 'sǣdon him fela spella of heora lande' 4/33: *time,* from 15/96: *av.* off 5 b/87: away, 'of āgāne' 8/190.
of-dūne 3 b/32, f/80 *see* **dūn** *and cf.* **adūn.**
ofen *m.* furnace 30/75.
ofer *prp.* (*av.*), *w. d. and a.* above, over 15/151: *motion across,* 'ofer land ēodon' 4/82; 8/150. *extension,* throughout, 'ofer ealne þone ymb-gong' 5 b/35: *opposition,* against, contrary to, 'ofer þā trēowa' 8/20; 25/35: 'ofer willan' 28 e/10: *time,* after, 'ofer twelftan niht' 7/1; 36/13, &c.: during, 'ofer ealle bā niht' 15/154. *av.* 19 a/7.
ōfer *m.* shore, bank 20/121, 21/28.
ofer-cumian IV overcome 20/23; 23/235.
ofer-drēncan ply excessively with drink 23/31.
ofer-ēaca *m.* surplus 34/36.
ofer-færeld *n.* passage 5 b/6, 61.
ofer-faran VI pass through 31 d/25; traverse 5 b/9.
ofer-fēran traverse 4/74, 75.
ofer-frēosan II freeze over 4/170.
oferfyll *f.* gluttony 16/212.
ofer-gān overstep 3 f/32: traverse 20/158: overspread 14/152; 17/4.
ofer-gietol, -geotul forgetful 32 d/37.
ofer-helman overshadow 20/114.
ofer-hergian overrun, devastate 5 a/93.

ofer-hoga *m.* despiser 16/159: proud one 32 f 7.
ofer-hygd *fn.* contempt, pride 22 83.
oferlice *av.* excessively 16 203.
ofer-mêde *n.* pride 22 48. [mōd]
ofer-mêtto *f.* pride 22 87, 92.
ofer-môd *n.* pride 21 89, 22 27.
ofer-môd proud 22 17, 93.
ofer sêon v see over 4 95.
ofer-stigan I excel 13 220.
ofer swîþan overcome 13 256, 14 140, 37 59.
ofer-þêon I, II excel 3 f 89.
ofer wadan VI wade across 5 b 13.
ofer weorpan III throw over 19 a 1; stumble 20 293.
ofer winnan III overcome 23 320.
ofer wlencan, *ptc.* -ed haughty 5a 11. [wlanc]
ofer wrêon I, II cover 32 c 7.
ofet *n.* fruit 24 77.
of faran VI intercept 8 95, 112.
of ferian carry off 20 333.
offrian sacrifice 13 191.
of gîefan V relinquish 20 350, 26 61, 28 b 1.
of-hrêowan II *tc g* pity 13 160, 15 217.
of-lêtan VII *b* give up, relinquish 20 372.
of lyst *ptc tc g* pleased (with) 3 e/29.
of(o)st *f.* haste 16 2, 20 42, 23/10, 70.
of(o)stlice *av.* with haste 21 143, 23 150, 169.
of-ge-râd appropriate 3 b 37.
of scêotan II shoot, hit 21 77.
of sendan summon 18 20.
of-sêon v see 13 54.
of-settan afflict 13 128.
of-sittan v press down 20 295.
of-slêan VI slay 1/3, 18; 3 b 12; 30 d 19.
of-stingan III stab 1 5.
oft *av.* often 1 7, 30 17, *cp.* 8/33; *sp.* 16, 161.
of-têon II *tc. tnst.* withhold 20/270.
of-torfian pelt to death 17/48.
of-þyncan *impers., tc. d g* be displeased with, weary of 14/162 [æfþance]
ô-leccan *tc d* flatter, soothe, propitiate 3 e/20, 22 45.
oll *m.* or *n.* contumely, contempt 16 168.
omber *see* **amber.**
on (an 5 b 15, 33 b/12; 37/5) *prp.* (*ar*) *tc d* (*tnst*) *and a*, on(to) 1 11, 15, 8 41 besides, in addition to 34 40 in, into 8 4, 47 (*fig*) in *hostility*, against, 'woldon radan on hi' 18 44, 6 18 *specification, definition*, 'þæt gafol lub on dêora fellum' 4 55 of the value of 36 3; *instrumental*, 'wurdon on flêame generede' 8 105, 15 165 'on him sellum', by itself 3 f 44; in accordance with 8 182 *to form adverbs* 'on riht' rightly 20 305 *time* 3 d 14; 8 1, 17; *av.* thereon 20 400.
on-bærnan incite 10 10.
on bindan III unbind 30 14.
on bryrdan excite, inspire 13 14, 23 95 [bryrdan, 'sharpen', *from* brord, 'point']
on bryrdnes *f.* inspiration, ardour 15 97.
on-cann (ô) reproach; be indignant with 12 a 21.
on-cierran turn 27 103.
on-cnâwan VII acknowledge, understand 13 81, 21 9, 17 4.
on-cweþan V address, 'answer' 21 245, 27 23.
on-cýþ *f.* sorrow, pain 20 170.
ond *see* **and.**
on-drêdan VII *a* fear 5 a 90, 13 129, 27 100, 32 c 1.
on eardian inhabit 9 22.
on-êgnan fear 31 c/13.
on-emn *prp., tc. d.* alongside of 21 184. [efen]
ônettan hasten 23/139, 162; 28 e 11 be active 27/49.
on fæġnian fawn 3 e/23.
on findan III find out, discover, experience 1/13, 18, 20/43, 247; 37/25.

on·fōn VII *a w. g. or a. or inst.* receive 7/28; 9/3 ('succeed to'); 9/7; 13/261, 316; 20/244; 21/110; 30 d/17; 37/136.
on·foran *prp. w. a.* (*d.*) before (time) 8/108.
on·gē(a)n (ongegn 32 a/8) *prp. w. d. and a.* towards 8/37; 13/317 ('open to me'), 14/50 against (*hostility*) 17/42; 18/46; 21/100. *av.* opposite 4/96: back, 'gecierde ~' returned 13/39; 18/18; 21/137—'eft ~' back 21/156.
on·glēldan III atone for 20/1; 22/50, 29/56
on·glęrwan strip, undress 25/39.
on·glētan V understand, perceive 2/37; 3 a 13, b/15, d 48; 20/262, 268 hear of 3 b/26: assail 20/41.
on·ginnan (āg-) III begin 2/74; 9/34; 13/86: attempt to, proceed to (*passing into aux. of the past*) 3 e/4, 19, 26, 34; 5 a/67, b/23; 21/12.
on·hātan inflame 23/87.
on·hęrgian ravage 9/10.
on·hięldan bow 10/131.
on·hildan I open, reveal 24/12, 40.
on·hrēran stir 27/96
on·hwięrfan revolve 3 f/95
on·innan *prp., w. d.* (*ov.*) within 23/313, 28 b/3.
on·lǣtan VII *b* relax 20/359
on·lēon I, II *w. d. g.* lend, give, grant 20/217; 22/113; 23/124; 30/10.
on·lic like 20/101.
on·licnes, an- *f.* likeness 20/101; 22/151: 13/249 (idol).
on·lēhtan enlighten, illuminate 3 f/117; 13/310.
on·lęsan redeem 25/111.
on·lūcan II open 30/15.
on·lūtan II incline (*int.*) 2/44.
on·man *vb. rfl. w. g.* care for 1/39.
on-ge·mang *prp., w. d.* among 2/74; 3 e/12.
on·mēdla *m.* pride 30/30: *pl.* pomps 27/81.
onn *see* **ann.**
on·rǣs *m.* attack 32 c/18.
on·sægdnes, -sęg(e)d- *f.* sacrifice 32 d/76, 77; 37/121.
on·sǣge assailing 16/69. [sīgan]
on·scunian fear, detest 3 d/40, e/15: *rfl.* fear, be afraid 3 e/9: irritate (*mistransl.*) 32 d/33.
onscuning *f.* detestation 32 d/33.
on·scyte *m.* calumny 16/87, 175.
on·secgan sacrifice 32 d/31.
on·sendan, an- send 2/84; 20/233; 37/16: give up 25/49.
on·sien¹, -sion *f.* face 27/91; 32 c/11; 37/86, 96.
on·sien² *f* want, lack 24/55.
on·slǣpan sleep 10/30, 131.
on·springan III spring forth 24/63.
on·stāl *m.* supply 2/23.
on·stęllan institute, establish 10/44.
on·styrian move 32 c/12, 30.
on·sund, an- sound, uninjured 13/5, 282; 24/20.
on·sundnes *f* soundness 13/75.
on·sundran *av* separately 3 f/65.
on·tȳnan open 30/13; 32 c/31; 37/28. [tūn]
on·ufan *prp., w. d.* (up)on 23/252.
on·wacan VI awake 23/77.
on·wǣcan soften 22/158. [wāc]
on·wǣcnan awake 26/45.
on·weald, an- *m.* authority, rule, power 2/6, 8; 3 b/5, 21; 5 a/95.
onwealda, an- ruler (the Lord) 20/22.
on·weg *see* **weg.**
on·wendan turn aside, change, overthrow, subvert 5 a/83; 24/82; 26/107: transgress 22/160: *tr.* take away (OS) 22/186: deprive *w. d. g.* 22/155.
on·windan III unwind, loosen 20/360; 30/14.
on·wrēon I, II uncover, reveal 30/7, 18.
on·wrigennes *f.* revelation 13/33.

on·wrīþan I unwrap 23/173.
open open, evident 24/11; 25 47
openian open, reveal 13 317; 14/31.
openlice *adv.* openly, publicly, plainly 9 40, 13 13
ōr *n.* beginning 31 a 4.
ōra *m* border shore *as in* 'Windles ōra' Windsor
orc *m.* pitcher, flagon 23 18 [*L.* urceus]
ord *m.* point, spear 20/299, 21 47: beginning 10 44 *collective*, first men, the flower 21 69, line of battle 21 273
or-eald very old 3 e 26
ōretta *m* warrior 20 282 [ōrett battle']
ōrett-mecg *m* warrior 23 232
orf-cwealm *m* cattle-plague 16 72
or-feorme *w. inst* destitute (of), without 23 271 [12 a 3 [*L.*]
organan pl musical instrument
or-leġe *n* battle 20 76.
or-mǣte intense 14 184
or-mōd despairing 3 b 33.
or-sāwle lifeless 23 108
or-sorg *a g* unconcerned, careless 13 137
or-þanc *aj* cunning 29/a.
orþian breathe 14 152. [oroþ 'breath']
or-wēna *indecl. aj. w. g.* hopeless, despairing of 20/315
or-wēne *a. g* hopeless, despairing of 14/172.
ot, otēawan *see* **æt, ætēowan.**
oþ (**ot** 32 b/10) *prp*, *w a* (*rarely w. d.*) *place*, up to 7 21; 8 10: up to (a limit), as far as 11 46: *time*, until 3 d 27, 46; 15 86: **oþ þæt** until then 30/21: **oþ þæt, oþ þe** *cj.* until 1, 5, 8 57, 14/75.
oþ *cj.* until 1/3; 4/154; 23/293.
oþ beran IV carry away, bear off 26/81.
oð·ēawan *see* **æt·ēowan.**
ōþer second 3 f 29; 4/147; 12 c 20; 13/53: other 3 b/11; 7 4, 20/88. (pleonastic) 3 d/22: *corr.* the one . . the other 5 a/51, 52, 6 11, 8/34 *no* one of two things 4 170, 5 a/7 21, 21/207
oþ·fæstan set (to task) 2 67.
oþ feallan VII fall off decline 2 16, 51
oþ rōwan VII row away 8 256
oþ standan VI stand still 3 e 19.
oþþe (**æththa** 31 b 4, **oþþon** 16 136, 224) *cj.* or 3 f 49, 23/36, 26 26 *correl* either . or 8 22, 67, 68.
oþ þringan III *w. d a.* deprive 23 188, 27 71
oþ wendan *w. d. a.* deprive 22 158
oþ·windan III escape 8/192.
ō-wæst(e)m *m.* shoot, twig 32 d 65 [weaxan]
ōwana *see* **āhwanon.**
oxa *m* ox 32 c/40 (*pl.* **œxen**); 32 d 27.

P

pād *f* coat, *as in* **salu-pād.**
pæll *m* cloak 36/4 [*L.* pallium]
pællen costly, 13/116 [pæll]
pæþ *m* path, *as in* **mīl-pæþ.**
palm-twig *n* palm-branch 14/215
pāpa *m* pope 3 b 12, 15/103.
papol-stān *m* pebble 13/105.
passion *f.* narrative of Christ's Passion 33 a/43.
peni(n)g, pending *m.* penny 33 b 25, 34 26.
Peohtas *mpl* Picts 9/37; 15/88.
plega *m* play, pleasure, festivity 4 141, 144, 13/150.
plegian play 3e 24
port *m.* port, harbour 4/86, 99. [*L.* portus]
post *m* post 15/187, 192 [*L.*]
prass *m.* fine array, pomp 21/68.
prēost *m.* priest, *as in* **mæsse-prēost.** [*L.* presbyter]
prōfian assume to be 11, 51. [*L.* probare]
prȳte *f.* pride 16/177. [prūt 'proud' *Old French*]
pund *n.* pound 12 a/5, 9.

R

racente *f. chiefly pl.* bonds, chains, fetters 3 d/32; 3 f/72, 22/127 (*g*), 189.
racu *f.* narrative 13/8; 14/4.
rād *f.* ride, raid, expedition 6/39; 15/179.
gerād *n.* reckoning, account—'tō þǣm ~e þæt', on condition that 35/10.
radost *see* **hraþe.**
gerǣcan reach, obtain, overtake 5 b/20, 8/25, 125 seize, take (a city) 3 b/5, 5 b/20, strike 21/142, 158
rǣd *m.* advice 18/36; council 18/62; help 20/126, benefit 33 a/31; good fortune 22/179; plan, scheme 14/87, 22/41; sense, understanding 23/68
rǣdan VII*a* advise 21/18, decree 13/36; 18/47 decide, agree to 21/36; plot 18/44, rule 22/44.
rǣdan read 3 a 11; 13/7.
rǣd-bora *m.* councillor 20/75.
rǣde ready 23/97.
gerǣde *n.* trappings, ornaments 21/190.
rǣden(n) *f.* condition 33 b/50.
rǣdend *m.* ruler 20/305.
rǣding *f.* reading 15/63.
rǣfnan perform, do 23/11
rǣpling prisoner 17/29. [rǣpan 'bind', rǣp]
rǣran raise, offer 10/127, 35/10 set up, start 16/12 [risan]
rǣsan rush 1/16. [rǣs]
‡rǣswa *m.* chief 23/12, 178.
gerǣhte *see* **rǣcan.**
ramm *m.* ram 32 d/28.
rand *m.* (border); ‡shield 21/20; boss of shield 29/37.
rand-wiga *m.* warrior 20/48.
rand-wiggend *m.* warrior 23/11, 20, 188.
rāp *m.* rope 32 d/17.
rārian lament 13/157.
raþe, raðost *see* **hraþe.**
rēad red 13/104; 23/339; 28 d/15.
rēaf *n.* dress, armour 21/161.
rēafere *m.* robber, plunderer 16/188.
rēafian rob, plunder 16/140.
rēafläc *n.* robbery, plundering 16/73, 206.
rēc *m.* smoke 22/80. [rēocan]
ręccan¹ *prt.* **rōhte** *w. g.* reck, care 16/144; 21/260.
ręccan² *prt.* **re(a)hte** explain, interpret 3 a/4; 15/55; tell, narrate 15/27; tell, direct 12 a/14; declare, decree 12 a/46, 47 subdue 3 b/5. [racu]
ręccelēas careless 2/50.
ręced *n.* house, chamber 20/322.
rēcels *m.* incense, frankincense 14/32.
recene, ricene (y) *av.* instantly 21/93; 23/188 quickly 26/112 —'swā ~ swā' as soon as 14/178.
rēdan 12 b/78 (see note).
gerēfa *m.* governor, officer 8/201; 17/21; 33 b/1
reg(e)n, rēn *m.* rain 32 d/2.
regen-scūr, rēn- *m.* shower of rain 13/133
regol *m.* rule (of conduct) 11/11. [*L.* regula]
regol-bryce *m.* breach of rules 16/206
re(o)gollic regular 10/93.
regollice *av.* according to rules 16/81
re(o)gol-w(e)ard, -weord *m* provost of a conventual house 33 a/30, 38.
reht *see* **riht.**
rehte *see* **ręccan²**.
reliquias *mpl.* relics 15/213.
rēn *see* **regen.**
gerēne *n.* ornament 28 d/15.
gerēnian adorn 21/161; 23/339.
rēocan II stink, rot 23/314.
reodian arrange, order 30/3.
reogol *see* **regol.**
reord *f* voice 27/53.
gereord *n.* voice 28 c/16; language 15/55, 58.
‡reord-berend *m.* (speech-bearer), man 25/3, 89; 30/46.

gereordung *f.* meal 13/50
rêotan *ii* weep 20/126
rest *f.* rest, sleep; bed 3 f/118, 10/29, 110, 23/68, 25/3
restan rest *int. and rfl.* 10/107, 25/64, 69; 32 c/35; remain 23/322
rêpe violent 23/349, fierce, severe, zealous 5 a/88, 14/64, 125
ribb *n.* rib 13/97
rice[1] *n.* kingship, sovereignty 1 1, 8; 2 22, 3 a 7, f 2, 9 2, 26/106.
rice[2] of high rank, powerful 4/130, 13/231, 20/48
ricene *see* **recene**
ric(c)etere *n.* ambition 14/96.
ricsian *see* **rixian.**
ridan *i* ride 1 26, 4 156; 6 39; (of fetters) lie upon 22/127
geridan *i* occupy (a country) 7 2, 4.
ridda *m* rider 15/176 [ridan]
riepan spoil, plunder 16/140; 17/15.
riepere *m* spoiler 16/73, 188.
riht[1] **(y, e)** *n.* right, justice: **mid rihte** 16/163, 22/115, 30/5, 46 ('just sentence') **on ~,** rightly 11/13 duty 3/138.
riht[2] **(y, e)** right, just, true 9 48; 22/44, 23/97, 25/89
rihte (y, e) *av.* rightly 16/84, 21/20 exactly 5 b 28.
gerihte *n.* law 13/301. *pl.* dues 16/24, 43: **on ~,** straight on 12 b 39, 23/202.
riht-fæderen direct descent on the father's side 34/20.
rihtlæcan (y, e) direct, guide 15/114.
riht-lagu *f.* just law 16/160.
riht-geléafful orthodox 3 b 20.
rihtlic right, righteous 13/240.
rihtlice rightly 3 a/13, 14/209.
rihtmædren-cynn *n.* direct descent on the mother's side 34/49.
riht-norþan-wind *m.* direct north wind 4/18.
riht-regol *m.* right rule of conduct 11/12.
riht-wis righteous, upright 3 b/14, 21, 32 d 7
rim *m.* number 32 d/16.
riman count 6 39
‡rinc *m.* man 21/18; 23/54; 28 c 16.
rip *n.* harvest 8/143.
ripan *i* reap 8/142
ripian ripen 14/113
risan *i* rise *cf.* **ârisan.**
risc, rix- *f.* rush 12 b/83, 84.
gerisen *f.* due 16/44. [gerisan 'befit']
gerisenlic proper, suitable 10 3.
rixian (ca) rule, reign, prevail 6 31, 13/22, 229, 14/199, 16/9. [rice']
rôd *f.* cross 13/80, 15/14, 23/44; 30 5
rôde-hengen *f.* cross 13/19; 14/99 [hangian]
rôde-tâcn *n.* sign of the cross 10/130, 13/267
rodor *m.* firmament, sky, heavens 3 f/56, 20/126, 305, 322.
‡rôf strong, brave 22/41, 23/20, 53, 28 g 3
rôhte *prt. of* **reccan'.**
Rômâne *m. pl.* Romans 5 b/2: 'Rômâna rice', Roman empire 3 b 1, 13/23.
Rômânisc Roman 14/45
Rôme-burg *f.* Rome 15/100.
rômian *n. g.* possess 22/115
Rôm-ware *mpl.* Romans 5 a 91.
rôse *f.* rose 13/117. [*L.* rosa]
rôtlice *av.* cheerfully 10/115. [rôt 'glad': cf. **un-rôt**]
rûm spacious 23/349, 24/14; 29/37, 30/5.
rûm *n.* opportunity 23/314.
rûme *av.* roomily 23/97.
rûn *f.* mystery, secret 30/26: council 23/54; 26/111.
rûn-wita *m.* councillor 20/75.
rŷman extend, enlarge, amplify 2/9; 15/87; 30/13: clear (a way) 21/93; 25/89.
rŷmet *n.* room, space 8/24.
rŷn roar 3 d/34.
ryne *m.* running, course *as in* **ymb-ryne.** [ærnan]

S

sacan VI fight, contend 29/53.

sācerd *m.* priest 9/50. [*L.* sacerdos]

sācerd-bana *m.* priest-slayer 16/181.

sacu, sæcc- *f.* strife, war 20/368; 23/289; 24/54.

sǣ *fm.* sea 8/118, 127, 9/58, 26/4; 27/14.

sæcce *see* **sacu.**

sǣd *n* seed 3 f/110; 32 f/12.

sǣ-dēor *n* sea-beast 20/200.

sǣ-draca *m* sea-dragon 20/176.

sǣ-fōr *f.* sea-journey 27/42

sǣgan lay low 23/294. [sigan]

sǣgon *prt. pl. of* **sēon.**

sæl *n.* hall *as in* **win-sæl.**

sǣl *mf.* prosperity, happiness 20/72; occasion, time 13/91; 15/73; 25/80; opportunity 12 a/30.

sǣ-lāc *n.* sea-booty 20/374.

sǣlan bind 23/114; 26/21. [sāl]

sǣlan *w. d.* happen 33 b/43, 45.

sæld *see* **seld.**

sǣ-lida *m.* pirate 21/45, 286.

ge-sǣlig happy, blessed 3 b/43, c/1, 14/109; 22/166, *so* **ge-sǣ-ligliс** 2/5; 22/7.

ge-sǣliglice *av.* happily 14/114.

ge-sǣlþ *fpl.* happiness 3 b/43.

sǣ-mann *m.* pirate 16/132; 21/29, 38.

sǣne *w. g.* slow 20/186.

sǣ-rima *m.* coast 8/186.

þǣ-rinc *m.* pirate 21/134.

sǣ-strand *m.* sea-shore 13/203.

sǣte, -an *mpl.* dwellers, *as in* **Sumorsǣte, Wiht-sǣtan.** [sittan]

Sǣternes-dæg *m.* Saturday 17/41.

sāl *m.* rope, chain 22/127, 133.

salu-pād dark-coated 28 g/3. [salu 'dark']

saluwig-pād dark-coated 23/211.

sam *cj.—correl.* whether .. or 4/171.

same *av.* 'swā ~', similarly, likewise 2/57; 22/154; 30/42: 'swā ~ swā', in the same way as 3 f/87; 5 b/82.

samnian collect, assemble 4/150, 8/34; 10/56.

ge-samnung *f.* assembly, association 10/72; 11/5; 33 a/4 (monks).

samod *av.* together 4/123; 13/84; 14/148 (entirely).

samod *prp., w. d.* (together with): at (of time) 20/61—'~ mid', together with 32 d/89, 90.

sām-worht (*ptc.*) half-built 8/12.

sanct *m.* saint 15/150.

sand *f.* (sending): course (of food) 15/79.

sang, sǫng *mn.* song, poem 10/52, 76; 27/19, 28 g 3.

sang-cræft *m.* poetry 10/15.

sangere *m.* singer, poet 37/6

sār grievous, sad 23/182, 25/80.

sār *n.* pain, grief 3 d/35; 26/50; 27/95.

sāre *av.* grievously 16/47; 20/1; 25/59.

sārġian wound 8/208: grieve 32 c/21.

sārian grieve 9/58.

sārig sorry, sad 3 e/11; 5a/30.

sārlic grievous, sad 15/206.

sārnes *f.* pain 13/328.

sāwan VII *b* sow *as in* **ā-sāwan.**

sāw(o)l *f.* soul, life 13/165, 185; 16/92; 21/177.

sāwollēas lifeless 20/156.

sc(e)acan VI shake: hasten *int.* 23/292.

ge-scādan (ēa) VII *a* separate: decide 20/305.

sc(e)adu *f.* shadow 3 c/11; 25/54.

ge-scādwis rational 3 f/86.

ge-scādwislice *av.* sagaciously, prudently 3 f/3; 5 a/9.

ge-scādwisnes *f.* reason: sagacity 3 f/88; 15/68.

scæd (sced) *n.* shadow 32c/17.

scædēht shady 32 c/7.

scær *prt. of* **scieran.**

scafan VI shave, scrape 15/217.

sc(e)amian *impers., w. a. g.* shame 16/165, 173, 191.

sc(e)amu *f.* shame 10/25. disgrace 16/114.
sc(e)andlic disgraceful 5 a 76; 16 87. [sc(e)and 'disgrace']
sc(e)aþa *m.* thief 13 274 enemy 23 193. [scęþþan]
sceaft *m.* shaft 21 136
gesceaft *f.* creature, being 3 f 2, 13/219 creation 20 372 (existence), 25 12, 55 decrees (of fate, of God) 26 107; 29 65 [scięppan]
sceal, scæl, *prt* **sc(e)olde** shall, am bound to, have to, must 4 18, 58, 20 193 ('was to'), 26 3; 30 45, 31 a 1 *to express future* 13 152, 14 79 *without inf* 16 11, 20 (is required), 229, 29 16 (belongs) **sceolde** *as aux of the past in reported speech or thought* 3 d 12, &c., 9 10, &c
scealc *m.* servant, man 21 181, 23/230.
geceap *n.* creation 10 79 *pl.* members 14 153 *pl.* fate, nature 28 b 7 [scięppan]
scéap (æ, ē) *n* sheep 4 53; 32 a/2, 33 a/21.
scearp sharp 23/78. [scieran]
scearpnes *f.* sharpness 13 30
scéat *m* (lap). shelter 28 b/7 surface, tract 24 3, 25 8, 37, 43.
sceatt *m.* tribute, payment, money 12 a/9, 14 183, 21 40
scéaþ (æ) *f.* sheath 21 162; 23/79.
scéawian look at, survey, examine 13/325; 20 163; 31 d/27. decree, grant 18 65.
scéawung *f.* surveying 4/38 regard 9/52.
sceð *n.* shadow 32e/17
scęndan injure 16/138. [scand]
scęocca, scucca *m.* demon 13/175
scéot *m.* darting 29/40 (*note*).
scéotan II shoot 10 b/20, 21, 22, 21/143, 270: run (of the direction of a physical feature) 12 b/66
scéotend *m.* warrior 23/305.
Scępen, Scęppen *m.* Creator 31 a/6, 37/46
scett *see* **sceatt**
scęþþan VI *w. d* injure 20/197, 252, 274, 337, 25/47 *prt.* **scęþede** 20/264 [scaþa]
scield *m* shield 21/98, 23/204; 28 37
scield-burg *f* phalanx 21/242; 23/305
scielfian III shake 31 c/7
sciene beautiful, fair 22/20, 23 317
scięppan VI make 8/182 create 3 f/3, 37, 10 45, 23 348, 24/84; 31 a/5
Scięppend (ęp, ip) *m.* Creator 31 95, 97, 10/39, 46, 23/78, 37/8.
scieran IV cut 20 37, 276, 23 305.
scięrian decree, appoint 22/13, 179.
scildan protect 5 b/55; 19 b 5; 32 d 92.
gescildend *m.* protector 32 d/78.
Scildingas *mpl.* (sons of Scild): Danes 20 71.
gescildnes *f* protection 13/26
scilling *m.* shilling 11 17, 14/183.
scima *m.* light, brightness 25/54. [scinan]
scinan I shine 3 f/103; 13/94; 20 267, 25 15, 30/83: be conspicuous 37/46
scin-hl(o)w phantom, illusion 32 c/23
scip *n.* ship 4/81, 83; 9/6, 21/40.
scip-here *m.* fleet 3 c/13, 8/98; 9/13.
sciþian furnish with ships 8/3.
scip-rāp *m.* ship-rope 4/40, 57.
scir *f* (office, administration). district, shire 4/84; 15/155. division of the herd 8/44.
scir bright 3 c/9; 21/98; 23/193; 25 54.
scir-mæled brightly adorned 23/230.
scir-gerēfa *m.* governor of a shire, sheriff 12 c/13.
Scisēiu *indecl.* Scythe 3 b/1.
gescōd *prt. of* **scęþþan.**
sc(e)olu *f.* host 30/65.
sc(e)ōþ *prt. of* **scięppan.**

scop-gereord *n.* poetical language 10/6. [scop 'poet']
sc(e)orian refuse 13/253.
gescot *n.* shot 19 b/23, 25.
Scottas *mpl.* (Irish): Scots 15/89.
Scott-land *n.* (Ireland): Scotland 15/4.
scotung *f.* shooting 32 c/24.
scrœf *n.* cave *as in* **dûn-scrœf.**
scrêadian peel 14/188.
scrîn *n.* shrine 15/144, 159.
scrîþan 1 go, wander 29/13, 40.
scrûd *n.* dress 13/139.
scrŷdan clothe 17/61
scû(w)a *m.* shadow, shade *as in* **niht-scûa.**
scûfan 11 push 18/67, 21/136
scûr *m.* shower 23/221, 29/40 *pl.* blows of the hammer (?) 23/79.
scyld *f.* guilt, sin 30/77, 37/46.
scyldig *w. g.* (guilty) having forfeited 11/24; 20/88; 37/20
gescyldru *pl.* shoulders 32 d/23
scyle, scŷt *see* **sceal, scêotan.**
scypen *f.* stall 10/28
scyte *m.* shooting 5/47 [scêotan]
Scyttisc Scotch Gaelic 15/57
sê he 1/23 **sêo** she 3 d/19 **þæt** that 4/65 'þæt wæron Finnas', those were Finns 4/28 *d* **þêm, þâm**: 'æfter þâm', after that, afterwards 5 a/34 *rel.* who, which, that 1/9, 7/18; 14/10: what 2/2, 16/1, 39 *def. art* **(se)** the *n. vocative* 20/224, 25/78 *See also* **æfter, for, mid, tô, wiþ, þæs, þon, þŷ.**
sealm *m.* psalm 15/65; 32 b/24. [*L.* psalmus]
sealt salt 29/45.
sealt-strêt *f.* road to salt-works 12 b/70.
sealt-ŷþ *f.* salt-wave 27/35.
sêarian wither 27/89. [**sêar** 'withered']
searu *nf.* art, skill 28 e/6; artifice 5/29; armour 20/307.
searu-cêne *aj.* brave 37/10.
searu-cræft *m.* artifice 16/150.
searu-fâg *m.* variegated by art 20/104.
searu-þancol wise 23/145, 331.
searu-wrenc *m.* treachery 17/18.
sêaþ *m.* pit 25/75; pool 32 b/21.
seax *n.* knife 14/188; 28 d/6; sword 20/295.
Seaxe *mpl.* Saxons 4/100.
gesêcan seek 9/39; 14/86; 37/110: visit 3 e/19; 4/48, 20/200; 23/14: proceed to 30/44: attack 5 b/65; 8/29; 22/18.
‡secg *m.* man 20/129; 21/159; 26/53; 30/21.
secgan say, tell 3 b/42; 8/81; 9/26; 23/342, 25/1, 27/2; 32 a/4: speak of, mention 5 b/1; 34/120.
sefa *m* mind, heart 20/92; 26/57.
gesêfte gentle, pleasant 3 f/118; 30/58.
segel *mn* sail 4/110.
segel-gierd *f.* mast 29/25.
‡segel-râd *f.* 'sail-journey': sea 20/179
*ge***segen** *see* **sêon** [88.
seglian, siglian sail 4/14, 18, 20,
segnian, sênian cross (oneself) 10/130, 138. [segen, L signum]
se(o)hi-þe *adv.* behold! 32 b/17.
sêl *aj.* good *only in cp. and sp.* 8/166, 20/134, 139, 33 a/32, 34/4 (*adv. sp.* soonest).
sęld[1] *n.* hall 20/30. [setl]
sęld[2] *n.* seat 32 f/8. [sęle]
sęld- seldom-.
gesęlda *m.* retainer, man 26/53.
seldan, -on *av.* seldom 15/66.
sęld-cûþ rare 3 e/29.
sęld-sîene rare 5 b/66.
sęle *m.* hall 20/390; 26/25. [sæl]
sęle-drêam *m.* festivity 26/93.
sęle-giest *m.* hall-guest 20/295.
sęle-rêdend *m.* (hall-ruler): house-owner 20/96.
sęle-sęcg *m.* retainer 26/34.
self (eo, i, y) (*strong and weak*) self 2/28; 3 f/7; 8/183; 9/41; 10/138; 20/218; 28 d/28 (itself); 30/59; 31 d/26; 37/18. *aj.* same, very 9/36; 10/77.
self-willes *av.* voluntarily 15/222.
sęllan (y) give 2/26; 8/19; 9/15; 13/140; 30/48; 32 b/50: give up, yield 21/184: **sell** 13/88; 16/103 (?).

sellic (y) rare, strange 20/176; 25/4, 13. [= seld-lic]
gesêman reconcile 21/60.
sęmninga forthwith, suddenly 20/390; 30/39. [gesamnian]
sęndan send 3 b/21; 9/11; 14/53; 23/190, 224; *absol.* 17/1; 18/60. [sîþ]
sênian *see* **segnian.**
sêo, (sia) *f.* pupil (of the eye) 32 d 21.
sêo = sie 34/16.
sêoc sick, ill 20/353.
seofian sigh 27/10.
seofon (syfan) seven 4/42
seofoþa seventh 7/15
seolfor, silfor *n.* silver 25 77, 28 c 2.
seolh *m.* seal 4/58, 62.
seolocen of silk 3 c 10. [seoloc]
seomian rest, stand, tower 24/19, 29 25
sêon v see 4/36; 13 84, 20 25 see fit, decree 35 13
gesêon v see 3 c 5, d 23, f 68, 23/136, 30 72 have experience of 3 c 16
set *n.* entrenchments 8 13, 35. [sittan] [29 66
geset *n.* seat, dwelling 26 93.
setl *n.* seat, throne 20 39, 22 166 [sittan]
gesęt(t)nes *f.* foundation 15 72 law 13 36. narrative 13/221 settlement, will 33 a 49.
sęttan set, set down 13/48 found 5 a 82 appoint 13/121: people 22 151. create 22/7 compose 10 137, 13/216, 231 establish 12 a 96.
gesęttan compose 3 b 36 arrange 3 f/5. appoint 3 f 29
gesewenlic visible 3 f 2. [sêon]
sibb *f.* peace 2/8; 5 a/107; 30 79. relationship 13 4.
gesibb skin 16/78; 28 d/22; 34/55.
sibb-leger *n.* incest 16/153, 184.
sibbling *m.* relative 14/180.
gesibbsum peaceful 5 a/96, 109.
sibbsumlice peacefully 3 f/31.
sicettung *f.* sighing 14/151.
sid wide, spacious 20/41, 194; 23/338; 30/53.
side *f.* side 25/49.
side *av.* widely 16/164; 25/81.
sid-rand *m.* broad shield 20/39.
sidu *m* morality 2 8.
sieclian sicken 15 170.
gesiene visible 16 67; 20/5, 153.
sięrce *f.* shirt *as in* **hęre-sięrce, lîþo-sięrce.**
sięrwan plot 14/94, 191, 197. arm 21 159 [searu]
sięrwung, syr(e)wung *f* artifice 14 73, 92, 100.
siex six 13 10, 19 b 16
siexta sixth 9 3 (~ êac fêowertigum' forty-sixth).
siextig sixty 4 45
sigan 1 fall, sink 3 f/79, 19 a/8, 20 1
sige *m* victory 6 4, 22, 9 11
sige-bêacn sign of victory 30/21.
sige-bêam *m* tree of victory 25 13
sige-cęmpa *m* victorious warrior 37 10
sige-dryhten *m* Lord of victory 37 120
sige-êadig victorious 20 107
sigefæst victorious 14/139, 28 d/19
sige-folc *n.* victorious people 23 152, 29 66
sige-hrêþig rejoicing in victory 20 147.
sigelêas defeated, unsuccessful 16 126, 22 67
sige-rôf victorious 23/177.
sige-þûf *m.* banner of victory 23 201.
sige-wang *m.* plain of victory 23 295, 24 33.
sige-wîf *n.* victorious woman 19 a 8.
sigian *see* **seglian.**
¦sigor *m.* victory 23/89, 124, 299; 30/72. [sige]
¦sigor-êadig victorious 20 61.
¦sigor-lêan *n.* reward of victory 23/345. [41, 66.
gesihþ *f.* sight 13/57, 125, 25/21,
silf *see* **self.**

silfor *see* **seolfor.**

silfren of silver 15/75.

simle *see* **sym(b)le.**

sin his, her 20/257; 22/155; 23/29, 99, 132.

sinc *n.* treasure, gold 20/235; 23/30; 25/23.

sin-cieldu *f.* perpetual cold 24/17.

sinc-fāg bright with gold 28 c/15.

sinc-gifa *m.* giver of treasure, lord 20/92; 21/278.

sinc-þegu *f.* receiving of treasure 26/34. [þicgan]

sinder *n.* dross 28 d/6.

sin-gāl continual 14/160; 15/93; 25/105. [138.

singāllice *av.* continually 16/

singan III sing *int. and tr.*, compose (poetry) 3 b/33, 34, 13/216; 23/211; 27/22.

sio = **sie** 34/22, 25, &c.

sittan V sit 3 e/13; 23/15: encamp, settle 7/22, 8/12, 47; 19 a/8: on ~ assail 16/17, 113.

gesittan V sit, sit down 20/174; 26/111: come to the end of, finish 8/43: occupy 7/3: possess 32 d/11.

sīþ *m.* journey, voyage, motion 20/28, 179; 27/2; 28 b/11: fate 28 e/14: time, occasion 8/34; 20/213.

sīþ *av.* late 23/275. [*cf.* siþþan]

gesīþ *m.* companion 20/47, 63; 23/201.

sīþ-fæt *m.* journey 23/336; 32 c/14.

sīþian journey 21/177, 251.

sī(o)þþan *av.* since, afterwards 2/69; 3 d/32; 8/26; 30/79; 37/67: beyond that (number) 11/48: *cf.* when 2/57. [sīþ- = °sīþ 'since']

slæd *n.* valley 5 b/84; 12 b/77.

slǣp *m.* sleep 13/51; 23/247; 24/56.

slǣpan VII *a, and weak* sleep 3 c/11; 20/331.

slǣplǣast *f.* sleeplessness 14/160.

slagen (**m**) *ptc. of* **slēan.**

slēan VI strike 17/49; 20/315; 23/103: kill 5 a/40, 45; 9/51: forge 19 b/13; 22/138: throw, cast 3 d/32: pitch (tent) 15/150.

geslēan VI strike down 23/31: 'wæl ~', make a slaughter 6/7: 'sige ~', have the victory 9/11.

sleġe *s.* killing 5 b/78; 14/67, 108: defeat 15/13.

sleġe-fāġe death-doomed 23/247.

sliht *m.* slaying *as in* **mann-sliht.** [slēan]

sliten cruel, dire 26/30.

slīþ-heard severe 22/133.

smæl narrow 4/64, 69, 72; 12 b/42.

smǣte refined, purified 30/73.

smēa(ġa)n consider, reflect 3 b/19; 3 f/95; 14/209; 16/196 (*tr.*); 32 b/11.

smēa(ġ)ung *f.* contemplation 13/62.

smeoru *n.* fat, tallow 32 d/27, 28.

smierenes *f.* ointment 32 a/7.

smierwan anoint 32 a/6.

smiþ *m.* smith 19 b/13; 20/202; 28 d/14.

smiþþe *f.* smithy 13/108.

smylte gentle, mild 10/117, 133; 24/33.

snǣdan take a meal 18/4. [snǣd 'morsel', 'food': sniþan]

snāw *m.* snow 24/14; 26/48.

snell bold 21/29; 23/199.

sniþan I cut 28 d/6.

snīwan snow 27/31.

snot(t)or wise 20/63; 26/111; 29/11, 54; 32 d/10.

snotornes *f.* wisdom 14/131.

snotor-wyrde plausible 14/48.

snūde *av.* quickly 23/55, 125, 199.

snytru *f.* wisdom 37/72.

sōfte *av.* comfortably, easily 21/59; 22/188. [sǣfte]

sol *n.* mud, wallowing-place 12 b/49 (**beorot-sol**).

sōn *m.* sound 3 e/17, 30. [*L.* sonus]

sōna *ac.* forthwith, at once, then, soon 2/40; 3 e/55; 9/9; 20/247,368. *with* 'þā' 20/30 ~ swā as soon as 8/75, 15/19

sorg *f.* sorrow 20/72; 24/60, 30/8; *w. g.* anxiety (about) 27/42.

sorgfull sorrowful 20/28, 179 lamentable 37/142.

sorgian sorrow 20/134; 22/102.

sorgiende sorrowful, sad 3 d/43; 9/60

sorg-lēoþ *n.* song of sorrow 25/67.

sōþ true 3 f/118; 4/35, 13/74; 23/88

sōþ *n.* truth 16/209, 29/10, 64 tō ~e in truth 26/11

sōþfæst righteous 3 f/118, 30/53; 37/6

sōþfæstlice *ac.* truly, faithfully 34/52.

sōþfæstnes *f.* truth 13/112

sōþ-gleōd *n.* true song, true tale 27/1.

sōþlice *ac.* truly, indeed 32 a/10

spanan VI, VII allure, entice 22/29.

***ge*spang** *n.* bond, chain 22/132.

sparian *w. a* spare 23/233

spearca *m.* spark 15/189.

specan *see* **sprecan.**

spēd *f.* (success) riches, wealth 4/47; 13/64, 100, 115. [spōwan]

spēdan prosper, succeed 21/34

spēd-dropa *m.* useful drop 28 d/8.

spēdig rich 4/46; 24/10.

spell *n.* story 3 d/30, 3 e/55; 4/33; 10/62; 21/50.

spendan spend: *cf.* **āspendan.** [*L.* expendere] [137

spere *n* spear 19 b/6, 21/108,

spīc *n.* bacon 33 b/34.

spillan destroy 21/34.

spor *n.* track, footprint 2/44.

sporettan kick 32 d/30.

***ge*spōwan** VII *b impers. w. d.* succeed 2/10; 23/175, 274.

sp(r)æc *f.* speech 14/26: transaction 12 a/36.

***ge*sprec** *n.* speech 32 d/2.

sp(r)ecan v speak 3 c/14; 5 a/76, 100; 13/154; 18/2; 20/216; 30/40; 37/30.

sprengan (scatter, sprinkle): break, crack *int* 21/137

springan III spring 20/338, 21/137.

spyrian go 2/42, 28 d/8. [spor]

staca *m.* stake 15/119

stæf *m.* (letter) *pl* letters, learning (literal transl of *L. litteræ*) 10/5.

stǣl *n* place, stead 20/229

stǣlan institute 20/90, 29/54: *w. d.* accuse of 22/146.

stæl-gīest *m.* thievish stranger 28 f/5

stæl-here *m.* predatory army 8/177. [stelan]

stæl-hrān *m.* decoy-reindeer 4/49.

stæl-wierþe serviceable 8/154. [*cf* stǣdefæst]

stǣnen of stone 5 b/36, 13/11.

stǣr (ē) *n* history 10/73, 80. [*L.* historia]

stæþ *n.* shore 4/123; 21/25. [standan]

-stafas *see* **ār-stafas, gliw-stafas.**

stalian steal 11/38, 40 [stelan].

stalu *f.* theft 11/37; 16/71, 149.

stān *m.* stone, rock 3 f/70; 13/202; 20/165; 25/66.

stān-brycg *f.* stone bridge or ford 12 b/61, 75.

stān-clif *n.* cliff 24/22; 27/23.

standan VI stand 2/34; 3 f/78, 4/99; 20/184; 21/171: stand still 3 e/7, 15: arise, come 13/128; 14/157 'lēoht stōd', a light shone 20/320.

***ge*standan** *int.* stand 3 f/44, take one's stand 11/71: *tr.* come upon, assail 3 d/9.

stān-hliþ *n.* rocky slope 20/159; 26/101.

starian gaze 20/235, 353; 23/179.

stapol *m.* foundation 25/71; 28 f/5; 32 d/48: security 11/6. [standan]

st(e)apolfæst firm 32 d/54.

stapolian establish, confirm, strengthen 3 f/76; 27/104, 108.

ġesteall *n.* foundation, structure. 26/110. [steall 'place']
stēam *m.* vapour, exhalation 14/157: moisture 25/62
stēap steep, lofty, deep 23/17; 24/22; 29/23.
stearn *m.* tern 27/23.
stęde (y) *m.* place 3 f/56; 21/19; 22/111. [standan]
stędefæst steadfast 21/127, 249.
stęde-heard steadfast 23/223
stefn, stemn *f.* voice 3 b/42; 28 c/18: *m.* term of (military) service 8/43.
stęfn *m.* (stem) foundation, roots 25/30.
stefna *m.* prow 27/7
stefnian *w.d.* summon 18/54, 56.
stelan IV steal *as in* **for-stelan.**
stęllan place *as in* **āstęllan, on-stęllan.**
stemn *see* **stefn.**
stemnettan stand firm 21/122.
stęnc *m.* stench 13/181. fragrance 24/8, 81. [stincan]
stēor-bord *n.* starboard 4/10, 27.
steorfa *m* pestilence 16/72. [steorfan 'die']
steorra *m.* star 3 f/105, 14/11, 81; 22/11.
steort *m.* tail 3 e/23, 12 a/70 (of land).
stęppan VI go 13/43; 21/131; 23/212.
stęrced-ferhþ stout of heart 23/227.
sticlan stab, slaughter 9/56
stiel-ęcg steel-edged 20/283. [stiele 'steel']
ġestieran *w. d. g.* restrain 23/60. [stēor 'steering']
stięrn-mōd stout-hearted 23/227.
stīg *f.* path 20/159. [stigan]
ġestīgan I (move, go): ascend 25/34, 40—'ofdūne ~' descend 32 b/21.
stihtan incite 21/127.
ġestillan cease 3 e/41, 44: become still 32 b/4.
stille still, quiet, unmoved 3 e/8, f/7.
stillnes *f.* quiet 2/65; 10/132.
stincan III *int.* smell (well or ill) 14/154, 157: rise (of dust, &c.) 28 e/12.
stingan III pierce 21/138.
stīþ strong 20/283: fierce 21/301.
stīþ-hycgende brave 21/122.
stīþlice *av.* fiercely 21/25.
stīþ-mōd brave 23/25; 25/40.
stocc *m.* stump, stake 12 b/58, 64, 65; 15/215.
stōl *m.* seat, throne 22/15, 28, 36
stōp *prt. of* **stęppan.**
storm *m* storm 26/101; 27/23.
storm-sæ stormy sea 3 d/9.
stōw *f.* place 2/39, 4/65; 20/122.
strǣl *m.* arrow 23/223; 25/62; 32 d/49.
strǣt *f.* street, road 20/384.
strand *m.* shore 13/105.
strang strong 5 b/44, 9/19 (*sp.* **strangest**): *cp.* **stręngra** 5 a/47, 9/13: *sp* **stręngest** 20/293 brave 25/40
stranglic strong 22/121.
strēam *m.* stream 5 b/10, 34; 20/11.
strēgan strew, spread 27/97.
streġdan III scatter, sprinkle 32 c/22.
stręnglic strong 22/28.
stręngra *cp. of* **strang.**
stręngu *f.* strength 20/20, 283.
ġestrēon *n.* possessions 4/159; 13/55; 31 d/21.
stric *n.* pestilence 16/72.
strienan (ēo) *w. g. or a.* beget 5 a/43, 33 b 42: acquire, gain 13/309.
strīþ *m.* strife 22/39.
strūdung *f.* spoliation, robbery 16/149.
strynd *f.* lineage, stock 9/31.
stund *f.* time 21/271: ~**um** from time to time 20/173.
styccemǣlum *av.* (piece-meal): here and there 4/5. [stycce 'piece']
styde *see* **stęde.**
styrian move, stir up 3 f/81; 20/124; see also **āstyrian.**

styrman storm, shout 23 25, 223. [storm]

sūcan II suck 32 d 26

sufl *n.* what is eaten with bread, relish 33 a 36.

***ge*sufl**—'-a hláf', loaf of fine flour (?) 33 a 28

sulung *n.* a Kentish measure of land 12 a 26, 33 a 3

sum *no* a certain one, 'some' one 20 1, 182, 28 c 15 'sixa sum', one of six, with five others 4/45, 7 26 *pl* 3 d 32, 9 66 *as* some, (a) certain 3 b 13, 8 93 about, 'sum hund scipa', 'sume hundred scipa', 3 d 56, 8 50, 114 'sume þá téþ', some of those tusks 4 39 'sum — sum', one part — another part 8 159, 160.

sumor *m* summer 4 6, 171, 29 7

sumor-lida *m* summer army (one that does not winter in the country) 6 29

sund *n* swimming 5 b 9, 20 186 sea, water 20 176, 260

***ge*sund** sound, healthy, unhurt 1 36, 13 304, 20 178

sund-*ge*bland *n* commotion of the sea 20 200.

sunderstōw *f.* special place 3 f 30

***ge*sundfull** unimpaired 15 86.

***ge*sundfullnes** *f* health 14 143.

sundor *ax.* apart 26 111.

sundor-lęrfe *n* private property 23 340.

sundor-spræc *f* private conversation 14/21.

Sunnan-æfen *m* (eve of Sunday): Saturday 17 46

Sunnan-dæg *m* Sunday 13 296

Sunnan-ūhte *f.* Sunday morning 13/299.

sunn-bęam *m.* sunbeam 15/154.

sunn-bearu *m.* sunny grove 24/33.

sunne *f.* sun 13 131; 24/17; 28 d/4.

sunn-wliting sun-bright 29/7.

sunu *m.* son 8 69; 9 29; 20/28 (*g.*), 300; 31 d/24; 34/28.

sūpan II sup, drink 15 218

sūsl *n* torment, torture 14 145; 23 114

sūþ *ax.* southwards) 8 50, 53, 161, 33 b 19

sūþan *ax* from the south 4 124 be ~ *prep* c *d* south of 2 21, 17 7 **wiþ** ~ c *d* south of 4 93

sūþ-dęl *m* south 5 a 1

sūþerne southern 21 134

sūþ-weard southward 4 76, 86

sūþ-rihte *ax* due south 4 19, 20, 12 b 58.

Sūþ-seaxe *mpl* South-Saxons, Sussex 8 171, 207, 9 21

sūþ-stæþ *n* south bank 8 176

swā, swæ *ax* so, similarly, 7 26, 9 47 *intensive*, to such a degree, 'swā clene — þæt' 2 18, 16 127, very 21/254, wine ~ drunken' 23 67 **as** 2 24, 25, 30 31, 73 **swā — swā** *correl* as — as 3 b 29, 8 20, 179 (also *in* 'swā hwā swā' &c., *see* **hwā** &c.) how 10 43, 31 a 1 **(sue)** as, like 10 73 **as if** 23 68 **swā — swā** both — and 34 32 3 *c. cp* the — the, 'sume swā norþor — swā amælre' 4 69, 16 3 although 22 146 if 12 a 19 **ęac swā** also 8 74 **swā same** in the same way 2 57 **swā swā** as, like 2 78, 3 f 48, 107 so that 2 81, 8 127 'swā — swā swā swā' *correl* so — as 2 57, 3 c 19

swǣs beloved, own 26 50; 28b 11.

gesweǣs gentle 13 243

swǣsendu *npl* dainties 23 9; 33 a 17, 30

swǣtan ‡bleed 25 20. [swāt]

swæþ *n.* track, footprint 2 41. [swaþu]

swǣn *m.* herdsman 1 5

swǣpan VII *b* sweep *as in* **for-swǣpan.**

swǣr heavy, grievous 24/56.

swǣt *m.* (sweat). ‡blood 20 36; 25.23. [23.338.

swǣtig ‡blood-stained 20 319.

swǣ-þęah *ax.* however, nevertheless 3 f 69; 14/69; 31 c/11.

swaþu *f.* track, footprint: **on -e** behind 21/322. [swæþ]
swealwe *f.* swallow 32 b/11.
sweart black, dark 22/67, 146; 28 g/3.
sweart-lâst with black tracks 28 d/11.
swefan v sleep 20/30.
swef(e)n *fn.* sleep (*often pl.*) 10/30; 14/194, 201: dream 10/59; 25/1.
swefl *m.* sulphur 3 c/21.
swêg *m.* sound, melody 3 e/6; 27/21.
‡**sweg(e)l** *n.* sky, heavens 23/80, 345; 29/7.
swelc *see* **swilc.**
sweligan III *w. inst.* swallow, suck in, absorb 3 f/45; 28 c/15; 28 f/6.
sweltan III die 11/44 (with 'dêaðe'); 14/114, 169, 20/367.
swęncan afflict, molest 14/156; 20/118, 260.
***ge*swęncednes** *f.* tribulation 32 c/36.
swęng *m.* stroke, blow 20/270; 21/118.
sweofot *m.* sleep 20/331. [swefan]
Swêo-land *n.* Sweden 4/77.
Swêon *mpl.* Swedes 4/117.
swêora *m.* neck 23, 106.
swêor-bân, swir- *n.* neckbone 32 c/29.
sweorcan III darken, become clouded 26/59.
‡**sweorcend-ferhþ** gloomy of mind 23/269.
sweord (u, y) *n.* sword 14/126; 20/36; 21/15.
‡**sweord-frecan** *m.* warrior 20/218.
‡**sweord-*ge*wing (u)** *n.* sword-brandishing 23/240.
swe(o)stor (u, y) *f.* sister 13/21; 14/174; 21/115; 33 b/46.
***ge*weostor** *mpl.* sisters 5 a/72.
sweostorsunu (u) sister's son 21/115; 33 b/46.
‡**swêot** *n.* troop, army 23/299.
sweotol (u) distinct, clear 16/67; 29/10.
sweotole *av.* clearly 3 a/3; 23/177; 26/11.
sweotolian (u) display, show 13/32; 14/145; 23/285.
sweotollice (u) *av.* clearly 14/4; 23/136.
swęrian VI swear 32 d/82, e/8.
swête sweet 5 b/69; 10/76: *no.* sweetness 27/95.
swêtnes *f.* sweetness 10/6, 87.
swican I fail 20/210, 274: cease *w. g.* 13/241; 17/3.
swicdôm *m.* deceit, betrayal 5 b/70; 14/73; 18/41. [swican]
swician be treacherous 16/85.
swicol deceitful 14/89.
swięlt *m.* death 20/5, 186. [swel-tan]
swięrman swarm 19 a/7.
swift swift 4/150; 8/181; 29/3.
swige silent, quiet 30/30.
swigian (swug-) be silent *w. g.* 16/209.
swilc (e, y) such *no.* such a one 3 d/48; 14/125: *relative* which 23/65: 'swilc .. hwilc', *correl.* such .. as 5 a/76: *aj.* 22/38.
swilce (e, y) *av. cj. w. sbj.* as if 2/38; 5 b/63; 23/31: *w. indic.* as 5 b/22; 27/83; 37/59: (so *or* as) also, likewise 20/177; 25/8; 27/53: — ~ êac 23/18, êac ~ 34/2; 35/14 also.
swima *m.* swoon 23/30, 106.
swimman III swim 20/374; 26/53.
swin *n.* (wild boar): hog 4/53: image of a boar 20/36.
***ge*swinc** *n.* labour, toil, effort 3 f/120; 22/72.
***ge*swinc-dagas** *mpl.* days of hardship 27/2.
swincan III labour, toil 15/92.
swin-lic *m.* image of a boar (on helmet) 20/203.
swinsian sound melodiously 28 a/7.
swinsung *f.* melody, harmony 10/64.
swiþ strong, severe 22/7; 29/5: *cp.* **swiþre** right (hand, side) 5 a/46; 23/80.

swiþe (ȳ) very, greatly 3 a/6, b/35; 9/35: *cp.* -**or** more 3 b/29, 3 d/20; 13/199; 23/182; 31 d/26: *sp.* -**ost** most 4/160 (nearly), 13/210 (chiefly); 22/92 (eallra -ost).
swiþlic vigorous, excessive 14/163; 23/240.
swiþlice *av.* severely, excessively 5 a/31.
swiþ-môd stout-hearted 20/374; 23/30, 340.
swiþrian weaken, destroy 23/266; 30/28.
swôgan VII *b* sound, resound 28 a/7.
sworen *ptc. of* **swerian**.
swôtmettas *mpl.* dainties, delicacies 3 c/3.
swu- *see* **su-**, **sweo-**.
swuglian *see* **swiglian**.
swuluncg *see* **sulung**.
geswýcan suckle 14/125. [sûcan]
syfan *see* **seofon**. **sylf** *see* **self**.
syllan, **syllic** *see* **sellan**, **sellic**.
symbel *n.* banquet 10/25; 23/15, 26/93.
sym(b)le (i) *av.* always, continuously 3 f/7; 8/31; 13/15; 22/71, 37/56. *So* on ~ 23/44.
synderlic special 3 f/92
synderlice *av.* specially 10/1, 13/4.
syndrig (separate): various 15/96.
synglan sin 16/174; 37/48.
synn *f.* sin 13/134, 20/5; 30/8; 37/39: 'synna weorc', sinful deeds 30/82: ‡injury, hostility 24/54; 29/54.
synn-dæd *f.* sin 16/169.
synnfull sinful 30/59.
synn-lêaw *f.* defilement of sin 16/179.
gesynto *f.* salvation 23/90 (*pl.*). [gesund]
sype *m.* what is sucked in 3 f/46.

T

tâc(e)n *n.* token, sign 13/79, 83: miracle 13/12, 14.
tâcnian show 23/197, 286.
tâcan teach 13/197; 16/176.
getæl *n.* number 12 c/7: narrative 10/73.
tælan blame 16/168; 32 c/27.
tâsan tease (wool), pluck to pieces wound 21/270.
getæse pleasant 20/70.
tam tame 3 e/7, 4/48.
tealt unstable 16/76.
têar *m.* tear 13/168.
tela *av.* well good! 10/129 [til]
geteld *n* tent 15/150; 32 b/5
telg *m.* dye, colour 28 d/15.
telga *m* branch 24/76.
tellan reckon 13/209.
Temes *f.* Thames 8/37, 40.
tempel *n.* temple 13/246, 249.
tengan hasten 13/262.
getenge resting on 28 a/8.
teohhian purpose, determine 3 d/29, appoint 20/50.
teolung *see* **tilung**.
getêon II draw (*fig.*) 3 d/50, 52: pull 20/189, 23/99. draw (sword) 20/38: *int.* go 3 e/12; 20/82 ~ **mid lâre** teach 13/63.
têon adorn 20/202 create 10/48; 31 a/8 decree 34/54.
‡têonlleg *m.* dire flame 30/43 [têona 'injury'].
teran IV tear 23/281.
tiadæ *see* **têon**.
tid *f.* time, season 3 b/1; 5 a/24, 29; 9/26, 21/104, 22/124 hour 13/270 anniversary 33 a/15 *pl* times 3 c/18 *d pl* **tidum** from time to time 30/13
tieman bring forth 29/48. [têam 'progeny']
tien ten 33 a/35.
tien-wintre ten-year-old 11/41.
tigele *f.* tile 5 b/32.
tigris [*L.*] tiger 3 d/37.
til good 20/54; 26/112; 29/20. [tela]
til *prp* *w d* for, as 31 a/6
tilian *w g d.* gain, provide 23/208
tilung (eo) *f.* tillage, husbandry 13/149
tima *m* time 13/58; 17/34
timbr(i)an build 5 a/54, 82; 5 b/26, [illegible]

getimbru *npl.* building 9/46; 22/31.
timian happen 14/209; 15/178.
tintr(eg)ian torment 5 a/86
tintreglic full of torment 10/87.
tir *m.* glory 21/104, 23 93, 157, 272.
tirfæst glorious 24 69, 29 32
tīp *f* giving '~e frǣmian', grant 23 6.
tīpian *tw. g. d* grant 13 336; 15/42 (*d of thing*), 44
tō *prp.* I *tc d motion*, to 3 b 41; 7/15, 16 *rest*, at, 'þā hīrgas wǣron þū gegaderode tō Secōbyrig on Ēastseaxum' 8 84, 12 a/7; 18 74 *figurative direction*, 'fēng tō rice', succeeded 2/22 *definition, destination*, 'buton hīo (sīo bōc) hwǣr tō lǣne sīe' 2.90, 'worhte hit him tō wīte' 22 73: according to 3 1/6. as 15 88, 18 72, 26 30 **tō . . weard** = **tō-weard** 8/13, 14. *to form adverbs*, 'tō āhte' at all 16/22 *time*, at 3 c 8; **tō dǣg(e)**: 'tō langum hīerste' for a long time 15 115 *with the gerund in* -enne (-anne) *to express purpose, necessity* &c II *tc. g.* at (of time) 14 22, 'tō midre niht' 25/2. III **tō þǣm, tō þǣs** *intensive*, so, 'hie wǣron tō þǣm gesārgode þǣt' 8 208; 14/153 'sweord ǣr gemealt . . wǣs þǣt blōd tō þǣm hāt' 20/366 **tō þǣm þǣt, tō þon þǣt, tō þȳ þǣt** in order that 5 a 33, 97; 14/11 because 14/96 **tō þǣs þe** when 20/335
tō *av.* thereat 20 172, thither, forth, out 8/187, in addition, moreover 4/154 extremely, exceedingly, very, excessively, too 16/8, 9: 'tō forþ', too much 16/171.
tō-berstan III **burst**, break *int.* 14/148; 15/28; 21/136.
tō-blāwennes *f.* inflation 14 156
tō-brecan IV break up 8 68, 13/60; 21/242: violate 16/111.
tō-bregdan III *w. inst.* shake off 23/247.
tō-clēofan II cleave asunder 12 b/39, 91.
tō cnāwan VIIb know 13/247.
tō cuman IV arrive 32 c/4.
tō cwiesan crush 13/56, 73.
tō cwiesednes *f.* crushed condition 13/83. [16 4
tō-cyme *m* coming 14/79, 103;
tō dǣg(e) to-day 3 b 13, &c.; 9/27, 14/1.
tō-dǣlan divide, distribute 3 f/28, 4 143, 5 a 51. [3 f/48
tō drīfan I disperse, scatter
tō ēacan *prp* (*av.*) *tc d* besides 3 b 11, 4/37, 5 a/60
tō emnes *prp tc d* alongside 4 76, 78; 12 b/52
tō fāran VI disperse *int* 8 159
tō fēran disperse *int* 17 57
tō flōwan VIIb flow away, melt 32 c 13, 14 [17/37
tō foran *prp tc d.* before (time)
tō gǣdere *av* together 16 135, 21/67. [gadrian]
tō gēanes *prp* (*av.*) *tc d* towards 13 44; 20/251 against (hostility), before 24/11.
tō glīdan I glide away 30/33.
‡**getōht** *n* battle 21.104
‡**tōhte** *f.* fight, battle 23/197.
tō-licgan V separate 4 119.
tō liesan dissolve, destroy 32 d/74.
tō middes *prp tw. d.* in the midst of 15 189; 22/79.
tō nēah-lǣcan (nīo) approach 32 c 3.
tō-nīman IV divide 8/31.
torht *n.* brightness, glory 30/13.
torht bright, radiant, beautiful, noble 23 43, 24/28
torhte *av* clearly 28 a 8
torhtlic glorious 23/157 [93
torht-mōd glorious, noble 23/6.
torn *m.* anger 23/272, 26 112.
torne *av* angrily 23/93
‡**torngenīþla** *m.* fierce enemy 30/70.
tō-ālītan I tear open 32 c/21.
tō-ālūpan II (slip asunder) relax 14/168.
tō-standan VI be put off 11/53.

tō-stregdan III disperse, scatter 32 d 15, 54, f/7.
tō-swellan III swell 14/154.
tō twǣman separate 21/241. [twā]
tōþ *m.* tooth, tusk 4/39.
tōge þēodde *see* **þēodan.** [20/20
tōp-mægen *n.* strength of tusks
tō-w(e)ard, -word future 14 39, 23 157; 32 d 60, 33 a 5; 34/61.
tō-weard *prp. n. d* towards 4/152 *with genit.* **tō . weard** 18 14
tō weorpan III destroy 5 a 81; 13 238
tō-wyrd *f.* occasion 9 39.
trǣf *n.* pavilion 23 43, 255, 268
tredan V tread 20 102, 393 traverse 28 g 5
*ge***tremman** *see* **trymian.**
trēow[1] *n* tree, wood 3 c 8, 24 76, 25 4, 30 16
trēow[2] *f* faith, agreement 8 20 (*pl.*), 26 112, 29 32
*ge***trēowe** faithful, honest 28 d 23, 32 d 7
trēowfǣst faithful 37 115.
trēow(i)an (ū) *n. d.* trust, believe in, be confident of 3 b/40; 3 f/110; 5 b 63, 20 283; 22 3; 32 d/75
*ge***trēowlice (īw)** *av.* faithfully, honestly 12 a 28, 16 84.
*ge***trēowþ (ȳ)** *f(pl.)* faith, fidelity 16/8, 77, 227
trum firm, strong 20/119; 23/6; 29/20.
*ge***trum** *n.* troop 29 32.
*ge***truma** *m.* troop 6 14, 15.
trūwian *see* **trēowian.**
trym *n.* step, pace 21/247.
trymian, trymman (e) strengthen, encourage 10/124, 15/12 prepare, array, arm 18/45; 21/17, 22. build 22/31. establish, confirm 11/9; 22/3, 32 d 90; 34/52, 37/103, 134.
trȳwe *see* **trēowe.**
tū *see* **twēgen.**
tūcian ill-treat 15/9.
tūn *m* (enclosure) (farm) village 4 147, 149
tunece *f* tunic 13 277, 281
tunge *f.* tongue 10 18, 136, 37 115
tungol *n.* luminary, star 13 132, 29 48
tungol-witega *m* astrologer 14 9, 21.
tūn-gerēfa *m* bailiff 10 53.
turf *f* turf 24 66
tuwā *av* twice 8 33
twǣfan *v. g* separate from 20 183 [twi-]
twēgen, *f & n* **twā,** *n* **tū** two 28, 30 70, 32 c 2, 36 3, 19, 'on twā' into two (parts) 5 a 51, **twā** *av. of measure* twice 8 179
twelf twelve 24 28, 69, 33 a 10
twelfta twelfth 7 2
twentig twenty 4 52, 53.
twēo *m* doubt 22 31
twēo(ga)n *w. g* doubt 23 1, 346. [twi- 'two-']
twēonian *impers* doubt 13/274
twēonung *f* doubt 13 276
twig *n* twig *as in* **palm-twig.**
twi-wintre two-year-old 14 55, 84.
tȳdran bring forth, produce 29/48 [tuddor 'progeny']
tyhtan entice, persuade 13/244. [tēon]
tyncen *n.* small cask 5 b 9. [tunne 'cask']

þ

þā *av. cj* then 1 4, 10 'þā þā', *correl.* when then 1/25-26; 2 32, 3 e 54, 8 80 **þā þā, þā . . þā** when 2 22
þǣgon *prt. pl. of* **þicgan.**
þǣr *av.* there 1/12, 8/3 thither 8/59 **þǣr . . tō = þǣrtō** 3 e/7; *anticipatory,* 'þǣr cōmon six scipu' 8 184; *so* 3 f 70; 4/143; 8/105; 15/177; 25/8, 27 6. *cf.* where 1/29; 5 b/13; 13/92; (thither) whither 16/54; *similarly* 15/173 (thither where); when 16/210; if 22/143; because, since 37/122.

þǣr-æt *av.* for it (as a price) 33 b/40.

þǣr-bǣftan *av.* thereafter 5 b/68.

þǣr-binnan *av.* therein 15/114.

þǣr-inne *av.* therein 3 b/27; 20/367.

þǣr-intō *av.* into it 17/18.

þǣr-on *av.* for it (as a price) 33 b/40.

þǣr-rihte *av.* forthwith 13/14, 259.

þǣr-tō *av.* to that place, thither 8/61, 1 48: in addition 34/29, 34.

þǣr-tō-ēacan in addition to that 13/72.

þǣr-ūtan *av.* outside 8/41.

þǣr-ymbūtan *av.* thereabout 3 c/22.

þǣs *g. of* **þǣt** (*see* **sē**) of that, of which, of what. *av.* from that time, from then, after(wards) 6/2, 4: thence, as a consequence 16/63: in that degree, so 27/39. **þǣs þe** from the time that, since, after 1/8; 8/17; 23/13: because, that 20/378; 22/58; 30/81: according to what, as 16/205; 20/91, 100: **tō þǣs þe** inasmuch as 20/335.

þǣt *cj.* that 25/81 (when): so that 5 a/47; 5 b/55, 69; 14/189: because 5 a/101: (*repeated*) 4/119

þǣt *av.* then 12 b/41, 53.

þǣt-te *cj.* that 2/19; 3 d/26; 24/69; 33 a/9 [te þe]

geþafa *m.* consenter 22/169.

þ(e)afian consent to, tolerate 10/71; 23/60.

geþafung *f.* permission 13/38; 16/127.

þāg *prt. of* **þicgan**.

þā-gliet *see* **gliet**.

þām, þan *see* **þǣm, þon, þonne**.

þanc *m.* (thought): grace, mercy 8/163: thanks 2/22, 88; 21/120, 147: *cf.* **unþanc**.

geþanc *nm.* thought, mind 16/173; 21/13; 23/13; 30/3, 50; 37/90.

þancian *w. g. d.* thank 13/306, 321; 20/147; 21/173.

geþancol (thoughtful): desirous 37/6.

þancol-mōd thoughtful 23/172.

þanc-snottor wise 31 b/2.

þancung *f.* thanks 35/8.

þanc-wierþe memorable 23/153.

þanne *see* **þonne**.

þanon(e), þonan *av.* thence (place, time, origin), away 4/4; 20/15, 42; 23/132; 28 d/3: whence 17/31.

þanonweard, þonan- on his way thence 3 e/49.

þāra = **þǣr** 3 f/71.

þe, þi 31 c/10, **þy** 37/66, *rel. prn. and cj.* who *n. and a.* 1/3, 25, 28; *rarely for other cases*: *inst.* with which: 'sē þe', who, *rel. prn.*: he who 2/66, 70. *w. pers. prn.* 'þe hē', who 23/6; 25/86; 26/10: **þe him** to whom 27/13.

þe *cj.* when 4/141; 17/34: or 11/26, 'þe .. þe', whether .. or: than 3 f/82; 16/78: because 20/84.

þē *see* **þȳ**.

þēah *av.* yet, however, though, 3 a/8; 3 d/8; 8/20: *cj.* although 3 b/7; 8/173: if 4/169; 16/116: that 16/143: **þēah** .. **eall** although 16/177–8: **þēah þe** *cj.* although 14/107, 113: 'þēah þe .. þēah, *correl.* 3/22.

geþeaht *n.* design 3 f/17, 40, 90; 14/105: counsel, advice 11/1; 32 d/59: understanding 30/5. [þencan]

þ(e)arf *f.* need, necessity 5 a/104; 20/206; 21/233; 23/92; 31 b/2: 'tō ~e' as is needed, usefully, profitably 21/232: benefit 15/52: trouble, hardship 20/227, 275. [þurfan]

þearf *vb. w. g.* need 21/34, 249; 22/45.

þearfa *m.* poor man 13/46, 70; 15/50.

þearfende in want 23/85.

þearflēas (useless): *av.* in vain, needlessly 14/94.

þearle *av.* severely, very 14/53; 16/73; 25/52.
þearl-mód severe 23/66, 91.
þéaw *m* custom, habit 5 a 42. *pl* morals, conduct 2 31, 23/129
þeccan cóver 24/42; 28 b/4; 28 c/1; 32 d/21. [þæc 'thatch']
þége *see* **þicgan.**
þegen, þeng, þén *m.* servant 10/105, 107; 16/34: disciple 31 d/24: officer 1/19, 25; 5 b/8, 8/166; 18 59: freeman, master (as opposed to slave), thane 16/118, 119: ‡man 20/91, 169.
þegen-gield *n.* compensation for a thane 16/121. [*Scand.* þegngildi]
þegenlice *av.* bravely 21/204.
þegenscipe *m.* service 22/81.
þegnian (þén-) *w. d.* serve 10/104.
þegnung (þén-) *f* service, ministration 13 21, 14 119: service, office 2/17 service of food, meal, dish 15/75.
þegnung-mann, þénig- *m.* serving-man 13/10.
þéh *see* **þéah.**
þén *see* **þegen.**
þencan think (of) 2/21, 27; 26/58: intend 20/285; 21/258.
*ge***þencan** contrive 3 f/18.
þenden while 23/66.
þeng *see* **þegen.**
‡**þengel** *m.* prince, king 20/257.
þenian stretch 25/52; 32 c/19.
þénian *see* **þegnian.**
þéod *f.* people, nation 2/59; 3 d/2; 9/4, 21.
þéodan join, associate 9/15; 10/53, 72; 13/90.
*ge***þéode** *n.* language 2/38, 48, 54.
‡**þéoden** *m.* prince, king 20/348; 21/120, 23/11; the Lord 24/68 [þéod. *cf.* dryhten]
‡**þéoden-mǽþum (-ǽdm-)** *m.* princely treasure 22/164.
‡**þéod-guma** *m.* warrior 23/208, 332.
*ge***þéodnes** *f.* association (with) 10/9.
þéod-scaþa *m.* injurer of the people 16/189.
þéodscipe *m.* nation 16/146; 18/37 discipline 10/93, 32 d 59.
þéod-wita *m.* sage, historian 16/201.
þéof *m.* thief 11/43, 44; 13/263; 16/188; 28/42.
*ge***þéon**[1] 1, 11 flourish 29/44.
*ge***þéon**[2] **(þían)** 1, 11 receive 33 b/46.
þéosterfull dark 13/179
þéostre (le) dark 23/34, 29/42.
þéostru (le) *f.* darkness (*often pl.*) 3 e/53, 25/52
þéotan 11 howl 3 d/36.
þéow *m.* slave, servant: **Godes ~** ('famulus Dei') priest, monk, religious 2 35: 11/6, 12, 16/33, 36, 33 a/7, b/38.
þéowa *m.* slave, servant 4/132; 13/120, 145; 37/9.
þéowan *w. d.* serve 10/134.
þéowdóm *m.* servitude 5 a/108, 109, 9/67.
þéowen *f.* servant 23/74.
þéowian *w. d.* serve 13/145, 280; 22/19, 23, 37.
*ge***þéowian** enslave 16/51.
þéow-mann *m.* serf, slave 11/20.
þéowot *n.* servitude 11/41.
þéowotdóm *m.* service 2/12.
þéow-wealh *m.* serf 11/72, 73.
þes this; *n.* **þis** *used as no.* the present (day, time) 'ǽr þissum', formerly 2/72: 'ǽr þysan' 16/68, 'oð þis', till now 15/86.
þi *see* **þý.**
*ge***þían** *see* *ge***þéon**[2].
þicce thick, dense 3 f/60, 32 c/7.
þicgan v take, receive, accept 1/22; 15/168, 23/19; 30/23.
þider *av.* thither 1/19.
þiderweard *av.* thither 4/101.
þiderweardes *av.* thither 8/44, 45.
þied *f.* = **þéod** 32 d/16.
þiefþ *f.* theft 11/41; 16/51. [**þéof**]
þiestre *see* **þéostre.**
þilc, þyllic such 14/190.
þin of thee, thy 3 f/17; 37/34 gen]
þinen(n) *f* servant 23/172. [**þe-**

þing *n.* thing 3 e/18; 3 f/19, 25, 78; 23/153 (*event*): '~a gehwilce' under all circumstances, anyhow 27/68: deed 23/60

þingian *w. d.* intercede (for) 15/211; 37/7, 147 *tr. a. and d.* mediate 12 a/31 *rfl* reconcile oneself (with) 16/218

þingung *f.* intercession, mediation 13 336, 14, 212.

þin of thee, thy 3 f/17, 37/34

þis *see* **þes.**

þiwian *w d* serve 32 e/10

geþôht *m.* thought 27/34 [þencan]

þolian suffer, endure 20 275, 23/215, 272 *int* hold out 21/201, 307 30 56

þon *inst of* **þæt** (*see* **sê**) *with cp* 23.92. 'þon mâ' (the) more 1/39 tô **þon** to that (time) 10/128 so 9/35, 10/100 **tô þon þæt** with the prospect that 5 a/33, 9/32. *See also* **for, tô, wiþ.**

þonne (a, æ) *av cj* then 5/91, 92, 142, 34/23 *correl* when (then) 3 d/33, 35, 5 a/44 **þonne . . þonne** when 3 f 97 *pleonastic* (*not at the beginning of a sentence*) 8/28 than *w cp.* 3 a/13; 3 f/80, 4 41, 42, 31 b/2.

þorn *m* thorn(-bush) 12 b/42.

þorneht thorny 12 b/52.

þoterung *f* wailing 13/182; 14/58

geþræc *n* pressure, force, violence 31 c/6, 37/45

þræd *m.* thread 31 c/6

þrægan run 30/27

þræl *m* serf 16/55, 116, 118 [*Scand.*]

þræl-riht *n.* serf's right 16/52

þrâg *f.* time 20/7; 23/237. ~um sometimes 24/68; at times 29/4; 30/3

geþrang *n.* throng 21/299 [þringan]

þrêa *f.* misery, calamity 22/144: *d. pl. as av.* **þrêam** miserably 30/41.

þrê(ga)n reprove 13/173; 32 b/16: punish 30/60.

þrêat *m troop* 23/62, 164: ? stroke, blow 31 c/6. [30/3.

þreodian deliberate, ponder

þrêofeald, þrie- threefold 3 f/81, 84

þrî (þrêo) three 3 f/85; 8/157; 9/6, 30/50

þridda third 3 f/29, 86, 12 d 4, 30/62, **þridde healfe** two and a half 12 d/4.

þrines (ȳ) *f.* the Trinity 23/86

þringan III throng 23/164, 249; advance 23 287: afflict, oppress 27/8, 30 9.

þrî-rêþre having three banks of oars, trireme 3 d/9.

þrist shameless, presumptuous 30 50.

þrît(t)ig thirty 13/156, 15/124.

þriwa *av.* thrice 13 163

þrosm *m.* smoke 22 81, 30 62.

geþrôwian suffer 3 f 32 ('wiþ'); 13 153; 14/101; 20 339.

þrôwung *f.* suffering, passion 10 84, 14 129; 35 8.

geþrûen *ptc of* **þweran.**

þryccan afflict 10 100.

þrymm *m.* strength, courage 23 332; 29.4 (*pl.*). torrent 24 41: crowd 23 164: glory 23 86, 26 95

þrymmfæst glorious 25/84; 28 f 4.

þrymmfull glorious 23/74.

þrymmlic glorious 23 8.

þrymmlice *av.* gloriously 24 68.

þrymm-setl *n.* throne 14/214.

þrŷþ *f.* strength, might 26 99 (*pl.*).

þrŷþlic strong, noble 20/377.

þûf *m.* banner *as in* **sige-þûf.**

geþungen excellent, distinguished 8/173; 11/29; 23/129. [*ptc. of* geþingan, 'flourish']

þunor *m.* thunder 29/4.

þurh, (þer(i)h 31 c/4, 6; 31 d/25) *prp.* (*av.*), *tr. a. motion,* through 21/141, 145: *extent,* throughout: *time,* 'þurh swefn' (in sleep) 10/30: *causal* (*agent, means, instrument*) by, by means

of 2/40, 58; 9/7; 16/172: **þurh þæt þe** because 16 101.
þurh-drifan I pierce 25 46.
þurh-dûfan II dive through 20/369.
þurh-fôn VII *a* penetrate 20/254.
þurh-iernan III *prt.* þurh-ärn traverse 14/127.
þurh-scêotan II shoot through 13/95.
þurh-têon II carry out 13 119
þurh-wacol sleepless 14 160
þurh-wadan VI penetrate 20/317; 21/296
þurh-wunian continue, persist 3 b 8, 43, 3 f 6.
þurst *m.* thirst 32 d/19
þus *av.* thus 13 77, 23 93
þûsend *n* thousand 5 b/86; 6 18; 13 139.
þûsend-mælum *av.* in thousands 23/165.
geþwæ̂nan moisten 3 f 47
geþwære agreeing, concordant 3 f 81.
geþwærian *w. d.* agree to, allow 18/24.
geþwærlæ̂can *w. d* agree to 13/243.
þwêan VI wash 15/158
þweorh perverse 32 d 9, 41
þweorhnes (y) *f.* perversity, obstinacy 13/254.
þweran forge. *ptc.* ***geþrûen*** 20/35.
geþwing torment 22/72. [OS]
þy = **þe.**
✓**þŷ, þê** *inst. of* **þæt** (*see* **sê**) by which, whereby 37 24. for that reason, therefore 16 68: **þŷ .. þæt** (for the reason) that 4/167–8: for **þæm .. þŷ** because 5 b/62 **þŷ .. þŷ ,þê . þê .. the .. the .** 2/52; 16/78; 21/312, 313: **þŷ lês þe** lest (*see* **lês**). *See also* **for, mid, tô.**
þŷde *prt.* of **þŷn** stab 14 189.
þyhtig strong 20/308.
þŷ-lês *see* **lês.**
geþyld *f.* patience 20/145. [polish]
geþyldig patient 26/65.
þyle *m.* orator 20/206.
þŷn stab 14/189.
þyncan *impers., w. d.* appear, seem 2 60, 61, 3 c 2, 8/183, 20 91; *absol* 13 241, 16 146
geþyngþo (ncþ) *f* dignity, rank 14 74, 15 94 [geþungen]
geþynnian make thin 32 b 12. [þynne 'thin']
þŷrel *n.* hole, opening 31 d 25.
þyrs *m* giant 29 42
þyrstan *w. g* thirst 5 b 88 [þurst]

U

ufan *av* from above 20 250, 22 63 above 3 f 64, 22 110
ufan-cumende coming from above 32 e/16
ufenan *prep* besides 12 a 35
ufeweard further up 8/189 **-an** 12 b 48
ufor *av.* further away 13/244: **yferra** *aj cp* later 33 b/26
uforlan delay 14/67
ûhta *m*, **ûhte** *f* early morning, dawn 22 70, 26 8
ûht-sang *m* matins 10 127, 15 95
ultor *m* vulture 3 e 42
un-âberendlic intolerable 14/155
un-âgiêfen (*ptc*) unpaid 12 a/9
un-andgiêtfull senseless 32 d/64
un-ârimed innumerable 3 b 11
un-âsecgendlic indescribable 13/180, 17/24. 3 f/7
un-âwendedlic unchangeable
un-beboht (*ptc.*) unsold 4 48.
un-befliten undisputed 34/17. 48 [21/57
un-befohten (*ptc.* unopposed
un-beorhte *av.* not brightly 3 f/10 (*cp.* less brightly).
un-geboren unborn 12 a/36.
unc us two; *aj. a.* 33 a/10; *d.* 34/104; *g.* 33 a/5
un-cuþu *f.* disease 13/125, 16/72. [un- *intensive*, cuþu 'disease']
un-cræft *f.* malpractice 16/228.
un-cûþ unknown 5 b/66; 20/160 uncertain 2/87.
un-cyst *f.* vice 13/140

un-dǣd *f.* crime 16/173.
under *prp. w. d. and a.* under, beneath 3 f/99; 23/113; 25 55; *subjection, inferiority; time during*, in the course of 5 a/41: *av.* 20/166.
under·fōn VII *a* receive 3 a/7; 13/204; 16/224.
under·gietan V understand 13/97.
undern *m.* morning 13/300.
undern-mǣl *n.* morning time 20/178.
under standan VI perceive, understand 2/17; 16/7, 109, 122.
under·þēodan (le) subject 5a 4; 10/94.
un-dierne manifest 11/66, 71.
un-earg brave 21/206.
un-ēaþe *av.* with difficulty 3e/51; 31 d/23.
un-geendod(*ptc.*) endless 13/321.
un-gelōge *av.* excessively 4 158.
un-gelōglic impetuous 5 b/33.
un-forbǣrned (*ptc.*) unburnt 4/135, 139, 165
un-forcūþ noble, excellent 21/51.
un-forht dauntless 21/79.
un-forhtmōd without fear 13/261.
un-forworht (*ptc.*) innocent 16/50.
un-gefrēglice *av.* incredibly 3 e/3.
un-frīþ *m.* war, hostility 4/24; 18/21.
un-gefullod (*ptc.*) unbaptized 15/128.
un-gearu unready 'on ungearwe', unawares 5a/70.
un-glide *n.* excessive tax 16/74. [gleidan]
un-gehēle(n)dlic incurable 32 d/51, 68.
un-hēanlice *av.* nobly 1/15.
un-hold unfriendly, hostile.
un-leþelice *av.* with difficulty 7/6; awkwardly 8/195.
un-lǣd poor: wretched 23/102.
un-lagu *f.* violation of law 16/12, 51, 61. [*Scand.* ólög]
un-geléaffull unbelieving 13/233.
un-geléaffullnes *f.* unbelief 14/123.
un-gelic *w. d.* unlike 3 f/25; 9/44; 22/111.
un-geliefedlic incredible 5 b/21, 29.
un-geliefendlic incredible 14/156.
un-lifigende (*ptc.*) dead 23/180, 316.
un-gelimp *n.* misfortune 16/123.
un-lybba *m.* poison 13/263, 268. [lybb 'drug']
un-lȳtel much 16/21.
un-gemet *n.* excess: *as av.* excessively 22/68.
un-gemetlic excessive 3 f/75.
un-gemetlice *av.* excessively 3 d/25; 3 e/40
un-mihtig 'impossibile' 31 d/27.
un-gemyndig *w. g.* unmindful 14/86.
ġeunnan *see* **ann.**
unne *f.* consent 12 d/6.
un-oferswīþendlic invincible 9/14.
un-onbindendlic indissoluble 3 f/72.
un-geræd unsuitable 3 b/35.
un-ræd *m.* bad policy, folly 17/10(*pl.*).
un-riht[1] (e) *n.* wrong, sin, injustice 16/9, 46, 77; 37/37.
un-riht[2] (y, e) wrong, wicked 1/2; 32 c/28.
unrihtlic wrong 5 a/10.
un-rihtlice *av.* wrongly 16/86.
un-rihtwis unrighteous 3 b/20.
un-rihtwisnes *f.* unrighteousness 32 d/7.
un-rim *n.* countless number, host 22/90.
un-gerim *n.* countless number, host 16/190.
un-rōt sad 3 b/33; 23/284.
unrōtsad sad 31 d/22.
un-geselig unhappy 13/136.
un-geselþ *f.* misfortune 17/10.
un-scaþþig innocent 14/192, 212. [scaþa]

ȝun-scende (y) honourable, noble 30/11.
un-scyldig innocent 16/99.
un-gesewenlic invisible 3 f/2.
un-gesibb not related, strange 28 b/8.
un-sidu *m.* vice 16/150.
un-smeþe rough 24/26.
un-snotornes *f.* folly 16/208.
un-snyttro *f.* foolishness 30/49.
un-sōfte *av.* severely 23/228.
un-spēdig poor 4/131.
un-stille moving 3 f/6: restless 3 e/38.
unstillnes *f.* disturbance, uproar 1/19.
un-swæslic cruel 23/65.
unsweotol not discernible or apparent 3 f/67.
un-swicen (*ptc.*) unbetrayed, safe 18/58.
un-sȳfre impure 23/76.
un-getrēowþ (ȳ) *f.* (*pl.*) treachery 16/89.
un-getriewe deceptive, treacherous 3 b/38.
un-trum weak, ill 10/102; 13/66.
geuntrumian weaken, make ill 15/204.
untrumnes (y) *f.* weakness, illness 10/100; 15/226.
un-twēogendlice *av.* unhesitatingly, unequivocally 5 a/6.
un-þanc *m.*—'his ~es', against his will 18/9.
un-þēaw *m.* vice 3 d/50; 13/67.
un-þegenlice *av.* basely 16/86.
un-þinged *aj.* (*ptc.*) unexpected 27/106.
un-wācilce *av.* vigorously 21/308.
un-wæræcipe *m.* carelessness, folly 13/178.
un-wæstm *m.* failure of crops 16/75.
un-wealt steady 8/181.
ȝun-wearnum *av.* irresistibly 27/63. [wearn 'resistance']
un-weaxen (*ptc.*) not grown up 21/152.
un-weder *n.* bad weather 16/74.
un-wemme undefiled 24/46; 32 d/8. [wamm]
un-gewemmed (*ptc.*) undefiled 13/6, 27.
un-weorþlice (u) *av.* unworthily 22/195.
un-windan III unwind 13/164.
un-wis foolish 32 d/45.
un-gewit(t)ig unreasoning 14/129.
un-wiþmetenlice *av.* incomparably 13/121.
ūp, upp *av* up, upwards up (to a place) 6/2, 8/4, 9.
Ūpāhebban VI stir up 22/14
Ūp-āspringan III spring up 14/122 [84
Ūp-āstigennes *f.* ascension 10/
Ūp-āwend (*ptc.*) upturned 15/98.
Ūp-gang *m.* rising (of the sun) 15/97. approach 21/87.
uppe *av.* above 29/38. '~ on', up on, above on 8/190, 25/9.
uppon, -an *prp* (*av.*) *w. d. and a.* (up)on 13/281, 18/11, 12: 'wiþ ~', *av.* above 4/66.
Ūp-rodor *m.* upper sky, æther 27/105.
Ūp-stige *m.* ascent 13/22.
Ūrig-feþera dewy-winged 23/210, 27/25.
urnon *prt. pl. of* **iernan.**
Ūt *av.* out (motion) 3 d/10, 8/206: 'ūt of', out of 16/97; 18/58: outside, abroad 2/9.
Ūtan *av.* from without 3 f/13, 15: outside 20/253. '~ beattan, begān', surround, besiege 1/12; 8/42.
utan *see* **uton.**
Ūtan-bordes *av.* abroad 2/13.
Ūtane *av.* from or on the outside, externally 3 f/62.
Ūtanweard external 8/10.
Ūte *av.* (of motion) out 8/33: outside, abroad 3 c/11; 8/32, 127; 22/124.
Ūt(t)era *cp.* outer: *sp* **ȝtemest** last 10/137.
Ūte-weard external 8/191 [a/8.
Ūt-gān *prt.* **-ēode** go out 32
Ūt-gang *m.* departure 10/81

ût-lag (-h) *m.* outlaw 18/54. [*Scand.* útlagi]

uton, wuton *interj.* let us 3 e/46; 10/129; 16/198. [*Originally subj. of* gewitan = 'let us go']

ûtor-mere, ûter- *m.* (outer sea), open sea 8/188.

ûpe *prt. of* **ann.**

ûp-wita *m.* scholar, sage 3 f/84; 13/54.

uutedlice *see* **witodlice.**

W

wâc weak 21/43 (slender), 26/67: insignificant, mean 14/18

wâcian become weak 21/10.

wâclic mean 13/96

wâcnes *f.* insignificance 13/194.

wacol awake *as in* **âr-wacol.**

wadan VI go, advance 21/96, 130; 26/5, 24 wade 5 b/13

wæccan watch -**ende** watching, watchful 20/18, 23/142

wæcnan *prt* **wôc** (wake) originate 20/15.

wæd *n* water, sea *often in pl.* 28 a 2.

wæd *f.* dress 25/15, 22.

gewæde *n.* dress 28 b/4, 31 c/12.

wædl *f.* poverty 24/55.

wædla, wêpla *m.* poor man 13/88; 15/50.

wædlian be poor 13/95, 118.

wæfels *m.* covering, dress 13/96

wæfer-sien *f.* spectacle, display 13/57, 25/31.

wæfre wandering, restless 20/81

wæg *m.* wave 26/46, 27/19. [wegan]

wægan afflict 8/99.

wæg-bora *m.* wave-traverser 20/190.

wæge *f.* wey (a weight) 33 a/23; 33 b/34.

wæg-sweord *n.* 'wave-sword', sword with wavy pattern 20/39.

wæl *n.* slaughter 6/6: field of battle 21/279, 300: the slain 21/303.

wæl *n.* whirlpool, pool 29/39.

wælan afflict, torment 30/8.

wæl-cyrige *f.* witch, sorceress 16/187. [*literally* 'chooser of the slain' (cêosan), originally a heathen goddess: *cf.* valkyrie]

wæl-drêor *n.* blood of battle 20/381.

wæl-gæst *m.* murderous stranger 20/81.

wæl-gîfre greedy for slaughter 23/207, 296; 26/100

wæl-hrêow cruel 3 b/26, 13/23; 14/70, 100, 16/51.

wælle *see* **wielle.**

wælrâp *m pl.* fetters of the waters 20/360.

wæl-rest *f.* bed of slaughter 21/113.

wæl-scel slaughter 23/313.

wæl-sleaht (-sliht) *m.* slaughter 6/26, 26/7, 91.

wæl-spere *n.* war-spear 19 b/16, 21/322.

wæl-steng *m* spear 20/388.

wæl-stôw *f.* battlefield 6/8, 27, 35, 21/95.

wæl-wulf *m.* warrior 21/96.

wæpen *n.* weapon 4/160, 5a/33; 26/100

wæpenian arm 13/267.

wæpen-wiga *m.* weapon-warrior 28 c 1.

wæpen-gewrixl *n.* hostile encounter 16/118.

wæpnedhâd *m.* male sex 34/55.

wæpned-mann *m.* male, man 5a/34, 39; 20/34.

wær *f.* security, treaty: *cf.* **wærloga.**

wærlice *av.* carefully 16/226. [wær 'careful']

wær-loga *m* traitor, wicked man 16/189; 23/71. [lêogan]

wæst *see* **west.**

wæst(e)m *mn.* growth, stature, form 14/131; 20/102 (*pl.*), 22/10: fruit 3 c/2, 8; 24/34, 32 c/38.

wæstmbærnes *f.* fertility 9/12.

wæt wet 3 f/35; 31 c/1: *n.* wet 3 f/33: liquid, drink 13/147.

wæta *m.* moisture, liquid 3 c/9; 19 b/29; 25/22.

wætan wet 28 d/2.

wæter *n.* water 3 f/29; 4/170; 24/41, 61.
wæter-eǥesa *m.* water-terror 20/10.
wæter-fæsten(n) *n.* fortress by the water 8/25.
wæter-sēocnes *f.* dropsy 14/152.
wæþan wander, rove 30/38. [wāþ 'wandering', 'hunting']
wǣg *m.* wall 28 c 12.
wæǥian *int.* move 3 e/6.
wǣlā *interj.* a. g. alas 16/131, 22/123
wamb *f.* stomach 13/139, 32 c/33.
wamm *m.* defilement, impurity 23/59; 25/14; 30/74; 37/39.
wamm-dǣd *f.* sin 37/19.
wammfull defiled, impure 23/77.
‡wammscaþa *m.* fiend 30/63
wandian care, hesitate 21/258, 268. [windan]
wang *m.* plain, field 20/163; 24/7, 13; 31 c/1.
wan-hāl sick, ill 15/168, 228
wan-hoǥa *m.* thoughtless one 37/106.
wan-hyǥdiǥ, -hȳdiǥ careless, rash 26/67.
wanian diminish *tr.* curtail, injure 16/29, 20/87; *intr.* fringe 34/62; diminish *int.* decline, fade 16/40, 20/357, 24/72
ǥewanian *v. d g.* deprive 34/62.
wann dark 20/124, 23/206; 25/55.
wan-spēdiǥ poor, indigent 13/149.
war(e)nian warn 14/33; *refl.* take warning 16/214. [wær 'careful']
warian hold, occupy, inhabit 20/3, 15, 108; 26/32. [wær]
waroþ (e) *n.* shore 3 c/13.
waru *f.* defence 15/123.
-waru *f.* -ware, -waras (-an) *pl.* dwellers.
ǥewāt *vb.* know 3 d/14 (**nystan**); 3 d/42 (**wisste**); 4/15, 16 (**nysse, wisse**); 28 e/14 (**ǥewiste**); 32 d/36 (**nystun**): 'andan, incan, ǥe ~' dislike, have a grudge, fear 3 e/16 (**nyste**); 10/120; 16/102; *cf.* **myne**: observe 20/100.
waþum *m.* wave 26/24.
wēa *m.* grief, trouble 20/146; 28/13. [wā 'evil', 'suffering']
ǥewenlc *n.* rolling 27/6, 46.
weald *m.* forest 8/9; 23/206; 24/13.
ǥeweald *n.* power, command 5 b/73; 16/50, 20/160, 21/178
wealdan VIIb *v. g.*, *inst.*, *a* rule, govern, possess, control 3 e/33; 3 f/3, 91; 14/46, 78; 16/54 (control their own actions), 21/95, 22/13; 37/151 wield 20/259; cause 16/74, 20/304
wealden *m.* = **wealdend** 37/31.
ǥewealden inconsiderable 8/55.
wealdend *m.* ruler, king 13/119, 25/53; 26/78, 37/19.
weald-swaþu *f.* (forest-track), forest-path 20/153.
wealh-stod *m.* interpreter, translator 2/58, 3 a/1, 15/56
weall *m.* rampart, wall 5 b/28, 9/45.
weallan VII *b* boil 13/25, 16/230; 22/108, 29/45 swarm 14/153.
weall-ǥeat *n.* rampart-gate 23/141 (*d* -gate).
weall-stān *m.* wall-stone 20/3
weall-steall *m.* foundation 26/88.
wealt shaky: *cf.* **unwealt**.
wealwian roll *int.* 15/171, 172.
weard[1] *m.* guardian, possessor 10/41; 15/19; 20/140; 23/80; 31 a/1; ‡lord 30/80.
weard[2] *f.* watch 23/142.
weard[3] *av.* towards: 'tō, wiþ .. weard', towards 15/99; 18/14; 23/99
wearg *m.* felon, criminal 25/31, 29/55.
wearm warm 24/18.
wearp *m.* warp 31 c/5.
wēa-ǥefēlþ *m.* companion in evil 23/16.
wēa-spell *n.* tidings of grief 20/65.
wēa-tǣcen *n.* sign of grief 24/51.
weax *n.* wax 33 a/32
weaxan VII *b* grow, increase 5 a/47; 9/34; 13/146.

węcǵ *m.* wedge 13/61.
wēdan rage 30/38
wędd *n.* pledge, agreement 16/111, 226, 30 48('expiation').
wędd-bryce *m* breach of agreement 16/154.
wędd-loga *m.* violator of agreement 16/189. [lēogan 'tell a lie']
weder *n* weather 24/18.
Weder-gēatas *mpl* : Gēatas 20/242
wefan v weave 30 2, 32 b/6.
weft *f.* weft, woof 31 c/5.
weg *m* way, road, path, course 3 f/121, 4 156, 25 88 ealne weg (ealneg) *av.* always 2 89, 3 c/7 on·weg (a·weg) *av* away 8/105, 17 22; 20/180
wegan v carry 21/98, 23/326.
weǵ-brāde *f.* dock (plant) 19 b/2.
wēge *see* **wǣge**.
weǵ-farende (*ptc*) wayfaring 15 169.
weǵ-neat *n.* viaticum 10 125.
wei lā wei *interj* alas 3 c 51
wel *av.* well 2/69, 26 114 nearly 2/88 (*emphatic*) 8 74 (ēac wel)
wela *m.* wealth, riches (*often pl*) 2/40, 43; 24 55
*ge***welede** *see* **wielwan.**
weleǵ *m.* willow 12 b 59
we(o)ler *m.* lip 32 b 16, 37/117.
*ge***wel-hwǣr** *av.* nearly everywhere 16 33.
*ge***wel-hwilc** nearly every 16 71, 124; 20.94
weliǵ wealthy, rich 3 c 3; 5 b 5; 13/118; 31 d 25; 32 f.9.
Węlisc *see* **Więlisc.**
wel-*ge*lician please well 32 a 8.
wel-willende benevolent 15 50.
wēman entice 15/43, 26/29
*ge***węmmednes** *f* defilement 13/329; 14/215.
wēnan *wc.* *g.* think, expect 20/346, 354; 21/239
(*ge*)**wendan** turn 3 b/40 : *tr.* translate 2/48; 3 a/2, 9: bring about, compass 22/183: *int.*, *refl.* go 5 a/17; 8/54, 13 52, 298; 14/64, 195: alter, vary 25/22.
Wendelsǣ *f.* Mediterranean 3 d/10.
węnian accustom, treat treat kindly '~ tō wiste', feast, entertain 26/36.
wēofod, wi(ǵ)bed *n.* altar 9/50; 13/303, 37/139. [wēoh, wig 'idol', bēod 'table']
weorc *n.* work, action, deed 5 b 39; 30 7, 31 a/3; 37/25 affliction, distress 22 51, 25/79 ~um with difficulty 20 388.
*ge*weorc *n* (defence) work, fortification 7/12, 20.312; 29 3.
weorce *av* grievously 20/168.
weorþan (u) III throw 8/209; 20/281, 30 68 change 3 d/31
weorþ(e), wierþe (y) worthy *w. g* 3 b 9, 10 52, 12 c/19; 33 b/7; 37 151
weorþ (u) *n* worth, price 13/70, 75, 16/106, 34/24.
*ge***weorþan (u, y)** III happen 16 105; 20/30, 52 (arose), 37 12, 105 become 5 a 59, 75; 30 39 ~ tō change into 3 d/37; 16 117. 'wearþ on fielle', fell 20 294; 23/21: be 3 c 18; 16/5; (will be) 30/52: *impers. w av.* 'hū hine hæfde geworden', how he had fared 23/260 *w. g.* 'þæs mǫnige gewearþ', it appeared to many that .. 20/348: *aux of passive* 3 d 9; 30/42.
weorþian (u) honour, worship 3 d 15; 7.30, 10 2; 13/273, 25 90: commemorate 33 a/10: adorn 20 200, 25/15.
weorþlic noble, excellent, splendid 3 f 102.
weorþlice (u) *av.* honourably, nobly 21/279, 25 17.
weorþ-mynd (wurþ-, -mynt) *fm.* honour, glory 13 337, 15 229; 23 343.
weorþscipe (u) *m.* respect, honour 3 c/17, 16 138.
weorþung (u) *f.* honour, worship 16 27; 35/8.
weoruld *see* **woruld.**
wēpan VII *b* weep 3 e 14; 13/175; 25,55: bewail 3 b 33. [wōp]

wer[1] *m.* man 13/40; 20/6; 37/53 husband 5 a/22, 33; 14 175.
wer[2] = **wer-gield** 11/45, 58, 78.
werg- *see* **wierg-**.
wēr-gield (wær-) *n* price set upon a man's life according to rank, paid to his kin in compensation for homicide 33 b 38, 34/15
werian defend 1 15; 20 77, 21/82.
*ge***werian**: ~ **wiþ** make a defensive alliance with 9 37.
wērig weary 21 303, 26 57.
wērig-ferhþ disheartened 23/291.
wērig-mōd disheartened 20 293, 26/15
werod *n* multitude, troop, host 1/11; 3 d 22, 9 14, 23 199, 30.45, 37 17, 30
weroþ *see* **waroþ**
wesan *v b* be 31 d/26 (**wuosa**) *rfl* 22/122: happen 10/112; 18/71.
west *av.* westwards, west 8 54, 98, 21/97 in the west 8 83
westan *av* from the west 8 58, **be ~, wiþ ~** *u. d* west of 5 a/17; 12 b 82
wēstan ravage 5 a 20
westan-wind *m* west wind 4 16
west-dæl *m.* west quarter 5 b 2.
West-dene *mpl.* West-Danes 20/328.
wēste waste 4 5, 5 a 99, 5 b 38; 26/74 deserted 8 111, 9 27
wēsten(n) *n* wilderness, desert 4/9, 9 55, 13/332, 20 15, 32 d 19.
west-lang *av* westwards 8 7.
west-sæ *f* west sea 4 3, 9/44
West-seaxe (Wesseaxe 11 1) *mpl* West Saxons 1/1, 6 1, 9 24, 15 101
westū *v.c. þu* be thou 19 b 28
west(e)weard *av* westwards 8/2: *aj.* the west of 12 b 38, 89, 90.
wēþla *see* **wædla**.
wibed *see* **wēofod**. [7/19.
wic *n.* dwelling 20/54, 362: camp
wicce *f* witch 16/187.
wice (wucu) *f* week 4/74, 7 15, 25.
†wicg *n* horse 21 240, 28 c 5, 14
wician dwell 4 5, 31, 18 9 encamp 8/23, 141 anchor 4 88
wicing *m* pirate 16 117, 21 26, 73
wic-*ge***rēfa** *m* bailiff 8 172
wic-stow *f* camp 5 b 64, 67
wid (wide, vast, long) **tō widan fēore**, for ever 30 85
wid-cūþ widely known 20 6, 2 19
wide *av* widely, far and wide 20 153, 23 156, 25/81, 27 57, 31 c 11
*ge***wider** *n* tempest 20 125. [weder]
wid-gille extensive 15 172
widl (?) *n* impurity 23 59
wid-sæ *f* (open) sea 4 11, 28, 103
widuwe (wu-) *f* widow 13/44, 155, 16 45
wiellic foreign 18 28, 38 Welsh 11/57, 58, 33 a 25 [wealh 'foreigner']
wiella *m* well, fountain 24 63. [weallan]
wiellan boil *tr* 19 b/2 [weallan]
wielle, wælle *m.* well, spring 3 c 12, 12 b 48, &c. [weallan]
wielm *m.* (boiling) surging fire 30/61, 63, 74 fervour 10 95 [weallan]
*ge***wielwan** (roll) huddle 16/134. [wealwian]
wierdan injure 20 87, 24 19
wierg-cwedolian curse 32 a 9.
wiernan *w. d g.* withhold 12 a/12, 18 64; 21/118 [wearn]
*ge***wierþan** recover from 15 218.
wierþe *m.* change 20 65. [weorþan]
wiers *av.* worse 5 a 91.
wiersa worse 5 a 101, 16 3, 215.
wier(re)st worst 13 168.
wiersian become worse, deteriorate 16/41.
*ge***wierþan** become worse, 30/39.
wierþe *see* **weorþ**.

wif *n.* woman 1/18: wife 3 e/10; 8/69.

wif-cÿþþ(u) *f.* company of a woman 1/11.

wifian marry 13/8, 155.

wif-mann *m.* woman 5 a/62, 68, 86.

wig *n.* war 12/7, 8, 10, 20/18, 87, 21/235; 26/80

wiga *m.* warrior 9/14; 21/75, 235; 26/67.

wig-bill *n.* sword 20/357.

wigend, wiggend *m.* (*ptc.*) warrior 21/302, 23/69, 141, 258, 283, 313.

wig-gryre *m* war-terror 20/34

wi(g)-haga *m* phalanx 21/102

wig-heard warlike 21/75.

wig-hryre *m.* fall in battle 20/369.

wig-hûs *n.* battlement 5 b/36

wig-plega *m.* battle 21/268, 316.

wig-sigor *m.* victory 20/304

wiht (u) *f.* creature, being 28 e/1: aught *w. g.* 24/26: *acc.* at all 23/274: **ne ~e** *d* (*inst.*) not at all 28 f/6 (*cf* nân-wiht).

Wiht *f.* Isle of Wight 8/185; 9/21.

Wihtsætan *pl* inhabitants of the Isle of Wight 9/21.

wilde wild 4/50, 19 a/9; 29/18: desert 4/66.

wild(d)êor *n.* wild beast 3 d/31; 20/180, 32 d/51 deer, reindeer. *d pl.* **wildrum** 4/47

wil-gehlêþa *m* beloved companion 28 c/5. [hlôþ]

gewill *n.* will; 'on hiora âgen ~', at their own desire 5 a/83.

willa *m.* will, desire 3 f/6; 20/94: **willum** willingly 30/16: eagerly, joyfully 37/139: 'hiere ~um', of their own accord 5 a/103:—joy, pleasure 22/155; 23/296—'him tô ~an', to please him 37/125.

willan *pret.* **wolde,** *negative* **nyllan, nolde** wish, desire, have a mind to, intend, *passing into aux. of future; often with ellipsis of verb of motion* 1/8, 33 **(nolden)**; 2/89; 14/97 **(wolde)**, 181; 15/149: **(nolde)**; 16/177 **(nellaþ)**: *denoting habit*, be used to 15/95.

willian desire 34/52.

willsumnes *f.* willingness 10/134.

wilnian *w. g. or a.* desire 3 d/40, f/85; 13/68, 307; 14/163; 37/55.

wilnung *f.* desire 2/51; 3 f/88.

win *n* wine 3 c/9; 5 b/67; 23/67.

win-ber(i)ge *f.* grape 32 d/66.

wind *m.* wind 3 f/48; 4/89; 26/76; 28 c/14; 30/36.

windan III *tr.* wind: 'wunden gold', twisted, made into rings 20/132; 26/32: brandish 21/43: *int* fly (of birds, spears, &c.) 15/190; 21/106, 322; 22/173: roll 23/110.

windig windy 20/108, 24/61.

win-gedrinc *n.* wine-drinking 23/16

wine *m* friend, protector, lord 20/168; 21/228, 250.

wine-dryhten *m.* lord 21/263; 23/274, 26/37.

winelêas friendless 26/45.

wine-mêg *m* kinsman 21/306; 26/7.

win-gâl flushed with wine 27/29.

win-geard *m.* vineyard 32 c/38.

win-hâte *f.* invitation to wine 23/8.

winn *n.* war 22/14.

gewinn *n.* war 3 b 2, d/1; 4/132: tumult 20/219, 25/65: trouble, affliction 24/55; 29/55.

gewinna *m.* adversary 9/10.

winnan III fight 5 a/39; 7/12; 22/53, 58 toil 22/33

gewinnan III win 3 d/7; 16/56; 22/58, 157.

gewinn-dagas times of war 37/12. [23/71.

win-æmd satiated with wine

win-æmi *n.* wine-hall 26/78.

winter *m.* winter 4/6; 28/5; 27/15: year (*cf.* twi-, tien-wintre) 1/8; 9/1; 12 a/6; 21/210.

winter-cearig sad with the gloom of winter *or* with old age 26/24.

winter-scūr *m.* winter-shower 24/18.
winter-stund *f.* winter-hour 22/125.
winter-gewǫorp *n* snow-storm 24/57.
win-trēo(w) *n.* vine 32 d 65
wīr *m.* wire 28 d 14 *pl* woven metal 30 28
wīr-boga *m* bent wire 28 c/3.
wīs learned 2 58 wise 26 64
wisdōm *m* knowledge, learning 2 10, 14, 24 10, 29 33; 30 7
wise *f.* manner 10 94, 16 35; affair 10 65
wise *av* skilfully 26 88
wīsian *w d* guide 21 141.
gewīsa *w g* certain (of) 10/140.
wīsae *prt of* wāt 1 e 48
wīssian guide 14 20
gewīsslice *av* certainly 20 100.
wist *f* (being, substance) feast 13 177, 306, 26 36 [wesan]
wist-fullian feast 13 294.
wīston *see* wȳscan.
wit *pro.* we two 20 226
wita *m.* wise man, councillor 1 2; 2 3; 3 a 16, 17 1, 26 65, 34 2.
witan 1 blame 3 a 12, 28 d 17
gewita m witness 14 111, 34 2 accomplice 11 42
gewitan see **gewāt.**
gewitan 1 depart, pass away 3 f/76; 5 b 42, 9 58; 30/32, 36, 41: *w. infin.* (vb. of motion) 20/13; 23 291: die 13/131, 265 'ūp ~', ascend 25 71.
wīte *n.* punishment, torment 2/27; 3 e 44; 25/61. fine 11 22.
wīt(e)ga *m.* sage, scholar 24 30.
witegung *f.* prophecy 14 57
gewitennes *f.* departure, death 10/98.
witig wise 20/304.
witnian torment 3 e/43.
gewitnes *f.* testimony 31 d/19: witness 12 c 8 knowledge 11/40, 12 a/37, 36 7
witodlice *av.* truly, indeed, 'autem' 31 d/24.
gewitt *n.* reason, intelligence, understanding 3 d/42; 22/5.
gewitt-loca **m.** mind 23/69.
wiþ *prp. w. d. and a.* (*g*) *motion*, towards: *rest*, opposite, facing, 'æt Alre, ond þæt is wiþ Æþelinga-ēige' 7/27, near, by 12 a 38 *motion along, extension*, along, alongside 15/33, 169 'on þǣm lande wiþ þā West-sǣ' 4 3: *figurative direction—hostility* 3 b/1, &c *opposition*, &c 8/98 'wann wiþ heofnes Waldend' 22 58, 'hū hine wiþ þā hālgan mægþ hæfde geworden' 23/260 *defence*, 'healdan wiþ beamtemesse' 13/300 along with, together with 3 c 9, 9 10 *exchange, price*, 16 106 'wē willaþ wiþ þǣm golde grīþ fæstnian' 21/35: wiþ þǣm (þon) þe on condition that, provided that 9 57; 17/3. *w. g* towards, 'beseah wiþ þæs wīfes ~' 5 55, 13 295, 14 64 (went to ~), 21 8
wiþ bregdan (-ēdan) III snatch away *refl* abstain from 14/184.
wiþer-lēan *n* requital 21/116
wiþer-saca *m* adversary 16/158.
wiþer-sæc *n* hostility 15 53.
wiþer-trod *n.* retreat 23/313
wiþig-wīcle *m* willow-spring 12 b/51.
wiþ-innan *prp. w. d.* within 18/14.
wiþ-lēdan take away 32 b/4.
wiþ-lēdnes *f.* abduction 32 d/74.
wiþ-standan VI *w. d.* withstand, resist 5 a/64, 9 44; 26/15.
wiþ-ufan *prp. w. d.* above 12 b/75.
wiþ-uppan *see* **uppan.**
wiþ-ūtan *prp. w. d.* (*av*) outside 5 b/34; 14/147; 18/14.
wlæc lukewarm 14/167.
wlanc *w. inst.* proud 20/82; 23/16; 29/27; 31 d/25.
wlenced adorned 30/28. [wlanc]
wlītan 1 see, look 20/322, 342; 23/49.
wlīte *m.* beauty, splendour 24/75; 30/83. [wlītan]
wlīte-sēon *f.* spectacle 20/400.

wlitig beautiful 23/137; 24/7, 72.
wlitigian become beautiful 27/49.
wōc *see* **wæcnan.**
wōd mad 15/171.
wōdnes *f.* madness 15/165.
wōh crooked 28 c/3
wōh-dōm *m.* unjust decision 16/208.
wōh-gerēon *n.* unjust acquisition 16/207.
wolcen *n.* cloud 23/67, 24/27, 61; 30/38 **under wolcnum** beneath the firmament 30/36.
wōma *m.* (noise), terror 26/103.
wōp *m.* weeping 13/47, 24/51.
word *n.* word, *pl.* speech, language 2/1, 77, 3 b/35; 30/48, 83. command 25/35.
word-cræft *m* skill in language 30/2.
word-gecwld *n.* agreement 34/14.
word-cwide *m.* saying, command 37/54
worhte, geworht *see* **wyrcan.**
wōrian wander crumble 26/78.
worn *m.* troop, multitude 23/163; 26/91
w(e)oruld *f* world, *especially* this world, the present life 2/28; 13/322 ('ages'), 14/133, 17/32, 33 a/45 (way of) life 22/73.
woruld-ār, weorld- *f.* worldly prosperity 34/62
woruld-bisgo *f* worldly occupation 3 a/5
woruld-būend *m* world-dweller man 23/82.
woruld-caru *f.* worldly care 15/47.
woruldcund worldly, secular 2/4; 33 a/46.
woruldhād *m.* secular life 10/20, 70.
woruldlic worldly 13/57, 64, 94.
woruld-rice *n.* world 26/65.
woruld-gesælig blessed with this world's goods, prosperous 21/219.
woruld-sælþa *fpl.* earthly blessings 3 a/30.
woruld-scamu *f.* public disgrace 16/132, 135.
woruld-gesceaft *f.* earthly creature 3 f/39.
woruld-strengu *f.* bodily strength 28 d/2.
woruld-strūdere *m* 'world spoiler', robber 16/188.
woruld-þēaw *mpl.* conduct of life 3 b/14.
woruld-þing *n.* worldly affair 2/25.
woruld-wisdōm *m.* worldly wisdom 13/59.
wracu *f.* revenge, vengeance 22/148; 32 d/70 punishment 3 d/29, 14/144. cruelty, misery 24/51. [wrecan]
wræce *f* vengeance 9/44.
wræcfull wretched 14/109. [wræc 'misery']
wræc-lāst *m* (track of) exile, wandering 20/102; 26/5, 32; 27/57.
wræc-sīþ *m.* exile 13/29, 32.
wræt *f.* ornament 20/281
wrættlic ornamental, wondrous 20/239, 400, 24/63, 28 d/14, f/2
wrættlice *av.* splendidly 24/75.
wrāþ angry, hostile 20/369: grievous, cruel 25/51; 26/7.
wrāþe *av.* wickedly 3 b/10.
wrāþlic grievous, severe 22/110.
wrāþum fiercely 28 c/17.
wrecan v avenge 1/6; 5 b/11; 23/92; 32 d/38: punish 3 e/32 (*d.*): tell, utter 27/1.
wręcca *m.* exile, miserable man 3 b/34; 27/15. [wrecan]
wręccan awake, arouse 23/228, 243.
wrecend *m.* avenger 20/6.
wrēgan accuse 14/45.
wrenc *m.* trick *as in* **searu-wrenc.**
wrēon 1, 11 cover 28 b/5; 28 d/11.
wridian grow, flourish 24/27.
gewrit *n.* writing, scripture 2/69; 14/86; 24/30; 30/20 document 12 c/20; 34/1.
writan 1 write: 'bi ~' copy 2/91.
wriþan 1 twist, wrap *as in* **on-wriþan.**

wrixendlice *adv.* in turn 10 121
*ge*wrixle *n.* exchange, purchase 20 54.
*ge*wrixlian obtain 22 90
wrôhtlāc *n. pl.* wrongful accusation, calumny 16 88
wu- *see* weo-, wi-.
wucu *see* wicu.
wudu *m* forest, wood 3 e 11, 8 6, 7, 20 166 tree 25 27
wudu-bēum *m* forest-tree 24 75
wudu-fæsten(n) *n* fortress in the wood 8 24.
wudu-holt *n* forest, wood 24 34
wuht *see* wiht.
wuldor *n* glory, praise 13 94, 23/59, 34 3, 30 16
wuldorbēagian crown 14 140
wuldor-blæd *m* glorious success 23 156
wuldor-cyning *m* king of glory 30 68, 85
wuldor-fæder *m* glorious father 10 43, 31 a 3
wuldor-fullice *adv* gloriously 14 68
wuldor-*ge*steald *n* glorious dwelling 28 d 16
wuldrian glorify 32 c 41
wulf *m* wolf 3 d 36, 25 206, 29 6, 29 18 [20/108
wulf-hliþ *n* wolf-haunted slope
wulle *f* wool 31 c 3
*ge*wuna *m* habit 16 166
wund *f* wound 21 139 293, (of the soul) sin 37 52, 142, 155
wund wounded 19 B/14, 21 113, 144
wunden-feax with braided hair 20 150.
wunden-locc with braided locks 23 103, 326
wunden-mæl with twisted ornaments 20 281
wundian wound 1 16, 24, 3 c/16; 8 48; 18 10, 32 d 87.
wundor *n.* wonder, marvel 3 f/36; 10 43; 16 143, 20 259 (monster); 23 8 (splendour)—**wundrum** wondrously 30 2, 31 c/1.
wundorlic wonderful, wondrous 3 f/1; 5 b/39, 20 190, 28 e/7.
wundorlice *adv.* wondrously 3 f 3, 28 e 1
wundrian *w g.* wonder 2 45, 10 107, 15 155, 31 d/26
*ge*wunelic usual 13 58.
wunian dwell, inhabit, remain, continue 1 4, 5, 3 d 20, 5 b/76, 9 27, 13 21, 27 15 29 18, be in the habit of 10 3
*ge*wunian remain 3 d 28
*ge*wunod accustomed 3 b 32
wunung *f* dwelling 13 179
wuosa, wur- *see* wesan, weor-.
wuton, wyton *see* uton, wiccg.
wynn *f* joy 24 7, 12, 70 17 81 fugles ~ goose quill 28 d/7 ~um beautifully 25/15
wynnfæst pleasant 37 134
‡wynn-land *n* land of joy, pleasant country 24 82
wynnlēas joyless 20 166
wynnlic pleasant, beautiful 22/10, 24 34
wynnsum pleasant 10 77, 24/13, 65
*ge*wyrcan work, do, make fashion 3 a 9 3 d 10 3 f 11 4 168, 8 18, 10 8 18 28 (build), 23/3 25 11 36/6 strive after 1 g 20 137, 29 21
wyrd *f* fate 3 e 13, 29 5, 31 c/9 (*g.sg.*) event, phenomenon 28 f 2, 30 20 [weorþan]
*ge*wyrdelic historical 13 7.
wyrd-writere *m.* historian 14/44
*ge*wyrht *nf* desert, merit 3 e/33; 16 115 [weorc]
wyrhta *m.* worker, maker 24 9
wyrm *m* serpent, dragon 20 180, 23 115 worm, insect 28 f 3, 31 c 9
wyrm-cynn *n.* serpent-kind 20/175
wyrm-lic *n* serpent form 26/98 [23 119
wyrm-sele *m* hall of serpents
wyrs(a) *see* wiers(a).
wyrt *f* plant, herb, vegetable 3 c 8, f/110 root 20 114.
wyrt-truma *m* root 12 b/63
wȳscan wish 20 354 32 a 3

Y

yfel evil, bad 16/164 · *cp.* **wiersa**, *sp* **wier(re)st**, *av.* **wiers**.
yfel *n.* evil, wickedness, crime, mischief 3 b/12, 15; 8/185; 21/133; 37/49.
yfele *av.* badly, ill 22/142 ('it should fare ill with us', i.e 'there should be strife between us').
yfellan get bad 16/4.
yfelnes *f.* wickedness 15/11.
yfelwillende ill-disposed 3 c/16.
yfemest uppermost 3 f 39; 30/54.
yferra, ylfa *see* **ufor, ælf.**
ymb·beorgan fit shield 20/253
ymb·clyppan embrace 25/42.
ymb(e), emb(e) *prp tv. a* around, about—*place* 1/40 · *time* 9/1 : '~ twelf mônaþ', every twelve months 33 a/10: concerning 2/12; 3 c/14; 13/210; 14/94: after 7/19, 20 · *av.* 'hū hē ~ wolde', how he would act 14/92.
ymbe *n.* swarm of bees 19 a/1.
ymb-gang *m.* circuit, circumference 5 b/30, 35; 12 b/36.
ymb-hwyrft *m.* circuit, world 14/1; 24/43.
ymb·hycgan consider 31 b/3.
ymb·lædan lead roūnd 32 d/19.
ymb·lôcian look round 31 d/23.
ymb-ryne *m.* (revolution): lapse (of time) 14/70.
ymb·sittan v besiege 8/51, 53.
ymb·ûtan *prp. tv. a.* around (outside), about 4/34 (*with tmesis* ymb hie ûtan); 5 b/32; *av* 8/51.
yppe evident, known 11/63.
ȳre back of an axe 17/49.
yrfan *see* **ierfan.**
yrhðo, yrmþo *see* **iergþu, iermþu.**
ysope *f.* hyssop 37 74.
ȳtemest *see* **ûterá.**
yteren of an otter's skin 4/60. [otor]
ȳþ *f.* wave 10/187, 219; 27/6.
‡ȳþ-gebland *n.* surge 20/123, 343.
‡ȳþ-faru *f.* flood 24/44.
‡ȳþ-gewinn *n.* 'struggle in the waves', swimming 20/184.

PRINTED IN GREAT BRITAIN
AT THE UNIVERSITY PRESS, OXFORD
BY VIVIAN RIDLER
PRINTER TO THE UNIVERSITY

STATE CENTRAL LIBRARY
WEST BENGAL

Books are issued for fourteen days only.

Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrower.

P. S.

PREFACE TO THE TENTH EDITION

THE hazardous task of revising this classic work has been committed for a second time to the same hand. This tenth edition of Sweet's Anglo-Saxon Reader appears just seventy years after the date of the first. This fact alone is sufficient warrant for perpetuating the main substance of the book, and that has been done in the present revision: Sweet's selection of texts has survived the test of university curricula the world over. A few changes have, however, been made. The old piece III, taken from the Pastoral Care—difficult and forbidding in detachment from its proper setting—has given place to some fresh extracts from the translation of Boethius, among which the former no. IX (Orpheus and Eurydice) has been inserted, the old number being now assigned to a new piece from the translation of Bede's history. An unquestionable specimen of Cynewulf's verse has been added in the epilogue of *Elene* (no. XXX). The items and scope of the dialectal section have been enlarged by the extension of the passage from the Lindisfarne Gospels which was included in the edition of 1922, and by the addition of a Suffolk charter; the Vespasian Hymns have been reduced to six, but for these the Latin text has been supplied.

Those who have been accustomed to the book will at once observe that diacritical signs have been removed from its pages, except for the indispensable macron; of these, such features as are essential for philological purposes, though now absent from the text, have been retained in the Glossary. The grammatical introduction which dated from Sweet's revision of 1894 and has been included in the book ever since, has been discarded, and no substitute has been provided for the present; it is itself a classic, but its use has been latterly restricted to the specialist.

This Reader has in practice become more and more a beginner's book, but such a use of it is in opposition to Sweet's

express wish and direction; for in the 1894 preface he says, 'If a beginner attempts to cram up Old-English from this Reader without having mastered the Primer, the dialectal forms will cause him great irritation and waste of time, but'—he goes on 'that is no reason why I should double the bulk of the glossary by giving such regular variations as *heran*, *hieran*, *hyran*, *anda*, *onda* separate headings and cross-references.' Many teachers have paid no heed to his warning.

It is not expected that the meagre additions here made to the Notes will satisfy those who have felt frustrated by Sweet's views and practice in this matter. But the reviser feels less concerned about the teacher's or pupil's criticisms on that score than with what Sweet might think and say if he could see what has been done to his book.

Finally, gratitude and apologies are due to friends who have been pestered by inquiries during the labour of this revision, and especial thanks are here given to Mr. Kenneth Sisam for his encouragement and advice throughout.

10 *September* 1946 C. T. O.

NOTE TO THE ELEVENTH AND TWELFTH EDITIONS

EARLY calls for the reprinting of this book have enabled me sooner than was expected to profit by the suggestions for corrections and improvements that have been received from various quarters. To the several contributors of these I offer my cordial thanks for their generous interest.

10 *September* 1950 C. T. O.

THIRTEENTH AND FOURTEENTH EDITIONS.—Further improvements have been made. *10 September 1954*, *10 September 1958*. C. T. O.

CONTENTS

I. PROSE

I. CYNEWULF AND CYNEHEARD . . . 1

II. ALFRED ON THE STATE OF LEARNING IN ENGLAND 4

III. FROM ALFRED'S TRANSLATION OF BOETHIUS 7

A. Proem, B. Boethius and Theodoric; C. A Golden Age, D. Ulysses and Circe, E. Orpheus and Eurydice, F. The Creator

IV. ALFRED: THE VOYAGES OF OHTHERE AND WULFSTAN 17

V. *From* ALFRED'S TRANSLATION OF OROSIUS 23

A. The Amazons, B. Cyrus

VI. THE BATTLE OF ASHDOWN . . . 29

VII. ALFRED AND GODRUM 31

VIII. ALFRED'S WARS WITH THE DANES . 32

IX. BEDE'S ACCOUNT OF THE COMING OF THE ANGLES, SAXONS, AND JUTES . . 39

X. BEDE'S ACCOUNT OF THE POET CÆDMON 42

XI. FROM THE LAWS OF INE 47

XII. CHARTERS 50

XIII. ÆLFRIC: THE ASSUMPTION OF ST. JOHN THE APOSTLE 57

XIV. ÆLFRIC: THE NATIVITY OF THE INNOCENTS 68

XV. ÆLFRIC'S LIFE OF KING OSWALD . 75

XVI. WULFSTAN'S ADDRESS TO THE ENGLISH 82

XVII. THE MARTYRDOM OF ÆLFEAH . . 90

XVIII. EUSTACE AT DOVER, AND THE OUTLAWRY OF GODWINE 93

II. POETRY

XIX. CHARMS 96
XX. BEOWULF AND GRENDEL'S MOTHER . 98
XXI. THE BATTLE OF MALDON . . . 111
XXII. THE FALL OF THE ANGELS . . 121
XXIII. JUDITH 128
XXIV. THE HAPPY LAND. FROM *THE PHŒNIX* . 139
XXV. THE VISION OF THE CROSS . . 143
XXVI. THE WANDERER 148
XXVII. THE SEAFARER 152
XXVIII. SELECTIONS FROM THE RIDDLES . 156
XXIX. GNOMIC VERSES 160
XXX. THE EPILOGUE OF CYNEWULF'S *ELENE*. 163

III. EXAMPLES OF NON-WEST-SAXON DIALECTS

XXXI. NORTHUMBRIAN TEXTS . . . 166
A. Cædmon's Hymn; B. Bede's Death-song; C. The Leiden Riddle; D. Lindisfarne Gospels (Mark x. 17–27).
XXXII. MERCIAN HYMNS 170
XXXIII. KENTISH CHARTERS . . . 181
XXXIV. SURREY CHARTER 185
XXXV. CODEX AUREUS INSCRIPTION . . 187
XXXVI. SUFFOLK CHARTER 188
XXXVII. KENTISH PSALM 190

NOTES 196

GLOSSARY 227

NOTES

I. CYNEWULF AND CYNEHEARD

The death of Cynewulf is anticipated here; it is actually recorded as follows in the annal at 784 (for 786, as 755 is for 757 in the present annal): 'Hēr Cyneheard ofslōg Cynewulf cyning, & hē þēr wearþ ofslagen & lxxxiii monna mid him.'

For the arrangement of an Anglo-Saxon residence of the kind concerned in this annal see Plummer's edition of the Chronicle, vol. ii, p. 45.

1. **hēr**, literally 'at this place' (in the series of annals), comes to have a temporal meaning, 'in this year'. *On þisum* (or *þȳs*) *gēare* is also used, as in 8/17; and the two forms may be combined, as in 8/1, 17/1.

2. **benam** is in grammatical concord with the nearest member of the compound subject **Cynewulf . . . ond Westseaxna wiotan.**

Hāmtūnscīr, Hampshire; 'the shire of Hampton, i.e. of Southampton'.

3. **þe him lengest wunode.** A local dative with *wuman* is found in verse. One version of the Chronicle has the usual construction with *mid*, and reads *him lengest mid wunude*.

4. **Andred**, the great forest in Kent and Sussex (cf. 8/6), now 'the Weald'.

5. **Pryfetes flōdan**, Privett, near Petersfield, Hants.

6. **ond hē wræc þone aldormonn Cumbran**: *hē* refers to the *mǣn*.

7, 9. **se** indicates that Cynewulf and Cyneheard have been mentioned. Cf. 3b/6, 3c/2.

11. **Meruntūn**, usually identified as Merton in Surrey.

18. **ġebǣrum.** The proper sense of *gebǣru* is 'bearing', 'gestures', 'behaviour', but the meaning required here is 'cries', which the Middle English *ibere* has in several passages of Laȝamon's Brut, e.g. l. 18147 (where for *mid reouliche iberen* of the older text the later has *sore swpinge*) and in The Owl and the Nightingale, ll 222, 1348.

20. **ond radost.** This use of ond may be idiomatic; but two later versions omit these words altogether, and two others omit *ond*, giving *rad hwylc rad þonne gearc wearþ (h)raþost*. The adverbial form is properly (*h*)*raðost* and the adjectival *hrædest*, but the *ð*- and *d*-forms tend to be confused (cf. 16/62 and footnote).

22. **feohtende wǣran**, went on fighting; so below, ll. 40–1.

28, 37. Note the use of **ǣr** with the past tense to express the pluperfect—a frequent device. Cf. 8/118, 205; 21/198.

30. **hæfdon** refers not to the king's men but to the æþeling's, the abrupt change of subject is in keeping with the unstudied style of the whole piece.

him tô, upon themselves.

30–40. The basis in dialogue form of this part of the narrative is as follows *Cyneheard*. I offer you your own choice of money and land if you will grant me the kingship; and there are kinsmen of yours with us who will not leave me (us). *Osric*. No kinsman of ours is dearer to us than our liege lord, and we will never follow his slayer We offer a safe exit to those of them who come out. *Cyneheard* The same offer was made to your comrades who were with the king before. We pay no more regard to the offer than your comrades did who were killed along with the king

31. **hê** is the æþeling.

hiera âgenne dôm. Compare **hyra sylfra dôm** at 21/38.

32. **cŷþdon**. The singular *cŷþde* (found in three other versions) is an easier reading, but the plural (= the æþeling and his party), involving a less straightforward syntax, is probably the original.

33. **from noldon**. Observe the absence of a verb of motion which is common with *sceal* and *wille*, as at 20/121, 21/317.

37. **þæt tæt** = *þæt þæt*, like *þætte* for *þ ræt þe*.

39 Observe the sudden change from indirect to direct narration, frequent in Old Icelandic 43 **hê**, the aldorman **his**, the godson's

II THE STATE OF LEARNING IN ENGLAND

See The Pastoral Care edited by N R Ker, Copenhagen, 1956

1 It was Alfred's intention to send a copy of his book to every bishopric (see I 83) the copy preserved in the Hatton MS. is headed DEOS BOC SCEAL TO WIOGORA CEASTRE 'this book is for Worcester', of which see Wærferð was bishop.

2 **hâte**. A similar change of person occurs in Ælfric's preface to his translation of the Heptateuch Ælfric munuc grêt Æþelweard ealdorman ealdmôdlice Þû bâde mê, lêof, þæt ic sceolde

21 **ânne ânlêpne ne**, not a single one So *nân ânlêpig*

25 **þissa woruldþinga** occurs in two other places of the Pastoral Care and once in Alfred's Orosius Its literal sense is 'of these world-affairs', it means virtually 'of the affairs of this world'

tô þêm . . . swâ þû oftost mæge, literally, 'to that extent as you oftenest can', i e as often as you can

30, 31. Compare *cristenum þeawum* (Cynewulf's Elene 1210)

54 **Ebrêiscgeþiode**. For the compound formation cf *Englisc-gereord* (10/7), *Lædengereord*, *-geþiode* Latin, *Englisemon*.

68. **tô mânre ôþerre note ne mæge**, cannot be set to any other employment. 77 **andgit of andgiete**, 'sense from sense', hence 'according to the (general) sense', cf 3 a 3

84. **æstel** has been variously rendered, but, as it is found elsewhere as a gloss on a Latin *indicatorium*, the meaning 'book-marker' may well be the right one; the high value put upon it here may be due to its having been richly ornamented.

87. **uncūð hū longe,** (it being) uncertain how long. Cf. *uncūð hwā lengest libbe*, whoever lives longest; *uncūð þēah*, peradventure, perhaps

III. ALFRED'S TRANSLATION OF BOETHIUS

A. 9. **þā geworhte hē hī** is from Junius' transcript of the Bodleian MS., with variants taken from the Cotton MS. before it was injured by fire and water.

12. **hē . . . hē**, the reader; **hine . . . him**, the author.

13 **hē**, the author.

B 2. **Rædgota ond Eallerica,** Radagais and Alaric, who both led invasions of Italy, the former in A D 406, the latter in 400.

4. **þām muntum**, the Alps

6. **Þēodric.** Here is a jump of nearly a century, apparently by confusion of the two Visigothic kings Theodoric, father and son, with the great Theodoric, in whose reign (493–526) Anicius Manlius Severinus Boethius was executed (524) on the suspicion of conspiracy, after being imprisoned for about a year, during which he wrote his treatise De Consolatione Philosophiæ, a work destined to become, like his many other works, one of the authoritative text-books of the Middle Ages.

7. **Amuling** or Amaling, one of the line descended from a legendary king of the Goths, Amal.

þām Arrliāniscan gedwolan, the Arian heresy the doctrine of Arius (Arrios), of the fourth century, who denied that Jesus Christ was of the same substance with God the Father.

13. Boethius became consul in A.D. 510.

14. **sē wæs in bōccræftum ond on woruldþēawum se rihtwīseata** is to be understood as if it ran *sē wæs in bōccræftum se wīseata* ('most learned') *ond on woruldþēawum se rihtwīseata* ('most upright') 40, 41 **Tō hwon lā ?** Why, oh why . . .?

D. 2. **Aulixes,** representing Latin *Ulixes* or Sicilian (Italic) *Oulixes*. (*Ulysses* is an alteration of *Ulixes* influenced by the Greek *Odysseus*.)

3. **Iþacige,** the name of the island of *Ithaca*, presumably lengthened by the addition of *ieg* 'island'. **Rētie** as it stands can only represent *Rhaetia*, but it appears to be a corruption of *Neritos*, the name of a mountain in Ithaca, whence the epithet *Neritius* for Ulysses (whose native place Ithaca was) used by Ovid and Boethius (bk. IV, metre iii).

10. **þǣre Wendelsǣ** (usually masculine), the Mediterranean.

11. **Job**, Jove, Jupiter.

12. **þæt hē sceolde blon.** An example of a frequent use of the past tense of *sceal* in reported speech. As used here, in dependence on a verb of saying or thinking, *sceolde blon* can only be rendered by 'was', but in an independent sentence (see lines 15, 18 below) it has to be rendered 'was said, thought, or alleged to be', or, with a different turn, 'the report was that . . .', similarly **sceolde . . . forbrēdan**, &c. in lines 10–11, &c.

32–4. There appears to have been scribal confusion here, and it is probable that the text should run: *Sume hi sǣdon þæt hio ne lǣte forscieppan tō lēom, and þonne hi scoudon sprecan, þonne wǣdon hi.*

35, 36. Here **sceoldon** expresses intention (to do something). See Oxford English Dictionary, s.v. *Shall* 11.

48. **be swilcum ond be swilcum**, from such examples as these and the like.

E. 4. **ongon . . . secgan.** The past tense of *onginnan*, passing from the sense 'began to' to that of 'proceeded to', came to be used as an auxiliary of the past (in Middle English and later, in the clipped form *gan*).

10, 11. See note on d 12 above.

26. The three heads here attributed to Charon do not accord with Greek mythology.

31, 33. **ðā hi secgaþ ðæt on nānum men nyton nāne āre**, they are said to have no mercy on any man; **ðā hi secgaþ þæt walden ælces mannes wyrde**, they are said to control every man's fate. Instead of simple sentences *ðā nyton . . . ðā waldaþ . . .*, with parenthetic *hi secgaþ* (like *hi sǣdon* in d 19 above), *þæt*-clauses have been introduced with the appropriate subjunctives of reported speech, but without repetition of the subject *ðā*. (*Nyton* is for *nyten*.)

37. **þæs þe hē bæd**, for *þæs þæt þe hē bæd*.

38. **Leuita**, of the Lapithæ, a mythical race of Thessaly.

51. **oððe nā**, or not at all.

F. 17. **þines ānes**, of Three alone; so 37, 54. Cf. 5 a 95 note.

33–6. These definitions of the four 'elements', which go back to Aristotle, were recognized throughout the Middle Ages and beyond, and were applied also to the four cardinal 'humours' of the body (blood, phlegm, choler, and black bile), the relative proportions of which in a man's 'complexion' were held to determine his 'temperament' as sanguine, phlegmatic, choleric, or melancholy.

84. **þæt sio sǣwul wǣre þrēofeald.** This refers to Plato's analysis of the soul into concupiscent, irascible, and rational elements (Republic, bk. iv).

IV. THE VOYAGES OF OHTHERE AND WULFSTAN

The Lauderdale Orosius (B M MS Add. 47967) reproduced in facsimile and described by A. Campbell, 1953.

For the geography see two articles by R. Ekblom in Studia Neophilologica, vols. xii and xiv

1. **Ōhthere.** The Old Norse form is *Óttarr*.

3. **þā Westsæ**, the Atlantic, corresponding to *Ēastsæ*, the Baltic, both directions being reckoned with reference to Scandinavia.

4. **sīe**, extends.

23. **forþ bī þǣre ēa**, past the river

30. **Beormas**, Permians

gebūd. There are two forms of the past participle of *būan* in this piece, the original strong *gebūn* (line 20), and the newer weak *gebūd* (line 30, where there is a variant reading *gebūn*), besides a participial adjective with mutation in *þǣm bȳnum lande* (line 67), of which there is another instance in the Orosius.

35. **sōþes** for *sūþ*, attracted by the preceding *þæt*.

41. **Sē hwæl**, this (kind of) whale.

47. **wildrum.** C, which is here our only authority, has *wildeorum*, but with the *eo* written above the line *Wild(e)dēor* is probably an etymologizing alteration (after *wilde* and *dēor*) of **wildor* (pl. *wildru*), a noun of the same type as *lambor*, *lamb*.

49. **hrānas.** The Old Norse form is *hreinn* (or possibly at this early period *hrainn*), whence (and not from the OE. *hrān*) our *reindeer*.

64. **āþer oþþe . . . oþþe.** The two *oþþes* are correlative, standing together in apposition to *āþer* 'either-of-the-two, either . or . '.

77. **Swēoland**, Sweden. 78. **Cwēnas, Finna.**

84. **Hālgoland**, Hálogaland, in northern Norway.

87. **Sciringes hēal**, Skiringssal.

89. **ambyrne.** For confirmation of the meaning 'favourable' see Ekwall in Mélanges de philologie offerts à M. Johan Milander (Uppsala, 1943).

91. **Īraland** has not been satisfactorily identified. Alteration to *Īsland*, Iceland, has been proposed. For a discussion see Modern Language Review, vols. xi and xii. Rieger thought that the Shetlands were meant.

93. **Norþweg**, Norway.

96. **Gōtland**. Read **Gēotland**, Jutland. Cf. 9/20.

Sillende, Holstein.

99. **æt Hāþum**, Heiþabœr, Hedeby, now Slesvig. This use of *æt* is original in many place-names, as may be seen in examples like *Ádnafyrði* (Bede) 'at the double ford' (i.e. Twyford) and in the following passage from the Chronicle (an. 552): in þǣre stōwe þe is genemned æt Searobyrg (i.e. Salisbury), where the *æt* has been erased by a later hand, which indicates obsolescence of the use. Cf. also

Noke, from OE. *æt þǣm ācum* 'at the oaks', and Istanbul, Stamboul = Greek *es tēn polin* 'in the city', Stanko = Greek *es tēn Kō* (Cos)

100. **Winedas**, Wends.

101. **Dene**, literally 'the Danes' = Denmark. So also *on West-seaxum* (7/8) = in Wessex, literally 'among the West-Saxons'. Cf. 6/1 note

108. **wǣre on Trūsō on seofon dagum**, reached T. in seven days.

109. **Trūsō**, a town on the Drausen See.

þæt þæt scip, so that the ship.

110. **Weonodland**, Wend-land

111 **Langaland, Lǣland, Falster**: Langeland, Laaland, Falster (islands of Denmark)

112. **Scōnēg**, Skaanen (Schonen). The Old Norse is *Skáney*, in the OE form, *á* has become *ō* before *n*, as in *mōna* = ON. *máni*.

113 **Burgenda land**, Bornholm (Burgenda = Burgundians).

ūs. For the abrupt change from indirect to direct narration compare 1 39

115. **Blēcinga ēg**, Blekinge, Sweden

116 **Mēore, Ēowland, Gotland**: More, Oeland, Gothland

118 **Wīsle**, Vistula

120 **Estas**, Esthonians **Hlīp**, runs, flows. Cf 8/9

121. **Estmere**, the Frisches Haff

122 **Elfing**, Elbing.

123 **þe . . . in stæðe**, on whose shore

127. **Wīslemūðu**, the eastern outlet of the Vistula, now called the Nogat.

137. **þā kyningas**, i.e. *licgaþ*

145. Bosworth designed the following illustration of the plan of these races:

Where the horsemen assemble

The six parts of the property placed within one mile

'The horsemen assemble five or six miles from the property, at *d* or *e*, and run towards *c*; the man who has the swiftest horse, coming first to 1 or *c*, takes the first and largest part. The man who has the horse coming second, takes part 2 or *b*, and so in succession, till the least part, 6 or *a*, is taken.'

154. **and tō þǣm mǣstan**, and moreover the largest.

160. **swīþost ealle**, nearly all.

162. **and þæs þe**, and with what.

164. **geþēode**, literally 'language', but here = language as a mark of nationality, and therefore = 'nation', 'tribe'.

167. **þæt hī** means 'who', like *þe hi*.

168. **þæt** goes with the *þȳ* in the preceding line: *þȳ þæt* = 'for the reason that', 'because'.

169. **fǣtels.** This has the appearance of a neuter plural; but **twēgen** is masculine and **full** is neuter. Some nouns in *-els* vary in gender, e.g. *wrīgels* 'veil' is masculine and neuter.

170. **ōþer**, one of the two. There are many examples of this meaning in the Orosius.

V. ALFRED'S TRANSLATION OF OROSIUS

Forms of proper names in the Latin text as now printed are: in A, Vesozes, Plynos, Scolopetius, Marpesia, Lampeto, Antiopa, Penthesile(i)a; in B, Cyrides, Semiramis, Thomyris.

A. 3. **Asiam.** The regular Old English genitive would be *Asie*, but the accusative of Latin words seems often to be taken to represent all the oblique cases indiscriminately. Cf. ii 27, 55 below, where *Asiam* stands for the dative.

7. **ōþer oþþe . . . oþþe.** Cf. 4 63 above.

33. **tō þon þæt hie . . . wrecan þōhton.** This seems to be a confusion of two distinct constructions: (1) *tō þon þæt hie wrǣcen* (in order to . . .), and (2) *for þǣm þe hie wrecan þōhton*.

42. **ymbe twelf mōnaþ**, every twelve months, once a year. These words are nearly pleonastic after the previous *ǣlce gēare*.

51. **Marsepia ond Lampeda wǣron hātene.** The omission of a relative or personal pronoun is common in such supplementary sentences of naming. Cf. 16 201.

53. **Asiam**, genitive dependent on *dǣl*. Cf. 1. 3 above.

58. **beæftan**, left behind, i.e. to guard Asia ('ad tuendum Asiae imperium relictae').

65. **Ercol**, Hercules.

68. **dulmunus.** This word occurs only twice elsewhere in the Orosius (50 10, 80/6), and in both places in the genitive plural, so that its form cannot be determined with certainty. Perhaps we should read *dulmunas* (nom. pl. masc.). It is a corruption of the Lat. *dromones* (pl.), from Greek *dromōn* 'light sailing vessel'.

77. **hwelc** is correlative to the preceding **swelc**: **swelc . . . hwelc** = 'such . . . as'.

83. **folnēah** for *tulnēah* occurs also in the Pastoral Care (35 20).

95. **iowra** for *īower*, evidently due to the following *selfra*. This change of the genitive of a personal pronoun into a possessive adjective occurs several times in the Pastoral Care: *ūrne hwelcne* (63 1) = *ūre hwelcne*, *ūres nānes* (211 14), *ūrra selfra* (220 5). So also *þines ānes* (3 f/17 above).

99-106. The construction of this period becomes clear if it is noted that **oþþe** in line 102 links **nellaō** and **ne cunnon**, that **oþþe** in line 104 links the two **hwǣr**-clauses (lines 102, 104), and that **oōōe . . . fēo**

(lines 105–6) is a self-contained adverbial adjunct. Observe also the parallelism of **bûton þearf wære** and **bûton hê him** ('to them') **underpiedd wære.** In line 101 **þæt** seems to be equivalent to *þonne*, or some such word. In line 102 **hit** = things, and does not refer to **cristendôm**, which is masculine.

110. **hû . . . hwelce.** This duplication of the interrogative seems to be the result of confusing the two distinct sentences, '*How* can ye think that they had peace?' and '*What* peace think ye they had?'

B. 1. **sægdon**, mentioned, the original has *commemoraverum*. Cf. 25.1, where *secgan* is used in the sense of 'tell, relate'.

8. **ûn his ðegna** translates *unum regiorum equitum*, where *equitum* is an error for *equorum*; **mid twâm tyncenum** is the translator's addition.

10. **his ðegn.** The Latin has *tam praeclarum equum*.

12. **be hiere cnêowe**, knee-deep.

19. **folc** is here used as a synonym of *here* (ll. 16 above and 21/45). Cf. Pastoral Care 129.8: 'se here þiþ eall þæt fêl, þonne hê on ôþer folc winnan sceal.' This usage is a tradition of the earliest times, in which the army consisted simply of the sum total of the men of a nation, and the ideas 'army' and 'nation' were therefore convertible.

on ôðre êa gong, in the river's bed. Cf. *tô þære êa strande* (13.105). Note that, while the compound *sæstrand* is recorded, *êagang* is not.

21. **Membraþ.** The original has *Nemrod* (the form used in the Vulgate), in some MSS. *Nebrot*, *Nebroth* (cf. the form in the Septuagint, *Νεβρωθ*).

40. **gelice ond.** In this phrase *ond* acquires a relative force: 'just as if . . .'. Cf. Latin *aeque ac*, 'as well as, just as.'

47. **se lîða cyning.** The original has *rex Lydorum* 'king of the Lydians, but the scribe seems to have associated *lydia* or *lîda* with the adjective *lîþe*, and so to have prefixed the definite article.

88–9. **þû þe . . . þine fylle.** The original is: Satia te, inquit, sanguine quem sitisti, cujus per annos triginta insatiabilis perseveraste.

VI. THE BATTLE OF ASHDOWN

1. **here.** This word, being associated with *hergian* 'to harry', came to be used of an invading army, and hence was applied to the Danish marauders, especially in the Chronicle, in contrast with the *fyrd*.

Rêadingas, Reading, Berks.

Westseaxe. The names *Essex*, *Sussex*, *Wessex*, originally meant the Saxons of the East, South, and West. Similarly *Norþymbre*, *Eastengle* (see 8/49, 50), *Norþweôlas*, *Westweôlas* (see 8.126) became designations of regions. Cf. 4.101, 8.98, 15/107.

10. **Æscesdûn**, Ashdown (now surviving in Ashdown Park, Ashbury, Berks., but originally the name of a stretch of the Berkshire downs).

11. **Bachsecg.** The spelling with a *g* (line 14) seems to point to an Old Norse name *Bǫgseggr*, which would mean 'war-man'.

12. **Halfdene,** an Anglicized form of the Norse *Halfdanr*.

16. **Sidroc,** an adaptation of the Old Danish *Sihtriuk*.

17. **Ôsbearn** = ON. *Ásbjorn*, *ós* corresponding to ON. *áss* 'god'. **Frêna** = ON. *Frána* (the bright one). **Hareld** = ON. *Haraldr*.

21. **Basingas,** Basing, Hants.

24. **Meretûn,** Merton, Oxon., or Marden, Wilts. (probably the latter).

31. **Winburne,** Wimborne, Dorset.

34. **Wiltûn,** Wilton, Wilts.

37. This untranslatable **ond** may be used idiomatically, as in a few places elsewhere; but it should be noted that it occurs here in the MS. (represented by the usual ampersand) at the *beginning* of a line.

38. **ânlipig,** i.e. one or other acting independently.

VII. ALFRED AND GODRUM

2. **twelftan niht,** feast of the Epiphany, 6 January.

Cippanhamm, Chippenham, Wilts.

7. **Inwær** = ON. *Ívarr*. The OE. spelling shows a more archaic form, with the original *n* retained. 8. **Defenascir,** Devonshire.

12. **Æþelingaeg,** Athelney (Island of the *æþelingas* or princes'), Somerset. 13. **Sumorsætan,** men of Somerset.

16. **Sealwudu,** Selwood forest, Somerset.

17. **Wilsætan,** men of Wiltshire.

18. **se dæl . . . was,** that part of it that was this side of the sea.

19. **Iglêa,** perhaps Highley Common, near Melksham, or Iley Oak, Wilts.

20. **Êþandûn,** Edington, Wilts.

26. **Godrum,** corresponding to Old Norwegian and Icelandic *Guðormr*, of which there are the variants *Guthorm(r)*, *Guttorm(r)*. The metathesis of *r* is paralleled in Scandinavian place-names in *-drup* (from *þorp*).

27. **Alor,** Aller, Dorset.

29. **Weþmôr,** Wedmore, Somerset.

VIII. ALFRED'S WARS WITH THE DANES

For the details of the campaign see Plummer, vol. ii, pp. 107–8.

2. **Bunne,** Boulogne.

4. **Limene-mûþa,** mouth of the Limen; 'Lymne Harbour, Kent' (Plummer).

9. **lîþ here** = 'flows', as in 4/120.

10. **fram þǽm mûþan ûtanweardum,** from the outside of the mouth, i.e. from the entrance to the estuary. Cf. L 191.

11. **inne on** = oninnan.

12. **on** is pleonastic.

14. **Hæstên.** The Norse form is *Hásteinn*

15. **Middeltûn**, Milton Royal, Kent (*wæterfæsten*).

16. **Apulder**, Appledore, Kent (*wudufæsten*).

20. **foregisel.** The precise meaning of this word has long been a subject of conjecture It is generally assumed to mean 'foremost hostage', 'hostage of high rank'. The analogy, however, of the common legal term *foreðh*, translated *antesuramentum* in the Latin laws of Henry I, makes it more likely that the correct translation is 'preliminary hostage'. But compare Old Norse *forgisl* 'hostage'

22. **oþþe mid . . .**, either with (the other army) or on their own side only.

24. **þǣr þǣr . . .** The *for* in this passage seems to be used, as it frequently is, to signify hindrance. The general sense would then be he pushed up his position between the two armies as near (far) as their entrenchments would allow.

26. **feld sǣcan**, come out into the open field

28. **hi** refers here, as also l 26 above, to the enemy 'they were attacked by detachments both from the king's army and from the garrisons'

36. **gefêngon**, pluperfect in sense, the second **þā** refers to **herehȳð**.

37. **Temese**, Thames, **ongêan**, to meet the ships; **in on Êastseaxe**, into Essex. 38 **Fearnhamm**, Farnham, Surrey

41 **Coln**, the river Colne in Herts

ânne iggað, Thorney Island, according to Ethelwerd

42 **þā hwile . . . hæfdon**, so long as they had provisions, **hie**, they of the fierd.

43. **stemn gesetenne**, had sat out (served) their term of service.

52. **þǣre Norþsǣ**, the Bristol Channel, it is still so called by Plymouth fishermen.

53. **Exanceaster**, Exeter.

55. **gewalden**, inconsiderable. This word has by some been erroneously rendered 'powerful', 'considerable', although the context points clearly to the opposite meaning. There is a passage in the Pastoral Care which settles the question conclusively. *gif mâston drincan gewealden wines* (319,6), translating 'modico vino utere'.

êastewearðes. Prof. Earle translates 'moving eastwards'.

59. **Bêamflêot**, Benfleet, Essex.

69. **Hrôfesceaster**, Rochester.

71. **his**, i e. the king's.

72. **onfangen**, received as sponsors.

84. **Sceôburg**, Shoebury, Essex.

88. **Sæfern**, the Severn.

89. **gegaderode** is in grammatical concord with the first member of its long subject.

92. **Pedrede**, the Parret.

95. **Buttingtūn**, probably Buttington, near Welshpool (Stenton, Anglo-Saxon England, p. 264, n. 2); but Buttington Tump, near Chepstow, at the junction of the Wye and the Severn, has also been suggested; 'the river on the two sides of which the English forces encamped would be the Wye, not the Severn' (Plummer).

98. **Defnas**, men of Devonshire, hence, **on Defnum** means 'in Devon' (cf. 6 1 note).

111. **Wirhēalas**, Wirral, **Lēgaceaster** (representing a Latin *Legionum Castra* 'fort of the legions'), Chester.

120. **Norðwēalas**, Wales, distinguished from *Westwēalas*, Cornwall.

127. **Meresig**, Mersea, Essex. 130. **Cisseceaster**, Chichester.

134. **Lygę**, the Lea. 150. **Cwātbryeg**, Bridgnorth.

162. **Sigen**, the Seine.

163. **Godes þonces**, by God's grace: *þonces* is genitive with instrumental meaning, and *Godes* is a possessive genitive qualifying it. The word *þanc*, *þonc* means (1) thought, (2) kindly thought, good will, favour (*þances* voluntarily, *mines þances* of my own accord, cf. *unþances*), (3) thanks (*Gode þanc* thanks be to God, thank God).

171. **Dorceceaster**, Dorchester, Oxon.

172. **Winteceaster**, Winchester.

182. **on Frēsisc . . . on Denisc**, on the Frisian (Danish) model.

187. **forfōron**. The subject of this verb has to be supplied from the previous *migonum . . . þara nittena scipa*—an example of a frequent syntactical feature of Old and Middle English.

191. **æt ðǣm mūðan ūteweardum**, adj.; lit. 'at the exterior mouth', hence 'outside the mouth or estuary'. Cf. 1 10.

193–4. **for ðý . . . ðe**, because.

196. **ðe**, on which: the more usual construction would be *ðe ðā Denisean scipu on ðisten tǣron*.

197. **mehte**: absence of a verb of motion, as in 1,33.

202. **Wulfheard Friesa**, &c. 'Till Alfred could build up a native body of sailors he had to hire foreigners' (Plummer).

IX. BEDE'S ACCOUNT OF THE COMING OF THE ANGLES, SAXONS, AND JUTES

4. **Angelþēod and Seaxna** = Angelþēod and Seaxna þēod.

16. **þæt**, provided that, 'ea conditione ut'.

17, 18. **campodon, wunnon**, and **forgēafen** are all subjunctives.

20, 26. **Gēatum, Gēata** render *Iutis, Iutarum* 'Jutes', and should therefore be *Ēotum, Ēota*, as *Iutorum* is represented by *Ēota* (v.l. *Ȳtena*) in bk. IV, ch. XVI (XIV).

24. **Middelengle**, 'Mediterranei Angli'.

35. **wēron on mycium ege**, were a great terror (to).

49. **cynelico . . . and ānlipie**, 'pup' is a simul et privata'.

50. **sācerdas and mæssepréostas**, 'sacerdotes'.

51. **biscopas**, 'praesules'

52. **mid iserne and lige**, 'ferro pariter ac flammis', with fire and sword.

60 **on hēan clifum sorgiende mōde**, 'rupibus arduis suspecta mente' (anxiously).

X BEDE'S ACCOUNT OF THE POET CÆDMON

C L C L Wrenn 'The poetry of Cædmon' *Proceedings of the British Academy* (1946), xxxii

'Dr Thomas Miller, following up the suggestions of Sievers, has shown that the OE Bede was originally Anglian, thus fully confirming my doubts—stated already in the first edition of this book—as to its being the work of Alfred' (H S S). But this opinion has been contested by Schipper.

5 **þæt** is correlative to the preceding *ond hwæt ond*.

7. **Englisegereorde**. Similar compounds are *Ebréisegeþōde* (2 54), *Engleiland*, *Engliscman* But MS C C C C 41 has *Englisce reorde*, and *on Englisum gereorde* occurs in Ælfric

17 **efne þā ān þā þe**, just those only that

18 **þāre**. The reading *þā* with the un-English accusative may be the original one due to slavish following of the Latin, which has 'religiosam ejus linguam decebant'

23 **intinga** The Latin has 'laetitiae causa decretum' The translator has evidently taken *causa* for the nominative instead of the ablative cf a similar instance in ll 136–9

40 For the original Northumbrian text of the Hymn see p 166

52 **in þæt ilce gemet**. The Latin has 'eis [concta quae cantaverat] mox plura in eundem modum verba Deo digni carminis adjunxit' The translation is stiff and unidiomatic *in þæt ilce gemet* should be *on þām ilcan gemete*, *wyrþe* should govern the genitive, and the word-order is quite un-English.

59, 60. **gecoren wāre**, 'probaretur' . . . **wæs him eallum gesegen**, 'visumque est omnibus'. These two verbs are used here in un-English senses, evidently suggested by the Latin.

65 **hæfde þā wīsan onfangene**, 'suscepto negotio'. Doubtful English.

75. **mid hine gemyngade** renders 'rememorando secum'. The use of the accusative with *mid* is an Anglian trait

77. **þā sylfan** can only mean 'the same'. It is possible, however, that the original reading was *selfe*, 'his teachers themselves' The Latin has 'doctores suos vicissim auditores sui faciebat'.

104 **þæt hi þā untrumian . . . in lēdan sceoldan**, Latin 'in qua infirmiores . . . induci solebant'. For a similar auxiliary use of *sceolde* cf 15 64.

108, 114. **his (þinre) forþfōre**, dative dependent on *wǣre* and *is* used impersonally (cf. 23/272). In the first passage MS. Tanner has *his forþfōr*, and in the second passage MS. C.C.C.C. 41 has *þin forþfōr*, with the nominative subject construction.

123–4. **eallum Godes monnum**, 'omnes Dei famulos'.

129. **Tela**, 'Bene', 'Good!'

136–9. The Latin has 'illaque lingua quae tot salutaria verba in laudem Conditoris composuerat, ultima quoque verba in laudem ipsius, signando sese et spiritum suum in manus ejus commendando, clauderet'. The translator has mistaken the ablative *illa lingua* ('with that tongue which . . .') for a nominative, and so has produced the anacoluthon **sēo tunge . . . hē . . . betȳnde**. Cf. l. 23 above.

XI. FROM THE LAWS

The headings do not appear in the original MS. as they are given here, but are in a separate table of contents.

17. **gebēte** is here used indefinitely; 'let a fine of thirty shillings be paid', but the father is, of course, meant, to whom the *hē* in the next line refers.

41. **xwintre**, i.e. *tienwintre*.

45. **wer**, in the sense of 'capitis aestimatio' seems to be merely a shortened form of the fuller *wer-geld*

54. **gift**. This word is ambiguous, since it may be used either in the sense of 'marriage' (usually expressed by the plural) or of 'gift', that is, the money given by the suitor to the bride's father; the former must be the meaning here.

63. **fulwite**. For the formation cf. the legal term *fulbryce* complete violation.

64, 68. **fȳr biþ þēof . . . sīo æsc biþ melda**. Fire is a thief, because it does its work silently, while the axe is an informer, because it betrays its wielder by the noise it makes.

XII. CHARTERS

A. 1. **Ēadgifu** was the wife of Edward the Elder; see l. 39.
Cristes-cyrce, Christchurch, Canterbury.

2. **Cūlingas**, Cooling, Kent.

7. For the battle at Holme see Plummer's edition of the Chronicle ii. 123–4.

11. **ætsōc þæs fēos āgiftes**, denied that the money had been repaid to him.

12. **sprǣc hit**, urged the matter.

16. **Æglesford**, Aylesford, Kent.

17. **þæs āgiftes** is here used rather loosely; we must translate 'with regard to the repayment'.

26. **sūlung**, in Kent, the fiscal unit corresponding to the hide and carucate of other counties.

38. **Hamm, Lǣwe,** Hamsey and Lewes, Sussex.

49. **intō,** into the possession of.

B. The place-names of this charter belong to Northamptonshire. The following have been identified: **Baddanbȳ** Badby, **Doddanford** Dodford, **Eferdūn** (*efer* = *eofor*) Everdon, **Wæclingastrǣt** Watling Street, **Weoduningas** Weedon, **Fealuweslēah** Fawsley, **Stæfertūn** Staverton; **Baddanburh** was probably the older English town, and **Baddanbȳ** the Scandinavian; the spelling **Snōcescumb** (Snorscomb) is supported by *Snokescumbe* in Domesday Book; **Mǣresdæl** may survive in the modern *Mazedale* Spinney; **Cearwyllun** is dative plural, and denotes perhaps the source of the Cherwell.

56. **Wæclinga strǣt.** This is the correct form of the name of Watling Street, found also in the early name *Uæclingacestir* (Bede) of St. Albans, through which the Roman road passes. See Oxford English Dictionary and Ekwall's Dictionary of English Place-names, s v.

60. *Blithe, Blyth(e)* is the name of several rivers in other parts of the country

72 **uncer Brentinges.** Cf. 22/142.

78. **rēdan.** Is this a derivative of *rōd*, and hence = 'to measure'?

C. 2. **Wimbisc,** Wimbish, Essex.

3. **Lēofwaru,** granddaughter of ealdormann Byrhtnoþ. **Æþelgȳþ,** Thurstan's wife.

8. **Ēadwerd kyncg,** the Confessor, who came to the throne in 1042.

9. **Ælfgyfu sēo hlǣfdige,** wife of Ethelred, and later of Canute

10 **Godwine** (died 1053), father of king Harold (killed at Hastings), Swegen, and earl Tostig.

12. **Wínceastre** reduced from the intermediate forms *Winta-, Winte-,* of *Wintanceaster*

13. **Stigand** became bishop in 1043.

20. The three copies were made on the same piece of parchment and then cut.

D. 5. **Wurmelēah,** Wormley, Herts.

XIII. ÆLFRIC: THE ASSUMPTION OF ST. JOHN

16. **him,** dative instead of the regular *from him.*

54. **ofseah hwǣr** . . . 'saw a philosopher leading . . .'. This peculiar use of 'where' is very common in Old Norse, not only after 'see', but other verbs also. *þeir funno í helli nökkvorum konu gýgr sat,* 'they found a giantess sitting in some cave'. It continued in English practice into the modern period.

58, 59. **þæt . . . þæt.** The second of these is repetitive.

71. **hæfde,** subjunctive 'would have'.

88. **sealdon.** *Sellan* may be used here in the sense of 'sell', though 'give away' would suit the context. The meaning 'sell' was originally determined by an adverbial complement—*tō cēape sellan, wiþ weorþe sellan.*

101. **incre,** plural of the possessive adj. of the dual pronoun *inc*; 'cut down bundles of twigs for you two'. Observe the collocation of plural (**ēower, ēowre,** ll. 99, 100) with dual.

105. Cf. 58/19 note.

300. **þām.** *Lāran* generally takes two accusatives.

XIV. ÆLFRIC: THE NATIVITY OF THE INNOCENTS

53. **sende.** The omission of the personal pronoun is common in such a sentence, which may be regarded as supplementary to the preceding one. Cf. Chronicle an. 167. *tō þām Lucius Bretene kyning sende stafas; bæd þæt he wære Cristen gedōn.*

68. **on ðysum dæġþerlicum dæġe.** Cf. *oþ ōssum dægðerlicum dæge* till this present day (Ælfric).

72. **ne him nāht tō þām cynecynne ne ġebyrode,** nor was he connected in any way with the royal family. The verb is impersonal, the person concerned is expressed by the dative, that with which he is concerned by *tō*. Cf. *Him ne gebyraþ tō þām scēapum,* the sheep do not belong to him.

85. **ðōhte.** Cf. l. 53.

95. **his,** i.e. Herod's.

137. **cild,** the regular plural in Ælfric.

140. **tō wuldorbēaġlenne** is here passive in sense, 'in order to be crowned'.

150. **mihte.** *hē* is to be supplied from the preceding *hum*; cf. 8/187.

XV. ÆLFRIC'S LIFE OF KING OSWALD

2. **Ōswold** = earlier *Ōsweald* from *ōs* 'god' and *wealdan*, the *a* being labialized by the *w*.

9. **tō scearne tūcode,** shamefully ill-treated. Cf. *tō yfele* (17/12) for a similar adverbial phrase.

58. 'turn his speech into the Northumbrian dialect so quickly.'

64. **sceoldon,** were bound, corresponds to Latin *deberent* of Bede's account (III v).

85. The second **him** is 'for him', 'on his behalf'.

90. **tō ðām,** to that degree, so far. 91. **Eferwic** (*Eoforwic*), York.

107. **þe wæs.** This passage shows how the name of the inhabitants of a country gradually came to be used for the country itself, for the *wæs* evidently refers not to the word 'West-Saxons', but to the idea of 'land'. Cf. l. 147, *on Myrcan* (= *Myrcum*) 'in Mercia'. German place-names like *Sachsen, Bayern,* &c., originated in this way.

113. **Dorcanceaster,** Dorchester, Oxon.

124. **Hit gewearð swā be þām þæt . . .**, it happened through Penda making war on him.

138. **tō þǣr**, to where.

144. **sancte.** This form is a genuine English modification of the Latin genitive *sancti*, which was introduced into English at a time when the old *i*-endings were retained. Afterwards, when *ēa*, *āc*, became *ēce*, *sancti* was also made into *sancte*. The feminine gender *sanctæ* (17/16) also followed the other inflectional *a*s of the older language, and became *sancte*.

145. **Bebbanburh**, Bamborough.

146. **swā ansund swā . . .** 'The expression is highly elliptical', but the sense is obvious: 'as whole as it was when . . .'.

148. **Lindesig**, Lindsey. **Bardanig**, Bardney, near Lincoln.

201. **gelǣred** is simply the adj. 'learned'.

235. **Glēawceaster**, Gloucester.

XVI. WULFSTAN'S ADDRESS TO THE ENGLISH

See The homilies of Wulfstan by Dorothy Bethurum, 1957.

7. **dēofol.** The use without the definite article is characteristic of Wulfstan, and is found also in Ælfric.

12. **yfel æfter ōþrum**, one evil after another.

56. **āgon . . . gewunnen**, have earned. This use of *āgan* as an auxiliary of tense like *habban* is found also in 27/27 (*dh . . . gebīden*). The cognate Old High German *eigan* is similarly used.

62. **raðost is tō cweþenne**, to put it shortly.

63. **þæs**, through it, thence.

89. **for Gode and for worulde**, in Church and state. Cf. 17/32.

117. **eft** is pleonastic.

119. **ealre his mǣġþe.** Dat. commodi, 'for all his relations'.

145. **wordes, dǣde**, instrumental genitives, cf. 20/189.

194. **þæs þe** is dependent on the preceding *mycel*.

223. **wē** is co-ordinated by **oððon** with **þā þe** (&c.) in l. 224.

230. **þā mǣrðu and ðā myrhðu**: a conventional collocation. Elsewhere Wulfstan has *mihta, mǣrþa, and myrhþa*, and Cynewulf has *miht and mǣrþo, mǣrþum and mihtum*.

XVII. THE MARTYRDOM OF ÆLFEAH

5. **Grantabrycgscir**, Cambridgeshire.

7. **Kentingas**, men of Kent.

8. **Sūþrige**, Surrey.

12. **tō yfele** is here adverbial, but is practically the object of *dōn*; 'when they had done most mischief'. Cf. 15/9.

16. **Nativitas Sanctæ Mariæ**, 8 September. Cf. 18/27.

17. **Cantwaraburh**, Canterbury.

19. **þe . . . life**, whose life archbishop Æ. had saved.

29–32. **Wæs ðā rǣpling . . . worulde.** It has been suggested that this is a dirge, in rough metrical form, of six lines ending respectively at *hēafod*, *Cristendōmes*, *yrmðe*, *blusse*, *ǣrest*, and *worulde*.

32. **for Gode and for worulde**, in spiritual and secular affairs.

33. **swā lange oþ þǣne tīman þe hī . . .**, all the time till (the time when) they . . .

38. **datarum.** *Datarum* was used in medieval Latin for 'date'. Here it seems to be treated as an Old English dative plural.

46. **hūsting.** A Scandinavian word: *húsþing* in Icelandic is literally 'house-meeting', a meeting of the immediate followers of a king, &c., as opposed to the *alþingi*, the annual parliament or general assembly.

Sunnanǽfen Octabas Pasce (**þā wǣs xiii kl. mai**), Saturday, the octave of (i.e. the seventh day after) Easter (which was 19 April).

49. **ȳre.** This word is explained by a passage in the Leechdoms (iii. 14/12), 'cnocie þā bān mid æxse ȳre', evidently pointing to the meaning 'back of an axe' = Icelandic *öxarhamarr*.

51 After a long parenthesis, and . . . **āsende** 'and he sent forth' is to be linked up with its subject **ān hiora**.

58. **wide swā.** We should expect *swā wide swā*, but all the MSS. agree in omitting the first *swā*

XVIII. EUSTACE AT DOVER, AND THE OUTLAWRY OF GODWINE

5. **Dofre**, Dover.

16. **þæt** here serves as a loose connective particle, very much as *as* does in present vulgar English.

18. **cȳdde be dǣle**, gave a one-sided, partial account.

27. **þǣre æfterran Sancte Marie mǣssan**, 'Latter Mary-mass', 8 September.

28. **þa wēllscan.** Version D of the Chronicle has *þa Frencyscan*.

33. **Beofrestān**, Beverstone ('beaver's stone'), Gloucestershire.

48. **ǣswǣc.** Normal OE. syntax would require *gesweice*, pt. subjunctive.

53. **ǣfre.** Here we see the beginning of the use of 'ever' to form indefinite pronouns and adverbs, as in 'whoever', 'whenever'.

56. **hit ǣfaran**, 'travel it', travel the distance.

66. **Bōsanhām**, Bosham, Sussex.

74. **Hwerwyllan**, Wherwell, Hants.

XIX. CHARMS

A. 1. **wiþ ymbe**, to take a swarm of bees (probably).

2. **ofarweorp.** Perhaps rather *forweorp*, as in l. 7.

B. 14. **īsarne wund swiþe** refers to the knife—'wounded with iron'; that is, beaten with an iron hammer.

XX. BEOWULF AND GRENDEL'S MOTHER

The name *Bēowulf* perhaps means literally 'Bee-wolf', wolf or ravager of the bees, i.e. 'bear'. Cf *beorn* 'hero', originally 'bear', and *bēohata* 'warrior', in Exodus, literally 'bee-hater' or '-persecutor', and hence identical in meaning with *bēowulf*. *Grendel* means 'destroyer', from *grindan*, literally 'grinder'. For a discussion of rival interpretations see R. W. Chambers's Beowulf (1932), pp. 365–9, 309–10.

2. **him**, them.

7. **lange þrāge** may be used conventionally, there are at least ten instances in the poetry.

9. **ides āglǣcwif**, 'a woman who is a monster of a woman'. This is a type of apposition in which the notion expressed by one of the words is repeated in the other with a qualification; there are several examples in Beowulf, e.g. *eard ēþelriht* 'homeland and hereditary domain' (l. 2198). A similar collocation of adjectives is exemplified in l. 391 below, from **fyrdhwate** 'strenuous and active in war'; cf. l. 1874 *ealdum infrōdum* 'old and far advanced in years'.

10. **sē**. The poet gives Grendel's mother sometimes a masculine (l. 142, 144, 247), sometimes a feminine (43, 254) pronoun, to show her giant and demon nature, which is that of a woman, because she has borne a son, but otherwise has more of the elemental strength and wildness of a man. (Heyne.)

14. The metre requires disyllabic *flē-on* or *flēo-an*, as with *sēon* (25) and *dōn* (284).

19. **āglǣca** = Grendel. But it may possibly mean Beowulf himself, as in l. 262.

22. **him tō Anwaldan āre gelȳfde**; literally, 'believed in mercy at (from) the Ruler for himself', trusted in the Ruler's mercy.

28. **dēaþ**. The possibility that the *þeod* of the MS. is a miswriting of Northumbrian *deop* (cf. *deothdæge* in 31 b 5) has been suggested, the Northumbrian genitive *sunu* (so the MS.) would be in keeping.

35. The metre requires *gebrūen* in the second half-line (type A).

37. **andweard** may refer grammatically either to *nīeord* (nom.) or *sūn* (acc.); the latter is perhaps the more probable, with the meaning 'opposing', 'opposite'.

41. **þe hine**, whom. The antecedent is the unexpressed subject of *gemunde*. If *þā* of the MS. is retained, it must be rendered 'when'.

54–5. Literally 'the exchange was not good, which they had to pay for on both sides with the lives of their friends (or relations)'. These allusions to the old Germanic system of establishing a definite pecuniary compensation for every injury, including loss of life, are common in the poetry. Thus *feohlēas gefeoht* (Beowulf l. 2441) is a homicide which cannot be atoned for by money—in this case an unintentional fratricide.

61. **samod ǣrdæge**, with the first dawn.

62. **eorla sum** refers to Beowulf—one of the earls = one among earls, accompanied by earls (warriors), i.e. with other warriors.

64 **wille.** The pret *wolde* would be more usual.

68. There is a tendency in MSS. to confusion between *(ge)nǣgan* to approach a person with something, to assail, to address, and *(ge)hnǣgan* to lay low, causative of *hnīgan* to bend, bow.

82. **eftsīþas**, cognate acc —proceeded on his return.

85. **þurh hǣstne hād**, violently. This use of *hād* in the sense of 'manner' in adverbial phrases is seen also in *þurh lēohtne hād* (30/10), *þurh horsne hād* wisely (Christ 49) Cf Gothic *in hwamma haidu* in no way, *allaim haidum* in every way; Middle High German *in wie getaner heite* in what manner, also the use of *-hād* and *-heit* as suffixes.

88. **ealdres scyldig**, having forfeited his life.

94. **sēo þe ēow wel hwylcra wīlna dohte** : literally, which availed to you of (for) nearly all joys which was able to procure you every joy.

108 Here, as in many verses, the metre requires the elision of the inner vowel of *wundige*, giving the older form *wundge*.

113 **hrinde.** The widely accepted emendation *hrimge* was suggested by the occurrence of *hrimige heari..as* in The Blickling Homilies (ed R. Morris), p. 209, in a passage in which the present lines were supposed to be imitated But *hrinde* may be a direct derivative of *hrīm* 'rime', cf *storme behrimed* (The Wife's Complaint, l 48). Historical connexion with dialectal *rind*, *rine* 'hoarfrost' (recorded from the sixteenth century) is not clear.

120 **seleþ** is not dependent on *ǣr*, for in that case it would be in the subjunctive, but *ǣr* is an adverb anticipating the conjunction *ǣr* in the next line: 'he will (sooner) give up his life, before he will . . .'

121. **wille.** A verb of motion is to be understood with *wille*: 'ere he will plunge in, (in order) to hide his head' It is possible that *hȳdan* is directly dependent upon *wille* 'ere he will hide his head in it', but this gives a much less forcible sense With *wille* compare *noldon* in 1/33

125 **drysmaþ.** Some read *drysmaþ* is stilling.

132. **wundnum.** Many editors interpret the MS. reading as *wundini*, an old instrumental form.

145. **þȳs dōgor** : instrumental case.

154. The second half of the line in the MS. is too short: Sievers proposed *þǣr hēo gegnum fōr*.

189. *Niþa* is the gen. pl. used instrumentally = by force. Cf. 16/145; 23/34.

196. **him.** *Hrēþre* being the object of *gesceþþan*, *him* must be taken as the remoter dative of reference, 'for him'. Translate 'his heart'.

208. **ān foran ealdgestrēona.** The sense seems to be 'pre-eminent among the old treasures', but the construction is doubtful. If *foran* is taken in its usual adverbial sense, the literal meaning would be 'one of the old treasures in front'.

209. **ātertānum**, ' "twigs of venom", referring to the wavy

damasked pattern produced on the sword by the use of some corrosive' (Chambers); cf *wǣgsweord* (l. 239). The emendation *dreorlarum* 'with tears (drops) of venom' has been proposed, with a comparison of Old Norse *eitrdropom lǫðar* 'painted with drops of venom'

216. **þæt** = *þæt þæt*, that which

224. **se**. So used with the vocative in 25/58

237 **brēuc þonne mōste**, I had him (enjoyed his benefits) whilst I might.

248. **hund missēra**, fifty years

252 **nō þȳ ǣr in gescōd hālan lice**, none the sooner did she injure the sound body (lit. 'injure inside', or 'injure into . . .').

270 **hond** is here nom

283 The reading *eotenas le* for the sake of the metre is disputed

284 The metre requires the Anglian form *dōam*; cf. *flēon* (l. 14), *sēon* (l. 25)

296 **brād [ond] brūnecg**. Compare 21/163.

313 **frēca Scyldinga**, champion of the Danes.

333 **ōþer swylc**, another fifteen

348 For another type of construction with the *impersonal* verb *geweorþan* see 23/259, 66

364 **þā hilt**. The reference of the plural is to the two cross pieces of the handle of the sword bounding the middle piece

366. **brōdenmǣl**, (sword) ornamented with a wavy pattern. This is one of a group of parasynthetic compounds of *-mǣl* used as epithets of weapons (usually swords) denoting 'having ornamentation of such and such a kind', often implying inlaid or damascened work. The others are *grǣgmǣl*, *hringmǣl* (l. 314 above), *wundenmǣl*, *wundenmǣl* (l. 281), some are used as nouns. There are two parallel formations with *-mǣled*, viz. *hringmǣled*, *wirmǣled* (23/230)

369 **wighryre**. The reading *waggryre* (cf. l. 34) is perhaps preferable.

391. See note on line 9

392. **meodowong** may be explained as 'plain where the *meodburg* (mead-city) stands'.

394 **cōm in gān**, 'came to go in', entered. For the construction cf. 23/11, 291.

399. **þǣre idese**, the lady, i.e. Wealhtheow.

XXI. THE BATTLE OF MALDON

For the topography see E. D. Laborde's article 'The Site of the Battle of Maldon' in the English Historical Review, xl (1925), 161–73

31. **wīð gebeorge**, to bargain for peace

34. **spēdaþ to þǣm**. Prof. Skeat suggested that this phrase is equivalent to the modern 'be good for an amount', the whole passage signifying 'we need not destroy one another, if you are rich enough for it' (viz. paying the sum we demand).

38. **hyra selfra dōm.** Cf. *hiera āgenne dōm* (1/31) and ON. *sjálfdæma* 'right to judge one's own case'.

45. **folc** is here equivalent to 'army', 'band', the ideas of 'nation' and 'army' being in early times convertible. Cf. 5/19.

55 **hǣþene** was applied specifically to the Scandinavian invaders of England.

61. **gofol.** This *o*-form of *gafol* is genuine and is continued in Middle English; it is found as *gouel* in a 14th-century copy of an 11th-century Norfolk will (D. Whitelock's Anglo-Saxon Wills, p 88), in the East Anglian *gouel* of Genesis and Exodus 844, *goule* in Vices and Virtues, and *gowle* of the Promptorium Parvulorum.

67. **hwænne,** till when. 68. **Pante,** Pant or Blackwater.

68. **prass.** This etymologically obscure word occurs twice in the Saints' Lives of Ælfric. 'Hē þā Decius se cāsere, þā hē fōr intō Efese mid þrymme and mid prasse, hē þā his heortan āhōf swā upp ofer his mǣþe swilce hē God wǣre' (xxiii. 26). 'Hwæt þā Sisinnius mid swiþlicum prasse fērde, oþ þæt hē tō þǣre byrig cōm þǣr se bisceop on wæs lǣrende þæt lǣweda folc tō gelēafan' (xxix. 208).

82. **hī,** accusative

109. **[grimme] gegrundene gāras.** The phrase *grimme gegrunden* occurs in The Ruin, and there are echoes in Middle English, such as *grymly growndyne gare* (Isumbras, l. 452, Rowland and Otuel, l. 57).

115. **swustersunu.** Similar compounds are *bróþordohtor, bróþornæu, bróþorwif,* and in Old Norse *bróðurdóttir, bróðurkona, bróðursonr, systurdóttir, systursonr* The relationship of a man to a sister's son was a bond of special intimacy in the Germanic world: see Tacitus' Germania ch. xx, and cf. 33 b/46 below.

125. **feorh gewinnan,** 'reach the life', wound mortally. Cf. l. 142.

134. **sūþerne,** of southern workmanship: perhaps merely 'foreign'.

190. **þe hīt,** 'which' (?); or perhaps emend *þe* to *þēh* 'though'.

198. **on dæg** seems to mean 'on a day', 'once'.

207. **ōþer twēga,** one of the two.

211. **on ellen,** boldly.

218. **ealda fæder,** grandfather. The phrase glosses Latin *avus,* as *ealde moder* glosses *avia,* in Wright–Wülcker's Vocabularies, i. 308/28 and 173/9.

241. **folc.** Cf. l. 45. 249. **Stūrmere,** Sturmer, in Essex.

300. **Wīgelm** seems to be another name of Þūrstān. The preceding *him* is reflexive; *læg him* = simply *læg*.

XXII. THE FALL OF THE ANGELS

4. **gionggoracipe,** OS.

fullīgān to accomplish, for MS. *fyligan* to follow, which destroys the alliteration.

9. **tō hīm,** next to him.

13. **on þām lēohte**, in this world.

22. **geongerdōm**, OS.

27. **ofermōdes**, instr. gen., 'in his pride'.

38. **geongordōmes**, OS instr gen.

39. **strīþ**, OS.

42. **fōn** is parallel to *geþencean* devise a plan, and grasp it (carry it out).

43. **hygesceaft**, OS.

71. **fyrnum**, OS.

72. **geþwing**: so emended by K. Sisam and making an addition to the Old-Saxonisms in this piece. Cf. *hellegeþ.wn[g]* in Genesis, l 696 (OS *hellia githuing*, Heliand, ll 945, &c)

74. **fylde** seems to be dependent on the preceding *mæn, hyra worald wæs gehwylfed* being parenthetical.

85. **befeallene**, OS (in this construction). So also *befallen*, l. 116.

115 **rōmigan**, OS

122 **him** is pleonastic = 'be for himself'.

131 **landscipe**, OS *landskepa*.

142 **unc Adāme**, us two, Adam and me. The *unc* asserts 'I' and implies someone else, who is added by means of a word in apposition, cf. 12 b 72 The dative depends on the impersonal *geweorðan*.

154. **andan gebētan**, satisfy our vengeance.

156 'No longer do I hope for that light which he purposes for long to enjoy ' (The datives *mē* and *him* are reflexives)

185 **gebodscipe**, 186 **onwendan**, 187 **hearmscearu**, 191 **æfter tō aldre** are Old-Saxonisms

XXIII. JUDITH

As regards the origin of Judith all that we can say with certainty is that it is of Anglian origin—that is, it may be Mercian. As regards its age, the general character of the metre and the frequence of rhyme (lines 2, 29, &c) seem to point to a comparatively late period—nearer 900 than 700. In the monograph Judith: Studies in Metre, Language, and Style, by T. G Foster (Strassburg, 1892), the poem is assigned to Mercia, and the plausible guess is hazarded that its composition may have been due to the warlike exploits of Æþelflæd, daughter of the great Alfred, who, on the death of Æþelred in 910, became queen of Mercia, and recovered 'the five cities' from the Danes.

1. Grein supplies *nō Tirmetodes*.

11. **cōmon . . . fēran**, came travelling, or simply 'came'. Cf. 20/304.

34. **nīþa**, instr. gen.: mingled with hatred, hostile, cruel.

45. **lāne** goes with the preceding *þēr*.

53. **þē nēar**, 'the nearer', the *þē* (= *þȳ*) being pleonastic. Compare *þon ond* (1/39).

55. **sweorcendferhþe**, an emendation of Rieger's. Cf. l. 269.

65 **swylcne hē ær æfter worhte,** such a one as he had worked after (deserved). *Swylcne* stands for the two correlatives *swylcne swylcum* . . .

90 **morþres brytta,** murderer, lit. 'distributor of murder'

92 **þon māran,** greater. The *þon* (= *þȳ* 'the') is pleonastic Cf l 53

93 **torne . . . hāte.** The adv. instead of the adj , as in l 97 below

98 **hāligre** refers to Judith.

129 **on** goes with *þe*, two lines above. **þēawum geþungen,** 'distinguished for virtues', virtuous, excellent

181 **mǣst.** The construction is involved, as both *manna* and *morþra* seem to be dependent on *mǣst*, which appears to govern *manna* as an adverb, *morþra* as a neuter noun There is a close parallel in Beowulf 2645 *forþam hi manna mǣst mǣrðа gefremede*

194 **fūgum.** Cf l 104

225 **in heardra gemang,** lit 'into the throng of the bold ones Here we clearly see the origin of the preposition *among*

228 **ealdgeniðlan,** i e the Assyrians

260 For the construction cf 20.348

272 **þā wæs hyra tires æt ende.** *Wæs* is used impersonally, like *wāre* and *is* in 10 108, 114 For an exact parallel cf Fīores biþ at ende ānra gehwylcum 'Life will come to an end for everyone' (Doomsday ll 2 3)

291 **gewiton him sceacan** = simply 'hurried away' Cf l 11 and for the reflexive *him*, 21 300. 298 Grein read *hindtuggendra*

311 **wælscel.** Compare the Corpus gloss no 564 *concisum scelli* (Second A S Reader, p 23) and the German *zerschellen*, *wælscel* means 'slaughter' Latin *strages*

328 **hāre.** The meaning 'hoary' hardly suits here, unless we translate simply 'ancient' Grein translates 'hellgrau'

330 **mǣrra mūdma.** The *þonne* shows that some comparison is understood. 'more of noble treasure than '

XXIV. THE HAPPY LAND, FROM THE PHŒNIX

28. **twelfum . . . fæþmrimes** literally 'by twelve of fathom-measure' = twelve fathoms

57. **wintergeweorp.** Cf 'snāw eorþan band wintergeworpum' (Andreas, l. 1258)

74. **blōstman** means fruits', or perhaps 'leaves'

XXV THE VISION OF THE CROSS

The common title, The Dream of the Rood, was presumably evolved from Thorpe's The Holy Rood– a Dream

8. **æt foldan scēatum**; literally 'at the surface of the earth' - 'at the foot of the Cross'.

10. **þurh forþgesceaft**, 'through the future', in eternity.

26. **þæt**, how.

37. **mihte**, could have.

42 **ymbclypte**. The idea of the crucified embracing the cross or the cross embracing the crucified is familiar. Cf. St. Andrew's address to the Cross, 'Salve tropaeum gloriae', attributed to Bede.

In ludus est credentium
Tuis frui complectibus

and

Te charitatis brachius
Complectitur

52 **þenian**, passive in sense.

58. **tô ânum**, to him alone, in his solitude.

63. **hêafdum**. This use of the plural is exactly paralleled by a passage in Alfred's Cura Pastoralis xvi, 'Iacobus . . . smuredē ðone stân þe æt his hêafdum lâg'. Its application appears to be confined to persons in a recumbent position. Similarly Old High German *zu Kristes houbitun*, cf. Modern German *zu Haupten des Bettes* 'at the head of the bed'.

66 **of**. Perhaps rather *on* = 'in'.

banan. This word is probably a mistake for some other, possibly *beorg* (cf. l. 32), and the original reading may have been *on beorges ridan*. If the reading *banan* be retained, in the sense of 'murderer', it can only be understood to refer to the cross, although this is very improbable.

69 **mæte weorode**, with a scanty retinue, that is, 'alone'.

70, 73, 75 **wê, ûs**, 'the three crosses on Calvary.

78 For the vocative with *se* cf. 20, 224.

79. **bealuwara** = **bealu(w)ru** 'of the malicious ones'.

86. **âghwylcne ânra þâra þe him biþ egesa tô mê**, all who fear me. *Æghwylcne ânra*, 'each of individuals', is virtually one word (= everyone), governing the genitive, cf. the use of the genitive plural of Old Norse *einn* in *einna manna bezt* best of all men, *einna verst* worst of all. **þe him**, to whom (cf. 17 19, 26 10).

XXVI. THE WANDERER

4. **hrêran mid hondum**, 'stir with his hands', i.e. row upon.

10. **þe . . . him**, to whom.

17. **drêorigne** qualifies *hyge* to be supplied from the line before.

25. **sôhte sele drêorig sincea bryttan**. *drêorig* is nom. agreeing with *se*, *bryttan* is gen. 'I sought in sorrow the hall of a distributor of treasure'; but the order is involved.

27. The insertion of *min* is Klaeber's emendation.

32. **warað hine**, is his portion.

53. **secga . . .** The sense of this and of the following line is very obscure.

58. **geond**, here simply 'in'.

83. **dēaþe gedēlde.** The received explanation is 'gave over to death' ('übergab dem Tode', Grein). Perhaps it is simpler to read *dēadne*, 'divided when dead'.

XXVII. THE SEAFARER

After line 108, at which the present selection ends, the text in the MS. continues as follows:

Stīeran mon[1] sceal strongum mōde and þæt on staþelum
 healdan,
and gewiss werum wīsum clǣne. 110
Scyle monna gehwylc mid gemete healdan
†wiþ lēofne and wiþ lāþne bealo,
†þēah þe hē hine wille fȳres fulne
†oþþe on bǣle forbǣrnedne
his geworhtne wine. Wyrd biþ swi[þ]re, 115
Meotud meahtigra þonne ǣnges monnes gehygd.
Uton wē hycgan hwǣr wē[2] hām āgen,
and þonne geþencan hū wē þider cumen,
and wē þonne ēac tilien þæt wē tō mōten,
in þā ēcan ēadignesse, 120
þǣr is lif gelong in lufan Dryhtnes,
hyht in heofonum! Þæs sȳ þām Hālgan þonc
þæt hē ūsic geweorþade, wuldres Ealdor,
ēce Dryhten, in ealle tīd! Āmēn.

It is evident that the majority of these verses could not have formed part of the original poem. If we stop, as is done in the present text, just before the text becomes corrupt, we get a conclusion, which, in form as well as spirit, bears the closest resemblance to that of The Wanderer.

The use of the first person throughout, and the absence of any descriptive or epic framing, led Rieger to the ingenious hypothesis that the poem is a dialogue between an old sailor, who in verses 1–33 warns an inexperienced youth, who replies in 33–38. Rieger then assigns the following passages to the older man: 39–47, 53–57, 72 to the end. Kluge also regards the poem as a dialogue, but assigns the whole passage 33–66 to the youth; the rest of the poem he assigns to an inferior poet—probably a monk.

The same objections apply to both theories: there are not only no headings or divisions in the MSS. to indicate such divisions, but there are no breaks or contrasts in the poem itself. On the contrary, the three parts of the poem are connected closely both by alliteration and

[1] mod [2] se

the particle *for þon*, which, whatever its exact meaning may be in these passages, is certainly connective rather than disjunctive.

If we discard these theories, the simplest view of the poem is that it is the monologue of an old sailor who first describes the hardships of his seafaring life, and then confesses its irresistible attraction, which he justifies, as it were, by drawing a parallel between a seafarer's contempt for the luxuries of life on land on the one hand and the aspirations of a spiritual nature on the other, of which a sea-bird is to him the type. In dwelling on these ideals the poet loses sight of the seafarer and his half-heathen associations, and as inevitably rises to a contemplation of the cheering hopes of a future afforded by Christianity.

16. Ettmüller assumes that this verse is the second in a full line, and inserts before it as a conjectural verse *wynnum beloren*. But there is no break in the sense or gap in the MS.

25. Grein restores the alliteration by reading *ne ðmg* for *ðmg*; Kluge by reading *heanwgfeþra* 'dusky-winged' for *wrigfeþra*. Others assume an omission of two verses.

27. **āh . . . gebiden.** See note on 16/56.

53. A striking parallel is afforded by a passage in Kennan's 'Siberia' (Century Magazine, 38/176).—'For two or three months a . . . stream of escaping convicts runs from the Kara penal settlements in the direction of Lake Baikal. The signal for this annual movement is given by the cuckoo, whose notes, when first heard in the valley of the Kara, announce the beginning of the warm season. The cry of the bird is taken as an evidence that an escaped convict can once more live in the forests; and to run away, in convict slang, is to "go to General Kukushka [cuckoo] for orders". . . . With many convicts the love of wandering through the trackless forests and over the great plains of Eastern Siberia becomes a positive mania. They do not expect to escape altogether; they know that they must live for months the life of hunted fugitives. . . . But in spite of all this, they cannot hear in early summer the first soft notes of the cuckoo without feeling an intense, passionate longing for the adventures and excitements that attend the life of a brodyag [vagrant or tramp].'

56. **þā sume**, 'some of those'.

75. **freme.** The emendation *fremum* (Sisam) is palæographically preferable.

97–102. In this difficult passage, where a reference to heathen custom has been supposed, Mr. K. Sisam suggests that there is an echo of Psalm xlviii. Tentatively reading *þæt hine mid ne wile* (or *mile*) in l. 99, he renders the whole passage thus: Although a brother will strew with gold the grave of a brother born, bury (him) beside the dead with all kinds of treasures,—*that* will not go with him; nor can gold be a help to the sinful soul against the dread (judgement) of God, when he hides it beforehand while he lives here (on earth). See further The Review of English Studies, vol. xxi, p. 316.

XXVIII. SELECTIONS FROM THE RIDDLES

The answers to these riddles are—(A) a swan, (B) a cuckoo, (C) a horn (both drinking-horn and trumpet), (D) a Bible-codex, (E) the Moon and the Sun, (F) a book-worm, and (G) gnats (?).

C. 13. **frēolic fyrdsceorp**, as a . . .

16. **gereordum**, instrumental dative, 'with my notes'.

E. 13. **forþ gewāt**. The context requires some such meaning as 'came forth', 'approached'.

XXIX. GNOMIC VERSES

The general notion of *sceal* in these verses is 'is bound by nature, custom, or law' (to . . .), hence it is often virtually equivalent to 'must'. In ll. 35–37 there is, exceptionally, no infinitive verb; cf. a rubric in the West Saxon Gospels at Matthew II: Dys sceal on twelftan dæg, 'this is the proper gospel for Epiphany'.

40. **scēote**. This has been usually taken as a noun derived from the base represented in the adjective *scēot* 'quick, ready' (Old Norse *skjótr* 'swift') and *scēotan* 'shoot', and to mean 'rapid motion'. Cf. *mid micltum gescēote* (Old English Heptateuch, Epil., E.E.T.S., p. 415), in which, however, rapidity is expressed by an epithet. But a suitable sense could be obtained by equating it in meaning with OE *scēota* or *scēote* 'trout', of different declension, which appears to be continued in modern dialects by *shote, shoat, shoot, shot*, though the phonological development of all these forms is not clear.

43. **dyrne crǣfte** seems to be merely an adverbial periphrasis, 'secretly', 'clandestinely'.

45. **bēagum geblēge**, buys with rings (of gold), that is 'seeks in marriage'.

sealte. Perhaps better *sealt* (adj.).

54. **synne stǣlan**, declare hostility, start a feud.

60 **bidaþ**. Perhaps rather *bidan*.

XXX. THE EPILOGUE OF CYNEWULF'S *ELENE*

A comprehensive discussion of Cynewulf and the works to be attributed to him will be found in Kenneth Sisam, Studies in the history of Old English literature.

The rune-names involved in the name Cynewulf are *cēn, ȳr, nēd, eoh, wyn, ūr, lagu, freoh*; their meanings are 'torch', 'bow', 'need, necessity', 'horse', 'joy', 'bison', 'sea, flood, water', 'wealth'.

The following lines in this passage show rhyme: 1 fūs hūs, 3 þreodude reodode, 4 nearwe gearwe, 8 asǣled gewǣled, 14 onband onwand, 15 onlēac brēac; also, if Anglian forms are restored, 6 mæht æht, 7 onwrāh fāh. The following lines have assonance of vowel or of consonant: 2 wæf læs, 5 riht geþeaht (*or read* reht geþæht), 9 gebunden beþrungen, 10 onlāg hād, 12 āmæt begēat, 13 ontȳnde gerȳmde.

1. **þurh þæt fǣcne hūs**, 'by reason of the evil tenement', i.e. the body

9 **bitrum gebunden**, in grievous bondage.

10. **þurh lēohtne hād**: see note on 20 85

20 **wyrda gangum**, in the course of things.

21–34. If we adopt the interpretation suggested in the introductory note (p. 161), the sense of this passage will be: 'I, Cynewulf, was failing in strength . . . I was sad; a journeyer *perforce*, I suffered anxiety . . . where before my eyes the *horse* strode over the mile paths . . . Joy and delight are vanished . . . Ours was once the radiance of youth. Now . . . the joys of life have departed, as *water* glides away . . . For every man *word* and *wealth* is transitory' (Sisam)

32 **on widan fēore**, ever 85 **tō widan fēore**, for ever In the poetry there is a great variety of adverbial phrases of this kind, containing the two words meaning 'life', *feorh* and *ealdor*, and used in both positive and negative contexts e.g. *d, āwa, āfre*, or *ǣce* with *on, in*, or *to ealdre*, *d*, &c., *nǣfan, lange to feore*, and especially the form used here in l. 85

XXXI NORTHUMBRIAN TEXTS

A, B, and C have been edited in one volume by A H Smith in Three Northumbrian Poems, 1933, and in The Anglo-Saxon Minor Poems, edited by Elliott Van Kirk Dobbie, 1942

A. CÆDMON'S HYMN The Leningrad MS (8th century) reads: Nu scilun herga hefenricæs uard metudæs mehti and his modgithanc uere wuldur fadur sue he uundra gihwæs eci dryctin or astelidæ he ærist scop aelda barnum heben to hrofæ halig sceppend . tha middingard moncynnæs uard eci dryctin æfter tiadæ firum foldu frea almehtig. (From Speculum, vol iii, 1928)

Translation Now ought we to praise the Guardian of the heavenly kingdom, the power of God and his counsel, the works of the Father of glory—how he, the eternal Lord, established the beginning of every wonderful thing. He, the holy Creator, first created heaven as a roof for the children of men Then the Guardian of mankind, the eternal Lord, almighty King, afterwards made the earth for men.

B. BEDE'S DEATH SONG.

Translation: Before the inevitable journey no one will be wiser than he need, by considering, before his departure, what will be adjudged to his soul, of good or evil, after his death-day

1. **fore thēm neidfæræ.** The St. Gall MS. has *the* with an apostrophe-like mark, which, however, it is hazardous to interpret as denoting *er* and so indicating *there*. The alternative is to adopt *them* (cf. *ðæm* of MS. Hague 70. H. 7), which involves taking *-færæ* as

-fare or *-fære*, dative respectively of *fær* 'journey' or *fǣr* 'danger'; either may stand in the metrical scheme (× ⊥ ⊥ × or × ⊥ ⌣ ×), but the former is intrinsically more probable and agrees best with *exitu* in the Letter and with the *necessarium exitum* of Simeon of Durham's rendering.

3. **hinlongæ.** The form *iong*, *geong* 'going' is specifically Northumbrian. Cf. *geong* at 31 d/21. For the evidence see *Yong* sb. and v. in the Oxford English Dictionary.

C. THE LEIDEN RIDDLE. The answer is a corslet (*byrne*).

Translation: The moist earth, wondrous cold, produced me first from its bowels I know in my thoughts that I am not made with consummate art from the fleeces of wool, or from hairs. Wefts are not interlaced for me, nor have I a warp, nor does thread resound for me with violent pressure, neither do rattling shuttles shake me, nor is it for weaver's reed to beat me from any side. Silkworms, that adorn with splendour the fine yellow fabric, did not weave me with fateful skill. Yet notwithstanding far over the earth among men they will call me a comforting garment. I do not fear the terrible dangers of the arrows' flight, though they be drawn eagerly from quivers

The following is the IWS. text of the Exeter Book, fol. 109:

Mec se wǽta wong wundrum frēorig
of his innaþe ǣrist cende.
Ne wāt ic mec beworhtne wulle flȳsum,
hǣrum þurh hēahcræft hygeþoncum min.
Wundene mē ne bēoþ wefle, ne ic wearp hafu, 5
ne þurh þrēata geþræcu þnǽd mē ne hlimmeþ,
se æt mē hrūtende hrial scrīþeð,
ne mec ōhwonan sceal āmas cnyssan.
Wyrmas mec ne āwǽfan wyrda cræftum,
þē þe geolo godwebb geatwum frætwaþ 10
Wīle mec mon hwæþre seþēah wīde ofer eorþan
hātan for hæleþum hvhtlic gewǽde.
Sagu sōðcwidum, searoþoncum glēaw,
wordum wīsfæst hwæt þis gewǽdu sȳ.

The original is Aldhelm's riddle

DE LORICA

Roscida me genuit gelido de viscere tellus;
Non sum setigero lanarum vellere facta,
Licia nulla trahunt nec garrula fila resultant,
Nec croceas seres texunt lanugine vermes
Nec radius carpor duro nec pectine pulsor.
Et tamen en vestis vulgi sermone vocabor;
Spicula non vereor longis exempta faretris.

9. Sweet read *uyndicræftum* and glossed it 'art of embroidery'; but compare *wyrda cræftum* of the IWS. version

11. This line seems to give an undoubted example of *hu-* alliterating on *w-*.

14. Sweet read *ðēh ði m[mæni flānas frac]adlicæ ob cocrum*, though they take arrows from quivers with evil intent.

D. LINDISFARNE GOSPELS. For the complete text see Skeat, The Holy Gospels, in Anglo-Saxon, Northumbrian, and Old Mercian versions, and for its vocabulary A. S. Cook, A Glossary of the Old Northumbrian Gospels (Lindisfarne Gospels or Durham Book), 1894.

17, &c. þ = ðæt.

27 The use of **mæhto** to gloss *possibilia* 'possible' is paralleled by the use of *unmæht* to gloss *impossibile* in the same text, but it is unexampled elsewhere.

XXXII. MERCIAN HYMNS

The Latin text contains several errors, which have often been rendered literally by the glossator In d/50 *erunt* has been glossed as if it were *erant* In f.7 *dispersit* is correctly rendered by *tōstregd*, in d/15 inaccurately by the present, *tōstrigdeð*. In f/10 *suscipit* is for *suscepit*, but has been glossed as a present.

Examples of abnormal or erratic forms of Latin words are *insambilis* (d/51), *aspargens* (c/22). There is the common medieval alternation of *e* with *i* and *u* with *o*, e.g. *discendunt* (d 3), *prumptuaris* (d/53), also variation between *b* and *v*, e g. *privavit* (d 53), *vocaveris* (e/12), and between *e* and *ae*, e g *aequos* (c/32).

(In a few glosses *ð* has been substituted for incorrect *d*)

A. This is Psalm cli of the Septuagint

3 **wynctun** 'washed', presumably glossing *optaverunt*, a misreading of *aptaverunt*, which renders ἡρμοσαν 'tuned'.

B. 7. **gehefeldad**. Perhaps insert *ic wæs*. 16 **weolerum**, presumably glossing *labris* 'lips', a misreading of *talibus*

C. 26. **nēoweste**, perhaps glossing *communione* 'fellowship', a misreading of *communationes*.

27. **gestōde**, presumably glossing *exitituri*, a misreading of *exiti* (= *exuti*), for which the Vulgate has *egressus es*.

D. CANTICUM DE VIT Perhaps DE VIT is for DEUT = Deuteronomii.

25. The use of **cennende** appears to be due to an attempt to represent the *-enti-* of *nascentias*. *Cennend* has elsewhere the meaning 'parent'.

26. **geclystre**, glossing *botrus*, a misreading of *butyrum* 'butter'.

67. **botrus** has dropped out before *amaritudinis*. (The glossator of Eadwine's Canterbury Psalter glosses *botrus* by *gehwæðres*, evidently by confusing it with *utrius*.)

E. 7. **ðone swergendan ðð**, 'jusjurandum'. The use of the present participial form here is in accordance with the common practice of so rendering the Latin gerundive.

XXXIII. KENTISH CHARTERS

A. 25. **Uuēlesces aloð**. 'Welsh ale' is found in several documents, including the Laws of Ine 70, 1. *Bragget* is the name (from Chaucer onwards) of a mixture of ale and honey, from Welsh *bragawd*.

B. Place-names mentioned here are: Chillenden and Folkestone in Kent; Lyminge, a district on the river Limen (Lympne, an old name of the East Rother).

XXXIV. SURREY CHARTER

Surrey place-names mentioned here are. Selsdon, Sanderstead, Chertsey, Clapham, Lingfield, Gatton, Horsley, Kentish places are Farleigh and Rochester.

XXXV. CODEX AUREUS INSCRIPTION

This document is rendered additionally interesting by the fact that the three persons mentioned are the same as those of the preceding charter (XXXIV).

XXXVI. SUFFOLK CHARTER

See Anglo-Saxon Wills, by Dorothy Whitelock (1930), no. XIV.

Place-names mentioned here are: Lambourne, Cholsey, Reading, in Berkshire; Ditton, in Cambridgeshire; Damerham in Hants; Woodham in Essex (?); Bury St. Edmunds (*Bydericesweyrð*) and Polstead in Suffolk; Mersea in Essex.

9. **mīre**. 38. **ārm**. Such *n*-less forms are fairly numerous in the twelfth and thirteenth centuries, *e.g. are* in Hatton Gospels (John xx. 7), Poema Morale l. 207 (Lambeth MS.), and Laȝamon's Brut, *ore* in Floris and Blancheflour, *mure* in Hatton Gospels (Luke xiv. 24), Laȝamon, and The Owl and the Nightingale.

12. **Bæorhtnōðe maldormen**, the hero of The Battle of Maldon.

XXXVII. KENTISH PSALM

23. **Bezabē**, Bathsheba (Vulgate *Bethsabee*).

32. [**ðū manigfaldan**]. Editors have generally made an extended line of 'Miltsa ðū mē, meahta Walden, nū ðū wāst manna geðōhtas', but this introduces a discordant element into the metrical pattern of this piece. The conjectural supplection here made is based on *þū manigfealdan mīne gepōhtas* of the Exeter Book, fol. 118.

103. **gāste ðīne**, instrumental, 'with thy spirit'.

104. **aldorlīce**. The adjective *principalis*, which is usually rendered by *aldorlic* in other Old English versions of the Psalter, is here represented by the corresponding adverb in an appended clause.